<366353472220013

<366353472220013

Bayer. Staatsbibliothek

O. 578.

Eg. Engl. Angl. 41.

Ling. Angl.

Granat,

Eg. 1310.

GRAMMAIRE
ANGLOISE-FRANÇOISE,
PAR Mrs MIEGE ET BOYER,

CONTENANT

Une Inſtruction claire & aiſée pour acquérir en peu de tems, l'uſage de l'ANGLOIS.

Et enrichie de Rrgles fondamentales & ſuccinctes, pour le parler purement, d'un Vocabulaire aſſez ample, & des Phraſes les plus familieres.

Enfin de Dialogues utiles & récréatifs, & des Proverbes les plus uſités, &c.

Revue, corrigée, réformée, & augmentée par M. MATHER FLINT.

A PARIS,

Chez { BRIASSON, rue S. Jacques, à la Science.
DAVID l'Aîné, rue des Mathurins, à la Plume d'Or.

M. DCC. LVI.

Avec Approbation & Privilege du Roy.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

AVERTISSEMENT.

LA Langue *Angloiſe* étant aujourd'hui fort répandue, & la Grammaire de Meſſieurs MIEGE & BOYER ne ſe trouvant plus chez les Libraires, nous avons cru rendre ſervice au Public, en la lui préſentant de nouveau. Comme elle eſt eſtimée la plus propre de toutes à faciliter l'étude de cette Langue aux *François*, nous eſpérons que cette Edition ne ſera pas moins bien reçue que les précédentes, puiſque nous n'avons rien épargné pour la perfectionner. Mais parce que ce n'eſt rien que d'avancer une choſe, ſi on ne la prouve, nous allons montrer en quoi cette Edition l'emporte ſur celle de 1744.

I. * J'ai retranché dans le *Vocabulaire François*, les Articles qui marquent le Genre des Subſtantifs; & j'ai remplacé ces Articles d'une *m.* ou d'une *f.* Lettres qui veulent dire *maſculin*, *feminin*. Cela eſt plus court, ſouvent même plus ſûr pour un Etranger. Perſonne ne me diſputera ma premiere theſe. A l'égard de la ſeconde, combien n'eſt-il pas de Subſtantifs devant leſquels, au lieu de *un*, *une*, il faut mettre *le la*, *de le*, *de la*? Si donc le Subſtantif commence par une Voyelle, celle de l'Article s'éliſe ou ſe mange. Alors où eſt la

* *L'Auteur de l'*Avertiſſement *ayant parlé juſques-là au nom du Libraire, va parler déſormais de ſon chef.*

Marque diſtinctive du Genre de ce Mot ? Un Novice, dans notre Langue, diſtinguera-t-il encore le genre des Subſtantifs, qui n'ont point de Singulier, & qui par conſéquent ſont précédés de *les* ou de *des* ? Et c'eſt-là la preuve de ma ſeconde theſe. D'ailleurs la fréquente répétition des Lettres *m* & *f*, deplaît moins à l'œil, que celle des Articles ſuſdits qu'on avoit encore oubliés en bien des endroits, & placés trop indifféremment en d'autres.

II. Ce que j'ai obſervé encore de fort important pour les Etrangers, c'eſt de placer, le plus exactement qu'il m'a été poſſible, les Accens qui reglent le Son des Voyelles, en particulier celui de l'*e*, Voyelle qu'ils prononcent d'ordinaire très-mal. Et comment ne s'y méprendroient-ils pas ? La plûpart des François, y compris le gros des Prédicateurs, s'y méprennent eux-mêmes groſſiérement.

Nous avons un *e* qui a le Son de l'*a*, comme le troiſiéme en *Preférence*. Cet *e* ne s'accentuë point.

Nous avons un *e* bref, & un *e* féminin qui ſe prononce d'un ton fort obſcur, & qui ſe mange devant une Voyelle ou une *H* muette. Ces deux *e* ne reçoivent non plus jamais d'Accent. *Meſure* renferme des exemples de l'un & de l'autre de ces *e*.

Nous avons un *e* maſculin, comme en *Bonté*, *Verité*, &c. où il faut un Accent aigu.

Nous avons encore un *e* ouvert, comme en

Excès, *Procès*, *Après*, &c. qui demande un Accent grave. Ne faudroit-il pas le mettre auſſi ſur le troiſiéme *e* en *Dégenere*, Préſent de l'Indicatif* ? Puiſque conſtamment il n'a point là le méme Son, qu'il a à l'Infinitif *Degenerer*. Cette Regle doit être appliquée à tous les Verbes analogues à celui-là. Remarquons de plus comment le Son de l'*e* varie dans le Verbe *Se lever* (& autres pareils) ſelon les Modes, Tems, Nombres & Perſonnes. A l'Infinitif il ne faut point d'Accent, *Se lever*. Conformément à la Regle que je ſuis, il en faut un grave, (& non un aigu) aux trois Perſonnes du Singulier du Préſent de l'Indicatif. *Je me leve*, &c. Aux deux premieres Perſonnes du Pluriel, il n'en faut aucun, *Nous nous levons*, &c. A la troiſiéme il en faut un grave,

* *D'Habiles Gens que j'ai conſultés, ne mettroient-là qu'un accent aigu; parce qu'entre cet* e *& le troiſiéme en* Dégénérer, *ils ne trouvent pas là différence de Son aſſez grande, pour en mériter une d'accent. Différence de Son qu'ils font venir avec raiſon, de ce que la pénultiéme Syllabe eſt, pour ainſi dire, la derniere du Préſent de l'Indicatif, à cauſe du Son obſcur de l'*e *féminin qui ſuit, par où tout le poids de la prononciation tombe ſur cette Syllabe: au lieu qu'à l'Infinitif la prononcation ſe partage entre cette Syllabe & la ſuivante. Ces Habiles Gens conviennent donc avec moi, qu'il y a quelque différence de Son dans ces deux* e. *Ce qui étant, ne devroit-on pas les accentuer auſſi différemment ? D'ailleurs ſi j'ai l'oreille bonne, & j'y ai ſouvent fait attention, quand j'ai été en compagnie de Perſonnes qui prononçoient bien, j'ai cru entendre abſolument le Son d'un* e *ouvert en celui qui eſt en diſpute. Je trouverois encore des Autorités Modernes de mon accentuation dans des Livres bien accentués à tout autre égard, ſuppoſé qu'ils le fuſſent mal ſur ce point-ci. Or comme ces deux ſentimens tirent à conſéquence pour tous les* e *ſemblables à celui en queſtion, y faſſe attention qui voudra, & ſuive celui des deux qu'il jugera le plus conforme à la bonne Prononciation.*

Ils ſe lèvent. Mais ne pouvant parcourir ici les autres Tems, Nombres & Perſonnes de l'Indicatif de ce Verbe, moins encore ceux de ces autres Modes, je paſſe à notre dernier *e*.

Enfin nous avons un *e* long, comme en *Bête, Fête, être*, &c. qu'il faut diſtinguer par un Accent circonflexe. Notez que tout *e* accentué ainſi, doit être long; car le retranchement ſeul d'une lettre ne ſuffit pas pour mettre un circonflexe ſur cette Voyelle : *eté, étant*, où il n'y a qu'un aigu, quoique, de même qu'*être*, ils s'écriviſſent autrefois avec un *s*, en ſont des preuves inconteſtables.

Cette Accentuation, ſi néceſſaire ſur-tout pour les Etrangers, n'ayant pas été obſervée exactement par nos deux Grammairiens *, ſoit par leur faute ou par celle des Correcteurs, je me ſuis prêté volontiers pour rendre leur Ouvrage moins fautif.

III. Lorſque j'ai trouvé, dans leur Stile, ou des Termes ſuperflus ou des Expreſſions

* *En vain poſe-t-on des Regles, ſi on ne les ſuit pas ſcrupuleuſement. Mais que ces Mrs ont de modeles & d'Imitateurs en cela ! Pour le dire en paſſant, je ſçai que l'ignorance de l'accentuation & de l'Ortographe eſt traitée de bagatelle par quelques Gens d'eſprit. Que n'arrive-t-il pourtant point de-là ? C'eſt que quand leurs Ouvrages paſſent par les mains d'un Correcteur ignorant ou peu attentif, ils enragent & ſe plaignent amérement & avec raiſon, des fautes importantes & ſans nombre dont ils voyent leurs Livres défigurés. J'ai eu occaſion d'en enrager pour moi même, quoique mon Manuſcrit fût aſſés exact par cet endroit-là. Or ſi des Correcteurs tels que je viens de les dépeindre, manquent ſi lourdement à l'égard de ces Ouvrages ci, que ne feront-ils pas à l'égard des premiers ? J'en appelle là-deſſus à ce que nous voyons trop ſouvent, avec indignation.*

vicieuſes, j'ai crû devoir changer celles-ci & retrancher ceux-là. Quelquefois même j'ai tranſporté des Mots, des Phraſes, & des Périodes entieres ; quand la clarté du Sens m'a paru l'exiger. C'eſt ce que j'ai fait principalement dans le *François* de M. MIEGE. Je me flatte que lui & M. BOYER ne me ſçauront pas mauvais gré de ces attentions. Sans doute qu'ils les euſſent euës eux-mêmes, ſi cette Edition ſe fût faite ſous leurs yeux.

IV. Mais c'eſt aſſez parler du François, il eſt à propos de rendre compte au Lecteur des reformes conſidérables que j'ai faite dans cette préſente édition, par rapport à l'Anglois. Après avoir rectifié nombre de bevues dans les Noms & les Pronoms, j'ai trouvé le chapitre des Verbes irréguliers ſi defectueux, & ſi mal digéré qu'il étoit impoſſible de s'en former une idée diſtincte. L'Auteur, *M. Miege*, n'ayant pas ſû débrouiller ces irrégularités, ſemble avoir affecté de les confondre dans un cahos. Pour remédier à ce deſordre, j'ai reduit tous les Verbes irréguliers en deux Tables, & les ai rédigés par ordre alphabétique, ordre naturel & ſûr pour trouver immédiatement ce qu'on cherche. J'ai enſuite arrangé en différentes Claſſes les irrégularités qui ſe reſſemblent entre elles par leurs terminaiſons, & par d'autres accidens.

Toute ſimple que paroiſſe la Langue Angloiſe dans la formation de ſes Tems, elle en fournit une multiplicité ſurprenante par le moyen de ſes

Verbes auxiliaires, & dont l'uſage n'eſt ſenſible qu'aux Peuples du Nord, qui les ont en partage avec les Anglois. Il n'eſt donc pas étonnant qu'un Auteur d'un Pays Méridional n'ait pas pû pénétrer un myſtere, qui n'a rien de commun avec le Latin & le François qu'il poſſedoit en bon Grammairien. Pour ne pas me confondre avec lui en puiſant dans ces deux ſources inſuffiſantes, je n'ai eu devant les yeux, en conjuguant les Verbes, que les Tems dont la Langue Angloiſe eſt ſuſceptible par elle-même, en y joignant les équivalans François. Lorſqu'il eſt queſtion de l'application de ces Tems, de l'uſage qu'on en fait; j'entre dans un grand détail ſur la valeur, la force & les différentes acceptions des Verbes auxiliaires: enfin je développe les nuances variées entre tel & tel Verbe auxiliaire Anglois, qui, quoiqu'ils ſemblent tous deux les mêmes par l'expreſſion Françoiſe, ſont bien différens entre eux: le tout eſt appuyé par des exemples tirés, non-ſeulement du Diſcours familier, mais même des Auteurs dont le ſtile eſt le plus approuvé par les Nationnaux.

V. Quant au Vocabulaire & aux Dialogues, ce ſont les mêmes que ceux des deux Editions précédentes avec l'Adition des douze Dialogues qui s'y trouvent annoncés.

NOUVELLE

NOUVELLE METHODE

POUR APPRENDRE

L'ANGLOIS.

De l'uſage de la Langue Angloiſe, de ſa facilité, & de ſes plus grandes Difficultés.

JE ne crois pas qu'il ſoit fort néceſſaire de faire voir l'uſage de cette Langue aux Etrangers qui réſident en *Angleterre*. Ceux qui ne la parlent pas, ſavent aſſez l'inconvénient qu'il y a, & la figure qu'on y fait, quand on l'ignore.

Delà la Mer l'*Anglois* eſt d'un grand uſage, principalement pour entendre les Auteurs célébres par leur ſavoir, par leur ſolidité & par leur pénétration d'eſprit.

Il n'y a pas grand myſtére à entendre l'*Anglois*, quand on le lit. Un bon Dictionnaire, avec quelques Regles générales de Grammaire, ſuffiſent pour cela.

A l'égard des noms, la difficulté n'eſt pas grande, comme dans la Langue *Latine*.

Les *Anglois* ne ſont pas embarraſſés d'une multitude de Genres, de Déclinaiſons & de Cas.

Pour ce qui eſt des Adjectifs, il eſt vrai qu'ils en ont quantité qui ſe comparent à la maniere des *Latins*.

La formation des Verbes n'eſt pas non plus fort difficile.

Ils ont leurs Signes, qui distinguent les Temps, sans varier les Terminaisons.

A l'infinitif le *François* se sert de trois Prépositions, *de*. *à* & *pour*, dont l'usage différent n'est point du tout commode aux Etrangers. L'*Anglois* exprime toutes ces prépositions par le seul mot *to*.

Le *François* est encore incommode avec ses Verbes réciproques : sur-tout quand on s'en sert avec une Interrogation, & avec ces épineuses Particules, *en*, *y* & *ne*, qui font une peine incroyable aux Errangers.

L'*Anglois* n'a rien de tout cela. Il y a des Verbes neutres, qui expriment aisément, & en moins de mots, le sens de tous ces Verbes réflectifs.

Pour ce qui regarde les autres parties d'Oraison, il n'y a pas non plus de grandes difficultés.

Il est vrai que l'*Anglois* a ses Idiomes, ou des façons de parler, qui lui sont propres & la plûpart assez éloignées du génie du *François* : Maîs un peu de bon sens, avec le secours d'un Dictionnaire, fait qu'on se tire facilement de ces mauvais pas.

Pour apprendre à parler l'*Anglois*, j'avouë qu'il y a trois difficultés qui paroissent d'abord, mais qui ne sont pas pourtant insurmontables aux *François*.

La premiere de ces difficultés consiste dans le Son de certaines Lettres; savoir du *ch* & du *th*, du *g* devant l'*e* & l'*i* & de l'*j* consonne devant *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, comme dans ces mots *with*, *think*, *Church*, *Ginger*, *Jack*, *Jest*, *Jig*, *Jog*, *Judge*.

Pour ce qui est de l'*a* qu'on prononce *ai*, les *François* n'y trouvent pas de difficulté.

Voilà en quoi consiste tout ce que la Langue *Angloise* a de plus rude à l'oreille, & de plus difficile pour les François à prononcer.

Cependant il faut remarquer que le Son de l'*j* consonne avec *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, est le même que celui du *g* avec *e* & *i*.

Les jeunes gens qui ont les Organes souples, viennent bien-tôt à bout de toutes ces Prononciations.

Pour ceux qui n'ont pas la langue ſi dêliée, ils ont beſoin à la vérité d'une plus grande application.

La ſeconde difficulté regarde ceux qui apprennent à parler *Anglois*, par la lecture des Livres.

Cette difficulté conſiſte principalement dans l'uſage des Voyelles & des Diphtongues, qui leur paroit un peu bizarre dans cette Langue.

La troiſiéme difficulté conſiſte à bien placer l'Accent, ſur-tout dans les mots compoſés de pluſieurs Syllabes.

C'eſt en quoi manquent la plûpart des Etrangers, même les plus habiles dans la Langue *Angloiſe*; parce que céla ne s'apprend, qu'avec bien de l'attention, & une grande routine.

Ils ne prennent pas garde, que dans les grands mots *Anglois* l'Accent ſe met ſouvent ſur la premiere ou ſur la ſeconde Syllabe, comme en ceux-ci, *Tábernacle*, *Apoplexy*, *Apóthecary*, *Methódically*.

INTRODUCTION.

POUR bien parler & bien écrire une Langue, quatre choſes ſont requiſes principalement.

I. Il faut ſavoir les termes de cette Langue avec leurs véritables ſignifications, & c'eſt ce que les Grammairiens appellent étimologie.

Il ſaut les ſavoir bien lier, & c'eſt ce qui s'appelle conſtruction ou ſyntaxe.

Et comme nous avons deux maniéres de nous exprimer, l'une de vive voix, & l'autre par écrit : il eſt néceſſaire pour s'exprimer de vive voix, d'avoir la véritable prononciation : & pour le faire par écrit, d'entendre bien l'ortographe.

La véritable prononciation d'une Langue conſiſte à donner à chaque Syllabe, par un ſeul mouvement de langue, un Son qui ſoit conforme au génie de cette langue.

L'Ortographe eſt l'Art d'écrire les mots correctement, c'eſt-à-dire, d'exprimer chaque articulation de

voix par un certain assemblage de Lettres établi par l'usage.

Par les Lettres il faut entendre ces figures qu'on a si heureusement inventées pour suppléer au défaut de la parole, & par le moyen desquelles on parle aux yeux, comme l'on faît de vive voix aux oreilles.

De ces Lettres se font les syllabes, les syilabes font les mots, & les mots font les phrases.

En effet les syllabes ne sont la plûpart que des liaisons de Lettres, les mots des liaisons de syllabes, & les phrases des liaisons de mots.

Ainsi nous diviserons cet ouvrage en deux parties. La premiére traitera de l'usage des lettres, & des syllabes; & la seconde, de celui des mots, non-seulement en particulier; mais aussi dans leurs liaisons.

PREMIERE PARTIE.

DES

LETTRES ET SYLLABES.

Et premiérement des Lettres en général, & de leur Son en Anglois.

LEs *Anglois* forment leurs Lettres comme nous. Mais au lieu que nons n'en avons proprement que 22, ils en ont 24. Car ils ont le *K* & le *W*, qui sont deux Lettres bâtardes dans notre langue.

De tout ce nombre les unes s'appellent de même en *Anglois* qu'en *François*, & les autres diversement, comme il paroit dans la Liste qui suit.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, w, x, y, z.

Prononcez.

ai, bi, ci, di, i, eff, dgi, étch, aï, kai, elle, émm, énn, o, pi, kiou, arr, esse, ti, you, double-you, ex, ouaï, izzed.

Ce ſont là les Lettres ordinaires, dont on ſe ſert pour la preſſe.

Mais pour commencer un Nom propre, une Période, un Vers, & quelquefois un terme emphatique, on ſe ſert de grandes Lettres, que l'on appelle Capitales ou Initiales. Voici la forme qu'on leur donne.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, W, X, Y, Z.

Ainſi vous avez la figure des Lettres *Angloiſes* en Lettre *Romaine*, & qui s'appelle en terme d'Art *Cicéro*. Les *Anglois* ſe ſervent d'ailleurs dans leurs Livres de la Lettre *Italique*, ſur-tout pour les Noms propres, pour les Citations, & même les mots emphatiques. C'eſt celle dont nous nous ſervons ici par diſtinction pour les mots *Anglois*. Quant à la Lettre *Gotique*, qu'ils appellent *the Black Letter* ou *the Engliſh Letter*, elle commence à vieillir, & n'eſt plus du bel uſage.

Pour écrire, on ſe ſert, comme en *France*, de la Lettre *Ronde*, *Italienne*, *Bâtarde* & Lettre de *Compte*. Mais pour les affaires de Droit, ils ont deux ſortes de Lettres particulieres, qu'on appelle *Court-hand* & *Chancery-hand*.

Enfin, pour leur *Tachygraphie* ou maniere d'écrire par abreviations, ils ont des Caractéres tout particuliers, qui ſe forment avec tant de facilité, & qui abrégent ſi fort la maniére commune d'écrire, que la plume peut aiſément ſuivre le diſcours.

Après ce que je viens de dire en général de la diverſité des Lettres que l'uſage a établie parmi les *Anglois*, il faut maintenant en faire la diviſion.

Les Lettres, comme chacun ſait, ſe diviſent en voyelles & en conſonnes.

Les voyelles ſont *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *y*, les autres ſont les conſonnes.

Il eſt vrai que l'*i* & l'*u* ſervent ſouvent de conſonnes en *Anglois*, comme en *François*. Mais en ce cas, voici

la forme qu'on leur donne par diſtinction, *j. v.*

Les conſonnes ſont ainſi appellées, parce qu'elles ne forment aucun Son parfait ſans l'aſſiſtance des voyelles.

Quand deux voyelles ſe rencontrent dans une même ſyllabe, & qu'elles contribuent toutes deux à former un Son, on les appelle Diphtongue.

Mais on ne laiſſe pas d'appeller Diphtongue, quoiqu'aſſez improprement, deux voyelles dans une même ſyllabe, dont l'une ſe prononce & l'autre demeure muette, comme il arrive ordinairement dans l'une & l'autre Langue.

Il s'agit à préſent de faire comprendre l'uſage des Lettres *Angloiſes*, & les divers Sons qu'elles forment.

Pour le faire avec ſuccès je commencerai par les voyelles & les Diphtongues; en décrivant d'abord leurs Sons les plus généraux, par rapport au *François*.

a	Se prononce	ai, a.	*ea*	Se prononce	é, ie.
e		e, i.	*ee*		î, ie.
i		i, aï, e.	*ei*		ei, é ie.
o		o, a.	*eo*		e, i.
u		o, iou.	*eu*		iou.
w		ou.	*ew*		iou, ou.
y		i, aï.	*ey*		é, ai, aï, i.
			ie		i, aï.
æ	Se prononce	i,	*oa*	Se prononce	ô, â.
ai		ai.	*oe*		i, o, oe.
au		â.	*oi*		aï.
aw		â.	*oo*		ou.
ay		ay, é.	*ou*		aoù, ô, ou, â.
			ow		aou, o.
			oy		aï.

Pour ce qui eſt des Diphtongues *ua*, *ue*, *ui*, *uo*, & *uy*, elles ont quelque choſe de ſi particulier, que je ſuis contraint de vous renvoyer à leur ordre dans

la deſcription particuliere des Diphtongues.

Mais avant que de traiter des voyelles en particulier, j'avancerai ici quelques Regles générales, qui donneront de grandes lumiéres pour la prononciation.

Cependant il faut ſavoir, que les *Anglois ont*, comme nous, pluſieurs ſortes de prononciation. Ils ont la prononciation univerſelle & la particuliére, la familiére & la grave.

Par l'univerſelle, j'entens la véritable prononciation du Païs, & par la particuliére, celle des Provinces.

La prononciation familiére eſt celle dont on ſe ſert ordinairement dans les diſcours familiers, & la grave eſt celle dont l'uſage conſiſte dans les diſcours graves & ſérieux.

Celle-ci étant plus poſée que l'autre, eſt auſſi la moins éloignée de l'Ortographe.

Au lieu que la prononciation familiére, étant d'ordinaire rapide, fait d'étranges écarts, & donne ſouvent aux voyelles des Sons tout autres que leurs Sons naturels.

Les Regles que j'avance ſur la prononciation de l'*Anglois* ſont néanmoins formées ſur ce modele; puiſque c'eſt la prononciation familiére qui a le plus d'étenduë, & dont l'uſage eſt le plus néceſſaire.

I. Regle générale.

L'*e* à la fin d'une ſyllabe, ou à la fin d'un mot, étant précédé immédiatement d'une conſonne avec une voyelle, eſt comme muet; & fait que la voyelle qui précéde la conſonne eſt longue, & ſe prononce l'*a* ai, l'*e* i, l'*i* & l'*y* aï, l'*o* ô, & l'*u* iou.

En voici des Exemples, *Grace*, *Fable*, *Scene*, *Sphere*, *Complete*, *Pride*, *Life*, *Crime*, *Globe*, *Robe*, *Fume*, *Perfume*, *Thyme*, *Style*, qui ſe prononcent *Graice*, *Faible*, *Scîne*, *Sphîre*, *Complîte*, *Praïde*, *Laïf*, *Craïme*, *Glôbe*, *Rôbe*, *Fioume*, *Perfioume*, *Taïme*, *Staïle*.

Remarquez que ceci ſe doit auſſi entendre du Plurier des Noms Subſtantifs, où l'on ajoûte une *s*, pour diſtinguer ce nombre là du Singulier.

Cette Regle eſt un petit treſor pour la prononciation *Angloiſe*. Elle donne un grand jour pour diſtinguer les différentes prononciations des voyelles.

Pour vous en faire comprendre l'uſage plus clairement, vous n'avez qu'à remarquer la différence des Sons dans les Exemples ſuivans ; où vous verrez que l'*e* final fait changer la prononciation de la voyelle qui précéde.

Mad, enragé, ſe prononce mèd, *made* fait, maid, *fat* gras, fèt, *fate* deſtin, fait.

Bit un morceau, bit ; *to bite* mordre, to baïte.

To rob voler, rabb ; *robe* robe rôbe.

Tun tonneau, tonn ; *tune* ton, tioune.

Mais comme il n'y a point de Regle ſans exception, celle-ci a les ſiennes, que nous verrons dans la ſuite.

II. Regle générale.

Les conſonnes finales en *Anglois* ſe font entendre devant toutes ſortes de mots, ſoit qu'ils commencent par une voyelle, ou par une conſonne. Ex. *the King's Majeſty*, *the King's Indulgence*.

III. Regle générale.

Les Regles & les Exceptions qui regardent les mots primitifs & les ſimples, ſe doivent auſſi entendre généralement de ceux qui en dérivent, & qui en ſont compoſés.

Des Lettres en particulier ; & premiérement des voyelles, a, e, i, o, u, y.

Il ne faut pas s'attendre ici, qu'en donnant les Regles je produiſe tout ce qui en eſt excepté. C'eſt aſſez qu'on vous mette dans le grand chemin, & qu'on vous marque les détours, ſans vous conduire par tout juſqu'au bout,

A.

Cette voyelle a deux Sons principalement, l'un *Anglois* & l'autre *François* ; le premier en *ai*, & le ſecond en *a*. Et ces deux Sons ſe prononcent tantôt longs, tantôt brefs.

La prononciation de l'*a* en *Anglois* répond à celle

de notre Diphtongue *ai*, ou de l'*e* long, ce qui eſt la même choſe. Ex. *fate*, *tare*, *care*, *graee*, *fable*, qui ſe prononcent ainſi : *faite*, *taire*, *caire*, *graice*, *faible*, ſuivant la premiere Regle générale. Elle retient le même Son, hormis qu'il eſt bref.

1. Au milieu des Monoſyllâbes, où elle ſe trouve entre deux conſonnes, comme, *As*, *Hat*, *Cap*, *Mad*.

2. Dans les terminaiſons en *able*, *acle*, & *age*, des mots qui ont pluſieurs ſyllabes, comme *affable*, *damnable*, *miracle*, *ſpectacle*, *courage*, *viſage*, où l'*a* ſe prononce ordinairement avec rapidité.

3. Dans la terminaiſon en *ate*, des Noms ou Verbes à pluſieurs ſyllabes. Ex. *private*, *intimate*, *to proſtrate*, *to make deſolate*, dont l'*e* final eſt compté pour rien.

Il en faut excepter *debate*, *ſedate*, *relate*, *create*, *procreate*, *recreate*, & quelques autres, qui ſe prononcent ſuivant la premiére Regle générale.

4. Dans ces mots, *humane*, *female*, *pallace*, *preface*, *ſurface*, & quelques autres, où l'accent ſe met ſur la premiére ſyllabe.

La même voyelle ſe prononce comme un *a* François un peu long, dans les mots qui finiſſent en *ald*, *alk*, *ll* & *lt*. Ex. *bald*, *talk*, *all*, *ſalt*, & tous leurs dérivés ; comme du mot *all* entr'autres, *alſo*, *almoſt*, *already*, *almighty*. Mais il en faut excepter *a Mall*, Jeu de Mail.

Ajoûtez à ceux-là, *altar*, *balſam*, *falſe*, *halter*, *qualm*, *quart*, *quarter*, *taſſels*, *thraldom*, *war*, *warden*, *warm*, *warren*, *was*, *waſh*, *watch*, *wattle*, *what*, *water*, *wrath*.

Mais *a* eſt bref & ſourd dans les Noms finiſſans en *al*, qui ont plus d'une ſyllabe ; comme, *general*, *ſpecial*, *animal*.

Il en eſt de même de pluſieurs mots qui commencent par un *a*. Ex. *appear*, *apply*, *approve*, *arreſt*, *ariſe*, *aſpire*, *aſſume*, *attain*, *attend*, & quantité d'autres.

La rapidité de la prononciation fait que cette voyelle ſemble avoir le Son d'un *e* féminin, dans la terminaiſon des Noms en *ar* & *ard*, qui ont plus d'une ſyllabe.

Ex. *Grammar*, *Altar*, *Singular*, *Particular*, *Muſtard*, *Vizard*, *Cuſtard*, *Baſtard* & autres ſemblables. De là vient que les *Anglois* écrivent indifféremment *Mortar* ou *Morter*, mortier, *Liar* ou *Lier*, menteur.

Excepté *regard*, qui ſe prononce regard, *award* & *reward*, où il ſonne comme en *François*.

Jane ſe prononce *dgéne*.

E

Les *François* ont trois ſortes d'*e*. 1. L'*e* maſculin, qui ſe prononce *é*. Ex. Pietè. 2. L'*e* féminin, qui ſe fait à peine entendre, comme le premier *e* de benêt, & l'*e* final d'une infinité de Noms. 3. L'*e* ouvert, qui ſe prononce *ai*, comme le premier *e* de terre.

Ces trois ſortes d'*e* ſont auſſi en uſage dans la *Langue Angloiſe*; & cela même avec tant de rapport au *François*, qu'il n'eſt pas néceſſaire de vous charger de Regles pour les diſtinguer.

La premiére Regle générale porte, que l'*e* final étant précédé d'une conſonne ou deux avec une voyelle eſt comme muet, & fait que l'*e* qui précéde la conſonne ſe prononce en *i*, comme *ſcene*, *ſerene*, *extrême*, *complete*.

Il en faut excepter, 1. ces mots où l'*e* final a le Son d'un *i*; ſavoir : *Epitome*, *Jubile*, *Jeſſe*, *Manaſſe*, *Penelope*, *Abilene*, & quelques autres.

2. Ces mots où l'*e* final ſe prononce en *e* féminin, même devant l'*r*; ſavoir : *Acre*, *Sepulchre*, *Shire*, & *Fire*, qu'il faut prononcer, *Aiker*, *Sepolker*, *Chier*, *Faïer*.

E, ſuivi de *d*, *l*, *r*, *ſ*, & *t*, à la fin d'un mot à pluſieurs ſyllabes eſt féminin, & ſe prononce btef, comme *Hundred*, *Parcel*, *Maker*, *Summer*, *Graces*, *Faces*, *Cloſet*, *Trompet*.

A quoi ajoûtez les Noms finiſſans en *leſs* & *neſs*, comme *graceleſs*, *righteouſneſs*, & ces trois Monoſyllabes, *her*, *red*, *jet*.

Il en faut pourtant excepter ces Verbes finiſſans en *er*; ſavoir, *to deter*, *aver*, *defer*, *refer*, *prefer*, où l'*e* eſt ouvert.

E, devant *m* ou *n*, n'a jamais le Son de l'*a*, comme dans la *Langue Françoiſe :* mais il a le Son que nous lui donnons dans ces mots, *Jtem*, *Jeruſalem*, *Amen*, *Examen.*

Dans les mots qui finiſſent en *en* (excepté *Amen*) l'*e* ſe prononce ſi peu, qu'à peine ſe fait-il entendre. Ex. *beaten*, *ſmitten*, *often*, *open*, *ſtrengthen*, *weaken.*

Il en eſt de même de la terminaiſon des Participes qui finiſſent en *ed ;* comme *loved*, *ordered.*

De là vient que l'*e* en eſt ſouvent retranché, & converti en apoſtrophe, de cette maniére, *lov'd*, *order'd.*

Au commencement des mots compoſés d'*em* ou *en*, l'*e* prend le Son de l'*i François ;* comme *Employement*, *Enquiry*, qui s'écrivent indifféremment avec un *e* ou avec un *i.*

Il ſe prononce auſſi comme un *i* dans ces mots, *be*, *he*, *she*, *me*, *we.*

Ajoûtez-y *yes*, *beſom*, *evil*, & la premiére de ces mots, *eve*, *even*, *evening*, *here.*

Il ſe prononce encore comme un *i* dans les Adjectifs qui finiſſent en *eous ;* comme *righteous*, *courteous*, *gorgeous*, *piteous.*

Ten ſe prononce tenn, *pence* pence, *linnen* linninn ; & l'*e* a le même Son dans ces mots, *hence*, *then*, *thence*, *when*, *whence.*

Leſt (Conjonction) ſe prononce *liſte.*

I.

Les *Anglois* ont deux ſortes d'*i* voyelle, l'un bref & l'autre long.

L'*i* bref, eſt celui qu'ils prononcent comme nous. Et l'*i* long, eſt celui qu'il faut prononcer *aï.*

Il n'eſt pas néceſſaire de produire ici les mots, où les *Anglois* prononcent l'*i* comme les *François.* Je poſe cela en fait comme une Regle.

Il faut pourtant que je faſſe ici mention de ces Noms finiſſans en *in*, où l'*i* a le Son de l'*i François* dans la terminaiſon des Noms finiſſans en *ine.* Ex. *ſin*, *pin*, *kin*, *tin ;* qui ſe prononcent, *ſine*, *pine*, *kine*, *tine*,

en laiſſant l'*e* muet. A quoi ajoûtez *King*, *Vineyard* & *Vinegar*.

Voyons maintenant où l'*i* ſe prononce aï.

Suivant la premiére Regle générale, *i* ſe prononce aï, lorſqu'il eſt ſuivi d'une conſonne & d'un *e* final. Ex. *Pride*, *Life*, *Crime*.

Mais il en faut excepter : 1. Les Noms finiſſans en *ice*, *ine* & *ite*, qui ont pluſieurs ſyllabes ; comme *Malice*, *Office*, *Service*, *Medicine*, *Engine*, *imagine*, *examine*, *Favourite*, *reſpite*, *infinite*, *exquiſite*, &c. où l'*e* eſt compté pour rien.

Cependant *Sacrifice* & *contrite* ſuivent la Regle.

2. Il faut excepter ces mots en *iſe*, *promiſe*, *premiſe*, *franchiſe* & *riſe* pour *roſe*, au Prétérit, où l'*i* a le Son *François*.

La terminaiſon *ive*, qui ſe prononce *iv* dans ces mots, *Subſtantive*, *Adjective*, *Indicative*, *Imperative*, *Optative*, *Infinitive*, *Conducive*, *Invective*, *Offenſive*, *Perſuaſive* & autres ſemblables.

A quoi ajoûtez *olive*, *endive*, *to live*, *ſervile*, *volatile*, & quelques autres, où l'*e* final eſt compté pour rien.

Dans le diſcours familier, *five Pence* (cinq Sous) ſe prononce *fip-penns*.

I, je, ou moi, ſe prononce aï.

I, ſuivi d'un *e* final, a le même Son ; comme *a Lie*, *a Laï*.

L'*i* a encore le même Son devant *ld*, *nd* & *ght*, à la fin d'un mot. Ex. *Child*, *mild* ; *Blind*, *mind*, *wind* ; *Fight*, *night*, *ſight*, &c. Hormis *ſennight*, qui ſe prononce *ſennit*.

Il en eſt de même de *miſer*, *idle*, *twilight*, *Bible*, *title*, *private*, *climb*, *Chriſt* ; & ceux-ci où l'*s* eſt muette, ſavoir, *Iſle*, *Iſland*, *Iſlander*, *Iſlet*, *Viſcount* & *Viſcounteſs*.

Cependant il a le Son de notre *i* en *Chriſtianity*, *Chriſtendom*.

Outre ces deux prononciations générales de l'*i*, il y en a d'autres qui ſont fort particuliéres.

Quand il eſt ſuivi d'un *r* dans une même Syllabe, il ſe prononce comme un *e* ouvert: Ex. *Sir*, *Firr*, *ſtir*, *Girl*, *Firm*, *Virtue*, *Dirt*, *Mirth*, *Thirſt*, *Third*. A quoi ajoûtez *Porridge*.

Mais il ſemble avoir le Son d'un *a* en ces mots, *Sirrah*, *Shirt*, *Bird* & autres ſemblables.

Dans ces deux mots, *hither* & *thither*, l'*i* ſe prononce comme un *i*, de cette maniére, *hider*, *dider*.

Enffn, l'*i* eſt muet en *Carriage*, *Marriage*, *Parliament*, *Veniſon*, *ordinary*; & devant le *c* en *Medicine*.

Il ſe mange auſſi dans ces mots *evil*, *Devil*. Et dans la plûpart des Noms finiſſans en *ion*; comme *Union*, *Occaſion*, *Confirmation*, qui ſe prononcent *iougnonn*, *occaigeonn*, *confirmaichonn*.

O

L'*O* ſe prononce tantôt comme un *o* & tantôt comme un *a*, outre ſes prononciations particuliéres.

La premiére eſt celle qui a le plus d'étenduë dans la *Langue Angloiſe*, auſſi eſt-ce la plus naturelle.

Suivant la Regle générale touchant les voyelles, l'*o* ſe prononce en *o* long, lorſqu'il eſt ſuivi d'une conſonne avec un *e* final. Ex. *Globe*, *Robe*, *Mode*, *Prone*.

Il faut excepter: 1. ces mots, *come*, *ſome*, *gone*, *one*, *done*, *purpoſe*, qui ſe prononcent, *comm*, *ſomm*, *gann*, *ouann*, *donn*, *porpas*.

2. *Love*, *Glove*, *Dove*, *Above*, *Europe*, qu'il faut prononcer court, *lov*, *glov*, *dov*, *abov*, *iourop*.

3. *Rome*, *loſe*, *move*, *prove*, & les dérivés de ces deux derniers, où l'*o* ſe prononce oû, *Roûm*, *loûz*, *moûv*, *proûv*.

Il s'agit maintenant de ſavoir où l'*o* ſe prononce en *a*, ou à peu près comme l'*a François*.

Cette prononciation ſe trouve premiérement dans ces dictions, au commencement du mot; ſçavoir, *obdurate*, *Object*, le Subſt. *Obſtacle*, *obſtinate*, *obvious*, *to occupy*, *odd*, *off*, *offer*, *office*, *oft* ou *often*, *olive*, *omelet*, *ominous*, *on*, *to operate*, *optative*, *optick*, *option*, *or*, *oracle*, *Orange*, *Oratory*, *Orb*, *Orchard*, *order*,

Ordure, Organ, Orifice, Ornament, Orphan, Orpiment, Orthodox, Oſcitancy, Oſprey, Oſtiary, Oſtrich, Otter, Ox, & leurs Dérivés.

Secondement, au milieu des Monoſyllabes finiſſans par une conſonne. Ex. *God, Rod, Clock, hot, Toſt, top, long, Horn, ſoft* & *Box.*

Entre leſquels ceux qui finiſſent en *orn* ſe prononcent un peu long, comme *Horn, Thorn, Corn.*

De cette Regle il faut excepter : 1. ceux qui finiſſent en *ll, ld* & *lt*, où l'*o* ſe prononce en *o* : Ex. *Roll, Toll, bold, cold, ſold; Bolt, Colt.* A quoi ajoûtez, *Port, Sport, Fort.*

Cependant *loll* & *droll* ſe prononcent *lall, drall.*

2. Les Participes des Verbes finiſſans en *ear* à l'Infinitif, comme *ſhorn.* du Verbe *to ſhear; worn*, de *wear.*

3. Ces mots-ci, *comb, both, moſt, ghoſt, poſt, roſt, toſt*, où l'*o* ſe prononce long.

Cependant il eſt bref en *Coxcomb*, & dans ces compoſés de *moſt*; ſavoir, *hither-moſt, furthermoſt; uppermoſt, undermoſt.*

Cette voyelle a encore le Son d'un *a* dans la plûpart des mots à pluſieurs ſyllabes, où elle eſt ſuivie d'une conſonne, dans une même ſyllabe. Ex. *Bodkin, Border, Coffer, Cotton*, &c.

Elle prend auſſi la même prononciation en beaucoup d'autres mots, où l'*o* finit la ſyllabe ; comme *body, Comedy, Comet, Volume, Impoſtume ; Prophet, honour, honeſt, modeſt, Apothecary, foreign, Sophiſter, Column, Logick; Apoſtacy, progreſs*, &c.

Remarquez que *born* & *form* ſe prononcent en *o* & en *â*, ſelon leurs diverſes ſignifications. Le premier ſe prononce *bôrn*, quand il ſignifie *porté*, & *bârn*, quand il ſignifie *né*, du Verbe *naître.* Le dernier ſe prononce *fârm* dans le ſens de *forme*, & *fôrm* dans celui de *banc.*

Holy, ſaint, ſe prononce *holy*; mais *Holy-day*, jour de fête, *haly-day.*

O a le Son de notre Diphtongue *ou* en ces mots, *do, behove, Wolf, Tomb, Womb*, & quelques autres

rapportés dans les exceptions de la premiére Regle générale.

Yolk, Jaune d'œuf, ſe prononce yelk; *Maggot*, un Ver, méguet; *Anchor* une Ancre, ainker; *Women* Femmes, Ouimmenn.

Enfin, l'*o* ſe mange à la fin de la plûpart des mots finiſſans en *on*, où l'*o n*'a pas un *i* devant; comme *Capon*, *Mutton*, *Leſſon*, *Reckon*, *Reaſon*, *Seaſon*, *Apron*, *Citron*, *Saffron*, *Iron*.

Il en faut excepter *Son*, *Cannon*, *Sermon*, *Abandon*, *Won*, & quelques autres, où l'*o* ſe fait entendre.

Mais il ſemble que l'*o* ſoit muet en *faſhion*, *cuſhion*, *truncheon*, & quelques autres de cette nature.

U

J'ai dit que cette voyelle ſe prononçoit de deux maniéres, en *iou* & en *o* ſourd.

Pour ce qui eſt de la premiére prononciation, vous n'avez qu'à voir la premiére Regle générale, & les exceptions qui ſuivent.

La premiére de ces exceptions regarde quelques Noms finiſſans en *ume* & *ute*, où l'*u* a le Son bref, contre la Regle. Ex. *Volume*, *impoſtume*, *minute*, *tribute*, *ſtatute*, *inſtitute*, *deſtitute*, *proſtitute*; qui ſe prononcent *Valume*, *impaſtume*, *minute*, *tribut*, *ſtaîtut*, *inſtitut*, *praſtitut*.

Cependant *Minute* (Adjectif) ſuit la Regle & ſe prononce minioute, *cornute* carnioute, *acute* akioute.

La ſeconde exception a pour objet certains mots finiſſans en *ure*, où l'*u* ſemble ſe revêtir du Son d'un *e* féminin: Ex. *Nature*, *Picture*, *fracture*, qui ſe prononcent familiérement, *Naiter*, *Picter*, *Frêcter*.

Overture pourtant & *mature* ſuivent la Regle.

Chuſe ſe prononce *tchouſe*.

Voyons maintenant où cette voyelle ſe prononce comme *o* ſourd. Voici la Regle.

U ſuivi d'une conſoune dans une même ſyllabe, a le Son d'un *o* ſourd. Ex. *but*, *cut*, *rub*, *up*, *humble*, *under*, *run*.

Exceptez-en *puſs*, *pull*, *bull*, *bury*, *buſy*, qui ſe prononcent *pous*, *poul*, *boul*, *bery*, *biſy*.

Us (Pronom) & *us* (à la fin d'un Nom propre) ſe prononcent comme nous ferions *oſs*.

C'eſt encore ce Son là que l'on donne à l'*u* devant *lt*. Ex. *faculty*, *difficult*, *difficulty*.

Y

Cette voyelle ſe prononce de deux maniéres, *i*, *aï*,

La premiére prononciation eſt en uſage : 1. A la fin des Adverbes en *ly*, qui répondent aux nôtres en *ment*; comme *humbly* humblement, *conſtantly* conſtamment, *prudently* prudemment.

2. A la fin des Noms, tant Adjectifs que Subſtantifs, qui ont plus d'une ſyllabe. Ex. *any*, *angry*, *witty*, *ready*, *ſurly*, *Philoſophy*, *Anatomy*, *conſtancy*, *duty*, *fervency*.

Il en faut excepter *awry* & *ally*, qui ſe prononcent *arraï*, *allaï*

La ſeconde prononciation, qui eſt en *ai*, ſe trouve dans les Monoſyllabes, *my*, *thy*, *ſty*, *why*, *hy*, *cry*, *fly*.

2. Dans toutes ſortes de Verbes, dont l'Infinitif ſe termine en *y*. Ex. *to fly*, *to deny*, *defy*, *ply*, *reply*, *apply*, *ſupply*, *comply*.

Excepté ceux qui finiſſent de cette maniére ; comme *to marry*, *tarry*, *hurry*, *vary*, où l'*i* ſe prononce comme l'*i* en *François*.

A quoi ajoutez *to rally*, *to fancy*, & quelques autres.

Enfin *y* prend le Son d'un *i* dans les Subſtantifs qui tirent leur origine des Latins finiſſans en *tas*. Ex. *charity*, *liberality*, *chaſtity*, *majeſty*, *bounty*, *City*, qui viennent de *charitas*, *liberalitas*, *caſtitas*, *majeſtas*, *bonitas*, *Civitas*.

Ajoutez à ceux-ci *Guiny*, *Country*, *amity*, *Army*, *Query*, *Inquiry*, *very*, & quelques autres.

Y ſuivi d'une voyelle au commencement d'un mot ou d'une ſyllabe, ſe prononce comme en François Ex. *yard*, *yet*, *yield*, *youth*, *Bowyer*, *Sawyer*.

Des Diphtongues, æ, ai, au, aw, ay.

La Diphtongue *æ* n'eſt en uſage parmi les *Anglois*

qu'au commencement de quelques Noms propres; comme *Æneas* Ænée, ſe prononce Inias, *Æſculapius* Eſculape, Eſculèpios; que nous écrivons autrement en *François* avec un *e* ſimple, Enée, Eſculape.

Ai a le même Son en *Anglois* qu'en *François*. Ex. *fair*, *deſpair*, *hair*, *repair*, *airy*, *dairy*.

J'en excepte ceux-ci; ſçavoir, *Captain*, *Chaplain*, *forain*, *fountain*, *mountain*, *villain*, *bargain*, *certain*, qu'il faut prononcer *Captin*, *Chaplin*, &c.

Raiſins ſe prononce *Rîſinz*.

Au & *aw* ſe prononcent *â*, comme *cauſe*, *becauſe*, *Law*, *flaw*.

Cependant les mots finiſſans en *aunt* ſe prononcent comme s'il n'y avoit point d'*u*. Ex. *Aunt* Tante, *to daunt* épouvanter, qu'il ſaut prononcer *aînt*, *tou daînt*.

Mais *laugh* ſe prononce *laiff*.

Paul ſuit la Regle, hormis quand on parle de l'Egliſe Cathédrale de S. Paul à Londres; alors on l'appelle *Pôls*.

Awry ſe prononce *araï*.

Ay a le Son d'*ai*. Ex. *fray*, *pray*, *to defray*, *to diſmay*.

Il approche du Son de l'*e* maſculin en ces mots, *may*, *nay*, *way*, *to ſtay*, *day*, *Sunday*, *Monday*, &c.

Ay, ſignifiant *Oüi*, ſe prononce *aï*.

Des Diphtongues, ea, ee, ei, eo, eu, ew, ey & ie.

EA prend généralement la prononciation de l'*i*, de ſorte que l'*a* ne ſert proprement qu'à rendre longue la prononciation de l'*e*. Ex. *meat*, *clean*, *weary*, *ſpeak*, *appeaſe*, *conceal*.

Il eſt vrai que cette Diphtongue a auſſi le Son d'un *e* ouvert, & d'un *e* féminin. Comme en *beard*, *bread*, *breakfaſt*, *breath*, *dead*, *dealt*, *dearth*, *death*, *Earl*, *early*, *to earn*, *earneſt*, *earth*, *feather*, *head*, *health*, *heard*, *hearken*, *hearth*, *heaven*, *heavy*, *leap*, *learn*, *leather*, *leaven*, *meadow*, *pageant*, *peaſant*, *potſheard*, *read*; le Prétérit & Participe, *ready*, *realm*, *to rehearſe*, *ſearch*, *ſpread*, *ſtead*, *ſtealth*, *threaten*, *treachery*, *tread*, *wealth*, *weather*.

Il faut remarquer, touchant le mot de *breath*, qu'en-

core qu'il ſe prononce *breth*, cependant on dit *to breath*, avec le Son d'un *î* long.

Il y en a d'autres, où la prononciation d'*ea* approche fort de celle d'*ie* en *François*; comme *beſmear*, *blear-eyed*, *clear*, *dear*, *gear*, *hear*, *near*, *ſhears*, *ſpear*.

L'*e* de cette Diphtongue eſt tout-à-fait muet en *moveable*, *changeable*, & autres ſemblables.

Bear un Ours, & *pear* une poire, ſe prononcent *bair*, *pair*.

Eau ſe prononce *iou* dans *beauty*, & ſes dérivés.

Ee ſe prononce *î* long; comme *bee*, *ſee*, *thee*, *beech*, *free*, *bleed*, *feed*, *keep*, *ſheep*, *ſtreet*, *fleet*.

Coffee, *Committee*, ſe prononcent *Caphi*, *Committi*, & *Three pence*, *threppens*.

Ei ſe prononce en *Anglois* comme en *François*. *Vein* une veine, *weight* poids.

Excepté ces mots, où l'*e* eſt tout-à-fait muet; ſavoir, *to conceive*, *deceive*, *perceive*, *receive*, *ſeize*, *inveigle*, où l'*i* de la Diphtongue ſe prononce long, *forfeit*, *foreign*, *leiſure*, *ſurfeit*, *heifer*, *either*, *neither*, où l'*e* de la Diptongue eſt bref & l'*i* tout-à-fait muet.

Dans le mot de *height* cette Diphtongue ſe prononce *aï*.

Eo a le Son d'un *i* long en ces mots, *people*, *feoble*, *feoff*, *infeoff*, & d'un *e* ſimple en *Leopard*, *Jeopardy*.

Eu ſe prononce *iou*. Ex. *Europe*, *neuter*, & ſes dérivatifs, *feud*, *lieu*, *adieu*, *Euchariſt*, *Pleuriſy*, *Rheum*.

Mais *Lieutenant* ſe prononce *Liſiénent*.

Ew ſe prononce *iou*, & *ou*, comme *few*, *new*, *blew*, *Jew*, *dew*, *eſchew*, *view*, *hew*, *ſtew*, *lewd*, *pewter*, *Steward*, *Brewer*.

Shrewd ſe prononce *chrode*: *shew*, chô, *chew*, tchou.

Ey a trois Sons différens. Premiérement il ſe prononce *i*, comme en ces mots, *Abbey*, *alley*, *barley*, *cauſey*, *valley*, *comfrey*, *galley*, *hackney*, *Journey*, *courtſey*, *kidney*, *chimney*, *Lamprey*, *linſey*, *wolſey*, *malmſey*, *medley*, *motley*, *parley*, *money*, *honey*, *monkey*.

Il ſe prononce comme la Diphtongue *ai* en ces mots, *they, to convey, ſurvey, purvey, obey*, & quelques autres.

Il a auſſi le Son de l'*aï* Anglois. Ex. *an Eye.*

Ie ſe prononce de deux maniéres, *i*, *aï.*

Il a le Son d'un *i* long : 1. Dans les mots finiſſans en *ief, iege, ield & ieve.* Ex. *chief, Thief, grief; Liege, ſiege, field, ſhield, yield, to helieve, to relieve, to reprieve.*

A quoi ajoutez *grievous, miſchievous, piece, Prieſt*, &c.

Mais *Sieve*, un Crible, ſe prononce *ſive; Handkerchief*, un mouchoir, *henkercher; miſchief*, malheur, *miſtchif*, avec un Son bref.

2. Cette Diphtongue ſonne encore comme un *i* au Plurier des Noms Subſtantifs en *y* qui ont plus d'une ſyllabe; comme *Enemies* le Plurier d'*Enemy*; *Fairies* le Plurier de *Fairy*; *Armiès, Cities, Liberalities*, &c.

Allies, le Plurier d'*Ally*, eſt excepté de cette Regle.

Ie ſe prononce *aï* : 1. Au Plurier des Subſtantifs Monoſyllabes qui finiſſent en *y* au Singulier. Ex. *cries*, le Plurier de *cry*, *flies* le Plurier de *fly*.

3. Aux Perſonnes des Verbes, comme *he cries or crieth, we cried*, &c.

Remarquez ici, qu'autrefois on écrivoit avec *ie* la terminaiſon de quantité de dictions, laquelle s'écrit maintenant avec *y* ſans changer néanmoins la Prononciation comme *Palſie, Pleuriſie, to flie, to denie*, que l'on écrit aujourd'hui *Palſy, Pleuriſy, to fly, to deny*, & qui ſe prononcent les deux premiers en *i*, & les deux derniers en *aï.*

Pour ce qui eſt de *fierce, pierce, friend*, & autres ſemblables, ils ſe prononcent comme s'il n'y avoit point d'*i*; ſavoir, *férce, perce, frénd.*

Des Diphtongues, oa, oe, oi, oo, ou, ow, oy.

OA a le Son d'un *o* long; comme *boat, broach, coat, foam, load, loaf.*

Excepté ceux-ci, où il ſe prononce en *a* long; ſavoir, *groat, broad, abroad.*

Oe ſe prononce *i*; comme *Oeconomye, Oecumenical*;

Icanomi, Icumenical : *o* en *foe*, *doe*, *toe* ; *fo*, *do*, *to* ; & enfin comme *ou* en *shoe*, *Chiou*.

Oi ſe prononce *aï* ; comme *oil*, *toil*, *moil*, *noiſe*, *to hoiſe*, *to loiter*, *ointement*, *to anoint*, *to purloin*.

Oo ſe prononce *ou*, bref en *food*, *good*, *book*, *look*, *ſoot*, *forſooth* ; & long en ces mots, *too*, *tooth*, *fool*, *cool*, *tool*, *broom*, *room*, *ſoon*.

Blood & *flood* s'écrivent avec *ou* ; & ſe prononcent *blodd*, *flodd*.

Ou ſonne *aou*. Ex. *thou*, *cloud*, *mouth*, *about*, *ſcoundrel*, qu'il faut prononcer *daou*, *claoud*, *abaout*, *Skaoundrel*.

Excepté ces mots, où il ſe prononce ſimplement comme *o* ; ſavoir, *adjourn*, *bloud*, *floud*, *Country*, *couple*, *courage*, *courteous*, *doublet*, *double*, *flourish*, *gournet*, *journey*, *journal*, *nouriſh*, *ſcourge*, *trouble*, *touch*, *young*.

Les Subſtantifs finiſſans en *our* ; comme *Saviour*, *Factour*, *Neighbour*, *&c.*

3. Les Adjectifs finiſſans en *ous* ; comme *vicious*, *malicious*, *righteous*, *monſtrous*, *treacherous*.

4. Ces mots où il ſe prononce un peu long ; ſavoir ; *coulter*, *moulter*, *poultice*, *poultry*, *four*, *courſe*, *concourſe*, *diſcourſe*, *Soul*, *Souldier*, *ſhoulder*, *mould*, *dough*, *though*, *although*.

Quand cette Diphtongue eſt ſuivie de *ght*, elle prend le Son d'un *a* long, & le *gh*, eſt muet ; *ought*, *nought*, *brought*, *bought*, *fought*, *ſought*, *thought*, *wrought*, qui ſe prononcent *ât*, *nât*, *brât*, *bât*, &c.

Excepté *drought* & *droughthy*, qui ſe prononcent *draouth*, *draouthy*.

Borough & *thorough* ſe prononcent Boro, thoro ; *cough*, câff ; *rough*, *tough*, *enough*, *trough*, *enoff*, *roff*, *tof*, *traf*.

Enfin, cette Diphtongue a le Son *François* en ces mots, *would*, *could*, *ſhould*, *you*, *your*, *ſource*, *youth* ; & dans ces Noms propres, *Portſmouth*, *Plymouth*, *Yarmouth*, *Waymouth*, *Monmouth*.

Ow ſe prononce *aou;* comme en ces mots *how, now, vow, allow, vowel, down, coward,* &c.

Il y en a pourtant où cette Diphtongue ſe prononce en *o* long; comme en ces Monoſyllabes, *blow, grow, low, flow, know, mow, owe, ſhow, Snow, tow, throw, own, diſown.*

Ow en *o* bref; comme *arrow, marrow, morrow, ſorrow, barrow, fellow, fallow, meadow, hollow, bellow, wallow, window, tallow, ſhallow.*

Bow, révérence d'homme, & *to bow*, faire la révérence, ſe prononcent *baou*; mais *Bow*, un arc, ſe prononce *bó*; *Sow*, une truye, ſe prononce *ſaou*; *to ſow*, coudre ou ſemer, *ſô.*

Oy a le même Son que *oi.* Ex. *Joy, coyn, joyn, adjoyn*, &c.

Des Diphtongues, ua, ue, ui, uo, uy.

Ua, ue & *ui*, après un *q*, ſont des Diphtongues dont l'*u* ſe prononce *ou;* comme *to quake, queſtion, quit*, qu'il faut prononcer *couaike, coueſtion, couit.*

Il en faut excepter ceux qui finiſſent en *que*, dont le nombre eſt fort petit; comme *oblique*, qui ſe prononce oblaïke; *pique* pik, *antique* antîk. A quoi ajoûtez *Exchequer* & *Reliques.*

Quand un *g* précéde la Diphtongue, alors *gu* ſe prononce comme en François. Ex. *guard, Guardian, gueſs, gueſt, guilt.*

Ajoutons y les Noms finiſſans en *gue;* ſavoir, *Collegue, collogue, intrigue, league, plague, Rogue, prorogue, vogue.*

Il y en a encore quelques autres de cette terminaiſon, où la Diphtongue ſemble être tout-à-fait muette; comme *Catalogue*, qui ſe prononce Caitalag, & *Decalogue* Décalag.

Il en eſt de même de *Dialogue, Harangue, Prologue, Tongue* & *Synagogue.*

Ue ſe trouve auſſi à la fin de quelques mots précédés d'autres conſonnes; & alors il ſe prononce comme un *u* bref, ou long.

Voici les mots où il ſe prononce bref, *ague, argue,*

continue, iſſue, reſcue, reſidue, retinue, revenue, tiſſue, value, virtue.

Et voici ceux où il ſe prononce long, *to accrue, blue, due, hue, indue, ſue, purſue, enſue.*

Dans la Diphtongue *ui*, tantôt l'*i* eſt muet; comme en ces mots *bruiſe, bruit, fruit, juice, recruit, ſuit,* & leurs dérivés, où l'*u* ſe prononce long; hormis *Verjuice*, où il eſt bref: mais en *guile, beguile, guiſe, diſguiſe*, l'*u* eſt muet, & l'*i* ſe prononce *aï.*

Tantôt l'*u* eſt muet; comme en *build, conduit, circuit.*

Uo & *uy* ſont deux Diphtongues d'un uſage fort borné.

La premiére étant précédée d'un *q*, a le même Son en *Anglois* qu'en *François.* Ex. *quota, to quote, quotidian.*

Pour des exemples de la derniére, je ne me ſouviens que du Verbe *to buy* acheter, qui ſe prononce *baï*, & de *Guy*, Nom propre, qu'il faut prononcer *Gaï.*

Des Conſonnes, & premiérement du B. C. D. *de l'*F. & du G.

B ſe prononce en *Anglois* comme en *François.*

Il n'y a que quelques mots, où cette Lettre eſt muette; ſavoir, *comb, coxcomb, limb, climb, tomb, womb, thumb, dumb.*

A quoi ajoûtez *ambſace, doubt, redoubt, debt, ſubtil,* & leurs dérivés.

C a deux Sons en *Anglois* comme en *François*; l'un comme celui du *k*, & l'autre comme une *ſ.*

Le dernier n'eſt en uſage que devant ces deux voyelles, *e* & *i.* Ex. *Center, Cider.*

Mais il n'eſt pas néceſſaire que je m'arrête ſur ces Sons, puiſqu'ils ſont conformes aux *François.*

Il eſt vrai que *ce* & *ci* étant ſuivis d'une voyelle, ont un autre Son: car en ce cas *ce* ſe prononce che, *ci* chi.

En voici des Exemples: *Ocean, artificial, beneficial, eſpécial, official, provincial, ſuperficial. Magician, Phyſician, Patrician, Politician, Rhetorician, precious, vicious, conſcious, ſociable, aſſociate, ancient, deficient, efficient, ſufficient.*

Il en faut excepter *Society.*

Ch en *Anglois* a auſſi une prononciation toute particuliére, dont nous parlerons ſous l'*H*.

D & F ſont deux conſonnes, où il n'y a aucune difficulté.

Il faut ſeulement remarquer, que le premier *d* dans ce mot *Wedneſday* eſt muet, & *f* dans *of*, ſuivi d'une conſonne. Ex. *a Pound of Butter*.

Dg. Voyez la Lettre *G*.

G devant *e* & *i*, a un Son rude, comme ſi l'on mettoit un *d* devant le *g*. Ex. *German*, *Gender*, *General*, *Giant*, *Gibbet*, *Ginger*.

Excepté ceux-ci où le *g* ſe prononce comme le *gu* des François; ſavoir, *Geeſe*, *geld*, *gelding*, *gelt*, *get*, *to beget*, *to forget*, *gewgaws*, *anger*, *dagger*, *hanger*, *hugger-mugger*, *hunger*, *Tiger*, *finger*, *bigger*, *ſtronger*.

Ajoûtez-y *gibberidge* ou *gibberish*, *giddy*, *gig*, *giggle*, *gild*, *gills*, *gird*, *Girl*, *gizard*, *Druggiſt*, *give*, & leurs dérivatifs.

C'eſt ainſi qu'il faut encore prononcer le *g* à la fin d'un mot, ou d'une ſyllabe; comme *leg*, *beggar*. A moins que le *g* ne ſoit précédé d'un *d*. Ex. *badge*, *bridge*, qui ſe prononcent *badge*, *bridge*; & qui s'écrivent le plus ſouvent avec un *e* à la fin.

G devant *n* eſt muet en ces mots, *Sovereign*, *foreign*; *reign*, *feign*, *deign*, *ſign*, *reſign*, &c.

Il ne ſe fait guére mieux entendre à la fin des Participes & des Subſtantifs finiſſans en *ing*, comme *loving*, *underſtanding*, *Shilling*; ni dans les mots qui en dérivent; comme *lovingneſs*.

Pour ce qui eſt du *gh*, nous en parlerons ſous l'*H*.

De l'*H*.

Du ch, gh, ph, rh, sh, th, wh.

H n'eſt pas proprement une conſonne, mais une marque d'aſpiration, qui accompagne les conſonnes, & qui va devant les voyelles.

C'eſt une Lettre qu'il faut toujours bien prononcer en *Anglois*, ſur tout quand elle commence un mot ou une ſyllabe. Ex. *home*, *holy*, *hope*.

Il en faut excepter *hour*, où elle ſemble muette.

Ch a un Son rude, comme ſi l'on mettoit un *t* devant le *ch* en *François*. Ex. *Chamber*; *Cherry*, *Child*, *choice*, *chuſe*.

Il ſe trouve auſſi à la fin de pluſieurs mots; comme *each*, *beech*, *bench*, *rich*, *much*, *ſuch*.

Quelquefois vous le trouverez avec un *t* devant. Ex. *catch*, *fetch*, *ditch*, *Kitchin*, *notch*. Mais le *t* n'apporte point de changement à la prononciation.

Dans les mots dérivés du Grec l'*h* eſt muette; comme *Character*, *Archangel*, *Antioch*, *Eunuch*, *Schiſme*, *Drachm*.

Excepté le mot d'*arch*, & ceux-ci qui en ſont compoſés; ſavoir, *Arch-bishop*, *Arch-prieſt*, *Arch-deacon*, *Arch-duke*, *Arch-heretick*, & quelques autres.

Anchor, une ancre, ſe prononce *ainker*; *ache*, un mal, *aike*.

Gh. Les *Anglois* ont tetenu le *gh* en pluſieurs mots, & en ont cependant rejetté le prononciation. De ſorte qu'il faut compter le *gh* pour rien dans tous ces mots, *plough*, *ſlough*, *doughty*, *draught*, où l'*ou* ſe prononce oau; *dough*, *though*, *although*, où il ſe prononce en *o* long; *borough*, *thorough*, où il ſe prononce en *o* bref; *ought*, *nought*, *bought*, *fought*, *ſought*, *thought*, *wrought*, où il a le Son d'un *a* long, comme *au* en *naugthy*.

Ajoûtons *ſlaughter*, *Daughter*, *high*, *nigh*, *thigh*, *Neighbour*, *to neigh*, *to inveigh*; & ceux-ci finiſſans en *ight*; ſavoir, *bright*, *delight*, *eight*, *fight*, *flight*, *fright*, *height*, *light*, *night*, *plight*, *right*, *ſight*, *ſlight*, *ſpright*, *ſtreight*, *tight*, *upright*, *weight*; & ces deux vieux mots *dight*, & *wight*, avec tous leurs dérivés.

J'ai déja dit que *laugh* ſe prononçoit laiff, *cough* câff; *rough*, *tough*, *enough*, roff, toff, enoff.

Ajoûtons à cela, que *draught* ſe prononce *dráft*.

L'*h* ſeule eſt muette dans ces deux mots, *Ghoſt*, *ghoſtly*. Dans celui de *ſigh*, le *gh* prend le Son du *th*.

Ph a le même Son qu'en *François*, c'eſt-à-dire, comme une *f*. Mais on ne s'en ſert guére, ſi ce n'eſt en certains mots dérivés du Grec. Ex. *Philoſophy*, *Prophet*,

phet, Epitaph, Triumph, Euphony, Orphan, Prophane, &c.

Rh ſe prononce auſſi comme en *François*. Ex. *Rhetorick, Rhetorician.*

Sh répond à la Prononciation du *ch François*, comme *ſhall, ſhell, ſhift, ſhort, ſhut, ſhy*, qui ſe prononcent, *chall, chell, &c.*

Il ſe trouve auſſi à la fin de pluſieurs mots. Ex. *dash, diſh, fiſh, huſh*, où il a le même Son.

Th. C'eſt ici le grand écueil des *François*, & de tous les Sons particuliers à la Langue *Angloiſe* celui qui leur fait le plus de peine.

Il ſe prononce de deux différentes maniéres, l'une qui repréſente un *d* aſpiré, & l'autre un *t* aſpiré; l'une & l'autre, en appuyant plus ou moins la langue contre les dents.

C'eſt ce que la plume ne ſauroit bien exprimer. Ce ſont des Sons qui ne s'apprennent proprement que par l'Oreille.

Il eſt vrai que le premier n'eſt pas fort éloigné de la prononciation du *d*, & ce n'eſt proprement qu'un *d* légérement ſiflé contre les dents. Comme en ces mots, *the, this, that, theſe, thoſe, they, thy, thine, thou, thee, them, then, than, thence, there, though, although, thus, booth, ſooth, ſmooth, farthing, loath, ſeeth, ſithe, bathe, breath, wreath.*

Ajoutons-y ceux qui finiſſent en *ther*; comme *lather, leather, father, mother, brother, either, thither, gather, feather, weather, hither, whither, further.*

Pour ce qui eſt de *murther* & *burthen*, l'uſage moderne a réduit *th* en *d*. Si bien qu'aujourd'hui on les écrit communément, *murder, burden.*

Le *th* qui ſe prononce en *t* aſpiré ſe trouve, dans tous les autres mots qui commencent par *th*; comme *thanks, thaw, thief, thin, thong, thorough, thread, throw, thumb, thunder.*

Il en faut pourtant excepter ces deux, *Thames* & *Thyme*, où *th* ſe prononce à la *Françoiſe*, comme un ſimple *t*.

2. Dans ces mots, *bath*, *birth*, *breath* Subſtantifs; *broth*, *cloth*, *loth*, *moth*, *both*, *Cathedral*, *death*, *oath*, *faith*, *growth*, *length*, *mouth*, *tooth*, *teeth*, *ſtrength*, *truth*, *with*, *forſooth*, *youth*, & quelques autres, avec leurs dérivés.

3. A la 3 Perſonne Sing. Du tems préſent de l'Indicatif, comme *he doth*, *he ſaith*, *he eateth*, *he drinketh*.

Il eſt vrai que le *th* de cette perſonne ſe change ſouvent en ſ ou *es*, & ſe prononce en ſ. Ex. *he do's* ou *he does*, *he ſays*, *he eats*, *he drinks*.

Wh ſe prononce *hou*, comme ſi l'*h* étoit la premiére. Ex. *what*, *where*, *which*, qu'il faut prononcer *houat*, *houere*, *houitch*.

Who ſe prononce hoû, *whom* hoûme, *whoſe* hoûſe, *whore*, hôre.

J, K, L, M, N, P, Q, R.

J conſonne a un Son rude, comme du *g* devant *e* & *i*. Ex. *Jack*, *Jeſt*, *Jilt*, *Joy*, *Judge*.

K ſe prononce comme nous prononçons le *c* ou *qu* devant ces trois voyelles, *a*, *o* & *u*. Ex. *Kalender*, *Keen*, *King*, *Kiſs*, *Kitchin*.

Excepté lorſqu'il eſt ſuivi d'une *n*, car en ce cas il eſt muet. Ex. *Knee*, *Knife*, *know*, *unknown*.

Le grand uſage de cette Lettre dans la Langue *Angloiſe* ſe trouve principalement à la fin de pluſieurs mots, où elle eſt le plus ſouvent accompagnée d'un *c*; comme *weak*, *crack*, *ſeek*, *peck*, *pick*, *lock*, *ſuck*, &c.

L ne ſe prononce pas dans les Monoſyllabes où elle eſt ſuivie d'*f*, *k* ou *m*; ſavoir, *calf*, *half*, *chalk*, *talk*, *ſtalk*, *walk*, *folks*, *Pſalm*, *qualm*, exceptez-en *wolf*, *gulf*.

Elle eſt encore muette en ces mots, *Almond*, *Salmon*, *Chaldron*, *ſalve*, *Falconer*, *malkin*.

Il eſt indifférent de la prononcer, ou non, dans ces trois mots, *could*, *ſhould*, *would*.

M, N & P, n'ont preſque aucune difficulté.

A l'égard des deux premiéres, vous n'avez qu'à obſerver la régle ſuivante.

Savoir, qu'à la fin d'une ſyllabe elles ſe prononcent plus fort qu'en *François*, & qu'on leur donne tout le Son dont elles ſont ſuſceptibles, comme en ces mots, *bottom*, *damnable*, *conſent*, *condition*, qu'il faut prononcer comme nous prononcerions deux *m* ou deux *n* enſemble.

Excepté, *Autumn*, *Column*, & le Verbe *damn*, où il n'eſt pas néceſſaire de prononcer l'*n*.

Quant à l'*n* en particulier, ſouvenez-vous que la terminaiſon des Noms finiſſans en *nion*, ſe prononce *gnonn*; comme *Union*, *Communion*, *Companion*, *Dominion*, *Opinion*, *Onion*, *Pinion*.

Le *P* eſt muet en ces mots, *Pſalm*, *tempt*, *receipt*.

Pour ce qui eſt de *ph*, voyez la Lettre *H*.

Q n'eſt en uſage qu'avec la voyelle *u*. Voyez les Diphtongues *ua*, *ue*, *&c*.

R ſe prononce en *Anglois* comme en *François*.

Il n'y a qu'à remarquer certains mots, comme *here*, *fire*, *Shire*, *hundred*, où l'*e* qui ſuit l'*r* ſe prononce devant.

Ajoûtez-y quelques Noms en *ron*; comme *apron*, *citron*, *Saffron*, *iron*, où l'*o* ſe prononce auſſi devant l'*r*, mais ſi légérement qu'à peine ſe fait-il entendre.

Rh. Voyez la Lettre *H*.

S, T, V, W. X, Z.

S ſe prononce généralement en *Anglois* comme en *François*.

Excepté quelques mots où il prend le Son du *ch*, ou du *g* en *François*; comme *ſure*, *penſion*, qu'il faut prononcer *chûre*, *pénnchonn*. Il y en a auſſi qui, ſuivant cette exception, prononcent *Sugar* choguer.

Les mots où l'*ſ* prend le Son du *g* François ou de l'*j* conſonne, ſont les Noms qui finiſſent en *iſion*; comme *inciſion*, *proviſion*, qu'il faut pronocer *inncigion*, *provigionn*.

Ajoutez-y *uſual*, *tranſient*, *leiſure*, *oſier*, *hoſier*, *croſier*, qui ſe prononcent *ioujual*, *traîngient*, *lejeure*, *ôger*, *hôger*, *crôger*.

S eſt muette en *Iſland*, *Iſle*, *Iſlander*, *Iſlet*, *Viſcounteſs*, & l'*i* s'y prononce *aï*.

T ſe prononce en *Anglois* comme en *François.*

Il en faut excepter les Noms Verbaux qui finiſſent en *tion*, où *ti* prend le Son du *ch* en *François*; comme *action*, *vindication*, *protection*, *exception*, *génération*, *corruption*; qu'il faut prononcer *ècchon*, *vindicaichonn*, *protecchon*, &c.

Il en eſt de même des autres mots où *ti* eſt ſuivi d'une voyelle; comme *martial*, *nuptial*, *equinoctial*, *eſſential*, *patience*, *Stationer*, *ancient*, *licentious*, *Egyptian*, *to ingratiate*, où *ti* ſe prnnonce comme notre *ch*.

Cependant où il y a une *ſ* devant le *t*, le *t* retient ſa propre prononciation. Ex. *beſtiality*, *Fuſtian*, *combuſtion*.

La même Lettre retient encore ſa prononciation dans les additions que l'on fait aux Noms finiſſans en *ty*; comme dans *pitied* qui vient de *pity*, & *mightier* de *mighty*.

V conſonne ne différe en rien du *François*. Ex. *valiant*, *venerable*, *vice*, *volatile*.

W ſe prononce comme le *François* ou. Ex. *water*, *weſt*, *win*, *wort*; qu'il faut prononcer *ouâter*, *oueſt*, *quin*, *ouort*.

Mais, devant une *r*, il ne ſe fait point entendre; comme en ces mots *wrath*, *wretched*, *wriſt*, *wrong*, *wrought*, *bewray*.

Il eſt auſſi muet dans *anſwer*, & tous ſes dérivés.

Two ſe prononce toû, hormis dans *two pence*, qui ſe prononce *toppens*.

Quoique cette Lettre ne ſoit pas compriſe dans le nombre des voyelles, il eſt certain pourtant qu'elle en fait la fonction; ſur tout dans ces Diphtongues *aw*, *ew* & *ow* que l'on appelleroit Diphtongues mal à propos, ſi le *w*, n'y paſſoit pour une voyelle.

Wh. Voyez la Lettre *H*.

X & Z n'ont rien de particulier.

La premiére ſe prononce toujours comme nous prononçons l'*x* dans Xantippe, Xerxès, Ximénès. Ex. *wax*, *ſex*, *ſix*, *box*.

Z à la vérité prend le Son du *g François* dans ces

mots, *Brazier*, *Glazier*, *Grazier*, *Ozier*, & autre ſemblables.

REFLEXIONS

ſur l'Ortographe Angloiſe.

Il y a ceci d'incommode dans l'Ortographe *Angloiſe*, que pour exprimer par écrit neuf ou dix Sons, on s'y ſert de plus de ſoixante maniéres différentes.

Les Regles que je viens de donner ſur la Prononciation des Voyelles font foi de cette Vérité. Et, comme cette Remarque eſt également curieuſe & utile, je prendrai la peine d'en faire ici en peu de mots la Démonſtration.

Pour exprimer le Son de notre *a*, l'Anglois ſe ſert de ces différentes Voyelles & Diphtongues, ſavoir *a*, *au*, *aw*, *o*, *ea*, *ou*, *i*. Témoin ces mots, *all*, *cauſe*, *Law*, *Lord*, *abroad*, *cough*, *ſhirt*.

Le Son de notre *e* maſculin s'exprime par *e*, *y*, *ee*, *ey*, *ai*, *ay*, & *ie*. Ex. *ſubtle*, *charity*, *Coffee*, *valley*, *raiſins*, *Sunday*, *Armies*.

Celui de notre *e* ouvert s'exprime en *Anglois* par *e*, *a*, *i*, *ea*. Comme en ces mots *gueſs*, *pat*, *ſir*, *beard*.

Celui de l'*e* féminin par *a*, *ei*. Ex. *grace*, *forfeit*.

Le Son de notre *i* s'exprime en *Anglois* par *i*, *y*, *e*, *ee*, *ei*, *eo*, *ey*, *oe*, *u*. Comme en ces mots *viſible*, *ready*, *me*, *thee*, *grief*, *people*, *money*, *oeconomy*, *buſy*.

Celui de l'*o*, par *o*, *oa*, *eo*, *ou*, *ow*, *u*, *ew*. Ex. *roſe*, *boat*, *toe*, *bloud*, *ſnow*, *but*, *ſhrewd*.

Celui de l'*u* qui ſe prononce *iou*, par *u*, *eu*, *ew*, *eau*. Comme en ces mots *fume*, *neuter*, *Brewer*, *beauty*.

Le Son d'*ai* s'exprime par *a*, *ai*, *ay*, *au*, *ea*, *ei*, *ey*. Ex. *table*, *fair*, *pray*, *laugh*, *pear*, *vein*, *convey*.

Le Son *Anglois* de l'*aï*, par *i*, *y*, *ay*, *ey*, *uy*, *ei*, *ie*. Ex. *riſe*, *by*, *ay*, *eye*, *buy*, *height*, *cries*,

Le Son de notre *ou*, par *ou*, *oo*, *o*, *u*, *w*; comme *could*, *good*, *do*, *chuſe*, *what*.

Le Son *Anglois* d'*aou*, par *ou* & *ow*. Ex. *Cloud*, *vow*.

Mais en voilà aſſez pour vous faire entrer dans le génie de l'Ortographe *Angloiſe*, où vous trouvez tantôt un

même Son qui s'écrit diverſement, tantôt divers Sons qui s'écrivent de même; deux grands défauts, je l'avoue, dans la maniére d'écrire une Langue. La nôtre même, toute réformée qu'elle eſt, n'en eſt pas exemte.

Si vous voulez ſavoir la ſource de ces défauts, la voici. C'eſt qu'en pluſieurs mots on a retenu l'ancienne Ortographe, en changeant la prononciation; en d'autres mots on a changé l'Ortographe, & retenu la prononciation.

Il y a encore une autre raiſon, qu'il ne faut pas oublier. C'eſt qu'on n'a pas inventé aſſez de Figures ou de Lettres, pour exprimer tous les Sons diſtinctement.

Il ſeroît à ſouhaiter qu'on remédiât à ces Inconvéniens; & que Meſſieurs les *Anglois* purgeaſſent leur Ortographe, & la réformaſſent, du moins comme nous avons fait la nôtre.

C'eſt le Souhait de bien des gens d'eſprit parmi eux. Mais on y trouve tant d'obſtacles, & l'on y fait ſi peu de progrès, que je ne ſaurois me promettre une grande Reformation de ce côté-là. Tant on a de peine à ſe dépouiller de ſes vieilles coûtumes, & à ſe défaire d'une mauvaiſe habitude!

Ce qu'on a fait de plus important dans ce Siécle, c'eſt d'avoir réduit la Terminaiſon *ie* en *y*. Et de fait on n'écrit plus guére aujourd'hui *jealouſie*, *courteſie*, *eaſie*, *purſie*, *to denie*, *to replie*; mais preſque toujours *jealouſy*, *courteſy*, *eaſy*, *purſy*, *to deny*, *to reply*, &c.

On a auſſi retranché l'*e* final & muët d'une infinité d'autres mots; comme de *go*, *no*, *ſo*, *child*, *mind*, *blindneſs*, *kingdom*, *whoredom*, *bow*, *ſnow*, & autres ſemblables qui s'écrivoient autrefois ainſi avec un *e* à la fin, *goe*, *noe*, *ſoe*, *childe*, *milde*, *blindneſse*, &c.

On a changé l'*y* en *i* en ces mots *mine*, *thine*, & quantité d'autres, qui s'écrivoient autrefois avec un *y*.

On a commencé à rejetter la Diphtongue *ea* en certains mots dérivés du Latin, comme *compleat*, *extream*, & *ſupream*, qui s'écrivent avec plus de raiſon, *complete*, *extreme*, *ſupreme*.

On a banni la Diphtongue *oa* de pluſieurs mots. Comme de ceux-ci *Smoke, cloke, ſope, ſole, grone, moneſul, roſt*; qui ont en effet meilleure grace que *ſmoak, cloak, ſoap, ſoal, groan, moanſul, roaſt.*

Pour ne pas multiplier les choſes ſans néceſſité, il vaut mieux écrire *mony, hony, cony, chance, month, ſum, ſon, brutiſh, county*, que *money, honey, coney, chaunce, moneth, ſumme, ſonne, bruitiſh, countey.*

C'eſt par cette raiſon qu'on ne repéte plus guére à la fin d'un mot une même conſonne, comme on faiſoit autrefois. Car, au lieu que l'on écrivoit par exemple, *Warr, ſtarr, ſirr, ſtirr, hott, ſitt, bigg*, on écrit maintenant *War, ſtar, ſir, ſtir, hot, ſit, big.*

Tho' pour *though*, *altho'* pour *although* ſe ſont établis, mais avec aſſez de peine. *Spite* pour *ſpight*, *ſpiteful* pour *ſpightful* ſont beaucoup mieux reçus.

On écrit plûtôt *piece, field, yield, thief, bloud, ſloud, loth. forty*, que *peice, feild, yeild, theif, blood, flood, loath, fourty.*

Les uns écrivent *medow*, *Corteſan*, *Cozen*, *dozen*, *chooſe*, *onely*, *gudgeon*, *ancient*, *faign*, *raign*, *Soveraign*, *Borugh*, *Munday*, *ſtreights*, *Tunnage*, *Atturney*, les autres *meadow*, *Courteſan*, *Couſen*, *donzen*, *chuſe*, *only*, *gougeon*, *ancient*, *feign*, *reign*, *Sovereign*, *Bur*, *roug*, *Monday*, *Streights*, *Tonnage*, *Attorney.*

On écrit *College* & *Colledge*; *gray* & *grey*; *Embaſſadour* & *Ambaſſadour*, *Embaſſador* & *Ambaſſador.*

Pour ce qui eſt des Noms en *able*, j'écrirois plûtôt *blamable*, que *blameable* avec un *e*, comme font encore quelques-uns. Cependant il eſt néceſſaire de retenir l'*e* en ces Mots *ſerviceable*, *chargeable*, & autres ſemblables; parceque, ſans l'*e*, le *c* & le *g* changeroient de Son, ce qui ne doit pas être.

Il y a quantité de Mots compoſés, qui s'écrivent indifféremment par *em* ou *im*, *en* ou *in*. Comme *Employment* ou *Implyement*, *Encreaſe* ou *Increaſe.*

D'autres avec *i* ou *y*, comme *Aid* ou *Ayd*, *boil* ou *boyl*, *loin* ou *loyn*, *bias* ou *byas*, *boiſterous* ou *boyſterous.*

Avec *u*, ou *w*. Ex. *to perſuade* ou *perſwade*, *to diſ-*

ſuade ou *diſſwade*, *Pouder*, ou *Powder*, *Baud* ou *Bawd*, *baul* ou *bawl*, *Laurel*, ou *Lawrel*, *renoun* ou *renown*.

Je laiſſe à part pluſieurs autres Mots, qui s'écrivent de deux maniéres.

Faiſons maintenant trois Remarques, qui reſultent de l'Ortographe & de la Prononciation.

La premiére, qu'il y a quantité de Mots qui ſe prononcent de même, & qui cependant varient dans l'Ortographe & dans leur Signification.

Tels ſont entr'autres *ball* une paume, & *bawl* crier, *bread* du pain, & *bred* élevé; *caul* une coiffe, & *call* apeller, *dew* roſée, *due* dû, *flea* une puce, *flea* écorcher; *in* dedans, *Inn* une hôtelerie, *pray* je vous prie, *prey* une proie; *rain* la pluïe, *Reign* un Régne; *ſome* quelque, *ſum* une ſomme; *time* tems; *thyme* du thym; *vein* une veine; *vain* vain; *to wait* attendre; *a weight* un poids.

La ſeconde Remarque eſt, qu'il y a des Mots qui s'écrivant de même; varient néanmoins dans leur prononciation & dans leur ſignification.

J'en ai déja aporté des Exemples, en traitant des Voyelles & des Diphtongues, ſous la Voyelle *O*, & ſous les Diphtongues *ea*, *ow*.

La troiſiéme Remarque eſt, qu'il y a des mots qui ſans varier dans l'Ortographe, ſouvent même peu ou point dans leur ſignification, varient cependant dans leur prononciation.

Tels ſont *uſe* uſage, pron. iouſs, *to uſe* ſe ſervir, pron. iouze, &c. *abuſe* abus, *to abuſe* abuſer; *cloſe* ſerré, *to cloſe* conclure; *doſe* une doſe, *to doſe* s'aſſoupir, *excuſe* excuſe, *to excuſe* excuſer; *refuſe* refus, *to refuſe* refuſer; *mouſe* une ſouri, *to mouſe* attraper des ſouris.

Je pourrois encore ajouter une autre Remarque touchant ces mots, qui ſans beaucoup varier dans l'Ortographe, varient néanmoins & dans la prononciation & dans la ſignification.

Comme *Ally* une allée, pron. Alli; *Ally* un Allié, pron. Allaï; *babble* caqueter, *bawble* une bagatelle, pron. Bâbel; *décent* décent, *deſcént* une deſcente.

Enfin remarquez, qu'on dit skimer pour *ſcummer*, ſubtile pour *ſubtil*, formité pour *framenty*, fleme pour *phlegm*, Sordgine pour *Chirurgien*, vittles pour *victuals*, ouſted pour *worſted*, Lifténent pour *Lieutenant*, hozzif pour *huſwife*, henkercher pour *handkerchief*, ſenit, pour *ſevennight*.

Il y en qui prononcent ces Mots *Biſhop*, *herb*, *earth*, *Boſhop*, *yerb*, *yerth*. Mais cette prononciation n'eſt pas du bel uſage.

Entre les Abbréviations remarquez.

won't	pour	*will not*	abt	pour	*about.*
don't		*do not*	or		*our.*
han't		*have not*	yr		*your.*
ſhan't		*ſhall not*	vizt		*to wit.*
can't		*can not*	&c.		*& cætera.*
ben't		*be not*	'em, 'um		*them.*
'ent		*am not*	e're		*ever.*
I'le		*I will.*	ne're		*never.*
I'm		*I am.*	o're		*over.*
's		*is, & us.*	e'en		*even.*
cou'd		*could*	i'th'		*in the.*
wou'd		*would*	o'th'		*on the.*
ſhou'd		*ſhould.*	on't		*of it.*
't		*it*	t'other		*the other.*
th'		*the.*	t'		*to.*
ye		*the.*	'd		*would, had.*
yt		*that.*	've		*have.*
wt		*what.*	'twixt		*betwixt.*
wch		*which.*	'bove		*above.*
wn		*when.*	'midſt		*amidſt.*

A ces Abbréviations on peut ajouter celle des Participes finiſſans en *ed*; comme *belov'd*, *rebuk'd*, *forc'd*, pour *beloved*, *rebuked*, *forced*.

On écrit auſſi *Mty* pour *Majeſty*, *Excy* pour *Excellency*. Honble pour *Honorable*, Honred pour *Honoured*, Lp. pour *Lordſhip*, Lap. pour *Ladyſhip*, Mr. pour *Maſter*, Sr. pour *Sir*.

Des SYLLABES.

Par une Syllabe on entend ordinairement un Son qui ſe forme par un ſeul mouvement de Voix.

Ce Son s'exprime quelquefois par une Voyelle ou par deux, ſans Conſonne. Ex. *a, e, i, o, u, aw, ee, oo, ow,* &c.

Mais le plus ſouvent il eſt compoſé d'une Voyelle ou de deux, avec plus ou moins de Conſonnes. Ex. *ſhop, houſe, part, ſtrength.*

Remarquez que les *Anglois* bien ſouvent ne font qu'une Syllabe de ce qui ſert en *François* pour deux Syllabes.

Cela arrive le plus ſouvent dans les mots qui finiſſent par un *e* féminin; comme *love, houſe, prudence, confidence*, qui ſe prononcent, *lov, haous, prudens, confidens*; les deux premiers par un ſeul mouvement de Voix, le troiſiéme par deux, & le quatriéme par trois. Et de fait *ce* à la fin d'un mot n'a proprement en *Anglois* que le Son d'une *s* bien prononcée.

Ce ſeroit ici le lieu d'éclaircir deux Difficultés. La premiére, en faiſant voir comment on doit diſtinguer les Syllabes dans un mot qui en a pluſieurs. La ſeconde, en donnant des Régles pour la quantité des Syllabes; c'eſt-à-dire, pour ſavoir diſtinguer les Longues d'avec les Breves.

A l'égard de la premiére, il faut ſavoir que les Compoſés & les Dérivés retiennent les Syllabes des Simples & des Primitifs entiéres & indiviſés.

Suivant cette Régle il faut ainſi diviſer, *houſhold hous-hold, houſholder hous-holder, diſhearten dis-hearten, diſhoneſt dis-honeſt, diſhonour dis-honour.* Ainſi en eſt-il de *ſhepherd*, quil faut diviſer en ces deux Syllabes *ſhep-herd; ſhepherdeſs, ſhep-herdeſs, uphold, up-hold; upheld, up-held.*

Cette Régle s'étend encore aux Terminaiſons qu'on ajoute à des mots entiers, ſi bien que ces Terminaiſons font une Syllabe à part. Ex. *I deliver, thou deliver-eſt, he deliver-eth; de-liver-er, de-liver-ing, de-liver-ance.*

Ainſi du mot *conſine*, qui n'eſt que de deux Syllabes en *Anglois*, vous avez *con-fin-ed; con-fin-er, con-fin-ing, con-fine-ment.*

Dans les mots composés il arrive quelquefois, que la Particule dont le mot eſt compoſé finit par la Lettre qui commence le mot ſimple. En ce cas l'*Anglois* ſuit la Régle du *Latin* & du *François*, en rejettant la Lettre finale de la Particule, & retenant celle qui commence le mot ſimple.

Ex. *to tranſpire* tranſpaïer, vient du Latin *tranſpiro*, qui eſt un Verbe compoſé de *trans* & *ſpiro*. Cependant on ne retient dans le Compoſé qu'une *s* que l'on attribuë au Verbe par déférence. Si bien que *tranſpire* ſe doit ainſi diviſer, *tran-ſpire*.

Mais, pour abreger ce Sujet, j'ajouterai ſeulement une autre Remarque qui n'eſt pas peu néceſſaire à l'égard même de la prononciatîon.

C'eſt qu'il faut ſavoir diſtinguer les Voyelles qui ne ſont pas Diphtongues, d'avec celles qui le ſont. Car il y a pluſieurs mots où deux Voyelles ſe ſuivent, qui néanmoins apartiennent à deux diverſes Syllabes.

Tels ſont *au* dans les Noms propres qui finiſſent en *aus*; comme *Imaus*, *Archelaus*, *Ageſilaus*, qui ſe diviſent ainſi, *I-ma-us*, *Ar-che-la-us*, *A-ge-ſi-la-us*.

Il en eſt de même d'*ao* en *Chaos*, d'*ee* en *preexiſtence*, *ei* en *preingage*, *eo* en *phraſeologie*, *oe* en *coeternal*, & *oo* en *cooperate*.

Ea n'eſt point Diphtongue en *Æneas*, *pancreas*, *genealogy*, *Theater*, *Ocean*, *beatifical*, *create*, & ſes Dérivés; hormis *Creature*, où l'*a* eſt muet.

Ua n'eſt point Diphtongue en *ſpiritual*, *perpetual*, *continual*, & autres mots ſemblables.

Pour ce qui regarde la quantité des Syllabes, les Régles que nous avons données touchant la Prononciation ſont encore ici d'un grand ſecours.

Les grands mots ſont ceux où gît la difficulté; &, pour s'y rendre parfait, il faut la routine & l'uſage.

Je veux bien pourtant faire ici quelques Remarques, qui ne ſeront pas inutiles.

L'une, c'eſt qu'il y a des mots qui ſervent de Noms & de Verbes, & qui varient leur accent, ſelon l'uſage

qu'on en fait. Ainſi *abſent*, abſent, a ſon accent ſur la premiére Syllabe; mais dans le Verbe *to abſent one's ſelf* s'abſenter, l'accent ſe met ſur la derniére.

Il en eſt de même de ceux-ci, où je mets l'accent, afin que la différence paroiſſe à vuë d'œil. Savoir, *cóllect* collecte, *to colléct* lever, faire levée de; *Cónfines* Confins, *he confines* il confine, *cónflict* combat, *to conflict* combattre; *cónſort* concert, *to conſórt* s'aſſocier; *cónverſe* converſation, *to convérſe* converſer; *incenſe* encens, *to incénſe* irriter; *an outcáſt* un rebut, *to outcáſt* rebuter; *prémiſes* choſes ſuſdites, *he premíſes* il met devant; *próject* un projet, *to projéct* projetter; *réfuſe* refus, *to refúſe* refuſer; *férment* fermentation; *to fermént* fermenter; *Cónvert* un Converti, *to convért* convertir; *préſent* préſent, *to preſént* préſenter; *óbject* objet, *to objéct* objecter; *ſúbject* ſujet, *to ſubjéct* aſſujetir; *cónteſt* conteſtation, *to contéſt* conteſter.

A quoi ajoutons ces mots *décent* décent, *deſcént* deſcente; *minute* une minute, *minúte* en abrégé; *to cónjure* exorciſer: *to conjúre* conjurer.

Une autre remarque eſt, que l'*Anglois* a des mots à double accent, ſuivant la prononciation grave. Comme *Académy* Académie, *ácrimóny* acrimonie, *álimóny* entretien, *ántimóny* antimoine, *ántiquáted* hors d'uſage, *ápoplexy* apoplexie, *hierárchy* hiérarchie, *Nécrománcy* Nécromancie.

A quoi ajoutez les grands mots finiſſans en *able*, *ary* & *ory*. Comme *ádmirável* admirable, *ámiáble* aimable, *ámicáble*, amiable, *hábitáble* habitable; *ádverſáry* adverſaire, *ánnivérſary* anniverſaire, *árbitrary* arbitraire, *auxlliáry* auxiliaire, *néceſſáry* néceſſaire, *ſédentâry* ſédentaire, *dcceſſóry* complice, *ámbulatory* ambulatoire, *aúditóry* auditoire, *réfractóry* revêche, &c.

SECONDE PARTIE.
DES
MOTS ET DES PHRASES.

JUſqu'ici nous avons parlé des Lettres & des Syllabes qui entrent dans la compoſition des mots. Il s'agit maintenant d'expliquer la nature des mots.

Premiérement, à l'égard des Sons, il faut ſavoir qu'il y a des mots qui ne forment qu'un Son; parce qu'ils n'ont qu'une Syllabe, on les appelle Monoſyllabes. Comme *me*, *by*, *for*, *with*, *can*, *might*, *could*, *ſhould*.

Il y en a d'autres qui ont deux, trois quatre, cinq & même juſqu'à ſix Syllabes. Comme *warrant*, *warranted*, *warrantable*, *unwarrantable*, *unwarrantableneſs*.

Si nous enviſageons les mots à l'égard de leur uſage, il y en a de huit ſortes. Et c'eſt ce que les Grammairiens appellent les huit Parties d'Oraiſon. Voici comment on les diſtingue, & le rang qu'on leur donne.

Nom,	*Noun.*
Pronom,	*Pronoun.*
Verbe,	*Verb.*
Participe,	*Participle.*
Adverbe,	*Adverb.*
Conjonction,	*Conjunction.*
Prépoſition,	*Prepoſition.*
Interjection,	*Interjection.*

De ces huit Parties d'Oraiſon, le Nom & le Verbe ſont ſans contredit les plus conſidérables.

Les Pronoms & les Participes ne ſont que des ſortes de Noms.

Les Adverbes, Conjonctions & Interjections, ne ſont que des Particules, qui ſervent à exprimer quelque circonſtance ou à lier le Diſcours.

En général on diviſe les mots.

En { Simples, / Primitifs, } & { Compoſés. / Dérivés. }

Simples, comme Juſte *juſt*; & Compoſés, comme Injuſte *unjuſt*.

Primitifs, comme Forme *form*; & Dérivés, comme Formel *formal*.

Pour entendre une Langue à fond; il n'y a rien de tel que de bien concevoir comment les Compoſés ſe forment des Simples & les Dérivés des Primitifs. Auſſi prétens-je traiter ce ſujet d'une maniére à vous découvrir le Génie de la Langue *Angloiſe* dans ſes Compoſitions & Dérivations, & à vous faire voir en même tems le rapport qu'il y a entre cette Langue & la *Françoiſe*.

De la Compoſition des Mots.

LEs Compoſés dans la Langue *Angloiſe* ſont de diverſes ſortes.

Ceux qui ſe forment d'une prépoſition, avec quelque autre partie d'Oraiſon, l'emportent à l'égard du nombre.

Les Prépoſitions dont on ſe ſert en ce cas, ſont

A. Exemple *afoot* à pié, *abed* au lit, *alroad* dehors, *to avert* détourner.

Ab; to abjure abjurer.

Abs; to abſtain s'abſtenir.

Ad; to admire admirer.

Againſt; to gainſay, contredire.

Amphi, *amphihious*, amphibie.

Be; becauſe, parce que, *to beſtink* empuantir.

Con, *concourſe*, concours.

Contra; contradiction, contradiction.

Counter; counter-poiſon, contre poiſon.

De; to deter détourner par la crainte, *to degenerate* dégénérer, *to deſpair* déſeſpérer, *to deſcend* deſcendre, *to demonſtrate*, démontrer.

Dis; diſgrace, diſgrace; *Diſhonour*, deshonneur.

E; emotion, émotion.

En; to enquire, s'enquérir.

Enter; enterpriſe, entrepriſe

Ex; to exalt, exalter.

Extra; extraordinary, extraordinaire.

Fore; fore-told, prédit, *to forego*, ceder.

In; to inhabit, habiter; *inviſible*, inviſible.

Inter; interceſſion, interceſſion, *to intermeddle*, s'entremêler.

Intro; to introduce, introduire.

Mis; miſtake, erreur, bévuë.

Ob; to obtain, obtenir.

Off; offspring, poſtérité.
Over; overſeer, Inſpecteur; *to overtake*, joindre, *to overpower*, être le plus fort.
Out; outlandiſh, étranger. *to outdo*, ſurpaſſer.
Per; to peruſe, revoir, examiner.
Peri; periphraſis, périphraſe
Pro, *to prolong*, prolonger.
Poſt; poſtcript, poſtcrit.
Pre; to preſume, préſumer.
Preter; to pretermit, omettre.
Re; to renew, renouveller.
Sub; ſubdiviſion, ſubdiviſion.
Super, *to ſuperviſe*, avoir l'inſpection d'une choſe.
Sur; ſurface, ſurface; *to ſurpriſe*, ſurprendre.
Trans; transformed, transformé.
Un; unlawful, illicite; *to unty*, délier.
Under; to undergo, ſubir, *to underſtand*, entendre.
Up; to uphold, ſoutenir; *upward*, en haut.
With; to withſtand, réſiſter. *to withdraw*, ſe retirer.

Entre toutes ces Prépoſitions, il faut ſavoir que les unes ſont ſéparables (pour parler en Grammairien) & les autres inſéparables. C'eſt-à-dire, qu'il y en a dont on ſe ſert ſéparément, auſſi bien qu'en Compoſition; & d'autres qui ne ſont du tout en uſage, que dans les mots qui en ſont compoſés.

Les ſéparables ſont *a* qui eſt un des Articles, *againſt*, *counter*, *in*, *off*, *over*, *out*, *under*, *up*, & *with*; & les autres ſont inſéparables; la plûpart tirent leur origine du *Grec* ou du *Latin*.

A, ſignifie la même choſe que *ad*, ou *in*. Ex. *to go afoot*, ou *a-foot*, aller à pié; *to be abed*, ou *a-bed*, être au lit; *to go abroad*, ſortir.

Cette particule ſe prend auſſi dans le ſens d'*about*. Comme *he is a dying*, il ſe meurt; *I am a going*, je m'en vais.

On s'en ſert auſſi comme d'une particule explétive. Ex. *as he was a ſpeaking*, comme il parloit.

Elle ſe trouve encore en compoſition dans ces Verbes, *to avert* détourner, *to aver* avérer.

Ab, eſt une Prépoſition *Latine*, & inſéparable en *Anglois*. Comme *to abjure* abjurer, *to abominate* déteſter.

Abs, eſt auſſi une Particule *Latine*, inſéparable en *Anglois*. Comme *to abſtain* s'abſtenir, *to abſcond* ſe cacher.

Ad eſt encore une Prépoſition *Latine*, inſéparable en *Anglois*. Comme *to admire* admirer, *to adventure* hazarder.

Mais il faut remarquer que le *d* de cette Prépoſition ſe change toujours, à l'imitation du *Latin*, en la Lettre qui ſuit immédiatement après, ſi c'eſt une de ces neuf; ſavoir, *c*, *f*, *g*, *l*, *n*, *p*, *r*, *s*, *t*. Ce qui ſe pratique auſſi dans notre Langue. Comme en ces mots *to accommodate* accommoder; *affectionate* affectionné, *to aggrandiſe* agrandir, *to allude* faire alluſion, *to annul* anuller, *to appeaſe* apaiſer, *arrogancy* arrogance, *aſſurance* aſſurance, *attempt* effort, attentat.

Againſt eſt une Prépoſition purement *Angloiſe*. Je n'en ſai point d'autre compoſé que *to gainſay* contredire, c'eſt-à-dire, *to ſay againſt*.

Amphi eſt une Prépoſition d'Origine *Grecque*, qui a le même ſens en *Anglois* qu'en *François*. Elle n'eſt guére en uſage que dans ces deux mots, *Amphibious* Amphibie, *Amphitheater* Amphithéatre, c'eſt-à-dire, un Théatre qui régne tout autour.

Be. Cette Particule eſt purement *Angloiſe*, mais on ne s'en ſert qu'en certains compoſés.

Il ſemble que ce ſoit la Prépoſition *by*, convertie ici en *be*. Comme en ces mots, *becauſe* parce-que, *before* devant, *behind* derriére, *below* ou *beneath* en-bas, *between* entre, *to beſtink* empuantir, *to beſprinkle* arroſer, *to beſtir ones ſelf* ſe mettre en action, *to beſpawl* cracher tout autour.

Mais elle ſemble auſſi s'éloigner de ce ſens dans ces mots, *to beſpeak*, *to bereave*, *to bewray*, *to become*, *to behead*, *to bely*, &c.

Con eſt une Prépoſition *Latine*, inſéparable, dont on ſe ſert en *Anglois*, comme en *François*. Ex. *concourſe* concours, *converſion* converſion.

Devant une *h* & un *o*, elle perd ſon *n*; comme en

kër cohéritier, *cooperate* coopérer.

Au lieu de *con*, on dit *col*, devant une *l*; *com*, devant *b*, *m*, & *p*; & *cor*, devant une *r*. Comme *colloquy* colloque, *combination* combinaiſon, *commiſeration* compaſſion, *to compoſe* compoſer, *to corrupt* corrompre.

On dit auſſi *Cognizance* & *Recognizance*, où vous voyez que l'*n* eſt convertie en *g* devant *n*.

Contra eſt une Prépoſition *Latine*, & inſéparable en *Anglois*. Elle rêpond à *contre* en *François*. Comme *to contradict* contredire, *to contravene* contrevenir.

Counter, cette Prépoſition eſt la même que la précédente; hormis qu'elle a le tour *Anglois*, & qu'on s'en ſert quelquefois ſéparément. L'Exemple que j'ai allégué ci-devant en fait de Compoſition, c'eſt *Counterpoiſon*, contre-poiſon. A quoi ajoutez *Countermine* contremine, *to countermand* contremander, *&c.*

On s'en ſert ſéparément, comme dans cette expreſſion, *to run counter* s'oppoſer.

De eſt une Prépoſition *Latine*, mais inſéparable en *Anglois*. En fait de Compoſition, elle a les mêmes ſens en *Anglois* qu'en *François*.

Tantôt elle exprime changement ou privation, comme en ces mots, *to deter* détourner par la crainte, *to degenerate* dégénérer, *to deſpair* déſeſpérer. Tantôt un mouvement en bas, comme *to deſcend* deſcendre. Enfin il y a des mots où elle exagére la ſignification du ſimple, comme *to demonſtrate* démontrer.

Dis eſt auſſi proprement une Prépoſition *Latine*, & inſéparable. Nous l'avons auſſi en *François*. Comme *diſgrace* diſgrace, *diſhoneſt* deshonnête, *to diſappear* diſparoître, *to diſlike* déſaprouver; *to diſcern* diſcerner.

En certains mots qui ſont purement *Latins*, elle perd ſon *s*. Ex. *to dilate* dilater, *to dilacerate* déchirer, *to diminiſh* diminuer, *to divulge* divulguer.

En d'autres mots l'*s* ſe change en *f*. Comme *difference* différence, *difficult* difficile, *diffidence* défiance, *to diffuſe* répandre.

E, Prépoſition *Latine* & inſéparable, n'eſt en uſage

qu'en certains mots purement *Latins*. Comme *emotion* émotion, *to enervate* énerver, *to enucleate* éplucher.

En ſe dit pour *in*, comme *to enquire* s'enquérir, *encreaſe* acroiſſement, qui s'écrivent auſſi *to inquire*, *increaſe*.

Mais l'*n* ſe change en *m* devant *b* & *p*. Ex. *to emboſs* relever en boſſe, *an Employment* un Emploi.

Enter ſe dit pour *entre*, en mettant l'*e* devant l'*r*. Comme *enterpriſe* entrepriſe, *to entertain* entretenir.

Ex, Prépoſition purement *Latine*, eſt inſéparable en *Anglois* comme en *François*, puiſqu'on ne s'en ſert que dans la Compoſition. Elle a la même ſignification dans l'une & l'autre Langue. Comme *to exalt* exalter, *to exclude* exclure, *to excommunicate* excommunier.

Extra eſt auſſi une Prépoſition *Latine*, & inſéparable en *Anglois* comme en *François*. L'uſage en eſt fort borné, & on ne la trouve guére que dans ces deux mots, *extraordinary* extraordinaire, *extravagant* extravagant, avec leurs Dérivés.

Fore ſe dit par contraction pour *afore*, ou *before*. Comme *to foretel* prédire, *to forewarn* avertir d'avance.

Notez cependant, qu'elle s'écarte de ce Sens là dans le Verbe *to forego* renoncer.

In. Cette Prépoſition eſt une des plus importantes dans la Compoſition des mots *Anglois*, auſſi bien que des mots *François*. Elle exprime une entrée dans quelque choſe, & ſert d'ailleurs de Négative. Ex. *to inhabit* habiter, *to inſinuate* inſinuer, *inviſible* inviſible; *inhumane* inhumain.

Cette Particule eſt une de celles qui, pour éviter un ſon rude & déſagréable, changent leur derniére Lettre, & s'accommodent à celle qui commence le mot ſimple. De-là vient qu'au lieu de *in* on dit *il* devant *l*, *im* devant *b*, *m*, *p*, & *ir* devant *r*. Ex. *illicite* illicite, *imbibe* imbiber, *immortal* immortel, *to importune* importuner, *irregular* irrégulier.

Inter eſt une Particule *Latine*, inſéparable en *Anglois*. Nous l'avons auſſi en *François*, dans le même uſage;

Comme *interceſſion* interceſſion, *to intercept* intercepter. Autrement nous nous ſervons d'*entre*. Ex. *to intermeddle* s'entremêler, *to interlard* entrelarder.

Intro, cette prépoſition eſt auſſi purement *Latine*, & inſéparable en *Anglois* comme en *François*. Son uſage eſt fort borné dans les deux *Langues*, puiſqu'on ne s'en ſert que pour ce Verbe compoſé *to introduce* introduire, & ſes Dérivés.

Mis, Particule qui répond à notre *mes*, ou *me*, en fait de Compoſition, marque toujours erreur ou faute. Comme *miſunderſtanding* meſintelligence, *miſtake* erreur, bévuë.

Ob eſt une Prépoſition *Latine*, mais inſéparable en *Anglois* & en *François*. Ex. *Object* Objet, *to obtain* obtenir.

A l'imitation du *Latin*, au lieu de *ob*, on dit *oc*, devant un *c*; *of*, devant *f*; & *op*, devant *p*. Comme *to occur* ſe préſenter, *to offer*, offrir, *to oppreſs* opprimer.

Off, *over* & *out*, ſont trois Particules *Angloiſes*, dont on ſe ſert auſſi ſéparément. De la premiére ſe forme le mot de *offſpring*, qui ſignifie, Deſcendans, Poſtérité.

Over, en fait de Compoſition, ſignifie éminence, excès. Ex. *to overſee* avoir inſpection, *to over-rule* prédominer; *to overpower* être plus fort que, *over-haſty* trop promt.

Out ſe prend auſſi en deux ſens. Car il exprime quelque choſe de dehors, ou quelque excès. Ex. *outlandiſh* un étranger, *out work* un dehors, *to outrun* devancer à la courſe, *to outdo* ſurpaſſer.

Per eſt une Prépoſition purement *Latine*, mais inſéparable en *Anglois* & en *François*. Comme *to permit* permettre, *to peruſe* parcourir.

Peri eſt une Particule qui vient du Grec. Elle n'eſt pas de grand uſage en *Anglois* ni en *François*, ſi ce n'eſt en *Periphraſis* Périphraſe.

Poſt, *pre*, *preter*, *pro*, *re*, *ſub*, *ſuper*, *ſur*, *trans*, ſont toutes des Prépoſitions purement *Latines*, mais inſéparables en *Anglois*.

Poſt, comme *Poſtſcript* poſtcrit ; *pre*, comme *to preſume* préſumer, *to preſuppoſe* préſuppoſer, *to preingage* engager d'avance.

Preter n'eſt en uſage que dans ce Verbe, *to pretermit* ometrre, paſſer par deſſus.

Pro fait beaucoùp de compoſés ; comme *to promiſe* promettre, *to prolong* prolonger.

Re ſignifie d'ordinaire (comme en *François*) un redoublement d'action. Ex. *to renew* renouveller, *to reform* reformer.

Sub s'exprime en *François* de trois maniéres, *ſub*, *ſous* & *ſou*. Comme *ſubalternate* ſubalterne, *Subdiviſion*, Subdiviſion, *to ſubſcribe* ſouſſigner, *to ſubſtract* ſouſtraire ; *to ſubmit* ſoumettre, *ſubmiſſion* ſoumiſſion.

Au lieu de *ſub*, on dit *ſuc* devant un *c* ; *ſuf*, devant *f* ; *ſug*, devant *g*, & *ſup*, devant *p*. Ex. *Succour* Secours, *ſuffering* ſoufrance, *to ſuggeſt* ſuggérer, *to ſuppreſs* ſupprimer.

Super s'exprime en *François* de deux maniéres, *ſuper* & *ſur*. Comme *ſuperfluous* ſuperflu, *Superlatif* Superlatif, *to ſuperabound* ſurabonder, *ſupernatural* ſurnaturel.

De *Sur* & *Trans* il ſe fait quelques compoſés. Comme *Surname* Surnom, *to ſurpaſs* ſurpaſſer, *tranſcendent* tranſcendant, *to transfer* transférer, tranſporter.

Un eſt une Particule purement *Angloiſe*, mais elle eſt inſéparable. De toutes les Prépoſitions, il n'y en a point qui faſſent plus de compoſés : Et les *Anglois* s'en ſervent à cet égard avec tant de liberté, que leur Langue en eſt devenue extrémement commode, & emphatique.

Elle ſert admirablement bien à exprimer trois choſes, Négation, Privation, & Diſſolution. Comme *untrue* qui n'eſt pas véritable, *unchaſt* impudique, *to unlearn* deſaprendre ; *unpeopled* dépeuplé, *to unty* détacher ; *to unlace* délacer.

Le nombre de ces compoſés eſt grand, & l'uſage en eſt admirable. Il ſeroit à ſouhaiter que notre Langue

eût cet avantage, mais elle eſt devenuë ſtérille par un excès de délicateſſe.

Elle ne ſeroit pas reduite, comme elle eſt, à un long circuit de paroles, pour exprimer le ſens d'un mot *Anglois*. Tels ſont *unanſwerable*, à quoi on ne ſauroit répondre; *unattainable*, à quoi l'on ne peut pas parvenir; *an unbloody Victory*, une Victoire obtenue ſans effuſion de ſang; *unextinguiſhed*, ſans être éteint, qui n'eſt pas éteint; *unprepared*, ſans être préparé, qui n'eſt pas préparé; *unpreparedneſs*, l'état d'une perſonne qui n'eſt pas préparée; *unconcernedly*, ſans être le moins du monde ému; *undeſervedly*, ſans avoir le mérite; & quantité d'autres mots de cette nature.

Under, *up*, & *with* ſont des Prépoſitions ſéparables, & purement *Angloiſes*. *Under* ſignifie *ſous*, & *moins*; comme *to undergo* ſubir, *to underbid* offrir moins qu'un autre.

Il eſt vrai qu'elle s'écarte de ces ſignifications, en certains mots; comme *to underſtand* entendre, *to undertake* entreprendre.

Up ſignifie élévation. Le nombre des mots compoſés de cette Particule n'eſt pas grand. En voici trois par exemple; ſavoir, *to uphold* ſoûtenir, *upſide* le deſſus, *upſtart* qui s'eſt élevé de rien, le *novus homo* des Latins.

Mais *up* s'écarte de ce ſens dans ce mot, *to uphraid* reprocher, faire des reproches.

With, en fait de Compoſition, ſignifie deux choſes, *contre*, *à l'écart*. Comme *to withſtand* réſiſter, s'oppoſer: *to wirhdraw*, ſe retirer.

Voilà de quelle maniére ſe forment la plûpart des mots compoſés, dans la Langue *Angloiſe*. Avant que d'aller plus loin, il faut remarquer deux choſes.

L'une, qu'une grande partie des compoſés qui tirent leur origine du *Latin* n'ont pas leurs ſimples en uſage. Ainſi on dit bien *to permit*, *promiſe*, *intercept*, *introduce*, *ſuggeſt*, *ſuppreſs*, *transfer*, *differ*, *obtain*, *entertain*, *diffuſe*, &c. Mais ôtez la Prépoſition, le reſte ne ſignifie plus rien.

Il y a encore ceci à remarquer dans ces compoſés;

c'eſt que la plûpart s'écartent plus ou moins du ſens naturel de leurs ſimples.

Mais, outre cette maniére de compoſer les mots avec des Prépoſitions, la Langue *Angloiſe* en fournit bien d'autres. Ex. *Almighty* tout-puiſſant, *allſeeing* qui voit tout, *all-viewing* à qui rien n'eſt caché, *all-knowing* qui ſait tout, *everlaſting* éternel, *everliving* immortel.

Plump-faced, qui a le viſage replet, *brazen-faced* effronté, *fair-complexioned* qui a le teint beau, *wry-necked* qui a le cou de travers, *crook-backt*, ou *crumpſhouldered* boſſu, *high-ſpirited* fier, *flat-bottomed* à plat fond, *ſelf-conceited* qui a trop bonne opinion de ſoi-même, *ſelf willed*, têtu, opiniâtre, *far-fetched* qui vient de loin, *home-bred* du pays.

Ajoutons à ceux-là les compoſés de deux Subſtantifs. Ex. *Alderman* un Sénateur, *Horſeman* un Cavalier, *Footman* un Valet de pié, *Coachman* un Cocher, *Duſt-man* un Boueur, *Coalman* un Crieur de Charbon, *Cane-man* un Vendeur de Canes, *Fruit-woman* Fruitiére, *Herb-woman* Herbiére, *Oyſter-woman* Vendeuſe d'huitres.

Belt-maker faiſeur de Baudriers, *Fringe-maker* faiſeur de Franges. *Shoe-maker* Cordonnier, *Orange-ſeller* Vendeur (ou Vendeuſe) d'Oranges, *Cheeſe-monger* Fromager, *Fiſhmonger* Poiſſonnier, *Wood-monger* Vendeur de Bois.

On dit auſſi *a Mutton-monger* pour dire un grand mangeur de Mouton, *a Whoremonger* un Homme adonné à la débauche des Femmes, *a Newsmonger* un Homme qui ſe pique de ſavoir toutes les Nouvelles, ou qui en fait trafic.

Il y en a d'autres qui ſont compoſés de *houſe*. Comme *Town-houſe* Maiſon de Ville, *Brew-houſe* Braſſerie. *Country-houſe* Maiſon champêtre, *Ale-houſe* Cabaret à Biére, *Cider-houſe* Cabaret à Cidre, *Coffee-houſe* Cabaret à Caffé; *Bawdy-houſe* Bordel.

De *Caſe*. Comme *Comb-caſe* étui à peignes, *Hat-caſe* étui à chapeau.

Ainſi on dit *a Butter-pot* un Pot à beurre, *a Wind-mill*

un Moulin à vent, *a Wine-preſs* un Preſſoir, *a Water-trough* un Auge, *a Weather-glaſs* un Termométre *Weather-cock* Girouëtte, *Rain-bow* Arc-en-Ciel, *Sheep-fold* parc de Brebis, *Pocket-Book* Tablettes, *Sea-fiſh* poiſſon de Mer, *Shell-fiſh* poiſſon à coquille, *Self-conceit* bonne opinion qu'on a de ſoi-même, *ſelf-love* Amour propre, *Draw bridge* Pont-levis, *Cut-purſe* Coupeur de bourſe, *Cut-throat* Coupegorge, *Manſlaughter* Homicide, *Hell-torments* les peines de l'Enfer, *Head-ake* mal de tête, *Tooth-ake* mal de dents, *Belly-ake* mal de ventre.

Je n'aurois jamais fait, ſi je voulois rapporter ici tant d'autres compoſés qu'il y a de deux Subſtantifs. Il ne faut pourtant pas oublier les noms des arbres fruitiers compoſés du mot *Tree*, qui ſignifie un arbre : Comme *Apple-tree* Pommier, *Pear-tree* Poirier, *Plum-tree* Prunier, *Walnut-tree* Noyer, *Cheſnut-tree* Châtaigner, &c. Si bien qu'en *Anglois*, on appelle un *Pommier* Arbre à pommes, un *Poirier* Arbre à poires, &c.

De la Dérivation des mots, & principalement des noms.

Il y a quantité de Dérivés en *Anglois* & en *François*, qui venant d'une même ſource, ont beaucoup de rapport enſemble. Tels ſont 1. ceux qut finiſſent en *ance* ou *ence*, & qui ſont *Latins* d'Origine.

Exemple.

Conſtance *Conſtancy*	Vigilance *Vigilance.*
Prudence *Prudence.*	Tempérance *Temperance.*

2. Ceux qui finiſſent en *té*, & qui dérivent des noms Latins en *tas.*

Comme,

Picté *Piety.*	Chaſteté *Chaſtity.*
Charité *Charity.*	Libéralité *Liberality.*

3. Certains noms en *eur*, que les *Anglois* terminent en *our.*

Exemple.

Labeur *Labour.*	Faveur *Favour.*
Honneur *Honour.*	Saveur *Savour.*

4. Quelques noms *Grecs* finiſſans en *ie*, à quoi répond l'*y* en *Anglois.*

Comme,

Amniſtie *Amniſty.* Philoſophie *Philoſophy.*
Anatomie *Anatomy.* Polygamie *Polygamy.*

Entre ceux qui marquent de certaines Profeſſions, les uns finiſſent en *er.*

Comme,

Fiſh poiſſon.	*Fiſher* Pêcheur,
Game Jeu,	*Gameſter* Joueur,
Garden Jardin,	*Gardiner* Jardinier,
Glove Gand,	*Glover* Gantier,
Gun Canon,	*Gunner* Canonnier,
Hat Chapeau,	*Hatter* Chapelier,
Pot Pot,	*Potter* Potier,
Law Loi,	*Lawyer* Avocat,
Aſtronomy Aſtronomie,	*Aſtronomer* Aſtronome,
Aſtrology Aſtrologie.	*Aſtrologer* Aſtrologue,
Coſmographie Coſmographie,	*Coſmographer* Coſmographe,
Geography Géographie,	*Geographer* Géographe.

D'autres en *ian*; comme de

Grammar Grammaire,	*Grammarian* Grammairien
Mathematicks Mathématiques,	*Mathematician* Mathématicien.
Phyſick Médecine,	*Phyſician* Médecin.
Muſick Muſique,	*Muſician* Muſicien.
Arithmetick Arithmétique,	*Arithmetician* Arithméticien.

Quelques-uns en *iſt*: comme de

Drug Drogue,	*Druggiſt* Droguiſte.
Latine Latin,	*Latiniſt* Latiniſt.
Calvin Calvin,	*Calviniſt* Calviniſte.
Janſenius Janſénius,	*Janſeniſt* Janſéniſt.

Il y a des noms de dignité, qui ſe forment de certains Subſtantifs perſonnels, en y ajoutant la Particule *ſhip.*

Ainſi de

Lord Seigneur,	Se forme	*Lordſhip* Seigneurie.
Maſter Maître,		*Maſterſhip* Maîtriſe.

Doctor

Doctor Docteur,
Cardinal Cardinal,
Apoſtle Apôtre,
Admiral Amiral,
} Se forme {
Doctorſhip Doctorat.
Cardinalſhip Cardinalat.
Apoſtleſhip Apoſtolat.
Admiralſhip Dignité d'Amiral.

Mais *hardſhip*, dureté ou fatigue, vient du nom adjectif *hard*; & ſa Terminaiſon ne marque rien de grand dans le ſens des noms précédens.

Ajoutons à ces noms ceux qui finiſſent en *head* & *hood*, deux autres particules à peu-près de la même origine que *ſhip*. C'eſt ainſi que.

De

God Dieu,
Maiden Vierge,
Father Pere,
Brother Frere,
Child Enfant,
Man Homme,
Knight Chevalier,
Widow Veuve,
Falſe Faux,
} Se forme {
Godhead Divinité.
Maidenhead Virginité.
Fatherhood Paternité.
Brotherhood Fraternité.
Childhood Enfance.
Manhood Virilité.
Knighthood Chevalerie.
Widowhood Veuvage.
Falſhood Fauſſeté.

Il y a encore certains noms finiſſans en *dom*, qui dérivent d'autres Subſtantifs.

Comme,

King Roi, *Kingdom* Royaume.
Duke Duc, *Dukedom* Duché.
Earl Comte. *Earldom* Comté.
Chriſtian Chrétien, *Chriſtendom* Chrétienté.
Wiſe Sage, *Wiſdom* Sageſſe.
Martyr Martyr, *Martyrdom* Martyre.

Il y en a deux autres de cette nature, qui ſe terminent en *rick*.

Comme de,

Biſhop Evêque, *Biſhoprick* Evêché.
Archbiſhop Archevêque. *Archbiſhoprik* Archevêché.

Les *Anglois* ont très-peu de Diminutifs, qui répondent aux nôtres finiſſans en *et*.

Ils en ont quelques-uns qui finiſſent en *kin*; comme

Napkin Serviette, *Pipkin* Pot de terre, *Lambkin* petit Agneau. D'autres qui ſe terminent en *ing*, comme *Kitling* petit Chat, *Goſling* Oiſon.

Quelques-uns en *el;* Ex. *Cockrel* jeune Coq, *Pickrel* petit Brochet, *Parcel* petit Paquet.

D'autres en *et;* comme *Pocket* Poche, *ſippet* trenche de pain trempée dans la graiſſe du pot, *Caſket* petite caiſſe.

Hill, Montagne ou Colline, fait *hillock* une petite Colline.

Mais ils ont, comme nous, quantité de ces Dérivés qu'on appelle Verbaux, comme ſont en *François* la plûpart des noms finiſſans en *eur*, *ion*, & *ment*.

Les premiérs ſe terminent généralement en *er* dans Langue *Angloiſe*. C'eſt ainſi que des Verbes.

To love aimer,	Se forment.	*Lover* amateur
To make faire,		*Maker* faiſeur.
To prattle cauſer,		*Prattler* cauſeur.
To dance danſer,		*Dancer* danſeur.

Il y en a pourtant que l'*Anglois* termine en *or*, ou *our*. Ex. *Corrector* Correcteur, *Saviour* Sauveur.

Pour ce qui eſt des Verbaux en *ion*, il y en a très-grand nombre qui ne varient point, & où l'*Anglois* ne différe du *François* que dans la prononciation.

Comme,

Union Union.	*Satisfaction* Satisfaction.
Opinion Opinion.	*Inſtitution* Inſtitution.
Queſtion Queſtion.	*Conſtitution* Conſtitution.
Creation Création.	*Concluſion* Concluſion.

Ceux que nous finiſſons en *ment* ſe terminent d'ordinaire en *ing*. *Ainſi.*

Des Verbes

To begin commencer.	Se forment.	*Beginning* commencement.
To underſtand entendre.		*Underſtanding* entendement.

Remarquez qu'il y a peu de Verbes *Anglois*, d'où il

ne ſe forme un de ces Subſtantifs en *ing*; au lieu que nos Verbaux en *ment* ſont rares.

Ce n'eſt pas que les *Anglois* n'ayent auſſi des Verbaux finiſſant en *ment*; mais ils ſont aſſez rares. En voici pourtant.

Comme des Verbes

To command commander, *Commandment* Commandement.
To gouvern gouverner, *Government* Gouvernement
To judge juger, *Judgement* Jugement.
To manage conduire, *Management* Conduite.
To puniſh punir, *Puniſhment* punition.
To ſettle établir, *Settlement* Etabliſſement.

En *François* nous avons quantité de Dérivés Feminins, qui ſe forment des noms Maſculins. Et ſans les parcourir tous, en voici les principaux. Savoir ceux qui ſe forment des Maſculins, en y ajoutant un *e*; comme d'ami *Amie*, & de Couſin *Couſine*; & les noms en *euſe*, qui ſe forment de Verbaux en *eur*; comme de faiſeur, *faiſeuſe*, & de vendeur *vendeuſe*.

Il n'en eſt pas de même en *Anglois*, où la plûpart des noms ſont de tout Genre, & ſervent également aux deux Sexes. Mais lorſqu'on veut diſtinguer, il faut emprunter le mot de *ſhe* ou de *Woman*, pour ſupléer à ce défaut: Exemple *a ſhe-friend* une Amie, *a Woman Servant* or *Maid Servant* une Servante. Et c'eſt pour cela que, pour exprimer le mot d'*Angloiſe*, il faut dire *an Engliſh Woman*, une Françoiſe *a French Woman*, & tant d'autres de cette nature, en quoi il faut avouer que le *François* a beaucoup meilleure grace.

Cependant il y a quelques Exceptions, & c'eſt ce que nous allons voir.

Ainſi

God Dieu, *Emperour* Empereur, *Prince* Prince, *Duke* Duc, } fait { *Goddeſs* Déeſſe. *Empreſs* Impératrice. *Princeſs* Princeſſe. *Dutcheſs* Ducheſſe.

Marquiſs Marquis.	fait	*Marchioneſs* Marquiſe.
Baron Baron.		*Baroneſs* Baronne.
Embaſſadour Ambaſſadeur.		*Embaſſadreſs* Ambaſſadrice.
Maſter Maître.	fait	*Miſtriſs* Maîtreſſe.
Abbot Abbé,		*Abbeſs* Abbeſſe.
Prieſt Prêtre,		*Prieſteſs* Prêtreſſe.
Wizard Sorcier,		*Witch* Sorciére.
Governour Gouverneur.		*Governeſs* Gouvernante.

Outre tous ces Dérivés, il y en a un grand nombre d'autres, qui finiſſent les uns en *neſs*, les autres en *th* ou *ht*, & qui tirent leur Origine la plûpart des Noms adjectifs.

En *neſs*, comme de

White blanc,	*Whiteneſs* blancheur.
Hard dur,	*Hardneſs* dureté.
Great grand,	*Greatneſs* grandeur.
Small petit,	*Smalneſs* petiteſſe.
Wilful opiniâtre,	*Wilfulneſs* opiniâtreté.
Careleſs Négligent,	*Careleſneſs* négligence.
Fooliſh ſot,	*Fooliſhneſs* ſotiſe.
Timorous craintif,	*Timorouſneſs* crainte.
Crafty fin,	*Craftineſs* fineſſe.

Parmi ces Subſtantifs, il s'en trouve d'une force admirable pour exprimer la nature ou la qualité d'une choſe. Ex. de *credible*, *crediblineſs*; *expreſſive*, *expreſſiveneſs*; *unreaſonable*, *unreaſonableneſs*; *unwarrantable*, *unwarrantableneſs*: Termes qu'on ne ſauroit rendre en *François*, ni même en *Latin*, que par une Circonlocution.

En *th*, ou *ht*. C'eſt ainſi que de

Broad large,	Se forme	*Breadth* largeur.
Deep profond,		*Depth* profondeur.
High haut,		*Height* hauteur.
Long long,		*Length* longueur.
Merry joyeux,		*Mirth* joye.
Slow tardif,		*Sloth* pareſſe.

Dear cher,	Se forme	*Dearth* diſette,
Dry ſec,		*Drought* ſéchereſſe.
True vrai,		*Truth* vérité.
Young jeune,		*Youth* jeuneſſe.
To grow croître,		*Growth* croiſſance.
To ſee voir,		*Sight* vuë.
To fly fuir.		*Flight* fuite.
To die mourir,		*Death* mort.
To draw deſſiner,		*Draught* deſſin.

Je paſſe des Subſtantifs aux Adjectifs. En *François* nous avons quantité d'Adjectifs finiſſans en *el* & en *eux*, à quoi l'*Anglois* a bien du rapport.

Comme

Temporel *temporal.*	Courageux *couragious.*
Eternel *eternal.*	Malicieux *malicious.*
Corporel *corporal.*	Vertueux *virtuous.*
Spirituel *ſpiritual.*	Vicieux *vicious.*

Il y en a d'autres finiſſans en *able* & *ible*, qui ſont de même, ou à peu près, dans les deux Langues.

Exemple.

Déſirable *deſirable*,	Viſible *viſible.*
Abominable *abominable*,	Inviſible *inviſible.*
Aimable *amiable.*	Horrible *horrible.*
Inſatiable *inſatiable*,	Terrible *terrible.*

Quelques-uns finiſſans en *ique*, ſe terminent en *ical.*

Comme

Allégorique *allegorical*,	Canonique *canonical.*
Angélique *Angelical*,	Méthodique *methodical.*

D'autres, que nous finiſſons en *if*, ſe terminent en *ive.*

Comme

Subſtantif *Subſtantive*,	Superlatif, *Superlative.*
Adjectif *Adjective*,	Indicatif *Indicative.*
Poſitif *poſitive*,	Impératif *Imperative.*
Comparatif *Comparative*,	Optatif *Optative.*
Infinitif *Infinitive*,	Lénitif *Lenitive.*

Nous avons de certains Adjectifs en *âtre*, qui dimi-

nuent la ſignification de ceux dont ils dérivent. En *Anglois* ils ſe terminent en *iſh*.

Exemple.

Blanchâtre *whitiſh*, Rougeâtre *reddiſh*.
Noirâtre *blackiſh*, Douceâtre *ſweetiſh*.

On ſe ſert auſſi en *Anglois* de ces Adjectifs pour exprimer quelque Inclination. Comme *whoriſh*, qui a du penchant à faire la Putain; *brutiſh* brutal; *childiſh* enfantin; *Deviliſh* Diabolique.

Outre toutes ces ſortes d'Adjectifs qu'on met au nombre des Dérivés, il y a des Adjectifs *Anglois* finiſſans en *ful*, qui ſelon la force de ce mot marquent *abondance*.

Comme

Joy joye, *Joyful* joyeux.
Plenty abondance, *Plentiful* abondant.
Fruit fruit, *Fruitful* fertile.
Care ſoin, *Careful* ſoigneux.
Will volonté, *Willful* opiniâtre.
Bounty bonté. *Bountiful* bon, ou plein de bonté.

Tout au contraire de ceux-là, vous en allez voir qui finiſſent en *leſs*, Particule qui emporte privation de ce que le Subſtantif ſignifie.

Comme de

Supper ſoupé, *Supperleſs* qui n'a point ſoupé.
Uſe uſage, *Uſeleſs* inutile.
Beard barbe, *Beardleſs* qui n'a point de barbe.
Blame blâme, *Blameleſs* ſans blâme.
Father pere, *Fatherleſs* ſans pere.
Mother mere, *Motherleſs* ſans mere.
Friend ami, *Friendleſs* ſans amis.
Name nom, *Nameleſs* ſans nom.
Doubt doute, *Doubtleſs* ſans doute.
Senſe ſens. *Senſeleſs* qui n'a point de ſens.

D'ailleurs les *Anglois* ont quantité d'Adjectifs qui ſe forment des Subſtantifs, en ajoutant *y* ou *ly*.

Y, Comme de

Bloud ſang,	*Bloudy* enſanglanté.
Dirt ordure,	*Dirty* ſale.
Guilt faute,	*Guilty* coupable.
Louſe pou,	*Louſy* pouilleux.
Sand ſable,	*Sandy* ſabblonneux.
Stone pierre,	*Stony* pierreux.
Wind vent,	*Windy* venteux.

Ly; comme de

Body corps,	*Bodily* corporel.
Brother frere,	*Brotherly* fraternel.
Earth Terre,	*Earthly* terreſtre.
God Dieu,	*Godly* pieux.
Heaven Ciel,	*Heavenly* céleſte.
Love amour,	*Lovely* aimable.
Order ordre,	*Orderly* rangé.

Il y en a d'autres qui ſe forment de certains Subſtantifs en *er*, en changeant *er* en *ry*.

Ainſi de

Anger colere, } Se forme { *Angry* fâché.
Hunger faim, } { *Hungry* qui a faim.

D'autres qui ſe forment de certains Subſtantifs, en y ajoutant la Particule *ſom*.

Comme de

Trouble incommodité,	*Troubleſom* incommode.
Cumber embarras,	*Cumberſom* embarraſſant.
Humour fantaiſie,	*Humourſom* fantaſque.

Ou en y ajoutant *en*, comme ſont certains Adjectifs qui expriment la Matiére dont une choſe eſt faite.

C'eſt ainſi que du Mot

Earth terre, } Se forme { *Earthen* de terre.
Hemp chanvre, } { *Hempen* de chanvre.

Lead plomb, } { *Leaden* de plomb.
Wood bois, } Se forme { *Wooden* de bois,
Wool laine, } { *Woolen* de laine.

Il reſte à parler des noms Nationnaux dont on ſe ſert en Adjectifs & en Subſtantifs.

Les *Anglois* terminent en *iſh* & *ch*, ceux que nous finiſſons en *ois*.

Comme

Anglois *Engliſh*,	Polonois *Poliſh*.
François *French*,	Danois *Daniſh*.
Ecoſſois *Scotch*,	Suedois *Swediſh*.
Irlandois *Iriſh*,	Galois *Welſh*.
Hollandois *Dutch*,	

Et pour les rendre Subſtantifs au maſculin, il n'y a qu'à ajouter *man*. Comme un Anglois *an Engliſhman*, un François *a Frenchman*, un Ecoſſois *a Scotchman*, un Irlandois *an Iriſhman*, un Hollandois *a Dutchman*, un Galois *a Welſhman*. Mais pour dire un Polonois, dites ſeulement *a Pole* ou *a Polander*, un Danois *a Dane*, un Suedois *a Swede*.

Quand on veut parler d'une Femme, au lieu de *man*; il faut ajouter *Woman* à l'Adjectif. Comme une Angloiſe *an Engliſh woman*, une Françoiſe *a French-woman*, & ainſi du reſte.

Remarquez, que Hongrois s'écarte de la Regle. Car on dit en Anglois *Hungarian*, dans le Sens Adjectif & Subſtantif. Mais quand on veut dire un Hongrois, on n'a qu'à dire *Hungarian*, & ſi on veut ſpecifier le genre dans le féminin, il faut dire *Hungarian woman*.

Outre les Noms finiſſans en *ois*; nous en avons auſſi qui finiſſent en *ien*, & que l'*Anglois* termine en *ian*.

Comme

Italien *Italian*,	Pariſien *Pariſian*.
Vénitien *Venitian*,	Egiptien *Egyptian*.
Arménien *Armenian*,	Indien *Indian*.

Et l'on ſe ſert de ces Noms, de même que de *Hungarian*, ſans qu'il ſoit néceſſaire d'y ajouter le Mot *man*, pour en faire un Subſtantif maſculin, ni celui de *Woman*; à moins qu'on ne veuille ſpécifier le Sexe.

Enfin il y a de ces ſortes de Noms, qui ſont irréguliers dans leur Terminaiſon.

Comme

Africain *African*,
Américain *American*,
Allemand *German*, *high Dutch*
Eſpagnol *Spaniard*,
Portugais *Portgueze*,
Turc *Turk*,
Grec *Greek*, ou *Grecian*,
Juif *Jew*,
Moſcovite *Muſcovite*,
Perſan *Perſian*,
Parthe *Parthian*,
Mede *Mede*.
Scithe *Scythian*.
Tartare *Tartar*.
Lapon *Laplander*.
Lorrain *Lorrainer*.
Bourguignon *Burgundian*.
Gaſcon *Gaſcoon*.
Saxon *Saxon*.
Suiſſe *Swiſſer*.
Natif de Londres, *Londoner*.

Remarquez, qu'entre ces Noms ſi vous vous ſervez d'*Eſpagnol* en Adjectif il faut dire *Spaniſh*, de More *Moriſh*, de Turc *Turkiſh*, de Juif *Jewiſh*, de Moſcovite *Muſcovian*, de Mede *Median*, de Tartare *Tartarian*, de Flamand *Flemiſh*, & de Suiſſe *Swiſs* ou *Helvetian*. Les autres ſervent d'Adjectif & de Subſtantif.

Quant aux Verbes *Anglois*, les Dérivés ſont pour la plûpart de même que leurs Primitifs. Comme *to change*, *to diet*, *to fear*, *to honour*, *to milk*, *to pull*, *to quiet*, *to ſin*, *to truſt*, *to whip*; qui dérivent de ces Subſtantifs, *change*, *diet*, *fear*, *honour*, *milk*, *pull*, *quiet*, *ſin*, *truſt*, *whip*.

Il y en a pourtant qui varient, & qui ſe forment d'un Nom Subſtantif ou Adjectif, en y ajoutant *en*.

Ainſi de

Black noir,	Se forme	*to blacken* noircir.
Hard dur,		*to Harden* durcir.
Haſte hâte,		*to Haſten* ſe hâter.
Length longueur,		*to Lenghten* alonger.
Moiſt humide,		*to Moiſten* humecter.
Soft mou,		*to Soften* amolir.
Sharp pointu,		*to Sharpen* rendre pointu.
Short court,		*to Shorten* abréger.
White blanc,		*to Whiten* blanchir.

Entre les Adverbes, il faut prendre connoiſſance des Dérivés finiſſans en *ly*, qui ſe forment des Adjectifs.

C'eſt ainſi que

Humble humble,	fait	*Humbly* humblement.
Learned ſavant,		*Learnedly* ſavamment.
Prudent prudent,		*Prudently* prudemment.
Loving aimable,		*Lovingly* avec amitié.
Plentiful abondant,		*Plentifully* abondamment.
Briſk vigoureux,		*Briſkly* vigoureuſement.
Abominable abominable,		*Abominably* d'une maniére abominable.
Virtuous vertueux,		*Virtuouſly* vertueuſement.
Wiſe ſage,		*Wiſely* ſagement.

Des Noms en particulier.

Après ce que je viens de dire en général des huit Parties d'Oraiſon, il en faut maintenant traiter en particulier. Je commence par le Nom, qui eſt la premiére.

Le NOM, dans les Ecoles, eſt généralement diviſé en Subſtantif & Adjectif.

On appelle Subſtantifs les Noms que l'on donne aux Choſes, pour les diſtinguer les unes des autres. Comme un Homme *a Man*, une Femme *a Woman*, une Bête *a Beaſt*, une Ville *a Town*, une Maiſon *a Houſe*.

Et l'on appelle Adjectifs les Noms dont on ſe ſert pour repréſenter la nature, ou la qualité d'une choſe. Ex. bon *good*, mauvais *bad*, grand *great*, petit *ſmall*, blanc *white*, noir *black*, &c.

Les Noms Subſtantifs ſont propres, ou Communs. Propres, comme Jean *John*, Marie *Marie*, Angleterre *England*, Londres *London*, la Tamiſe *Thames*. Communs, comme Pays *Country*, Montagne *Hill*, Riviére *River*.

Et comme *Jean* eſt le Nom propre d'un Homme, *Marie* d'une Femme, *Angleterre* d'un Pays, *Londres* d'une Ville, & *Tamiſe* d'une Riviére; ainſi ce Mot Pays eſt un nom commun à l'*Angleterre*, à la *France*,

& à tout autre Pays. Montagnes aux *Alpes*, *Pyrenées*, &c. Riviére à la *Tamiſe*, à la *Loire*, au *Rhin*, au *Danube*, & à toutes les autres.

Pour ce qui eſt des Noms propres, il n'y a pas grande différence entre le *François* & l'*Anglois*.

Ceux qui varient en *Anglois* ne varient la plûpart que dans la Terminaiſon. Et il faut ſavoir, que la Terminaiſon *Angloiſe* eſt le plus ſouvent conforme à la *Latine*.

Comme entre les Noms d'Hommes & de Dieux, Alexandre *Alexander*, Claude *Claudius*, Corneille, *Cornelius*, Michel *Michael*, Moïſe *Moſes*, Noé *Noah*, Michée *Micah*, Néhémie *Nehemiah*, Sénéque *Seneca*, Tite *Titus*, Cicéron *Cicero*, Pharaon *Pharaoh*, Ænée *Æneas*, Elie *Elias*, Pythagore *Pythagoras*, Démoſthéne *Demoſthenes*, Socrate *Socrates*, Iſocrate *Iſocrates*, Joſephe *Joſephus*, Lycurgue *Lycurgus*, Athanaſe *Athanaſius*, Lactance *Lactantius*, Euſébe *Euſebius*, Pétrone *Petronius*, & autres ſemblables.

Apollon *Apollo*, Pluton *Pluto*, Hercule *Herculés*, Æole *Æolus*, Priape *Priapus*, Æſculape *Æſculapius*.

Il en faut excepter, André *Andrew*, Barthélemi *Bartholomew*, Antoine *Anthony*, Grégoire *Gregory*, Timothée *Timothy*, Jérémie *Jeremy*, Barnabé *Barnaby*, Chriſtophle *Chriſtopher*, Rodolphe *Ralph*, Salomon *Solomon*, Iſaïe *Iſaiah*, Jonas *Jonah*, Joſué *Joſhua*, Edouard *Edward*, Etienne *Stephen*, François *Francis*, Frédéric *Frederick*, Guillaume *William*, Jaques *James*, Jacob *Jacob*, Jean *John*, Pierre *Peter*, Philippe *Philip*, Louis *Lewis*, Luc *Luke*, Marc *Marck*, Mathieu *Mathew*, Ezéchiel *Ezekiel*, Auguſtin *Auguſtin*, Cyprien *Cyprian*, Origéne *Origen*, Tertullien *Tertullian*, Ambroiſe *Ambroſe*, Jerôme *Jerom*, Chryſoſtôme *Chryſoſtom*, Ariſtote *Ariſtotle*, Pindar *Pindar*, Plutarque *Plutarch*, Lucain *Lucan*, Pline *Pliny*, Live *Livy*, Saluſte *Saluſt*, Ptoloméé *Ptolomy*, Pompée *Pompey*, Héſiode *Heſiod*, Homére *Homer*, Virgile *Virgil*, Ovide *Ovid*.

Entre les Noms de Femmes & de Déeſſes, Marthe ſe dit en Anglois *Martha*, Suſanne *Suſanna*, Aſtrée *Aſtrea*, Aurore *Aurora*, Bellone *Bellona*, Diane *Diana*, Minerve *Minerva*, Proſerpine *Proſerpina*.

Mais on dit Charlotte *Charlot*, Marie *Mary*, Dorothée *Dorothy*, Marguerite *Margaret*, Jeanne *Joan*, Madelaine *Magdalen*.

Entre les Noms de Pays & de Villes; ceux que nous finiſſons en *e* ne font que changer l'*e* en *a*. Aſie *Aſia*, Anatolie *Anatolia*, Abiſſinie *Abiſſinia*, Ethiopie *Ethiopia*, Candie *Candia*, Malthe *Malta*, Genéve, *Geneva*, Lauſanne *Louſanna*, Modéne *Modena*, Parme *Parma*.

Exceptons de cette Régle les Noms de Pays, qui finiſſant à la vérité en *a*, varient d'ailleurs plus ou moins. Savoir, Afrique *Africa* ou *Africk*, Amérique *America*, Jamaïque *Jamaica*, Alſace *Alſacia*, Luſace *Luſatia*, Suabe *Suabia*, Baviére *Bavaria*, Autriche *Auſtria*, Bohême *Bohemia*, Pruſſe *Pruſſia*, Livonie *Livonia*, Galice *Gallicia*, Grenade *Granada*, Valence *Valencia*, Andalouſie *Andalouſia*, Catalogne *Catalonia*, Corſe *Corſica*, Sardaigne *Sardinia*, Pouille *Puglia*, Macédoine *Macedonia* ou *Macedon*, Perſe *Perſia*.

Ceux qui finiſſent en *land*. Comme Angleterre *England*, Ecoſſe *Scotland*, Irlande *Ireland*, Hollande *Holland*, Zélande *Zeland*, Friſe *Friſeland*, Guelдres *Guelderland*, Laponie *Lapland*, Pologne *Poland*, Suede *Swedeland* ou *Sweden*, Suiſſe *Swiſſerland* ou *Swizerland*.

Ceux qui ſe terminent en *y*. Savoir, Barbarie *Barbary*, Italie *Italy*, Turquie *Turky*, Tartarie *Tartary*, Allemagne *Germany*, Hongrie *Hungary*, Toſcane *Tuſcany*, Sicile *Sicily*, Saxe *Saxony*, Norvége *Norway*, Normandie *Normandy*, Bretagne *Britany*, Bourgogne *Burgundy*.

Et ceux-ci qui ſont Irréguliers. Cornoüaille *Cornwal*, Cypre ou Chypre *Cyprus*, Egipte *Egypt*, Gre-

ce *Grece*, Thrace *Thrace*, Lorraine *Lorrain*, Eſpagne *Spain*, Poméranie *Pomerania*, Scanie *Schonen*, Fionie *Funen*, Mexique *Mexico*, Martinique *Martinico*.

Au reſte Flandres ſe dit en Anglois *Flanders*, Galles *Wales*, les Indes *the Indies*, Bréſil *Braſil*, Maroc *Marocco*, Dannemarc, *Denmark*, Brandebourg *Brandenbourg*, Lunebourg *Lunenbourg*, Luxembourg *Luxemburg*, Nieubourg *Newbourg*.

Entre les Noms des Villes il faut excepter 1. Padouë qui fait *Padua*, Mantouë *Mantua*, & Malgue *Malaga*.

2. Ceux-ci qui finiſſent, les uns en *on*, les autres en *en*. Savoir, Babylone *Babylon*, Liſbonne *Liſbon*, Livourne *Leghorn*, Ratiſbonne *Ratiſbon*, Bologne *Bullen*, Brême *Bremen*, Cologne *Colen*, Copenhague *Copenhagen*, Groningue *Groningen*, Nimégue, *Nimmegen*.

3. Cracovie *Cracow*, Caſſovie *Caſſaw*, Varſovie *Warſaw*, Sodome *Sodom*, Stockholm *Stokholm*.

4. Baſle *Baſil*, la Brille *Brill*, Cambridge *Cambridge*, Douvre *Dover*, Dunquerque *Dunkirk*, Fleſſingue *Fluſhing*, la Haye *the Hague*, Mayence *Ments*, Oſtende *Oſtend*, la Rochelle *Rochelle*, Soleurre *Solothurn*, Veniſe *Venice*.

Londres ſe dit en Anglois *London*, Bruxelles *Bruſſels*, Anvers *Antwerp*, Trêves *Triers*, Gênes *Genoua*, Lucques *Luca*, Rouën *Roan*, Gand *Ghent*, Cantorbery ou Cantorbie *Canterbury*.

Enfin ceux que nous terminons en *bourg* finiſſent en Anglois en *burg*. Comme Edinbourg *Edinburg*, Hambourg *Hamburg*, Philipſbourg *Philipſburg*, Straſbourg *Stratſburg*.

Pour ce qui regarde les Noms de Montagnes & de Riviéres, il y en a très-peu qui varient.

Entre les premiers, les Monts Ryphées s'appellent *the Riphæan Hills*, Sinaï *Sinah*, Caucaſe *Caucaſus*, Olympe *Olympus*, Véſuve *Veſuvius*.

Entre les Riviéres l'Euphrate s'appelle en Anglois *Euphrates*, le Gange *Ganges*, la Tamiſe *the Thames*, l'Inde *Indus*, le Nil *Nile*, le Tage *Tagus*, le Rhin *the Rhine*, l'Eſcaut *the Scheld*, le Tigre *Tigris*, & le Tibre *Tiber*.

Voilà en peu de mots ce qui doit ſervir de Dictionnaire à l'égard des Noms propres. Expliquons maintenant les Accidens des Noms, qui ſont quatre ; ſavoir, les Nombres, Genres, Articles, & Degrés de Comparaiſon.

Il y a deux Nombres, le Singulier & le Plurier.

Le Singulier ne parle que d'un ; comme un Roi *a King*, une Reine *a Queen*.

Le Plurier parle de pluſieurs ; comme des Rois *Kings*, des Reines *Queens*.

Par ces Exemples il paroît, que le Plurier ſe forme en *Anglois* comme en *François* ; ſavoir du Nom Singulier, en y ajoutant une *s*.

Mais comme on a déchargé certains Noms de l'*e* final au Nombre Singulier, il faut ſavoir qu'au Plurier on le retient, parce qu'il ſert à la prononciation de l'*s*. Ces Noms là ſe terminent en *ch*, *dg*, *ſh*, *ſſ*, & *x*.

Ainſi

Church Egliſe,	fait	*Churches* Egliſes.
Hedge haïe,		*Hedges* haïes.
Fiſh poiſſon,		*Fiſhes* poiſſons.
Witneſs témoin,		*Witneſſes* témoins.
Box boëte,		*Boxes* boëtes.

Les Singuliers qui ſe terminent en *y* changent cette Voyelle en *ies* au Plurier, ou bien reçoivent une *s* Apoſtrophée.

Comme

Cherry ceriſe,	*Cherries* ou *Cherry's*, ceriſes.
Inquiry recherche,	*Inquiries* ou *Inquiry's*, recherches.
Hereſy héréſie,	*Hereſies* ou *Hereſy's*, héréſies.

Ceux qui ſe terminent en *f* ou *fe*, changent l'une & l'autre en *ves* au Plurier.

Comme

Loaf pain,	*Loaves* pains.
Thief Voleur,	*Thieves* Voleurs.
Knife Couteau,	*Knives* Couteaux.
Wife Femme,	*Wives* Femmes.

Il en faut excepter ceux qui finiſſent en *oof*, comme *proof*, *roof*, &c. qui ſuivent la Regle.

Mais voici ceux qui ſont Irréguliers, dont les uns finiſſent au Plurier en *en*.

Comme

Man, *men*.	*Child*, *Children*.
Woman, *Women*.	*Ox*, *Oxen*.

Les autres, de diverſes maniéres; comme

Mouſe, *Mice*.	*Gooſe*, *Geeſe*.
Louſe, *Lice*.	*Sow*, *Swine*.
Die, *Dice*.	*Penny*, *Pence*.
Foot, *Feet*.	

Remarquez que *Brother* a deux Pluriers; ſavoir, *Brothers* & *Brethren*. Mais *Brethren*, ne ſe dit guére qu'en Chaire, ou bien dans un Sens Burleſque.

Swine, *Deer*, *Hoſe* & *Sheep*, ſe diſent également au Plurier & au Singulier; & il faut bien prendre garde de n'y point mettre l'*s*.

Kine, *Shoon*, *Eyen*, *Houſen*, ſont des Pluriers à la vieille mode de *Cow*, *Shoe*, *Eye* & *Houſe*.

Les Noms de Métaux & de Minéraux, ni ceux des Vertus & des Vices, n'ont point de Plurier en *Anglois*, non plus qu'en *François*.

Les Genres des Noms *Anglois* ne ſe diſtinguent pas, comme les nôtres, par la Terminaiſon des Noms, mais par la différence des Sexes.

Il n'y a donc proprement que deux Genres, le Maſculin & le Féminin.

Ainſi les Mots qui ſignifient un Mâle, ſont du Genre Maſculin; & ceux qui ſignifient une Fémelle, du Féminin.

Si vous voulez admettre un Genre Neutre, vous y pouvez comprendre les choſes inanimées.

Il eſt vrai que *Sun*, Soleil, ſe dit au Genre Maſculin, dans un Sens figuré; & *Church*, Egliſe, au Féminin dans ce même Sens. Les Gens de Mer ſe ſervent auſſi du mot de *Ship*, un Vaiſſeau dans ce dernier Genre.

Si vous voulez admettre un Genre Commun, on peut y réduire les Noms qui ſont communs à l'un & à l'autre Sexe. L'*Anglois* abonde en ces ſortes de Noms, Comme *Couſin*, qui ſignifie Couſin & Couſine, *Neighbour* Voiſin & Voiſine, *Servant* Valet & Servante, *Thief* Larron & Larroneſſe.

Ajoutons-y les Noms des Animaux communs aux deux Sexes; comme *a Deer*, *a Rabbet*, *a Sparrow*, &c. qui ſe diſent également du Mâle & de la Fémelle.

Il eſt vrai que quand il s'agit de diſtinguer les Sexes, on le fait en *Anglois* avec ces Mots, *Man* & *Woman*, *he* & *ſhe*, *Cock* & *Hen*, *Buck* & *Doe*, *Male* & *Female*.

Ainſi pour Valet on dit *a Man-ſervant*, pour Servante *a Woman-ſervant* ou *Maid-ſervant*, un Couſin *a He-Couſin*, une Couſine *a She-Couſin*, un Bouc *a He-goat*, une Chevre *a She-goat*, un Chat *a He-Cat* ou *Male-Cat*, une Chate *a She-Cat* ou *Female-Cat*, un Moineau mâle *a Cock-Sparrow*, Moineau fémelle *a Hen-Sparrow*, un Lapin *a Buck-Rabbet*, une Lapine *a Doe-Rabbet*.

Il n'eſt pas néceſſaire de vous apprendre, que *Man* & *Woman* ne ſe doivent dire que du Genre humain, la choſe parle d'elle-même. *He* & *She* ſe diſent de toutes ſortes d'Animaux, *Male* & *Female* ſe diſent plus particuliérement des Irraiſonnables, & même de certaines Plantes que l'on diſtingue en deux Sexes. *Cock* & *Hen* ne ſe diſent proprement que des Oiſeaux. *Buck* & *Doe* de certaines Bêtes, comme Daims, Lapins, &c.

Les Articles ſont des Particules dont on ſe ſert avec les Noms dans nos Langues Vulgaires, à l'imitation de la *Grecque*.

L'*Anglois* en a deux, *a* & *the*, qui répondent aux nôtres, *un* & *le*.

Mais au lieu que ceux-ci ſont ſujets à pluſieurs Métamorphoſes, les Articles *Anglois* ſont commodes en ce qu'ils ſont invariables.

Excepté l'Article *a*, devant un Nom qui commence par une Voyelle. Alors on y met une *n*, pour éviter l'*Hyatus*; comme *an Empire*, un Empire.

Cet Article eſt nommé Indéfini; & n'eſt en uſage qu'au Singulier.

L'autre eſt nommé Défini: parce qu'il détermine la choſe dont on parle. Celui-ci eſt en uſage devant toutes ſortes de Noms, maſculins ou féminins, au Plurier comme au Singulier.

Exemple.

Sing.	Plur.
Le Roi *the King*.	Les Rois *the Kings*.
La Reine *the Queen*.	Les Reines *the Queens*.
L'Empereur *the Emperour*.	Les Empereurs *the Emperours*.
L'Impératrice *the Empreſs*.	Les Impératrices *the Empreſſes*.
Un Homme *a Man*.	Des Hommes *Men*.
Une Femme *a Woman*.	Des Femmes *Women*.

Les Anciens Grammairiens déclinent à la maniére des *Latins*; ils emploient les termes de nominatif, génitif, datif, &c. Sans conſidérer que ce qui fait tout ce qu'on appelle *Cas* dans la Langue *Latine*, c'eſt le changement de la Terminaiſon. Mais puiſqu'il n'y a rien de tel dans l'*Anglois* ni dans le *François*, à quoi bon multiplier les choſes ſans néceſſité, & remplir les Grammaires d'un Fatras inutile?

Au lieu du Génitif, on ſe ſert en *Anglois* de la Prépoſition *of*; & au lieu du Datif, de *to* devant l'Article.

Comme

Sing.	Plur.
Du Roi *of the King.*	Des Rois *of the Kings.*
De la Reine *of the Queen.*	Des Reines *of the Queens.*
De l'Empereur *of the Emperour.*	Des Empereurs *of the Emperours.*
De l'Impératrice *of the Empreſs.*	Des Impératrices *of the Empreſſes.*
D'un Homme *of a Man.*	Des Hommes *of Men.*
D'une Femme *of a Woman.*	Des Femmes *of Women.*

Sing.	Plur.
Au Roi *to the King.*	Aux Rois *to the Kings.*
A la Reine *to the Queen.*	Aux Reines *to the Queens.*
A l'Empereur *to the Emperour.*	Aux Empereurs *to the Emperours.*
A l'Impératrice *to the Empreſs.*	Aux Impératrices *to the Empreſſes.*
A un Homme *to a Man.*	A des Hommes *to Men.*
A une Femme *to a Woman.*	A des Femmes *to Women.*

La Comparaiſon eſt une choſe particuliére aux Noms Adjectifs, qui ſe comparent en *Anglois* comme les *Latins*; & c'eſt ce que nous n'avons pas dans notre Langue.

Il y a trois degrés de Comparaiſon, que l'on appelle *Poſitif*, *Comparatif* & *Superlatif*.

Le *Poſitif* ſignifie ſimplement la qualité d'une choſe, ſans aucun rapport. Le *Comparatif* éleve cette qualité, par rapport à une autre. Et le *Superlatif* l'exalte au ſuprême degré.

Le *Comparatif* ſe forme du *Poſitif*, en y ajoutant *er*; & le *Superlatif*, en y ajoutant *eſt*.

Exemple.

Poſ.	Comp.	Sup.
Rich riche.	*Richer* plus riche.	*Richeſt* le plus riche.
Hard dur.	*Harder* plus dur.	*Hardeſt* le plus dur.
Great grand.	*Greater* plus grand.	*Greateſt* le plus grand.

Il en faut excepter, 1. les Adjectifs qui finiſſent en *e*, leſquels ne reçoivent qu'un *r* au Comparatif, & *ſt* au Superlatif; comme *wiſe* ſage, *wiſer* plus ſage, *wiſeſt* le plus ſage.

2. Ceux qui répétoient autrefois leurs Conſonnes finales, comme *big*, *hot*, *fit*, qui s'écrivoient *bigg*, *hott*, *fitt*, retiennent les deux Conſonnes au Comparatif & au Superlatif. Voici donc comment il les faut comparer; *big*, *bigger*, *higgeſt*, *hot*, *hotter*, *hotteſt*, *fit*, *fitter*, *fitteſt*.

3. Ceux-ci, qui ſont tout-à-fait Irréguliers. Savoir, *good*, *better*, *beſt*; *bad*, *worſe*, *worſt*; *many* ou *much*, *more*, *moſt*; *little*, *leſs*, *leaſt*, qui répondent aux nôtres; *bon*, *meilleur*; *mauvais*, *plus mauvais* ou *pire*, *le plus mauvais*; *beaucoup*, *plus*, *le plus*; *petit*, *moindre* ou *plus petit*, *le moindre* ou *le plus petit*.

Il eſt vrai qu'il y a un grand nombre d'Adjectifs qui ne ſe comparent pas, comme ſont ceux qui ſe terminent en *al*, *ate*, *eſt*, *ing*, *iſh*, *ous*, *ſom*, *able*, *ant*, *ent*, *ed*, *iá*, & quelques autres; qui n'ont d'autre Comparaiſon, que celle dont nous nous ſervons pour les nôtres.

Ainſi, comme nous diſons *général*, *plus général*, *le plus général*, l'*Anglois* dit mot pour mot, *general*, *more general*, *the moſt general*; vicieux, plus vicieux, le plus vicieux; *vicioux*, *more vicious*, *the moſt vicious*; rigide, plus rigide, le plus rigide, *rigid*, *more rigid*, *the moſt rigid*.

Remarquez qu'on ſe ſert auſſi de la Particule Superlative *moſt*, auſſi bien que de *very*, pour exprimer nos Particules Françoiſes, *très* & *fort*. Comme, il eſt très-honnête homme, *he is a moſt honeſt Man*, autrement *he is a very honeſt Man*.

Au reſte, il faut ſavoir qu'à l'égard des Nombres & des Genres, les Noms Adjectifs ſont invariables en *Anglois*.

La Conſtruction, & l'Uſage des Noms.

Il ſe préſente ici principalement deux choſes à conſidérer. La Conſtruction des Noms Subſtantifs enſemble, & celle des Subſtantifs avec les Adjectifs; l'une & l'autre avec l'uſage des Articles.

La Conſtruction des Noms Subſtantifs enſemble ſe fait ordinairement en *Anglois*, comme en *François*, avec Article & Prépoſition. Ex. L'Egliſe de Dieu, *the Church of God*, un Palais de marbre, *a Pallace of marbre.*

Il eſt vrai que l'*Anglois*, à l'imitation du *Latin*, tranſpoſe fort ſouvent ſes Subſtantifs, & qu'en ce cas la Prépoſition *of* ſe perd dans la tranſpoſition. Témoin les Exemples ſuivans; une Douleur de tête, *a Head-ake*; un Livre de poche, *a Pocket book*; la Gazette de Londres, *the London-Gazette*; un Moulin à vent, *a wind-mill*; un Pot à beurre, *a Butter-pot.*

Ainſi, pour rendre en *Anglois*, *la Maiſon de mon Pere*, ou *le Bien de ma Mere*, on ne dira guére mot pour mot, *the houſe of my Father*, ou *the Eſtate of my Mother*; mais pour faire que l'expreſſion ſoit plus coulante, on dira plutôt, *my Father's Houſe*, *my Mother's Eſtate.*

Remarquez, qu'ici on ajoute une Apoſtrophe & une *s*, & c'eſt ce qu'il faut obſerver, lorſque la choſe exprime *Poſſeſſion*, comme dans ces deux Exemples.

Pluſieurs prennent cette Apoſtrophe avec l'*s*, pour une Contraction du Pronom Poſſeſſif *his*; parce qu'on ſe ſert quelquefois de ce Pronom, dans le même Sens. Comme *this is Peter his Book*, c'eſt ici le Livre de Pierre. La choſe paroît aſſez vraiſemblable, & ſaute d'abord aux yeux.

Mais après tout, ce n'eſt qu'un Préjugé; & pour peu qu'on examine le fond de la choſe, il faut néceſſairement s'en dédire.

Dira-t-on, par exemple, que *a Virgin's Beauty*, la

beauté d'nne Vierge, ſe dit pour *Virgin his Beauty*? Ce ſeroit confondre les Sexes, & ſe rendre coupable d'un des plus groſſiers Soléciſmes; parceque *his* étant maſculin, ne s'accorde pas avec *Virgin*, qui eſt d'un autre Genre.

Il faut donc conclure, que l'Apoſtrophe n'eſt pas ici une marque d'Eliſion; mais plutôt une diſtinction de nombre; ſans laquelle le Subſtantif, étant revêtu d'une *s* au Singulier, préviendroit d'abord l'eſprit d'une fauſſe idée, en lui faiſant paroître ce nom-là au Plurier.

A ce compte, j'avouë que l'Apoſtrophe eſt ſuperfluë dans les noms, dont le Plurier ne finit pas en *s*; & ceux qui entendent bien cette matiére, n'en mettent point en effet. Ex. *Woman* fait *Women* au Plurier. J'écrirois donc *a Womans Beauty* ſans Apoſtrophe, parce qu'elle y eſt inutile.

C'eſt ici une des délicateſſes de l'*Anglois* établie par l'Uſage, & fondée ſur la Raiſon. Ce qui me fait eſpérer, qu'elle ſera du goût des Curieux & des Gens raiſonnables.

Ainſi on peut dire véritablement, à l'égard de ces Noms, la Langue *Angloiſe* a un cas particulier, que les autres Langues *Vulgaires* n'ont pas. Je veux dire, un Cas varié, qui répond au Génitif des *Latins*.

On ſe ſert même de cette *s* avec l'Apoſtrophe lorſque le Nom finit en *s* au Singulier. Comme en ces Mots *S. James' s Park*, le Parc de S. Jaques, *S. Thomas' s hardneſs of Belief*, l'incredulité de Saint Thomas.

Mais ſi le Nom eſt au Plurier, on retranche l'*s* qui eſt la marque du Plurier. Ex. *the two Souldier's Arms*, les Armes de deux Soldats.

Quand trois Subſtantifs ou pluſieurs ſe rencontrent dans une Sentence, que les deux premiers ſont *Poſſeſſifs*, c'eſt le dernier de ceux-ci qui emportent l'*s*. Comme *the King of England's Subjects*, les Sujets du Roi d'Angleterre.

Pour la Conſtruction des Subſtantifs avec les Adjectifs, il n'y a preſque aucune difficulté.

Premiérement, on ne peut pas manquer d'accorder l'Adjectif avec ſon Subſtantif; puiſqu'en *Anglois* les Adjectifs ſont invariables, & par conſéquent de tout Genre & de tout nombre.

En *François* nous plaçons le Subſtantif tantôt après & tantôt devant l'Adjectif, ſelon l'ordre le plus naturel. En *Anglois*, on le place après.

Hormis dans ces Exemples, & autres ſemblables, *James the ſecond*, Jaques Second; *Lewis the Fourteenth*, Louis Quatorze.

Pour ce qui eſt des Articles, quoiqu'ils n'appartiennent proprement qu'aux Subſtantifs, cependant où il y a un Adjectif & un Subſtantif enſemble, on ne laiſſe pas que de placer l'Article devant l'Adjectif. Ainſi on dit, *a learned man* un ſavant Homme, *an honeſt Woman* une honnête Femme, *the good Prince* le bon Prince, *the greateſt Wit* le plus grand Génie.

Excepté l'Article indéfini, qui ſe met après *ſuch* & *what*. Comme *is it ſuch a trouble* eſt-ce une ſi grande peine? *he is juſt ſuch a man*, c'eſt un Homme juſtement fait comme lui, *juſt ſuch another*, un autre lui-même. *See what a Fog there is abroad*, voyez quel brouillard il fait. *What a ſtrange man you are!* que vous êtes un étrange Homme!

Le méme Article ſe met entre l'Adjectif & le Subſtantif, lorſque l'Adjectif eſt précédé d'une de ces trois Particules, *ſo*, *too*, *as*. Ex. *ſo good a Prince he is*, c'eſt un ſi bon Prince; *he is too honeſt a man*, il eſt trop honnête Homme; *he will be as great a Blockhead as his Brother*, il ſera un auſſi grand ſot que ſon Frere.

On dit auſſi, par une façon de parler particuliére, *many a man* pour *many men*, pluſieurs perſonnes; *never a man* pour *no men*, pas un ſeul Homme.

Quand on nomme les Princes avec les Nombres Ordinaux, on laiſſe l'Article en *François*, & on le retient

en *Anglois*. Comme *Charles the Fifth*, Charles Quint; *Francis the Firſt*, François Premier.

Au contraire, quand on nomme un Prince ou une Princeſſe ſans ces Nombres, on laiſſe l'Article en *Anglois*, & on le retient en *François*. Comme *King James*, le Roi Jaques; *Queen Mary*, la Reine Marie.

Il en eſt de même, quand on parle indéfiniment d'une choſe. Comme, *Man* l'Homme, *Nature* la Nature, *Bread* le Pain, *Mony* l'Argent, *Eating* le Manger, *Drinking* le Boire, *Sleeping* le Dormir, *Life* la Vie, *Quiet* le Repos.

Des Vertus, & des Vices. Comme *Juſtice* la Juſtice, *Temperance* la Tempérance, *Injuſtice* l'Injuſtice, *Intemperance* l'Intempérance.

Des Arts, & des Sciences. Ex. *Grammar* la Grammaire, *Rhetorick* la Rhétorique, *Logick* la Logique, *Philoſophy* la Philoſophie, *Divinity* la Théologie.

Des Pays; comme *France* la France, *Spain* l'Eſpagne, *Italy* l'Italie, *Germany* l'Allemagne, *Poland* la Pologne, &c. A quoi ajoutez *Heaven* le Ciel, *Hell* l'Enfer.

Des Jeux; comme *to play at Bowls*, jouër à la Boule; *at Tennis*, à la Paume; *at Cards*, aux Cartes; *at Ninepins*, aux Quilles.

De ces deux Déeſſes, *Fortune* la Fortune, *Fame* la Renommée.

Je finis par le grand uſage que les *Anglois* font de leurs Noms Verbaux en *ing*, dont les uns ſont Adjectifs; comme *a knowing Man* un Homme entendu, *an underſtanding Man* un Homme intelligent: Les autres Subſtantifs, & le nombre de ceux-ci eſt ſi grand, qu'à peine y a-t-il un Participe Préſent dont on ne ſe puiſſe ſervir en Subſtantif, dans le Sens de nos Verbes finiſſans en *ment* ou *tion*. Ex. *his Underſtanding is very much decay'd*, ſon Eſprit eſt fort baiſſé. *I don't like ſuch doings*, je n'approuve point ces actions-là.

Mais comme ces ſortes de Verbaux dans notre Lan-

gue ne ſont pas aſſez communs, il faut ſouvent prendre un autre tour en *François*. Exemples *the drawing of Wine*, l'action de tirer le Vin. *He paid dear for his going thither*, il lui en a coûté bon d'être allé là. *For contemning divine and humane Laws*, pour avoir mépriſé les Loix Divines & Humaines.

Ainſi on dit, *to burſt himſelf wîth eating*, ſe crever de manger. *Eating and Drinking*, le Manger & le Boire. *Gaming ad Whoring*, le Jeu & la Débauche des Femmes.

Enfin ces Verbaux en *ing* étant ſuivis immédiatement d'un autre Subſtantif, ſervent quelquefois à exprimer l'uſage de la choſe ſignifiée par le Subſtantif. Comme *a Drinking glaſs* un Verre; *a Looking glaſs*, un Miroir; *a Warming pan*, une Baſſinoire: au lieu de dire, *a Glaſs for drinking*, *a Glaſs for looking*, *a Pan for warming*.

DES PRONOMS.

Nous allons entrer dans une Matiére, qui eſt un peu épineuſe & embarraſſante; mais il eſt certain, qu'elle l'eſt moins en *Anglois* qu'en *François*.

Pour la débrouiller comme il faut, je commence par la Définition du PRONOM. C'eſt une Partie d'Oraiſon, dont on ſe ſert en la place du nom.

On diviſe les Pronoms principalement en cinq Claſſes; ſavoir, en *Perſonnels*, *Démonſtratifs*, *Relatifs*, *Poſſeſſifs*, & *Indéfinis*. En ſorte pourtant que tous les Pronoms perſonnels ſont Démonſtratifs, mais tous les Démonſtratifs ne ſont pas perſonnels.

De ce nombre là les uns ſont Subſtantifs, les autres Adjectifs; les uns ont deux nombres, les autres n'en ont qu'un; les uns ſont primitifs, les autres dérivés; les uns ſont ſimples, les autres compoſés

Les Pronoms perſonnels ſont

Sing.	Plur.
I moi.	*We* nous.
Thou, toi.	*You* ou *Ye*, vous.

He

He il. *They*, ils, elles.
She elle.

Mais après les Verbes & les Prépoſitions (hormis le Verbe Impersonnel *It is*, c'eſt) il faut changer *I* en *me*, *thou* en *thee*, *he* en *him*, *ſhe* en *her*, *we* en *us*, & *they* en *them*.

Les Pronoms Démonſtratifs ſont

Sing.	Plur.
He lui, celui.	*They* } eux, ceux.
She elle, celle.	*They* } elles, celles.
This ce, cet; cette.	*Theſe* ces, ceux-ci.

Sing.	Plur.
This celui-ci, celle-ci, ceci.	*Theſe* ceux-ci, celles-ci.
That ce, cet, cette; celui-là, celle-là; cela.	*Thoſes* ces, ceux-là, celles-là.

Sing.	Plur.
It ce; il, elle; le, la.	*They* } ils, elles.
	Them } les.
Same, le même, la même.	*Same*, les mêmes.

Après un Verbe, ou une Prépoſition, *he* ſe change ici (comme auparavant) en *him*, *ſhe* en *her*; & tous deux font *them* au Plurier.

This, *that*, *It*, & *Same*, paſſent auſſi pour Pronoms Relatifs.

That, en ce Sens, eſt invariable, & ſe rend en *François* par les Pronoms *qui*, *que*, *quoi*, *lequel*.

Les autres Relatifs ſont.

Which, qui, que, quoi, lequel.
Who, qui, lequel.
What, quel, que, quoi, ce que, ce qui.

Which & *what* ſont invariables. Mais *who* ſe change quelquefois en *whom*, & d'autres fois en *whoſe*; comme il paroîtra dans l'uſage des Pronoms.

Les Pronoms poſſeſſifs ſont tous invariables; & il y en a de deux ſortes, en *Angloîs* comme en *François*. Les uns qui s'allient avec les Subſtantifs, & les autres qui ſont abſolus.

Ceux-là ſont

My, mon, *ou* ma, mes. *Our*, notre, nos.
Thy, ton, *ou* ta, tes. *Your*, votre, vos.
His, *Her*, *Its*, } ſon, *ou* ſa, ſes. *Their* } leur, leurs.

Entre leſquels *my* ſe change quelquefois en *mine*, *thy* en *thine*, lorſque le mot ſuivant commence par une Voyelle.

Les Abſolus ſont

Mine, mien, mienne, miens, miennes. *Ours*, nôsre, nôtres.
Thine, tien, tienne, tiens, tiennes. *Yours*, vôtre, vôtres.
His, hers, ſien, ſienne, ſiens, ſiennes. *Theirs*, le leur, la leur, les leurs; à eux, à elles.

Tous ces Pronoms poſſeſſifs dérivent des perſonnels, hormis *Its*, qui vient d'*It*, un des Pronoms Démonſtratifs.

Les Pronoms Indéfinis ſont

All, tout.
Every, chaque, tout.
Any, quelque, quelqu'un, tout.
Some, quelque.
Certain, certain.
No Body, perſonne, pas un.
Such, tel, ſi grand.
Another, un autre.

Avant que de parler de l'uſage de tous ces Pronoms, il faut ſavoir qu'il y en a trois dont on ſe ſert en fait d'Interrogation, & qu'on appelle pour cela même Interrogatifs. Ce ſont ces trois Pronoms Relatifs, *Which*, *who* & *what*.

Vous ſaurez auſſi, que *who* & *what* admettent quelquefois ces deux Particules *ever*, *ſoever*, qui s'incorporent avec eux. Ainſi on dit, *whoever*, *whoſoever*, quiconque, *whatever*, *whatſoever*, quelconque.

Souvent on ſe ſert de *very* avec *this*, *that* & *ſame*, de *ſelf* avec *ſame* & les Pronoms poſſeſſifs; & de *own* avec ces mêmes Pronoms. C'eſt ce que nous allons voir plus particuliérement dans le Chapitre ſuivant.

L'Uſage des PRONOMS.

Pour ce qui eſt des Pronoms perſonnels avec leſquels on conjugue les Verbes, nous en verrons l'uſage parmi les Verbes.

Après les Verbes & les Prépoſitions, ces Pronoms (comme je l'ai remarqué ci-devant) changent de face.

Ainſi on dit, *love me*, aimez-moi; *I love thee*, je t'aime; *I love him*, je l'aime: *I love her*, je l'aime, parlant d'une Femme; *he loves us*, il nous aime; *they love you*, ils vous aiment; *we love them*, nous les aimons.

Après des Prépoſitions. Exemple, *for me* pour moi, *againſt thee* contre toi, *with him* avec lui, *without her* ſans elle, *before us* devant nous, *after you* après vous, *betwixt them*, entr'eux, ou entr'elles.

He lui, celui. Comme, *'tis he whom I love*, c'eſt lui que j'aime. *He that gives all away is a Prodigal*, celui qui donne tout eſt un Prodigue.

Ainſi au Plurier on dit, *they that pretend to he ſo honeſt*, ceux qui ſe piquent de tant de probité. *They that will not obey ſhall be puniſhed*, ceux qui n'obéiront pas ſeront punis.

Mais il y a une autre maniére de rendre ce Pronom. Comme, *he ſings to day that will cry to morrow*, tel chante aujourd'hui qui pleurera demain.

She elle, celle. Exemple, *tis ſhe I have a kindneſs for*, c'eſt pour elle que j'ai de l'amour. *She that you love is an ill-favoured Woman*, celle que vous aimez eſt une laide.

Au Plurier. *They that paint*, celles qui ſe fardent. *They that cannot forbear, will have it right or wrong*, celles qui ne peuvent s'en paſſer veulent l'avoir d'une ou d'autre maniére.

Après un Verbe, ou une Prépoſition. *I hate him, or her*, je le hai, je la hai. *I will do that for him, or for her*, je ferai cela pour lui, ou pour elle. *I love him*, (*or her*)

that deals honeſtly, j'aime celui (ou celle) qui agit de bonne foi.

Au Plurier. *I ſhall beat them*, je les battrai. *I will go along with them*, je m'en irai avec eux, ou avec elles. *Away with them that are not well affected*, il faut ſe défaire de ceux qui ne ſont pas bien intentionnés, ou de celles qui ne ſont pas bien intentionnées.

Mais quand *him* ſignifie *to him*; *her*, *to her*; & *them*, *to them*; alors nous diſons en *François* lui, & leur. Comme *give it him*, donnez-le lui, *ou* donnez-le à lui; *give it her*, donnez-le lui, *ou* donnez-le à elle; *give it them*, donnez-le leur, *ou* donnez-le à eux, *ou* à elles.

This, ce, cet, cette. Ex. *This Boy*, ce Garçon; *this Child*, cet Enfant, *this Woman*, cette Femme; *theſe Men and theſe Women*, ces Hommes & ces Femmes.

This is breaking Friendſhip, c'eſt rompre l'amitié.

This, celui-ci, celle-ci; comme *this is it I am for*, c'eſt celui-ci qui me plaît. *Give me this*, donnez-moi celle-ci. *Theſe are good*, ceux-ci ſont bons, celles-ci ſont bonnes.

This, ceci. Ex. *what do's this mean?* que veut dire ceci? Remarquez ici que *this* ſe dit pour *this Thing*, comme nous diſons *ceci* pour dire *cette choſe-ci*; & qu'en ce ſens, il ne ſe dit qu'au ſingulier.

Enfin, on ſe ſert encore ainſi de ce Pronom Démonſtratif. Ex. *this is the Man I look for*, voici (c'eſt ici) l'Homme que je cherche. *Theſe are Men of an undaunted Courage*, ce ſont des Hommes d'un courage intrépide.

That, ce, cet, cette. Comme *that Boy*, ce Garçon, ce Garçon-là; *that Child*, cet Enfant, cet Enfant-là; *that Woman*, cette Femme, cette Femme-là, *Thoſe Men and thoſe Women*, ces Hommes & ces Femmes-là.

That is to have little wit, c'eſt avoir peu d'eſprit.

That, celui-là, celle-là. *That pleaſes me*, celui-là me plaît, *that do's not pleaſe me*, celle-là ne me plaît pas. *Thoſe are not good*, ceux-là ne ſont pas bons, celles-là ne ſont pas bonnes.

That, cela. *What is that?* qu'eſt-cela? Ici *that* ſe dit pour *that Thing*, comme nous diſons *cela*, pour dire *cette choſe-là*.

Mais il y a une autre maniére de rendre ce Pronom. Exemple, *he is of that humour that none can agree with him*, il eſt d'une humeur que perſonne ne peut s'accorder avec lui.

Voyez *that* Relatif, plus bas.

It. C'eſt le Pronom dont on ſe ſert, quand on parle de choſes inanimées, & des Bêtes dont la différence du ſexe nous eſt peu connue.

Comme, *that's it I fear*, c'eſt ce que je crains; *it is the Cuſtom*, c'eſt la Coutume.

Is it done? Eſt-il fait, eſt-elle faite? *D'ye hear the Clock? it ſtrikes*. Entendez-vous l'Horloge? elle ſonne. *It is impoſſible*, il eſt impoſſible. *It is not unlike the flowing and ebbing of the Sea*, il en eſt comme du flux & du reflux de la Mer.

I take it, je le prens, je la prens; *I love it*, je l'aime.

Ainſi en eſt-il du Plurier. *Where are they?* Où ſont-ils, où ſont-elles? *I love them*, je les aime.

Remarquez qu'on ſe ſert de *It* au Singulier, quand on parle d'un petit Enfant. Ex. *don't awake the Child, 'tis faſt a ſleep*; n'éveillez pas ces Enfant, il eſt fort endormi.

Dans ce Verbe Impersonnel *It is*, ou *'tis*, il ſe dit auſſi des Hommes & des Femmes. *It is my Father*, c'eſt mon Pere; *it it my Mother*; c'eſt ma Mere.

Same, méme. Ex. *this is the ſame*, c'eſt le même *'tis the ſame Thing*, c'eſt la même choſe. *They are the ſame*, ce ſont les mêmes.

That (Relatif) qui; comme, *a Man or a Woman that lives well*, un Homme ou une Femme qui vit

bien ; *the Dog that barks*, le Chien qui aboïe ; *the Rain that falls*, la pluïe qui tombe ; *the Stars that ſhine*, les Etoiles qui luiſent.

That, que. *The Book or the Books that I read*, le Livre ou les Livres que je lis ; *the Virtue or Virtues that I love*, la Vertu ou les Vertus que j'aime.

Mais il faut ſavoir, que c'eſt une Elégance *Angloiſe* de ſupprimer quelquefois le Pronom. Exemple, *the wife you have procured me proves the beſt in the world*, la Femme que vous m'avez procurée, ſe trouve la meilleure du Monde. *Of ſix Children I had, I have now but one left*, de ſix Enfans que j'avois, il ne m'en eſt reſté qu'un.

That, lequel. *The Horſe that I rid upon*, ou *the Horſe I rid upon*, le Cheval ſur lequel j'étois monté. *The Thing that I have* (ou *the Thing I have*) *the greateſt Inclination to*, la choſe à laquelle j'ai le plus d'inclination. *This is the Subject that we are met upon*, c'eſt le Sujet pour lequel nous ſommes aſſemblés. *She is my Couſin's Daughter that lives with me*, c'eſt la Fille de mon Couſin, laquelle demeure avec moi.

Which. On ſe ſert de ce Pronom, dans les mêmes Sens que du précédent.

Exemple. *'Tis her humour which pleaſes me*, c'eſt ſon humeur qui me plaît. *This is that which I love*, c'eſt celui-ci que j'aime.

This is a thing which you ought to think upon, ou plutôt, *This is a Thing you ought to think upon*, c'eſt à quoi vous devez ſonger. *You ſent me a Book by your Maid, which I received with my own hands*, vous m'avez envoyé un Livre par votre Servante, lequel j'ai reçu en main propre. *I know not which is which*, je ne ſai lequel c'eſt des deux.

Who, qui, lequel, ne ſe dit que des Perſonnes. Exemple. *Do you know who it is?* Savez-vous qui c'eſt? *there was in Athens a great Philoſopher who taught young People moral Virtues*, il y avoit un grand Philoſophe dans la Ville d'Athénes, lequel enſeignoit les Vertus Morales à la Jeuneſſe.

Quand ce Pronom dépend d'un Verbe, ou d'une préposition, il faut dire *whom*. Ex. *the perſon whom I love*, la perſonne que j'aime. *He is the Man whom I am moſt indebted to*, c'eſt l'Homme à qui je ſuis le plus redevable.

Quelquefois auſſi on dit *whoſe*, lorſqu'il s'agit de poſſeſſion. Comme, *whoſe Houſe is this?* à qui eſt cette Maiſon? Remarquez que *whoſe* ſe dit pour *who's* au Génitif, qui répond au *cujus* des Latins.

What, quel. *Let him declare what his Deſign is*, qu'il déclare quel eſt ſon deſſein. *Tell me what you aim at*, dites-moi quelles ſont vos prétentions. *What's a clock*, quelle heure eſt-il? *What news*, quelles nouvelles?

Autrement on dit *what's your Name?* Comment vous appellez-vous?

What, que. *I know not* (ou *don't know*) *what to do* je ne ſai que faire. *He do's not know what to do with it*; il ne ſait qu'en faire.

What, quoi. *Do you know what's the matter in hand*, ſavez-vous de quoi il s'agit? *I know not what you mean*, je ne ſai à quoi vous ſongez.

What, ce que, ce qui. *You don't mind what I ſay to you*, vous ne prenez pas garde à ce que je vous dis. *Mind what has been ſaid to you*, ſongez à ce qui vous a été dit. *what ſurpriſes me...* ce qui me ſurprend...

On peut auſſi rendre ce Pronom de cette maniére. *You are not what you ought to be*, vous n'êtes pas tel que vous devriez être.

My, mon, *ou* ma, mes; *Thy*, ton, *ou* ta, tes. Ex. *my Huſband* mon Mari, *my Wiſe* ma Femme, *my Children* mes Enfans. *Thy Brother* ton Frere, *thy Siſter* ta Sœur, *thy Couſins* tes Couſins.

His, *her*, *its*, ſon, *ou* ſa, ſes. Remarquez que *his* ſignifie proprement de lui, *her* d'elle; que le premier ſe dit en parlant des choſes qu'on attribuë à un Homme; & le dernier en parlant de celles qu'on attribuë à une Femme; & que ces Pronoms s'accordent avec le genre du Poſſeſſeur & non pas avec celui de la choſe poſſedée.

Comme, *this is his Houſe*, voici ſa Maiſon, *ou* la Maiſon de lui. *This is her Houſe*, voici ſa Maiſon, *ou* la Maiſon d'elle; & ainſi du reſte.

Il faut donc bien prendre garde à ne pas confondre *his* & *her*, ſi l'on veut éviter un Barbariſme.

Its eſt un Pronom poſſeſſif, dont l'uſage eſt affecté aux choſes inanimées. Ainſi en parlant du Soleil, on dit *its brightneſs* ſa ſplendeur, *&c.*

Our, notre, nos; *Your*, votre, vos; *Their*, leur, leurs. Comme, *our Country*, notre Pays; *our Friends*, nos Amis. *Your Father*, votre Pere, *your Kindred*, vos Parens. *Their Friendſhip*, leur Amitié; *their Kindneſſes*, leurs Faveurs.

Quand ces Pronoms poſſeſſifs ſe trouvent à la fin d'une Phraſe, au lieu de *my*, *thy*, *her*, *our*, *your*, & *their*, on dit *mine*, *thine*, *his*, *hers*, *ours*, *yours*, *theirs*.

Exemple, *this is mine*, celui-ci eſt mien, ou à moi; *thine*, tien, ou à toi, *his*, ſien, ou à lui; *hers*, ſien, ou à elle; *ours*, nôtre, ou à nous; *yours*, vôtre, ou à vous; *theirs*, à eux.

Avant que d'aller plus loin, il faut faire deuæ Remarques; l'une ſur les premiers Pronoms poſſeſſifs, & l'autre ſur les derniers.

Premiérement, il faut ſavoir qu'en *Anglois* on ſe ſert ſouvent des premiers Pronoms poſſeſſifs, où le *François* emploie les perſonnels. Comme quand on dit, *waſh your hands*, lavez-vous les mains. *I will waſh my hands and Feet*, je me veux laver les mains & les pieds.

On ſe ſert auſſi des derniers d'une façon aſſez ſingulière, avec la Prépoſition *of*. Comme *a Friend of mine*, un de mes Amis; *a Creature of his*, une de ſes Créatures; *a Friend of ours*, un de nos Amis.

All, tout. *All the world*, tout le Monde; *all the night long*, toute la nuit. *They are all there*, ils y ſont tous, *ou* toutes.

Every, chaque, tout. *Every morning*, chaque matin; *every day*, tous les jours; *every night*, toutes les nuits; *Every Man is apt to fail*, tout Homme eſt ſujet à faillir.

Any, quelque, quelqu'un. *If there be any thing wherein you want my help*, s'il y a quelque choſe où vous ayez beſoin de moi. *Is there any of you that will undertake it?* Y a-t-il quelqu'un d'entre vous qui veuille l'entreprendre?

Any, tout. Ex. *any water may ſerve for that*, toute Eau peut ſervir à cela. *Any body but you would have made me doubt it*, tout autre que vous m'en auroit fait douter. *Any thing that you ſhall think fit*, tout ce que vous trouverez bon.

Remarquez, que ce Pronom ſe joint auſſi quelquefois avec un Adverbe. Comme, *any where*, en quelque lieu que ce ſoit; *any how*, de qnelque maniére que ce ſoit.

Certain, certain. Ce Pronom va toujours devant un Subſtantif. Comme, *a certain Man*, un certain Homme, *a certain Woman*, une certaine Femme.

None, perſonne, pas un. Exemple, *none would go*, perſonne n'a voulu y aller. *None of them is your Friend*, pas un d'eux n'eſt de vos Amis.

Such, tel, ſi grand. *I never ſaw ſuch a Man as he, is*, je n'ai jamais vû un tel Homme que lui. *He is ſuch a fool*, c'eſt un ſi grand Sot.

Another, un autre. Comme, *another Man*, un autre Homme; *another time*, une autrefois.

Ce Pronom eſt compoſé de l'article *an* & du mot *other*, qui eſt proprement le Pronom. Et il faut remarquer que dans le Diſcours familier, on dit ſouvent *t'other* pour *the other*.

Il arrive auſſi quelquefois qu'on ſe ſert de *other*, plutôt pour remplir la Phraſe que pour autre choſe. Comme, *direct me to ſome Place or other*, adreſſez-moi en quelque endroit.

Je viens aux Pronoms Interrogatifs, *which*, *who* & *what*, dont voici des Exemples.

Which is it? lequel eſt-ce? *Which will you have?* lequel voulez-vous.

Who's there? qui eſt là? *Who ſhall undertake it?* qui eſt-ce qui l'entreprendra? *What's the matter?* qu'y a-t-il?

quel bruit fait-on là? *What would you have?* que voulez-vous?

S'enſuivent les Compoſés de *ever* & *ſoever*. Savoir, *whoever*, *whoſoever*, *whatſoever*.

Whoever, *whoſoever*, quiconque, tout homme (ou toute perſonne) qui. Ex. *Whoever has done it, ſhall ſuffer for't.* quiconque l'a fait (tout Homme qui l'a fait) en portera la peine.

On peut auſſi les rendre en *François* de cette maniére. Comme, *whoever* (*whoſoever*) qui que ce ſoit.

Whatever, *whatſoever*. Ces deux Pronoms ſe rendent en *François* de pluſieurs maniéres.

Comme, *Whatever it be*, quoique ce ſoit. *Whatever my Condition be*, en quelque état que je ſois. *Whatever honeſt people there are in the World*, tout ce qu'il y a d'honnêtes gens dans le Monde.

I would not do it for any Thing whatſoever, je ne voudrois pas le faire pour quoi que ce ſoit.

L'uſage veut quelquefois qu'on ſépare ce mot en deux, & que l'on mette le Subſtantif entre deux. Ex. *What-Condition ſoever I be in*, en quelque état que je me trouve.

J'ai dit, qu'en *Anglois* on ſe ſervoit quelquefois de *very*, avec ces trois Pronoms Démonſtratifs. *This*, *That*, & *Same*; qu'on appelle en ce cas Réduplicatifs, en termes de Grammaire.

Ex. *This very Man told me*, cet Homme-ci m'a dit.
This very Woman told me, cette Femme-ci m'a dit.
That very Woman whom I ſpoke to, cette Femme-là à qui j'ai parlé. *'Tis the very ſame*, c'eſt le même.

On ſe ſert auſſi de *ſelf* avec *ſame* & les Pronoms poſſeſſifs, à peu près dans le même Sens. Avec *ſame*, comme, *'tis the ſelf ſame*, c'eſt le même.

Avec les Pronoms poſſeſſifs. *My ſelf*, moi-même, *thy ſelf*, toi-même, *her ſelf*, elle-même; & au plurier, *our ſelves*, nous-mêmes, *your ſelves*, vous-mêmes, & *your ſelf* au ſingulier. Mais on ne dit pas *his ſelf* au ſingulier, ni *their* au plurier. Il faut dire *himſelf* lui-même, & au plurier *them ſelvet* eux-mêmes, elles-mêmes.

On dit auſſi *ones ſelf* ou *himſelf*, & *themſelves* au plurier, pour dire *ſoi-même*. Comme, *to work for ones ſelf*, ou *himſelf*, travailler pour ſoi-même.

Itſelf au ſingulier, & *themſelves* au plurier, ſe diſent auſſi des Créatures irraiſonnables & inanimées.

Ajoutons une autre Remarque. C'eſt que ce Pronom Réduplicatif a encore plus d'énergie, quand il eſt joint aux Pronoms perſonnels. Comme, *I my ſelf* moi-même, *thou thy ſelf* toi-même, *he himſelf* lui-même, *ſhe her ſelf* elle-même, *we our ſelves* nous-mêmes, *you your ſelves* vous-mêmes, *they themſelves* eux-mêmes, elles-mêmes.

Voyons à préſent l'uſage du mot *own*, qui de ſoi-même marque *Proprieté*. Il n'eſt en uſage qu'avec les Pronoms poſſeſſifs. Comme, *this is my own*, ceci eſt à moi; *'tis my own Book*, c'eſt mon Livre, ce Livre eſt à moi.

Ainſi on dit *thy own* ou *thine own* à toi, *his own* à lui, *her own* à elle, *our own* à nous, *your own* à vous, *their own* à eux, à elles.

To take care of his own, prendre ſoin de ſon fait; *to mind his own concerns*, veiller à ſes propres affaires. *Let every one have his own*, que chacun ait ce qui lui appartient.

On dit auſſi *my own ſelf* moi-même, *thy own ſelf*, toi-même, *his own ſelf*, lui-même, *her own ſelf*, elle-même; & au plurier, *our own ſelves*, nous-mêmes, *your own ſelves*, vous-mêmes, *their own ſelves*, eux-mêmes, elles-mêmes.

Pour conclure, je n'ai qu'à vous dire, que *hereof* ſe dit en Anglois pour *of this*, *thereof* pour *of that*, *where of* pour *of which*, *hereby* pour *by this*, *thereby* pour *by that*, *whereby* pour *by which*.

On dit auſſi *hereupon* pour *upon this*, *thereupon* pour *upon that*, *whereupon* pour *upon which*, *hereabouts* pour *about this place*, *thereabouts* pour *about that place*, or *number*, *herein* pour *in this*, *therein* pour *in that*, *therefore* pour *for that*, *wherefore* pour *for which*, *herewith* pour *with this*, *therewith* pour *with that*.

Ainſi nous voilà au bout des Pronoms.

DES VERBES.

Le Verbe eſt une partie d'Oraiſon, qui ſe conjugue par *Modes*, *Tems*, *Nombres*, & *Perſonnes*.

Il y a quatre modes, ou maniéres d'exprimer l'Etre ou l'Action; ſavoir, l'*Indicatif*, l'*Impératif*, le *Subjonctif*, & l'*Infinitif*.

Le premier indique la choſe, le ſecond la commande, le troiſiéme en parle avec des Conjonctions, & le quatriéme ſans définir le Nombre ni la Perſonne.

Dans l'Ordre de la Nature, il n'y a que trois Tems; le *Paſſé*, le *Préſent*, & l'*Avenir*, que les Grammairiens appellent *Prétérit*, *Préſent*, & *Futur*.

Mais comme on enviſage les Tems de pluſieurs maniéres, de-là vient cette foule de Tems qu'il y a, & ſurtout de Prététits, dans les Verbes *François*.

Il y en a même qu'on peut appeller *Mixtes*, je veux dire ceux qui regardent des Tems différens. Et de fait, tantôt vous y voyez un Tems qui embraſſe le Préſent & l'Avenir; tantôt un autre qui comprend le paſſé & l'Avenir; & ce qui eſt admirable, il y en a un en *François* qui renferme en ſoi tous les Tems, le Paſſé, le Préſent, & l'Avenir.

A l'égard de la matiére, les Tems, dans nos Langues Vulgaires, ſont *Simples* ou *Compoſés*. J'appelle *Compoſés*, les Tems qui ſe conjuguent avec un Verbe Auxiliaire; & *Simples*, ceux qui ſe conjuguent uniquement par eux-mêmes.

En *Anglois* la plûpart des Tems ſont compoſés de ces Auxiliaires, *have*, *do*, *ſhall*, *will*, *may*, *can*, & *let*. D'où ſortent ces autres Signes des Tems, *had* de *have*, *did* de *do*, *ſhould* de *ſhall*, *would* de *will*, *might* de *may*, & *could* de *can*; dont nous expliquerons l'uſage dans la ſuite.

Enfin, chaque Tems a deux Nombres, le *Singulier* & le *Plurier*.

Et chaque nombre, hormis le Singulier du Mode Impératif, a trois Perſonnes qui ſe conjuguent par les Pronoms perſonnels.

Il y a ceci de commode dans les Verbes *Anglois*, c'eſt qu'ils ne varient pas dans leurs Perſonnes, comme font les nôtres, hormis la 2 & la 3 Perſonne Singuliére des Tems Simples.

Les Verbes *François* ſe réduiſent, comme les *Latins*, à quatre Conjugaiſons, qui ſe diſtinguent par leurs différentes Terminaiſons à l'Infinitif, en *er*, *ir*, *oir*, *re*. Comme parler *to ſpeak*, punir *to puniſh*, recevoir, *to receive*, vendre *to ſell*. Si bien que les Verbes *François* finiſſent tous en *r*, ou en *e*.

Il n'en eſt pas de méme en *Anglois*, dont les Verbes ont beaucoup plus de varieté à cet égard. Car ils ont preſque tout autant de Terminaiſons, qu'il y a de Lettres dans l'Alphabet. Comme *to flea* écorcher, *to rob* voler, *to find* trouver, *love* aimer, *quaff* boire à longs traits, *jog* ſecouer, *catch* attraper, *thank* remercier, *call* appeller, *hem* ourler, *run* courir, *help* aider, *wear* porter, *toſs* agiter, *reſt* ſe repoſer, *know* ſavoir, *box* battre à coups de poing, *fly* voler.

Mais avant que d'en venir à la Conjugaiſon des Verbes, il faut premiérement les diviſer en ces deux Branches, *Perſonnels* & *Imperſonnels*.

On appelle *Perſonnels* les Verbes qui ſe conjuguent par trois Perſonnes, tant au Singnlier qu'au Plurier; & *Imperſonnelt*, ceux qui ne ſe conjuguent que par la troiſiéme Perſonne du Singulier.

Ceux-là ſont *Actifs*, ou *Neutres*. Actifs, comme *to eat* manger, *to drink* boire, *to carry* porter. Neutres, comme, *to run* courir, *to fall* tomber, *to ſleep* dormir.

La différence qu'il y a entre les Actifs & les Neutres, c'eſt que le Verbe Actif exprime une action qui ſe porte à quelque objet. Quand je dis *manger du pain*; l'action de manger ſe détermine au pain, comme à ſon objet.

Ainſi pour diſtinguer ces deux ſortes de Verbes, il n'y a qu'à remarquer ſi le Verbe peut admettre, ou non, un Subſtantif après ſoi. S'il le peut, c'eſt un Verbe Actif; s'il ne le peut pas, il eſt Neutre. Exemple, on dit bien *to eat ſomething*, manger quelque choſe: mais on ne

dira pas *to run ſomething*, courir quelque choſe. Ainſi *to eat* eſt un Verbe Actif, *to run* un Verbe Neutre.

Cependant il faut remarquer qu'il y a des Verbes Actifs, qui ſe tournent quelquefois en Neutres, & de Neutres qu'on tourne en Actifs. Exemple, *to eat bread*, manger du pain; *this Bread eats well*, ce pain a bon goût; *to walk* ſe promener, *to walk a Horſe*, promener un Cheval.

Outre les Verbes *Actifs* & *Neutres*, il y en a en Latin de *Paſſifs*, & de *Déponens*. Mais nous n'avons rien de tout cela dans nos Langues Vulgaires.

Nous avons en *François* une ſorte de Verbes qu'on appelle *Réflectifs* ou *Réciproques*, & qui ſe conjuguent avec ces Pronoms perſonnels *me*, *te*, *ſe*; &c. Comme, *je me leve*, *tu te leves*, *il ſe leve*, *nous nous levons*, *vous vous levez*, *ils ſe levent*.

L'*Anglois* n'eſt point embarraſſé de cette ſorte de Verbes. Mais on les rend de *François* en *Anglois* par des Verbes Neutres. Comme, je me leve *I riſe*, je me promene *I walk*.

De tous les Verbes *Anglois*, ceux qui ſe terminent en *e* à l'Infinitif ſont les plus communs. C'eſt pourquoi j'en ai choiſi un pour Modéle.

To *LOVE* aimer,

Mode Indicatif.

Tems préſent Simple.

Sing.	Plur.
I love j'aime,	*We love* nous aimons.
Thou loveſt ou *you love*, tu aimes,	*You love* vous aimez.
He loves, il aime.	*They love* ils aiment.

Par où vous voyez, qu'il n'y a que la 2 & la 3 perſonne du Singulier qui varient dans le Verbe *Anglois*. Au lieu de la troiſiéme perſonne *he loves* on diſoit *he loveth*, mais aujourd'hui cette terminaiſon *th* ſe lit rarement & ne ſe dit jamais.

Pour dire *elle aime*, il faut dire *ſhe loves*; elles aiment, *they love*. Car *they* ſert pour les deux Genres, & ſignifie ils & elles.

Ce Tems ſe conjugue auſſi avec le même Tems du Verbe *to do*, de cette maniére.

Tems préſent Compoſé.

Sing.	Plur.
I do love j'aime.	*We do love* nous aimons.
Thou doſt love tu aimes.	*You do love* vous aimez.
He does love il aime.	*They do love* ils aiment.

Imparfait & Paſſé défini.

Sing.	Plur.
I loved, j'aimois, *ou* j'aimai.	*We loved*, nous aimions, *ou* nous aimâmes.
Thou lovedſt, tu aimois, *ou* aimas.	*You loved*, vous aimiez, *ou* vous aimâtes.
He loved, il aimoit, *ou* il aima.	*They loved*, ils aimoient, *ou* ils aimérent.

Ce Prétérit, & le Participe paſſé en *Anglois*, ſont preſque toujours de même. Dans les Verbes qui ſe terminent en *e* à l'Infinitif, on retranche cet *e* pour faire place à *ed*, comme *to love*, *loved*; *to amuſe*, *amuſed*. Mais ſi l'Infinitif ſe termine en Conſonne, il faut y ajouter *ed*; comme *to eſteem*, *eſteemed*; *to bang*, *banged*.

Remarquez cependant, que l'*e* ſe convertit ſouvent en Apoſtrophe, pour réduire par là deux Syllabes à une. Ex. *lov'd*, *amus'd*, *eſteem'd*, *bang'd*.

L'Infinitif en *y* tourne l'*y* en *i*; ou s'il le retient, il ne prend après cette Lettre qu'une apoſtrophe devant le *d*; comme *to hurry*, *hurried* ou *hurry'd*; *to marry*, *married* ou *marry'd*.

Il y a des Verbes, où il faut redoubler la Conſonne au Prétérit. Ex. *to rob*, *robbed*; *to wrap*, *wrapped*; qui s'écrivoient autrefois *to robb*, *to wrapp*.

Il y en a d'autres qui abrégent leur Prétérit, en changeant *ed* en *t*; & s'il y a réduplication de Conſonne devant *ed*, on n'en retient qu'une. Tels ſont entr'au-

tres les Verbes dont l'Infinitif ſe terminent en *k*, *p*, ou *eſs*. Ainſi *to mark* fait au Prétérit *marked* & *markt*; *to wrap*, *wrapped* & *wrapt*; *to oppreſs*, *oppreſſed* & *oppreſt*.

Ajoutons à ce nombre-là *to imbrace*, qui fait *imbraced* & *imbrac't*; *to force*, *forc'd* & *forc't*; *to burn*, *burned* & *burnt*; *to fix*, *fixed* & *fixt*; *to gird*, *girded* & *girt*; *to reach*, *reached* & *reacht*, &c.

Ce Tems ſe conjugue auſſi de cette maniére, avec *did* le Prétérit du Verbe *to do*.

Imparfait & Paſſé défini compoſé.

Sing.	Plur.
I did love, j'aimois, *ou* j'aimai.	*We did love*, nous aimions, *ou* nous aimâmes.
Thou didſt love, tu aimois, *ou* tu aimas.	*Thou did love*, vous aimiez, *ou* vous aimâtes.
He did love, il aimoit, *ou* il aima.	*They did love*, ils aimoient, *ou* ils aimérent.

Paſſé indéfini.

Sing.

I have / *Thou haſt* / *He has*	*loved.*	J'ai / Tu as / Il a	aimé.

Plur.

We have / *You have* / *They have*	*loved.*	Nous avons / Vous avez / Ils ont	aimé.

Pluſqueparfait.

Sing.

I had / *Thou hadſt* / *He had*	*loved.*	J'avois, *ou* j'eus / Tu avois, *ou* tu eus / Il avoit, *ou* il eut	aimé.

Plur.

We had / *You had* / *They had*	*loved.*	Nous avions, *ou* nous eumes / Vous aviez, *ou* vous eutes / Ils avoient, *ou* ils eurent	aimé.

* Le Futur ſe conjugue en Anglois par le moyen de deux Verbes Auxiliaires *Shall* & *Will*. Quand on ne

fait qu'énoncer ce qu'on fera, ou ce qui arrivera, on met *Shall* à la premiére perſonne, & *Will* à la 2^e. & 3^e. Mais lorſqu'on fait une promeſſe, une menace, un commandement ou une défenſe pour un tems à venir; la premiére perſonne dira *Will*, & en parlant à une 2^e. ou d'une 3^e. perſonne, elle dira *Shall*; c'eſt ce que nous détaillerons plus amplement en traitant l'uſage des Tems.

Futur de ſimple énoncé.

Sing.

I ſhall		J'aimerai,
Thou wilt	*love.*	Tu aimeras,
He will		Il aimera :

Plur.

We ſhall		Nous aimerons,
You will	*love.*	Vous aimerez,
They will		Ils aimeront.

Futur de promeſſe, menace, commandement ou défenſe.

Sing.

I will		J'aimerai,
Thou ſhalt	*love.*	Tu aimeras,
He ſhall		Il aimera :

Plur.

We will		Nous aimerons,
You ſhall	*love.*	Nous aimerez,
They ſhall		Ils aimeront.

Les Tems paſſés de *Shall* & *Will* ſont *Should* & *Would*; leſquels forment deux Futurs conditionnels dans le même goût que les Futurs poſitifs : c'eſt-à-dire que pour un ſimple énoncé on dira *Should* à la premiére perſonne, & *Would* aux deux autres; & pour la promeſſe, la menace, &c. la premiére perſonne s'exprimera par *Would*, & elle dira *Should* aux deux autres.

Futur conditionnel de ſimple énoncé.

Sing.

I ſhould		J'aimerois,
Thou would'ſt	*love.*	Tu aimerois,
He would		Il aimeroit :

Plur.

We ſhould		Nous aimerions,
You would	*love.*	Vous aimeriez,
They would		Ils aimeroient.

Futur conditionnel de promeſſe, menace, &c.

Sing.

I would		J'aimerois,
Thou ſhould'ſt	*love.*	Tu aimerois,
He ſhould		Il aimeroit :

Plur.

We would		Nous aimerions,
You ſhould	*love.*	Vous aimeriez,
They ſhould		Ils aimeroient.

Il reſte encore un Futur conditionnel d'exhortation, qui n'admet que le Verbe auxiliaire *Should*. Ex.

Sing.

I ſhould		Je devrois
Thou ſhould'ſt	*love.*	Tu devrois } aimer.
He ſhould		Il devroit

Plur.

We ſhould		Nous devrions
You ſhould	*love.*	Vous devriez } aimer.
They ſhould		Ils devroient

Il faut ſuivre le même ordre dans les Tems compoſés de ces Futurs poſitifs & conditionnels.

Ex. *I ſhall* ou *will have loved*, J'aurai aimé, &c. *I ſhould* ou *would have loved*, J'aurois aimé, &c. & *I ſhould have loved*, J'aurois dû aimer. *

MODE IMPERATIF.

Tems Préſent.

Sing.

Love, ou *love thou*, aime.
Let him love, qu'il aime.

Plur.

Let us love, aimons.
Love, ou *love you*, aimez.
Let them love, qu'ils aiment.

MODE SUBJONCTIF.

Ce Mode s'appelle *Subjonctif* ou *Conjonctif*, parce-qu'on ne s'en ſert guére qu'avec des Conjonctions, ſoit exprimées ou ſous-entendues. On l'appelle *Optatif*, lors qu'on y fait des ſouhaits.

Les *Anglois* le nomment encore *Potentiel* ou de *Puiſſance*, parce qu'ils s'y ſervent fort de *Might* & *Could*, qui ſignifient *liberté* & *pouvoir*.

Tous les Tems *Anglois* de ce Mode ſe réduiſent à ceux de l'Indicatif: * avec cette différence, que le Verbe ne change plus de terminaiſon, n'a plus d'inflexion à la 2^e. & 3^e. perſonne du Singulier.

Tems Préſent & Futur.

Sing.

Tho'	Quoique
I love,	J'aime,
Thou love,	Tu aimes,
He love,	Il aime:

Sing.

We love,	Nous aimions,
You love,	Vous aimiez,
They love:	Ils aiment.

Ce Tems ſe conjugue auſſi avec le Verbe auxiliaire *Do*; tout de même que le préſent de l'Indicatif; hormis qu'il faut dire *Do*, & non pas *Do'ſt* & *Does* à la 2^e. & 3^e. perſonne du Singulier.

Il ſe préſente un autre Préſent, que l'Anglois range dans le Mode Potentiel, quî ſe conjugue avec le ſecours du Verbe *May* précédé de *That*, afin que; ainſi pour exprimer afin que j'aime, l'Anglois dit afin que je puiſſe aimer.

Préſent de Puiſſance.

Sing.

That		Afinque
I may		J'aime,
Thou mayſt	*love.*	Tu aimes,
He may		Il aime:

Plur.

We may		Nous aimions,
You may	*love.*	Vous aimiez,
They may		Ils aiment.

Tems Imparfait ou Optatif.

Sing.

I could		J'aimerois,
Thou could'ſt	*love.*	Tu aimerois,
He could		Il aimeroit:

Plur.

We could		Nous aimerions,
You could	*love.*	Vous aimeriez,
They could		Ils aimeroient.

Prétérit Simple.

Sing.

Tho'		Quoique
I loved		J'aimaſſe,
Thou loved		Tu aimaſſes,
He loved		Il aimât:

Plur.

We loved		Nous aimaſſions,
You loved		Vous aimaſſiez,
They loved		Ils aimaſſent.

Prétérit Composé.

Sing.

Tho'		Quoique
I should		J'aimasse,
Thou should'st	*love*, &c.	Tu aimasses,
He should		Il aimât, &c. *

Prétérit de Puissance.

Sing.

That		Afinque
I might		J'aimasse,
Thou mightst	*love.*	Tu aimasses,
He might.		Il aimât.

Plur.

We might		Nous aimassions,
You might	*love.*	Vous aimassiez,
They might.		Ils aimassent.

Tems Passé Indéfini.

Sing.

Though		Quoique	
I have.		J'aie	
Thou have	*loved.*	Tu aies	aimé.
He have		Il ait	

Plur.

We have		Nous ayons	
You have	*loved.*	Vous ayez	aimé.
They have		Ils aient	

Pluſqueparfait Optatif.

Sing.

I could have		J'aurois	
Thou couldst have	*loved.*	Tu aurois	aimé.
He could have		Il auroit	

Plur.

We could have		Nous aurions	
You could have	*loved.*	Vous auriez	aimé.
They could have		Ils auroient	

Pluſqueparfait Défini.

Sing.

If			Si	
I had	}		J'euſſe	}
Thou hadſt	}	*loved.*	Tu euſſes	} aimé.
He had	}		Il eût	}

Plur.

We had	}		Nous euſſions	}
You had	}	*loved.*	Vous euſſiez	} aimé.
They had	}		Ils euſſent	}

Ce Tems s'exprime auſſi par *ſhould*. Ex. *Tho' I ſhould have loved*, quoique j'euſſe aimé, &c.

MODE INFINITIF.

To love, aimer.
To have loved, avoir aimé.

GERUNDIFS.

Of ou *from loving*, d'aimer.
For loving, pour aimer, ou avoir aimé.
By ou *with loving*, en aimant.
Without loving, ſans aimer.

Les *Anglois* ont encore une autre maniére de conjuguer certains Verbes d'Action, ſavoir avec le Verbe Subſtantif *To be* être, & le Participe Préſent du Verbe dont il s'agit. Comme, *I am making* je fais, *I was making* je faiſois, *I have been making* j'ai fait, *I had been making* j'avois fait, &c.

Voyons à cette heure comment il faut ſe ſervir des Verbes, avec la Négative : Il faut la mettre après le Verbe Auxiliaire, de cette maniére. *I do not love* je n'aime pas, *thou doſt not love* tu n'aime pas, *he do's not love* il n'aime pas. *We do not love* nous n'aimons pas, *you do not love* vous n'aimez pas, *they do not love* ils n'aiment pas.

Il en eſt de même des autres Tems, où il faut toujours prendre garde à mettre la Négative entre le Verbe Auxiliaire, & celui qui le ſuit.

Comme, *I did not love, I have not loved, I had not loved, I ſhall not love;* &c.

A l'Impératif il faut dire *love not*, ou *do not love*, n'aime pas, *let him not love*, qu'il n'aime pas. *Let us not love*, n'aimons pas; *do not you love*, n'aimez pas, *let them not love*, qu'ils n'aiment pas.

Cependant il faut remarquer, qu'au lieu de *do not*, on dit fort ſouvent *don't* par abbreviation, principalement dans le Diſcours familier.

A l'Infinitif on met la Négative la premiére. Ainſi il faut dire *not to love*, ne pas aimer; *not to have loved*, n'avoir pas aimé.

Ce n'eſt pas tout. Il faut encore apprendre à conjuguer les Verbes dans le Mode Indicatif avec Interrogation, affirmativement & négativement.

Affirmativement. Comme; *do I love?* aime-je? *doſt thou love?* aimes-tu? *does he love?* aime-t-il? *do we love;* aimons-nous? *do you love?* aimez-vous? *do they love* aiment-ils?

Ainſi eſt-il des autres Tems, comme il paroît par ces premiéres Perſonnes; *Did I love? Have I loved? Had I loved? ſhall I love? ſhould I love.*

Négativement. *Do not I love?* n'aime-je pas? *doſt not thou love?* n'aimes-tu pas? *does not he love?* n'aime-t-il pas? *do not we love?* n'aimions-nous pas? *do not you love?* n'aimez-vous pas? *do not they love?* n'aiment-ils pas?

Il en eſt de même des autres Tems; comme, *Did not I love? Have not I loved, Had not I loved? Shall not I love? ſhould not I love?*

* Des Verbes Irréguliers.

L'Irrégularité des Verbes Anglois ne conſiſte que dans la formation du Prétérit & du Participe paſſé, leſquels ne ſe terminent pas en *ed*, comme dans les Verbes Réguliers.

Pour mettre un peu d'ordre & de préciſion dans cette Matiére, je vais vous donner ces Verbes Irréguliers

rédigés par ordre alphabétique en deux Tables : La premiére contiendra ceux dont le Prétérit & le Participe paſſé ſont les mêmes, & la ſeconde vous préſentera ceux dont les Participes paſſés ſont différens des Prétérits.

Je vous donnerai enſuite des Regles pour former les irrégularités qui ſe reſſemblent entr'elles.

Liſte des Verbes Irréguliers en deux Tables.

PREMIÉRE TABLE,

Contenant les Verbes dont les Prétérits & les Participes ſont les mêmes.

Infinitif		Pret. & Part.
To Abide	demeurer, habiter	*abode*
awake	s'éveiller	*awoke*
Bend	plier, courber	*bent*
bereave	priver	*bereft*
beſeech	ſupplier	*beſought*
bind	lier, relier	*bound*
bleed	ſaigner	*bled*
breed	engendrer, éduquer	*bred*
bring	apporter	*brought*
burn	bruler	*burnt*
burſt	crever	*burſt*
build	bâtir	*built*
buy	acheter	*bought*
Can	pouvoir	*could*
caſt	jetter	*caſt*
catch	attraper	*caught*
cling	s'attacher	*clung*
coſt	couter	*coſt*
creep	ramper	*crept*
curſe	maudire	*curſt*
cut	couper	*cut*
Deal	en uſer, agir	*dealt*

Infinitif		Pret. & Part.
To dig	creuſer, piocher	*dug*
dip	plonger	*dipt*
dream	rêver, ſonger	*dreamt*
dwell	habiter, demeurer	*dwelt*
Feed	nourrir, paître	*fed*
feel	ſentir, tâter	*felt*
fight	combattre	*fought*
find	trouver	*found*
flee	s'enfuir	*fled*
fling	lancer, jetter	*flung*
fraight	charger, fretter	*fraught*
Geld	châtrer	*gelt*
gild	dorer	*gilt*
gird	ceindre	*girt*
grind	moudre	*ground*
Hang	pendre	*hung*
have	avoir	*had*
hit	frapper, attraper	*hit*
hold	tenir	*held*
hurt	bleſſer, nuire	*hurt*
Keep	garder	*kept*
knit	tricotter	*knit*
Lay	mettre, poſer	*laid*
lead	mener	*led*
leap	ſauter	*lept*
leave	laiſſer	*left*
lend	prêter	*lent*
let	laiſſer	*let*
light	allumer	*lit*
loſe	perdre	*loſt*
Make	faire	*made*
may	pouvoir	*might*
mean	ſignifier	*meant*
meet	rencontrer	*met*
Paſs	paſſer	*paſt*
pay	payer	*paid*

Infinitif		Pret. & Part.
To put	mettre	*put*
Read	lire	*read*
reap	cueillir, moiſſonner	*reapt*
rend	déchirer	*rent*
Say	dire	*ſaid*
ſeek	chercher	*ſought*
ſell	vendre	*ſold*
ſend	envoyer	*ſent*
ſet	mettre, poſer	*ſet*
ſhall	ſigne de futur	*ſhould*
ſhed	répandre	*ſhed*
ſhine	briller, luire	*ſhone*
ſhoe	chauſſer, ferrer	*ſhod*
ſhoot	tirer arme à feu	*ſhot*
ſhred	hacher, émincer	*ſhred*
ſhut	fermer	*ſhut*
ſit	s'aſſeoir	*ſat*
ſleep	dormir	*ſlept*
ſling	fronder	*ſlung*
ſlink	ſe gliſſer	*ſlunk*
ſlip	gliſſer	*ſlipt*
ſlit	fendre	*ſlit*
ſmell	ſentir, flairer	*ſmelt*
ſpeed	réuſſir, ſe diligenter	*ſped*
ſpell	épeller	*ſpelt*
ſpend	dépenſer, épuiſer	*ſpent*
ſpill	répandre	*ſpilt*
ſpin	filer	*ſpun*
ſplit	fendre	*ſplit*
ſpread	étendre, éparpiller	*ſpread*
ſpring	rejaillir	*ſprung*
ſtamp	trépigner	*ſtampt*
ſtand	ſe tenir de bout	*ſtood*
ſtick	s'attacher, coller	*ſtuck*
ſting	éguillonner	*ſtung*
ſtring	enfiler	*ſtrung*
ſtrip	dépouiller	*ſtript*

Infinitif		Pret. & Parr.
To sweat	suer	*sweat*
sweep	ballayer	*swept*
Teach	enseigner	*taught*
tell	dire, raconter	*told*
think	penser	*thought*
thrust	pousser	*thrust*
Understand	entendre	*understood*
Weep	pleurer	*wept*
whip	fouëter	*whipt*
will	vouloir	*would*
wind	tordre, tourner	*wound*
work	travailler	*wrought*
wring	tordre le cou, du linge	*wrung*

SECONDE TABLE,

Contenant les Verbes dont les Participes sont différens des Prétérits. Les Irrégularités les moins usitées sont marquées par une †

Infinitif		Prétérit	Participe
To Be	être	*was*	*been*
bear	porter	*bore* / *bare* †	*born*
beat	battre	*beat*	*beat (en)*
become	devenir	*became*	*become*
befall	arriver	*befell*	*befallen*
beget	engendre	*begot* / *begat* †	*begot (ten)*
begin	commencer	*began*	*legun*
behold	envisager	*beheld*	*beholden* / *obligé*
bid	ordonner	*bid* / *bade* †	*bid (den)*
bite	mordre	*bit*	*bit (ten)*
blow	souffler	*blew*	*blow ı*
break	rompre	*broke* / *brake* †	*broke (n)*

Infinitif		Prétérit	Participe
To Chide	réprimander	*chid*	*chid (den)*
chooſe } *chuſe* }	choiſir	*choſe*	*choſe (n)*
cleave	fendre	*cleft* *clove* † *clave* †	*cleft* *cloven*
come	venir	*came*	*come*
Dare	oſer	*durſt*	*dared*
die	mourir	*died*	*dead*
do	faire	*did*	*done*
draw	tirer, deſſiner	*drew*	*drawn*
drink	boire	*drank* *drunk*	*drunk*
drive	chaſſer	*drove*	*driven*
Eat	manger	*eat*	*eat (en)*
Fall	tomber	*fell*	*fallen, fal'n*
fly	voler	*flew*	*flown*
forbear	s'abſtenir	*forbore* *forbare* †	*forbore, (orn)*
forbid	défendre	*forbid* *forbad*	*forbid (den)*
forget	oublier	*forgot*	*forgot (ten)*
forgive	pardonner	*forgave*	*forgiven*
forſake	abandonner	*forſook*	*forſaken*
freeze	geler	*froze*	*frozen*
Get	acquérir, procurer	*got*	*got (ten)*
give	donner	*gave*	*given*
go	aller	*went*	*gone*
grow	croître	*grew*	*grown*
Help	aider	*helpt*	*helpt* *holpe* †
hew	couper, abattre	*hew'd*	*hewn*
hide	cacher	*hid*	*hid (den)*
Know	connoître	*knew*	*known*
Lade } *load* }	charger	*loaded*	*loaden* *laden*
lie	coucher	*lay*	*lain*

Infinitif		Prétérit	Participe
To Mow	faucher	*mow'd*	*mown*
Overcome,	ſurmonter	*overcame*	*overcome*
over-do	outrer	*overdid*	*over-done*
overflow	inonder	*overflow'd*	*overflown*
Ride	aller à cheval	*rid* / *rode*	*rid (den)* / *rode*
ring	ſonner	*ring* / *rang*	*rung*
riſe	ſe lever	*roſe*	*riſen*
rot	pourrir	*rotted*	*rotten*
run	couvrir	*ran*	*run*
See	voir	*ſaw*	*ſeen*
ſeeth	mitonner	*ſod* †	*ſodden*
ſhake	ſecouer	*ſhook*	*ſhaken*
ſhear	tondre	*ſhore*	*ſhorn*
ſhew / *ſhow*	montrer	*ſhew'd* / *ſhow'd*	*ſhewn* / *ſhown*
ſhite	chier	*ſhit*	*ſhit (ten)*
ſhoot	tirer armes	*ſhot*	*ſhot (ten)*
ſhrink	ſe rapetiſſer	*ſhrunk* / *ſhrank* †	*ſhrunk*
ſing	chanter	*ſung* / *ſang* †	*ſung*
ſink	couler à fond	*ſunk* / *ſank* †	*ſunk*
ſlay	tuer	*ſlew*	*ſlain*
ſlide	gliſſer	*ſlid*	*ſlid (den)* †
ſmite	frapper	*ſmote*	*ſmit (ten)*
ſnow	neiger	*ſnow'd*	*ſnown* †
ſpeak	parler	*ſpoke* / *ſpake* †	*ſpoke (n)*
ſpin	filer	*ſpun* / *ſpan* †	*ſpun*
ſpit	cracher	*ſpit* / *ſpat* †	*ſpit (ten* †*)*
ſpring	provenir	*ſprung* / *ſprang* †	*ſprung*

Infinitif		Prétérit	Participe
To steal	voler, dérober	*stole*	*stole (n)*
stink	puer	*stunk* / *stank* †	*stunk*
strike	frapper	*struck*	*struck* / *stricken* †
stride	enjamber	*strid* / *strode* †	*strid (den* †)
strive	s'efforcer	*strove*	*strove* / *striven* †
swear	jurer	*swore* / *sware* †	*sworn*
swell	enfler	*swelled*	*swelled* / *swolen* †
swim	nâger	*swum* / *swam* †	*swum*
swing	se balancer	*swung* / *swang* †	*swung*
Take	prendre	*took*	*taken* / *took* †
tear	déchirer	*tore* / *tare* †	*tore, torn*
thrive	prosperer	*throve*	*thriven*
throw	jetter	*threw*	*thrown*
tread	marcher	*trod*	*trod (den)*
Wear	porter, user	*wore*	*wore, worn*
weave	tresser	*wove*	*woven*
win	gagner	*won* / *wan* †	*won*
write	écrire	*writ* / *wrote*	*writ (ten)* / *wrote.*

On formera les Verbes composés sur leurs simples : ainsi pour trouver les tems irréguliers de *Undo*, défaire. *Unbend*, détendre. *Under-sell*, sous vendre. *Understand*, entendre. *With-stand*, s'opposer. *With-hold*, retenir, &c. on aura recours à *do*, *bend*, *sell*, *stand*, *hold*.

Règles pour former les Tems des Verbes Irréguliers.

1. Ceux en *ear* à l'Infinitif font *ore* pour le Prétérit & *orn* pour le Participe.

Bear	ſupporter	*bore*	*born*
ſwear	jurer	*ſwore*	*ſworn*
tear	déchirer	*tore*	*torn*
wear	porter, uſer	*wore*	*worn*

2. Ceux en *eed* font *ed* pour le Tems & le Participe paſſés.

Bleed	ſaigner	*bled*
breed	engendrer	*bred*
ſpeed	réuſſir, ſe diligenter	*ſped*
lead	mener	*led*
read	lire (fait)	*read*

Ce dernier Verbe ſe prononce *rîde*, à l'Infinitif & au Préſent, & *rédd* au Prétérit & au Participe.

3. Ceux en *eel* & *ell* font *elt* pour le Tems & le Participe paſſés.

Feel	ſentir, tâter	*felt*
kneel	s'agenouiller	*knelt* †
ſmell	ſentir, flairer	*ſmelt*
ſpell	épeller	*ſpelt*

excepté

ſell	vendre	qui font	*ſold*
tell	dire, conter		*told*

4. Ceux en *eep* font *ept* pour le Tems & le Participe paſſés.

Creep	ramper	*crept*
keep	garder	*kept*
ſleep	dormir	*ſlept*
ſweep	ballayer	*ſwept*
weep	pleurer	*wept*

3. Ceux en *end* font *ent* pour le Tems & le Participe paſſés.

Bend	courber, plier	*bent*
lend	prêter	*lent*
ſend	envoyer	*ſent*

ſpend	dépenſer	*ſpent*

6. Ceux en *ide* font *id* pour le Prétérit, & *idden* pour le Participe paſſé.

Chide	tancer	*chid*	*chidden*
hide	cacher	*hid*	*hidden*
ſlide	gliſſer	*ſlid*	*ſlidden*
ſtride	enjamber	*ſtrid*	*ſtridden*

Mais ceux en *ide* tirés du Latin & du François ſont réguliers, comme *confided*, confié; *divided*, diviſé; *guided*, guidé.

7. Ceux en *ite* font tantôt *it*, tantôt *ote* pour le Prétérit, & *itten* pour le Participe.

Bite	mordre	*bit*	*bitten*
ſmite	frapper	*ſmote*	*ſmitten*
ſpit	cracher	*ſpit*	*ſpitten*
write	écrire	*writ* / *wrote*	*written*

Mais ceux en *ite* tirés du Latin & du François ſont réguliers; *united*, uni; *requited*, récompenſé.

8. Ceux en *ind* font *ound* pour le Tems & le Participe paſſés.

Bind	lier, relier	*bound*
find	trouver	*found*
grind	moudre	*ground*
wind	tourner	*wound*

Mais ceux qui ſont formés des Noms ſont réguliers; comme *minded*, écouté; *blinded*, aveuglé.

9. Ceux en *ing* font *ung* pour le Tems & pour le Participe.

Cling	s'attacher	*clung*
ſling	lancer	*ſlung*
ring	ſonner	*rung*
ſing	chanter	*ſung*
ſling	fronder	*ſlung*
ſpring	ſourdre	*ſprung*
ſting	éguillonner	*ſtung*
ſtring	enfiler	*ſtrung*
wring	tordre	*wrung*.

10. Ceux en *ive* font *ove* pour le Prétérit, & *iven* pour le Participe paſſé.

Drive	chaſſer	*drove*	*driven*
ſtrive	s'efforcer	*ſtrove*	*ſtriven*
thrive	profiter	*throve*	*thriven*

11. Ceux en *ow* (prononcés *ô*) font *ew* pour le Prétérit, & *own* (*ône*) pour le Participe paſſé.

Blow	ſouffler	*blew*	*blown*
grow	croître	*grew*	*grown*
know	connoitre	*knew*	*known*

excepté le ſuivant qui eſt régulier

Beſtow	donner, conférer	*beſtow'd*

Mais ceux en *ow* (prononcés *aou*) ſont réguliers; comme *allowed*, accordé; *bowed*, plié.

12. Le *'d* précédé d'une apoſtrophe dans les tems paſſés contractés, ſe prononce *t* après ces Lettres *ch*, *f*, *k*, *p*, *ſh*, *x*, & *ſ*: c'eſt ce qui a fait ſubſtituer le *t* à la place du *d* dans pluſieurs verbes qui, ſans ce petit changement, ſeroient réguliers.

			pour	
Starch	empezer	*ſtarcht*		*ſtarch'd*
ſtuff	bourrer	*ſtuft*		*ſtuff'd*
laugh	rire	*laught*		*laugh'd*
aſk	demander	*aſkt*		*aſk'd*
Kick	donner coup de pied	*kickt*		*kick'd*
help	aider	*helpt*		*help'd*
huſh	aſſoupir	*huſht*		*huſh'd*
ſtrip	dépouiller	*ſtript*		*ſtrip'd*
hiſs	ſiffler	*hiſt*		*hiſs'd*
vex	tourmenter	*vext*		*vex'd*

13. Il y a des Verbes irréguliers invariables, dont le ſeul ſens de la phraſe fait deviner le tems: ce ſont

Beat	battre	*beat*
bid	ordonner	*bid*
burſt	crever	*burſt*
caſt	jetter	*caſt*
coſt	couter	*coſt*
eat	manger	*eat*
hit	frapper	*hit*

hurt	bleſſer	*hurt*
knit	tricotter	*knit*
let	laiſſer	*let*
put	mettre	*put*
read	lire	*read*
ſet	poſer	*ſet*
ſhed	répandre	*ſhed*
ſhut	fermer	*ſhut*
ſlit	fendre	*ſlit*
ſpit	cracher	*ſpit*
ſplit	fendre	*ſplit*
ſpread	étendre	*ſpread*
ſweat	ſuer	*ſweat*
thruſt	pouſſer	*thruſt*

Les deux Verbes Auxiliaires, *to have* avoir, & *to be* être, ſont d'un uſage ſi fréquent, & par eux-mêmes, & en conjonction avec les autres Verbes, que je ne ſaurois me diſpenſer de les conjuguer ici dans les formes.

To *HAVE* avoir.

Mode Indicatif.

Tems Préſent.

Sing. *I have*, j'ai; *Thou haſt*, tu as; *He has* ou *hath*, il a. Plur. *We have*, nous avons; *You have*, vous avez; *They have*, ils ont.

Imparfait & Paſſé défini.

Sing. *I had*, j'avois *ou* j'eus; *Thou hadſt*, tu avois *ou* tu eus; *He had*, il avoit *ou* il eut. Plur. *We had*, nous avions *ou* nous eumes; *You had*, vous aviez *ou* vous eutes; *They had*, ils avoient *ou* ils eurent.

Paſſé indéfini.

Sing. *I have had*, j'ai eu; *Thou haſt had*, tu as eu; *He has had*, il a eu. Plur. *We have had*, nous avons eu; *You have had*, vous avez eu; *They have had*, ils ont eu.

Pluſqueparfait.

Sing. *I had had*, j'avois eu; *Thou hadſt had*, tu avois

eu; *He had had*, il avoit eu. Plur. *We had had*, nous avions eu; *You had had*, vous aviez eu; *They had had*, ils avoient eu; *ou* j'eus eu, tu eus eu, &c.

I. Futur de ſimple énoncé.

I ſhall have, j'aurai: *thou wilt have*, tu auras: *he will have*, il aura: *we ſhall have*, nous aurons: *you will have*, vous aurez: *they will have*, ils auront.

II. Futur de Promeſſe, Menace, Commandement, Défenſe.

I will have, j'aurai: *thou ſhalt have*, tu auras: *he ſhall have*, il aura: *we will have*, nous aurons: *you ſhall have*, vous aurez: *they ſhall have*, ils auront.

I. Futur conditionnel de ſimple énoncé.

I ſhould have, j'aurois: *thou would'ſt have*, tu aurois: *he would have*, il auroit: *we ſhould have*, nous aurions: *you would have*, vous auriez: *they would have*, ils auroient.

II. Futur conditionnel de promeſſe, menace, &c.

I would have, j'aurois: *thou ſhould'ſt have*, tu aurois: *he ſhould have*, il auroit: *we would have*, nous aurions: *you ſhould have*, vous auriez: *they ſhould have*, ils auroient.

Il en eſt de même de leurs tems compoſés, qui forment des eſpeces de futurs paſſés. Ex. *I ſhall*, ou *will have had*, j'aurai eu, &c. *I ſhould*, ou *would have had*, j'aurois eu, &c.

MODE IMPÉRATIF.

Tems Préſent & Futur.

Sing. *Have thou*, aye; *Let him have*, qu'il ait. Plur. *Let us have*, ayons; *Have ye*, ayez; *Let them have*, qu'ils ayent.

MODE SUBJONCTIF.

Ce Mode se conjugue à peu près de même que l'Indicatif, excepté la 2^e. & 3^e. personnes qui ne varient plus :

Ainsi on dit au Tems Présent, *I have*, *thou have*, *he have* : *We have*, *you have*, *they have*. Exemple. *Though I have*, quoique j'aye ; *provided I have*, pourvu que j'aye.

Pour le Présent de puissance, il se conjugue aussi avec *May*. Comme ; *that I may have*, *thou mayst have*, *he may have*, &c. afin que j'ayes ; que tu ayes, qu'il ait, &c.

Au premier Prétérit on dit, *I had*, *thou had*, *he had*, &c. comme au Prétérit simple de l'Indicatif. Exemple, *provided I had*, pourvu que j'eusse.

Pour le Prétérit de puissance on dit, *That I might have*, afin que j'eusse, *thou mighteſt have*, que tu eusles, *he might have*, qu'il eût.

Pour le Passé indéfini dites, *I have had*, *thou haſt had*, *he has had*, &c. comme au premier Prétérit composé de l'Indicatif. Exemple, *Though I have had a great deal of trouble*, quoique j'aye eu bien de la peine.

Au Plusqueparfait, *I had had*, *thou hadſt had*, *he had had*, &c. comme au Plusqueparfait de l'Indicatif. Ex. *I had had it*, je l'aurois eu ; *if I had had it*, si je l'eusse eu.

MODE INFINITIF.

To have, avoir.
To have had, avoir eu.

Gérondifs *of*, ou *from having*, d'avoir : *for having*, pour avoir : *by*, ou *with having*, en ayant : *without having*, sans avoir.

To BE, être.

MODE INDICATIF.

Tems Présent.

Sing. *I am*, je suis ; *Thou art*, tu es ; *He is*, il est. Plur. *We are*, nous sommes ; *You are*, vous êtes, *They are*, ils sont.

Imparfait & Paſſé défini.

Sing. *I was*, j'étois *ou* je fus ; *Thou waſt*, tu étois *ou* tu fus ; *He was*, il étoit *ou* il fut. Plur. *We were*, nous étions *ou* nous fumes ; *You were*, vous étiez *ou* vous futes ; *They were*, ils étoient *ou* ils furent.

Paſſé indéfini.

Sing. *I have been*, j'ai été ; *Thou haſt been*, tu as été ; *He has been*, il a été. Plur. *We have been*, nous avons été ; *You have been*, vous avez été ; *They have been*, ils ont été.

Pluſque-Parfait.

Sing. *I had been*, j'avois été ; *Thou had'ſt been*, tu avois été ; *He had been*, il avoit été. Plur. *We had been*, nous avions été ; *You had been*, vous aviez été ; *They had been*, ils avoient été.

Futur de Simple énoncé.

I ſhall be, je ſerai ; *Thou wilt be*, tu ſeras ; *He will be*, il ſera : *we ſhallt be*, nous ſerons : *You will be*, vous ſerez : *They will be*, ils ſeront.

Futur de promeſſe, menace, &c.

I will be, je ſerai : *Thou ſhalt be*, tu ſeras, *He ſhall be*, il ſera : *We will be*, nous ſerons : *You ſhall be*, vous ſerez : *They ſhall be*, ils ſeront.

Futur conditionnel de ſimple énoncé.

I ſhould be, je ſerois : *Thou would'ſt be*, tu ſerois : *He would be*, il ſeroit : *We ſhould be*, nous ſerions : *You would be*, vous ſeriez : *They would be*, ils ſeroient.

Futur conditionnel de promeſſe, menace, &c.

I Would be, je ſerois : *Thou ſhould'ſt be*, tu ſerois :

He ſhould be, il ſeroit : *We would be*, nous ſerions : *You ſhould be*, vous ſeriez : *They ſhould be*, ils ſeroient.

Le même ordre doit être obſervé dans les tems compoſés de ces quatre futurs : *I ſhall* ou *Will have been*, j'aurai été, &c. *I ſhould ou would have been*, j'aurois été, &c.

MODE IMPERATIF.

Be thou, ſois : *Let him be*, qu'il ſoit : *Let us be*, ſoyons : *Be you*, ſoyez : *Let them be*, qu'ils ſoient.

MODE SUBJONCTIF.

Ce Verbe eſt le ſeul en *Anglois* qui ait, à proprement parler, des tems au Subjonctif différens de ceux de l'Indicatif.

Tems Préſent.

I be, je ſois : *thou be'ſt*, tu ſois : *he be*, il ſoit : *we be*, nous ſoyons : *you be*, vous ſoyez : *they be*, ils ſoient.

Préſent de puiſſance.

That I may be, thou may'ſt be, he may be, &c. afin que je ſois, que tu ſois, qu'il ſoit, &c.

Imparfait & Paſſé défini.

I were, je ſerois, je fuſſe : *thou wert*, tu ſerois, tu fuſſes : *he were*, il ſeroit, il fût : *we were*, nous ſerions, nous fuſſions : *you were*, vous ſeriez, vous fuſſiez : *they were*, ils ſeroient, ils fuſſent.

Paſſé Indéfini.

Tho' I have been, thou have been, he have been, &c. Quoique j'aie été, que tu aies été, qu'il ait été, &c.

Paſſé défini.

Tho' I ſhould be, thou ſhonld'ſt be, he ſhould be, &c. Quoique je fuſſe, que tu fuſſes, qu'il fût.

Prétérit de Puiſſance.

That I might be, thou might'ſt be, he might be, &c. afin que je fuſſe, que tu fuſſes, qu'il fût.

Il en eſt de même des Tems compoſés de ces deux derniers; *Tho' I ſhould have been*, quoique j'euſſe été: *That I might have been*, afin que j'euſſe été, &c. qui forment des Pluſque-parfaits.

Il reſte encore un Pluſque-parfait qui reſſemble à celui de l'Indicatif.

If or though I had been, thou had been, he had been, &c. Si *ou* quoique j'euſſe été, que tu euſſes été, qu'il eût été.

MODE INFINITIF.

To be, être: *to have been*, avoir été.

Participes.

Being, étant: *been*, été: *having been*, ayant été.

Gérondifs.

Of, ou *from being*, d'être: *for being*, pour être: *By* ou *with being*, en étant: *without being*, ſans être.

OBSERVATIONS ſur l'uſage du Verbe *To be*.

Ce Verbe auxiliaire, avec le Participe paſſé d'un Verbe, forme tous les tems des Verbes Paſſifs, de même qu'en *François*.

1°. Il ſe met auſſi avec le Participe préſent, pour former différens tems des Verbes actifs. Ex.

Préſent actuel.

I am writing, thou art writing, he is writing, &c. J'écris, tu écris, il écrit, &c.

Imparfait.

I was writing, thou waſt writing, he was wri-

ting, &c. j'écrivois, tu écrivois, il écrivoit, &c.

Paſſé indéfini.

I have been writing, *he has been writing*, &c. j'ai écrit, il a écrit, *ou* j'ai été à écrire, il a été à écrire, &c.

Pluſque-parfait.

I had been writing, *he had been writing*, &c. j'avois écrit, il avoit écrit, ou j'avois été à écrire, il âvoit été à écrire, &c. telle eſpace de tems nommé dans la phraſe qui accompagnera ces deux derniers tems du Verbe.

Futur.

I ſhall ou *will be writing*, *he ſhall* ou *wrill be writing*, &c. j'écrirai, il écrira, ou je ſerai à écrire, il ſera à écrire, &c. dans tel période de tems à venir ſpécifié dans la phraſe.

Futur conditionnel.

I ſhould ou *would be writing*, *he ſhould* ou *would be uriting*, &c. j'écrirois, il écriroit: ou je devrois ou voudrois être à écrire, il devroit ou voudroit être à écrire.

Impératif.

Let me be doing, que je faſſe, permettez que je faſſe, ou laiſſez-moi faire: *be doing*, fais, ou faites toujours. *Let him be doing*, qu'il faſſe, ou qu'il aille ſon train: *let us be doing*, faiſons, ou allons notre train: *let them be doing*, qu'ils faſſent, ou qu'ils aillent leur train.

Il en eſt de même de tous les Tems du Subjonctif.

Infinitif.

To be doing, être à faire: *to be writing*, être à écrire: *having been writing*, ayant eté à écrire: *being to write*, devant écrire.

2°. Ce même Verbe auxiliaire, ſuivi de l'infinitif d'un Verbe, exprime le Futur en *rus*, ou le Participe en *dum* des *Latins*, leſquels ſe rendent en *François* par le Verbe Devoir : Ex. *I am to go* (je ſuis pour aller) je dois aller : *who was to come* (qui étoit pour venir) qui devoit venir.

3°. Avec le Pronom *it*, il exprime les Verbes Impersonnels c'eſt, il eſt, ou il fait : Ex. *It is to be pruſumed*, il eſt à préſumer : *it was to be feard*, il étoit à craindre (faites attention qu'on dit mot à mot en *Anglois*, il eſt à être préſumé ; & il étoit à être craint ; en quoi l'*Anglois* ſuit la conſtruction Latine) *It is not my fault*, ce n'eſt pas ma faute : *it is true*, c'eſt ou il eſt vrai : *it was a miſtake*, c'étoit une mépriſe : *it was hot*, c'étoit, ou il faiſoit chaud : *it is cold*, c'eſt, ou il fait froid : *it were to be wiſhed* (il ſeroit à être ſouhaité) il ſeroit à ſouhaiter. Nous le conjuguerons plus bas.

4°. Précédé de l'Adverbe *there*, qui ſignifie y ou là, il exprime l'Impersonnel *François* Il y a ; mais avec cette différence remarquable que ce Verbe Impersonnel a les deux Nombres en *Anglois*. Ex.

Sing. *There is a man*, il y a un homme. Plur. *There are men*, il y a des hommes (mot à mot, y ou là eſt un homme, y ou là ſont des hommes ;) par conſéquent il faut que le Verbe ſoit au même nombre que le nom qui le ſuit.

En oppoſition à l'Adverbe *there*, là, on employe l'Adverbe *here*, ici, pour exprimer voici. Exemple, *Here is a book*, voici un Livre : *here are books*, voici des Livres : & pour exprimer voilà, on dit, *there is a picture*, voilà un portrait : *there are pictures*, voilà des tableaux.

CONJUGAISON du Verbe Il y a.

MODE INDICATIF.

Préſent. Sing. *There is.* Plur. *there are*, il y a.

Imparfait & Paſſé défini. Sing. *There was.* Plur. *there were*, il y avoit, il y eut.

Paſſé Indéfini. Sing. *There has been.* Plur. *There have been*, il y a eu.

Il n'y a plus de différence entre le Pluriel & le Singulier dans les autres tems.

Pluſque-parfait. *There had been*, il y avoit eu, il y eut eu.

Futur d'énoncé. *There will be*, il y aura.

Futur de Commandement. *There ſhall be*, il y aura.

Futur conditionnel d'énoncé. *There would be*, il y auroit.

2^e. Futur conditionnel. *There ſhould be*, il y auroit ou il devroit y avoir.

MODE IMPERATIF.

Let there be, qu'il y ait.

MODE SUBJONCTIF.

Préſent. *If* ou *tho' there be*, s'il y a, ou quoiqu'il y ait.

Préſent de Puiſſance. *That there may be*, afin qu'il y aït.

Imparfait & Paſſé défini. *If* ou *tho' there were*, s'il y avoit, ou quoiqu'il y eût.

Paſſé indefini. *Tho' there have been*, quoiqu'il y ait eu.

Paſſé défini. *Tho' there ſhould be*, quoiqu'il y eût.

Prétérit de Puiſſance. *That there might be*, afin qu'il y eût.

1. Pluſque-parfait. *Tho' there had been*, quoiqu'il y eût eu.

2. Pluſque-parfait. *Tho' there ſhould have been*, quoiqu'il y eût eu, ou quand il y auroit eu.

3. Pluſque-parfait. *That there might have been*, afin qu'il y eût eu.

Participes.

There being, y ayant : *there having been*, y ayant eu.

Venons aux Verbes Impersonnels, qui ne se conjuguent que par la troisiéme personne du Singulier : comme, *it rains*, il pleut ; *it hails*, il grêle ; *it blows*, il vente ; *it freezes*, il géle ; *it thaws*, il dégéle ; *it thunders*, il tonne ; *it seerms*, il semble ; *it behooves me*, il me faut, il m'importe ; *it concerns me*, il y va de mon intérêt : *it happens*, il arrive ; *it appears*, il paroît ; *it follows*, il s'ensuit,

Nous avons en *François* une sorte d'Impersonnels commodes, qui se conjuguent avec la Particule *on* ou *l'on*. Ex. On dit, *it is said* ; on croit, *it is thought* ; mais il y a plusieurs autres manieres de rendre ces Verbes en *Anglois*, comme il paroîtra dans la suite.

Cependant nous conjuguerons ici pour modéle des Verbes Impersonnels.

I. *It rains*, il pleut.

Mode Indicatif.

Tems Présent. { Simple, *it rains*. / Composé, *It does rain*. } il pleut.

Prétérit { Simple, *It rained*, / Compoté, *It did rain*, } il pleuvoit, il plût.

Passé indéfini. *It has rained*, il a plu.

Plusque-parfait. *It had rained*, il avoit plu.

Futur. *It will rain*, il pleuvra.

Le Futur de commandement *It shall rain*, il pleuvra, ne peut sortir que de la bouche d'un Dieu.

Futur conditionnel. *It would rain*, il pleuvroit.

Futurs passés. *It will have rained*, il aura plu : *it would have rained*, il auroit plu.

Mode Imperatif.

Let it rain, qu'il pleuve.

MODE SUBJONCTIF.

Préſent. *If* ou *tho' it rain*, s'il pleut, ou quoiqu'il pleuve.

Preſent de Puiſſance. *That it may rain*, afin qu'il pleuve.

Paſſé défini. *Tho' it rained*, quoiqu'il plût.

Paſſé indéfini. *Tho' it have rained*, quoiqu'il ait plu.

Paſſé défini compoſé. *Tho' it ſhould rain*, quoiqu'il plût, ou quand il pleuvroit.

Prétérit de Puiſſance. *That it might rain*, afin qu'il plût.

1r. Pluſque-parfait. *Tho' it had rained*, quoiqu'il eût plu, ou quand il auroit plû.

2. Pluſque-parfait. *If* ou *tho' it ſhould have rained*, s'il avoit plu, ou quand il auroit plu.

3. Pluſque-parfait. *That it might have rained*, afin qu'il eût plu.

II. *It is*, c'eſt.

MODE INDICATIF.

Tems Préſent. *It is*, c'eſt.

Imparfait & Paſſé défini. *It was*, c'étoit ou ce fut.

Paſſé indéfini. *It has been*, ç'a été.

Pluſque-parfait. *It had been*, ç'avoit, ou c'eut été.

Futur d'énoncé. *It will be*, ce ſera.

Futur de commandement. *It ſhall be*, ce ſera.

Futur conditionnel d'énoncé. *It would be*, ce ſeroit.

Futur conditionnel de commandement. *It ſhould be*, ce ſeroit, ou ce devroit être.

Futurs paſſés. *It will have been*, ç'aura été : *It would have been*, ç'auroit été.

MODE IMPERATIF.

Let it be, que ce ſoit.

MODE SUBJONCTIF.

Tems préſent. *If* ou *tho' it be*, ſi c'eſt, ou quoique ce ſoit.

Préſent de puiſſance. *That it may be*, afin que ce ſoit.

Imparfait. *It were*, ce ſeroit.

Paſſé défini. *Tho' it were* ou *ſhould be*, quoique ce fût, ou quand ce ſeroit.

Prétérit de puiſſance. *That it might be*, afin que ce fût.

Paſſé indéfini. *Tho' it have been*, quoique ç'ait été.

1. Pluſque-parfait. *Tho' it had been*, quoique c'eut été, ou quand ç'auroit été.

2. Pluſque-parfait. *Tho' it ſhould have been*, quoique ç'eût été, ou quand ç'auroit été.

3. Pluſque-parfait. *That it might have been*, afin que ç'eût été, ou que ç'eût pu être.

Avec la négative, & en cas d'interrogation, il faut dire, *It does not rain*, il ne pleut pas. *Does it rain?* Pleut il? *Does it not rain?* ne pleut-il pas? *It is not*, ce n'eſt pas. *Is it?* Eſt-ce? *Is it not?* n'eſt-ce pas.

DE L'USAGE DES TEMS.

Avant d'entamer cette matiére, il eſt à propos de faire quelques obſervations.

1°. Que les Verbes Anglois n'ont que deux tems ſimples & deux Participes; ſçavoir, le Tems préſent & le Tems paſſé; le Participe préſent & le Participe paſſé.

2. Que tous les autres Tems ſe forment par le moyen des Verbes auxiliaires, comme on l'a vû par les conjugaiſons que nous avons données.

3. Qu'il y a trois façons de s'énoncer; ſçavoir, par affirmation, par négation, ou enfin par interrogation affirmative ou négative; leſquelles demandent autant de conſtructions différentes.

Nous ſuivrons cet ordre dans l'examen de chaque Tems.

Du Tems préſent de l'Indicatif.

Les *Anglois* ont trois façons d'exprimer le préſent, ſçavoir, le Préſent ſimple, *I love*; pag. 86. le préſent

emphatique, *I do love*, pag. 87. & le préſent actuel, *I am in love*, *I am writing*, pag. 111.

Le Préſent ſimple s'entend tout ſeul, & n'a beſoin d'explication que lorſqu'il s'emploie pour d'autres Tems, comme nous l'allons voir.

On ſe ſert du Verbe auxiliaire *do* quand on veut inſiſter ſur une choſe, ou parler avec emphaſe, ou bien pour ménager une tranſpoſition dans la phraſe. Exèmple, *I do love her*, je l'aime, *ou* je l'aime effectivement. *You do in deed vex me ſome-times*, en effet vous me tourmentez quelquefois. *They do for certain ſet out to morrow*, ils partent ſûrement demain; la poſition de ces deux Adverbes *in deed* & *for certain* ou de tout autre entre l'Auxiliaire & l'Infinitif qui les ſuit, m'oblige d'employer le Verbe *do*.

En *Anglois* on ſe ſert quelquefois de ce Tems, comen *François*, au lieu du Paſſé défini. Exemple, *Having met with him in the ſtreet, he brings him to his houſe, and gives him a very good entertainment*, l'ayant rencontré dans la rue, il l'emmene chez lui, & le régale à merveille. Cette licence, de ſubſtituer un tems préſent à un tems paſſé, n'a guéres lieu que dans le ſtile de narration, ou elle a beaucoup de grace.

Ce Tems eſt auſſi employé quelquefois dans les deux Langues, au lieu du Futur poſitif. Ex. *What day is to morrow?* Quel jour eſt-il demain? *To morrow is a Holiday*, il eſt demain Fête: où vous voyez que *is* ſe dit pour *will be*, il eſt pour il ſera. *When does the King go to* Compiégne? Quand le Roi va-t'il à *Compiégne? He ſets out the* 2. *of July, and returns the* 13. *Auguſt*, il part le 2. de Juillet, & revient le 13. Août: où vous voyez encore *does go* pour *will go*, *ſets out* pour *will ſet out*, & *returns* pour *will return*.

Les *Anglois* mettent le Préſent pour le Futur dans ces expreſſions *Françoiſes*: *Quand*, *ce que*, *comme*, ou *tant que vous voudrez*, ou *il vous plaira*, & autres ſemblables. Ex. *What you will*, ce que vous voudrez: *as they will*, comme ils voudront: *Which way you will*,

par où vous voudrez : *When ſhe will*, quand elle voudra : *Whatever pleaſes God*, tout ce qu'il plaira à Dieu : *What you pleaſe*, ce qu'il vous plaira : *as he pleaſes*, comme il lui plaira : *as much*, *as many*, on *as long as you pleaſe*, tant qu'il vous plaira : *as long as I live*, tant que je vivrai: *as long as the world laſts*, tant que le monde durera.

Les Verbes qui interrogent, qui nient, ou qui expriment un ſentiment de l'ame, ſont preſque toujours ſuivis du Subjonctif en *François* ; il n'en eſt pas de méme en *Anglois*, il y faut employer le Préſent de l'Indicatif au lieu de celui du Subjonctif. Ex. *Do you think they are coming* ? Croyez-vous qu'ils ſoient en chemin ? *Do you doubt he is here* ? Doutez-vous qu'il ſoit ici ? *I am very glad you are well*, je ſuis ravi que vous vous portiez bien : *I am very ſorry ſhe is ill*, je ſuis fâché qu'elle ſoit malade : *I don't ſay he is a drunkard*, je ne dis pas qu'il ſoit ivrogne : *There is nobody but kuows it*, il n'y a perſonne qui ne le ſache : *There is no man ſo perfect but has his failings*, il n'y a homme ſi parfait qui n'ait ſes défauts.

Le Préſent Actuel.

Nous avons remarqué, page 111. que les *Anglois* expriment ce Tems par le Verbe Subſtantif & le Participe Préſent, comme *I am writing*, j'écris : *He is reading*, il lit : *We are eating*, nous mangeons : *They are drinking*, ils boivent ; comme qui diroit en François : *Je ſuis écrivant*, *il eſt liſant*, *nous ſommes mangeans*, *ils ſont buvans*. Ce Tems s'employe pour une choſe qu'on eſt actuellement à faire, & n'a lieu que dans l'opération immédiate.

Au lieu du Participe préſent, on voit dans le même ſens le Verbe Etre ſuivi d'une prépoſition & d'un nom ſubſtantif. Exemple, *I am in love*, j'aime : *He is at work*, il travaille : *We are at dinner*, nous dinons ; *They are at cards*, ils jouent aux cartes.

Préſent Interrogatif & Négatif.

Les Anglois ne font preſque point d'interrogations ni de négations, ſans le ſecours de quelque Verbe auxiliaire ; ainſi le Verbe *Do* ſert pour former celles du Tems préſent, en mettant le Nom ou le Pronom après *do* pour interroger, & le négatif *not* après le même Verbe auxiliaire pour nier. Ex. *Do you ſee that?* Voyez-vous cela? *Does ſhe love you?* Vous aime-t'elle? *Do we hurt them?* Leur nuiſons-nous? *Do they like it?* Le trouvent-ils à leur goût?

Négativement. *I do not* (ou *don't*) *know him*, je ne le connois pas : *He does not ſay ſo*, il ne dit pas cela : *They do not* (ou *don't*) *mind him*, ils ne l'écoutent pas : *we do not* (ou *don't*) *care for it*, nous ne nous en ſoucions pas : *You do not* (ou *don't*) *tell me your meſſage*, vous ne me dites pas votre commiſſion.

Pour interroger négativement, on place communément le nom de la perſonne après le négatif *not*. *Don't I diſturb you?* Ne vous incommodé-je pas? *Does not ſhe teize him ſometimes?* Ne le tonrmente-t-élle pas quelquefois? *Don't they come and ſee you now and then?* Ne viennent-ils pas vous voir de tems en tems.

Dans tous ces Exemples d'interrogation & de négation, c'eſt le Verbe auxiliaire qui ſe conjugue, & le Verbe qui le ſuit eſt ſenſé à l'Infinitif ſans la Préposition *to*, qui en eſt le ſigne unique & ordinaire.

Dans le ſtile ſoutenu & dans la Poëſie, on ſe paſſe bien du Verbe *do* pour interroger & pour nier. Ex. *See'ſt thou yon dreary plain? The ſeat of deſolation, void of light?* Vois-tu cette plaine affreuſe, ſiége de la déſolation, privée de lumiere? *Alaſs! ſhe knows not what ſhe does or ſays :* Helas! elle ne ſçait ni ce qu'elle fait, ni ce qu'elle dit.

Il me reſte encore à vous faire obſerver que lorſqu'il ſe préſente un autre Verbe auxiliaire, on ne peut plus

employer

employer le Verbe *do :* ainſi pour interroger & pour nier au préſent actuel, on dira : *What are you doing ?* Que faites-vous ? *What is he talking of ?* De quoi parle-t-il ? *She is not ſtirring*, il n'eſt pas jour chez elle : *They are not coming yet*, ils ne viennent pas encore.

Autre obſervation. Pour interroger à la troiſiéme Perſonne en *François*, on commence par nommer la Perſonne ou la choſe & on ajoute le Pronom perſonnel au Verbe : il n'en eſt pas de même en *Anglois* ; il ſuffit que la phraſe commence par un Verbe auxiliaire pour annoncer une interrogation. Ex. Monſieur un tel me connoît-il ? *Does M^r. ſuch a one know me ?* Madame une telle ne vous connoît-elle pas ? *Does not M^rs. ſuch a one know you ?* Monſieur *N.* y eſt-il ? *Is M^r. N. within ?* Madame *N.* n'y eſt-elle pas ? *Is not M^rs N. within ?* Votre frere vient-il ? *Is your brother coming ?* Cette maiſon vous plaît-elle ? *Does this houſe pleaſe you ?* Cela ne vous contente-t-il pas ? *Does not that ſatisfy you ?*

Du Tems imparfaitement paſſé.

J'aimois, *tu aimois*, *il amoit*, &c. On appelle ce tems *Imparfait*, parce qu'il annonce une choſe qui ſe faiſoit & qui eſt demeurée imparfaite. Il y en a de trois eſpeces en *François*.

Le premier, l'Imparfait qui exprime une choſe qui ſe faiſoit dans le tems d'une autre action paſſé : comme *je liſois quand il entra* ; c'eſt-à-dire, ma lecture étoit une choſe imparfaitement finie dans le tems paſſé où il eſt entré.

Le deuxiéme s'appelle l'Imparfait d'habitude, comme *dans ce tems là j'aimois à voyager, j'y prenois beaucoup de plaiſir.*

Enfin la troiſiéme eſpece d'Imparfait *François*, eſt celle qui eſt précédée de l'Adverbe conditionnel *ſi*, comme *ſi je croyois, ſi vous diſiez*, &c.

L'Anglois exprime ces deux dernieres eſpeces d'Imparfaits par le tems paſſé ſimple, comme vous le ver-

rez plus bas : il n'admet d'Imparfait proprement dit, que celui qui eſt compoſé du tems paſſé du Verbe *être*, & d'un Participe préſent : comme *I was writing*, *thou waſt writing*, &c. J'étois écrivant, tu étois écrivant, &c. Ainſi que je l'ai conjugué ſous cette dénomination, page 111. Ex. *What was he doing, when you ſaw him ?* Que faiſoit-il, quand vous l'avez vû ? *He was reading*, il liſoit, *I was talking of him, when he appear'd*, je parlois de lui quand il parut : *I was taking care of our Baggage, whilſt you were prating with the handſom landlady* ; je prenois ſoin de notre Bagage, pendant que vous jaſiez avec la belle hôteſſe.

De l'Imparfait & paſſé défini.

Ce Prétérit *I loved*, j'aimai, &c. p. 87. eſt certainement un tems paſſé déterminé en *Anglois*, & non point un Imparfait proprement dit. Les Anglois n'ont pas cette diſtinction délicate des Préterits, qu'ont les *François*, & dont l'uſage eſt ſi différent dans leur langue. On ne dit que *I loved* pour rendre *j'aimois*, *j'aimai* & *j'ai aimé*.

Le premier de ces Préterits *François*, *j'aimois*, annonce une action habituelle ou ſouvent réïtérée dans un tems paſſé. Ex. Dans ce tems-là j'aimois fort à voyager, j'y prenois beaucoup de plaiſir : *In thoſe days I loved traveling mightily, and took great delight in it* ; étant à *Paris*, je fréquentois la meilleure compagnie : *when I was at* Paris, *I frequented the beſt company*.

L'Imparfait *François* s'emploie beaucoup dans le ſtile hiſtorique, & ſe rend preſque toujours par le Préterit en *Anglois*. Ex. Annibal, par ces deux mille Bœufs, déconcerta l'ennemi qui gardoit le défilé : les Romains voyant que les feux gagnoient les colines qui les commandoient croyoient que c'étoit Annibal qui marchoit de ce côté-là : *Hannibal, with theſe two thouſand oxen, threw into confuſion the enemy that kept the Paſs : the Romans ſeeing that the fires drew towards the eminences that commanded them, thought it was Hannibal that was marching that way.* L'action principale,

dans cette période *Françoiſe*, eſt *deconcerta*, qui eſt un paſſé défini, & tous les Imparfaits qui le ſuivent, marquent les circonſtances qui ont amené cette action principale. C'eſt encore une délicateſſe de tems qui manque à l'*Anglois*.

Lorſque ce Préterit eſt précédé de *ſi*, on l'appelle Imparfait conditionnel en *François*, lequel ſe rend en *Anglois* par le ſimple préterit paſſé : comme, ſi je croyois, *if I thought* : ſi vous diſiez, *if you ſaid*, &c.

Le ſecond de ces Préterits *François*, *j'aimai*, prend le nom de paſſé defini, parce que le période de tems nommé eſt, & doit être entierement écoulé pour pouvoir s'en ſervir ; comme *je fis telle choſe hier*, *la nuit paſſée*, *la ſemaine paſſée*, *le mois paſſé*, *l'année paſſée*, &c. C'eſt ici où l'*Anglois* eſt parfaitement d'accord avec le *François* quant à l'uſage du Préterit ſimple. Ex. *I fell ſick ſuch a day*, je tombai malade un tel jour. *Alexander hearing of Darius's death*, *wept for him* : Alexandre ayant appris la mort de Darius, le pleura : *In my youth*, *curioſity carried me to Rome*, *where I made ſome ſtay* : dans ma jeuneſſe, la curioſité me conduiſit à Rome, où je fis quelque ſéjour.

Le Préterit compoſé *François*, *j'ai aimé*, s'appelle Paſſé indéfini, parce que l'eſpace de tems nommé dans l'uſage de ce Prétérit n'eſt jamais entierement écoulé ; comme quand on dit, *J'ai fait telle choſe aujourd'hui*, *ce matin*, *ces jours-ci*, *cette ſemaine*, *ce mois*, *cette année*, &c. Autre Préciſion qui manque en *Anglois* : dès qu'on y nomme un tems paſſé, n'y eût-il qu'un inſtant de diſtance du préſent, on ſe ſert du Prétérit ſimple. Ex. *I ſaw him go by juſt now*, *or a moment ago*, je l'ai vu paſſer tout-à-l'heure, ou il n'y a qu'un inſtant : *we met them this evening in the publick walks*, nous les avons rencontrés ce ſoir à la promenade. *They talk'd to me about it this morning*, ils m'en ont parlé ce matin.

De l'Imparfait & Paſſé défini compoſé.

I did love, j'aimois, j'aimai, ou j'ai aimé, &c. Dans ce tems paſſé compoſé l'*Anglois* confond encore trois Préterits *François*; & cela, par le même défaut de délicateſſe de tems que je viens d'aſſigner au Préterit ſimple *I loved*, &c.

Ce Verbe auxiliaire *did* eſt le Préterit du Verbe *do*; & fait les mêmes fonctions au tems paſſé que *do* fait au préſent, c'eſt-à-dire, qu'il marque un Prétérit emphatique, interrogatif & négatif.

On dit donc au Prétérit emphatique : *I did indeed perceive the miſtake*, en effet, je m'apercevois, ou je me ſuis apperçu, ou je m'apperçus de la mépriſe : *I ſay, I did return it to him yeſterday*, je vous dis que je le lui rendis hier : *She did certainly go away too ſoon*, aſſurément elle eſt partie trop-tôt. *You did adviſe me to it*, vous me l'avez conſeillé : cette façon d'affirmer n'a lieu que lorſqu'on inſiſte vivement ſur une choſe qu'on a fait ; ou bien pour ménager la tranſpoſition d'un Adverbe, comme de ces deux ci-deſſus *indeed*, & *certainly* ; & quelquefois pour ménager la tranſpoſition de pluſieurs mots. Ex. *He did, by his contrivance, outwit them all*, il les a dupé ou il les dupa tous par ſa dextérité.

Pour interroger au Prétérit, on met *did* devant le nom ou pronom, enſuite le Verbe, lequel eſt cenſé à l'Infinitif ſans Prépoſition. Ex. *Did you find him, and did you ſpeak with him ?* L'avez-vous trouvé, & lui avez-vous parlé ? *How did they go about it ?* Comment s'y prenoient-ils ; s'y ſont-ils pris, ou s'y prirent-ils ? *Why did ſhe not come ſooner ?* Que n'eſt-elle venue plutôt ? *Did not your friend and he agree about it ?* Votre ami & lui n'en ſont-ils pas convenus ? Dans ces exemples vous voyez que le Verbe auxiliaire *did* exprime les Verbes *avoir* & *être* dans les Préterits *François* compoſés.

S'agit-il de nier au Préterit ? On met le Négatif *not*

après *did*. *I did not ſee you*, je ne vous voyois pas, je ne vous ai pas vû, ou je ne vous vîs pas : *She did not ſurely tell you ſo*, elle ne vous l'a ſûrement pas dit : *He did not certainly mean to affront her*, il n'avoit point à coup ſûr intention de l'inſulter.

Du Paſſé indéfini, page 88.

I have loved, j'ai aimé, &c. Ce Préterit compoſé eſt celui que certains Grammairiens appellent *Préterit Parfait*, par oppoſition au *Préterit Imparfait* : Mais que le R. P. Buffier nomme avec bien plus de préciſion, *Tems paſſé indéfini* ; puiſque l'eſpace de tems exprimé dans l'uſage de ce Prétérit en *François*, n'eſt jamais entierement expiré ; comme nous l'avons déja obſervé plus haut.

Ce Prétérit compoſé exprime en Anglois un tems paſſé, vague & indéterminé, lequel a eu cependant une certaine durée, & où l'action a été ſouvent réitérée : comme, I *have often thought on you*, j'ai ſouvent penſé à vous : *We have told them more than once of the danger they are in*, nous les avons avertis plus d'une fois du danger où ils ſont : *you have been a ſtranger to us theſe many days*, vous êtes devenu rare pour nous depuis bien des jours : *ſhe has been inviſible for me, ever ſince we fell out*, elle a toujours été inviſible pour moi depuis que nous ſommes brouillés. Dans ces ſortes de Prétérits affirmatifs, l'*Anglois* s'accorde aſſez avec le *François*.

Et de même en parlant vaguement ſans fixer les inſtans paſſés, ou pour annoncer une choſe qu'on vient de faire, comme quand on dit, *I have ſeen it*, je l'ai vû : *We have drunk your health*, nous avons bu à votre ſanté : *he has given his performance to the preſs*, il a donné ſon ouvrage à la preſſe : *I have juſt done*, j'ai fait dans l'inſtant : *ſhe has juſt finiſhed it*, elle vient de le finir.

Mais lorſqu'en affirmant au tems paſſé, on nommera un période fixe & déterminé, l'*Anglois* préférera preſque toujours le Préterit ſimple au Préterit com-

posé, quoi que l'espace de tems désigné dure encore, & ne soit pas entierement écoulé. Voyez les Exemples ci-dessus, à l'article qui commence par ces mots, *le Préterit composé* François.

L'*Anglois* ne pouvant gueres se passer de ses Verbes auxiliaires, quand il est question de nier ou d'interroger, employe ce Préterit composé avec le *François*, toutes les fois qu'il s'agit d'un tems passé désigné, dont le période n'est point encore expiré. Ex. *They have not seen him to day, this week, this month, this year, this long time*; ils ne l'ont pas vû, aujourd'hui, cette semaine, ce mois, cette année, depuis long-tems. Et de même en parlant d'un tems passé indéterminé: *With all the pains I have taken, I have not yet been able to compass it*; avec toute la peine que j'ai prise, je n'ai point encore pu en venir à bout.

L'interrogation suit les mêmes loix. Ex. *Have you met with him lately, this season, this summer, this autumn*, &c. L'avez-vous rencontré depuis peu, cette saison, cet Eté, cet Autonne? & sans déterminer le tems passé, comme, *how have I deserved this treatment at your hands?* Comment ai-je mérité ce traitement de votre part? *What has not she done to please you?* Que n'a-t-elle pas fait pour vous contenter?

Nous avons vu deux pages plus haut que *did* est le Verbe auxiliaire dont on se sert pour interroger & pour nier au Préterit *Anglois*; & que ce *did* rend le passé indéfini *François*; comme *did I love*? Ai-je aimé: *I did not love*, je n'ai point aimé: le Lecteur, qui vient de voir le Verbe auxiliaire *have*, employé pour exprimer le même passé indéfini *François*, demandera que je lui fixe l'usage de ces deux Verbes, & ne lui laisse aucun doute sur leur différence.

J'ai déja observé que, dans l'usage du Verbe auxiliaire *have*, on ne nomme jamais les instans du tems passé, qu'ils y demeurent dans un sens vague & indéterminé: dans l'usage de *did* au contraire les instans du tems passé sont toujours déterminés, ou censés l'être;

car *did* eſt certainement en Anglois, le ſigne d'un Prétérit défini; & il ne faut qu'un inſtant de paſſé à un *Anglois* pour lui faire traiter ſon Prétérit comme s'il y avoit cent ans.

Mais comment un tems paſſé peut-il être cenſé déterminé s'il ne l'eſt pas nommément ? Les *Anglois* le croient déterminé par le ſeul changement du local de la Perſonne qu'ils interrogent. C'eſt ce que je vais rendre ſenſible par un Exemple raiſonné.

Je ſuppoſe qu'on demande à des Etrangers ou autres, ſans nommer les inſtans paſſés, s'ils ont été voir Verſailles. On leur dira, *Have you taken a turn to* Verſailles, *Gentlemen* ? Meſſieurs, avez vous fait un tour à *Verſailles* ? (Réponſe. *We have*, nous y avons été) ſi l'on ajoute à cette premiere queſtion, y avez-vous vû le Roi & la Famille Royale ? Pour lors on ne dira plus *have*, mais *did you ſee the king there*, *and the Royal Family* ? Y vîtes-vous le Roi ? &c. Parce que diſent les *Anglois*, ces Meſſieurs n'ont pu voir le Roi, &c. que lorſqu'ils étoient dans le Palais où Sa Majeſté fait ſa réſidence : or ils n'y ſont plus ; par conſéquent ce Prétérit devient un tems paſſé défini ou déterminé par le changement du local des Perſonnes, qui ont pu voir, &c.

Toutes les fois donc qu'il ſera queſtion d'une action qui s'eſt faite ou d'une choſe qui s'eſt paſſée dans un lieu où l'on n'eſt plus, on interrogera & on niera par *did*. Il en eſt ainſi des Exemples que j'ai fournis deux pages plus haut (à l'alinea qui commence par ces mots : Pour interroger au Prétérit, &c.) où j'ai employé *did*. Pour un Prétérit qui doit paroître vague & indécis aux yeux d'un *François*, puiſque les inſtans paſſés n'y ſont point nommés ; ils ſont cependant cenſés l'être pour un *Anglois*, par quelque circonſtance pareille à celle que je viens d'expoſer.

Du Prétérit compoſé du Paſſé indéfini du Verbe être, *& du Participe préſent :*

Comme *I have been writing*, j'ai eté écrivant ; pour

dire j'ai écrit, ou je viens d'écrire, *page* 112.

Les *Anglois* s'en ſervent pour marquer l'eſpace de tems qu'on a employé à faire quelque choſe. Ex. *What have you been doing all this morning?* Qu'avez-vous fait toute cette matinée? *I have been making extracts for my own improvement:* J'ai fait des extraits pour mon inſtruction particuliere. *He has been all this while amuſing himſelf with trifles*, il s'eſt amuſé tout ce tems à des bagatelles. *How long have they been ſolliciting this affair?* Combien y a-t-il qu'ils ſollicitent cette affaire? *They have been theſe ſeveral months trying all the methods they could think of*, ils ont eſſayé depuis pluſieurs mois tous les moyens qu'ils ont pu imaginer.

Il exprime auſſi une choſe qu'on vient de faire. Ex. *We have been taking the air on horſe-back*, nous venons de nous promener à cheval. *Ha! ſpightful, where haſt thou been ſnarling odious truths?* Oh! la Rancune, d'où viens-tu de débiter d'un ton hargneux des vérités odieuſes: *I confeſs I have not been ſneering fulſom lies and nauſeous flattery*, j'avoue que je ne viens pas de débiter d'un ton moqueur des menſonges & des flatteries dégoutantes.

Du Pluſque-parfait.

Comme *I had loved*, j'avois ou j'eus aimé, &c. p. 88. ce tems s'appelle *pluſquepaſſé*, parce qu'il marque un éloignement au-delà des autres Prétérits; c'eſt-à-dire, un tems paſſé qui en a précédé un autre; & c'eſt ce qui lui a fait donner le nom expreſſif de *Prétérit antérieur* par les Grammairiens modernes. Ex. *I had done my Buſineſs before you came:* J'avois fini mes affaires avant que vous vinſſiez: *You had not ſeen him when you writ to me:* Vous ne l'aviez pas vû, lorſque vous m'écrivîtes.

Les *François* ont un autre *Prétérit antérieur* qu'ils mettent en uſage après les Conjonctions: *Quand*, *dès que*, *lorſque*, *auſſi-tôt que*, *après que*, ou leurs équivalans: mais les Anglois n'y emploient que le ſeul Prétérit

had, ſuivi d'un Participe paſſé. Ex. *When he had ended his ſpeech the Parliament roſe*, quand il eut fini ſon diſcours le Parlement ſe leva : *We had no ſooner adjuſted matters, but the Parties fell out afreſh ;* nous n'eumes pas plutôt ajuſté les affaires, que les Parties ſe rebrouillerent de nouveau.

Remarquez que ce tems ſe rend auſſi en *François* par le Prétérit de l'Infinitif ; comme, *After I had done it I diſappeared*, après l'avoir fait je diſparus.

Du Pluſque parfait compoſé de celui du Verbe être, & *du Participe préſent.*

Comme *I had been writing*, j'avois écrit, ou j'avois été à écrire, &c. p. 112.

On s'en ſert en *Anglois* pour marquer l'eſpace de tems qu'on avoit mis à faire quelque choſe, ou ce qu'on venoit de faire dans le ſens du Prétérit antérieur. Ex. *After I had been waiting for him two full hours, he came : I aſked him what he had been trifling about, to make me ſtay ſo long : he told me, he had been entertaining ſome friends, whom he had juſt broke from, with much ado :* après que je l'eus attendu deux heures entieres, il arriva : je lui demandai à quoi il s'étoit amuſé, pour me faire attendre ſi long-tems : il me dit qu'il s'étoit amuſé à régaler quelques amis, dont il venoit de ſe ſéparer avec bien de la peine. *We had been long in expectation of his return* ; il y avoit long tems que nous attendions ſon retour.

Pour exprimer une choſe qu'on venoir de faire, on dit, *when I came up to them, I found they had been talking of the Greek and Latin Poets* : lorſque je les joignis, je m'aperçus qu'ils venoient de parler des Poëtes Grecs & Latins : *What had you been ſaying to him, to put him in ſuch a paſſion ?* Que veniez-vous de lui dire, pour lui cauſer tant d'emportement.

Du Futur.

Comme *I ſhall* ou *will love*, j'aimerai, &c. p. 89.

Ces deux ſignes du Futur ſont des Verbes défectifs, n'ayant que *ſhall* & *will* pour leur tems préſént, & *ſhould* & *would* pour leurs tems paſſés & conditionnels. Lorſque *ſhall* ou *will* forme un Futur, le Verbe qui ſuit l'un ou l'autre eſt cenſé à l'Infinitif, ſans propoſition. Comme ces deux ſignes du tems à venir ne ſauroient ſe mettre indifféremment l'un pour l'autre ; j'ai été contraint d'établir deux ſortes de Futurs ; l'un de *ſimple énoncé*, & l'autre de *promeſſe*, *menace*, &c. C'eſt une des plus grandes difficultés de la *Langue Angloiſe*, il faut tâcher de la développer.

Pour y parvenir, il faut faire attention que la Perſonne qui parle s'appelle *Je*, lorſqu'elle parle en ſon propre & privé nom, & *nous* lorſquelle parle au nom de pluſieurs. Si cette premiere Perſonne ne fait qu'énoncer ce qu'il lui arrivera de faire ; elle s'exprimera par *ſhall*, & en parlant à une ſeconde ou d'une troiſieme Perſonne, elle dira *will*, pour énoncer ce que tu voudras ou vous voudrez, il ou elle voudra, & ils ou elles voudront faire ; ou plutôt ce qui arrivera à ces ſecondes ou troiſiemes Perſonnes, ſoit que leur volonté y concoure, ou qu'elle n'y ait aucune part. Ex.

I ſhall probably ſee him to morrow, il y a apparence que je le verrai demain. *We ſhall not be ready time enough*, nous ne ſerons pas prêts à tems. *Thou wilt find him there*, tu l'y trouveras. *You will not get much by it*, vous n'y gagnerez pas grand choſe. *He will make his fortune by that means*, il fera ſa fortune par ce moyen-là. *They will torment us*, ils ou elles nous tourmenteront. Tous ces exemples que je viens de donner pour la ſeconde & troiſiéme Perſonne n'annoncent que des événemens probables, où dont on eſt moralement ſûr.

Il en eſt de même des événemens futurs qui ne dépendent pas de nous, & où notre volonté ne peut rien, on les annonce toujours par *will*, comme, *it will rain*, il pleuvra. *It will not thunder*, il ne tonnera pas. *There will be noiſe about it*, il y aura du bruit à ce ſujet.

That will never happen, cela n'arrivera jamais; c'eſt-là ce que j'appelle *Futur de ſimple énoncé.*

Du Futur de Promeſſe, Menace, &c.

Mais ſi cette même premiere Perſonne, parlant en ſon nom, ou au nom de pluſieurs, entend promettre ou engager ſa volonté de faire quelque choſe, elle s'exprimera par *will*; & en parlant à une ſeconde, ou d'une troiſiéme Perſonne, elle dira *ſhall*, pour marquer une Promeſſe, une Menace, un Commandement ou une Défenſe. Ex. *I will wait upon you without fail*; j'irai vous trouver ſans faute. *We will not ſubſcribe; to ſuch looſe conditions; come to the point:* nous ne ſouſcrirons point à des conditions ſi vagues; venez au fait. *If thou do'ſt well, thou ſhalt be rewarded:* (*prom.*) ſi tu fais bien tu ſeras récompenſé; *If he will not mind me he ſhall be puniſhed:* (*men*) s'il ne veut pas m'écouter, il ſera puni: *You ſhall carry her my anſwer* (*com.*) vous lui porterez ma réponſe. *They ſhall not execute his orders* (*def.*) *If they do; they ſhall feel my reſentment* (*men.*) Ils n'exécuteront pas ſes ordres; s'ils le font, ils eſſuyeront mon reſſentiment.

Il en eſt de même des Commandemens de Dieu, où les ordres & les inhibitions du Seigneur nous ſont transmis par *ſhall*; comme, *thou ſhalt adore the Lord thy God* (*com.*) tu adoreras le Seignenr ton Dieu. *Thout ſhalt honour thy father and mother* (*com.*) tu honoreras ton pere & ta mere: *Thou ſhalt not commit adultery* (*def*) tu ne commettras point l'adultere: *Thou ſhalt not bear falſe witneſs* (*def*) tu ne porteras pas de faux témoignage.

Par tout ce que je viens d'expoſer, on doit ſentir que le Verbe *ſhall*, dans la bouche de celui ou de celle qui parle à une ſeconde ou d'une troiſiéme perſonne, eſt un mot d'autorité, où la choſe promiſe, ordonnée, ou défendue dépend uniquement de la volonté de la Perſonne qui parle. Ainſi lorſqu'on dit à quelqu'un *you ſhall punctually obey me in every thing* (*com*) vous

m'obéïrez ſcrupuleuſement en toutes choſes : c'eſt comme ſi on lui diſoit : *I will have you obey me*, &c. Je veux que vous m'obéïſſiez, &c. & ſi l'on diſoit d'une troiſiéme perſonne *nothing ſhall be wanting for her reception*, il ne manquera rien à ſa réception : c'eſt comme ſi l'on diſoit, *I will let nothing be wanting*, ou *I will have every thing in readineſs for*, &c. Je ne laiſſerai rien manquer, ou j'aurai ſoin d'appréter toutes choſes pour, &c.

Shall eſt encore l'expreſſion dans la bouche des Prophetes, dont les prédictions nous annoncent les décrets ou les événemens futurs qui dépendent de la Toute-puiſſance divine, & leſquels doivent néceſſairement avoir leur accompliſſement ; c'eſt Dieu qui commande par la voix de ſes Prophetes. Ex. *A Virgin ſhall conceive, and ſhall bring forth a ſon* ; une Vierge concevra & enfantera un Fils. *It ſhall rain upon the earth forty days and forty nights, and all mankind ſhall periſh* : il pleuvra ſur la terre quarante jours & quarante nuis, & tout le genre humain périra. *The heavens and the earth ſhall paſs, ſaith the Lord, but my word ſhall remain forever* : les Cieux & la Terre paſſeront, dit le Seigneur, mais ma parole durera éternellement.

Les Poëtes auſſi ont uſurpé ces ſortes de Prédictions, y intéreſſant en quelque façon la puiſſance des Dieux qu'ils invoquent : ainſi Junon promet à Eole : *The fair Nymph Deïopeia ſhall be thine, ſhe ſhall be irrevocably fix'd to thee in wed-lock* : la belle Nymphe Deïopée ſera à toi, elle te ſera unie ſans retour par les nœuds de l'Himénée. De même en annonçant le retour du ſiécle d'or, le Poëte dit à peu près, *The flocks ſhall feed without fearing the ravenous wolf* : *the ſerpent's Brood ſhall periſh* : *The ſacred ground ſhall refuſe to bear noxious plants, and unlaboured harveſts ſhall adorn the fields* : *each common buſh ſhall wear Syrian Roſes* : *the greedy merchant ſhall forego the ſeas, no keel ſhall cut the waves for foreign ware, for every ſoil ſhall bear every product* : Les troupeaux paîtront ſans craindre le loup

ravisseur : l'engeance du serpent périra ; la terre sacrée refusera de porter des plantes malfaisantes, & des moissons sans travail orneront les champs ; chaque buisson ordinaire portera des roses de Syrie ; le Commerçant avide du gain renoncera aux mers, aucune quille de vaisseau ne sillonnera les ondes pour des marchandises étrangeres, car chaque terrein portera toutes sortes de fruits.

Voilà ce qui doit naturellement s'appeller Futur de promesse, de menace, de commandement ou de défense. C'est aussi tout ce qui regarde le sens affirmatif ou négatif des phrases de ce tems. Quant aux Interrogations, elles ont leurs loix particulieres, dont il faut traiter à part.

Du Futur d'Interrogation.

La premiere Personne s'interroge toujours par *shall*, & en adressant la parole à une seconde, on l'interroge le plus communément par *Will*. Ex. *Shall I have the honour of dining with you to morrow ?* Aurai-je l'honneur de dîner avec vous demain ? *And will you let me bring my friend along with me ?* Et me permettrez-vous d'amener mon ami avec moi ? *Shan't* (pour *shall not*) *we make a party to go some where to morrow ?* Ne ferons-nous pas une partie d'aller quelque part demain ? *And won't* (pour *will not*) *you favour as with your company !* Et ne nous accorderez-vous pas l'honneur de votre compagnie ?

A la troisiéme on interroge par *will* ou par *shall*, selon que la chose à faire dépend ou ne dépend pas de la volonté de cette troisiéme Personne. Ex. *Will he come ?* Viendra-t-il ? c'est-à-dire, veut-il ou voudra-t-il venir ? *Shall he come ?* Viendra-t-il ? c'est-à-dire, *Will you let him come ?* Voulez-vous qu'il vienne ?

Par ce dernier Exemple, vous voyez que quand on interroge à la troisiéme Personne par *shall*, c'est pour demander une permission ; & qu'on peut retourner la phrase par *will*, en substituant la seconde Personne à

la troiſiéme ; car on eſt toujours cenſé parler à une ſeconde Perſonne. Ex. *Shall this letter go as it is* ? Cette lettre partira-t-elle comme elle eſt ? c'eſt-à-dire, *Will you have this letter go as it is* ? Voulez-vous que cette lettre parte comme elle eſt ? *Shall theſe goods be ſold off hand, or ſhall they be kept* ? Ces marchandiſes ſeront-elles vendues ſur le champ, ou ſeront-elles gardées ? c'eſt-à-dire, *Will you have theſe goods ſold, or will you have them kept* ? Voulez-vous que ces marchandiſes ſoient vendues, ou voulez-vous qu'elles ſoient gardées ?

Mais ſi cette ſeconde Perſonne, à qui l'on feroit une pareille queſtion, n'étoit pas la maîtreſſe de diſpoſer de ces marchandiſes ; alors on lui diroit, *will theſe goods be ſold or will they be kept* ? & par cette queſtion on eſt ſuppoſé demander avis à quelqu'un qu'on croit mieux inſtruit que ſoi, ſur la deſtination de ces effets. On dit dans le même ſens, *will it rain to day* ? Pleuvra-t-il aujourd'hui ? c'eſt-à dire, *do you think it will rain* ? Croyez-vous qu'il pleuvra ?

Il y a cependant des occaſions où l'on fait une interrogation à la troiſieme Perſonne par *ſhall*, dans un ſens un peu different de celui que nous venons d'établir ; c'eſt lorſqu'il eſt queſtion d'entrepriſes qu'on croit ſi difficiles, délicates, ou même inſurmontables, qu'on n'oſera pas les tenter *Shall* en ce cas ne ſemble pas tant exprimer une permiſſion, qu'une eſpece de défi, ou de menace, comme :

I will do what I pleaſe, with what belongs to me ; who ſhall hinder me ? Je ferai ce qu'il me plaira de ce qui m'appartient ; qui eſt-ce qui m'en empêchera ? *Where the word of a king is, there is power ; and who ſhall ſay what do'ſt thou* ? ou la parole d'un Roi ſe trouve, là ſe trouve l'autorité ; & qui eſt-ce qui dira, que fais-tu ? *Who ſhall decide when Doctors diſagree* ? Qui eſt-ce qui décidera les queſtions ſur leſquelles les plus habiles ne s'accordent pas ? Dans ces trois phraſes l'Interrogation vaut *qui oſera*, &c. *What man ſhall dare oppoſe a*

Tyrant's will ? Quel eſt l'homme qui oſera reſiſter à la volonté d'un Tiran ? *Milton* fait tenir le même langage dans le Conſeil des Démons, lorſqu'il s'agit de traverſer le Chaos pour aller à la découverte du monde nouvellement créé. *Who ſhall tempt, with wand'ring feet, the dark unbottom'd infinite abyſs ?* Qui oſera ſonder de ſes pieds errans l'immenſe profondeur de l'abîme ténebreux ?

Après les conjonctions de tems, telles que *after*, après que *when*, quand ou lorſque *as ſoon as*, dès que, ou auſſi-tôt, ou leurs équivalans, on emploie le Préſent au lieu du Futur. Ex. *After I have done my buſineſs in this town, I will retire into the country* : après que j'aurai fini mes affaires dans cette ville, je me retirerai à la campagne, c'eſt-à-dire, *after I ſhall have done*, après que je devrai, ou qu'il m'arrivera d'avoir fait, &c. *The moment he comes ſend me word* ; dès le moment qu'il arrivera, faites m'en avertir, c'eſt-à-dire, *as ſoon as he ſhall come*, auſſi-tôt qu'il devra arriver. *Preſent my reſpects to my lady, when you ſee her* ; Préſentez mes reſpects à Madame, quand vous la verrez ; c'eſt-à-dire, *when you ſhall ſee her*, lorſqu'il vous arrivera de la voir.

C'eſt le Verbe *ſhall* qui eſt ſous-entendu dans les phraſes de cette eſpece, & non pas *will* ; parce que les inſtans exprimés, par cette ſorte de Conjonctions de tems, ne ſont point à la diſpoſition de la Perſonne qui parle, ni de celle à qui l'on adreſſe la parole. Mais lorſque la Conjonction *when*, quand précéde une interrogation, on ne peut plus retrancher le ſigne du futur : comme, *when ſhall I work for you ?* Quand travaillerai-je, ou quand voulez-vous que je travaille pour vous ? *When will this man ſend the news he promiſed us ?* Quand cet homme nous enverra-t-il les nouvelles qu'il nous a promiſes. *When will you leave off teazing every body with your law-ſuits ?* Quand ceſſerez-vous de tourmenter tout le monde de vos procès ?

Arrêtons nous un moment pour réſumer en peu de

mots, tout ce que nous venons de détailler ſur les deux ſignes du Futur.

Nous ſommes convenus que *will* marque, à la premiere perſonne, une volonté déterminée, (p. 131.) ainſi qu'aux deux autres; c'eſt-à-dire, lorſqu'elles agiſſent de leur propre mouvement, & que rien ne porte obſtacle à ce qu'elles veulent faire. A quoi nous avons ajouté que *will* annonce plus ſouvent ce qui arrivera à la ſeconde & troiſiéme Perſonne, par le cours ordinaire des événémens, ou par l'enchaînement naturel des effets avec leurs cauſes ou moyens (p. 130.)

Shall au contraire ne ſuppoſe point de volonté dans la Perſonne qui parle en ſon propre nom, & n'annonce que ce qu'il arrivera vraſemblablement à moi ou à nous de faire (p. 130) Mais lorſque cette premiere Perſonne en apoſtrophe une ſeconde ou une troiſiéme par *ſhall*, la volonté n'eſt plus dans ceux qui doivent agir; mais dans la Perſonne qui parle; & laquelle, par cette expreſſion d'autorité, veut abſolument être obéi dans ſes commandemens, défenſes, promeſſes ou menaces. (p. 131.) Les prédictions prophétiques annoncées de la part de Dieu, & celles que les Poëtes ont uſurpées ſont dans le même cas d'autorité (p. 132.) & nous avons dit enfin qu'après certaines conjonctions de tems, *ſhall* ſe ſupprime, & qu'on met le preſent pour le Futur (p. 135.)

Pour les Interrogations, nous avons décidé que la premiere Perſonne s'interroge par *ſhall*; qu'à la ſeconde on dit *will* (p. 133.) qu'à la troiſiéme on emploie *ſhall* pour demander une permiſſion, ou pour faire un défi, ou une menace (p. 134.) & *will* pour s'informer d'une choſe qn'on eſt ſimplement curieux de ſavoir. (p. 134.)

Telles ſont les fonctions de ces deux ſignes de tems en qualité de Verbes auxiliaires: *ſhall* l'eſt toujours, & ne peut pas bien ſe traduire en François par une expreſſion équivalante. Il eſt vrai que dans le cours de ce Traité, j'ai quelquefois hazardé, en traduiſant litte-

rallement, de le rendre par le Futur du Verbe devoir, lequel eſt effectivement le terme François qui approche le plus de la valeur de *ſhall* : mais *will* n'eſt pas toujours Verbe auxiliaire, il exprime auſſi la volonté.

Lorſque le Verbe *will* n'eſt point auxiliaire, il exprime également le Preſent ou le Futur du Verbe vouloir : comme, *I will*, je veux, je voudrai. *Thou wilt*, tu veux, tu voudras, *he or ſhe will*, il ou elle veut ou voudra. *We will*, nous voulons ou voudrons, *you will*, vous voulez ou voudrez, *they will*, ils ou elles veulent ou voudront.

Le *Que* Conjonctif après vouloir, s'exprime par *have*, & le Nom ou Pronom qui le ſuit ſe met à l'accuſatif, dans le goût d'un *que* retranché *Latin*. Ex. *I will have you try at it*, je veux que vous vous y eſſayez. *He will have them puniſhed*, il veut qu'ils ſoient punis. *What will you have me do?* Que voulez-vous que je faſſe?

Enfin le Verbe *will* ne ſe trouve jamais ſeul, comme en François; il eſt toujours ſuivi de *have* dans les phraſes ſuivantes & autres ſemblables. Que voulez-vous? *What will you have?* Que veut-elle? *What will ſhe have?* Lequel des deux veut-il? *Which of the two will he have?* & de même en répondant : Je veux celui-ci, *I will have this*. Elle veut celui-là, *ſhe will have that*. Il les veut tous deux, *he will have them both*.

Du Futur Paſſé.

Comme *I ſhall* ou *will have loved*, j'aurai aimé, &c.

Ce Futur compoſé annonce une choſe qui doit arriver dans un tems à venir relativement à elle-même; mais laquelle ſera faite & paſſée relativement au tems nommé, ou à quelque autre choſe qui doit lui ſuccéder. Ex. *He will be returned by that time*, il ſera de retour alors. *You will have ſupped, before we ſhall come*; vous aurez ſoupé, avant que nous arrivions. *I ſhall have done my work, when you ſhall begin yours*; j'aurai fini mon ouvrage quand vous commencerez le vôtre; c'eſt-à-dire, *my work will be a thing done in the future time*,

when you ſhall only begin yours; mon ouvrage ſera une choſe finie, dans le tems à venir où vous ne ferez que commencer le vôtre; c'eſt ce qui a fait donner à ce tems le nom de Futur paſſé.

Il me reſte à parler du Futur compoſé de celui du Verbe ſubſtantif, & d'un Participe préſent (comme *I ſhall* ou *will be writing*, j'écrirai, ou je ſerai à écrire. p. 112.) Lequel annonce une choſe qu'on ſera à faire dans un tems à venir. Ex. *Whilſt you are* (ou *ſhall be*) *tranſcribing that letter*, *I will be preparing this*, tandis que vous tranſcrirez cette lettre, je préparerai celle-ci. *If you allow of ſuch doings among your ſervants*, *they will always be contending*; ſi vous ſouffrez de pareilles menées parmi vos domeſtiques, ils ſeront toujours à ſe chamailler. *Shall we ever be conſulting*, *and ſhall we never come to execution?* Serons-nous toujours à nous conſulter, & n'en viendrons-nous jamais à l'exécution? *They have failed in their firſt attempt*, *what will they be contriving next?* Ils ont échoué dans leur premiere entrepriſe, que machineront-ils enſuite? *She ſhall not always be teazing us*, elle ne nous tourmentera pas toujours. *Party ſpirit will ever be aiming at ſubverting all order in a well governed ſtate*, l'eſprit de parti cherchera toujours à renverſer l'ordre dans un état bien gouverné. Les deux ſignes du Futur *ſhall* & *will* ſuivent les mêmes regles dans ces deux Futurs compoſés que dans le ſimple.

Du Futur conditionel.

Comme, *I ſhould* ou *would love*, j'aimerois, &c. p. 89 & 90.

Avant que d'expliquer les ſignes de ce tems, il eſt à propos que je me juſtifie ſur le nom que je lui donne, afin qu'on ne m'accuſe pas d'introduire une nouveauté ſans aucun fondement.

Ce tems, qui, je ne ſai ſur quel fondement, a paſſé juſqu'ici chez la plûpart des Grammairiens pour l'Imparfait du Subjonctif, je l'appelle *Tems futur*. En effet,

de quelque côté que je l'enviſage, je n'y trouve rien qui ait rapport au *Tems paſſé*. Il eſt vrai qu'on l'appelle Prétérit *Imparfait*, & cette épithete ſemble un peu corriger l'abus.

J'ai beacoup de penchant à croire que cette erreur eſt venuë d'un trop grand attachement à la Langue Latine. Parce que *Amarem* (par exemple) ſignifie *j'aimerois*, on a donné le nom de Prétérit à celui-ci comme à celui-là ſans conſidérer que *Amarem* eſt un tems mixte, qui regarde l'avenir auſſi bien que le paſſé ; au lieu que *j'aimerois* n'a point de rapport du tout au tems paſſé.

Ajoutons à cette Remarque l'analogie qu'il y a entre ce tems & le premier Futur. Qui ne voit d'un côté que *j'aimerois* ſe forme du Futur *j'aimerai*, comme de ſon Principe ; & que de l'autre, les mots *ſhould* & *would* en Anglois ſe forment de *ſhall* & *will* ? Il faut donc conclure que ce tems eſt un Futur ; & que comme le premier eſt abſolu, celui-ci doit être Conditionnel.

Du Futur Conditionnel de ſimple énoncé.

Should & *would* ſuivent les mêmes Regles que leurs tems poſitifs *ſhall* & *will* ; par conſéquent *ſhould* à la premiere Perſonne ne fait qu'énoncer ce qu'il arriveroit à moi ou à nous de faire, & en parlant à une ſeconde ou d'une troiſiéme Perſonne, on dit *would* pour marquer ce qu'ils voudroient, ou ce qu'il leur arriveroit de faire : mais c'eſt toujours en ſuppoſant ou en exprimant une condition ; telle que ſi, en cas que, ou pourvû que. Exemple

I ſhould burn if I did not ſtirfrom hence, je me brûlerois ſi je ne bougeois pas d'ici. *We ſhould not be well received if we came too late*, nous ne ſerions pas bien reçus, ſi nous arrivions trop tard. *You would not mind me, tho' I ſhould give you good advice ;* vous ne m'écouteriez pas (ou vous ne voudriez pas m'écouter) quand même je vous donnerois des conſeils utiles. *In caſe ſhe would take them in hand, they would mend their faults* ; en cas qu'elle voulut les entreprendre, ils ſe corrigeroient de

leurs défauts. *Tho' we ſhould call her, ſhe would not anſwer*; quand même nous l'appellerions, elle ne répondroit pas, ou elle ne voudroit pas répondre. Dans les Exemples de la ſeconde & troiſiéme Perſonne, vous voyez qu'on peut quelquefois retourner la Phraſe par le Futur conditionnel du Verbe *vouloir*, qui eſt le vrai ſens de *would* en Anglois.

On annonce auſſi par *would* les événemens qui pourroient s'enſuivre de tels ou tels moyens pris. Ex. *Theſe things would not happen, if proper meaſures were taken*; ces choſes n'arriveroient pas ſi l'on prenoit bien ſes meſures. *It would be loſing time to ſtand arguing with her*, ce ſeroit perdre le tems que d'entrer en diſcuſſion avec elle. *If you ſhould miſs your aim, it would vex you*; ſi vous manquiez votre coup, vous en ſeriez fâché. *That ſtep would be of no great ſervice to you*, cette démarche ne vous avanceroit gueres.

Du Futur Conditionnel de Promeſſe, Menace, &c.

Would à la premiere Perſonne marque ce que je voudrois ou ce que nous voudrions faire; & lorſque cette premiere Perſonne emploie *ſhould* en parlant à une ſeconde ou de une troiſiéme, c'eſt pour exprimer ce qu'elle voudroit que ces Perſonnes fiſſent. Exemple.

I would work rather than beg, if I could find buſineſs to do; je travaillerois (ou je voudrois travailler) plutôt que de mendier, ſi je pouvois trouver de l'occupation. *In caſe we could find our account in it, we would hearken to your propoſals*; en cas que nous puſſions y trouver notre compte, nous écouterions (ou nous voudrions écouter) vos propoſitions. *If you were under my care, you ſhould take more pains than you do*; ſi vous étiez confié à mes ſoins, vous prendriez plus de peine que vous ne faites (*com*) c'eſt-à-dire, *I would make you take more pains*, je vous ferois prendre plus de peine. *He ſhould not do it*, il ne le feroit pas (*def*) c'eſt-à-dire, *I would not ſuffer him to do it*, je ne ſouffrirois pas qu'il le fit. *The conditions of the Peace offered*

to Antigonus were these: that Asia should be the Romans, that he should have the Kingdom of Syria, that he should deliver up to them all the ships, Prisonniers and Deserters; and that he should restore to the Romans all the charges of the war: les conditions de la Paix offerte à Antigonus furent celles-ci; que l'Asie demeureroit aux Romains, qu'il auroit le Royaume de Syrie, qu'il leur remettroit tous les vaisseaux, Prisonniers & Déserteurs, & qu'il rendroit aux Romains tous les frais de la guerre (*com*) c'est-à-dire, la volonté du Vainqueur étoit qu'Antigonus eût à remplir toutes ces conditions pour obtenir la Paix.

Du Futur Conditionnel d'Exhortation.

Comme *I should love*, je devrois aimer, &c. p. 90. *I should*; signifie proprement je dois ou je devrois; & en ce sens ce Verbe auxiliaire marque une espece de Futur qui annonce ce qu'il faudroit faire par convenance ou par bienséance. Ex.

If he has what is necessary he should be content, s'il a ce qui lui est nécessaire, il doit être content. *We should learn by others faults to mend our own*, nous devrions apprendre par les fautes des autres à corriger les nôtres. *You should think before you speak, and examine before you comdemn;* vous devriez penser avant que de parler, & examiner avant que de condamner. *They should mind their own concerns, and not meddle with other people's;* ils devroient songer à leurs propres affaires, & ne pas se mêler des affaires des autres.

Ought est un autre Verbe auxiliaire dont les *Anglois* se servent à-peu-près dans le même sens. Ex. *I ought to do my duty*, je dois faire mon devoir. *We ought to to love our neighbour*, nous devons aimer notre prochain. *You ought to fear god*, vous devez craindre Dieu. *Men ought not to complain of Providence when they suffer by their own faults*, les hommes ne devroient pas se plaindre de la Providence, lorsqu'ils pâtissent par leurs propres fautes.

Ce Verbe *ought* eſt le ſeul des Verbes auxiliaires qui ſoit ſuivi du ſigne de l'Infinitif *to* qu'il demande toujours. La différence entre *ſhould* & *ought* eſt que ce dernier marque un devoir religieux, ou tout au moins un devoir pris plus ſtrictement que *ſhould* n'exprime.

Pour exprimer les autres Tems du Verbe *Devoir*, tels que je devois, j'ai dû, j'avois dû, j'eus dû, & j'aurois dû, on dit *I ſhould have*, ou *I ought to have* (je devois ou devrois avoir) & l'Infinitif qui ſe trouve après ces Tems compoſés ſe met au Participe paſſé, je mets la traduction litterale après les Exemples pour faire ſentir le tour *Anglois*. Ex.

Vous penſez plus ſouvent à ce que vous avez pu qu'à ce que vous avez dû faire; cette phraſe ſe tourne ainſi: *you oftener think what you might than what you ought to have done*, vous plus ſouvent penſez ce que vous pouviez, que ce que vous deviez avoir fait. Vous n'auriez pas dû le faire. *You ſhould not have done ſo*; vous ne devriez pas avoir fait ainſi. Il penſe qu'on auroit dû les mettre à mort. *He thinks they ought to have been put to death*, il penſe qu'ils devroient avoir été mis à mort. Il y a long-tems qu'on auroit dû faire cela, ou cela devoit ou a dû ſe faire il y a long-tems. *That ſhould have been done long ſince*, cela devoit avoir été fait long-tems depuis. Je devois ou j'aurois dû vous en avertir. *I ſhould have told you of it*, je devois vous avoir averti de cela.

Du Futur Conditionnel paſſé.

Le Tems compoſé de *ſhould* & *would*, avec *have* & un Participe paſſé exprime une choſe qu'on auroit fait, ſi ou en cas que, &c. par conſéquent ils marquent que telle choſe ſeroit paſſée. Ex.

I ſhould not have believed it, if you had not convinced me of it; je ne l'aurois pas cru, ſi vous ne m'en aviez pas convaincu. *In caſe you had aſked her, ſhe would have own'd it to you*; en cas que vous lui euſſiez demandé, elle vous l'auroit avoué. *It would not have coſt you*

much, tho' you had undertaken it, cela ne vous auroit pas coûté beaucoup de peine, quand vous l'auriez entrepris. *We ſhould have been blamed, if we haâ acted otherwiſe*, nous aurions été blâmés, ſi nous avions agi autrement.

Le Futur Conditionnel compoſé du Verbe *être*, & du Participe préſent, tel que *ſhould* ou *would be writing*, marque une choſe qu'on ſeroit, qu'on devroit être, ou qu'on voudroit être à faire; ſi, &c. Ex.

If ſhe was here ſhe would be teazing me for ſomething, ſi elle étoit ici, elle ſeroit à me tourmenter pour quelque choſe. *You ſhould be ſtudying the Mathematicks*, vous devriez être à étudier les Mathematiques. *They would fain be traveling if the ſeaſon would allow them*; ils voudrolent bien etre à voyager, ſi la ſaiſon le leur permettoit.

Le Futur conditionnel double compoſé, tel que *I ſhould* ou *would have been writing*, exprime une choſe qu'on auroit été, qu'on auroit dû être, ou qu'on auroit voulu être à faire, ſi, &c. Ex.

I ſhould have been reaâing all this morning, had I not been interrupted by viſits, j'aurois été à lire toute cette matinée, ſi je n'avois pas été interrompu par des viſites. *They would fain have been meddling with that matter, if they durſt*; ils auroient bien voulu ſe méler de cette affaire, s'ils l'avoient oſé. *You ſhould kave been working at this inſtead of being trifling with that*; vous auriez dû être à travailler à ceci, ou lieu dè vous être amuſé à cela.

Lorſque le Verbe *would* n'eſt point auxiliaire, il exprime ces trois Tems du Verbe *vouloir*; je voulois, je voudrois, que je vouluſſe; & la Cunjonction *que*, qui l'accompagne ſe rend par *have*, & le Nom ou Pronom qui le ſuit ſe met à l'Accuſatif : c'eſt ce qui fait retourner la phraſe Angloiſe dans le gout d'un *que* rétranché Latin. Exemple.

He would have me go along with him, il voulolt que j'allaſſe avec lui. *His maſter would kave him mind his*

ſtudies, ſon maître voudroit qu'il s'appliquât à ſes études. *I would have you follow your buſineſs, and you told me you would, provided I would help you*, je voudrois que vous ſuiviſſiez vos affaires, & vous m'avez dit que vous le feriez, pourvû que je vouluſſe vous aider.

Les Tems compoſés du Verbe *vouloir*, tels que j'avois voulu, j'eus voulu, j'aurois voulu, & que j'euſſe voulu, ſe tournent par *I would have* (je voudrois avoir) & le Verbe qui ſuit, au lieu d'être à l'Infinitif comme en François, ſe met au Participe paſſé en Anglois. Ex.

If I would have believed him, he would have perſuaded me to ſtrange things; ſi j'avois voulu le croire, il m'auroit voulu perſuader à d'étranges choſes. *She would have been ruined without your wholeſome adviſe*, elle eut été ruinée ſans vos avis ſalutaires. *Provided you would have ſeconded my efforts*, pourvû que vous euſſiez voulu ſeconder mes efforts. *Julius Cæſar would fain have been a King*, Jules Céſar auroit bien voulu être Roi. Ce mot *fain*, qui ſignifie *bien*, eſt un Adverbe affecté au ſeul terme *Would*.

Du Mode Impératif.

Ce Mode n'a proprement qu'un Tems, qu'on appelle Préſent & Futur, parce qu'il tient de l'un & de l'autre, & quoiqu'il n'ait pas de premiere Perſonne du ſingulier en Latin, il en a bien un dans les Langues modernes, & dont on ſe ſert pour demander une Permiſſion.

Let eſt le Verbe auxiliaire qu'on emploie à la premiere & troiſiéme Perſonne, comme que j'aime, *let me love*, c'eſt-à-dire, laiſſez-moi aimer. Qu'il aime, *let him love*, laiſſez-le aimer. Aimons, *let us love*, laiſſez-nous aimer. Qu'ils aiment, *let them love*, laiſſez-les aimer.

Let, comme vous voyez, eſt en ce ſens un Impératif, & ſignifie *laiſſe* ou *laiſſez*. Toutes les fois que la Conjonction *Que*, devant un Verbe au Subjonctif, peut

peut ſe retourner par *laiſſe* ou *laiſſez ;* c'eſt un *Que* Impératif, & il faudra l'exprimer par *let*, en mettant le nom de la Perſonne à l'Accuſatif, lequel nom eſt ſuivi d'un Infinitif ſans Prépoſition. Ex. Que je voie cela, *let me ſee that.* Qu'il ſe tire d'intrigue comme il pourra, *let him ſhift for him ſelf as he can.* Que la ſageſſe vous conduiſe dans toutes vos démarches, *let wisdome guide you in all your ſteps.* Soyons amis, Cinna, *let us be friends, Cinna.* Que les hommes écoutent la raiſon, s'ils deſirent d'être vraiment heureux, *let men hearken to the voice of reaſon, if they ſeek to be truly happy.* Qu'ils ſuivent les préceptes que la Providence divine leur a révélés, *let them follow the precepts revealed to them by divine Providence.*

A la ſeconde Perſonne tant du Singulier que du Pluriel, l'Impératif s'exprime par le ſimple Verbe, comme *love ;* aime *ou* aimez ; *go*, va *ou* allez, *ſee what he is doing*, voyez ce qu'il fait, *ſeek for it, and find it*, cherchez-le, & le trouvez.

Outre cette façon d'énoncer la ſeconde Perſonne de l'Impératif par le ſimple Verbe, qui eſt la plus uſitée ; on y ajoute quelquefois le Pronom Perſonnel. Ex. *Love thou*, aime ; *love you*, ou *love ye*, aimez ; *go wiſer thou* va toi qui te crois plus ſage ; *go you, and ſee*, allez-y voir vous-même.

On l'exprime auſſi par le Verbe auxiliaire *do*, en plaçant l'accent oratoire ſur le Pronom Perſonnel, qui ſuit ce Verbe auxiliaire. Ex. *Do thou love*, aime, *do you love*, aimez ; *do you try*, eſſayez-y vous ; cette derniere façon commande avec plus d emphaſe.

Et enfin on l'exprime par *do* ſans Pronom, lorſque l'Adverbe *but* s'y rencontre. Ex. *Do but ſee* ; voyez ſeulement, *do but ſpeak the word ;* dites le mot, ordonnez, vous n'avez qu'à dire ; *do but tell me how it is*, dites-moi ſeulement comme c'eſt.

Lorſqu'on défend quelque choſe à quelqu'un par une négation, *do* ſe met devant pour former l'Impératif. Ex. *Do not run*, ne courez pas ; *do not mind him*, ne

l'écoutez pas ; *do not ſtand diſputing with her*, ne vous arrêtez pas à diſputer avec elle.

Il reſte encore une eſpece de Défenſe Impérative qu'on annonce par le ſimple Verbe précédé de *never*, jamais. Ex. *Never tell me that*, n'allez pas me dire cela. *Never trouble me with ſuch ſtuff*, ne venez jamais m'étourdir de pareilles bêtiſes, *never bark, but when you can bite*, n'aboyez jamais que lorſque vous pouvez mordre.

La Conjonction *que* après quelque, ſignifiant *quotquot*, *qualiſcunque*, *quantumlibet*, s'exprime par *let*, & la phraſe Angloiſe ſe tourne tout différemment du François, comme vous le remarquerez par la traduction littérale, que je joins à chaque Exemple.

Quelque ruſé qu'il ſoit : cette phraſe ſe tourne ainſi, *let him be never ſo cunning*, *or let him be as cunning as he will* ; laiſſez le être jamais ſi ruſé, *ou* laiſſez le être auſſi ruſé qu'il voudra.

Quelques amis que j'aie, tournez ainſi : *let me have never ſo many friends*, *or let me have what friends I will*, laiſſez-moi avoir jamais tant d'amis, *ou* laiſſez-moi avoir quels amis je voudrai.

Quelque difficile que ſoit l'affaire. Voici le tour de celle-ci : *Let the matter be never ſo difficult*, *or let the matter be as difficult as it will*, laiſſez l'affaire être jamais ſi difficile, *ou* laiſſez l'affaire être auſſi difficile qu'elle voudra. Dans toutes ces phraſes *let* demeure toujours une eſpece d'Impératif à la premiere & à la troiſiéme Perſonne.

Ajoutons à ces Exemples, cette expreſſion Françoiſe, j'ai beau leur parler, ils ne veulent pas m'obéir ; que les Anglois rendent volontier ainſi, *let me ſpeak to them never ſo often*, *they will not obey me*, laiſſez-moi parler à eux jamais ſi ſouvent, &c.

On ſe ſert auſſi quelquefois du Verbe Subſtantif, avec le Participe préſent d'un Verbe pour marquer un Impératif qui exhorte ou ordonne de continuer une action, comme *be doing*, travaillez, *ou* faites toujours,

be always seeking to do good, cherchez toujours à faire du bien.

Du Mode Subjonctif.

Tous les Tems de ce Mode, tant simples que composés, ressemblent si fort à ceux de l'Indicatif; qu'ils sont presque tous les mêmes, hors les Optatifs, & les Tems de Puissance, qui ont un sens particulier au genie de la Langue Angloise.

Tems Présent & Futur.

Comme *Tho' I love*, quoique j'aime, &c. p. 91.

Ce Tems est le même que celui de l'Indicatif; excepté que le Verbe n'y change plus de terminaison à la seconde & troisiéme Personne du singulier. Ex. *His Angels shall bear thee in their hands, least thou dash thy foot against a stone*; ses Anges te porteront dans leurs mains de peur que tu ne te heurtes le pied contre une pierre, *If he own it to you*, s'il vous l'avoue. *In case she find him there*, en cas qu'elle l'y trouve.

Ce Tems simple peut s'employer ainsi au Subjonctif, après toutes les Conjonctions qui régissent le Subjonctif en *François*; mais il est plus d'usage en Poësie qu'en Prose, dans laquelle on emploieroit plutôt le Verbe *should* après *If* & *least*. Ex. *If you should miss your aim, it would vex you*; si vous manquiez votre coup vous en seriez fâché. *I wish you would instruct him, least he should take wrong measures*, je souhaite que vous l'instruisiez, de peur qu'il ne prenne mal ses mesures.

On se sert aussi du Verbe *do*, avec son emphase ordinaire, pour exprimer ce Présent du Subjonctif, comme; *provided I do succeed in my attempt*, pourvû que je réussisse dans mon entreprise. *Unless she do love me*, à moins qu'elle ne m'aime. *In case he do not find him, he must wait for him*; en cas qu'il ne le trouve pas, il faut, ou il faudra qu'il l'attende.

Il est a remarquer qu'après certains Verbes on n'em-

ploie pas ce Mode en *Anglois*, comme on fait en *François*, mais l'Infinitif, comme, *I would have you to know*, je veux, ou je ſuis bien aiſe que vons ſachiez. *I muſt riſe to morrow betimes*, il faut que je me leve demain de bonne heure.

Il faut mettre le Futur *Anglois* au lieu du Subjonctif, après certaines phraſes interrogatives & négatives, qui annoncent un avenir incertain. Ex. Croyez-vous qu'elle vienne demain, *do you think ſhe will come to morrow?* Je ne penſe pas que nous ayons la paix ſi-tôt, *I dot not think we ſhall have peace ſo ſoon.*

Avant que d'expliquer l'uſage de ce que les *Anglois* appellent Tems Potentiels, il eſt à propos de détailler la nature des ſignes ou Verbes défectifs qui ſervent à former ces Tems de puiſſance ou optatifs : il s'agit de *may* & de *can* (pouvoir) qui font au Tems paſſé *might* & *could.*

May fait le Préſent & le Futur du Verbe *pouvoir*, comme, *I may*, je puis, je pourrai, *thou may ſt*, tu peux, tu pourras, *he may*, il peut, il pourra, *we may*, nous pouvons, nous pourrons, &c.

Can fait le Préſent & le Futur du Verbe *pouvoir*, ainſi que le Préſent & Futur conditionnel du Verbe *ſavoir*, comme, *I can*, je puis, je pourrai ; je ſais, je ſaurois ; *thou can'ſt*, tu peux, tu pourras ; tu ſais, tu ſaurois, *he can*, il peut, il pourra ; il ſait, il ſauroit, &c.

May & *can*, ſignifient tous les deux *pouvoir* ; mais avec cette différence que *may* exprime un pouvoir de permiſſion, & *can* un pouvoir de capacité. Ex. *I may do it*, je puis le faire ; veut dire, je pourrai bien faire telle choſe dans un ſens vague & indéterminé : mais *I can do it*, je puis le faire, ſignifie, *I am able to do it*, je ſuis capable, je ſuis en état de le faire.

Ainſi pour demander une permiſſion, on dit *may*, & on dit *can*, pour demander, ſi on a la capacité, ou ſi l'on eſt en état de faire une choſe. *May I aſk a favour of you?* Puis-je vous demander une grace ? (*perm.*) *can you*

do me that Kindneſs ? Pouvez-vous me faire ce plaiſir ? (*cap*) *may not I aſk you a queſtion* ? Ne puis-je pas vous faire une queſtion ? (*perm*) *can not you anſwer me this queſtion* ? Ne pouvez-vous pas me répondre à cette queſtion ? (*cap.*)

Pour découvrir ſi le Verbe *pouvoir* exprime la capacité ou l'incapacité, il faut eſſayer de le retourner par *ſavoir*, & ſe ſervir de *can*, ſi le Verbe *ſavoir* peut avoir lieu, & de *may*, s'il ne le peut pas. Ex. *May I go into the king's Bed-chamber* ? Puis-je entrer dans la chambre à coucher du Roi ? c'eſt-a-dire, m'eſt-il permis de ? &c. *Can you procure me leave to go there* ? Pouvez-vous ou ſauriez-vous me procurer la liberté d'y entrer ? *May not one aſk you what you are thinking of* ? Ne peut-on pas vous demander à quoi vous penſez ? c'eſt-à-dire, n'eſt-il pas permis de, &c. ? *Can not you tell what you are thinking on* ? Ne pouvez-vous pas, ou ne ſauriez-vous dire à quoi vous penſez ?

Il y a bien des occaſions ou le Verbe *pouvoir* ſe peut rendre en François par *ſavoir*, & où il doit néantmoins s'exprimer par *may* : c'eſt ce qui arrive lorſqu'il s'en préſente deux, ou même trois dans les différens membres d'une période, & que le dernier *pouvoir* exprime la capacité ou l'incapacité plus fortement que le premier ; ou bien s'il ſe rencontre dans la phraſe quelque condition à remplir pour mettre l'agent en état de faire l'action dont il eſt queſtion. Ex.

Tho' you may foreſee the danger ; yet you may not, nay, perhaps cannot find the means to avoid it : Quoique vous puiſſiez prévoir le danger ; cependant vous ne pourrez pas, peut-être même ne ſauriez-vous trouver le moyen de l'éviter ; c'eſt-à-dire, il eſt douteux que vous puiſſiez en trouver le moyen, peut-être même vous ſera-t-il impoſſible, &c. *A man may conquer a great many difficulties one by one, which he cannot conquer all together ;* un homme pourra vaincre un grand nombre de difficultés une à une, qu'il ne ſauroit vaincre toutes enſemble ; c'eſt-à-dire, il pourra les ſurmonter, pour-

vu qu'il les attaque l'une apres l'autre .... *une à une*; eſt la condition à remplir. *I may, I can, and I mill do it*; je puis, je ſais, & je veux le faire; c'eſt-à-dire, cela m'eſt permis, j'en ai le pouvoir en main, & je le ferai.

Ces deux Verbes ſervent aux *Anglois* à diſtinguer les deux ſortes de *pouvoir*, que tout homme a de faire une action; ſavoir, le pouvoir abſolu & naturel, & le pouvoir moral. Tout homme a un pouvoir naturel de faire toutes ſortes d'actions indifféremment; c'eſt le pouvoir de capacité, qui s'exprime par *can*: mais la loi morale, ou la raiſon s'oppoſant à cette loi naturelle, lui fait dire qu'il ne lui eſt pas permis de faire des choſes contraires à cette loi; ce dernier s'exprime par *may*. Exemple.

I can leap out at the window, but I may not; je puis ſauter par la fenêtre; mais cela ne m'eſt pas permis; c'eſt-à-dire, la raiſon s'oppoſe à une action ſi téméraire. *If you can not reſiſt temptation, you may avoid it*; ſi vous ne ſauriez réſiſter à la tentation, vous pouvez l'éviter; c'eſt-à-dire, à vous permis de l'éviter.

Ce n'eſt pas qu'on ne puiſſe exprimer un pouvoir moral par *can*; c'eſt ce qui arrive toujours lorſqu'on ſe regarde comme empêché de faire une actiou que la loi morale, ou la Religion nous défend. Ex. *You cannot do evil that good may come of it*; *but of two evils you may chuſe the leaſt*; vous ne ſauriez faire le mal afin qu'il en arrive du bien; mais de deux maux vous pouvez choiſir le moindre; c'eſt-à-dire, il ne vous eſt pas moralement permis de faire le mal pour qu'il en réſulte un bien; mais dans une triſte néceſſité la loi morale vous permet de recourir à un moindre mal, pour en éviter un plus grand.

En général, lorſqu'il y a de l'incertitude dans le pouvoir de l'agent, ou dans la poſſibilité de la choſe, on s'exprime par *may*. Ex. *I may be miſtaken*, je puis me tromper. *It may be ſo*, cela peut être. *It may turn to your account*, cela pourra vous être avantageux

May not the ſame thing have happened in this caſe? La même choſe n'aura-t-elle pas pu arriver dans ce cas-ci. On voit que le ſens de toutes ces phraſes eſt douteux, ſoit qu'on les rende négatives ou affirmatives.

Mais tout ce qui dépend de la capacité de l'agent, & toute poſſibilité phyſique ou morale s'exprime par *can*. Ex. *He can read and write*, il ſait lire & écrire. *I can not tell*, je ne ſai pas. *This cannot be contradicted*, on ne ſauroit contredire ceci. *I can find it no where*, je ne puis le trouver nulle part. *Do what you can*, faites ce que vous pourrez. *The beſt you can*, du mieux que vous pourrez. *Cannot you hold your tongue*, ne ſauriez-vous vous taire. *Nothing more can be ſaid of it*, on n'en peut dire rien de plus. On voit, dans les Exemples de cette derniere Obſervation, que le ſens des phraſes n'eſt plus donteux ou incertain : mais que le pouvoir, y eſt abſolu.

En un mot, *may* ſe rend en Latin par *licet* ou *poſſum*, mais *can* eſt preſque par-tout l'équivalant du Verbe *valeo*.

Might & *could* ou *cou'd*, ſont des Prétérits dérivés de *may* & *can*. Ces deux Prétérits expriment les tems imparfaitement paſſé, & le paſſé du Verbe *pouvoir*, comme, *I might* ou *I could*, je pouvois, je pourrois, je pus, je puſſe ; *thou might'ſt* ou *could'ſt*, tu pouvois, tu pourrois, tu pus, tu puſſes ; *he might* ou *could*, il pouvoit, il pourroit, il put *ou* il pût.

Might & could, ſuivent les mêmes regles que leurs Tems poſitifs *may* & *can* ; c'éſt-à-dire, que *might* exprime le pouvoir incertain ou de permiſſion, & *could*, la capacité, le pouvoir certain & abſolu, & la poſſibilité phiſique ou morale ; mais toujours conditionnellement, ſi, quand même, pourvû que, en cas que, &c. Exemple.

I could not deceive a man with flattery, tho' I might make my fortune by it, je ne pourrois pas tromper un homme par la flatterie, quoique je puſſe faire ma fortune par là. *Many a man might be happy, if he could*

think himself so; bien des gens pourroient être heureux, s'ils pouvoient se croire tels. *If he could bear to be told of his faults, he might mend them*; s'il pouvoit souffrir qu'on lui dit ses défauts, il pourroit s'en corriger.

Les autres Tems du Verbe *pouvoir*, tels que j'avois pu, j'eus pu, j'aurois & j'eusse pu, se rendent par *I might have*, ou *I could have* (je pouvois *ou* pourrois avoir) Ex. *If I could have, foreseen that, I might have prevented it*; si j'avois pû prévoir cela, j'aurois pû le prévenir. *Annibal might have overthrown the Roman Empire, if he could have got supplies from Carthage*; Annibal auroit pu renverser l'Empire Romain, s'il avoit pu tirer du secours de Carthage. Revenons à l'usage des Tems du Subjonctif.

Du Présent Potentiel, ou de Puissance.

Comme *that I may love*, afin que j'aime, &c. p. 92.

Ce Verbe auxiliaire *may*, comme on l'a déja vu, signifie *pouvoir*, *permission*, ou *liberté d'agir* : son usage propre est après la Conjonction *that*, dans le sens optatif. Ex. *I do this that you may love me*, je le fais afin que vous m'aimiez, *ou* que vous puissiez m'aimer. *God grant* (*that*) *he may come*, Dieu veuille qu'il vienne, *ou* qu'il puisse venir. *I wish* (*that*) *it may come to pass*, je souhaite que cela arrive, *ou* puisse arriver. *A man must labour whilst he is young, that he may live when he is old*; il faut qu'un homme travaille pendant qu'il est jeune, afin qu'il vive (*ou* puisse vivre) quand il sera vieux.

Le Verbe *may* a quelque analogie avec le Verbe *let*, lorsqu'on l'emploie pour souhaiter du bien ou du mal. Ex. *May I be never blest if I do not love you*, puissai-je n'être jamais heureux si je ne vous aime. *So may you once more your contry see*, ainsi puissiez-vous encore une fois revoir votre Patrie.

May all the fiends those traitors drag to hell,
Que tous les démons entraînent en enfer ces traîtres.

Who for revenge or gold, their country ſell.
Qui, par vengeance ou pour de l'or, vendent leur Patrie.

On rencontre ſouvent *may* & *let*, employés indifféremment dans le même ſens; c'eſt-à-dire, pour marquer un Subjonctif, ou un Impératif en ſouhaitant du bien ou du mal. Exemple.

If there's a man, ye Gods! I ought to hate,
S'il eſt un homme, ô Dieux! que je doive haïr,
Dependance, and attendance be his fate!
Que la dépendance, & la ſujétion ſoient ſa deſtinée!
Still may he buſy be and in a Crowd,
Puiſſe-t-il toujours être affairé, & dans la foule,
And very much a ſlave, and very proud,
Et très-fort eſclave, & très-orgueilleux.
Thus he perhaps may rich and pow'rful grow;
Ainſi peut-être pourra-t-il devenir riche & puiſſant.
Let him: for, o ye Gods! that I allow:
Qu'il le devienne, ô Dieux! car j'y conſens!
But let him never eaſe nor freedom ſee;
Mais qu'il ne goute jamais l'aiſance & la liberté.
Let him not love this life that loves not me.
Puiſſe celui qui ne m'aime point, ne pas aimer cette vie.

May ſuivi de *have*, & d'un Participe paſſé, marque une choſe qui pourra être paſſée dans un tems à venir. Ex. *Come and help me, that we may have done our buſineſs ſooner*, venez m'aider, afin que nous ayons fini notre beſogne plutôt.

Suivi du Verbe *être*, & d'un Participe préſent, il exprime ce qu'on pourra être à faire, comme, *that I may be writing*, afin que j'écrive, *ou* que je puiſſe être à écrire. *Bring them along with you early, that we may be concerting matters together*; amenez-les de bonne heure avec vous, afin que nous puiſſions concerter les affaires enſemble.

Du Prétérit Potentiel ou de Puiſſance.

Comme *that I might love*, afin que j'aimaſſe, &c. page 93.

Ce Prétérit ſuit les mêmes loix que le Préſent optatif que je viens de traiter. Ex. *I wiſh ſhe would appear, that you might ſee her*; je voudrois qu'elle parût afin que vous la viſſiez (*ou* que vous puſſiez la voir.) *He had ſet all things in order, that his maſter might find them in readineſs*; il avoit arrangé toutes choſes, afin que ſon maître les trouvât (*ou* pût les trouver) toutes prêtes.

De l'Imparfait Optatif.

Comme *I could love*, j'aimerois, &c. p. 92.

Could en particulier, forme une eſpece de Mode optatif, qui ſe rend par le Futur conditionnel François; lorſqu'on parle d'affection, voulant exprimer ce qu'on ſouhaiteroit volontiers, ce qu'on deſireroit de bon cœur. Ex.

I could wiſh you lived near me, that I might enjoy your company more frequently; je ſouhaiterois que vous demeuraſſiez près de moi, afin que je puſſe jouir plus ſouvent de votre ſociété. *He ſays, and you may believe his generous heart, that he could die to give you eaſe*; il dit, & vous pouvez en croire ſon cœur généreux, qu'il mourroit volontiers pour vous donner du ſoulagement. *Here I could frequent with worſhip, place by place, where he vouchſaf'd preſence divine, and to my ſons relate*; ici je fréquenterois, avec adoration, chaque endroit où il a daigné m'accorder ſa préſence divine, & je raconterois à mes enfans, &c. C'eſt en ces termes que *Milton* fait exprimer à notre premier Pere, le regret qu'il a de quitter le Paradis terreſtre.

Il ſe rencontre une autre eſpece d'Optatif par le moyen de ce même Tems conditionnel; c'eſt lorſqu'il eſt précédé de *that*! que! laquelle conjonction *that* eſt en ce cas une contraction de *would to God that!* plût à

Dieu que ! Ex. *That I could caſt her from my thoughts for ever !* Plût au ciel que je puſſe la chaſſer de mes penſées pour toujours. *O that you could perceive the madneſs of ſuch a conduct.* Plût à Dieu que vous puſſiez ſentir l'extravagance d'une telle conduite.

That ! que ! ſuivi de *could*, exprime auſſi une eſpece de regret. Cette Conjonction devient dans cette occaſion une contraction de *is it poſſible that !* eſt-il poſſible, *ou* ſe peut-il que ? *That I could be ſo ſilly !* eſt-il poſſible que j'aie pu être ſi imbecille ? *That ſhe could be ſo deceived ?* Se peut-il qu'elle ſe ſoit laiſſée tromper ainſi ?

Could ſuivi de *have*, & d'un Participe paſſé, forme un Pluſque-parfait Optatif, p. 93. comme, *She told me ſhe could have loued me, if I had made myſelf worthy of her* ; elle me dit qu'elle m'auroit aimé, ſi je m'étois rendu digne d'elle. *I could have wiſhed him far from me, when I ſaw him appear ;* je l'aurois ſouhaité bien loin de moi, quand je le vis paroître.

Du Prétérit ſimple, page 92.

Quand on veut ſe déclarer proprement pour le Tems paſſé, on n'a qu'à ſe ſervir du Paſſé défini de l'Indicatif, comme, *tho' I loved him*, ou *tho' I did loue him*, quoique je l'aimaſſe. *He promiſed to ſpeak for me provided he found an opportunity* ; il promit de parler pour moi, pourvu qu'il en trouvât l'occaſion.

Du Prétérit compoſé, page 93.

Les *Anglois* ne connoiſſent de Subjonctif proprement dit, que celui qu'il forme par les Verbes auxiliaires *ſhould* & *would*, qui ſont les ſignes du Futur conditionnel, comme nous l'avons vu plus haut : c'eſt ce qui fait que les Peuples du Nord emploient ſouvent ce Tems conditionnel même en François pour le Préſent & le Prétérit du Subjonctif.

Should en particulier exprime le Préſent du Subjonctif *François*, après la plûpart des Conjonctions qui ré-

giſſent le Subjonctif en *François*. Telles que *God forbid* (*that*) à Dieu ne plaiſe que. *Unleſſ*, à moins que. *In caſe* (*that*) en cas que, *tho'* ou *altho'*, bien que, encore que, quoi que, *leaſt* ou *for fear* (*that*) de peur que, de crainte que, *ſuppoſe* (*that*) ſuppoſé que; ainſi qu'après, *if*, ſi, & *that*, que, précédé d'une Interrogation. Ex.

God forbid that I ſhould wiſh you any harm, à Dieu ne plaiſe que je vous ſouhaite aucun mal. *I wiſh you would inſtruct him leaſt he ſhould take wrong meaſures*, je ſouhaite que vous l'inſtruiſiez, de peur qu'il ne prenne mal ſes meſures. *Are you willing that I ſhould bear you company?* Voulez-vous que je vous faſſe compagnie.

Would, après ces mêmes Conjonctions, exprime communément le Tems paſſé du Subjonctif *François*. Ex. *Tho' it would be to your advantage; yet for fear you ſhould ſuffer in your reputation, I would adviſe you to let it alone*; Quoique ce fût à votre avantage; cependant, de peur que vous ne ſouffriez dans votre réputation, je vous conſeillerois de le laiſſer-là. *Provided he would mind me, I would undertake to cure him*; pourvû qu'il m'écoutât j'entreprendrois de le guérir.

Would tout court (qui eſt une contraction de *would to God*) veut dire, plût à Dieu que! Ex. *Would he had taken that courſe!* Plût au ciel qu'il eût pris ce parti-là! *Would I were rid of this troubleſome fellow!* Plût à Dieu que je fuſſe débarraſſé de cet Importun!

OBSERVATIONS ſur *Had*, *Were*, *Did*, *Might*, *Could*, *Should* & *Would*.

Lorſque ces Tems paſſés ou Conditionnels, ſe trouvent devant un Nominatif de Verbe, ils expriment les conditions *ſi* ou *quand même*; tout comme en *François*: euſſiez-vous, ſignifie, ſi vous aviez, *ou* quand vous auriez; fût-il, équivaut à s'il étoit *ou* quand il ſeroit. Dût-elle, exprime, ſi elle devoit, *ou* quand elle devroit. Puſſiez-vous, eſt l'équivalant de ſi vous pouviez, *ou* quand vous pourriez. Ex.

Had I (*or if I had*) *money*, *I would buy books*; euſſé-je (*pour* ſi j'avois) de l'argent, j'acheterois des Livres. *Were you* (or *if you were*) *rich*, *you would receive many profeſſions of friendſhip*; fuſſiez-vous (*pour* ſi vous étiez) riche, vous recevriez bien des profeſſions d'amitié. *Could we* (or *if we could*) *ſee the beauty of virtue with our corporeal eyes*, *we ſhould all be equally in love with her*; ſi nous pouvions voir la beauté de la Vertu avec nos yeux corporels, nous en ſerions tous également amoureux. *Did man* (or *if man did*) *conſider the Goodneſs of God*, *he would never doubt of his Providence*; ſi l'homme conſidéroit la bonté de Dieu, il ne douteroit jamais de ſa Providence. *Should man* (or *if man ſhould*) *rely wholly on his own ſtrength*, *he might want the help of God*, *when he might ſtand the moſt in need of it*, ſi l'homme comptoit entierement ſur ſes propres forces, le ſecours de Dieu pourroit lui manquer, lorſqu'il en auroit le plus grand beſoin. *Would many People act wiſely*, *they might be happy*; ſi bien des gens vouloient agir ſagement, ils pourroient être heureux. *Might I be allow'd to ſpeak I could clear up this matter*; s'il m'étoit permis de parler, j'éclaircirois cette affaire.

Prenez garde cependant de ne pas confondre ces façons de parler avec les Interrogations, qui ſe font par le même arrangement de ces Tems conditionnels : tout ce qui en fait la différence, c'eſt le point Interrogant, qui ſe trouve à leur ſuite ; & dans la converſation, c'eſt le ton de voix. Ex.

Were you ſo unkind? Avez-vous été ſi malhonnête? *Could you be ſo cruel?* Pouviez-vous être ſi cruel? *Did you deny him that ſmall favour?* Lui avez-vous refuſé ce léger ſervice? *Had you the heart to do ſo?* Avez-vous eu le cœur de le faire? *Would you like to be ſerved ſo?* Aimeriez-vous à être traité ainſi? *Might he not give you as good as you bring?* Ne pourroit-il pas vous rendre la pareille? *Should you complain of him if he did it?* Devriez-vous vous plaindre de lui, s'il le faiſoit.

Du Mode Infinitif.

Ce Mode eſt preſque toujours précédé de la Particule *To*, à l'imitation du Grec Τὸ, qui n'eſt pas moins en uſage pour les Verbes Grecs. Comme, *to love*, aimer ; *to have loved*, avoir aimé.

On la ſupprime pourtant après ces Verbes, *dare*, *let*, *make*, *can*, *may*, *will*, & *muſt*. Ex. *I dare not go thither*, je n'oſe pas y aller ; *let me do*, laiſſez-moi faire : *I'll make you go*, je vous ferai bien aller, *I can* (ou *I may*) *do it*, je puis bien le faire ; *I will go a walking*, je veux m'aller promener : *I muſt ſtay at home*, il faut que je demeure au logis.

Après le Verbe *have* ; tantôt on la met, tantôt on ne la met pas. Comme, *I would have you know*, ou *I would have you to know* ; je veux que vous ſachiez. *I will have you do it*, je veux que vous faſſiez. *He would have me paſs my word for him*, il vouloit que je m'engageaſſe pour lui.

Cette ſeule Particule (*To*) répond à nos trois Particules de l'Infinitif, *a*, *de*, *pour*. Comme, *give me ſomething to eat*, donnez-moi quelque choſe à manger. *I am bound to love you*, je ſuis obligé de vous aimer. *I come to wait upon you*, je viens pour avoir l'honneur de vous voir.

Vous venez de voir, qu'après le Verbe *have*, les *Anglois* ſe ſervent de l'Infinitif, lorſque les *François* ſe ſervent du Subjonctif. Vous allez voir maintenant tout au contraire, qu'en certains Cas, le *François* ſe ſert de l'Infinitif, où l'*Anglois* ſe ſert d'un Verbe en *ing* ; c'eſt-à-dire, du Participe Préſent.

Exemples. Paſſer ſon tems à boire & à jouer, *to ſpend one's time in drinking and Gaming* ; prendre grand plaiſir à chaſſer, *to take great delight in hunting*. Il vient de boire, *he comes from drinking*. Il n'eſt jamais las de jouer, *he is never weary of playing*. Sans faire ſemblant de rien, *without taking any notice*. Partirai-je ſans lui dire adieu ? *ſhall I go away without taking my leave of him* ?

Toutes les fois donc qu'on ſubſtitue une autre Propoſition à la place de *To*, on met le Participe préſent au lieu de l'Infinitif, ce qui reſſemble aux Gerondifs des Latins.

Nous avons déja traité amplement des Verbes defectifs, *may*, *can* (p. 114 &c.) *ſhall*, *will* (p. 129 &c.) & *ough* (p. 141.) Il nous reſte ſeulement à dire un mot de *Muſt*, autre Verbe défectif.

Muſt eſt un Verbe Perſonnel, exprimant également le Préſent & le Futur du Verbe faloir, il faut, il faudra : ainſi il faut que j'aime, que tu aimes, &c. s'exprime en *Anglois* par *I muſt love*, *thou muſt love*, &c. Comme ſi vous diſiez en *François*; je faux aimer, tu faux aimer, &c. ou je dois aimer, tu dois aimer. *I muſt go*, il faut que j'aille, *ou* il me fait aller. *You muſt fight*, il faudra vous battre, *ou* il faudra que vous vous battiez.

Mais lorſqu'il eſt ſuivi de *have*, il regarde le Tems paſſé. Ex. *I muſt have done it*, il me l'auroit fallu faire. *You muſt have found it*, il faut que vous l'ayez trouvé. *They muſt needs have told you ſo*, il faut bien qu'ils vous l'aient dit.

De l'Uſage des Verbes Impersonnels.

Nous avons en *François* trois ſortes de Verbes Impersonnels, qui ſe conjuguent, les uns avec *Il* ſimplement, d'autres avec *Il ſe*, & les autres avec *On* ou l'*on*.

Les premiers ſe conjuguent en *Anglois* avec *It*. Comme il pleut *it rains*, il ſemble *it ſeems*.

Les autres, qui ſe conjuguent en Verbes Reflectifs, ſont entiérement du Génie de la Langue *Françoiſe*; & voici le tour qu'il leur faut donner, en *Anglois*. Exemple, il ſe mange de bon Bœuf en Angleterre, *there's good Beef eat in England*. Il ſe boit de bon Vin en France, *there's good Wine drank in France*. Il ne ſe peut autrement, *it cannot be otherwiſe*.

Pour ce qui eſt des Verbes Impersonnels qui ſe con-

juguent avec *On* ou *L'on*, ils ſe rendent en *Anglois* de pluſieurs manieres. Comme, on dit qu'il ſe porte fort-mal, *'tis ſaid that he is (he is ſaid to be) very ill.* On croit qu'il eſt mort, *'tis thought that he is dead.*

On n'en doute pas, *there is no doubt made of it.* On ſait bien cela, *that is well known.* On m'en a averti, *I had notice of it given me.* On m'a dit, *one told me, I was told.*

On dit qu'il n'y a rien de tel, *they ſay there's no ſuch thing.* On parle bon *François* à Saumur, *they ſpeak good French at Saumur.*

Ou enfin de cette maniere-ci. On n'a pas tout ce qu'on deſire; *Men have not all they deſire.* On aime mieux ſe damner, que de ſe priver des Plaiſirs illicites, *Men had rather be damned, than deprive themſelves of unlawful Pleaſures.*

La Conſtruction des VERBES.

Il n'y a preſque rien dans la Conſtruction des Verbes *Anglois*, qui ne ſoit conforme à la nôtre.

Le Verbe qui ſe dit d'un Subſtantif, s'accorde en Nombre avec ce Subſtantif, & ſe met toujours à la 3^e^ Perſonne. Ex. *My Father comes*; mon Pere vient. *Your Brothers are gone out together*, vos Freres ſont ſortis enſemble.

Ainſi, quand le Verbe ſe dit de deux Subſtantifs au Singulier, le Verbe ſe met au Plurier, parce que deux Singuliers font un Plurier. Comme *the King and Queen are in good health*, le Roi & la Reine ſont en bonne ſanté.

Mais après un Nom Collectif, c'eſt-à-dire, qui comprend pluſieurs Individus, on met ſouvent en *Anglois* le Verbe au Plurier, quoique le Nom ſoit au Singulier. Exemple, *the greateſt part of Mankind follow their Affections without conſulting Reaſon*, la plus grande partie des hommes ſuivent leurs Paſſions, ſans conſulter la Raiſon. *The Committee have made their Report to the Houſe*, les Commiſſaires ont fait leur rapport à la Chambre.

Quand on parle a une Perſonne, on le fait ordinairement en *Anglois*, comme en *François*, par la ſeconde Perſonne du Plurier; à moins d'une grande familiarité, d'un profond mépris, ou d'une affectation de Trembleur. Ainſi, pour dire à un Ami, *Vous êtes le bienvenu*, on dit en Anglois, *You are welcome*, & non pas, *Thou art welcome.*

Quelquefois on place le Verbe devant le Subſtantif dont il dépend. Comme *theſe follow'd the Heralds at Arms*, &c. les Hérauts d'Armes ſuivoient ceux-là, &c.

En cas d'Iterrogation, le Verbe va toujours devant le Subſtantif. Exemples. *Is Maſter.... at home?* Monſieur eſt-il au Logis? *Are my men come back?* Mes Valets ſont-ils de retour?

Et comme on met le Pronom entre l'Auxiliaire & le Verbe, de même en eſt-il du nom. Exemple, *doth the King ſpeak?* le Roi parle-t-il? *Is the Boy gone out?* le Garçon eſt-il ſorti?

Au reſte, à l'égard des Verbes & des Pronoms, l'*Anglois* ſuit la Conſtruction la plus naturelle, & place toujours le Verbe devant le Pronom qui en dépend. Comme, *I love you*, je vous aime: *I don't love him*, je ne l'aime pas.

Et quand deux Pronoms ſe rencontrent, l'un Rélatif & l'autre Perſonnel, le Rélatif ſe met devant le Perſonnel. Comme, *I give it you*; je vous le donne: *give it him*, donnez-le lui.

On dit *ſo be it*, pour *ſo let it be*, ainſi ſoit il; *ſay's he*, pour *he ſay's*, dit-il, *ſaid he*, pour *he ſaid*, dit-il au prétérit.

On met auſſi le Verbe devant le Pronom dans les Exemples ſuivans. *She loves him, and ſo do I*; elle l'aime, auſſi fais-je *She do's not love him, neither do I*; elle ne l'aime point, & je ne l'aime pas non plus. *Had I been there*, ſi j'y avois été. *Were I a prodigal Man*, ſi j'étois un Prodigue.

Des PARTICIPES.

Les PARTICIPES ſont des Mots qui dérivent des Verbes, & qui tiennent de la nature du Nom & du Verbe. De-là vient qu'on les appelle *Participes*.

Il y en a deux ſortes, le Préſent & le Prétérit.

Le Participe préſent ſe termine toujours en *ing*; & le Prétérit, le plus ſouvent en *ed*.

Tous deux ſe forment de l'Infinitif, en y ajoutant *ing* pour le Préſent; & *ed* pour le Prétérit. Ainſi *to follow* ſuivre, fait *following* ſuivant, & *followed* ſuivi.

Il eſt vrai que pour faire un Participe préſent ou Prétérit du Verbe qui finit en *e* à l'Infinitif, on retranche l'*e* de l'Infinitif. Ainſi *to love* fait *loving* & *loved*; *to praiſe*, *praiſing* & *praiſed*.

Pour ce qui eſt des Participes Prétérits, il y en a quelques-uns d'Irréguliers. Mais comme ils ne diffèrent pas des Prétérits ſimples de l'Indicatif, vous n'avez qu'à voir ce que j'en ai dit, & qu'à conſulter les Tables des Verbes Irréguliers (p. 96. &c.)

Au reſte, vous vous ſouviendrez de l'uſage qu'on fait du Participe Préſent avec le Verbe Subſtantif, comme on le voit où je parle de l'uſage des Tems.

Remarquons maintenant, que ces Participes ont quelquefois l'uſage du Gérondif en *do* des Latins, & ſur-tout avec la Prépoſition *en*. Comme, en badinant *Playing*; en ſe promenant, *Walking*.

Il n'eſt pas néceſſaire que je répete ici l'uſage de ces participes, comme Adjectis & Subſtantifs. J'en ai parlé ſuffiſamment dans l'uſage des Noms.

Des ADVERBES.

L'ADVERBE eſt une Partie d'Oraiſon, qui exprime quelque circonſtance d'une Action, ou d'un Etat, ſignifié par le Verbe.

Les Adverbes de Qualité ſont les plus nombreux de tous. En *Anglois* ils finiſſent gênéralement en *ly*, & dérivent des Noms Adjectifs. Comme, *prudently*, pru-

demment ; *reſolutely*, réſolument ; *wiſely*, ſagement, *infinitely*, infiniment ; qui dérivent de *prudent*, *reſolute*, *wiſe*, *infinite*.

Il ſe trouve même de ces Adjectifs, dont on ſe ſert Adverbialement ; comme, *clear*, *loud*, *high*, *ſhort*, *faſt* & *proper*. Ainſi l'on dit, *to ſing clear*, chanter clair ; *to ſpeak loud*, parler haut ; *to carry it high*, le porter haut ; *to cut ſhort*, couper court ; *to run faſt*, courir vîte, *to ſpeak proper*, parler juſte.

Entre les autres Adverbes, il y en a d'Affirmatifs & de Négatifs. Comme, *yes*, *yea*, oüi ; *no*, *not*, non ; *indeed*, *verily truly*, en effet, vraiment, en vérité ; *perhaps*, *perchance*, *peradventure*, peut-être, par hazard.

Il y a auſſi des Adverbes de Comparaiſon ; ſavoir, *as*, *even as* ; comme, *ſo likewiſe*, ainſi pareillement ; *more*, plus, davantage ; *moſt*, le plus ; *leſs*, moins ; *leſt*, le moins ; *rather*, plutôt ; *than*, que.

Des Adverbes de Tems. Comme, *now*, maintenant, *juſt now*, tout-à-l'heure ; *then*, alors ; *when*, quand ; *to day*, aujourd'hui ; *yeſterday*, hier ; *to morrow*, demain, *ſometimës*, *now and then*, quelquefois, de tems en tems ; *oft*, *often*, *oftimes*, ſouvent ; *ſeldom*, *rarely*, rarement ; *ever*, *always*, toujours ; *never*, jamais ; *already*, déjà, *ſince*, depuis ; *heretofore*, *formerly*, auparavant, autrefois ; *henceforward* ou *henceforth*, *hereafter*, déſormais, à l'avenir, *hitherto*, juſqu'ici ; *yet*, *ſtill*, encore ; *at length*, *at laſt*, enfin ; *ſoon*, bien-tôt ; *by and by*, *forthwith*, *preſently*, tout-à-l'heure, d'abord, incontinent.

De Nombre ; *once*, une fois ; *twice*, deux fois ; *thrice*, trois fois.

D'Ordre ; *firſt*, premierement, *ſecondly*, ſecondement ; *thirdly*, troiſiémement ; *fourthly*, en quatriéme lieu.

De Place ; *where*, *whither*, où ; *here*, *hither*, ici ; *there*, *thither*, là ; *hence*, *from hence*, d'ici ; *thence*, *from thence*, de-là ; *any where*, *every where*, par tout ; *no where*, nulle part ; *elſewhere*, ailleurs.

Remarquez, qu'il y a des Adverbes qui ſe comparent à la maniere des Adjectifs.

Les uns régulierement ; comme, *ſoon*, *ſooner*, *ſooneſt*, *early*, *earlier*, *earlieſt* ; *often*, *oftener*, *oftineſt*.

Les autres irrégulierement ; comme, *well*, *better*, *beſt*, *ill*, *worſe*, *worſt*.

En certains cas, l'Adverbe *Anglois* ſe place élégamment devant le Verbe. Exemple. *I humbly beg that favour of you*, je vous demande très-humblement cette grace.

L'article *the* ſe met quelquefois devant certains Adverbes. Comme, *the more I converſe with him*, *the more I love his company* ; plus je le fréquente plus je me trouve charmé de ſa compagnie. *The leſs I ſee him*, *the better* ; moins je le vois, & mieux je m'en trouve.

Je conclus par un uſage particulier de l'Adverbe *as* en *Anglois*, dont, par une Elégance Angloiſe, on ſe ſert fort ſouvent dans ce ſens. *As Man is ſenſible on one ſide of his mortal Condition*, *ſo on the other he apprehends God's Greatneſs and Eternity* ; d'un côté, ſi l'homme eſt ſujet à la mort ; de l'autre il participe à la grandeur & à l'éternité de Dieu.

Des CONJONCTIONS.

La CONJONCTION eſt une Partie d'Oraiſon, qui ſert à joindre les Mots & les Phraſes.

Il y en a qu'on appelle *Cauſales*. Comme. *that*, *to the end that*, afin que ; *leſt*, de peur que ; *for*, car ; *becauſe*, parce-que ; *why*, pourquoi ; *then*, donc ; *therefore*, c'eſt pourquoi ; *for as much as*, *whereas*, *ſince*, *ſeeing that*, puiſque, vû que, d'autant que *hereupon*, *thereupon*, là-deſſus, ſur cela.

Les Copulatives ſont, *and* et ; *both* & *alſo*, auſſi. Les Disjonctives, *or*, *either*, ou ; *nor*, *neither*, ni. Les Adverſatives, *but*, mais ; *yet*, *however*, cependant, néanmoins, quoi-qu'il en ſoit ; *though*, *although*, quoi-que, bien-que. Les Conditionnelles, *if*, ſi ; *provided that*, pourvû-que ; *unleſs*, à moins que.

Dans la Conſtruction ; on ne répete guere les Conjonctions en *Anglois*. Ainſi on dira, *though he grows old, and his ſtrength begins to fail him* ; & non pas, *and though his ſtrength begins to fail him* ; quoi-qu'il vieilliſſe, & que les forces commencent à lui manquer. *If he go's thither and I know of it* ; s'il y va, & que je le ſache.

La Conjonction *and* eſt d'un uſage bien plus étendu en *Anglois*, que la nôtre en *François* ; & l'on peut dire qu'entre les Conjonctions Angloiſes, celle-ci eſt la favorite : outre ſes uſages qui répondent à ceux de notre Langue, elle en a d'autres tout particuliers, comme il paroît par les Exemples qui ſuivent.

A Toſt and ale, une rotie trempée dans de l'*Aile*. *Toſt & Butter*, une rotie au beurre.

I'll go and ſee, je veux aller voir. *How can we go out and not be ſeen?* Le moyen de ſortir ſans être vu ? *Let us go and drink*, allons boire. *This is pure and clean*, ceci eſt fort net. *A little more, and he had been killed* ; peu s'en fallut qu'il ne fût tué.

To grow better and better, devenir toujours meilleur. *To grow worſe and worſe*, devenir toujours pire. *To ſink deeper and deeper*, s'affaiſſer toujours davantage, s'enfoncer de plus en plus.

And if that be true, que ſi cela eſt vrai. *And if you do that*, que ſi vous faites cela.

Enfin, on s'en ſert encore quelquefois au lieu de *If*, mais improprement. Comme, *and you pleaſe*, pour *if you pleaſe*, s'il vous plaît. *And God will*, pour *if God will*, s'il plaît à Dieu. *I'll go out to ſee and I can make them friends*, je veux aller voir ſi je pourrai faire la paix.

L'uſage de *both* pour *and* eſt élégant, dans ces ſortes d'expreſſions. *I wiſh well both to my Friends and Foes*, je veux du bien & à mes Amis & à mes Ennemis.

And therefore, pour cet effet, c'eſt pourquoi, c'eſt pour cela que. *And yet*, néanmoins cependant. *And ſo forth*, &c.

By and by, tout-à-l'heure. *Now and then*, de tems en tems. *By little and little*, peu-à-peu.

Des PRÉPOSITIONS.

Les PRÉPOSITIONS ſont des Mots, qui décrivent les Circonſtances des Noms Subſtantifs.

Comme, *of*, de, *by*, par, *with*, avec, *without*, ſans, *for*, pour, *againſt*, contre.

At, *to*, à, *in*, *into*, à, dans, en, *from*, *out of*, de, *near*, *nigh*, près; *off*, *far off*, loin, *within*, dans, dedans; *without*, hors, dehors, *above*, en haut, *below*, *beneath*, en bas.

Over, par-deſſus, *about*, *round about*, environ, autour, *thorough*, *through*, par, à travers, *beſide*, à côté, *before*, devant, *after*, *behind*, après, *upon*, ſur, *under*, ſous, *beyond*, au delà, *between*, entre, *againſt*, contre, *over againſt*, vis-à-vis, tout contre, *during*, pendant, *notwithſtanding*, nonobſtant.

Towards, vers, *upward*, en haut; *downward*, en bas, *forward*, par devant, *backward*, par derriere.

Ce ſont-là les Prépoſitions, avec leurs ſignifications les plus générales. Pour ce qui eſt de leur uſage particulier, c'eſt aux Dictionnaires à vous en éclaircir.

Il faut pourtant que je faſſe ici quelques Remarques importantes.

La premiere touchant l'uſage de ces Prépoſitions, *at*, *in*, *to*, *into*. Sachez donc que les deux premieres ſont en uſage, où il n'y a pas de mouvement Local. Ex. *He is at School*; il eſt à l'Ecole; *he is in his Chamber*, il eſt dans ſa Chambre.

Au lieu qu'en cas de Mouvement Local, on ſe ſert de *to*, & *into*. Comme, *he is gone to School*, il eſt allé à l'Ecole; *He went into his Chamber*, il s'en alla dans ſa Chambre. On dit auſſi *to ſcrew himſelf into ones favour*, s'inſinuer dans les bonnes graces de quelqu'un.

Ma ſeconde Remarque concerne le bel uſage de ces deux Prépoſitions *out* & *into*, lorſqu'avec une emphaſe admirable & particuliere à l'*Anglois*, elle porte notre

eſprit à penſer à un changement à faire, ou qui s'eſt fait. Comme, *to work a Child out of his roguiſh Tricks*, faire quitter à un Enfant ſes mauvaiſes habitudes. *To whip him into better manners*, le réformer à force de fouet. A la vérité ces Expreſſions Angloiſes ſont d'une force, qui ne ſauroit bien s'exprimer dans notre Langue.

Quoique les Prépoſitions ſoient ainſi appellées, parce que d'ordinaire elles vont devant les Noms; cependant l'*Anglois* les range quelquefois au bout de la Phraſe, ſur-tout après ces Pronoms *who* & *what*. Exemple, *Who did you dine with?* avec qui avez-vous diné? *What place do you come from?* D'où venez vous, de quel endroit venez-vous? *What d'ye trouble yourſelf for?* De quoi vous mettez-vous en peine? Où vous voyez *With*, dans la premiere Phraſe, *from* dans la ſeconde, & *for* dans la troiſiéme, à la fin; au lieu que ſuivant la Conſtruction naturelle, elles devroient être toutes trois au commencement.

Ainſi la Prépoſition devient (s'il m'eſt permis de le dire) une Poſtpoſition. Le diſcours en eſt plus coulant, je l'avouë; & c'eſt l'imitation de l'*Ore tenus* des Latins.

Vous devez ſavoir d'ailleurs, que les Prépoſitions ont un uſage particulier dans la Langue Angloiſe. C'eſt de communiquer leurs ſignifications à beaucoup de Mots, ſans cependant s'y incorporer. Comme, *to look after*, chercher, *to look upon*, regarder, *to put out*, éteindre, effacer, &c. Dans ces Exemples, vous voyez que la Prépoſition ſubſiſte par elle-même, & qu'elle demeure détachée du Verbe.

Ajoûtons à cette Remarque le génie de cette Langue à tranſporter les Subſtantifs, de ſotte que la Prépoſition ſe perd dans cette Tranſpoſition. C'eſt la Remarque qui a déja été faite, dans la Conſtruction des Noms.

Après les Verbes qui ſignifient *donner*, *payer*; *céder*, ou *devoir*, on ſe paſſe fort bien de la Prépoſition, tant en *Anglois*, qu'en *François*. Exemple. *Give me that Book*,

donnez-moi ce Livre ; au lieu de dire, *give that Book to me*, donnez ce Livre à moi.

Il eſt vrai qu'il y a en *Anglois* des phraſes particulieres, où l'on ſupprime la Prépoſition. Comme quand on dit : *a Houſe forty foot high*, une Maiſon de quarante pieds de haut ; *a Tree four foot diameter*, un arbre qui a quatre pieds de diamétre. Au lieu qu'à dire les choſes mot-à-mot, il faudroit s'exprimer ainſi, *A Houſe to the height of forty foot, a Tree that hath the length of four foot in diameter.*

C'eſt ainſi qu'on dit encore, par exemple, *to go ten miles* ; pour dire *to go to the end of ten miles*, faire dix milles. *To go Home*, pour dire *to go to one's home*, ſe retirer chez ſoi. *He is forty years old* ; ou *forty years of age* ; pour dire *he has lived to forty years*, il a quarante ans. *He is fifty Pounds deep in my debt*, pour dire *he is indebted to me to the value of fifty pounds*, il me doît cinquante livres.

Enfin, il faut remarquer qu'il y a des Prépoſitions dont on ſe ſert comme d'Adverbe, en *Anglois* comme en *François*. Savoir *before, after, above, below ; under, within, without*, &c.

Des INTERJECTIONS.

On appelle INTERJECTION certains Mots qui repréſentent les Paſſions qui agitent l'Ame.

Comme, *ha, ha, ha*, qui marque la Joye ; *O, O that*, le Deſir : *Oh !* la Douleur, *Alas !* la Compaſſion ; *Fy*, l'Averſion, *Hey, hey*, l'Admiration, *Huſh*, le deſir du Silence.

De l'Uſage de la PONCTUATION.

Avant que de finir, il ne ſera pas mal-à-propos de dire ici quelque choſe de la PONCTUATION, ſans laquelle on ne ſauroit écrire correctement. Cependant il y a très-peu de Gens qui y ſoient exacts.

Chacun ſait que l'Ecriture eſt l'image de la Parole ; & comme on ne parle point ſans faire quelques pauſes,

ſes, les unes plus longues, les autres moins; de même faut-il, en écrivant, marquer le Diſcours de Caracteres établis pour faire obſerver ces choſes par le Lecteur. Sans l'uſge de ces diſtinctions, un Diſcours par écrit fait de la peine, on en pénetre difficilement le ſens.

Ces Caracteres ſont :

Le Point,	dont voici la forme :	.
Les deux Points,		:
Le Point & la Virgule,		;
La Virgule,		,
La Parenthèſe,		( )
Le Point Interrogant,		?
Le Point d'Admiration.		!

Les *Anglois* ſe ſervent, à-peu-près comme nous, de toutes ces Diſtinctions. Les beaux Eſprits principalement, & ceux qni écrivent bien, diſtinguent leurs Diſcours par des Périodes d'une longueur raiſonnable. Il eſt vrai que cette netteté n'eſt pas tout-à-faït ſi univerſelle en *Angleterre*, qu'en *France*.

Comme le Diſcours eſt un enchaînement de Périodes, les Périodes ont en elles un autre enchaînement qui lie leurs Parties, qui toutes enſemble rendent un ſens parfait, d'une perfection particuliere.

Ce ſens particulier & parfait, dans le Diſcours, ſe marque d'un *Point* à la fin. S'il y a dans la Période quelque Interrogation, on y met un Point Interrogant; &, ſi elle renferme quelque Admiration, il faut y mettre un Point d'Admiration.

Les *deux Points* marquent un ſens moins achevé que le Point, & une moindre Pauſe en liſant. Le *Point*, avec la *Virgule*, marque un ſens moins achevé que les deux Points; & la *Virgule ſeule* fait la moindre pauſe de toutes.

La *Parenthèſe* renferme un Diſcours ſéparé du ſens de la Période. Pour la diſtinguer, en parlant ou en liſant haut, elle ſe doit prononcer d'un ton différent.

Mais comme les Parenthèſes dans un Diſcours lié, & ſur-tout celles qui ſont longues, ne ſervent qu'à embarraſſer le Diſcours & à confondre le Lecteur, l'uſage en eſt preſque aboli parmi les *François*. Les *Anglois* s'en ſervoient autrefois, juſqu'à entaſſer parenthèſe ſur parenthèſe : Depuis quelque-tems, ils s'en ſont auſſi défait, &, à dire vrai, il ne faut qu'avoir l'eſprit net pour s'en paſſer.

Nous avons encore en *François* d'autres Caracteres, mais qui ne regardent que les Lettres, ou les Syllabes.

Ce ſont :

L'Apoſtrophe
La Barre de Liaiſon } dont voici la forme { ' - ..
Les deux Points

Les deux premiers ſont en uſage chez les *Anglois*; mais ils ne ſe ſervent pas du troiſiéme.

L'*Apoſtrophe* eſt une Marque en forme de Virgule, qui ſe met au haut d'une Conſonne ; pour faire voir que dans cet endroit il y a une Voyelle retranchée. C'eſt ainſi qu'on écrit l'*ame* en François, pour *la ame* ; & *'tis* en Anglois, pour *it is*.

La *Barre de Liaiſon* ſert à unir enſemble deux Syllabes, ou deux Mots.

Deux Syllabes, comme lorſqu'à la fin d'une ligne on ne peut mettre un mot entier, & qu'on eſt obligé d'en tranſporter une partie au commencement de la Ligne ſuivante. La fin de la Ligne où le Mot a été coupé, eſt marqué de cette Barre.

Elle ſert auſſi à lier deux Mots enſemble. Comme en François, *mal-adroit*, *mal-ſéant* ; & en Anglois, *Belt-maker*, *Water-mill*, *plump-faced*.

A ces égards la *Barre de Liaiſon* eſt d'un bien plus grand uſage en *Anglois*, qu'en *François* ; parce que l'*Anglois* abonde en ces ſortes de Compoſés.

Cependant, c'eſt ce que les Imprimeurs appellent *Diviſion*, dans une autre vûe. Ils la nomment *Diviſion*,

parce qu'elle fait une distance entre les deux Mots qui font le Composé, sans laquelle ce ne seroit qu'un Mot.

Je conclus par une Remarque sur la maniere d'imprimer en *Angleterre*. C'est qu'ony affecte extrêmement la Lettre *Italique*, non-seulement pour les citations, & pour les changemens de Langue ; mais aussi pour les Noms-Propres, & quelquefois dour des Mots qui ont la moindre emphase.

Ailleurs on n'affecte point tant de mélange. Aussi l'Impression en paroît-elle plus belle, plus dégagée, & plus uniforme. J'avoue que pour les citations & les changemens de Langue, il est nécessaire qu'il y ait quelque distinction. Mais aussi on m'avouera, qu'il ne faut pas être grand Clerc, pour savoir discerner les Noms-propres, & les Termes Emphatiques, d'avec ceux qui ne le sont pas. Ainsi je m'imagine, qu'avec le tems on se passera de ces distinctions en *Angleterre*, comme ailleurs.

FIN.

VOCABULAIRE
François & Anglois;
A VOCABULARY
in *French* and *English*.

Du Monde en général,
Of the World in général.

DIEU, *GOD*
Dieu le Pere, *God the Father*
Jesus-Christ, Dieu le Fils; *Jesus Christ*, or *God the Son*
Le Saint-Esprit, *the Holy Ghost*
Notre Créateur, *our Maker*, or *Creator*
Notre Redempteur, *our Redeemer*
La Création, *the Creation*
Le Consolateur, *the Comforter*
Le Sanctificateur, *the Sanctifier*
Notre-Dame, La Vierge Marie, *our Lady*, or *the Virgin* Mary
Créatures f. *the Creatures*
Créature vivante; Animal m. *A living Creature*, or *an animal*
Nature f. *Nature*
Corps m. *body*
Esprit m. *a Spirit*, or *Ghost*
Ciel m. *Heaven*
Paradis m. *Paradise*
Gloire f. *Glory*
Ange m. *an Angel*
Archange m. *an Archangel*
Cherubin m. *a Cherubim*
Séraphin m. *a Seraphim*
Saints m. *the Saints*
Bienheureux m. *the Blessed*
Martyr m. *a Martyr*
Prophéte m. *a Prophet*
Evangéliste m. *an Evangelist*
Apôtre m. *an Apostle*
Enfer m. *Hell*
Diable, Démon, m. *the Devil*
Damnés m. *the Damned*

Des Elémens.
Of the Elements.
Feu m. *Fire.*

Air m. *the Air*
Terre f. *the Earth*
Eau f. *the Water*
Mer f. *the Sea*
Ciel, Firmament m. *the Sky*

Des Aſtres,
The Stars.

Etoile f. *a Star*
Soleil m. *the Sun*
Lune f. *the Moon*
Croiſſant m. Demi-Lune f. *the Creſcent*, or *Half-Moon*
Planéte f. *a Planet*
Cométe f. *a Comet*
Rayons (m.) du Soleil. *The Beams* or *Rays of the Sun*
Lumiere f. *Light*
Ténebres f. *Darkneſs*
Chaud m. Chaleur f. *Heat*
Froid m. *Cold*
Vapeur f. *Vapour*
Exhalaiſon f. *an Exhalation*
Vent m. *the Wind*
Eſt, Orient m. *the Eaſt*
Oueſt, Occident m. *the Weſt*
Sud, Midi m. *the South*
Nord, Septentrion m. *the North*
Beau-tems, *fair Weather*
Nuée, Nuë f. Nuage m. *a Cloud*
Pluye f. *Rain*
Gréle f. *Hail*
Neige f. *Snow*
Gelée f. *Froſt*
Dégel m. *Thaw*
Roſée f. *the Dew*
Brouillard m. *a Fog* or *Miſt*
Verglas m. *the glazed* or *hoar Froſt*
Orage m. *a Storm*
Tempête f. *a Tempeſt*
Tourbillon m. *a Whirlwind*
Eclair m. *a flaſh of Lightning*
Tonnere m. *Thunder*
Foudre f. *a Thunderbolt*
Arc-en-Ciel m. *the Rain-Bow*
Tremblement de Terre m. *an Earth-quake*
Déluge, m. *a Deluge* or *Flood*

Du Tems.
Time.

Occaſion f. *an Opportunity* or *Occaſion*
Jour m. Journée f. *the Day*
La Pointe *ou* le Point du Jour, *break of Day*
Aurore f. Aube-du-Jour f. *the Dawn*
Le Lever du Soleil, *the Sun riſing*
Nuit f. *the Night*
Midi m. *Noon*
Minuit m. *Midnight*
Matin m. Matinée f. *the Morning*
Soir m. Soirée f. *the Evening*

Le coucher du Soleil, *Sunset*
Un Jour de Fête, une Fête, *a Holy-day, a Festival*
Jour Ouvrier, Ouvrable, *a Work-day*
Aujourd'hui, *to day*
Hier, *Yesterday*
Avant-hier, *the Day before Yesterday*
Demain, *to Morrow*
Après-demain, *the Day after to Morrow*
Heure f. *an Hour*
Demi-heure f. *half an Hour*
Quart d'heure m. *a quarter of an Hour*
Minute f. *a Minute*
Moment m. *a Moment*
Instant m. *an Instant*
Semaine f. *a Week*
Mois m. *a Month*
An m. Année f. *a Year*
Année Bissextile, *the Leap Year*
Quartier m. *a quarter of a Year*
Siécle, m. *an Age*, or *Century*
Eternité f. *Eternity*
Commencement m. *the beginning*
Milieu m. *the Middle*
Fin f. *the End*

Jours de la Semaine, tous Masculins.

The Days of the Week.

Lundi, *Monday.*
Mardy, *Tuesday*
Mercredi, *Wesnesdey*
Jeudi, *Thursday*
Vendredi, *Friday*
Samedi, *Saturday*
Dimanche, *Sunday*

Mois de l'Année, tous Masculins.

The Months of the Year.

Janvier, *January*
Février, *February*
Mars, *March*
Avril, *April*
May, *May*
Juin, *June*
Juillet, *July*
Août, *August*
Septembre, *September*
Octobre, *October*
Novembre, *November*
Décembre, *December*

Saisons de l'Année.

The seasons of the Year.

Printems m. *the Spring*
Eté m. *the Summer*
Automne, chûte des Feuilles f. *the Autumn* or *fall of the Leaf*
Hiver m. *the Winter*

Fêtes & tems remarquables de l'Année.

The Holy. Days and remarkable Times of the Year.

Le Jour de l'An, *New-Year's Day*
Les Innocens, *Innocents-Day* ou *Childermass day.*
Le Jour des Rois, Epipha-

nie f. *twelfth day* or *Epiphany*
La Chandeleur, *Candlemasday*
Le Carnaval, *Carnaval*, or *Shrove-tide*
Le Mardi-gras, *Shrove Tuesday*
Le Mercredy, Jour des Cendres, *Ash Wednesday*
Le Carême, *Lent*
La Notre-Dame de Mars, *Lady day in March*
Les Quatre Tems, *the Ember-weeks*
La Semaine Sainte, *the Holy Week*
Le Dimanche des Rameaux, *Palm Sunday*
Le Vendredi Saint, *Good-Friday*
Pâque, Pâques f. *Easter*
Le Jour de Pâques, *Easter-Day*
La Quasimodo, *Low Sunday*
La Pentecôte, *Whitsuntide*
La Fête du S. Sacrement s *Corpus Christi Day*
La Saint Jean, *Midsummer-Day*
La Notre-Dame d'Août, *the Assumption of the Blessed Virgin* Mary
La Saint Michel, *Michaelmass*
La Toussaints, *All Saints-Day*
Le Jour des Morts, *All Souls*
La Saint-Martin, *saint Martin's Day*
L'Avent, m. *the Advent*
La Noël, *Christmass*
La Veille, la Vigile, *the Eve*
Jour de Jeûne, *a Fast Day*
Jour Gras, *a Flesh Day*
Jour Maigre, *a Fish-Day*
Moisson, f. *the Harvest*
Vendanges, f. *the Vintage*
Tonte, f. *shearing time*

Du Genre-Humaiu. *Mankind.*

Homme m. *a Man*
Femme, f. *a Woman*
Vieillard, vieux Homme m. *an Old Man*
Vieille, vieille Femme f. *an Old Woman*
Jeune Homme m. *a young man, a Youth*
Garçon m. *a Batchelor*, or *a Boy*
Fille f. *a Maid*, or *Girl*
Enfant m. & f. selon qu'on parle d'un Garçon ou d'une Fille; *a Child*, or *Infant*
Jeune Garçon m. *a Youth*
Vierge, Pucelle f. *a Virgin*, or *Maid*
Géant m. *a Giant*
Nain m. *a Dwarf*

Ages de l'Homme, *The Ages of Man.*
Enfance f. *Childhood*
Jeuneſſe f. *Youth*
Virilité f. *Manhood*
Vieilleſſe f. *Old Age*
Parties du Corps Humain. *The Parts of a Human Body.*
Le Corps, *the Body*
Un Membre, *a Member*, or *Limb*
La Tête, *the Head*
Le devant de la Tête, *the forepart of the Head*
Le derriere de la Tête, *the hinder Part of the Head*
Le Sommet de la Tête, *the Crown*, or *upper part of the Head*
Les cheveux m. *the Hair (of the Head)*
Le viſage, *the Face*
Le Front, *the Forehead*
Les Traits m. *the Features*
L'Oeil m. *The Eye*
Les Yeux m. *the Eyes*
Le Sourcil, *the Eye-brow*
La Paupiere, *the Eye-lid*
La Prunelle de l'Oeil, *the Eye-Ball*
Le coin de l'Oeil, *the Corner of the Eye*
Le Nez m. *the Noſe*
Les Narines f. *the Noſtrils*
La Joüe, *the Cheek*
Une Fauſſette, *a Dimple*
La Levre, *the Lip*
La levre de deſſus, *the upper-lip*
La levre de deſſous, *the under-lip*
La Bouche, *the Mouth*
Une Dent, *a Tooth*
Les Dents œilleres, *the Eye-Teeth*
Les Dents machelieres, *the Grinders*
Les Dents de devant, *the Fore-Teeth*
La Gencive, *the Gum*
La machoire, *the Jaw*
Le palais de la Bouche, *the palate of the mouth*
Le Goſier, *the Throat*
Le conduit de la Reſpiration, *the Wind-Pipe*
L'Oreille, f. *the ear*
La tempe, *the Temples*
Le menton, *the chin*
La Barbe, *the Beard*
Le cou *ou* la gorge, *the neck*
Le ſein, *the boſom*
La poitrine, *the breaſt*
Un teton, une mammelle, *a breaſt*, *a bubby*, or *Pap*
Le bout de la mammelle, *the Nipple*
L'épaule f. *the ſhoulder*
Le bras, *the arm*
Le bras droit, *the right arm*
Le bras gauche, *the left arm*

L'aiſſelle f. *the Arm-pit*, or *arm-hole*
Le coude, *the elbow*
Le poignet, *the Wriſt*
La main, *the Hand*
La main droite, *the right Hand*
La main gauche, *the left Hand*
Le revers de la main, *the back of the Hand*
Le creux de la main, *the Hollow of the Hand*
La paume de la main, *the Palm of the Hand*
Le Doigt, *the Finger*
Le petit Doigt, *the little Finger*
Le Doigt du milieu, *the middle Finger*
Le Doigt de devant, *the fore-Finger*
Pouce, m. *the Thumb*
Jointure f. *a Joint*
Nœud m. *a Knuckle*
Ongle m. *the Nail*
Poing m. *the Fiſt*
Ventre m. *the Belly*
Nombril m *the Navel*
Dos m. *the Back*
Epine du dos, f. *the Back Bone*
Reins m. *the Reins*
Côté m. *the ſide*
Côte f. *a Rib*
Ceinture f. *the Waſte*
Hanche f. *the Hip*
Aine f. *the Groin*

Feſſes f. *the Buttocks*
Cuiſſe f. *the Thigh*
Genou m. *the Knee*
Jarret m. *the Ham*
Jambe f. *the Leg*
Le gras de la Jambe; *the calf of the leg*
L'os de la Jambe m. *the ſhin*
La cheville du pied, *the Ancle*, or *Ancle-bone*
Pied m. *the Foot*
La plante du pied, *the ſole of the Foot*
Le coup de pied, *the Inſtep*
Talon m. *the Heel*
Orteil m. Doigt du pied *a Toe*
Le gros Orteil, le gros doigt du pied, *the great Toe*
Peau f. cuir m. *the ſkin*
Parties intérieures, & autres du Corps, *Inward and other Parts of the Body.*
Os m. *a Bone*
Moelle f. *the Marrow*
Chair f. *the Fleſh*
Graiſſe f. Gras m. *the Fat*
Sang m. *the Blood*
Veine f. *a Vein*
Artère f. *an Artery*
Pores m. *the Pores*
Nerf m. *a ſinew*, or *Nerve*
Muſcle m. *a muſcle*
Crane m. *the ſcull*

Cerveau m. cervelles f. *the Brain*
Entrailles f. *the entrails*
Eſtomac m. *the ſtomach*
Diaphragme m. *the midriff*
Tripes f. *the Guts*
Boyaux m. *the Bowels*
Cœur m. *the Heart*
Poûmons m. *the Lungs*, or *lights*
Foye m. *the Liver*
Rognons m. *the Kidneys*
Rate f. *the ſpleen*
Fiel m. *the Gall*
Veſſie f. *the Bladder*
Lait m. *the milk*

Excrêmens du Corps, *Excrements of the Body.*

Poil m. *the Hair (in general)*
Cheveux m. *the Hair of the Head*
Chevelure f. *a Head of Hair*
Barbe f. *the Beard*
Mouſtaches f. *the Whiskers*
Larme f. *a Tear*
Morve f. *ſnot*
Salive f. *ſpittle*
Crachat m. *What's hawk'd up*
La craſſe de la Tête, *Dandriff*
Urine f. *Urine*

Certains Accidens & Proprietés du Corps.
Certain Accidents and Properties of the Body.

Le Ris, le Rire, *Laughter*
Le Pleurer, les Pleurs m. *Weeping*
Haleine f. Souffle m. *the Breath*
Gémiſſement m. *a Groan*
Soûpir m. *a ſigh*
Eternuëment m. *ſneezing*
Hoquet m. *the Hiccough*
Rot m. *a Belch*
Engourdiſſement m. *numbneſs*
Aſſoupiſſement m. *Drowſineſs*
Veille f. *Watching*
Sommeil m. *ſleep*
Ronflement m. *ſnoring*
Songe m. *a Dream*
Voix f. *the Voice*
Parole f. *ſpeech*
Beauté f. *Beauty*
Laideur f. *Ugline ſs*
Embonpoint m. *good Caſe*
Maigreur f. *Leanneſs*
Santé f. *Health*
Taille f. *the Pitch* or *ſhape*
Mine f. *the Mien*
Air m. *the Looks*, or *Air*
Démarche f. *the Gate*
Port m. *the Carriage*
Geſte m. *the Action* or *motion*
Poſture f. *a Poſture*
Grimace f. *a Grimace*, or *wry Face*
Moüe f. *Mouths*

Faire la moüe, *to make mouths*

Les Cinq Sens de Nature, & leurs Objets,
The Five Natural ſenſes, and their Objects.

La vûë f. *the ſight*
L'Ouie f. *Hearing*
L'Odorat m. *the ſmell* or *ſmelling*
Le Goût m. *the Taſte*
Le Toucher, l'attouchement m. *Feeling*
Couleur f. *Colour*
Son m. *a ſound*
Senteur, Odeur f. *a ſmell*
Bonne Odeur f. *a ſweet*, or *good ſmell*
Puanteur f. *a ſtench*, or *ſtink*
Savenr f. Goût m. *a Reliſh* or *Taſte*

Défauts du Corps,
Blemiſhes of the Body.

Chaſſie f. *Blearedneſs*
Teigne f. *the ſcurf* or *ſcald-Head*
Dartre f. *a Tetter*
Verruë f. Poireau m. *a Wart*
Ride f. *a Wrinkle*
Bouton m. *a Pimple*
Rubis m. *a red Pimple*
Rouſſeur de viſage f. Lentille f. *a Freckle*
Loupe f. *a Wen*
Boſſe f. *a Bunch*
Egratignure f. *a ſcratch*
Entorſe f. *ſtrain*
Nez camus, *a flat Noſe*

Des Maladies,
Of Diſeaſes.

Maladie f. *ſickneſs, a Diſeaſe*
Mal m. Incommodité f. *a Diſtemper, an Illneſs*
Indiſpoſition f. *an Indiſpotion*
Douleur f. *a Pain*
Mal m. *an Ach*
Mal de ventre, *the Belly-Ach*
Mal de Dents, *the Tooth-Ach*
Mal de Tête, *the Head-Ach*
Migraine f. *the Migrim*
Fievre f. Fievre chaude, *a Fever*
Friſſon m. *the Aigue*, or *cold Fit*
Fievre avec accès, *an intermitting fever*
Fievre tierce, *a Tertian Ague*
Accès m. *a Fit*
Rage f. *Madneſs*
Toux f. *Cough*
Rhume m. *a Rheum*, or *cold*
Enrouëment m. *Hoarſneſs*
Luette abbattuë, *the Palate down*
Difficulté de Reſpiration f. *ſhort wind*
Jauniſſe f. *the Jaundice*
Pâles couleurs f. *the Green-ſickneſs*
Haut-mal, Mal caduc m. Epilepſie f. *the Falling ſickneſs*

Défaillance, Pamoiſon f. *Fainting*
Evanouiſſement m. *a ſwooning*
Scorbut m. *the ſcurvy*
Lepre f. *the Leproſie*
Peſte f. *the Peſtilence*, or *Plague*
Flux de ſang m. *the Bloody Flux*
Petite verole f. *the ſmall Pox*
Verole volante f. *the Chicken Pox*
Rougeole f. *the Meaſles*
Démangeaiſon f. *an Itching*
Galle f. *the Itch* or *ſcab*
Puſtule f. *a wheal* or *bliſter*
Bouton m. *a Pimple*
Conſomption f. *a conſumption*
Phtiſie f. *the Phtiſick*
Colique f. *the Cholick*
Tranchées de ventre f. *the Gripings*, or *gripes*
Vertige, tournement de Tête m. *Dizzineſs*, or *Giddineſs*
Goute f. *the Gout*
Pierre, Gravelle f. *the ſtone*, or *Gravel*
Pleureſie f. *the Pleuriſy*
Hydropiſie f. *the Dropſie*
Paraliſie f. *the Palſie*
Enflure, Tumeur f. *ſwelling*
Apoſtume f. *an Impoſthume*
Ulcère m. *a ſore* or *Ulcer*
Matiere f. Pus m. *the Matter that comes out of a ſore*
Cancer m. *a Cancer*
Gangrene f. *a Gangrene*
Bleſſure f. *a Wound*
Cîcatrice f. *a ſcar*
Un Cor au pied, *a Corn*
Coupure f. *a Cut*
Coup m. *a Blow* or *ſtroke*
Contuſion f. *a Bruiſe*
Soufflet m. *a Box on the ear*
Coup de poing, *a Fiſty-Cuff*
Coup de pied, *a Kick*
Chiquenaude f. *a Fillip*
Nazarde f. *a Phillip on the Noſe*
Fauſſe-couche f. *a Miſcariage*
Vie f. *Life*
Mort f. *Death*
Réſurrection f. *the Reſurrection*

De l'Ame, *Of the Soul.*

Ame f. *the ſoul*
Eſprit m. *the mind*
Entendement m. *the Underſtanding*
Volonté f. *the Will*
Raiſon f. *Reaſon*
Sens m. *ſenſe*
Jugement m. *Diſcretion* or *Judgement*
Eſprit, Génie m. *Wit*
Stupidité f. *Dulneſs*
Vivacité f. *Livelineſs*
Mémoire f. *Memory*
Oubli m. *Forgetfulneſs*

Sageſſe f. *Wiſdom*
Folie f. *Folly*
Science, Connoiſſance f, *Knowledge*
Mépriſe f. *a Miſtake*
Erreur f. *an Error*
Amour m. & f. mais le plus ſouvent m. *Love*
Haine f. *Hatred*
Foi f. *Faith*
Eſpérance f. *Hope*
Crainte, Peur f. *Fear*
Déſeſpoir m. *Deſpair*
Paix, Tranquillité ſ. *Peace*
Joye f. *Joy*
Triſteſſe f. *Sadneſs*
Plaiſir m. *Pleaſure*
Douleur f. Déplaiſir m. *Grief, Sorrow*
Degoût m. *Loathing*
Doute m. *a Doubt*
Soupçon m. *ſuſpicion*
Déſir m. *Deſire*
Souhait m. *a Wiſh*
Hardieſſe f. *Boldneſs*
Timidité f. *Baſhfulneſs*
Honte f. *Shame*
Envie f. *Envy*
Confiance f. *Confidence Truſt*
Colere f. *Anger*
Courroux m. *Wrath*
Pitié, Compaſſion f. *Pity*
Miſéricorde f. *Mercy*

Des Habits, & de choſes qu'on porte ſur ſoi.
Of Cloaths and wearing apparel.

Vêtement m. *a Garment*
Habit m. *a ſuit of Cloaths*
Habits d'Homme f. *Man's cloaths*
Caſaque f. *a Coat*
Caſaque de campagne, *a Riding-coat*
Juſt-au-corps m. *a Cloſe coat*
Veſte ſ. *a Waſcoat* or *Veſt*
Camiſole, Chemiſette f. *an under-Waſcoat*
Surtout m. *Surtoot*
Culotte f. Haut-de-chauſſes m. *the Breeches*
Manche f. *a ſleeve*
Garniture, petite Oye f. *the Trimming*
Dentelle f. *Lace*
Point m. *Point-Lace*
Frange f. *Fringe*
Doublure f. *the Lining*
Bouton m. *a Button*
Boutonniere f. *a Button-hole*
Poche f. *a Pocket*
Gouſſet m. *a Fob*
Manteau m. *a Cloak*
Robe de chambre f. *a Night Gown* or *Morming Gown*
Pourpoint m. *a Doublet*
Aiguillette f. *a Point*
Attache f. *a String*
Ceinture f. *a Girdle*
Souquenille f. *a Frock, for Grooms*
Linge m. *Linnen*
Linge blanc, *clean Linnen*

Linge ſale, *foul Linnen*
Chemiſe f. *a ſhirt*
Caleçon m. *Drawers*
Machettes f. *Cuffs* or *Ruffles*
Fauſſes manches, *Coverſluts* or *ſhams*
Un cou, *a ſham for the Neck* or *a Neck*
Colet, Rabat m. *a Band*
Cravate f. *a Cravat*
Tour de cou m. *a Neck-cloth*
Mouchoir m. *a Handkerchief* or *Handkercher*
Bonnet de nuit m. *a Night-Cap*
Chauſſons m. *Socks*
Bas m. *Stockings*
Chauſſettes f. *Stirrup-ſtockings*
Jarretieres f. *Garters*
Souliers m. *Shoes*
Semelle de ſoulier f. *the Sole of the ſhoe*
Boucles f. *Buckles*
Pantouffles, Mules de chambre f. *Slippers*
Bonnet m. *a Cap*
Chapeau m. *a Hat*
Leſſe fem. cordon de chapeau m. *a Hatband*
Perruque f. *a Wig*, *Perriwig*, or *Peruke*
Gand m. *a Glove*
Paire de Gands f. *a Pair of Gloves*
Manchon m. *a Muff*

Peigne m. *a Comb*
Peigne de buis, *a Box-comb*
Peigne de corne, *a Horn-comb*
Peigne d'ivoire, *an Ivory-comb*
Vergettes, Epouſſette f. *a Bruſh*
Epée f. *a Sword*
Ceinturon m. *a Belt*
Baudrier m. *a long Belt*
Botte f. *a Boot* or *Jack-Boot*
Bottine f. *a thin Boot*
Eperon m. *a Spur*
Bague fem. Anneau m. *a Ring*
Montre f. *a Watch*
Tabatiere f. *a Snuff-Box*
Bourſe f. *a Purſe*
Cure-dent maſc. *a Tooth-Picker*
Etui m. *a Caſe*
Lunettes f. *Spectacles*
Tablettes f. *a Table-Book*
Raſoir m. *a Razor*
Habits & autres choſes qui appartiennent aux Femmes.

Cloaths and other Things belonging to Women.

Jupe f. *a Petticoat*
Cote f. Cottillon m. Jupe de deſſous, *an under Petticoat*
Corps de Jupe m. *the Stays*
Coriet m. *a Bodice*
Braſſieres f. *Jumps*

Manteau m. *a Mantow*
Robe f. *a Gown*
Chemise de Femme f. *a Shift*
Coifure f. *a Head-dress*
Commode f. *a Commode*
Cornette f. *a Pinner*, or *Cornet*
Manchettes f. *the Ruffles*
Peignoir m. *a Combing-cloth*, *Night-Rail*
Tablier m. *an Apron*
Fourreau m. *a Frock for a Woman* or *Child*
Palatine f. *a Tippet*
Falbala m. *a Furbelo*
Echarpe f. *a Scarf*
Evantail m. *a Fan*
Masque, Lou m. *a Mask*, or *Vizor*
Busc m. *a Busk*
Tour de cheveux masc. *a Tower*
Colier de Perle m. *a Pearl Necklace*
Chaîne f. *a Chain*
Chaîne d'or, *a Gold chain*
Brasselets m. *the Bracelets*
Pendant d'Oreille m. *a Bob*, or *Ear-Pendant*
Boucle d'Oreille f. *an Ear-Ring*
Agraffe f. *a Clasp*
Toilette f. *the Toilet*
Epingle f. *a Pin*
Pelotte f. *a Pin-cushion*
Poinçon masc. Aiguille de Tête f. *a Bodkin*

Eau de senteur fem. *Sweet Water*
Eau de Fleur d'Orange, *Orange Flower-Water.*
Eau de la Reine d'Hongrie, *Hungary Water*
Poudre f. *Powder*
Boîte à Poudre f. *the Powder-Box*
Mouches f. *Patches*
Papier de Mouches m. *a Paper of Patches*
Miroir m. *a Looking-Glass*
Peigne m. *a Comb*
Fard m. *Paint*
Dentelle f. Passemens m. *Lace*
Lacet m. *a Lace* (*to lace with*)
Ruban f. *a Ribbon*
Nœuds de Rubans m. *a Knot of Ribbons*
Fontange f. *a Top-Knot*
Echelle de Rubans fem. *a Stomacher of Ribbons*
Bijou, Joyaux m. *Jewel*
Patin m. *a Pattin*
Aguille f. *a Needle*
Dé m. *a Thimble*
Une paire de Ciseaux, *a Pair of Cizars* or *Scissars*
Soye f. *Silk*
Fil m. *Thread*
Aiguillée f. *a Needleful*
Quenouille f. *a Distaff*
Fuseau m. *a Spindle*

Rouet à filer m. *a ſpinning-Wheel*
Devidoir m. *a Reel*
Choſes dont on s'habille, *Things made uſe of for Cloathing.*
Etoffe f. *a Stuff*
Drap m. *Cloth*
Drap de laine, *Woollen-cloth*
La Liſiere du Drap, *the Liſt of cloth*
Toile f. *Linnen cloth*
Canevas m. *Canvas*
Mouſſeline f. *Muſlin*
Toile de cotton, *callico*
Batiſte f. *Lawn, Cambrick*
Gaze f. *Gawſe*
Bougran, Treillis maſc. *Buckram*
Futaine f. *Fuſtian*
Baſin m. *Dimity*
Velours m. *Velvet*
Peluche, Panne f. *Pluſh*
Droguet m. *a Drugget*
Camelot m. *a Camlet*
Ratine f. *a Ratteen*
Friſe f. *a Frize*
Etoffe de ſoye f. *a Silk ſtuff*
Taffetas m. *a Luſtring*
Brocard m. *Brocade*
Cuir m. *the Leather*
Peau f. *a ſkin*

Du Manger. *Of Eating.*

Nourriture f. *Food*
Vivres m. *Victuals*
Proviſions f. *Proviſions*
Repas m. *a Meal*
Déjeûné, m. *Breakfaſt*
Dîné m. *Dinner*
Gouté m. *the Beaver*, or *Afternooning*
Soupé m. *Supper*
Feſtin m. *a Feaſt*
Régal m *a Treat*
Convié m. *a Gueſt*
Collation f. *a Collation*
Pain m. *Bread*
Pain de ménage, *Houſhold-Bread*
Pain blanc, *White Bread*
Pain bis, *Brown Bread*
Pain frais *ou* mollet, *New Bread*
Pain raſſis *ou* dur, *Stale Bread*
Pain chaud, *Hot Bread*
Pain moiſi, *Mouldy Bread*
Mie f. *the Crum*
Miette f. *a little Crum*
Croute f. *the Cruſt*
Croure de deſſus, *the upper Cruſt*
Croute de deſſous, *the under Cruſt*
Baiſure f. *the Kiſſing cruſt*
Entamure f. *the firſt cut*
Farine f. *the Meal*
Fleur de Farine f. *the flower*
Son m. *the Bran*
Pâte f. *the Dough*, or *Paſte*
Levain m. *the Leaven*
Un Pain, *a Loaf*
Pain d'un ſou, *a Penny loaf*
Gros Pain, *a great Loaf*

Petit Pain, *a ſmall Loaf*
Miche f. *a Manchet*
Biſcuit m. *Biſket*
Rotie f. *a Toaſt*
Morceau m. *a Bit*
Piece f. *a Piece*
Tranche f. *a ſlice*
Mets m. *a Meſs*, or *Diſh of Meat*
Chair f. *Fleſh*
Viande f. *Meat*
Bouilli m. *Boiled Meat*
Roti m. *Roaſt Meaſt*
Hachi m. *Minced meat*
Grillade f. *Broiled meat*
Viande fricaſſée, *ou* une Fricaſſée, *Fried meat* or *a Fricaſſy*
— étuvée, *ſtewed meat*
— cuite au four, *baked meat*
— ſalée, *ſalt-meat*
— chaude, froide, fraiche, *Hot, cold*, or *freſh meat*
— maigre, graſſe, *Lean* or *Fat meat*
Du Mouton, *Mutton*
— Veau, *Veal*
— Bœuf, *Beef*
— Bœuf à la mode, *ala-mode Beef*
Agneau m. *Lamb*
Du porc, *Pork*
— Lard, *Bacon*
— Jambon, *Gammon of Bacon* or *Ham*
Fléche de lard f. *A Flitch of Bacon*

Sauciſſe f. *a Sauſage*
Andouille f. *a Link*
Boudin m. *a Pudding*
Venaiſon f. *Veniſon*
Pâté m. *à Py* or *Paſty*
Pâté de venaiſon, *a Veniſon Paſty*
Pâté m. *ou* Tourte f. *a Pie*
Pâté d'Anguille, *Eel-Pie*
Une Tourte *ou* un Pâté de pigeonnaux, *a Pidgeon-pie* de pommes, *an Apple-pie*
Bouillon m. *Broth*
Conſumé m. *a Jelly Broth*
Potage m. *Potage*
Soupe f. *Soup*, *Poridge*
Purée de pois f. *Peaſe-Porridge*
Soupe au lait f. *Milk-Porridge*
Bouillie, *Pap*
Gruau m. *Water Gruel*
Lait m. *Milk*
Crême f. *Cream*
Beurre m. *Butter*
Beurre frais, *freſh Butter*
Une Livre de Beurre, *a Pound of Butter*
Fromage m. *Cheeſe*
Œuf m. *an Egg*
Œuf frais, *a new laid* Egg
Aumelette, Omelette f. *A Pancake of Eggs*
Flan m. *a Cuſtard*
Bignet m. *a Fritter*
Gaufre f. *a Wafer*
Tarte, Tourte f. *a Tart*
Gâteau m. *a Cake*

Salade f. *a Sallet*
Sel m. *Salt*
Huile f. *Oyl*
Vinaigre m. *Vinegar*
Filet de vinaigre m. *a Dash of Vinegar*
Sauce f. *Sauce*
Moutarde f. *Muſtard*
Câpres, câpes f. *Capers*
Champignons m. *Muſhromes*
Anchois m. *Anchoves*
Epices f. *Spice*
Sucre m. *Sugar*
Poivre m. *Pepper*
Gingembre m. *Ginger*
Pain d'Epice m. *Ginger-Bread*
Canelle f. *Cinnamon*
Cloux de girofle m. *Cloves*
Muſcade f. *a Nutmeg*
Macis m. Ecorce de Muſcade f. *Mace*
Safran m. *Saffron*
Regliſſe f. *Liquorice*
Friandiſes f. *Dainties*
Confitures f. *Sweet-meats*
Confitures ſéches, *Dry Sweet-meats*
Confitures liquides, *Liquid Sweet-meats*
Dragées f. *Sugar Plums*
Oranges confites, *Candy'd Orantges*
Marmelade f. *Marmalade*
Cotignac m. *Conſerve of Quince*
Premier Service, *the firſt Courſe*, or *Service*
Second Service, *ou* les Entrées, *the ſecond Courſe*, or *Service*
Le Deſſert *ou* le Fruit, *the Deſert*, or *Fruit*
Boiſſon f. *Drink*
Eau f. *Water*
Biere f. *Beer*
Petit Biere, *Small-Beer*
Biere forte, *Strong-Beer*
Ele (je ne ſuis pas ſûr du Genre de cette Boiſſon Angloiſe) *Ale*
Vin m. *Wine*
— nouveau, *New Wine*
— vieux, *Old Wine*
— éventé, *Pall'd*, or *dead Wine*
Clairet m. *ou* vin rouge, *claret*
Vin blanc, *White Wine*
— paillet, *Pale Wine*
— brûlé, *Burnt Wine*
— de France, *French Wine*
— de Rhin, *Rheniſh Wine*
— de Canarie, *Canary*
— ſec, *ou* vin d'Eſpagne, *Sack*
— ſec, brûlé, *Mull'd Sack*
Poiré m. *Perry*
Cidre m. *Cider*
Hydromel m. *Mead*, or *Metheglin*
Lie f. *Dregs*
Trait, Coup m. *a Draught*
Verre m. *a Glaſs*

Piece de viande f. *a piece of Meat*
Membre de viande m. *a Joint of meat*
Quartier m. *a Quarter*
Eclanche de veau f. *a Leg of Weal*
Gigot de Monton m. *a Leg of Mouton*
Longe de veau f. *a Loyn of Veal*
Collet de Mouton m. *a Neck of Mouton*
Epaule de Mouton masc. *a Shoulder of Mutton*
Poitrine f. *a Breast*
Aloyau m. *a short Rib*
Ris de veau, m. *the Sweet-bread of Veal*
Aîles de volaille, f. *the Wings of a Fowl*
Cuisses f. *the Legs*

Degrés de Parenté, *Degrees of Kindred.*

Pere m. *a Father*
Mere f. *a Mother*
Papa m *Pappa*
Mama f. *Mamma*
Parens *ou* Pere & Mere, *the Parents* or *Father and Mother.*
Enfant m. & f. *a Child*
Enfans, *Children*
Fils m. *a Son*
Fille f. *a Daughter*
Grand-Pere, Ayeul, m. *the Grand-Father*
Grand'Mere, Ayeule f. *the Grand-Mother*
Bisayeul m. *the Great Grand Father*
Bisayeule fem. *the Great Grand Mother*
Petit Fils, *the Grand Son*
Petite Fille, *the Grand Daughter*
Frere m. *a Brother*
Sœur f. *Sister*
Aîné m. *the Eldest son*, or *Eldest Brother*
Aînée f. *the Eldest Daughter*, or *Eldest sister*
Cadet m. *the Younger son*, or *Younger Bother*
Cadette fem. *the Younger Daughter*, or *younger sister*
Gemeaux m. *Twins*
Oncle m. *an Uncle*
Tante f. *an Aunt*
Neveu m. *a Nephew*
Niece f. *a Niece*
Cousin m. *a Cousin*
Cousine f. *a she-Cousin*
Cousin Germain, *a (He) first Cousin*
Ancétres m. *Ancestors*
Postérité f. Descendans m. *Posterity*
Parens, Alliés m. *Relations* or *Kinsfolks*
Parent m. *a Kinsman*, *a He-Relation*
Parente f. *a Kinswoman*, *a she-Relation*
Galant, Amant m. *a Woer*, or *a Lover*
Maîtresse, Amante, *a Mis-*

treſs, or *a Sweet-heart*
Parti m. Alliance f. Mariage m. *a Match*
Riche Parti, *a Rich match*
Mariage m. *Wedlock*, or *Matrimony*
Nôces, Nôce f. *a Wedding*
Epoux m. *the Bridegrosm*
Epouſe f. *the Bride*
Dot f. mariage m. *the Portion*
Mari m. *a Haſband*
Femme f. *a Wife*
Beau-pere, *a Father in law*
Belle-mere; *a Mother-in-law*
Beau-pere, *a ſtepe-Father*
Belle-mere, maratre f. *a ſtep-Mother*
Beau-Fils, Gendre m. *a Son in law*
Belle-Fille, Bru f. *a Daughter in law*
Beau-Fils, *a ſtep-ſon*
Belle-Fille, *a ſtep-Daughter*
Beau-Frere m. *a Brother in law*
Belle-Sœur f. *a ſiſter in law*
Batême m. *a Chriſtening*
Compere m. *a He-Goſſip*
Commere f. *a ſhe-Gaſſip*
Parrain m. *a God-Father*
Marraine f. *a God-Mother*
Pilleul m. *a God-ſon*
Filleule f. *a God-Daughter*
Héritier m. *an Heir*
Héritage m. *an Inheritance*
Héritiere f. *an Heireſs*
Veuf m. *a Widower*
Veuve f. *a Widow*
Tuteur m. *a Guardian*
Pupille m. *a Pupil*
Orphelin m. *an Orphan*
Orpheline f. *a ſhe Orphan*
Accouchée f. *one that is brought to Bed*, or *that lies in*, or *a Woman in child bed*
Sage-Femme, Accoucheuſe f. *a Mid-Wife*
Accoucheur m. *a Man Mid Wife*
Garde f. *a Nurſe for a Woman* or *ſick Perſon*
Nourriſſe f. *a Nurſe for a Child*
Nouriſſon maſc. *a Foſter-Child*
Nouricier; pere Nouricier m. *a Foſter-Father*
Frere de lait m. *a Foſter-Brother*
Bâtard, Fils Naturel m. *a Baſtard-ſon*
Bâtarde fem. *a Baſtard-Daughter*
Ami m. *a He-Friend*
Amie f. *a ſhe Friend*
Mignon m. Mignone f. *a Darling*
Rival m. Rivale m. *a Rival*
Voiſin m. Voiſine f. *a Neighbour*
Compagnon m. Compa-

gne f. *a Companion*
Hôte m. *Landlord*
Hôteſſe f. *a Landlady*

Dignités Temporelles, *Temporal Dignities.*

Empereur m. *an Emperor*
Impératrice f. *an Empreſs*
Roi m. *a King*
Reine f. *a Queen*
Prince m. *a Prince*
Princeſſe f. *a Princeſs*
Archi-Duc m. *an Arch-Duke*
Archi-Ducheſſe f. *an Arch-Dutcheſs*
Duc m *a Duke*
Marquis m. *a Marquiſs*
Marquiſe f. *a Marchioneſs*
Comte m. *an Earl*, or *Count*
Comteſſe f. *a Counteſs*
Vicomte m. *a Viſcount*
Baron m. *a Baron*
Baronne f. *a Baroneſs*
Chevalier m. *a Knight*
Chevaliere f. *a Knight's Lady*
Ecuyer m. *a Squire*
Gentilhomme m. *a Gentleman*
Lord, Seigneur m. *a Lord*
Dame f. *a Lady*
Demoiſelle f. *a Gentlewoman*
Ambaſſadeur m. *an Embaſſador*
Ambaſſadrice f. *an Embaſſadreſs*

Gouverneur m. *a Governour*
Gouvernante f. *a Governeſs*
Maire m. *a Mayor*
Echévin m. *an Alderman*
Jurat m. *a Jurate*

Officiers de Juſtice, *Officers of Juſtice.*

Parlement m. *the Parliament*
Chambre Haute, *the Houſe of Lords*
Chambre des Communes, *ou* Chambre Baſſe *the Houſe of Commons*
Orateur *ou* Préſident m. *the Speaker*
Chancelier m. *the Chancellor*
Garde des Sceaux m. *the Lord Keeper*
Chef de Juſtice *ou* Juge Mage m. *the Lord Chief Juſtice*
Juge de Paix m. *a Juſtice of Peace*
Préſident m. *a Preſident*
Conſeiller m. *Serjeant at Law*
Avocat m. *a Lawyer*, or *Advocate*
Procureur m. *an Attorney*
Notaire m. *a Scrivener*, or *Notary*
Clerc m. *à Clerk*
Sergent m. *a Serjeant*, *a Baily*, or *Catchpole.*

Géolier m. *a Goaler*, or *Jayler*
Bourreau m. *the Hangman*

D'une Egliſe.
Of a Church.

Egliſe f. *a Church*
Temple m. *a Temple*
Chapelle f. *a Chappel*
La Nef de l'Egliſe, *the Nave of a Church*
Aîles d'une Egliſe f. *the Iſles of a Church*
Le Chœur m. *the Quire*, or *Choir*
L'Autel m. *the Altar*
La Chaire, *the Pulpit*
Le Lutrin, *the Reading Deſk*
La Sacriſtie, *the Veſtry*
Les Fonts m. *the Font*
Un Sermon, une Prêche, *a Sermon*
L'Ecriture f. *the Scriptures*
La Bible f. *the Bible*
Le vieux & le nouveau Teſtament, *the Old and New Teſtament*
L'Evangile m. *the Goſpel*
Verſet m. *a Verſe*
Chapitre m. *a Chapter*
Pſeaume m. *a Pſalm*
Priere f. *a Prayer*
Sacrement m. *a Sacrament*
Batême m. *Baptiſm*
Communion f. *the Communion*
Aumônes f. *Alms*
Chant m. *Singing*
Air, Chant m. *a Tune*
Orgue m. & f. au Sing. mais toujours f. au Plur. *an Organ*
Clocher m. *a Steeple*
Cloche f. *a Bell*
Horloge f. *a Clock*
Cimetiére m. *a Church yard*
Sépulcre, Tombeau m. Foſſe f. *a Grave*
Cercueil maſc. Biere f. *a Coffin*
Enterrement m. *a Burial*
Funérailles f. *a Funeral*
Obſéques f. *the Obſequies*, or *Funeral Rites*

Le Clergé, les Eccléſiaſtiques, & les Officiers d'Egliſe.
The Clergy, or *Church-Men*, and *Church Officers*

Prélat m. *a Prelate*
Pape m. *the Pope*
Cardinal m. *a Cardinal*
Primat m. *a Primate*
Archevêque m. *an Archbiſhop*
Evêque m. *a Biſhop*
Prêtre m. *a Prieſt*
Doyen m. *Dean*
Chanoine m. *a Canon*
Prébendier m. *a Prebendary*
Diacre m. *a Deacon*
Recteur m. *a Rector*
Curé m. *a Parſon*
Miniſtre m. *a Miniſter*

Vicaire m. *a Curate*
Lecteur m. *a Reader*
Marguillier m. *a Church-Warden*
Sacriſtain m. *a Veſtry-Keeper*
Ancien m. *an Elder*
Chantre m. *a Chanter*
Enfant de Chœur m. *a Singing Boy*

Des Arts, des Sciences, des Profeſſions, & de ceux qui les profeſſent,
Of Arts, Sciences, Profeſſions, and thoſe that profeſs them.

Science f. *a Science*
Art m. *an Art*
Art Libéral, (on ne dit guére qu'Arts Libéraux) m. *a Liberal Art*
Art Méchanique m. *a Mechanick Art*
Métier m. *a Trade*
Théologie f. *Divinity*
Philoſophie f. *Philoſophy*
Logique f. *Logick*
Phyſique f. *Natural Philoſophy*, or *Phyſicks*
Métaphyſique f. *Metaphyſicks*
Morale f. *Ethicks*
Médecine f. *Phyſick*
Chirurgie f. *Surgery*
Droit m. *Law*
Juriſprudence f. *the Knowledge of the Civil Law*
Rhétorique f. *Rhetorick*
Poëſie f. *Poetry*
Lecteur m. *a Clark of a Pariſh*
Mathématiques f. *the Mathematicks*
Aſtrologie f. *Aſtrology*
Aſtronomie f. *Aſtronomy*
Chronologie f. *Chronology*
Arithmétique f. *Arithmetick*
Algebre f. *Algebra*
Geométrie f. *Geometry*
Géographie f. *Geography*
Perſpective f. *Perſpective*
Gnomonique f. *Dialling*
Arpentage m. *Surveying*
Architecture f. *Architecture*
Fortification f. *Fortification*
Navigation f. *Navigation*
Muſique f. *Muſick*
Méchanique f. *Mechanicks*
Chymie f. *Chymiſtry*
Peinture f. *Painting*
Sculpture f. *Carving*, or *Statuary*
Imprimerie f. *Printing*
L'Art de faire des Armes, *Fencing*
L'Art de monter à Cheval, *riding the Great Horſe*
Danſe f. *Dancing*
Muſique, Art de chanter, *Singing*
Ecriture f. *Writing*
Théologien f. *a Divine*
Prédicateur m. *a Preacher*

Philosophe m. *a Philosopher*
Logicien m. *a Ligician*
Physicien m. *a Natural Philosopher*
Métaphysicien m. *a Metaphysician*
Historien m. *an Historian*
Medecin m. *a Physician*
Chirurgien m. *a Surgeon*
Apoticaire m. *an Apothecary*
Avocat m. *a Lawyer*
Jurisconsulte m. *a Civilian*
Rhétoricien, Rhéteur m. *a Rhetorician*
Orateur m. *an Orator*
Poëte m. *a Poet*
Mathématicien m. *a Mathematician*
Astrologue m. *an Astrologer*
Astronome m. *an Astronomer*
Chronologiste, Chronologue m. *a Chronologer*
Arithméticien m. *an Arithmetician*, or *Accountant*
Geométre m. *a Geometer*
Geographe m. *a Geographer*
Arpenteur m. *a Surveyor*
Architecte m. *an Architect*, or *Master Builder*
Ingénieur m. *an Ingeneer*
Musicien m. *a Musician*
Chimiste m. *a Chimist*
Peintre m. *a Painter*
Statuaire, Sculpteur m. *a Carver*, or *Statuary*
Imprimeur m. *Printer*
Maître d'Armes m. *a Fencing Master*
Maître à monter à Cheval, Ecuyer m. *a Riding-Master*
Maître de Danse m. *a Dancing-Master*
Maître de Musique m. *a Singing Master*
Maître d'Ecriture, Ecrivain m. *a Writing-Master*
Maître d'Ecole m. *a School-Master*
Soumaître m. *an Usher (in a School)*
Ecolier m. *a Scholar*
Ménétrier m. *a Minstrel*
Violon m. *a Fiddler*
Comédien m. *a Stage-player*
Charlatan m. *a Mountebank* or *Quack-Doctor*
Bourgeois m. *a Citizen*
Artisan, Homme de Métier m. *a Tradesman*
Aprentif m. Aprentive f. *a Prentice*
Marchand Négociant m. *a Merchant*, or *Trader*
Courtier m. *a Broker*, or *Maker of Bargains*
Jouaillier m. *a Jeweller*
Marchand Boutiquier m. *a Shop-keeper*
Mercier m. *a Mercer*

Marchand Drapier m. *a Wollen-Draper*
Marchand de Toile, *a Linnen-draper*
Marchand de Soye m. *a Silk-Man* or *Mercer*
Parfumeur m. *a Parfumer*
Confiſeur, Confiturier m. *a Confectioner*
Epicier m. *a Grocer*
Orfévre m. *a Goldſmith*
Argentier m. *a Silverſmith*
Chapelier m. *a Hatter*
Marchand de Chapeaux m. *a Haberdaſher of Hats*
Petit Mercier m. *a Haberdaſher of Small Wares*
Colporteur m. *a Hawker*, or *Pedlar*
Libraire m. *a Book-ſeller*
Relieur de Livres m. *a Book-binder*
Marchand de Papier, Papetier m. *a Stationer*
Papetier, Faiſeur de Papier m. *a Papermaker*
Barbier m. *a Barber*
Perruquier m. *a Perriwig-maker*
Horloger, Horlogeur m. *a Watch-maker*
Graveur m. *a Graver*
Monnoyeur m. *a Coiner*
Quincalier, Clincalier m. *an Ironmonger*
Vitrier m. *a Glaſier*
Verrier m. *a Glaſs-maker*
Chandelier m. *Chandler*, or *Tallow Chandler*
Cirrier, Ciergier maſc. *a Wax-Chandler*
Brodeur m. *an Imbroiderer*
Tapiſſier m. *an Upholſterer*
Fripier, Revendeur m. *a Broker* (*for old Cloths*)
Gantier m. *a Glover*
Mercier m. *a Milliner*
Merciere f. *a ſhe Milliner*
Lingere, Coiffeuſe f. *a Seamſtreſs*
Blanchiſſeuſe f. *Waſherwoman*
Armurier m. *Armourer*
Coutelier m. *a Cutler*
Fourbiſſeur m. *a Sword-Cutler*
Potier d'Etain m. *a Pewterer*
Chaudronnier m. *a Braſier*
Drouïneur m. *a Tinker*
Forgeron m. *a Smith*
Serrurier m. *a Lock-ſmith*
Maréchal, Maréchal ferrant m. *a Smith* or *Farrier*
Sellier m. *a Sadler*
Vanier m. *a Baſket-maker*
Tailleur m. *a Tailor*
Cordonnier m. *a Shoemaker*
Savetier m. *a Cobler*
Tourneur m. *a Turner*
Charpentier m. *a Carpenter*
Menuiſier m. *a Joyner*

Maçon m. *a Bricklayer*, or *Maſon*
Couvreur en ardoiſe m. *a Slater*
Convreur en Tuiles m. *a Tyler*
Tailleur de pierre m. *a Stone-Cutter*
Potier m. *a Potter*
Paveur m. *a Pavier*
Meunier m. *a Miller*
Boulanger m. *a Baker*
Pâtiſſier m. *a Paſtry-Cook*
Rotiſſeur m. *a Cook that keeps a ſhop*
Boucher m. *a Butcher*
Poiſſonnier m. *a Fiſhmonger*
Braſſeur m. *Brewer*
Tavernier, Cabaretier m. *a Tavern-man* or *Vintner*
Cabaretier à Biere, Vendeur de Biere m. *an Ale houſe Keeper*
Tonnelier m. *a Cooper*
Meſſager m. *a Meſſenger*
Courrier m. *Courier*
Poſtillion m, *a Poſt Boy*
Batelier m. *a Waterman*
Faiſeur de Boîtes m. *a Box-maker*
Bahutier m. *a Trunk-maker*
Bonnetier m. *a Hoſier*
Paſſementier m. *a Lacemaker*
Cardeur m. *a Wool-Carder*
Tiſſerand m. *a Weaver*
Ouvrier en Soye m. *a Silk-Weaver*
Teinturier m. *a Dier*
Charbonnier m. *a Collier*
Marchand de Bois m. *a Woodmonger*
Peletier m. *a Skinner*
Corroyeur m. *a Currier*, or *Leather-dreſſer*
Tanneur m. *a Tanner*
Cordier m. *a Rope*, or *Cord-maker*
Epinglier m. *a Pin-maker*
Fondeur m. *a Melter*, or *Founder*
Blanchiſſeur de Toiles m. *a Whitener of Cloth*
Foulon m. *a Fuller*
Lanternier m. *a Lanthorn-maker*
Porteur de Chaiſe m. *a Chair-man*
Crocheteur, Portefaix m. *a Porter*
Inſtrument, Outil m. *an Inſtrument*, or *Tool*
Marteau m. *a Hammer*
Maillet m. *a Mallet*
Tenailles f. *a pair of Tongs*
Virebrequin m. *a Wimble*
Lime f. *a File*
Scie f. *a Saw*
Enclume f. *an Anvil*
Hache f. *an Axe*
Coignée f. *a Hatchet*
Rabot m. *a Plane*
Ciſeau m. *a Chizzel*

Burin m. *a Graver*
Forces f. *a pair of sheers*
Truelle f. *a Trowel*
Coin m. *a Wedge*
Hie, Demoiselle f. *a Rammer*
Chassoir m. *a Driver*
Battoir m. *a Beetle*
Alaine f. *an Awl*
Trancher m. *a Cutting-Knife*
Forme f. *a Last*
Pinceau m. *a Pencil*
Rame f. *an Oar*

Un Pays.
A Country, or *Land*

Etat m. *a State*
Royaume m. *a Kingdom*
Empire m. *an Empire*
République f. *a Commonwealth*
Principauté f. *a Principality*
Province f. *a Province*
Duché m. & f. *a Dutchy*, or *a Dukedom*
Comté m. & f. *a County*
Marquisat m. *a Marquisate*
Baronie f. *a Barony*
Territoire m. *a Territory*
Seigneurie f. *a Lordship*
Archevêché m. *an Archbishoprick*
Evêché f. *Bishoprick*
Diocèse m. *a Diocess*
Isle f. *an Island*
Continent m. *the Continent*
Europe f. *Europe*
Asie f. *Asia*
Afrique f. *Africa*
Amérique f. *America*
France f. *France*
Espagne f. *Spain*
Portugal m. *Portugal*
Angleterre f. *England*
Ecosse f. *Scotland*
Irlande f. *Ireland*
Hollande f. *Holland*
Flandre f. *Flanders*
Allemagne f. *Germany*
Bohême f. *Bohemia*
Brandebourg m. *Brandenburg*
Hongrie f. *Hungary*
Pologne f. *Poland*
Suede f. *Sweden*, or *Swedeland*
Danemarck m. *Denmark*
Norvege f. *Norway*
Suisse f. *Swizzer-land*
Piémont m. *Piedmont*
Italie f. *Italy*
Toscane f. *Toscany*
Le Royaume de Naples, *the Kingdom of* Naples
Moscovie, Russie f. *Muscovy*, or *Russia*
Turquie f. *Turkey*
Perse f. *Pesia*

Une Nation,
A Nation.

Européen m. *an European*
Asiatique m. *an Asiatick*
Africain m. *an African*
Américain m. *an American*
François m. *a Frenchman*

Eſpagnol m. *a Spaniard*
Portugais m. *a Portugueſe*
Anglois m. *an Engliſhman*
Ecoſſois m. *a Scotchman*
Irlandois m. *an Iriſhman*
Hollandois m. *a Dutchman*, or *Hollander*
Flamand m. *Fleming*, or *Flanderkin*
Allemand m. *a German*
Bohémien m. *a Bohemian*
Saxon m. *a Saxon*
Brandebourgeois maſc. *a Brandenburger*
Hongrois m. *an Hungarian*
Polonois m. *a Polander*
Suédois m. *a Swede*
Danois m. *a Dane*
Suiſſe m. *a Switzer*
Savoyard m. *a Savoyard*
Piémontois m. *a Piedmonteſe*
Italien m. *an Italian*
Toſcan m. *a Tuſcan*
Napolitain m. *a Neapolitan*
Moſcovite m. *a Muſcovite*
Turc m. *a Turk*
Grec m. *a Grecian*
Perſan m. *a Perſian*

Quelques Villes Capitales & remarquables,

Some Capital and remarkable Cities.

Paris, *Paris*
Madrid, *Madrid*
Liſbonne, *Liſbon*
Londres, *London*
Edimbourg, *Edinburgh*
Dublin, *Dublin*
Amſterdam, *Amſterdam*
Bruxelles, *Bruſſels*
Vienne, *Vienna*
Prague, *Prague*
Dreſde, *Dreſden*
Berlin, *Berlin*
Preſbourg, *Preſburgh*
Bude, *Buda*, or *Offen*
Warſovie, *Warſaw*
Stockholm, *Stockholm*
Coppenhague, *Copenhagen*
Bern, *Bern*
Chamberi, *Cambray*
Turin, *Turin*
Rome, *Rome*
Florence, *Florence*
Naples, *Naples*
Moſcou, *Moſcow*
Conſtantinople, *Conſtantinople*
Athènes, *Athens*

Le nom de la plûpart de ces Villes-là & des autres, étant m. je crois qu'on le fait par tout de ce Genre. Par exemple, *Paris eſt grand*, &c. Mais pour ne s'y pas tromper, on peut y ajouter *Ville*, & dire, *Paris eſt une grande Ville*, &c.

D'une Ville en général,

Of a Town or City in general.

Ville f. *a Town*, or *City*
Maiſons f. *the Houſes*

Ruë f. *Street*, or *Lane*
Ruelle f. *a Narrow Lane*
Cour f. *a Court*, or *Yard*
Place f. *an open Place*
Quarré m. *a Square*
Place du Marché, *the Marketplace*
Tuërie f. *a Slaughter-houſe*
Poiſſonnerie f. *the Fiſh-market*
Maiſon de Ville f. Hôtel de Ville m. *the Town-houſe*
Egliſe f. *a Church*
Paroiſſe f. *a Pariſh*
Sale d'Armes f. *a Fencing-School*
Hôtellerie f. *an Inn*
Cabaret m. *a Victualing-houſe*
Ordinaire m. *an Ordinary*
Taverne f. Cabaret à Vin, m. *a Tavern*
Cabaret à Biere, *an Ale-houſe*
Rotiſſerie f. *a Cook's-Shop*
Comedie f. *the Play-houſe*
Les Petites Maiſons, *Bedlam*
Priſon f. *a Priſon*, *Jayl* or *Goal*
Priſon du Guet, *the Round-Houſe*
Portes f. *the Gates*
Pont m. *a Bridge*
Fauxbourgs d'une Ville m. *the Suburbs*, or *Liberties of a Town*

Habitans m. *the Inhabitants*
D'une Maiſon en général, *Of a Houſe in general.*
Maiſon f. Logis m. *a Houſe*
Hôtel m. *a Great* or *a Nobleman's Houſe*
Palais m. *a Palace*
Château m. *a Caſtle*
Appentis, Angar m. *a Shed*
Cabane f. *a Cottage*
Bâtiment m. *a Building*
Décombres, Ruines f. *the Rubbiſh*
Muraille f. *a Wall*
Fondement m. Fondation f. *the Foundation*
Coin m. *a Corner*
Auvent m. *a Penthouſe*
Plancher m. *a Floor*
Pavé m. *a Pav'd Floor*
Plancher d'enhaut, Plafond, Lambris m. *the Cieling*
Boutique f. *a Shop*
Bas Etage, Etage-à-rez de chauſſée, *a Groundfloor*
Etage m. *a Story*
Premier étage, *the firſt Story*
Second étage, *the ſecond Story*
Grenier m. *the Garret*
Toit, Faîte de la Maiſon m. *the Roof*
Apartement m. *an Apartment*
Logement m. *a Lodging*
Eſcalier m. Montée f. Degrés m. *the Stairs*

Porte f. *a Door*, or *Gate*
Porte de derriere, *a Back-Door*
Barre f. *a Bar*
Fente f. *a Chink*
Seuil m. *the Threshold*
Guichet m. *a Wicket*
Gond m. *a Hinge*
Marteau m. *a Knocker*
Serrure f. *a Lock*
Clef f. *a Key*
Verrou m. *a Bolt*
Loquet m. *a Latch*
La Salle du Commun, *a Hall*
Salle-Basse f. Salon m. *a Parlour*
Chambre f. *a Chamber*, or *Room*
Antichambre f. *an Anti-chamber*
Cabinet m. Etude f. *a Closet*, or *Study*
Salle, Chambre à manger, *a Dining-Room*
Chambre où l'on couche, *a Bed-Chamber*
Bibliothéque f. *a Library*
Garderobe f. *Wardrobe*, or *Press*
Galerie f. *a Gallery*
Balcon m. *a Balcony*
Fenêtre f. *a Window*
Vitres f. *the Glass Windows*
Fenêtre à chassis, *a Sash-Window*
Treillis m. Jalousie f. *a Lattice*

Volets m. *the Shutters*
Office (f.) où l'on met la Viande, &c. *the Larder*
Dépense f. Garde-manger m. *the Buttery*
Paneterie, Sommeillerie f. *the Pantry*
Cuisine f. *the Kitchin*
Boulangerie f. *the Bake-house*
Four m. *the Oven*
Cave f. *the Cellar*
Cour, Bassecour f. *the Yard*, or *Court*
Pompe f. *the Pump*
Puits m. *a Well*
Brasserie f. *the Brew-house*
Ecurie f. *Stables for Horses*
Lieux, Privé, Garderobe m. *a House of Office*
Jardin m. *a Garden*
Remise m. *a Coach-House*
Attelier m. *a Work-House*
Magazin m. *a Ware-House*
Matériaux m. *Materials*
Bois de Charpente m. *Timber*
Poutre f. *a Beam*
Chevron, Soliveau m. *a Rafter*
Late f. *a Lath*
Ais m. Planche f. *a Board*
Planche f. *a Shelf*
Lambris m. Boiserie f. *the Wainscot*
Pierre f. *a Stone*
Pierre de Taille, *Free-Stone*
Brique f. *a Brick*

Thuile f. *a Tile*
Ardoiſe f. *a Slate*
Mortier m. *Mortar*
Chaux m. *Lime*
Sable m. *Sand*
Meubles de Maiſons, & quelques Uſtenciles, *Houſhold-Stuff, and ſome Utenſils.*
Gros Meubles m. *Lumber*
Garniture f. *Furniture*
Tapiſſerie f. *Hangings*
Tenture de Tapiſſerie f. *a Suit of Hangings*
Tapiſſerie de haute-lice, *Tapeſtry Hangings*
Tableau, Portrait, m. *Picture*
Miroir m. *Looking-Glaſs*
Bordure f. *the Frame*
Siége m. *a Seat*
Chaiſe f. *a Chair*
Chaiſe à bras f Fauteuil m. *an Arm-Chair*, or *an Eaſie*, or *Elbow-Chair*
Tabouret de Selle f. *a Stool*
Eſcabeau m. *a Joint Stool*
Marche-pié m. *a Foot-Stool*
Banc m. *a Bench*, or *Form*
Couſſin, Carreau m. *a Cuſhion*
Table f. *a Table*
Buffet m. *a Side-Board Table*, or *a Cup-Board*
Tapis m. *a Carpet*
Nappe f. *the Table-Cloth*
Couvert m. *a Cover*
Aſſiette f. *a Plate*
Tranchoir m. *a Trencher*
Serviette f. *a Napkin*
Couteau m. *a Knife*
Gaine f. *a Sheath*
Fourchette f. *a Fork*
Cuilliere f. *a Spoon*
Saliere f. *a Salt-Seller*
Plat m. *a Diſh*
Ecuelle f. *a Porringer*
Sauciere f. *a Saucer*
Aiguiére f. *an Ewer*
Baſſin m. *a Baſon*
Serviette pour eſſuyer les Mains f. Eſſuie-main m. *a Towel*
Pot m. *a Pot*
Bouteille f. *a Bottle*
Bouchon de liége m. *a Cork* or *a Stopple of Cork*
Verre m. *a Glaſs*
Phiole f. *Vial*
Vinaigrier m. *a Cruet*, or *Vinegar-Bottle*
Godet m. *a Mug*
Coupe f. *a Cup*
Taſſe f. *a Beaker*
Chandelle f. *Candle*
Bougie f. *a Wax-Candle*
Le bout de la chandelle, *the Snuff*
Lanterne f. *a Lanthorn*
Chandelier m. *Candleſtick*
Mouchettes f. *the Snuffers*
Aſſiette à Mouchettes, *the Snuff-diſh*
Lampe f. *a Lamp*
Guéridon m. *a Stand*
Binet m. *a Save-all*

Panier m. Corbeille f. *a Basket*
Manne à desservir f. *a Table-Basket*, or *Voider*
Cruche f. *a Pitcher*
Cuvette f. *a Cistern (for a Dining Room)*
Vaisseau m *a Vessel*
Botte f. Tonneau de Vin m. *a Butt*
Barrique f. Muid m. *a Hogshead*
Baril m. *Barrel*
Perçoir m. *Gimlet* or *Piercer*
Armoire f. Buffet m. Garderobe f. *a Cupboard, Buffet*, or *Press*
Garde-manger m. *a Cupboard (to keep Victuals in)*
Bureau m. *a Chest of Drawers*, or *Scrutore*
Tiroir m. Layette f. *a Drawer*
Coffre m. *a Trunk*
Boîte f. *a Box*
Cassette f. Coffre fort m. *a strong Box*
Caisse f. *a Chest*
Malle f. *a Portmantle*
Lit m. *a Bed*
Bois de Lit m. *a Bedstead*
Colonnes de Lit f. *the Bed-posts*
Ciel de Lit m. *the Top of the Bed*
Fond de Lit m. *the Tester*
Pieds de Lit m. *the Bed's-Feet*
Chevet, Traversin m. *the Bolster*
Lit de Plume m. *a Feather-Bed*
Paillasse f. *a Straw-Bed*
Matelas m. *a Quilt*
Courtepointe f. *a Counterpane*
Oreiller m. *a Pillow*
Taye de l'Oreiller f. *a Pillow-beer*
Couverture f. *the Bed-Cloaths*
Couverture Blanche, *a Blanket*
Couverture à long Poil, *a Rug*
Draps, Linceuls m. *the Sheets*
Rideaux m. *the Curtains*
Ruelle de Lit f. *the Bed-side*
Bassinoire f. *a Warming-Pan*
Pot de Chambre m. *a Chamber-Pot*
Chaise-Percée f. *a Close-stool*
Lit de Parade m. *a Bed of State*
Lit d'Ange m. *a Canopy* or *Chair-Bed*
Lit de Repos m. Couche f. *a Couch*
Berceau m. *a Cradle*
Natte f. *a Mat*
Cheminée f. *the Chimney*

Atre, Foyer m. *the Hearth*
Contrecœur m la Plaque d'une Cheminée, *the back of the Chimney*
Le Tuyau d'une Cheminée f. *the Funnel of the Chimney*
Grille de Fer f. *a Grate*
Chenet, Landier m. *the Andiron*
Soufflet f. *the Bellows*
Pincettes f. *the Tongs*
Pelle f. *the Fire-shovel*
Fourgon m. *the Poker*
Ecran m. *a Screen (to keep off the Fire)*
Paravent m. *a Screen (to keep of the Wind)*
Feu m. *Fire*
Bois m. *Wood*
Fagot, Cotret m. *a Faggot*
Buche f. *a Billet*
Charbon m. *Coal*
Charbon de Bois, *Char-coal*
Charbon de Terre, *Sea-coal* or *Pit-coal*
Etincelle f. *Spark*
Braise f. *a live-Coal*
Charbon éteint, *a dead-coal*
Tison m. *a Fire-brand*
Cendres f. *Ashes*
Fraisi m. *Cinders*
Flamme f. *Flame*
Fumée f. *Smoak*
Suye f. *Soot*
Boite à Fusil f. *a Tinder-Box*
Amorce, Méche f. *Tinder*
Allumette f. *a Match*
Pierre à Feu f. *a Flint*
Fusil m. *a Steel*
Embrasement, Incendie m. *a Burning*, or *great Fire*
Batterie de Cuisine f. *Kitchen furniture*
Chauderon m. *Kettle*
Pot m. *a Pot*
Marmite f. *a great-Pot*
Couvercle m. *a Pot-lid*
Crochet m. *a Flesh-hook*
Trepied m. *Trevet*
Ecumoire f. *a Skimmer*
Cuiller de Pot f. *a Ladle*
Poilon m. *Skillet*
Poile à frire f. *a Frying-pan*
Tourtiere f. *a Pudding pan*
Gril m. *a Gridiron*
Broche f. *a Spit*
Tournebroche m. *a Jack*
Seau m. *a Pail*, or *Bucket*
Balay m. *a Besom*, or *Broom*
Houssoir m. *a Hair-Broom*
Torchon m. *a Dish-clout*
Décrotoire f. *a Rubbing-brush*
Dressoir m. *a Dresser*
Corde f. *a Rope*
Eponge f. *a Spunge*
Lechefrite f. *a Dripping-pan*
Rechaut m. *a Chasing-Dish*
Cremiliere f. *the Pot-hanger*
Rape, Egrugeoire f. *a Grater*
Passoire f. *a Strainer*
Couloir m. *a Cullander*

Mortier m. *a Mortar*
Pilon m. *a Peſtle*
Lardoire f. *a Larding-pin*
Mais de Boulanger ſ. *a Kneading-trough*
Sas, Tamis m. *a Meal-Sieve*
Bluteau m. *a Bolting-cloth*
Beface f. *a Wallet*
Sac m. *a Bag*, or *Sack*
Cuve f. *a Waſhing-tub*
Potager m. *a Stove*
Etude, Ecole f. *the Study, and the School*
Pulpitre m. *a Deſk*
Papier m. *Paper*
Papier à écrire, *Writing paper*
Papier Broüillard, *Blotting paper*
Papier gris, *Brown Paper*
Papier doré, *Gilt Paper*
Une main de Papier, *a Quire of Paper*
Feuille de Papier f. *a ſheet of Paper*
Rame de Papier m. *a Ream of Paper*
Cayer de Papier m *a Paper Book*
Livre m. *a Book*
Page f. *a Page*, or *Side*
Feuillet m. *a Leaf*
Marge f. *the Margin*
Encre f. *Ink*
Ecritoire f. Cornet m. *an Inkhorn*
Ecritoire de Table, *a Standiſh*
Cotton m. *Cotton*
Plume f. un Tuyau de Plume à écrire, *a Quill*
Plume taillée, *a Pen*
La fente d'une Plume, *the Slit of a Pen*
Le Bec d'une Plume, *the Nib of a Pen*
Canif, Trenche-Plume m. *a Pen-knife*
Sable m. *an Hour-Glaſs*
Ficelle f. *Pack-thread*
Poudre, Pouſſiere f. *Powder* or *Duſt*
Sable, *Sand*
Poudrier m. *the Powder-box*
Cire f. *Wax*
Oublie f. *a Wafer*
Cachet m. *a Séal*
Tablettes f. *a Table-Book*
Crayon m. *a Pencil*
Regle f. *a Ruler*
Ecriture f. *Writing*
Lettre f. *a Letter*
Syllabe f. *a Syllable*
Mot m. *a Word*
Phraſe ſ. *a Phraſe*
Sentence f. *a Sentence*
Période f. *a Period*
Accent m. *an Accent*
Virgule f. *a Comma*
Point m. *a Point*, or *Full-ſtop*
Billet-doux, Poulet m. *a Love-Letter*, or *Billet-doux*

Leçon f. *a Leſſon*
Sujet m. *Theme*
Thême m. *an Exerciſe*
Tâche f. *a Taſk*
Ouvrage m. *a Work*
Traduction f. *a Tranſlation*
Préface f. *a Preface*
Epître Dédicatoire, Dédicace f. *an Epiſtle Dedicatory*, or *a Dedication*
Vers m. *Verſe* or *Metre*
Proſe f. *Proſe*
Poëme m. *a Poem*
Harangue f. *an Oration*, *Speech*, or *Harangue*
Journal m. *a Day-book*, *a Diary*, or *Journal*
Sot, Lourdaut m. *a Dunce*
Verge f. *a Rod*
Férule f. *a Palmer*, or *Ferula*
Fouet m. *a Whip*
Un Chef de Famille, un Homme qui tient Maiſon, *a Houſekeeper*
Maître m. *a Maſter*
Maîtreſſe f. *a Miſtreſs*
Domeſtique m. *a Menial-Servant*
Maître d'hôtel, Intendant m. *a Steward*
Controlleur m. *a Controller*
Dépenſier m. *a Caterer*
Chapelain, Aumônier m. *a Chaplain*
Précepteur, Gouverneur m. *a Tutor*

Ecuyer m. *a Maſter*, or *Gentleman of Horſe*
Valet de Chambre m. *Valet de Chambre*
Page m. *a Page*
Ecuyer de Cuiſine, Controlleur de Bouche m. *Clerck of the Kitchin*
Ecuyer Tranchant m. *a Carver*
Echanſon m. *a Cup-bearer*
Sommelier m. *a Butler*
Cuiſinier m. *a Cook*
Cuiſiniere f. *a Woman-cook*
Marmiton m. *a Scullion*
Cocher m. *a Coach-man*
Laquais, Valet de pied m. *a Lacquey*, or *Footman*
Palefrenier m. *a Groom of the Stable*
Portier m. *a Porter*
Jardinier m. *a Gardiner*
Femme de Charge f. *a Houſekeeper*
Demoiſelle Suivant, la Suivante, *a Waiting Woman* or *Gentlewoman*
Fille f. *a Maid*
Servante f. Femme de Chambre f. *a Chamber Maid*
Principaux Officiers & Domeſtiques apartenans au Roi d'Angleterre, *Principal Officiers and Servants of the Houſhold belonging to the King of* England.
La Table verte, *ou* les Re-

quêtes de l'Hôtel, *the Board of the Green-Cloth*

Le Grand Maître de la Maison du Roi, *the Lord Steward of the King's Houſhold*

Tréſorier de la Maiſon, *the Treaſurer*, or *Cofferer of the Houſhold*

Controlleur de la Maiſon m. *the Comptroller of the Houſhold*

Maître-d'Hôtel du Roi, *the Maſter of the King's Houſhold*

Clerc de la Table Verte *ou* Commis des Requêtes de l'Hôtel, *a Clerk of the Green Cloth*

Maître Clerc Controlleur, *the firſt Clerk Comptroller*

Clerc de la grande Boulangerie, *the Clerk of the Great Bakehouſe*

Chef de la Paneterie *ou* du Gobelet, *the Gentleman of the Pantry*

Aide de la Paneterie, *the Yeoman of the Pantry*

Chef de la Cave de l'Echanſonnerie *ou* du Gobelet, *the Sergeant of the Cellar*

Gentilhomme de la Cave, *the Gentleman of the Cellar*

Aide de la Cave, *the Yeoman of the Cellar*

Chef de la grande Dépenſe, *the Gentleman of the great Buttery*

Clerc *ou* Controlleur de l'Office des Epices, *a Clerk of the Spicery*

Chef de l'Office de la bougie *ou* des Chandelles, *the Serjeant of the Chandlery*

Maître Confiſeur *ou* Officier du Gobelet, *the Yeoman of the Confectionary*

Garçon Confiſeur, *a Groom of the Confectionary*

Garde Vaiſſelle, *the Gentleman of the Ewry*

Aide du Garde-Vaiſſelle, *the Yeoman of the Ewry*

Garçon du Garde Vaiſſelle, *the Groom of the Ewry*

Premier Contrôleur Clerc de Cuiſine *ou* d'Office, *the Chief Clerk of the Kitchin*

Maître Queux, Maître Cuiſinier *ou* premier Ecuyer de Cuiſine, *the Maſter-Cook*

Ecuyer de la Bouche, *the Yeoman of the Mouth*

Ecuyer de Cuiſine, Cuiſinier, *a Yeoman of the Kitchen*

Garçon Cuiſinier, *a Groom of the Kitchen*

Chef du Garde manger, *the*

Serjeant of the Larder

Controlleur de l'Office de la Volaille, *the Clerk of the Poultry*

Contrôleur de la Pâtisserie, *the Clerk of the Pastry*

Grand-Aumônier, *the Lord Almoner*

Sous-Aumônier, *the Sub-Almoner*

Maréchal de Logis, *a Gentleman Harbinger*

Fourrier, *a Yeoman Harbinger*

Premier Portier, *the Serjeant Porter*

Maréchal de la Salle, *the Marshal of the Hall*

Chevalier-Maréchal, *the Knight-Marshal*

Pourvoyeur, *Purveyer*

Grand-Chambellan, *the Lord-Chamberlain*

Vice-Chambellan, *the Vice Chamberlain*

Ecuyer de la Chambre de Présence, *a Gentleman Usher of the Presence Chamber*

Page *ou* Garçon de la Chambre de Présence, *a Page of the Presence*

Echanson, *a Cup-bearer*

Ecuyer Tranchant, *a Carver* or *a Sewer*

Ecuyer du Corps, *an Esquire of the Body*

Gentilhomme ordinaire de la Chambre Privée du Roi, *a Gentleman of the King's Privy-Chamber in ordinary*

Ecuyer *ou* Huissier de la Chambre Privée, *a Gentleman Usher of the Privy-Chamber*

Valet de la Chambre Privée, *a Groom of the Privy-Chamber*

Premier Gentilhomme de la Chambre du Lit du Roi, *the Groom of the Stool, and first Gentleman of the Bed-Chamber*

Gentilhomme de la Chambre du Lit, *a Gentleman of the Bed-Chamber*

Valet de la Chambre du Lit, *a Groom of the Bed-Chamber*

Page *ou* Garçon de la Chambre du Lit, *a Page of the Bed Chamber*, or *Back Stairs*

Intendant de la Chambre, *the Surveyor of the Chamber and Dresser*

Valet de la Grand'Chambre, *a Groom of the Great Chamber*

Portier de la Grand'Chambre, *the Groom Porter*

Huissier du Cabinet du Roi, *the Keeper of the King's-Closet*

Huissier du Cabinet des

Armes, *the Keeper of the Private Armory*, or *Gen-man of the Guns*

Huiſſier du Cabinet des Peintures, *the Keeper of the King's Pictures*

Huiſſier de la Gallerie, *a Gallery-Keeper*

Maître des Cérémonies, *the Maſter of Ceremonies*

Roi d'Armes, *a King at Arms*

Heraut, *a Herald*

Pourſuivant-d'Armes, *a Purſuivant at Arms*

Intendant des Menus Plaiſirs, *the Maſter of the Revels*

Medecins du Roi, *the King's Phyſicians*

Apoticaires du Roi, *the King's Apoticaries*

Bàrbiers du Roi, *the King's Barbers*

Chirurgien du Roi, *the King's Surgeon*

Chrurgien de la Maiſon, *the Surgeon of the Houſhold*

Garde des Joyaux, *the Maſter of the Jewel House*

Meſſager Ordinaire, *a Meſſenger in Ordinary*

Premier Peintre du Roi, *the King's chief Painter*

Concierge, Capitaine d'une Maiſon Royale, *the House-Keeper*

Grand-Fauconnier, *the Maſter Faulconer*

Maitre des Faucons, des Oiſeaux, *the Serjeant of the Hawks*

Fauconnier, *Faulconer*

Grand-Maître des Eaux & Forêts, *the Lord Chief Juſtice in Eyre*

Maître de la Grand'Garderobe, *the Maſter of the Great Wardrobe*

Garde-Meuble, *the Keeper of the Wardrobe*

Valet de la Garderobe, *a Groom of the Wardrobe*

Garçon de la Garderobe, *a Page of the moving Wardrobe*

Maître de la Garderobe, *the Maſter of the Robes*

Treſorier des Menus-Plaiſirs, *the Keeper of the Privy Purſe*

Tréſorier de la Chambre, *the Treaſurer of the Chamber*

Contrôleur de la Chambre, *the Comptroller of the Chamber*

Intendant des Bâtimens, *the Surveyor-General of the Works*

Contrôleur des Bâtimens, *the Comptrolleur of the Works*

Hiſtoriographe du Roi, *the King's Hiſtoriographer*

Bibliothécaire, *the Library-Keeper*

Geographe, *the Geographer*
Notaire Public, *the Publick Notary*
Secrétaire d'Etat, *a Secretary of State*
Tréſorier de l'Ordinaire & de l'Extraordinaire des Guerres, *the Pay-Maſter of his Majeſty's Forces*
Secrétaire du Cachet, *the Clerk of the Signet*
Garde du Petit-Sceau, *the Lord Privy-Seal*
Grand-Ecuyer, *the Maſter of the Horſe*
Ecuyer, *an Equerry*
Page-d'Honneur, *a Page of Honour*
Intendant des Ecuries, *the Surveyor of the Stables*
Doyen de la Chapelle de Sa Majeſté, *the Dean of his Majeſty's Chappel*
Sous-Doyen, *the Sub-Dean*
Clerc de la Chapelle, *the Clerk of the Chappel*
Chapelain, *a Chaplain*
Gentilhomme de la Chapelle, *a Gentleman of the Chappel*
Maître de la Muſique, *the Maſter of the Muſick*
Garde des Inſtrumens, *the Inſtrument-Keeper*
Huiſſier du Cabinet, *the Cloſet-Keeper*
Gentilhomme Penſionnaire *ou* Bec de Corbin, *a Gentleman Penſioner*

Des Animaux, *Of Beaſts.*

Bête f. Animal m. *a Beaſt*
Bête ſauvage f. *a wild Beaſt*
Bête privée, aprivoiſée, *a tame Beaſt*
Bête de ſomme, *a Labouring Beaſt*
Bête de charge, *a Beaſt for Carriage*
Monture ſ. *a Beaſt for the Saddle*
Bête à Corne, *a Horn Beaſt*
Lion f. *a Lion*
Lionne f. *a Lioneſs*
Lionceau m. *a Lion's Whelp*
Eléphant m. *an Elephant*
Dragon m. *a Dragon*
Chameau m. *a Camel*
Dromadaire m. *a Dromedary.*
Léopard m. *a Leopard*
Panthere f. *a Panther*
Tygre m. *a Tyger*
Licorne f. *an Unicorn*
Loup m. *a Wolf*
Louve f. *a ſhe Wolf*
Louveteau m. *a Wolf's Whelp*
Ours m. *a Bear*
Ourſe f. *a ſhe Bear*
Petit Ours m. *a Bear's Cub*
Sanglier m. *a Wild Boar*
Blereau, Taiſſon m. *a Badger*
Renard m. *a Fox*
Renarde f. *a ſhe* or *Bitch Fox*

Renardeau m. *a Fox's Cub*
Singe m. *an Ape*, or *Monkey*
Guênon f. *a she Ape*
Magot m. *a great Monkey*, or *Baboon*
Lievre m. *a Hare*
Levraut m. *a Leveret*
Lapîn m. *a Rabbet*
Lapereau m *a young Rabbet*
Bête Fauve, *a Deer*
Daim m. *a Fallow Deer*
Daim mâle, *a Buck*
Daine f. *a Doe*
Cerf m. *a Hart*, or *Stag*
Biche f. *a Hind*
Faon de Biche m. *a Fawn*
Chevreuil m. *a Roe-Buck*
Ecureuil m. *a Squirrel*
Belette f. *a Weasel*
Furet m. *a Ferret*
Biévre m. *a Beaver*
Castor m. *a Castor*
Hérisson m. *a Hedge-hog*
Chafouin m. *a Pole-Cat*
Bétail m. *Cattle*
Taureau m. *a Bull*
Bouvillon, Bouveau m. *a Bullock*
Bœuf m. *an Ox*
Vache f. *a Cow*
Veau m. *a Calf*
Geniſſe f. *a Heifer*
Cheval m. *a Horſe*
Cheval entier, *a Stone-Horſe*
Hongre m. *a Gelding*
Cavale, Jument f. *a Mare*
Poulain m. *a Colt*
Cheval de trait, *a Draught-Horſe*
Jeune Cheval, *a Nag*
Cheval qui va le pas, *a Pad*
Bidet m. *a Tit*
Haquenée f. *an Ambling Nag*
Cheval de loüage, *a Hackney Horſe*
Belier m. *a Ram*
Brebis f. *an Ewe*, or *ſheep*
Mouton m. *a Weather*
Agneau m. *a Lamb*
Bouc m. *a he Goat*
Chevre f. *a ſhe Goat*
Chevreau m. *a Kid*
Ane m. *an Aſs*
Aneſſe f. *a ſhe Aſs*
Anon m. *a young Aſs*
Mulet m. *a He Mule*
Mule f. *a ſhe Mule*
Cochon, Pourceau m. *a Hog*
Verrat m. *a Boar*
Truye f. *a Sow*
Cochon de lait, *a Pig*
Chien m. *a Dog*
Chienne f. *a Bitch*
Mâtin m. *a Maſtiff*
Barbet m. *a Water Dog*
Eſpagneul m. *a Spaniel*
Chien courant, *a Hound*
Baſſet m. *a Terrier*
Chien couchant, *a Setting Dog*
Levrier m. *a Grey-hound*
Levrette f. *a Grey-hound-Bitch*

Chien Métis *ou* Métif, *a Mongrel*
Chat m. *a Cat*
Chatte f. *a ſhe Cat*
Chatton m. *a Kitten*
Rat m. *a Rat*
Souris f. *a Mouſe*
Loir m. *a Dormouſe*
Taupe f. *à Mole*
Taupiniere f. *a Molehil*

Choſes qui ont rapport aux Bêtes,
Things relating to Beaſts.

Troupeau m. *a Herd*, or *Flock*
Cuir m. *a Hide*
Peau ſ. *a ſkin*
Toiſon f. *a Fleece*
Laine f. *Wool*
Corne f. *a Horn*
Crin de cheval m. *Horſe Hair*
Corne de Pied f. *a Hoof*
Patte f. *a Paw*
Criniére f. *the Maine*
Queuë f. *the Tail*
Muſeau m. *the Muzzle*
Groin d'un Cochon m. *the Snout of a Hog*
Chevrier m. *a Goat-Herd*
Berger m. *a Shepherd*
Bergere f. *a Shepherdeſs*
Houlette f. *a Sheep-Hook*
Bergerie f. *a Sheep-Fold*
Porcher m. *a Hogherd*
Etable à Pourceaux f. *a Hog-Sty*
Licou m. *a Halter*
Bride f. *a Bridle*
Selle f. *a Saddle*
Bât m. *a Pack-Saddle*
Souriciére f. *a Mouſe-trap*

Des Oiſeaux,
Of Birds.

Oiſeau m. *a Bird*, or *Fowl*
Aigle m & f. *an Eagle*
Aiglon m. *an Eaglet*
Phénix m. *a Phenix*
Faucon m. Oiſeau de Fauconnerie, *a Hawk*, or *Faulcon*
Buſe f. *a Buzzard*
Corbeau m. *a Raven*
Corneille f. *a Crow*
Gruë f. *a Crane*
Coucou m. *a Cuckoo*
Coq m. *a Cock*
Chapon m. *a Capon*
Poule f. *a Hen*
Poule qui couve, *a Brood-Hen*
Poulet m. *a Chicken*
Poularde f. *a Pullet*
Coq-d'Inde, *a Turkey*, or *Turkey-Cock*
Poule-d'Inde, *a Turkey-Hen*
Dindon, Dindonneau m. *a young Turkey*, pr *Turkey-Powt*
Oye f. *a Gooſe*
Oiſon m. *a Goſling*, or *young Gooſe*
Oye-Sauvage, *a Wild Gooſe*
Jar m. *a Gander*
Canard m. *a Drake*

Harang m. *a Herring*
Harang-ſoret, *a red-Herring*
Anguille f. *an Eel*
Goujon m. *a Gudgeon*
Lamproye f. *a Lamprey*
Raye f. *Thornback*
Congre m. *a Conger*
Plie f. *a Plaice*
Anchois m, *an Anchovie*
Merlan m. *a Whiting*
Rouget m. *a Roach*
Tenche f. *a Tench*
Eſturgeon m. *a Sturgeon*
Melette f. *a Sprat*
Sardine f. *a Sardin*
Saumon m. *a Salmon*
Veau-Marin m. *a Sea-Calf*
Aloſe f. *a Shad*
Chevrette f. *a Shrimp*
Maquereau m. *a Mackerel*
Marſouin m. *a Porpoiſe*
Huître f. *an Oyſter*
Moules f. *Muſcles*
Limaçon de Mer m. *a Cockle*
Tortuë f. *a Tortoiſe*
Muſeau d'un Poiſſon m. *the Snout of a Fiſh*
Ouïes f. *the Gills*
Nageoires f. *the Fins*
Ecailles f. *the Scales*
Coquille, Ecaille f. *a Shell*
Ecaille d'huître, *an Oyſter ſhell*
Arêtes f. *the Bones*
Fray m. Oeufs de Poiſſon, *the Spawn*
Fretin m. Jeune Poiſſon, *Young-Fry*
Pêche f. *Fiſhing*
Pêcheur m. *a Fiſher*
Filet m. *a Net*
Ligne f. *a Line*
Cane, Verge de Pêcheur f. *an Angle-Rod*
Hameçon m. *a Hook*
Apas m. Amorce, Eche f. *the Bait*

Métaux & Minéranx, *Metals and Minerals.*

Mine f. *a Mine*
Métal m. *Metal*
Minéral m. *a Mineral*
Or m. *Gold*
Argent m. *Silver*
Cuivre, Airain m. *Copper or Braſs*
Léton, Laiton m. *Yellow-Braſs*
Fer m. *Iron*
Acier m. *Steel*
Etain m. *Tin*, or *Pewter*
Fer-blanc, *Tin*, or *Iron Tin'd over*
Plomb m. *Lead*
Argent-vif, Mercure f. *Quick-ſilver*, or *Mercury*
Antimoine m. *Antimony*
Soufre m. *Brimſtone*, or *Sulphur*
Alun m. *Alum*
Vitriol m. *Vitriol*
Aimant m. *a Loadſtone*
Amidon m. *Starch*
Aiſenic m. *Arſenick*

Orpin, Orpiment m. *Orpiment*
Céruſe f. *White Lead*
Ardoiſe f. *a Slate*
Caillou m. *a Flint*
Rocher m. Roche f. *a Rock*
Pierre f. *a Stone*
Pierre à feu, *a Fire-Stone*
Pierre de Taille, *Free-Stone*
Pierre de Touche, *a Touch-ſtone*
Pierre-ponce, *a Pumice-Stone*
Pierre précieuſe, *a precious-Stone*
Diamant m. *a Diamoad*
Rubis m. *a Ruby*
Amethyſte f. *an Amethyſt*
Emeraude f. *an Emerald*
Perle f. *a Pearl*
Agathe f. *an Agath*
Criſtal m. *Chryſtal*
Marbre m. *Marble*
Gomme f. *Gum*
Poix f. *Pitch*
Goderon m. *Pitch and Tar*
Poix-Réſine f. *Roſin*
Benjoin m. *Benjamin*
Térébenthine f. *Turpentine*
Baume m. *Balm*
Ambre m. *Amber*
Myrre f. *Myrrh*
Encens m. *Frankincenſe*
Cire f. *Wax*
Suif m. *Tallow*

De la Campagne, & de l'Agriculture.

Of the Country, and Huſbandry.

Village, Bourg m. *a Village*
Hameau m. *a Hamlet*
Ferme, Métairie f. *a Farm*
Grange f. *a Barn*
Aire d'une Grange f. *a Barn-Floor*
Grenier m. *a Granary*, or *Corn-Loft*
Fruiterie f. *a Fruit-Loft*, or *Apple-Loft*
Etables pour les Beſtiaux f. *Stables for Cattle*
Ecuries f. *Stables (for Horſes)*
Colombier, Pigeonnier m. *a Dove-Houſe*, or *Pigeon-Houſe*
Montagne f. *a Hill*, or *Mountain*
Côteau m. Colline f. *a Little Hill*
Valée f. Valon m. *a Valley*, or *Dale*
Le ſommet *ou* le haut d'une Montagne, *the Top of a Hill*
Foſſé m. *a Ditch*
Plaine f. *a Plain*
Caverne f. *a Den*
Argille f. *Clay*
Pierre f. *a Stone*
Sable m. *Sand*
Terre ſablonneuſe, *Sandy-Ground*

Gravier m. Gros Sable, *Gravel*
Craye f. *Chalk*
Forêt f. *a Foreſt*
Bois m. *a Wood*
Boſquet, Bocage m. *a Grove*
Arbre m. *a Tree*
Arbriſſeau m. *a Shrub*
Buiſſon m. *a Buſh*
Haye f. *a Hedge*
Terre f. *the Ground*, or *Land*
Terre Labourable, *Arable Land*
Champ m. *a Field*
Rayon m. *a Furrow*
Sillon m. *a Ridge*
Gueret m. *Fallow Ground*
Jachere f. *Land laid up*, or *a Lain*, or *Lay-Land*
Pré m. Prairie f. *a Meadow*
Clos, Enclos m. *a Cloſe*
Clôture f. *an Incloſure*
Gazon m. *Turf*
Herbe f. *Graſs*
Foin m. *Hay*
Râteau m. *a Rake*
Charruë f. *a Plow*
Manche de Charruë m. *the Plow-handle*
Joug m. *the Yoke*
Aiguillon m. *a Goad*
Herſe f. *a Harrow*
Hoyau m. *a Mattock*
Pioche, Houë f. *a Pick-ax*
Bêche f. *a Spade*
Sarcloir m. *a Weeding hook*
Faucille f. *a Reaping hook*
Faux f. *a Scythe*
Van m. *a Fan*
Crible m. *a Sieve*
Du Fumier m. *Dung*
Un Fumier, *a Dung-hill*
Semence f. *Seed*
Bled m. *Corn*
Bled en herbe (Bleds qui ne ſont pas coupés) *ſtanding Corn*
Légumes m. *Pulſe*
Froment m. *Wheat*
Seigle m. *Rye*
Orge, plus m. que f. *Barley*
Avoine, Aveine f. *Oates*
Yvroie, Ivraie f. *Tares*
Féve f. *a Bean*
Pois m. *Peaſe*
Veſſe, Veſce f. *Vetches*
Ris m. *Ricc*
Gouſſe f. *the Huſk*
Ecoſſe f. *the Shell*, or *Cod*
Epi m. *an Ear*
Grain m. *a Grain*
Paille f. *the Straw*
Chaume m. *the Stubble*
Tuyau, Chalumeau m. *the Blade*
Gerbe f. *a Sheaf*
Monceau de Gerbes m. *a Shock of Sheaves*
Moiſſon f. *Harveſt*
Vigne f. Vignoble m. *a Vineyard*
Vigne f. *a Vine*
Raiſin m. *a Grape*

Vendange f. *a Vintage*
Chariot m. Charette f. *a Cart*, or *Waggon*
Rouë f. *a Wheel*
Eſſieu m. *the Axle tree*
Rais m. *the Spokes*
Fouet m. *a Whip*
Payſan m. *a Country-man*, or *Peaſant*
Laboureur m *a Plow-man*, or *Huſbandman*
Fermier m. *a Farmer*
Tenancier, Rentier m. *a Tenant*
Semeur m. *a Sower*
Moiſſonneur m. *a Reaper*
Batteur-en-Grange m. *a Thraſher*
Faucheur m. *a Mower*
Chartier m. *Car-man*
Vendangeur m. *a Grape-gatherer*
Sarcleur m. *a Weeder*
Jardin m. *a Garden*
Jardin-Potager, *a Kitchin-Garden*
Jardin-à-Fleurs, Parterre m. *a Flower Garden*
Verger m. *an Orchard*
Allée f. Promenoir m. *a Walk*, or *Alley*
Carreau-de-Jardin m. *a Bed in a Garden*
Haye f. *a Hedge*
Tapis-Verd, Boulingrin, Parterre de Gazon m. *a Graſs-Plot*
Cabinet m. *a Summer-Houſe*
Cabinet de Verdure *ou* Salle verte, *an Arbor*
Berceau m. *a Bower*
Fontaine f. *a Fountain*
Jet-d'eau m. *a Water-ſpout*
Apui m. *a Prop*
Plantoir m. *a Setting-ſtick*
Serpe f *a Pruning-hook*
Jardinier m. *a Gardener*
Herbages m. *Herbs*
Plante f. *Plant*
Tige f. *the Stalk*, or *Blade*
Feuilles f. *the Leaves*
Racine f. *the Root*
Navet m. *a Turnip*
Carotte f. *a Carrot*
Béte f. *Beets*
Béterave f. *red Beets*
Panais m. Paſtenade f. *a Parſnip*
Rave f. *Radiſh*
Raifort m. *Horſe-Radiſh*
Epinards m. *Spinage*
Choux m. *Coleworts*
Choux cabus, *a Cabbage*
Jeunes Choux, *Sprouts*
Choux-fleurs m. *Colliflowers*
Artichaut m. *an Artichoke*
Aſperge f. *Aſparagus*
Laitue f. *Lettice*
Chicorée, Endive f. *Succory*, or *Endive*
Selleri m. *Sellery*
Perſil m. *Parſley*
Pourpié m. *Purſlain*
Creſſon m. *Creſſes*
Ozeile f. *Sorrel*

Oignon m. *an Onion*
Ail m. *Garlick*
Echalotte f. *a Shallot*
Rocambole f. *Rocambole*
Porrean m. *Leek*
Fenouil m. *Fennel*
Thym m. *Thime*
Marjolaine f. *Marjoram*
Cerfeuil m. *Chervil*
Menthe f. *Mint*
Sauge f. *Sage*
Lavende f. *Lavender*
Anis m. *Aniſeed*
Hiſope f. *Hyſſop*
Melon m. *a Melon*
Concombre m. *a Cucumber*
Citrouille f. *a Gourd*
Courge f. *a Pumkin*
Abſynte, plus f. que m. *Wormwood*
Ortie f. *a Nettle*
Fougere f. *Fern*
Ciguë f. *Hemlock*
Chardon m. *a Thiſtle*
Fleur f. *a Flower*
Roſe f. *a Roſe*
Roſier m. *a Roſe-Tree*, or *Buſh*
Romarin m. *Roſemary*
Eglantine f. Gratecu m. *a Wild Roſe*
Hiacinte, Jacinte f. *Hyacinth Flower*, or *Crow-Foot*
Narciſſe m. *Narciſſus*, or *White Daffodil* or *Primroſe*
Paſſe-Velours f. *the Velvet-Flower*
Amaranthe f. *the Purple Velvet Flower*
Anemone f. *the Wind-flower*
Tulipe f. *a Tulip*
Violette f. *a Violet*
Oeillet m. *a Pink*
Giroflée f. *Gilliflower*, or *Carnation*
Lis m. *a Lilly*
Muguet m. *a Yellow-Lilly*
Martagon m. *the Mountain-Lilly*
Jaſmin m. *Jeſſamin*
Marguerite f. *a Daiſie*
Pavot m. *a Poppy*
Souci m. *a Marigold*
Penſée f. *Panſey*
Pied-d'Alouette m. *Larks-Heel*

Fruits & Arbres, *Fruits and Fruit-Trees.*

Fruit m. *Fruit*
Arbre m. *a Tree*
Arbriſſeau m. *a Shrub*
Eſpalier m. *Wall-Tree*
Fruit mûr, *Ripe-Fruit*
Pomme f. *an Apple*
Pommier m. *an Apple-Tree*
Reinette f. *a Pippin*
Poire f. *a Pear*
Poirier m. *a Pear-Tree*
Ceriſe f. *a Cherry*, or *heart*
Bigarreaux m. *Cherries*
Ceriſier m. *a Cherry-Tree*
Prune m. *a Plumb*
Prunier m. *a Plumb Tree*
Amande f. *an Almond*

Amandier m. *an Almond-Tree*
Abricot m. *an Apricock*
Abricotier m. *an Apricock-Tree*
Pêche f. *a Peach*
Pêcher m. *a Peach-Tree*
Pavie, Pavi, Pavis m. *a Nectarin*
Figue f. *a Fig*
Figuier m. *a Fig-Tree*
Chataigne f. *a Chesnut*
Chataignier m. *a Chesnut-Tree*
Noix f. *a Wallnut*
Noyer m. *a Wallnut-Tree*
Noisette f. *a Small nut*
Noisettier m. *a Smallnut-Tree*
Aveline f. *a Haslenut*, or *Filberd*
Coudrier m. *Hasle-Tree*, or *Filberd-Tree*
Casse-noisette m. *a Nut-Cracker*
Grenade f. *a Pomegranate*
Grenadier m. *a Pomegranate-Tree*
Coing m. *a Quince*
Coignier m. *a Quince-Tree*
Pin m. *a Pine-Tree*
Pomme-de-Pin f. *a Pine-Apple*
Sorbe, Corme f. *a Sorb-Apple*
Sorbier, Cormier m. *a Sorb-Apple-Tree*
Nêfle f. *a Medlar*
Nêflier m. *a Medlar-Tree*
Orange f. *an Orange*
Oranger m. *an Orange-Tree*
Citron m. *a Lemon*, or *Lemmon*
Citronnier m. *a Lemon-Tree*
Limon m. *a Citron*
Limonnier m. *a Citron-tree*
Datte f. *a Date*
Palmier m. *a Palm-Tree*
Olive f. *an Olive*
Olivier m. *an Olive-Tree*
Raisin m. *a Grape*
Vigne f. *a Vine*
Raisin de Corinthe m. Groseille rouge f. *Currant*
Groseille f. *a Gooseberry*
Groseiller m. *a Currant Tree*, or *Goose-Berry Tree* or *Bush*
Fraise f. *a Strawberry*
Fraisier m. *a Strawberry-Plant*
Meure f. *a Mulberry*
Meurier m. *a Mulberry-Tree*
Gandée f. *Mastage*
Gland m. *a Acorn*
Chêne m. *an Oak*
Faine f. *Beech-Mast.*
Hêtre m. *a Beech-Tree*
Grains m. *Berries*
Laurier m. *a Bay-Tree*, or *Laurel*
Lierre m. *Ivy*
Sureau m. *an Elder-Tree*

Arbres qui ne portent point de fruit,
Trees not bearing Fruit.
Sapin m. *a Fir-Tree*
Saule m. *a Willow*, or *Willow-Tree*
Cedre m. *a Cedar-Tree*
Sycomorre m. *a Sycamore-Tree*
Tremble m. *an Aſpin-Tree*
Peuplier m. *a Poplar-Tree*
Bouis m. *a Box-Tree*
Frêne m. *an Aſh-Tree*
Ormeau m. *an Elm*
Liège m. *a Cork-Tree*
Erable m. *a Maple-Tree*
Charme m. *Horn-Beam*, or *Hedge-Beech*
Bouleau m. *a Birch-Tree*
Genêt m. *Broom*
Bruyere f. *Heath*
Coral, Corail m. *Coral*
Epine f. *a Thorn*
Ronce f. *a Bramble*

Choſes qui ont rapport aux Fruits & aux Arbres,
Things relating to Fruits and Trees.
La Queuë d'une Pomme, d'une Poire, &c. *the Stalk of an Apple*, or *Pear*, &c.
Peau, Pelure f. *the Skin*
Chair f. *the Pulp*, or *Pap*
Trognon m. *the Core*
Graine f. Pepin m. *Seed*
La robe des Amandes, des Noix, &c. *the Coat of Almonds*, *Nuts*, &c.
Coque, Coquille f. *the Shell*
Noyau m. *the Kernel*
Amande d'une Ceriſe, d'une Pêche, &c. f. *the Stone of a Cherry*, *Peach*, &c.
Pepin de Raiſin m. *the Stone of Grapes*
Ecorce de Grenade f. *the Shell* or *Rind of a Pomegranate*
Branche f. *Branch*
Feuille f. *a Leaf*
Rameau m. *a Bough with Leaves*
Ttonc d'un Arbre m. *the Trunk of a Tree*
Racine f. *the Root*
Ecorce f. *the Bark* or *Rind*
Jet m. *a Shoot*
Rejeton m. *a young Sprig*, or *Sucker*
Verge, Houſſine f. *a Twig*
Greffe f. *a Graft*
Fleur f. *a Bloſſom*
Bouton m. *a Bud*

Voyage,
A Journey.
Chemin m. *the Way*
Grand-Chemin, *the High-way*
Route f. *the Road*
Chemin écarté, *a By-way*
Sentier m. *a Path*
Orniere f. *a Tract of a Wheel*

Bouë, Bourbe, Fange, *the Dirt* or *Mud*
Bourbier m. *Mire*
Pouſſiere f. *the Duſt*
Monture f. *a Beaſt for the Saddle*
Selle f. *a Saddle*
Bat m. *Pack-Saddle*
Sangle f. *the Girth*
Contre-Sanglot m. *a Surſengle*
Croupière f. *the Crupper*, or *Crouper*
Etriers m. *the Stirrups*
Bride f. *the Bridle*
Mords m. *the Bit*
Gourmette f. *a Curb*
Chariot m. Charette f. *a Waggon*, or *Cart*
Caroſſe m. *a Coach*
Fiacre m. Caroſſe de louage, *a Hackney Coach*
Coche m. Caroſſe de voiture, *a Stage-Coach*
La Diligence, *the Flying-Coach*
Caroſſe-Coupé, *a Chariot*
Caleche f. Soufflet m. *a Caleſh*
La Fleche *ou* le Timon du Caroſſe, *the Coach-beam*
Roüe f. *a Wheel*
Hôtellerie f. *an Inn*
Hôte, Hôtelier m. *an Innkeeper*
Valet - d'Ecurie m. *the Hoſtler*

L'Eau,
The Water.

Mer f. *the Sea*
Onde f. *a Wave*
Vague f. *a Billow*
Source f. *a Spring*
Fontaine f. *a Fountain*
Goute-d'Eau f. *a Drop of water*
Lac m. *a Lake*
Etang m. *a Pool*
Tournant-Moulinet m. *a Whirlpool*
Rivière f. *a River*
Fleuve m. *a great River*
Ruiſſeau m. *a Brook*, or *Rivulet*
Rivage m. Rive f. Bord m. *the Shoar*
Marais, Marécage m. *a Marſh*, or *Moraſs*
Etang, Vivier m. *a Pond*, or *Fiſh-Pond*
Bateau m. *a Boat*
Chaloupe f. *a Great-Boat*
Bac m. *a Ferry-Boat*
Navire, Vaiſſeau m. *a Ship*, or *Veſſel*
Vaiſſeau Marchand, *a Merchant man*

Poids & Meſures,
Weights and Meaſures.

Poids m. *a Weight*
Grain m. *a Grain*
Dragme m. *a Dram*
Once f. *an Ounce*
Livre f. *a Pound*
Quintal m. Cent Livres

peſant, *a hundred Weight*
Meſure f. *a Meaſare*

Meſures de Liqueurs,
Liquid Meaſures.

Chopine f. *Half a Pint French*
Pinte f. *a Pint*
Quarte f. *a Quart*
Deux Quartes, *a Pottle*
Quatre Quartes, *a Gallon*
Barril m. *ou* 36 Quartes, *a Ferkin*
Muid m. Barrique f. *a Hogſhead*
Pipe f. *a Pipe*, or *Butt*
Tonneau m. *a Tun*
Meſures rondes, *Dry Meaſure*
Picotin m. *ou* Quart de Boiſſeau, *a Peck*
Boiſſeau m. *a Buſhel*
Minot m. *two Buſhels*

Meſures de Longueur,
Meaſures of Length.

Pouce m. *an Inch*
Pied m. *a Foot*
Verge f. *a Yard*
Aune, f. *an Ell*
Perche f. *a Perch*, or *Pole*
Pas m. *a Pace*
Stade m. *a Furlong*
Acre m. *an Acre*
Arpent m. *a French Acre*
Mile m. *a Mile*
Lieue f. *a League*

Meſures de Tems,
Meaſures of Time.

Moment, Inſtant m. *a Moment*, or *Inſtant*
Minute f. *a Minute*
Heure f. *an Hour*
Jour m. Journée f. *a Day*
Semaine f. *a Week*
Mois m. *a Month*
An m. Année f *a Year*
Siècle m. *an Age*, or *Century*

Monnoye, Argent,
Coin, *Money.*

Monnoye f. Argent m. *Coin*, or *Money*
Liard, Fardin m. *a Farthing*
Sol m. *a Penny*
Demi-Sol, Deux Liards m. *a Halfpenny*
Quatre ſols, *a Groat*
Six ſols, *a Sixpence*
Chelin m. *a Shilling*
Ecu m. *a Crown*
Demi-Ecu *ou* Trente ſols, *Half a Crown*
Livre-Sterling, Piece, *a Pound Sterling*, or *a Piece*
Guinée f. *a Guinea*
Demi-Guinée f. *a Half-Guinea*
Jacobus m. *a Jacobus*, or *a Broad piece*
Piaſtre f. *a Cob*
Ducaton m. *a Ducatoon*
Piſtole-d'Eſpagne f. *a Spaniſh-Piſtol*

Louis-d'Or m. *a French Piſtol*, or *Lewis-d'Or*

Nombres, Nombre Cardinal,
The Numbors; a Cardinal Number.

I. Un, 1. *One*
II. Deux, 2. *Two*
III. Trois, 3. *Three*
IV. Quatre, 4. *Four*
V. Cinq, 5. *Five*
VI. Six, 6. *Six*
VII. Sept, 7. *Seven*
VIII. Huit, 8. *Eight*
IX. Neuf, 9. *Nine*
X. Dix, 10. *Ten*
XI. Onze, 11. *Eleven*
XII. Douze, 12. *Twelve*
XIII. Treize, 13. *Thirteen*
XIV. Quatorze, 14. *Fourteen*
XV. Quinze, 15. *Fifteen*
XVI. Seize, 16. *Sixteen*
XVII. Dix-ſept, 17. *Seventeen*
XVIII. Dix-huit, 18. *Eighteen*
XIX. Dix-Neuf, 19. *Nineteen*
XX. Vingt, 20. *Twenty*
XXI. Vingt & un, 21. *One and Twenty*, or *Twenty One*
XXII. Vingt & deux, 22. *Two & twenty*, or *twenty two*
XXIII. Vingt & trois, &c. 23. *Three and twenty*, or *twenty three*, &c.
XXX. Trente, 30. *Thirty*
XL. Quarante, 40. *Forty*
L. Cinquante, 50. *Fifty*
LX. Soixante, 60. *Sixty*, or *threeſcore*
LXX. Soixante & dix (*ou* Septante) 70. *Seventy*, *threeſcore and ten*
LXXX. Quatre-Vingts (*ou* Huitante) 80. *Eighty*, or *Fourſcore*
XC. Quatre-vingts-dix, (*ou* Nonante) 90. *Ninety*, or *Fourſcore and ten*
C. Cent, 100. *a Hundred*
CXX. Six-vingts, 20. *Six-ſcore*
CC. Deux Cent, 200. *Two hundred*
D. Cinq Cent, 500. *Five hundred*
M. Mille, 1000. *a Thouſand*
X. C. M. un Million, 1000000. *a Million*

Nombre Ordinal,
An Ordiual Number.

Premier, *Iſt*, *the Firſt*
Second, *ou* Deuxiéme, *2d*, *Second*
Troiſiéme, *3d*, *Third*
Quatriéme, *4th*, *Fourth*
Cinquiéme, *5th*, *Fifth*
Sixiéme, *6th*, *Sixth*
Septiéme, *7th*, *Seventh*
Huitiéme, *8th*, *Eighth*
Neuviéme, *9th*, *Nineth*

Dixiémé, 10*th*, *Tenth*
Onziéme, 11*th*, *Eleventh*
Douziéme, 12*th*, *Twelfth*
Treiziéme, 13*th* *Thirteenth*
Quatorziéme, 14*th*, *Four-teenth*
Quinziéme, 15*th*, *Fifteenth*
Seiziéme, 16*th*, *Sixtteenth*
Dix-ſeptiéme, 17*th*, *Se-venteenth*
Dix-huitiéme, 18*th*, *Eigh-teenth*
Dix-neuviéme, 19*th*, *Ni-neteenth*
Vingtiéme, 20*th*, *Twen-tieth*
Vingt & Uniéme, &c. *the*, *Twenty firſt*, &c.
Trentiéme, 30*th*, *Thirtieth*
Quarantiéme, 40*th*, *For-tieth*
Cinquantiéme, 50*th*, *Fif-tieth*
Soixantiéme, 60*th*, *Six-tieth*
Soixante & dixiéme, 70*th*, *Seventieth*
Quatre-Vingtiéme, 80*th*, *Eightieth*
Quatre-vingt-dixiéme, 90*th*, *Ninetieth*
Centiéme, 100, *Hundredth*
Milliéme, 1000*th*, *Thouſandth*
Une fois, *Once*
Deux fois, *Twice*
Trois fois, *Thrice* or *three times*
Quatre fois, &c. *Four times*, &c.
Premierement. En premier lieu, *Iſt*, *Firſt*, or *in the firſt Place*
Secondement, 2*dly*, *Secondly*
Troiſiémement, 3*dly*, *Thirdly*
Quatriémement, 4*dly*, *Fourthly*
Cinquiémement, &c. 5*thly*, *Fifthly*, &c.

Couleurs, *Coulours.*

Couleur f. *a Colour*
Blanc m. *White*
Noir m. *Black*
Rouge m. *Red*
Verd m. *Green*
Bleu m. *Blue*
Jaune m. *Yellow*
Gris m. *Grey*
Brun m. *Brown*
Couleur de Feuille-morte, *Fillamot*
Incarnat m. *Carnation*
Iſabelle f. *Iſabella*
Gris-de-lin m. *Grees-De-line*

Divertiſſemens, Jeux, *Diverſions*, *Play*, or *Gaming.*

Paume f. *Tennis*
Billard m. *Billiards*
Boule f. *Bowls*
Quilles f. *Nine-Pins*
Echecs m. *Cheſs*

Pièces-des-Echets f. *the Chefs-men*
Pion m. *a Pawn*
Roi m. *the King*
Dame f. *the Queen*
Tour f. *a Rook*
Fou m. *a Bishop*
Chevalier m. *a Knight*
Echiquier m. *a Chefs-board*
Dames f. *Draughts*
Damier m. *a Board to play at Draughts*, or *Draught-Board*
Dame fem. *a King* (*at Draughts*)
Pion m. *a Man*
Des Dez, *Dice*
Un Dez, *a Die*
Cornet m. *the Dice-Box*
Trictrac m. *Tick-Tack*
Toutes Tables, *Back-gammon*
Jeu-de-Hazard m. *Chance-play*
Lotterie f. *a Lottery*
Cartes f. *Cards*
Jeu-de-Cartes m. *a Pack of Cards*
Figures, Têtes f. *the Court-Cards*
Roi m. *the King*
Dame f. *the Queen*
Valèt m. *the Knave*
As m. *the Ace*
Dix, Neuf, &c. m. *The Ten, the Nine*, &c.
Cœur m. *Hearts*
Carreau m. *Diamonds*
Trefle m. *Clubs*
Pique m. *Spades*
Piquet m. *Picket*
Ombre m. *Omber*
Baſſette f. *Baſſet*
Jettons m. *Counters*
Oye f. Jeu-de-l'Oye m. *the Gooſe*
Pair *ou* non-pair, *Even* or *odd*
Volant m. *a Shittle Cock*
Raquette f. *a Racket*
Battoir m. *a Battledore*
Sâbot m. *a Top*
Toupie f. *a Gig*
Laniére f. Fouet m. *a Laſh*
Balon m. *a Foot-ball*

Exercices, *Exerciſes.*

Danſe f. *Dancing*
Promenade f. *Walking*
Saut m. *Leaping*
Courſe f. *Running*, or *the Race*
Courſe-de-Bague, *Running at the Ring*
Courſe à Cheval, *Horſe-racing*
Chaſſe f. *Hunting*
Chaſſe-aux-Oiſeaux, *Fowling*
Pêche f. *Fiſhing*
Nage f. *Swimming*
Art-de-Faire-des-Armes m. Eſcrime f. *Fencing*
Manége m. *Riding the Great Horſe*
Muſique f. *Muſick*

Chant m. *Singing*
Guitarre f. *a Guittar*
Claveſſin m. *a Harpſicord*
Epinette f. *a Spinet*
Harpe f. *Harp*
Luth m. *a Lute*
Violon m. *a Violin*, or *Fiddle*
Viole, Baſſe-de-Viole, *a Viol*, or *Baſs-Viol*
Flute f. *a Flute*
Flageolet m. *a Flagelet*
Hautbois m. *a Hoboy*
Trompette f. *a Trumpet*
Cornemuſe f. *a Bag-Pipe*

Termes de Guerre, *Terms of War.*

Soldats, Homme-de-Guere m. *a Soldier*
Officier m. *an Officier*
Général m. *a General*
Lieutenant-Général m. *a Lieutenant-General*
Major-Général m. *a Major-General*
Brigadier-d'Armée m. *a Brigadier of an army*
Maréchal-de-Camp m. *a Field Marſhal*
Sergent-de-Bataille m. *a Field-Serjeant*
Commiſſaire m. *a Muſter-Maſter*
Grand-Maître-de-l'Artillerie m. *the Maſter of the Ordinnance*
Aide-de-Camp m. *an Aid de Camp*
Colonel m. *a Colonel*
Colonel de Cavalerie, Meſtre-de-Camp, *a Colonel of Horſe*
Lieutenant-Colonel m. *a Lieutenant Colonel*
Major m. *a Major*
Aide-Major m. *an Adjutant*
Capitaine m. *a Captain*
Lieutenant m. *a Lieutenant*
Enſeigne m. *an Enſign*
Cornette-de-Cavalerie m. *a Cornet of Horſe*
Guidon m. *a Guidon*
Sergent m. *a Serjeant*
Caporal m. *a Corporal*
Quartier-Maître, Maréchal-de-Logis m. *Quarter-Maſter*
Brigadier m. *a Brigadier*
Fantaſſin, Pieton m. *Foot-Soldier*
Cavalier m. *a Trooper*, o. *Horſe-Man*
Dragon m. *a Dragoon*
Garde-Corps m. *a Life-Guard-Man*
Mouſqnetaire m. *a Muſqueteer*
Fuſilier m. *a Fuſilier*
Piquier m. *Pikeman*
Sentinelle f. *a Sentinel*
Factionnaire m. *a private Sentinel*
Chef-de-File m. *a File-leader*

Serre-File m. *the Bringer up of a File*
Goujat m. *a Soldier's Boy*
Archer m. *an Archer*, or *Bowman*
Arbalètier m. *a Cross-Bow-Man*
Frondeur m. *a Slinger*
Lancier m. *a Spearman*
Cuiraſſier m. *a Curaſſier*
Roi-d'Armes m. *a King at Arms*
Pourſuivant-d'Armes m *a Purſevant at Arms*
Héraut m. *an Herald*
Trompette m. *a Trumpeter*
Timbalier m. *a Kettle Drummer*
Tambour m. *a Drummer*
Pionier m. *a Pioneer*
Mineur m. *a Miner*
Matelot m. *a Seaman*
Amiral m. *an Admiral*
Vice-Amiral m. *a Vice-Admiral*
Contre-Amiral m. *a Rear-Admiral*
Armée f. *an Amy*
Avant-Garde f. *the Vanguard*, or *the Van*
Corps-de-Bataille, Gros-de-l'Armée m. *the Main-Body*
Arrière-Garde f. *the Rear-Guard*, or *the Rear*
Corps-de-Reſerve m. *a Body of Reſerve*

Camp-volant m. *a Flying Camp*, or *flying Army*
Enfans perdus, *the Perdues*, or *Forlorn Hope*
Cavalerie f. *the Horſe*
Infanterie f. *the Foot*
Eſcadron m. *a Squadron*
Bataillon m. *a Batallion*
Régiment m. *a Regiment*
Compagnie de Cavalerie f. *a Troop of Horſe*
Compagnie-d'Infanterie, *Company of Foot*
Rang m. *a Rank*
Ligne f. *a Line*
File f. *a File*
Etendart m. *a Standard*
Drapeau m. *the Colours*
Camp m. *a Camp*
Tente f. *a Tent*
Bagage m. *the Baggage*, or *Carriages*
Eſpion m. *a Spy*
Vivandier m. *a Sutler*
Proviſions, Munitions de Bouche f. *Proviſions*
Munitions de Guerre, *Ammunition*
Flotte f. *a Fleet*
Eſcadre de Vaiſſeaux de Guerre f. *a Squadron of Men of War*
Vaiſſeau m. *a Ship*
Vaiſſeau de Guerre, *a Man of War*
Fregate f. *a Frigat*
Brûlot m. *a Fire-Ship*
Galiotte-à-Bombes f. *a*

Bomb-Vessel, or *Bomb-Ketch*
Armes f. *Arms.*
Armes Offensives, *Offensive Arms*
Armes Défensives, *Defensive Arms*
Mousquet m. *a Musquet*
Carabine f. *a Carabine*
Mousqueton m. *a Blunderbuss*, or *Musketoon*
Fusil m. *a Hand-Gun*, or *fusee*
Pistolet m. *a Pistol*
Piece d'Artillerie f. *a Piece of Ordinnance*
Canon m. *a Canon*, or *great Gun*
Couleuvrine f. *a Culverine*
Faucon m. *a Faulcon*
Canon de fonte m. *a Brass Gun*
Bouche d'un canon f. *the Mouth of a Gun*
Culasse d'un canon f. *the Breech of a Gun*
Affut d'un canon m. *the Carriage of a Gun*
Coup-de-canon m. Volée-de canon f. *a Canon-Shot*
Petard m. *a Petard*
Bombe f. *a Bomb*, or *a Shell*
Carcasse f. *a Carcass*
Grenade f. *a Granade*, or *Fire-ball*
Mortier m. *a Mortar-piece*

Boulet de canon m. *a Canon-ball*
Bale f. *a Bullet* (*for a Musket*, or *Pistol*)
Poudre-à-canon f. *Gunpowder*
Méche f. *a Match*
Dard, Ttait, Javelot m. *a Dart*
Javeline f. *a Javelin*
Lance f. *a Launce* or *Spear*
Halebarde f. *an Halbert*
Pertuisane f. *a Pertuisan*
Pique f. *a Pike*
Fronde f. *a Sling*
Arc m. *a Bow*
Arbalête f. *a Cross-Bow*
Fléche f. *an Arrow*
Carquois m. *a Quiver*
Hache-d'Armes f. *a Battle-Ax*
Epée f. *a Sword*
Poignée f. *the Handle*
Garde f. *the Hilt*
Pommeau m. *the Pummel*
Plaque f. *the Shell*
Lame f. *the Blade*
Pointe f. *the Point*
Fourreau m. *the Scabbard*
Crochet m. *the Hook*
Bout m. *the Chape*
Coutelas m. *a Hanger*
Sabre m. *a Saber*
Cimeterre m. *a Simitar*
Poignard m. *a Dagger*
Bayonnette f. *a Bayonnet*
Armure f. *Armour*
Casque m. *a Head-piece*

Heaume m. *a Helmet*
Morion m. *a Murrian*
Hauſſe-col m. *a Gorget*, or *Neck-piece*
Cuiraſſe f. *a Cuiraſs*, or *Armour for Back and Breaſt*
Corſelet m. *a Corſlet*
Cotte-de-Mailles, Jaque-de-Mailles f. *a Coat*, or *Jacquet of Mail*
Cotte-d'Armes f. *a Coat of Arms*
Braſſar m. *a Vambrance*, or *Armour for the Arm*
Gantelet m. *Gantlet*
Cuiſſard m. *Armour for the Thigh*
Genouillieres f. *Pully-pieces for the Knees*
Ecu, Bouclier m. *a Shield*, or *Buckler*
Guérite f. *a Centry-Box*

TERMES DE FORTIFICATION, *TERMS OF FORTIFICATION.*

Fortereſſe f. *a Fortreſs*
Fort m. *a Fort*
Fortin m. *a little Fort*
Château m. *a Caſtle*
Citadelle f. *a Citadel*
Muraille f. *the Walls*
Rampart m. *the Rampire*, or *Rámpart*
Tour f. *Tower*
Baſtion m. *a Baſtion*
Donjon m. *a Dungeon*
Plattteforme f. *a Platform*
Cavalier m. *a Cavalier*
Embraſure f. *a Port-hole*
Caſemate f. *a Caſemate*
Parapet m. *a Parapet*
Courtine f. *the Curtain*
Fauſſe-Braye, *a Falſe-Bray*
Porte f. *a Gate*
Sarrazine, Herſe f. *a Portcullis*
Echauguette f. *a Watch-Tower*
Poterne f. *a Poſtern*
Pont-levis m. *a Draw-bridge*
Dehors m. *the Outworks*
Ravelin m. *a Ravelin*
Demi-lune f. *a Half moon*
Corne f, Ouvrage-à-corne m. *a Horn-work*
Ouvrage-à-Couronne m. *a Crown-work*
Foſſé m. *a Ditch*
Eſcarpe f. *the Scarp*
Contreſcarpe f. *the Counter-ſcarp*
Talus m. *a Slope*
Chemin-couvert, *the Covered Way*
Glacis m. *the Glacis*
Redoute f. *a Redoubt*
Paliſſade f. *a Paliſſade*
Fraiſes f. *Fraiſes*
Siége m. *a Siege*
Blocus m. *a Blokade*
Tranchée f. *the Trenches*
Lignes-de-Communica

tion f. *Lines of Communication*

Lignes de circonvalation f. *Lines of Circumvallation*

Batterie f. *a Battery*

Galerie f. *Gallery*

Mine f. *a Mine*

Contre-mine f, *a Countermine*

Gabion m. *a Gabion*

Gabionade f. *a Gabionade*

Bréche f. *a Breach*

AUTRES TERMES DE GUERRE, *OTHER TERMS OF WAR.*

Lever des Troupes, faire des Soldats, *to raise Men*

Enrôler un Soldat, *to list a Soldier*

S'enrôler, *to list ones self*

Paye, solde des Soldats f. *Soldiers Pay*

Faire la revuë d'une Armée, faire passer montre à une Armée, *to review*, or *to muster an Army*

Passer en revue, en montre, *to be mustered*

Ranger une Armée en bataille, *to draw up an Army in Order of Battle*

Marche d'une Armée f. *the March of an Army*

Contremarche f. *a Counter-march*

Défilé m. *a Defile*, or *narrow Passage*

Camper, , *to encamp*

Enlever un Quartier, *to beat up one's Quarter*

Combat m. *a Fight*

Combat-naval m. *a Sea-Fight*

Bataille f. *a Battle*

Bataille rangée, *a pitch'd Battle*

Escarmouche f. *a Skirmish*

Sonner la charge, *to sound a Charge*

Donner Bataille, *to give Battle*

Mettre l'Ennemi en déroute, *to rout the Enemy*

Defaire les Ennemis, *to defeat the Enemy*

Gagner la bataille, *to win the Battle*

Perdre la bataille, *to lose the Battle*, or *the Day*

Grand carnage, grande Tuerie *ou* Boucherie, *a great slaughter*

Se rendre, *to yield*

Demander quartier, *to cry Quarter*

Donner quartier, *to give Quarter*

Passer au fil de l'Epée, *to put to the sword*

Assiéger une Place y mettre le siége, *to besiege*

a Place, or *to lay ſiege to it*

Aſſiégeans m. *the Beſiegers*

Aſſiégés m. *the Beſieged*

Ouvrir la Tranchée, *to open the Trenches*

Faire une ſortie, *to make a Sally*

Lever le Siége, *to raiſe the ſiege*

Battre une Place, la canonner, *to batter*, or *canonade a Place*

Attacher le Mineur, *to ſet on the Miner*

Contreminer, *to countermine*

Donner l'Eſcalade, *to ſcale a Town*

Aſſaut m. *an Aſſault*, or *ſtorming of a Place*

Donner l'Aſſaut à une Ville, *to give an Aſſault to a Town*, or *to ſtorm a Town*

Battre la chamade, *to beat a Parley*

Capituler, *to Capitulate*

Articles (m.) de la Capitulation, *the Articles of Capitulation*

Rendre la Ville, *to ſurrender*, or *yield the Town.*

La reddition d'une Place, *the Surrender of a Place*

Prendre poſſeſſion d'une Ville, *to take Poſſeſſion of a Town*

Mettre Garniſon dans une Ville, *to Garriſon a Town*, *to put a Garriſon into it*

Gouverneur m. *the Governor*

Lieutenant-de-Roi, Commandant m. *the Deputy-Governor*, or *Commandant*

Major m. *the Major*

DES VERTUS ET DES VICES, *OF VIRTUES AND VICES.*

Vertu f. *Vrtue*

Vice m. *Vice*

Vertu Morale, *a Moral Virtue*

Vertu Chrétienne, *a Chriſtian Virtue*

Les quatre Vertus Cardinales *ou* Payennes, *the four Cardinal*, or *Heathen Virtues*

La Prudence, *Prudence*

La Juſtice, *Juſtice*

La Force, *Fortitude*

La Tempérance, *Temperance*

Les trois Vertus Divines, *ou* Théologales, *the three Divine*, or *Theological Virtues*

La Foi, *Faith*

L'Eſpérance f. *Hope*

La Charité, *Charity*

Tempérance f. *Temperance*
Bonté f. *Goodneſs*
Piété f. *Piety*, or *Godlineſs*
Sobriété f. *Sobriety*
Continence f. *Continency*
Pureté f. *Purity*
Chaſteté f. *Chaſtity*
Modeſtie, Pudeur f. *Modeſty*
Timidité, Honte f. *Baſhfulneſs*
Humiliité f. *Humility*
Civilité f. *Civility*
Libéralité f. *Bounty*, or *Liberality*
Généroſité f. *Generoſity*
Frugalité, Œconomie, Epargne f. *Frugality*, or *Thriftineſs*
Hardieſſe f. *Boldneſs*
Vérité f. *Truth*
Induſtrie f. *Induſtry*
Patience f. *Patience*
Conſtance f. *Conſtancy*
Amitié f. *Friendſhip*
Concorde f. *Concord*
Paix f. *Peace*
Sageſſe f. *Wiſdom*
Pitié, Compaſſion f. *Pity*
Débonnaireté f. *Meekneſs*
Clémence f. *Clemency*
Reconnoiſſance f. *Thankfulneſs*, or *Gratitude*
Fidélité f. *Faithfulneſs*, or *Fidelity*
Haine f. *Hatred*
Malice f. *Malice*
Honnêteté, Probité f. *Honeſty* or *Probity*
Docilité f. *Docility*
Imprudence f. *Imprudence*
Indiſcrétion f. *Indiſcretion*
Injuſtice f. *Injuſtice*
Lâcheté, Poltronnerie f. *Cowardice*
Intempérance f. *Intemperance*
Incrédulité f. *Incredulity*
Deſeſpoir m. *Deſpair*
Folie f. *Folly*
Fineſſe, Ruſe f. *Craft*, *Cunning*
Tromperie, Fraude f. *Deceit*, or *Fraud*
Envie f. *Envy*
Friponnerie f. *Knavery*
Plaiſir m. *Pleaſure*
Gourmandiſe f. *Gluttony*
Yvrognerie f. *Drunkenneſs*
Luxe m. *Luxury*, *Superfluity*
Luxure f. *Lechery*, *Laſciviouſneſs*
Laſciveté f. *Wantonneſs*
Convoitiſe, Impudicité f. *Luſt*
Fornication f. *Fornication*
Adultére m. *Adultery*
Fierté f. Orgueil m. *Pride*
Ambition f. *Ambition*
Menſonge m. *a Lie*
Parjure m. *Perjury*
Babil, Caquet m. *Babbling*

Prodigalité f. *Laviſhneſs*, or *Prodigality*
Avarice f. *Covetouſneſs*, or *Avarice*
Témérité f. *Temerity*, *Raſhneſs*
Pareſſe f. *Sloth*
Oiſiveté f. *Idleneſs*
Négligence f. *Negligence*
Humeur volage f. *Fickleneſs*
Inconſtance f. *Inconſtancy*
Opiniâtreté f. *Stubbornneſs*
Obſtination f. *Obſtinacy*
Diſcorde f. *Diſcord*
Ingratitude f. *Unthankfulneſs*, or *Ingratitude*
Infamie, Méchanceté f. Mechante action, *Villany*
Impieté f. *Impiety*, or *Ungodlineſs*
Meurtre m. *Murder*
Homicide m. *Man-ſlaughter*
Larcin m. *Theft*
Rebellion, Revolte f. *Rebellion*
Trahiſon f. *Treaſon*
Cruauté f. *Cruelty*

PERSONNES VICIEUSES, *VICIOUS PERSONS.*

Fripon m. *a Knave*
Coquin m. *a Rogue*
Belître m. *a Raſcal*
Pendart m. *a Newgate-bird*
Scélérat m. *a Rake-hell*, or *Villain*
Débauché m. *a Rake*, or *Debauchee*
Trompeur, Fourbe m. *a Cheat*
Filou m. (au jeu) *a ſharper*
Breteur m. *a Bully*
Voleur m. *a Thief*
Filou, qui vole adroitement, *a Pick-Pocket*
Coupeur de Bourſe m. *a Cutpurſe*
Maquereau m. *a Pimp*, or *Pander*
Maquerelle f. *a Bawd*
Putain, Garce, Proſtituée, f. *a Whore*, or *Proſtitute*
Garce f. Fille de joye, *a Wench*, *a Crack*, *a Woman of the Town*, *a Miſs*
Sorcier m. *a Wizard*, or *Sorcerer*
Sorciere f. *a Witch*, or *Sorcereſs*

Recueil de Noms Adjectifs qui expriment diverſes Qualités.

A Collection of Adjectives, expreſſing ſeveral Qualities.

Maſc.	*Fem.*
BON,	bonne, *good*
Mauvais,	ſe, *ill*, or *bad*
Méchant,	te, *naughty*
Sage,	*wiſe*, *good*, or *ſober*
Grand,	de, *great*
Petit,	te, *little*, *ſmall*
Gros,	ſſe, *big*
Epais,	ſſe, *thick*
Mince,	*thin*
Haut,	te; Grand, de, *high* or *tall*
Bas,	ſſe, *low*
Long,	gue, *long*
Court,	te; Bref, eve, *ſhort*
Large,	*broad*
Etroit,	te, *narrow*, *ſtrait*
Droit,	te, *right*
Gauche,	*left*
Nouveau,	nouvelle; Neuf, neuve, *new*
Vieux,	vieille, *old*
Gras,	ſſe, *fat*
Maigre,	*lean*
Peſant,	te; Lourd, de, *heavy*
Léger,	re, *light*
Plein,	ne, *full*
Vuide,	*empty*
Dur,	dure, *hard*

Maſc.	*Fem.*
Mou,	molle, *ſoft*
Difficile; Mal-aiſé,	ée, *hard*, *difficult*
Facile; Aiſée,	ée, *eaſie*
Doux,	ce, *ſweet*
Amer,	re, *bitter*
Aigre,	*ſour*
Net,	tte, *clean*
Propre,	*cleanly*, *neat*
Sale,	*dirty*
Vilain,	ne *naſty*
Salop,	ope; Mauſſade, *Sluttiſh*, or *ſlovenly*
Chaud,	de, *hot*
Froid,	de, *cold*
Sec,	che, *dry*
Mouillé,	ée, *wet*
Moite, Humide,	*moiſt*
Fort,	te, *ſtrong*
Foible,	*weak*
Roide,	*ſtiff*
Souple,	*limber*, *pliant*
Beau,	belle, *handſome*
Bienfait,	te, *proper*, *comely*
Joli,	ie, *pretty*
Laid,	de, *ugly*
Malfait,	te, *homely*
Camus,	ſe; Camard, de, *flat-noſed*

Masc. *Fem.*

Borgne, *one-ey'd*
Louche, *squint-ey'd*
Aveugle, *blind*
Personne à vûe courte, *pur-blind*
Bégue, *stammering*
Boiteux, euse, *lame*, or *cripple*
Estropié, ée, *lame*, or *maim'd*
Piedbot, *crump-footed*
Courbé, ée; Vouté, ée, *trooked*
Bossu, uë, *hunch-back'd*
Chauve, *bald-pated*
Muet, tte, *dumb*
Sourd, de, *deaf*
Edenté, ée, *toothless*
Ehanché, ée; *hip-shot*
Habillé, ée, *dress'd*
Nud, nuë, *naked*
Riche, *rich*
Pauvre, *poor*
Bizarre, *odd*
Franc, che, *downright*
Adroit, te, *handy, dextrous*
Mal-adroit, te, *aukward*
Expert, te, *expert*
Habile; Adroit, te, *skilful*
Mal-habile; Mal-adroit, te, *unskilful*
Rassasié, ée; Sou, soule, *satisfied, that hath his Belly full*
Yvre; Sou, soule, *drunk*, or *fuddled*

Masc. *Fem.*

Personne qui se porte bien, *healthy, healthful, Sound*
Malade, *sick*
Maladif, ive, *sickly*
Alité, ée, *bedrid*
Heureux, euse, *happy*
Malheureux, euse, *unhappy*
Vray, vraye; Véritable, *true*
Faux, fausse, *false*
Fâcheux, euse; Incommode; Importun, ne, *troublesom*
Chagrin, ne; de mauvaise humeur, *peevish, cross*
Fantasque; Borru, uë, *humoursom, peevish*
Joyeux, euse, *joyful*
Triste, *sad, sorrowful*
Bien-aise, *glad*, or *pleased with*
Fâché, ée, *sorry*
Vertueux, euse, *virtuous*
Vicieux, euse, *vicious*
Prudent, te, *prudent*
Imprudent, te, *imprudent*
Sage, *wise*
Fou, folle, *foolish*
Insensé, ée; Fou, folle, *mad*
Enragé, ée, *raving mad*
Juste, *just*
Injuste, *unjust*
Vaillant, te, *valiant*
Courageux, euse, *courageous*

Masc. *Fem.*

Lâche, Poltron, onne, *cowardly*
Fidele, *faithful*
Infidele, *unfaithful*
Saint, te, *holy*
Prophane, *prophane*
Pieux, euſe, *godly*
Impie, *ungodly*
Charitable, *charitable*
Hautain, aine, *haughty*
Fier, ere; Orgueilleux, euſe, *proud*
Humble, *humble*
Innocent, ente, *innocent*
Sincere, *ſincere*
Menteur, euſe, *lying*
Trompeur, euſe, *deceitful*
Fin, fine, *cunning*
Ruſé, ée, *ſharp*
Chaſte, *chaſte*
Laſcif, ive, *wanton*, or *full of play*
Modeſte, *modeſt*
Effronté, ée, *brazen-fac'd*
Honteux, euſe; Timide, *baſhful*
Hardi, ie, *bold*
Peureux, euſe, *fearful*
Querelleux, euſe, *quarrelſome*
Affable, *affable*; or *courteous*
Civil, ile, *ou* Honnête, *civil*
Incivil, ile, *uncivil*, or *rude*
Brutal, ale, *brutal*

Masc. *Fem.*

Grotesque, *clowniſh*
Bonne; Honnête; Civil, ile; Obligeant, ante, *Kind*
Desobligeant, ante, *unkind*
Clément, ente, *clement*
Miséricordieux, euſe, *merciful*
Pitoyable, *pitiful*
Cruel, elle, *cruel*
Vindicatif, ive, *revengeful*
Docile, *docile*
Traitable, *tractable*
Indocile, *indocile*
Opiniâtre, *ſtubborn*
Obſtiné, ée, *obſtinate*
Libéral, ale, *liberal*
Prodigue, *laviſh*, or *prodigal*
Frugal, ale; Epargnant, ante, *thrifty*
Avaricieux, euſe; Avare, *covetous*
Chiche, *niggardly*
Reconnoiſſant, ante, *grateful*
Ingrat, te, *ungrateful*
Sobre, *ſober*
Gourmand, ande; Glouton, onne; Goulu, uë, *gluttonous*
Friand, ande, *dainty-mouth'd*
Oiſif, ive; Fainéant, ante, *Idle*

Masc.	*Fem.*
Paresseux, euse, *lazy*, or *sloathful*	
Ami, ie, *friend*	
Ennemi, ie, *enemy*	
Prompt, te, *ou* Colére, *hasty*, or *soon angry*	
Emporté, ée, *passionate*	
Témérere, *rash*	
Constant, ante s *constant*	
Inconstant, ante, *inconstant*	
Volage, *fickle*	
Tout, toute, *all*	
Nul, nulle, *none*	
Aucun, une, *any*	
Quelque, *some*	
Quelqu'un, une, *some-Body*	
Personne, *no Body*	
Certain, aine, *certain*	
Plusieurs, *several*	
Peu, *few*	
Divers, ses, *divers*	
Autre, *other*	
Un autre, *another*	
Seul, seule, *alone*	
L'un *ou* l'autre, *either*	
Ni l'un, ni l'autre, *neither*	
Tous les deux, *both*	

Recueil de Verbes Anglois & François, *pour exprimer lés Actions les plus ordinaires.*

A Collection of Verbs, *English* and *French*; to expresse the most common Actions.

MANGER, *TO EAT.*

Boire, *to drink*
Goûter, *to taste*
Mâcher, *to chew*
Avaler, *to swallow*
Jeûner, *to fast*
Dejeûner, *to breakfast*
Dîner, *to dine*
Goûter, Faire collation, *to eat one's afternoon's Lunshion*
Souper, *to sup*
Régaler, *to treat*
Avoir faim, *to be hungry*
Avoir soif, *to be dry*
Rassasier, *to fill*, or *satisfie*
Avoir apetit, *to have a Stomach*
Faire la débauche, *to drink hard*
S'enyvrer, *to fuddle one's self*

S'ALLER COUCHER, *TO GO TO BED.*

Sommeiller, *to slumber*
S'endormir, *to fall asleep*

Dormir, *to ſleep*
Veiller, *to watch*
Repoſer, *to reſt*, or *repoſe*
Ronfler, *to ſnore*
Songer, Rêver, *to dream*
Eveiller, *to awake*
S'éveiller, *to wake*
Se lever, *to riſe*

S'HABILLER, *TO DRESS ONES SELF.*

Se deshabiller, *to undreſs one's ſelf*
Se chauſſer, mettre ſes bas, *to put on one's ſtockings*
Se chauſſer, mettre ſes ſouliers, *to put on one's ſhoes*
Se déchauſſer, ôter ſes bas *ou* ſes ſouliers, *to pull off one's ſhoes*, or *ſtockings*
Se peigner, *to comb one's head*
Se coiffer, *to dreſs one's head*
Se friſer, *to curl one's hair*
Se farder, *to paint*
Se laver les mains, *to waſh one's hands*
Mettre ſon chapeau, ſe couvrir, *to put on one's hat*
Se boutonner, *to button one's ſelf*
Se lacer, *to lace one's ſelf*

ACTIONS NATURELLES A L'HOMME,

ACTIONS NATURAL TO MEN.

Rire, *to laugh*
Chanter, *to ſing*
Pleurer, *to cry*, or *weep*
Soûpirer, *to ſigh*
Gémir, *to groan*
Sanglotter, *to ſob*
Eternuer, *to ſneeze*
Bâiller, *to gape*
Souffler, *to blow*
Siffler, *to whiſtle*
Ecouter, *to hearken*
Ouïr, Entendre, *to hear*
Cracher, *to ſpit*
Flairer, ſentir, *to ſmell*
Se moucher, *to blow one's noſe*
Voir, *to ſee*
Regarder, *to look*
Saigner du nez, *to bleed at the noſe*
Suer, *to ſweat*
Eſſuyer, *to wipe*
Frotter, *to rub*
Trembler, *to ſhake*, *to tremble*
Grater, Egratigner, *to ſcratch*
Pincer, *to pinch*
Chatouiller, *to tickle*
Sentir, tâter, *to feel*
Etre enrhumé, *to have got a cold*, or *catch'd cold*

Touſſer, *to cough*
S'enfler, *to ſwell*

ETUDIER, *TO STUDY.*

Lire, *to read*
Ecrire, *to write*
Apprendre, *to learn*
Apprendre par cœur, *to get, or learn by heart*
Profiter, *to improve*
Signer, *to ſign*, or *ſubſcribe*
Plier, *to fold up*
Cache:er une Lettre, *to ſeal*
Mettre le deſſus, *to put the ſuperſcription*
Corriger, *to correct*
Effacer, *to blot out*
Traduire, *to tranſlate*
Commencer, *to begin*
Continuer, *to go on*
Achever, *to make an end of*
Finir, *to finiſh*
Faire, *to do*, or *make*
Pouvoir, *to be able*
Vouloir, *to be willing*

PARLER, *TO SPEAK.*

Prononcer, *to pronounce*
Accentuer, *to accent*
Dire, *to ſay*, or *tell*
Réciter, *to rehearſe*
Raconter, *to relate*
Haranguer, *to harangue*, or *make a Speech*
Crier, s'écrier, *to cry out*, or *ſqueak*
Cauſer, *to prattle*
Jaſer, *to tittle tattle*
Caquetter, *to chat*
Appeller, *to call*
Interroger, *to aſk a queſtion*
Répondre, *to anſwer*
Se taire, *to hold one's Tongue*
Elever, *to bring up*
Enſeigner, montrer, *to teach*
Inſtruire, *to inſtruct*
Avertir, *to warn*
Gronder, *to chide*
Commander, ordonner, *to command*, or *bid*
Obéïr, *to obey*
Avouer, confeſſer, *to confeſs*, or *own*
Aſſurer, *to aſſure*
Nier, *to deny*
Déſavouer, *to diſown*
Défendre, *to forbid*
Marmotter, *to grumble*, or *mutter*
Se plaindre, *to complain*
Conteſter, *to contend*
Diſputer, *to diſpute*
Raiſonner, *to reaſon*

Actions de l'Eſprit, Actions of the Mind.

Connoître, ſçavoir, *to know*
S'imaginer, *to imagine*, or *fancy*
Croire, *to believe*
Douter, *to doubt*, or *queſtion*

Soupçonner, *to ſuſpect*
Obſerver, *to obſerve*
Songer à quelque choſe, *to mind any thing*
Se ſouvenir, *to remember*
Oublier, *to forget*
Prendre garde, *to heed*. or *have a care*
Souhaiter, *to wiſh*
Eſpérer, *to hope*
Craindre, *to fear*
Diſſimuler, *to diſſemble*
Feindre, *to feign*
Faire ſemblant de — *to make as if* —
Eſſayer, *to try*
Juger, *to judge*
Conclure, *to conclude*

ACTIONS D'AMOUR & de HAINE, ACTIONS OF LOVE and HATRED.

Aimer, *to love*
Careſſer, amadoüer, *to careſs*, or *fawn upon*
Flatter, cajoler, *to flatter cajole* or *coxe*
Faire amitié, *to ſhow a kindneſs*
Embraſſer, *to embrace*
Baiſer, *to kiſs*
Saluer, *to ſalute*
Faire la révérence, *to make a Bow*, or *a Curtſy*
Louer, *to praiſe*, or *commend*
Nourrir, *to feed*
Reprendre, *to take up*
Corriger, *to correct*
Châtier, *to chaſtiſe*
Menacer, *to threaten*
Battre, *to beat*
Fouetter, *to whip*
Pardonner, *to forgive*
Haïr, *to hate*
Blâmer, *to blame*
Complimenter, *to compliment*
Féliciter, congratuler, *to wiſh joy*, or *congratulate*
Accuſer, *to accuſe*
Excuſer, *to excuſe*
Condamner, *to condemn*
Maltraiter, *to abuſe*
Punir, *to Puniſh*
Chaſſer, *to turn away*
Quereller, *quarrel*
Se battre, *to fight*
Vaincre, *to overcome*
Dépouiller, *to ſtrip*
Piller, *to plunder*
Tuer, *to kill*
Etouffer, *to ſtifle*, or *choak*
Dérober, voler, *to rob*, or *ſteal*
Se divertir, *to take one's Pleaſure*
Chanter, *to ſing*
Danſer, *to dance*
Sauter, *to leap*, or *jump*
Jouer, *to play*
Faire des armes, *to fence*
Monter à cheval, *to ride the great horſe*
Badiner, *to play the Fool*

Jouer aux Cartes, *to play at Cards*
Gagner, *to win*
Perdre, *to loſe*
Gager, parier, *to lay a wager*
Riſquer, hazarder, *to venture*
Couper, *to cut*
Mêler, *to ſhuffle*
Railler, *to jeer*, or *banter*
Se moquer de —, ſe rire de —, *to laugh at* —

Etre Malade,
To be ſick.

Garder un malade, *to tend, nurſe a ſick Body*
Avoir ſoin, *to take care*
Penſer une playe, *to dreſs a wound*
Guérir, *to cure*
Relever, ſe remettre, *to recover*
Tirer du ſang, ſaigner, *to let Blood*
Donner un lavement, un remede, *to give a Gliſter*, or *Glyſter*
Prendre medecine, *to take Phyſick*
Bander, *to bind with a Fillet*

Des Marchés,
Bargains.

Acheter, *to buy*
Vendre, *to ſell*
Livrer, *to deliver*
Changer, *to change*
Troquer, *to truck*, or *chop*
Payér, *to pay*
Emprunter, *to borrow*
Prêter, *to lend*
Devoir, *to owe*
Donner, *to give*
Louer, *to hire*
Accepter, *to accept*
Refuſer, *to refuſe*, or *deny*
Prendre, *to take*
Recevoir, *to receive*
Tromper, *to cheat*
Oter, emporter, *to take away*
Promettre, *to promiſe*
Garder, *to keep*
Offrir, *to bid for*
Surfaire, *to aſk too high*
Engager, *to pawn*
Perdre, *to loſe*
Prier, *to pray*
Supplier, *to beſeech*
Obtenir, *to obtain*

Actions de la Vie,
Actions of Life.

Accoucher, *to be brought to bed*, or *deliver'd*
Naître, *to be born*
Baptiſer, *to Chriſten*, or *baptize*
Croître, *to grow*
Vivre, *to live*
Mourir, *to die*
Enterrer, enſévelir, *to bury*

Du Mouvement,
Motion.

Remuer, *to move*
Se remuer, bouger, *to ſtir*
Aller, *to go*
Venir, *to come*

Partir, s'en aller, *to depart*, or *go away*
Arriver, *to arrive, to come at*
Revenir, retourner, *to come back*
Se reculer, *to go back*
S'approcher, *to go*, or *come near*
Se tenir debout, *to ſtand*
Cheminer, marcher, ſe promener, *to walk, to march*
Diſparoître, *to diſappear*
Courir, *to run*
Demeurer, *to ſtay*
Fuir, s'enfuir, *to run away*
Suivre, *to follow*
Eviter, *to ſhun*
Echaper, *to eſcape*
Atraper, *to overtake*
Tourner, *to turn*
Gliſſer, *to ſlide*
S'appuyer, *to lean upon*
Tomber, *to fall*
Broncher, *to ſtumble*
Avancer, *to go*, or *come on*
S'éloigner, *to go from*
Aller au-devant, *to go to meet*
Entrer, *to go*, or *come in*
Sortir, *to go*, or *come out*
Monter, *to go*, or *come up*
Deſcendre, *to go*, or *come down*
S'amuſer, *to amuſe one's ſelf*
Envoyer, *to ſend*
Se hâter, ſe dépêcher, *to make haſte*
Tarder, *to tarry*

S'aſſéoir, *to ſit down*
Nager, *to ſwim*
Plonger, *to dive*, or *duck*
Noyer, ſe noyer, *to drown*
Voyager, *to travel*

Ouvrages de Main, Handy-Works.

Travailler, *to work*
Toucher, *to touch*
Manier, *to handle*
Fermer, *to ſhut*
Boucher, *to ſtop*, or *dam up*
Ouvrir, *to open*
Hauſſer, lever, *to lift up*
Emplir, remplir, *to fill*
Verſer, *to pour*, or *fill*
Repandre, *to ſpill*, or *ſhed*
Tremper, *to dip*, or *ſteep*
Donner, *to reach*
Armer, *to arm*
Tirer, *to draw*, or *pull*
Arracher, *to ſnatch away*, or *pluck out*
Montrer, *to ſhew*
Mêler, *to mingle*
Etendre, *to pull out*, or *ſtretch out*
Planter, *to plant*, or *ſet*
Enter, *to graft*
Peſer, *to weigh*
Lier, attacher, *to tie*, or *bind*
Délier, détacher, *to untie*
Nouer, *to knit*
Amaſſer, *to heap up*
Cueillir, amaſſer, *to gather*, or *pluck*
Caſſer, rompre, *to break*
Déchirer, *to tear*

Couper,

Couper, *to cut*
Briſer, *to bruiſe*, or *beat in pieces*
Serrer, preſſer, *to ſqueeze*, or *to crowd*
Tenir, *to hold*
Cacher, *to hide*
Couvrir, *to cover*
Découvrir, *to uncover*
Chercher, *to ſeek, to look for*
Trouver, *to find*
Tacher, ſalir, *to ſtain*, or *dirty*
Netoyer, *to cleanſe*
Balier, *to ſweep*
Laver, blanchir, *to waſh*
Rinſer, *to rinſe*
Peindre, *to draw Pictures*
Graver, *to ingrave*
Tailler, *to carve*
Bâtir, *to build*
Abatre, démolir, *to pull down*
Allumer, *to kindle*, or *light*
Eteindre, *to put out*
Imprimer, *to print*
Relier un livre, *to bind a Book*
Sonner, *to ring*
Peigner, *to comb*
Racommoder, *to mend*
Coudre, *to ſow*, or *ſew*, or *ſtitch*
Ferrer un Cheval, *to ſhoe a Horſe*

Sons des Animaux.
The ſounds of Beaſts.

Le Cheval hennit, *the Horſe neighs*
L'Ane brait, *the Aſs brays*
Le Lion rugit, *the Lion roars*
Le Bœuf mugit, *the Ox bellows*
Le Pourceau grogne, *the Hog grunts*
Le Loup heurle, *the Wolf howls*
Le Chien aboye, *the Dog barks*
Le Renard glapit, *the Fox yelps*
Le Lievre crie, *the Hare ſqueaks*
La Brebis bêle, *the Sheep bleats*
Le Serpent ſifle, *the Snake hiſſes*
Le Chat miaule, *the Cat mews*

Les Oiſeaux ont accoutumé,
Birds are uſed.

De chanter, *to ſing*
De gazouiller, *to chirp*
De becqueter, *to peck*
Le Coq chante, *the Cock crows*
Le Corbeau croaſſe, *the Raven croaks*
Le Perroquet parle, *the Parrot talks*
La Pie caquette, *the Magpy chatters*
La Poule pond des œufs, *ou* elle couve, *the Hen lays Eggs*, or *ſhe broods.*

PHRASES FAMILIERES.

FAMILIAR PHRASES.

I.

I.

Pour demander quelque choſe.

To ask any thing.

Je vous prie, donnez-moi	*I pray you*, or *pray; give me*
S'il vous plaît	*If you pleaſe*
Apportez moi	*Bring me*
Prêtez-moi	*Lend me*
Je vous remercie	*I thank you*
Je vous rens graces	*I give you thanks*
Allez chercher, quérir	*Go and fetch*
Tout-à-l'heure	*Preſently*
Mon cher Monſieur, faites-moi ce plaiſir	*Dear Sir, do me that kindneſs*
Faites-moi cette faveur, cette grace	*Do me that favour*, or *kindneſs*
Ma chere Demoiſelle, accordez-moi cette faveur	*Dear Madam, grant me that favour*
Je vous en ſupplie	*I beſeech you*
Je vous en conjure	*I intreat*, or *conjure you to do it*
Fates-moi cette amitié	*Do me that kindneſs*
Je vous demande par grace	*I beg it as a favour*
Obligez-moi juſqu'à ce point	*Oblige me ſo far*

II.

II.

Expreſſions de Tendreſſe.

Expreſſions of Kindneſs.

Ma Vie	*My life*
Ma chere ame	*My dear Soul*
Mon amour	*My Love*
Mon petit Mignon, ma petite Mignonne	*My little Darling*
Mon petit Cœur	*My little Heart*
Ma Mie	*Sweet Heart*
Ma petite Pouponne	*My little Honey*
Mon cher Enfant, ma chere Enfant	*My dear Child*

Mon bel Ange	*My pretty Angel*
Mon Tout	*My all*

III.

Pour Remercier, & faire Compliment ou *Amitié.*	To Thank and Compliment, *or* shew a Kindneſs.
Je vous remercie	*I thank you*
Je vous rens graces	*I give you thanks*
Je vous rens mille graces	*I give*, or *I render you a thouſand thanks*
Je le ferai avec plaiſir	*I will do it chearfully*
De tout mon cœur	*With all my Heart*
De bon cœur	*Heartily*
Je vous ſuis obligé	*I am obliged to you*
Je ſuis tout à vous	*I am wholly yours*
Je ſuis votre Serviteur	*I am your Servant*
Votre très-humble Serviteur	*Your moſt humble Servant*
Vous êtes trop obligeant	*You are too obliging*
Vous vous donnez trop de peine	*You give your-ſelf too much trouble*
Je n'en trouve point à vous ſervir	*I find none in ſerving you*
Vous êtes fort obligeant, fort honnête	*You are very obliging*, or *very kind*, or *civil*
Cela eſt fort honnête	*That's very kind*
Que ſouhaitez vous?	*What will you pleaſe to have?*
Je vous prie d'en uſer librement avec moi	*I deſire you to be free with me*
Sans compliment	*Without compliment*
Sans cérémonie	*Without ceremony*
Je vous aime de tout mon cœur	*I love you with all my heart*
Et moi auſſi	*And I you*
Faites fond ſur moi	*Rely*, or *depend upon me*
Commandez-moi	*Command me*
Honorez-moi de vos commandemens.	*Honour me with your commands*

Avez-vous quelque choſe à me commander?	*Have you any thing to command me ?* or *have you any commands for me ?*
Vous n'avez qu'à commander	*You need but command*
Diſpoſez de votre Serviteur	*Diſpoſe of your Servans*
Je n'attens que vos commandemens	*I only wait for your commands*
Vous n'avez qu'à dire	*Do but ſpeak the word*
Vous me faites trop d'honneur	*You do me too much honour*
Tréve de complimens, je vous prie	*Let's forbear compliments, I pray*
Laiſſons les cérémonies	*Let's forbear ceremonies*
Faites mes baiſemains à Monſieur *L* ——	*Preſent* or *give my ſervice to Mr. L* ——
'Aſſûrez-le de mon ſouvenir	*Remember me to him*
Aſſurez-le de mon amitié	*Remember my love to him*
Je ne manquerai pas	*Sir I will*
Aſſurez Madame — de mes reſpects	*Preſent my reſpects*, or *Duty to my Lady* ——
Faites mes complimens à Mademoiſelle, aſſurez-la de mon amitié	*Remember me kindly to Madam*
Paſſez devant, je ſuis prêt à vous ſuivre	*Go before, I am ready to follow you,*
Après vous Monſieur	*After you, Sir,*
Je ſçai trop bien ce que je vous dois	*I know too well what I owe you*
Je ne m'oublierai pas juſques-là	*I will not forget my ſelf ſo far as that comes to*
Je ſuis confus de toutes vos civilités	*I am aſhamed of all your civilities*
Briſons là-deſſus	*No more of that*
Laiſſons ces complimens	*Let's forbear theſe oompliments*
Vous voulez donc que je	*You will have me then*

commette une incivilité	*commit a piece of rudeneſs*
Je le ferai pour vous obéir	*I ſhall do it to obey you*
Pour vous faire Plaiſir	*To pleaſe you*
Je n'aime point tant de façons	*I don't love ſo many ceremonies*
Je ne ſuis point façonnier	*I am not for ceremonies*
C'eſt le mieux	*That's the beſt way*
Vous avez raiſon	*You are in the right on't*

IV.

IV.

Pour Affirmer, Nier, Conſentir, &c.	To Affim., Deny, Conſent, &c.
Il eſt vrai	*It is true*
Eſt-il vrai?	*Is it true?*
Il n'eſt que trop vrai	*It is but too true*
Pour vous dire la vérité, à ne point mentir	*To tell you the Truth*
En effet, il eſt ainſi	*Really, it is ſo*
Qui en doute?	*Who doubts it? Who queſtions it?*
Il n'y a point de doute	*There's no doubt on't*
Je crois qu'oüi	*I believe ſo*
Je crois que non	*I believe, not*
Je dis que ſi	*I ſay, it is &c.*
Je dis que non	*I ſay, it is not &c.*
Je gage que oüi	*I lay it is*
Je gage que non	*I lay it is not*
Oui, par ma foi	*Yes, faith*
En conſcience	*In my conſcience*
Sur ma vie	*Upon my Life*
Que je meure, ſi je vous mens	*Let me die, if I tell you an untruth, or a Lie*
Oui, je vous jure	*Yes, I ſwear*
Je vous jure foi de Gentilhomme	*I ſwear as I am a Gentleman*
Foi d'honnête-Homme, d'Homme-d'honneur, d'Homme de bien	*As I am an honeſt Man or upon my honeſt word*

Sur mon honneur	*Upon my Honor*, or *Credit*
Croyez-moi	*Believe me*
Je puis vous dire	*I can tell you*
Je puis vous aſſûrer	*I can aſſure you*
Je gagerois quelque choſe	*I could lay ſomething*
Ne vous moquez-vous pas?	*Don't you jeſt?*
Parlez-vous ſérieuſement?	*Are you ſerious?* or *are you in earneſt?*
Je vous parle ſérieuſement Je le dis tout de bon	*I ſpeak*, or *am in earneſt*
Je vous en répons	*I warrant you*
Vous avez deviné	*You have gueſs'd right*
Vous avez rencontré	*You have hit the nail on the head*
Je vous crois, je vous en crois	*I believe you*
On peut vous croire	*One may believe you*
Cela n'eſt pas impoſſible	*That is not impoſſible*
Hé bien, à la bonne-heure	*Well, let it be ſo*, or *well and good*, or *well, in good time*
Tout beau, tout beau	*Softly, fair and ſoftly.*
Il n'eſt pas vrai	*It is not true*
Cela eſt faux	*That's falſe*
Il n'y a rien de cela	*There's no ſuch thing*
C'eſt un menſonge	*That's a lie*
C'eſt une fauſſeté	*That's an untruth*
Je me moquois	*I did but jeſt*
Je le faiſois pour rire	*I did it in jeſt*
Je le diſois pour rire	*I ſaid it in jeſt*
Vrayement oui	*Yes indeed*
Je le veux bien	*I will*
J'y conſens	*I conſent to it*
J'y donne les mains	*I give my conſent to it*
Je ne m'y oppoſe pas	*I am not againſt it*
J'en ſuis d'accord	*I agree to it*
Tope	*Done*
Je ne veux pas	*I will not*, or *I won't*
Je m'y oppoſe	*I am againſt it*

V.

Pour Conſulter ou *Conſidérer.*	To Conſult, or Conſider.
Que faut-il faire? Qu'y a-t-il à faire?	*What is to be done?*
Que ferons-nous?	*What ſhall we do?*
Que me conſeillez-vous de faire?	*What do you adviſe me to do?*
Quel remede y a-t-il à cela?	*What remedy is there for it?*
Quelparti prendrons-nous?	*What courſe ſhall we take?*
Faiſons comme cela —	*Let's do ſo and ſo —*
Faiſons une choſe —	*Let's do one thing*
Il vaudra mieux que je —	*It will be better for me to —*
Arrêtez un peu	*Hold a little*
Ne vaudroit-il pas mieux que — ?	*Would it not be better to —*
J'aimerois mieux	*I had rather*
Vous feriez mieux ſi —	*You had beſt —?*
Laiſſez-moi faire	*Let me alone*
Si j'étois à votre place	*Were I in your place*
Si j'étois que de vous, je —	*If I was you, I —*
C'eſt tout un	*'Tis all one*
C'eſt la même choſe	*'Tis the ſame thing*

VI.

Du Manger & du Boire.	Of Eating and Drinking.
J'ai bon appetit	*I Have a good Stomach*, or *Apetite*
J'ai faim	*I am hungry*
J'ai grand faim	*I am very hungry*
Je meurs de faim	*I am almoſt ſtarved*
Il me ſemble qu'il y a trois jours que je n'ai rien mangé	*Methinks I have eat nothing theſe three days*
Mangez quelque choſe	*Eat ſomething*
Que voulez-vous manger?	*What will you eat?*

Je mangerois bien un morceau de quelque choſe	*I could eat a bit of ſomething*
Donnez-moi quelque choſe à manger	*Give my ſomething go eat*
J'ai aſſez mangé	*I have eat enough*
Je ſuis raſſaſié	*I am ſatisfied*
J'ai mangé tout mon ſaoul	*I have eat my Belly full*
Voulez-vous manger davantage?	*Will you eat any more?*
Je n'ai plus d'appetit	*I have no more ſtomach*
J'ai ſoif	*I am dry*
J'ai grand ſoif	*I am very dry*
Je meurs, j'étouffe de ſoif	*I am almoſt choak'd with thirſt*
Je ſuis fort altéré	*I am very thirſty*
Donnez-moi à boire	*Give me ſome beer*
Je vous remercie	*I thank you*
Je boirois bien un verre de vin	*I could drink a Glaſs of wine*
Bûvez donc	*Drink then*
J'ai aſſez bû	*I have drunk enough*
Je ne ſçaurois plus boire	*I can drink no more*
Je n'ai plus de ſoif	*I am no more dry*
Je ſuis déſaltéré	*I have loſt my thirſt*
Ma ſoif eſt étanchée	*My thirſt is quenched*

VII.

Aller, Venir, ſe Mouvoir, &c.	Of going, coming, ſtirring, &c.
D'où venez-vous?	*From whence come you?*
Où allez-vous?	*Where do you go*, or *where are you going?*
Je viens — Je vai —	*I come — I am going —*
Montez — Deſcendez —	*Come up — Come down*
Entrez — Sortez —	*Come in — Go out —*
Avancez	*Come on*
Ne bougez, ne remuez pas de-là	*Don't ſtir from thence*
Demeurez-là	*Stay there*

Approchez-vous de moi	*Come near me*
Retirez-vous	*Get you gone*
Allez-vous-en	*Go your ways*
Reculez-vous un peu	*Go back a little*
Venez-ici, venez-ça	*Come hither*
Attendez un peu	*Stay a little*
Attendez-moi	*Stay for me*
N'allez pas ſi vîte	*Do not go ſo faſt*
Vous allez trop vîte	*You go too faſt*
Otez-vous de devant moi	*Get you out of my ſight*
Ne me touchez pas	*Don't touch me*
Laiſſez cela	*Let that alone*
Pourquoi ?	*Why ?*
Parce que	*Becauſe*
Je ſuis bien ici	*I am well here*
La porte eſt fermée	*The door is ſhut*
La porte eſt ouverte	*The door is open*
Ouvrez la porte	*Open the door*
Fermez la porte	*Shut the door*
Ouvrez la fenêtre	*Open the window*
Fermez la fenêtre	*Shut the window*
Venez par-ici	*Come this way*
Allez par-là	*Go that way*
Paſſez par-ici	*Come, or paſs this way*
Paſſez par-là	*Go, or paſs that way*
Que cherchez-vous ?	*What do you look for, or what are you looking for ?*
Qu'avez-vous perdu ?	*What have you loſt ?*

VIII.

Du Parler, du Dire, du Faire, &c.

VIII.

Of Speaking, Saying, Doing, &c.

Parlez haut	*Speak loud*
Vous parlez trop bas	*You ſpeak too low*
A qui parlez-vous ?	*Who do you ſpeak to ?*
Parlez-vous à moi ?	*Do you ſpeak to me ?*
Parlez-lui	*Speak to him, or her*
Parlez-vous *François*	*Do you ſpeak* French ?

Savez-vous parler *François*	*Can you ſpeak* French
Je l parle un peu	*I ſpeak it a little*
Que dites-vous ?	*What do you ſay ?*
Qu'avez-vous dit ?	*What did you ſay*
Je ne dis rien	*I ſay nothing*
Je n'ai rien dit	*I ſaid nothing*
Taiſez-vous	*Hold Your Tongue*
Je me tais	*I do hold my Tongue*
Elle ne veut pas ſe taire	*She won't hold her Tongue*
Elle ne fait que cauſer, caqueter	*She does nothing but prattle or tattle*
Je l'ai oui dire	*I heard it*
Je ne l'ai jamais oui dire	*I never heard it*
On me l'a dit	*I was told ſo*
On le dit	*They ſay ſo*
Tout le monde le dit	*Every one ſays ſo*
Monſieur A. me l'a dit	*Mr. A. told it me*
Madame ne me l'a pas dit	*My Lady did not tell it me*
Vous l'a t-il dit ?	*Did he tell it you*, or *tell you ſo*
Vous l'a-t-elle dit ?	*Did ſhe tell it you ?*
Quand l'avez-vous oui dire ?	*When did you hear it ?*
Je l'ai oui dire aujourd'hui	*I heard it to day*
Qui vous l'a dit ?	*Who told it you*, or *told you ſo ?*
Je ne le crois pas	*I do not believe it*
C'eſt une fourbe	*That's a Flam*, or *Sham*
Que dit-il ?	*What does he ſay ?*
Que dit-elle ?	*What does ſhe ſay ?*
Que vous a-t-il dit ?	*What did he ſay to you ?*
Que vous a-t-elle dit ?	*What did ſhe ſay to you ?*
Il ne m'a rien dit	*He ſaid nothing to me*
Elle ne m'a rien dit	*She ſaid nothing to me*
Il ne m'a pas dit de nouvelles	*He told me no News*
Monſieur A. m'a dit des nouvelles,	*Mr. A. told me News*

Ne leur dites pas cela	*Do not tell them that*
Je le lui dirai	*I will tell him*
Je ne lui dirai pas	*I will not* (or *won't*) *tell him*
Ne dites mot	*Say not* (or *don't ſay*) *a word*
Je ne le leur dirai pas	*I will not tell them*
Ne le leur dites pas	*Do not tell them*
Avez-vous dit cela ?	*Did you ſay that*
Non, je ne l'ai pas dit	*No, I did not ſay it*
Ne l'avez-vous pas dit ?	*Did you not ſay ſo ?*
Ne l'ont-ils pas dit ?	*Did they not ſay ſo ?*
Que faites-vous ?	*What do you do ?* or *what are you doing ?*
Qu'avez-vous fait ?	*What have you done ?*
Je ne fais rien	*I do nothing*
Je n'ai rien fait	*I have done nothing*
Avez-vous fait ?	*Have you done ?*
N'avez-vous pas ſait ?	*Have not you done ? hav'n't* or *han't you done ?*
Que fait il ?	*What does he do ?*
Que fait-elle ?	*What does ſhe do ?*
Que vous plaît-il ? Que ſouhaitez-vous ?	*What will you pleaſe to have ?*
Qu'eſt-ce qui vous manque ?	*What do you want ?*
Que demandez-vous ?	*What do you aſk ?*
Répondez-moi	*Anſwer me*
Que ne répondez-vous ?	*Why don't you anſwer*

IX.

IV.

L'*Entendre*, *l'Ouïr*, *l'Ecouter*, &c.	Of Hearing, Hearkening, &c.
M'entendez-vous ?	*Do you hear me ?*
Je ne vous entens pas	*I do not hear you*
Je ne ſaurois vous entendre	*I cannot hear you*
Parlez plus haut	*Speak louder*
Ecoutez, venez-ici	*Hark ye, come hither*
Je vous entens	*I hear you*
Je vous écoute	*I liſten*, or *hearken to you*

Demeurez en repos	*Be quiet*
Ne faites pas de bruit ?	*Don't make a noiſe*
Quel bruit fait-on là ?	*What noiſe do they make there ?*
On ne ſçauroit s'entendre parler	*We can't hear one another ſpeak*
Quel tintamarre faites-vous-là ?	*What a thundring noiſe you make there ?*
Vous me rompez la tête	*You break my head*
Vous m'étourdiſſez	*You make my head giddy*
Vous êtes incommode	*You are troubleſome*

X.

L'Entendre , le Comprendre.

X.

Of Underſtanding, or Apprehending.

L'Entendez-vous bien ?	*Do you underſtand him ?*
Avez-vous entendu ce qu'il a dit ?	*Did you underſtand what he ſaid ?*
Entendez-vous ce qu'il dit ?	*Do you underſtand what he ſays ?*
M'entendez-vous bien ?	*Do you underſtand me ?*
Je vous entens bien	*I underſtand you very well*
Je ne vous entens p s	*I do not underſtand you*
Entendez-vous le *François?*	*Do you underſtand* French ?
Je ne l entens pas	*I don't underſtand it*
Je l'entens aſſez bien	*I underſtand it pretty well*
Monſieur l'entend-t-il ?	*Does Maſter*, or *the Gentleman underſtand it ?*
Il ne l'entend pas	*He does not underſtand it*
M'avez-vous entendu ?	*Did you underſtand me ?*
Je ne vous ai pas entendu	*I did not underſtand you*
Je vous ai bien entendu	*I underſtood you very well*
L'avez vous entendu ?	*Did you underſtand him ?*
L'avez-vous entenduë ?	*Did you underſtand her ?*
Les avez-vous entendus ? / Les avez-vous entenduës ?	*Did you underſtand them ?*
Ne m'entendez vous pas ?	*Do you not underſtand me ?*
Ne l'entendez-vous pas ?	*Do you not* (or *don't you*) *underſtand him*, or *her ?*

Ne les entendez-vous pas?	*Do you not understand them?*

XI.

Pour Interroger.

XI.

To ask a Question.

Comment dites-vous?	*How do you say*
Qu'est-ce que c'est? qu'est-ce qu'il y a?	*What's that?* or *what's the matter?*
Que dit-on?	*What do they say?*
Que veut dire cela?	*What means that?*
Que voulez-vous dire? qu'entendez-vous?	*What do you mean?*
A quoi sert cela? A quoi bon cela?	*To what purpose that? what's that good for?*
Que vous semble?	*What do you think?*
A quel propos a-t-il dit cela?	*To what purpose did he say that?*
Dites-moi, peut-on sçavoir?	*Tell me, may a Body know?*
Peut-on vous démander?	*May a Body ask you?*
Que demandez-vous?	*What do you ask?*
Comment, Monsieur?	*How, Sir?*
Qu'y a-t-il à faire?	*What's to be done*
Que souhaitez-vous?	*What do you want?*
Que vous plaît-il?	*What will you please to have?*
Répondez-moi	*Answer me*
Que ne répondez-vous?	*Why do you not answer?*

XII.

Pour Sçavoir.

XII.

Of knowing, or Having Knowledge of.

Sçavez-vous cela?	*Do you know that?*
Je ne sçai pas	*I don't know*, or *I know nst*
Je ne le sçai pas	*I don't know it*
Je n'en sçai rien	*I know nothing on't*
Elle le sçavoit	*She knew of it*
Ne le sçavoit-il pas?	*Did he not know it?*
Supposez que je le sçusse	*Suppose I knew it*
Il n'en sçaura rien	*He shall know nothing on't*
L'a-t-il sçu?	*Did he know on't?*

Il n'en a jamais rien ſçu	*He never knew any thing of it*
Je le ſçavois avant vous	*I knew it before you*
Pas que je ſçache	*Not that I know of*

XIII.

XIII.

Connoître, Oublier, ſe Reſouvenir.

Of knowing, or being acquanted with, forgetting, and remembering.

Le connoiſſez-vous?	*Do you know him?*
La connoiſſez-vous?	*Do you know her?*
Les connoiſſez-vous?	*Do you know them?*
Je le connois	*I know him*
Je ne les connois pas	*I do not know them*
Nous nous connoiſſons	*We know one another*, or *we are acquainted*
Nous ne nous connoiſſons pas?	*We do not know one another*
Ne le connoiſſez-vous pas?	*Do not you know him?*
Je crois que je l'ai connu	*I believe I know him?*
Je l'ai connuë	*I knew her*
Nous nous ſommes connus	*We knew one another*
Je le connois de vuë	*I know him by ſight*
Je la connois de réputation	*I have heard of her*
Il me connoiſſoit bien	*He knew me very well*
Me connoiſſez-vous?	*Do you know me?*
J'ai oublié votre nom	*I have forgot your Name*
M'avez-vous oublié?	*Have you forgot me?*
Vous connoît-elle?	*Does ſhe know you?*
Monſieur vous connoît-il?	*Does the Gentleman know you?*
Il ne me connoît pas	*He does not know me*
Monſieur me connoît bien	*The Gentleman knows me very well*
Il ne me connoît plus	*He knows me no more*
Il m'a oublié	*He has forgot me*
Elle ne me connoît plus	*She knows me no more*

J'ai l'honneur d'être connu de lui — *I have the honour to be known to him*

Vous ſouvenez-vous de cela ? — *Do you remember that ?*

Il ne m'en ſouvient pas, je ne m'en ſouviens pas — *I do not remember it*

Je m'en ſouviens fort bien — *I remember it very well*

XIV.

De l'Age, de la Vie, de la Mort, &c.

XVI.

Of Age, Life, Death, &c.

Quel âge avez-vous ? — *How old are you ?*

Quel âge a votre Frere ? — *How old is your Brother ?*

J'ai vingt-cinq ans — *I am twenty five Years*, or *I am twenty five Years of age*, or *I am five and twenty*

Il a vingt-cinq ans — *He is five and twenty Years old*

Vous êtes plus vieux que moi — *You are older than I*

Il commence à tirer ſur l'âge — *He begins to grow old*

Quel âge pouvez-vous bien avoir ? — *How old may you be ?*

Je me porte bien, c'eſt le principal — *I am well, that is the chief thing*

Etes-vous marié ? — *Are you married ?*

Combien de fois avez vous été marié ? — *How often have you been married ?*

Combien de femmes avez-vous eu ? — *How many Wives have you had ?*

Avez-vous encore Pere & Mere ? — *Have you Father and Mother ſtill ?*

Votre Pere eſt-il envie, *ou* vivant ? — *Is your Father alive*, or *living ?*

Son Pere & ſa Mere ſont morts — *His Father and Mother are dead*

Mon Pere eſt mort — *My Father is dead*

Ma Mere eſt morte — *My Mother is dead*

Il y a deux ans que mon Pere eſt mort	*My Father has beeu dead theſe two Years*
Ma Mere eſt remariée	*My Mother is married again*
Combien d'Enfans avez-vous?	*How many Children have you?*
J'en ai quatre	*I have four*
Fils ou Filles?	*Sons or Daughters?*
J'ai un Fils & trois Filles	*I have one Son and three Daughters*
Combien de Freres avez-vous?	*How many Brothers have you?*
Je n'en ai point qui ſoient en vie	*I have none alive*
Ils ſont tous morts	*They are all dead*
Nous ſommes tous mortels	*We are all mortal*
XV.	XV.
La Gouvernante & ſa jeune Demoiſelle.	Between a Governeſs and a young Lady, or Gentlewoman.
Etes-vous encore au lit, *ou* couchée;	*Are you a Bed ſtill?*
Dormez-vous?	*Do you ſleep*, or *are you aſleep?*
Non, je ne fais que ſommeiller	*No, I only ſlumber*
Eveillez-vous	*Awake*
Vous dormez trop	*You ſleep too much*
Vous êtes bien endormie	*You are very ſleepy*
N'êtes-vous pas encore éveillée?	*Are not you awake yet?*
Levez-vous promptement	*Riſe quickly*
Eſt-il déja tems de ſe lever?	*Is it time to riſe already?*
Vraiment, en doutez vous?	*Why truly, do you queſtion it?*
Il eſt près de neuf heures	*'Tis near*, or *almoſt nine a clock*
Etes-vous levée?	*Are you up?*
Votre ſœur eſt-elle levée?	*Is your Siſter up?*

Dépêchez *ou* hâtez-vous	*Make haſte*
Que ne vous dépêchez-vous ?	*Why do you not make haſte ?*
Prenez garde	*Have a care*
Vous tomberez	*You will fall*
Vous avez penſé tomber	*You were like to fall*, or *you had like to have fallen*
Approchez-vous du feu	*Come near the fire*
Tenez-vous chaudement	*Keep your ſelf warm*
Vous vous enrhumerez	*You will catch cold*
Je ſuis enrhumée	*I have got a cold*, or *catch'd cold*
Je ne fais que touſſer & cracher	*I do nothing but cough and hawk*
Mouchez-vous	*Blow your Noſe*
Habillez-vous, habillez-moi	*Dreſs your ſelf, dreſs me*
Coiffez-vous, coiffez-moi	*Dreſs your head. dreſs my head*
Mettez vos bas, *ou* chauſſez-vous	*Put on your Stockings*
Mettez vos ſouliers, *ou* chauſſez-vous	*Put on your Shoes*
Prenez cette chemiſe blanche	*Take that clean Shift*
Lavez vos mains, votre bouche, & votre viſage	*Waſh your Hands, your Mouth and your Face*
Nettoyez vos dents	*Clean*, or *rub your Teeth*
Peignez-moi	*Comb my Head*
Peignez-vous	*Comb your Head*
Nettoyez vos peignes	*Clean your Combs*
Lacez-moi	*Lace me*
Faites-vous lacer	*Get your-ſelf laced*
Aidez-moi	*Help me*
Que ne m'aidez-vous ?	*Why don't you help me ?*
Avez-vous fait ?	*Have you done ?*
Pas encore	*Not yet*
Vous êtes bien longue	*You are very tedious*

Dites vos prieres	*Say your prayers*
Parlez haut	*Speak loud*
Commencez	*Begin*
Continuez	*Go on*
Achevez	*Make an end*
Où eſt votre Livre de prieres?	*Where's your Prayer-Book?*
Apportez votre Bible	*Bring your Bible*
Cherchez votre Bible	*Look for your Bible*
Liſez un Chapitre	*Read a Chapter*
Où finîtes-vous hier?	*Where did you leave off Yeſterday?*
Je finis ici	*I left off here*
Vous ne tenez pas bien votre livre	*You don't hold your Book well*
Liſez doucement	*Read ſoftly*
Epelez ce mot-là	*Spell that word*
A, de par ſoi, A.	*A, by it ſelf, A*
Vous liſez trop vîte	*You read too faſt*
Vous ne liſez pas bien	*You do not read well*
Vous liſez trop lentement	*You read too ſlow*
Vous n'apprenez rien	*You learn nothing*
Vous n'obſervez rien	*You obſerve nothing*
Vous n'étudiez pas	*You do not ſtudy*
Vous ne profitez pas	*You do not improve*
Vous êtes pareſſeuſe	*You are idle*. or *lazy*
Que marmotez vous-là?	*What do you mutter there?*
Recommencez	*Begin again*
Vous ne ſçavez pas votre leçon	*You do not Know your leſſon*
Voilà votre leçon	*There's your leſſon*
Je vous prie, donnez-moi une autre leçon	*Pray give me another leſſon*
Pourquoi me parlez-vous *Anglois*?	*Why do you ſpeak* English *to me?*
Parlez toujours *François*	*Speak always* French
Voulez-vous déjeûner?	*Will you eat your Breakfaſt*

Que voulez - vous pour votre déjeûné ?	*What will you have for your Break-faſt ?*
Voulez-vous du pain & du beurre ?	*Will you have ſome Bread and Butter ?*
Dites ce que vous voulez	*Say what you will have*
Hâtez - vous de déjeûner	*Make haſte and eat your Break-faſt*
Avez-vous déjeûné ?	*Have you break-faſted ?*
Prenez votre ouvrage	*Take your work*
Montrez-moi votre ouvrage	*Shew* or *ſhow me your work*
Cela n'eſt pas bien	*That is not right*
Refaites tout cela	*Do all that over again*
Vous faites des grimaces	*You make Mouths*
Avez-vous une bonne aiguille ?	*Have you a good Needle ?*
Avez-vous du fil ?	*Have you any Thread ?*
Laiſſez votre ouvrage	*Leave your work*
Allez jouer un peu	*Go and play a little*
Revenez travailler, quand vous aurez joué	*Come to work again when you have play'd*
Allez-vous promener dans le Jardin	*Go and walk in the Garden*
Ne vous échauffez pas	*Do not overheat your-ſelf*
Revenez bien-tôt	*Come again quickly*
Il eſt tems de dîner	*It is dinner time*
Mettez - vous à table	*Sit at Table*
Aſſéyez - vous	*Sit down*
Mettez votre ſerviette devant vous	*Put your Napkin before you*
Où eſt votre couteau, votre fourchette, & voire cuilliere	*Where's your Knife, your Fork, and your Spoon?*
Béniſſez la table	*Say Grace*
Mangez de la ſoupe, du potage	*Eat ſome Soop*
Mangez-en	*Eat ſome*
Voulez-vous du mouton ?	*Will you have ſome mutton?*

Voulez-vous du gras ou du maigre ?	*Will you have fat, or lean ?*
Aimez-vous le gras ?	*Do you love fat ?*
Voulez-vous de cela ?	*Will you have ſome of that ?*
Aimez-vous la ſauce ?	*Do you love Sauce ?*
Dites moi ce que vous aimez	*Tell me what you love*
Mangez, vous ne mangez pas	*Eat, you do not eat*
Voulez-vous un os ;	*Will you have a Bone ?*
Tenez, voilà un aîle de poulet	*Here, there's the wing of a Chicken*
Mangez du pain avec votre viande	*Eat Bread with your Meat*
Avez-vous bû ?	*Have you drunk ?*
Demandez à boire	*Call*, or *aſk for ſome beer*
Cette viande eſt-elle bonne ?	*Is this Meat good ?*
En voulez-vous davantage ;	*Will you have any more of it ?*
Avez-vous aſſez mangé ?	*Have you eat enough*
Avez-vous bien dîné ?	*Have you dined ?*
Aimez-vous le fromage ?	*Do you love Cheeſe ?*
Rendez graçes	*Say Grace*
Allez danſer	*Go and dance*
Avez-vous danſé ?	*Have you danced ?*
Exercez-vous	*Exerciſe your-ſelf*
Danſez une Courante, un Menuet	*Dance a Courant*, or *a Minuet*
Vous ne danſez pas bien	*You do not dance well*
Tenez-vous droite	*Stand upright*
Hauſſez la tête	*Hold up your Head*
Faites la révérence	*Make a Courteſie*, or *Curtsy*
Regardez moi	*Look at me*
Que regardez-vous ?	*What do you look at*
Votre Maître eſt-il parti ?	*Is your Maſter gone ?*
Avez-vous déja fait ?	*Have you done already ?*
Allez chanter	*Go and ſing.*

Portez votre Livre avec vous	*Carry your Book with you*
Revenez travailler, quand vous aurez fait	*Come to work again when you have done*
Avez-vous chanté?	*Have you ſung?*
Avez-vous une nouvelle leçon?	*Have you a new Leſſon?*
Vous ne chantez pas bien	*You do not ſing well*
Chantez un Air	*Sing a Tune*, or *an Air*
Chantez une Chanſon	*Sing a Song*
Vous chantez aſſez bien	*You ſing pretty well*
Jouez de l'Epinette	*Play on the Spinnet*
Jouez du Claveſſin	*Play on the Harpſicord*
Allez jouer de la Guitarre	*Go and play upon the Guitar*
Voilà votre Guitarre	*There's your Guitar*
Votre Guitarre eſt-elle accordée?	*Is your Guitar in tune?*
Sçavez-vous accorder votre Guitarre?	*Can you tune your Guitar?*
Votre chanterelle ne vaut rien	*Your Chantrel*, or *Treble-ſtring is good for nothing*
Vous ne tenez pas bien votre Guitarre	*You do not hold your Guitar well*
Retournez à votre Ouvrage	*Return to your Work*
Allez apprendre le *François*	*Go and learn* French
Où avez-vous mis votre Grammaire?	*Where have you put your Grammar?*
Cherchez votre Livre	*Look for your Book*
Quelle leçon avez-vous?	*What Leſſon have you?*
Quel Dialogue avez-vous lû?	*What Dialogue have you read?*
Répétez votre Leçon	*Repeat your Leſſon*
Vous ne la ſçavez pas	*You do not know it*
Vous ne ſçavez rien	*You know nothing*
Liſez devant moi	*Read before me*
Vous ne prononcez pas bien	*You do not pronounce well*

Sçavez-vous votre Leçon par cœur ?	*Can you ſay your Leſſon by heart*, or *without book* ?
Vous n'avez point de mémoire	*You have no Memory*
Vous ne prenez pas de peine	*You take no pains*
Que voulez-vous pour votre Goûter, pour votre Souper ?	*What will you have for your Afternooning*, or *for your Supper* ?
Venez Souper	*Come to Supper*
Mangez du lait	*Eat ſome Milk*
Ne mangez point tant de fruit	*Do not eat ſo much Fruit*
Vous ſerez malade	*You wlll be ſick*
Le fruit ne vous vaut rien	*Fruit is not good for you*
Il eſt tems de vous coucher	*'Tis time for you to go to Bed*
Allez-vous coucher	*Go to Bed*
Deshabillez-vous	*Undreſs your ſelf*
Priez Dieu	*Say your prayers*
Levez-vou demain de bon matin	*Riſe to morrow betimes*

XVI.

Entre deux jeunes Demoiſelles, touchant leurs Poupées.	Between two young Miſſes about their Babies.
Couſine, où eſt votre Poupée ?	*Couſin, where's your Baby* ?
Là voici	*Here ſhe is*
Eſt-elle habillée	*Is ſhe dreſsed* ?
Pas encore	*Not yet*
Pourquoi ne l'habillez-vous pas ?	*Why do not you dreſs her*
Je n'ai pas le tems	*I have not time*
Voulez-vous que je l'habille pour vous !	*Shall I dreſs her for you* ?
Vous m'obligerez	*You will oblige me*
Où ſont ſes bas, ſes ſou-	*Where are her Stockings*

XVI.

liers, ſa chemiſe, ſa robe & ſa jupe?
and Shoes, her Shift, Gown and Petticoat?

Les voilà
There they be, or there they are

Mettez-lui ſon tablier, & ſa commode, ou ſa coiffure
Put on her Apron, and her Commode, or her head-dreſs

Montrez-moi votre Poupée
Shew me your Baby

Ma Poupée eſt plus jolie que la vôtre
My Baby is prettier than yours

C'eſt la mienne qui eſt la plus jolie
Mine is the prettieſt

Je ne le crois pas
I don't believe it

Demandez-le à Monſieur...
Aſk Mr. A.

Je vous prie, quelle eſt la plus jolie de ces deux Poupées?
Pray, which is the prettieſt of theſe two Babies?

Elles ſont toutes deux fort jolies
They are both very pretty

Couchons nos Poupées
Let's put our Babies to Bed

De tout mon cœur
With all my Heart

Deshabillons nos Poupées
Let's undreſs our Babies

Mettons leur coiffe de nuit
Let's put on their Night-head-clothes

Quand aurons-nous un Batême?
When ſhall we have a chriſtening?

Demain au ſoir
To morrow night

XVII.

De la Promenade.

XVII.

Of Walking.

Il fait fort beau tems
It is very fine weather

Ce jour clair & ſerain invite à la promenade
This clear and ſerene day invites to walk

Il n'y a point de nuage
There's not the leaſt cloud to be ſeen

Allons-nous promener
Let us walk out

Allons prendre l'air
Let us go and take the Air

Voulez-vous aller faire un tour ?	*Will you go and take a turn?*
Voulez-vous venir avec moi ?	*Will you go along with me?*
Répondez-moi, dites-moi ouï ou non	*Answer, tell me yes, or no*
Je le veux bien	*I will*
J'y consens	*I consent to it*
J'en suis d'accord	*I agree to it*
Je vous accompagnerai	*I shall wait on you*, or *J'll wait upon you*
Où irons-nous ?	*Whither shall we go?*
Allons au Parc	*Let's go into the Park*
Allons dans les Prairies	*Let's go into the Meadows*, or *Fields*
Irons-nous en Carosse ?	*Shall we take a Coach?*
Comme il vous plaira	*As you please*
Comme vous voudrez	*As you will*
Allons-y à pied	*Let's go on foot*, or *let's walk it*
Vous avez raison	*You are in the right*
Cela est bon pour la santé	*That's good for one's health*
On gagne de l'appétit en marchant	*It gets one a Stomach to walk*
Courage ; allons, marchons	*Cheer up, come on, let's walk*
Par où irons-nous ?	*Which way shall we go?*
Par où allez-vous ?	*Which way do you go?*
Par où il vous plaira	*Which way you please*
Par ici *ou* par-là	*This way*, or *that way*
Allons par ici	*Let's go this way*
A main droite, à droite	*On the right hand*, or *to the right*
A main gauche, à gauche	*On the left hand*, or *to the left*
Voulez-vous aller par eau?	*Will you go by water*
Où est le Bateau ? Où sont les Bateliers ?	*Where is the Boat? where are the Watermen?*

Entrez

Entrez dans le Bateau	*Step into the Boat*
Prenez-vous un Bateau avec un Rameur, *ou* avec deux Rameurs?	*Do you take a Sculler*, or *Oars*?
Nous ne voulons que traverſer la Riviere	*We will juſt croſs the water*
L'eau eſt fort unie & fort calme	*The water is very ſmooth and calm*
Elle commence à s'agiter	*It begins to grow rough*
Où voulez-vous débarquer, aborder, prendre terre?	*Where will you land?*
Nous ſommes fort près du rivage, du bord	*We are very near the ſhore*
Arrêtez le bateau	*Stop the Boat*
Promenons notre vûe ſur ces champs, ces prairies	*Let's view thoſe Fields and Meadows*
Que cette verdure eſt belle!	*What fine green is here?*
Ces prés ſont émaillés de mille belles fleurs	*Theſe Meadows are enamel'd with a thouſand fine Flowers*
Voilà un beau coup-d'œil	*That's a fine Proſpect*
Cet endroit eſt fort gracieux	*This is a very pleaſant place*
Les arbres ſont en fleur	*The Trees are bloſſomed*
Les roſiers commencent à boutonner	*The Roſe-buſhes begin to bud*
Ces roſes ne ſont pas encore épanouies	*Theſe Roſes are not blown yet*
Le bled pouſſe	*The Corn comes up*
La montre des Bleds eſt belle	*There's a good ſhow of Corn*
Les épis ſont fort longs	*The Ears are very long*
Le bled eſt mûr	*The Corn is ripe*
C'eſt une belle plaine	*This is a fine Plain*
Ces ombres ſont fort agréables	*Theſe Shades are very pleaſant*

Que tout eſt beau ici !	*How fair all things are here!*
Il me ſemble que je ſuis dans un Paradis Terreſtre	*Methinks I am in an earthly Paradiſe*
N'entendez-vous pas la douce mélodie des oiſeaux ?	*Do you not hear the ſweet Melody of the Birds ?*
Le doux chant *ou* gazouillement du Roſſignol	*The ſweet ſinging*, or *warbling of the Nightingale*
N'entens-je pas le Coucou ?	*Do not I hear the Cuckoo*
Non, nous ne ſommes pas encore au mois de *Mai*	*No, it is not* May *yet*
Vous allez trop vîte	*You goo to faſt*
Je ne ſçaurois vous ſuivre	*I can not follow you*
Je ne ſçaurois aller ſi vîte	*I can not go ſo faſt*
Je ne ſçaurois vous tenir pied	*I can not keep pace with you*
N'allez pas ſi vîte	*Don't go ſo faſt*
Vous êtes un mauvais marcheur	*You are a ſorry walker*
Je vous prie, allez un peu plus doucement	*Pray go a little ſoftlier*
Repoſons-nous un peu	*Let us reſt a little*
Ce n'eſt pas la peine	*'Tis not worth the while*
Etes-vous las ?	*Are you weary ?*
Je ſuis fort fatigué	*I am mighty weary*, or *tired*
Couchons-nous ſur l'herbe	*Let us lie down upon the Graſs*
Gardez-vous en bien	*Take heed of that*
Cela eſt fort mal-ſain	*'Tis very unwholſome*
L'herbe eſt humide & mouillée	*The Graſs is moiſt and wet*
Paſſons dans ce Bois	*Let's go over into that Wood*
Entrons dans ce Bocage, *ou* Boſquet	*Let's go into that Grove*
Que ce Lieu eſt agréable !	*What a pleaſant place this is !*

Qu'il eſt propre pour l'étude !	*How fit for ſtudy !*
Voici trois Allées	*Here are three walks*
Que ces Arbres ſont bien plantés !	*How well theſe trees are planted*, or *ſet !*
Il ſemblent s'entre-baiſer	*They ſeem to kiſs one another*
Ces Arbres font un bel ombrage, une belle ombre	*Theſe Trees make a fine Shade*
Que ces Arbres ſont touffus !	*How thick theſe trees are with Leaves ?*
Les rayons du Soleil ne ſçauroient les percer	*The Sun-beams cannot pierſe through them*
Voici de beaux Vergers	*Here are fine Orchards*
Il y a beaucoup de Fruit	*There's a great deal of Fruit*
Je vois des Pommes, des Poires, des Noiſettes, des Avelines, des Ceriſes	*I ſee Apples, Pears, Nuts, Filberds, Cherries*
J'aimerois mieux des Noix *ou* des Chataignes	*I had rather have wallnuts and Cheſnuts*
Ces Abricots & ces Pêches me font venir l'eau à la bouche	*Thoſe Apericocks and Peaches make my Teeth water*
Je mangerois bien de ces Prunes	*I could eat ſome of thoſe Plumbs*
Que coûte la livre de Ceriſes ?	*What are Cherries a pound ?*
Deux ſols	*Two Pence*
Achetons-en	*Let's buy ſome*
Je crains que nous ne ſoyons mouillés	*I am afraid we ſhall be wet*
Je vois que le Tems commence à ſe couvrir	*I ſee the weather begins to be cloudy*
Retournons-nous-en	*Let's go back again*
Il ſe fait tard	*It grows late*
Le Soleil ſe couche	*The ſun ſets*, or *is going down*

N'allez pas ſi vîte
Attendez-moi
Allons, allons; ſi vous êtes las, vous vous délaſſerez en ſoupant

Don't go ſo faſt
Stay for me
Come, come if you be wearry, you will reſt your-ſelf at Supper

XVIII.

Du Tems.

XVIII.

Of the Weather.

Quel tems fait-il?
Fait-il beau tems?
Fait-il mauvais tems?
Fait-il chaud?
Fait-il froid?
Le Soleil luit-il?
Il fait beau tems
Il fait vilain tems
Il fait un tems ſec, humide, pluvieux, orageux, venteux, neigeux
Une tems inconſtant & variable
Il fait chaud
Il fait froid
Il fait grand chaud, grand froid
Il fait un tems clair & ſerein
Le Soleil luit
Il fait un tems obſcur, ſombre
L'air eſt rempli de nuages, couvert
Les nuages ſont fort épais,
Pleut-il?
Je ne le crois pas
Il pleut
Il ne pleut pas
Il pleut à verſe
Ce n'eſt qu'une ondée

How is the weather?
Is it fine weather?
Is it bad, or *foul weather?*
Is it hot?
Is it cold?
Does the Sun ſhine?
It is fine weather
'Tis ugly weather
'Tis dry, wet, rainy, ſtormy, windy, or *ſnowy weather*
Unſettled and changeable weather
It is hot
It is cold
It is very hot, or *very cold*
'Tis clear and ſerene weather
The Sun ſhines
'Tis dark weather
'Tis cloudy, gloomy weather
The Clouds are very thick
Does it rain?
I don't believe it
It rains
It does not rain
It rains as faſt as it can pour
'Tis but a ſhower

Elle paſſera dans un moment	*'Twill be over preſently*
J'appréhende que nous n'ayons de la pluye	*I am afraid we ſhall have rain*
N'appréhendez pas, ne craignez pas	*Never fear*
Ce n'eſt qu'une nuée qui paſſe	*'Tis only a flying cloud*
Il commence à pleuvoir	*It begins to rain*
Il pleuvra tout aujourd'hui	*It will rain all day*
J'en doute	*I queſtion it*
La pluye paſſera bien-tôt	*The rain will ſoon be over*
Mettons-nous à couvert	*Let us ſhelter our ſelves*
Ce n'eſt pas la peine	*'Tis not worth the while*
Ce n'eſt que de l'eau	*'This nothing but water*
Craignez-vous l'eau?	*Are you afraid of water?*
Point du tout	*Not at all*
Je crains ſeulement de gâter mon habit	*I'm only afraid of ſpoiling my Clothes*
Il pleut déja	*It rains already*
Il pleut bien fort	*It rains apace*, or *very faſt*
Il ne faut pas ſortir de ce tems-là	*We muſt not go out in ſuch weather*
Il grêle	*It hails*
Il grêle d'une grande force	*It hails deadly*, or *very hard*
Il neige	*It ſnows*
Neige-t-il?	*Does it ſnow?*
Il neige à gros flocons	*It ſnows in great flakes*
Il gêle	*It freezes*
Il dégêle	*It thaws*
Je crois qu'il géle bien fort	*I think it freezes very hard*
C'eſt une forte gêlée	*'Tis a hard froſt*
Le dégel eſt venu	*The froſt is broke*
La neige ſe fond	*The ſnow melts away*
Il fait un grand orage	*It is a ſtorm*
Il tonne	*It thunders*

Le tonnerre gronde	*The thunder roars*
Il éclaire, il fait des éclairs	*It lightens*
On ne voit que la lueur des éclairs	*One can ſee nothing but flaſhes of Lightning*
Il vente, il fait vent, il fait du vent, le vent ſouffle	*The wind blows*
Il fait grand vent	*The wind blows hard*, or *it blows hard*, or *the wind is high*
Il fait un vent froid	*The wind blows cold*
Le vent eſt changé, tourné	*The wind is chang'd*, or *turn'd*
Le vent tombe, s'abbat	*The wind falls*
L'orage eſt paſſé	*The ſtorm is over*
Le tems s'éclaircit	*It clears up*
Le Ciel commence à s'éclaircir	*The ſky begins to clear up*
Le tems ſe remet au beau, il recommence à faire beau	*It begins to be fair again*
Les Nuages ſe ſéparent, diſparoiſſent, ſe diſſipent peu-à-peu	*The Clouds divide*, or *break aſunder, and diſappear by degrees*
Le Soleil commence à paroître, à luire	*The Sun begins to ſhine*
Je vois l'Arc-en-Ciel	*I ſee the Rain-how*
C'eſt ſigne de beau tems	*It is a ſign of fair weather*
Il fait un grand brouillard	*There is a great Fog*, or *Miſt*
Il fait un brouillard fort épais	*There's a very thick Miſt*
On ne ſçauroit ſe voir	*We cannot ſee one another*
Voilà un brouillard qui ſe leve	*There's a Fog riſing*
Le Soleil commence à le diſſiper	*The Sun begins to diſſipate*, or *diſperſe it*
C'eſt un brouillard puant	*'Tis a ſtinking Fog*

XIX.

De l'Heure.

Quelle heure eſt-il?
Voyez quelle heure il eſt
Dites-moi quelle heure il eſt
Ne ſçavez-vous pas quelle heure il eſt?
Il eſt de bonne heure
Il n'eſt pas tard
Retournerons-nous au logis?
Il y a aſſez de tems
Il n'eſt que midi
Il eſt près d'une heure
Une heure vient de ſonner
Il eſt une heure & un quart
Il eſt une heure & demie
Il eſt une heure & trois quarts
Il eſt près de deux heures, *ou* il s'en va deux heures
Une heure n'eſt pas encore ſonnée
Je n'ai pas oui l'horloge
Il eſt paſſé ſix heures
Il eſt ſept heures au Soleil
Sept heures viennent de ſonner
Huit heures ſont ſonnées
Environ les dix heures
Il s'en va minuit
Comment le ſçavez-vous?

XIX.

Of the Time of the Day.

What's a Clock?
See what a Clock it is
Tell me what a Clock it is
Do not you know what's a Clock?
It is early
It is not late
Shall we go home again?
Time enough
'Tis but twelve a Clock (at noon)
It is almoſt one
The Clock ſtruck one juſt now, or *it ſtruck one but juſt now*
It is a quarter paſt one
It is half an hour paſt one
It is three quarters paſt one
It is near upon two, or *it is upon the ſtroke of two*
It has not ſtruck one yet
I have not hear'd the Clock
It is paſt ſix
'Tis ſeven by the Sun
It ſtruck ſeven juſt now
It has ſtruck eight
About ten of the Clock
'Tis e'en twelve a Clock (at night) or 'tis e'en midnight
How do you know?

L'Horloge ſonne	*The Clock ſtrikes*
L'entendez-vous ſonner ?	*Do you hear it ſtrike ?*
Je crois qu'il n'eſt pas ſi tard	*I think it is not ſo late*
Regardez à votre Montre	*Look on your Watch*
Elle avance	*It goes too faſt*
Elle retarde	*It goes too ſlow*
Elle ne va pas	*It does not go, it is down*
Montez-la	*Wind it up*
Voyez quelle heure il eſt au Cadran Solaire	*See what a Clock it is by the Sun-dial*
Voyez au Soleil	*See by the Sun*
Les Cadrans ne s'accordent pas	*The Sun-dials do not agree*
L'aiguille eſt rompuë	*The hand is broke*
Où eſt votre Sablier	*Where is your Hour-glaſs*

XX.

Des Saiſons.

XX.

Of the Seaſons.

Quelle Saiſon vous plaît davantage	*What Seaſon pleaſes you beſt*, or *do you like beſt ?*
Le Printems eſt la plus agréable de toutes les Saiſons	*The Spring is the moſt pleaſant of all the Seaſons*
Tout rit dans la Nature	*Every thing ſmiles in Nature*
Le tems eſt fort doux	*The weather is very mild*
L'Air eſt tempéré	*The Air is temperate*
Il ne fait ni trop chaud, ni trop froid	*It is neither too hot, nor too cold*
Tous les Animaux font alors l'amour	*All Creatures then Make Love*
Nous n'avons point de Printems cette Année	*We have no Spring this Year*
Les Saiſons ſont renverſées	*The Seaſons are out of order*
Il n'a point fait de Printems	*We have had no Spring*
C'eſt un petit Hyver	*We have had a little winter*
Rien n'eſt avancé	*Nothing is forward*

La Saiſon eſt bien reculée	*The Seaſon is very backward*
Nous avons un Eté bien chaud	*We have a very hot Summer*
Ah ! qu'il fait chaud !	*How hot it is !*
Il fait une chaleur exceſſive	*'Tis exceſſive hot*
Il fait un tems vain, mou, lâche	*'Tis faint weather*
Il fait une chaleur étouffante	*'Tis Sweltry hot*
Je ne ſçaurois endurer la chaleur	*I cannot endure heat*
Je ſuë, je ſuis tout en eau	*I ſweat, I ſweat all over*, or *I am all over in a ſweat*
Je meurs de chaud	*I am extreme hot*
Je n'ai jamais ſenti une telle chaleur	*I never felt ſuch heat*, or *ſuch hot weather*
C'eſt un fort beau tems pour les biens de la Terre	*'Tis very fine weather for the Fruits of the Earth*
Nous aurons beaucoup de foin, & du bon regain	*We ſhall have a great a deal of Hay, and good after-graſs*
La Moiſſon ſera fort abondante	*We ſhall have a plentiful harveſt*
Il y a une grande abondance de Fruits	*There is abundance of Fruit*
Tous les Arbres ont bien donné, rapporté	*All the Trees are full of Fruit*
Nous avons beſoin d'un peu de pluye	*We want a little Rain*
La Moiſſon approche	*Harveſt time draws near*
On commence à couper les Bleds	*They begin to cut down the Corn*
On a fauché les Prés	*The Meadows are mowed*
Il faut engranger le Bled	*We muſt get in the Corn*
Nous ſommes à la Canicule	*We are in the Dog-days*
L'Eté eſt paſſé	*The Summer is gone*

L'Automne, la Chûte des Feuilles a pris ſa place	*Autumn*, or *the fall of the Leaf has taken its place*
Les Vendanges approchent	*Vintage draws near*
La Vendange eſt fort belle	*There's a very fine Vintage*
Nous ferons Vendange, nous vendangerons, dans trois ou quatre jours	*We ſhall gather Grapes (to make wine) in three or four Days*
Les Vins ſeront bons cette Année	*Wines will be good this Year*
Les Vignes ont bien donné	*The Vines have born very well*
Le Vin ſera à bon marché	*Wine will be cheap*
Il faut cueillir les Fruits de l'Arriere-Saiſon	*We muſt gather the Fruits of the latter-Soaſon*
Les Pommes & les Poires d'hiver	*Winter Apples and Pears*
Les jours ſont fort accourcis	*The days are very much ſhortened*
Les matinées ſont froides	*The Mornings are cold*
L'Hiver vient, s'approche	*The winter comes*, or *draws near*
Les ſoirées ſont longues	*The Evenings are long*
Le feu commence à être de ſaiſon	*Fire begins to ſmell well*
Il fait bon auprès du feu	*'Tis good to be near the Fire*
L'Hiver ne me plaît pas	*Winter does uot pleaſe me*
Il eſt bien-tôt nuit	*It is ſoon Night*
Les jours ſont fort courts	*The Days are very ſhort*
Il ne fait, il n'eſt, plus jour à cinq heures	*'Tis no longer Day light at five a Clock*
On ne voit plus à cinq heures	*One cannot ſee at five a clock now*
Le crépuſcule commence à quatre heures	*The Twilight begins at four*
On ne ſçait à quoi paſſer le tems	*One cannot tell how to ſpend one's time*

Voici un Hiver bien froid, bien rude	*This is a very cold*, or *very ſharp winter*
Vous ſouvient-il du grand Hiver ?	*Do you remember the hard winter ?*
Je n'ai jamais vu un Hiver ſi froid	*I never ſaw ſo cold a winter*
Les jours commencent à croître	*The days begin to lengthen*
Les jours ſont un peu alongés	*The days are a little longer*
Nous n'avons preſque point eu d'Hiver	*We have had almoſt no winter at all*
Le Printems va réjouir la Nature	*The Spring will ſoon cheer*, or *revive Nature*

XXI.

Allant à l'Ecole.

Going to School.

D'où venez-vous ?	*From whence come you?*
De chez moi, du logis	*From home*
Où allez-vous ſi vîte?	*Whither go you ſo faſt ?*
Je vai à l'Ecole	*To School*
Allez avec moi	*Go along with me*
Attendez un peu	*Stay a little*
Allons, je vous prie	*Prithee let's go*
Pourquoi jouez-vous en marchant ?	*Why do you play as you go ?*
Ne vous amuſez pas	*Don't loyter*
Nous arriverons aſſez-tôt, aſſez à tems	*We ſhall come ſoon enough*
Quelle heure eſt-il ?	*What a clock is it ?*
Il eſt près de ſept heures	*It is almoſt ſeven*
L'Horloge n'a pas encore ſonné	*The Clock has not ſtruck yet*
Hâtons-nous, dépêchons-nous	*Let us make haſte*
On n'a pas encore dit les Prieres	*They have not ſaid Prayers yet*
Qui vient-là au-devant de nous ?	*Who meets us there*

Un de nos Compagnons d'Ecole	*One of our School-fellows*
Où allez-vous ?	*Where are you going ?*
A l'Ecole	*To School*
Allons enſemble	*Let's go together*

XXII.

Dans l'Ecole.

In the School.

Aſſéyez-vous à votre place	*Sit in your place*
Pendez votre Chapeau	*Hang up your Hat*
Où eſt votre Livre	*Where is your Book*
Voilà votre Livre	*There is your Book*
Liſez votre Leçon	*Read your Leſſon*
Etudiez votre Leçon	*Study your Leſſon*
Apprenez votre Leçon par cœur	*Get your Leſſon by heart*
Vous ne faites que jouer, que badiner	*You do nothing but play*
Je vous marquerai	*I'll ſet you up*
Je le dirai au Maître, à Monſieur	*I'll tell your Maſter of you*
Avez-vous fait ?	*Have you done ?*
Je n'ai pas encore fait	*I have not done yet*
Qu'écrivez-vous ?	*What do you write ?*
J'écris mon Thême	*I write my Exerciſe*
J'ai tout écrit	*I have writ it all*
Ne me branlez pas	*Don't jog me*
Faites-moi un peu de place	*Make a little room*
Vous avez aſſez de place	*You have room enough*
Reculez-vous un peu	*Sit farther*
Un peu plus haut	*A little higher*
Un peu plus bas	*A little lower*
Je vous prie, donnez-moi mon Livre	*Pray, give me my Book*
Où commençons-nous ?	*Where do we begin ?*
Juſqu'où diſons-nous ?	*How far do we ſay ?*
Juſqu'ici	*Thus far, or ſo far*
Quelle eſt votre tâche ?	*Which is your Taſk ?*
A qui eſt ce Livre ?	*Whoſe Book is this ?*

Sçavez-vous votre Leçon par cœur ?	*Can you ſay your Leſſon by heart*, or *without Book* ?
Pas encore	*Not yet*
Soufflez-moi	*Do you prompt me*
Il faut que vous la liſiez trois fois	*You muſt read it thrice over*
Qui l'a dit ?	*Who ſaid ſo* ?
Monſieur A. nous l'a commandé	*Mr. A. bid us*
J'ai ſur moi tout ce qu'il me faut	*I have all my things about me*
Avez-vous une Plume & de l'Encre ?	*Have you Pen and Ink* ?
Ecrivez votre Thême	*Write your Exerciſe*
Vous l'avez mal écrit	*You have writ it ill*
Liſez votre Leçon	*Read your Leſſon*
Dites, recitez votre Leçon	*Say*, or *rehearſe your Leſſon*
Vous ne ſçavez pas votre Leçon	*You do not know you Leſſon*
Vous ſerez fouetté	*You'll be whip'd*
Vous méritez le fouet	*You deſerve to be whipt*
Pourquoi venez-vous ſi tard ?	*Why do you come ſo late* ?
J'avois des affaires	*I had ſome Buſineſs*
Quelle affaire vous a arrêté ?	*What Buſineſs ſtaid you* ?
A quelle heure vous êtes-vous levé ?	*At what a Clock*, or *time did you riſe* ?
A huit heures	*At eight a clock*
Pourquoi vous êtes-vous levé ſi tard ?	*Why did you riſe ſo late* ?
Vous êtes un Pareſſeux	*You are a Sluggard*
Demeurez à votre place	*Keep in your place*
Otez-vous de ma place	*Go out of my place*
Pourquoi me pouſſez-vous comme cela ?	*Why do you thruſt*, or *puſh me ſo* ?
Qui eſt-ce qui vous pouſſe ?	*Who thruſts you* ?

Je vous prie, ne vous fâchez pas	*Prithee, don't be angry*
Je le dirai au Maître, à Monſieur	*I'll tell your Maſter*
Je me plaindrai au Maître	*I'll complain to your Maſter*
Dites-le lui, ſi vous voulez	*Tell him, if you will*
Je ne m'en ſoucie point	*I care not*, or *I don't care*
Monſieur, il ne veut pas me laiſſer en repos	*Sir, he won't let me alone*
Il m'a arraché le Livre des mains	*He ſnatcht away my Book*
Il me rit au nez, il ſe moque de moi	*He laughs at me*
Le Maître vous parle	*Your Maſter ſpeaks to you*
Il eſt fort en colere, fâché, contre vous	*He is very angry with you*
Je vous rendrai la pareille	*I'll return you like for like, tit for tat*
Dites, ſi vous oſez	*Tell if you dare*
Il fit hier l'Ecole Buiſſonniere	*He plaid the Truant Yeſterday*
Vous m'accuſez fauſſement	*You accuſe me falſly*
Comment pouvez-vous le nier?	*How can you deny it?*
D'où eſt venuë cette quérelle?	*Whence aroſe this?*
Je vous le dirai tout de bon	*I'll tell you in earneſt*
Je vous le dirai à l'oreille	*I'll tell you in your Ear*
Il a craché ſur mes Habits	*He ſpit upon my Clothes*
Il m'a tiré par les Cheveux	*He pull'd me by the Hair*
Il m'a tiré la Langue	*He lol'd out his tongue at me*
Il me donne des coups de pied	*He kicks me*
Il me pouſſe hors de ma place	*He thruſts me out of my place*
Je le nie	*I deny it*
Je vous en ferai repentir	*I'll make you repent it*

Il le fait exprès, à deſſein	*He does it on purpoſe*
Il m'a donné un ſoufflet	*He gave me a box on the ear*
Il m'a égratigné le viſage avec ſes Ongles	*He ſcratch'd my Face with his Nails*
Il m'a frappé au viſage	*He ſtruck me on the Face*
Il trouvera à qui parler	*He ſhall meet with his match*
Je vous prie, laiſſez-moi en repos, laiſſez-moi-là	*Pray, let me alone*
Pourquoi me frapez-vous?	*Why do you ſtrike me?*
Qui vous fait mal?	*Who hurts you?*
Ne déchirez pas mon Livre	*Do not tear my Book*
Pourquoi nous interrompez vous?	*Why do you trouble us?*
Ne m'empêchez pas d'apprendre ma Leçon	*Let me get my leſſon, will you?*
Mêlez-vous de vos affaires	*Mind your Buſineſs*
Songez à ce que vous faites	*Mind what you are about*
Qu'eſt-ce que c'eſt? Qu'y a-t-il?	*What's the matter?*
Avez-vous perdu l'eſprit?	*Are you out of your wits?*
Pourquoi m'avez-vous dénoncé au Maître?	*Why did you tell your Maſter of me?*
Je vous roſſerai	*I'll pommel you*
Quel bruit fait-on-là?	*What a noiſe is there?*
Je vous battrai dos & ventre	*I'll beat you back and ſides*
Prenez ce Garçon, & fouettez-le d'importance	*Take up this Boy, and whip him ſoundly*
Monſieur, je vous demande pardon	*Sir, I beg your pardon*
Je vous prie, Monſieur, pardonnez-moi pour cette ſeule fois	*Pray, Sir, forgive me this one time*
Soyez donc plus ſage à l'avenir	*Be a good boy for the future then*

DIALOGUES FAMILIERS

François & Anglois.

FAMILIAR DIALOGUES

French *and* English.

I. *Dialogue.*
Pour ſaluer & s'informer de la Santé.

Dialogue I.
To Salute and Enquire after one's Health.

Bon jour, Monſieur	*Good morrow, Sir*
Votre Serviteur	*Your Servant*
Je ſuis votre Serviteur	*I am your humble Servant*
Je ſuis le vôtre	*I am yours*
Je vous remercie	*I thank you*
Comment vous portez-vous ce matin?	*How do you do this Morning?*
Fort bien	*Very well*
A votre ſervice	*At your Service*
Comment va la ſanté?	*How is it with your Health?*
Comment vous va?	*How is tt with you?*
Prêt à vous rendre ſervice	*Ready to do you Service*
Et vous, Monſieur, comment vous portez vous?	*How do you do Sir?*
Fort bien, Dieu merci	*Very well, thank God*
Je me porte bien pour vous ſervir	*I am well to ſerve you*
Aſſez bien; là, là	*Pretty well; ſo, ſo*
J'ai bien de la joye de vous voir	*I am over-joy'd*, or *I am very glad to ſee you*
Je ſuis bien aiſe de vous voir en bonne ſanté	*I am glad to ſee you in good Health*
Je vous remercie très-humblement	*I moſt humbly thank you*
Je vous ſuis obligé	*I am obliged to you*
Comment ſe porte Monſieur votre Frere	*How does your Brother do?*

Il ſe porte bien, Dieu merci, *ou* Graces à Dieu	*He is well*, God *be thanked*
Je crois qu'il ſe porte bien	*I believe he is well*
Il ſe portoit bien hier au ſoir	*He was well laſt night*
Il ſe portoit bien, la derniere fois que je le vis	*He was well the laſt time I ſaw him*
Je m'en réjouis	*I rejoyce at it*
Où eſt-il?	*Where is he?*
A la Campagne, aux Champs	*In the Country*
En Ville	*In Town*
Au Logis	*At home*
Il eſt ſorti	*He is gone out*
Il ſera bien-aiſe de vous voir	*He would be glad to ſee you*
Je ſuis ſon Serviteur	*I am his Servans*
Comment ſe porte Madame?	*How does my Lady?*
Elle ſe porte bien	*She is well*
Je crois qu'elle ſe porre bien	*I believe ſhe is well*
Elle ne ſe porte pas bien	*She is not well*
Elle eſt malade	*She is ſick*
J'en ſuis fâché	*I am ſorry for it*
Elle ſe portoit mal hier au matin	*She was ill yeſterday Morning*
La voici qui vient	*Here ſhe is a coming*
Madame, *ou* Mademoiſelle, je ſuis votre Serviteur très-hnmble	*Madam, I am your moſt humble Servant*
Monſieur, je ſuis votre Servante	*Sir, I am your Servant*
Comment vous êtes-vous portée, depuis que je ne vous ai vûe?	*How have you done ſince I ſaw you laſt?*
Toujours fort bien	*Mighty well, Sir*
Comment vous trouvez-vous?	*How do you find your-ſelf?*

Le mieux du monde	*Exceeding well*
J'en ſuis très-aiſe	*I am very glad of it*
Je vous remercie de bon cœur	*I thank you heartily*
De tout mon cœur	*With all my heart*
Mais comment vous va ?	*But how is it with you ?*
Aſſez bien, paſſablement bien	*Pretty well, indifferent well*
A l'accoutumée	*As I am wont*
J'ai été un peu indiſpoſé la nuit paſſée	*I was a little indiſpoſed*, or *out of order laſt night*
Vraiment, j'en ſuis bien fâché	*Truly, I am very ſorry for it*
Comment ſe porte-t-on chez vous ?	*How do all with you*, or *at your Houſe ?*
Nos Amis à la Cour, à la Campagne, à la Ville, ſe portent-ils tous bien ?	*Our Friends at Court, in the Country, in the City, are they all well*
Ils ſe portent tous bien, excepté ma Mere	*They are all well, except my Mother*
Qu'a-t-elle ?	*What ails her ?* or *what's the matter with her ?*
Quelle maladie, quel mal a-t-elle ?	*What Diſtemper has ſhe !*
Quelle eſt ſa maladie ?	*What's her Diſeaſe*
Elle a la Fiévre, la Colique, la Toux	*She has an Ague, the Cholick, a Cough*
Elle a mal à la tête	*She has the Head-ach*
J'en ſuis fort faché	*I am very ſorry for it*
Y a-t-il long-tems qu'elle ſe porte mal ?	*How long has ſhe been ill ?*
Pas fort long-tems	*Not very long*
Je prie Dieu de lui redonner la Santé	*I wiſh her recovery*
Elle vous eſt obligée	*She is oblig'd to you*
Elle eſt votre Servante	*She is your Servant*
Elle ſera bien-aiſe de vous voir	*She will be glad to ſee you*

Je ſuis ſon très-humble Serviteur	*I am her moſt humble Servant*
Je ſuis fâché de ce que je n'ai pas le tems de la voir aujourd'hui	*I am ſorry I have not time to ſee her to day*
Aſſéyez-vous un peu	*Sit down a little*
En vérité je ne ſçaurois	*Indeed I cannot*
Vous étes bien preſſé	*You are in great haſte*
Je reviendrai demain	*I'll come again to morrow*
Attendez un peu, je vous prie	*Pray, ſtay a little*
Vous en allez-vous ſi-tôt?	*Will you be gone ſo ſoon?*
J'ai des affaires preſſantes	*I have earneſt Buſineſs*
Il faut que je m'en retourne au logis	*I muſt go home again*
Je n'étois venu que pour ſçavoir comment vous vous portiez	*I only came to know how you did*
Faites mes baiſemains à votre Frere	*Preſent my Service to your Brother*
Dites à Mademoiſelle votre Sœur que je me recommande à elle	*Commend*, or *recommend me to your Siſter*
Aſſurez Madame votre Mere de mes reſpects	*Preſent my Reſpects to my Lady your Mother*
Dites-lui que je ſuis fâché d'apprendre qu'elle ſe porte mal	*Tell her I am ſorry to hear ſhe is ill*
Je ferai votre meſſage	*I will*
Je n'y manquerai pas	*I will not fail*
Adieu, Monſieur	*Farewel, Sir*
Je vous remercie de cette viſite	*I thank you for this viſit*
Bon ſoir, Monſieur	*Good Night, Sir*
Bon ſoir, Madame	*Good Night, Madam*

II. *Dialogue.*

Avant de ſe coucher, & après qu'on s'eſt couché.

La Nuit approche, il ſe fait nuit
Il commence à faire obſcur
Il eſt fort tard
Il eſt tems de s'aller coucher
Vous vous retirez bien tard
Ils veillent juſqu'à mi-nuit
Je me couche de bonne heure
Vous vous couchez avant le Soleil
Je ſuis fort endormi
Levez-vous, & allez vous coucher
Allez avec moi
Pourquoi voulez-vous qu'il aille avec vous
Il couche avec moi

Avez-vous peur des Eſprits?
Non, c'eſt parce que le Lit eſt froid
Faites-le chauffer, baſſiner
Où eſt la baſſinoire
Je veux me coucher
Veillez autant qu'il vous plaira
Vous êtes un Dormeur
Pourquoi m'appellez-vous comme cela?
Parce que ce nom vous convient

Dialogue II.

Before going to Bed, and after one is in Bed.

Night comes on, or *it grows towards Night*, or *'tis almoſt night*
It grows dark
It is very late
It is time to go to Bed

You come home very late
They ſit up till mid-night
I go to bed betimes

You go to Bed before Sunſet

I am quite aſleep
Riſe, or *get up and go to Bed*
Go with me
Why would you have him go with you?
He is my Bed-fellow, or *he lies with me*
Are you afraid of Sprights, or *Spirits?*
No, 'tis becauſe the Bed is cold
Get it warm'd
Where's the warming-pan?
I will go to Bed
Sit up as long as you will

You are a ſleepy Fellow
Why do you call me ſo?
Becauſe that name befits you

Bon Soir & bonne Nuit	*Good Night*
Je vous ſouhaite la bonne Nuit	*I wiſh you a good Night*
Je vous ſouhaite un bon repos	*I wiſh you a good Night's reſt*
Avez-vous fait mon lit ?	*Have you made my Bed ?*
Mon lit eſt-il fait ?	*Is my bed made ?*
Le lit eſt mal-fait	*The Bed is ill made*
Refaites le lit	*Make the Bed up again*
Remuez le lit de plume	*Beat up the Feather-bed*
Faites la couverture	*Turn down the Bed-clothes*
Tirez les rideaux	*Draw the Curtains*
Ouvrez-les	*Open them*
Donnez-moi un bonnet de Nuit	*Give me a Night-cap*
Mettez-le, je vous prie	*Prithee, put it on*
Deshabillez-vous	*Undreſs your-ſelf, or pull off your Clothes*
Otez vos ſouliers & vos bas	*Pull off your Shoes and Stockings*
Aidez-moi à tirer mon juſt-au-corps	*Help me pull off my Coat*
Mettez toutes vos hardes en ordre, afin de les trouver le matin	*Lay all your Clothes in order, that you may find them in the Morning*
Prenez ma culotte, & la mettez ſur la table	*Take my Breeches, and lay them on the Table*
Venez tout-à-l'heure chercher la chandelle	*Come anon to fetch the Candle*
Emportez la chandelle	*Take away the Candle*
Laiſſez la chandelle	*Leave the Candle*
J'aime à lire au lit.	*I love to read in Bed*
Eteignez la chandelle	*Put out the Candle*
Je l'éteindrai	*I'll put it out*
Appellez-moi demain de bon matîn	*Call me to morrow betimes*
Vous ſouviendrez-vous de m'éveiller ?	*Will you remember to wake me ?*

Ouï, ouï, je vous éveille-rai	*Yes, yes, I'll wake you*
Ne manquez pas	*Do not fail*
Il faut que je me leve à la pointe du jour	*I muſt riſe by break of day*
Allez-vons-en à votre Chambre	*Go to your own Chamber*
Laiſſez-moi dormir	*Let me ſleep*
Je ſuis fort endormi	*I am very ſleepy*
Vous m'empêchez de dor-mir	*You hinder me from ſleeping*
Il dort comme un Sabot	*He ſleeps like a Pig*
Il dort profondément, *ou* d'un profond ſommeil	*He ſleeps ſoundly: he is in a deep*, or *dead ſleep*
Venez-vous vous coucher ſi tard que cela?	*Do you come to Bed at this time of Night?*
J'ai veillé pour étudier	*I ſat up at ſtudy*
Allumez une chandelle	*Light a Candle*
Avez-vous apporté la boî-te-à-fuſil?	*Have you brought the Tin-derbox?*
Il n'y a point d'amorce	*There's no Tinder in it*
Je n'ai point d'allumettes	*I have no Matches*
Ce Fuſil ne vaut rien	*The Steel is good for nothing*
Les Pierres-à-feu ſont perdues	*The Flints are gone*, or *loſt*
Coucherons-nous enſem-ble?	*Shall we lie together*
J'aime à coucher ſeul	*I love to lie alone*
J'aime à coucher de com-pagnie	*I love to have a Bed-fellow*
Vous êtes un méchant Coucheur	*You are an ill Bed-fellow*
Vous ne faites que piéti-ner	*You do nothing but kick about*
Vous tirez toute la cou-verture	*You pull all the Bed-clothes off*
Je n'ai point de couver-ture	*I have no clothes*

Vous avez mon oreiller	*You have got my Pillow*
Mettez la tête ſur le chevet	*Lay your Head on the Bolſter*
Les Puces me piquent	*The Fleas bite me*
Donnez-moi le pot-de-chambre	*Give me the Chamber-pot*
Nous n'en avons point	*We have never a one*
Pourquoi ſautez-vous du lit ?	*Why do you leap out of Bed?*
Il faut que j'aille à la chaiſe-percée	*I muſt got to the Cloſe-ſtool*
Mettez vos ſouliers, de peur de vous enrhumer	*Put on your Shoes, leſt you catch cold*
Je ne ſçaurois dormir	*I cannot ſleep*
Je ne ſçaurois veiller plus long-tems	*I cannot lie awake any longer*
Endormons-nous enſemble	*Let us fall aſleep together*
Mouchez la chandelle	*Snuff the Candle*
Eteignez-la	*Put it out*
Quel bruit eſt-ce que j'entens ?	*What noiſe do I hear?*
Quelqu'un frape à la porte	*Some body knoks at the Door*
Il fait encore fort obſcur	*It is very dark yet*

III. *Dialogue.*

En ſe levant le Matin.

Dialogue III.

Riſing in the Morning.

Qui frappe à la porte	*Who knocks at the Door?*
Qui eſt-là ?	*Who is there?*
Etes-vous encore au lit ?	*Are you a Bed ſtill?*
Dormez-vous ?	*Do you ſleep?*
Etes-vous endormi ?	*Are you a ſleep?*
Eveillez-vous	*Awake*
Je ſuis éveillé	*I am awake*
Qui vous a éveillé ?	*Who wak'd you?*
Mon Frere	*My Brother*
Levez-vous	*Riſe*
Debout, debout	*Up, Up*
Eſt-il tems de ſe lever ?	*Is it time to riſe?*
Il eſt grand jour	*'Tis broad Day*

Il eſt huit heures	*'Tis eight a Clock*
Le jour commence à poindre	*'Tis break of Day*, or *the Day begins to peep*
Ouvrez la porte	*Open the Door*
Elle eſt fermée à la clef	*It is lock'd*
La clef eſt dans la ſerrure	*The Key is in the Door*
Levez le loquet	*Lift up the Latch*
La porte eſt verrouillée, fermêe au verrouil	*The Door is bolted*
Attendez un peu	*Stay a little*
Je vai me lever	*I am going to riſe*
Je me leve	*I am riſing*
Qu'il lui fait de peine de ſe lever !	*How loth he is to riſe !*
Que ne vous levez-vous promptement ?	*Why don't yon riſe quickly ?*
A quelle heure avez-vous accoutumé de vous lever?	*What time do you uſe to riſe ?*
A ſept heures	*At ſeven a Clock*
Je dormois d'un profond ſommeil	*I was faſt aſleep*
Je veillai fort tard, la nuit paſſée	*I ſat up late, laſt Night*
Je me couchai fort tard	*I went to Bed very late*
J'ai mal dormi la Nuit paſſée	*I ſlept ill to Night*
Je n'ai pas fermé l'œil de toute la Nuit	*I did not get a wink of Sleep all laſt Night*
Vous êtes pareſſeux	*You are a lazy Body*, or *a Sluggard*
Et vous, à quelle heure vous êtes-vous levé ?	*And you, at what a clock did you riſe ?*
Je me ſuis levé à la petite pointe du jour	*I roſe at break of day*
Au lever du Soleil	*At Sun-riſe*
Le Soleil eſt-il déja levé ?	*Is the Sun up already ?*
Je me leve avant le Soleil	*I get up before Sun-riſe ?*

Pour moi, je crois que le ſommeil du Matin eſt le meilleur de tous

For my part, I think that the morning-ſleep is the beſt of all

Si vous ne voulez pas vous lever, je vous ôterai les couvertures du lit

If you won't riſe, I'll pull off your Bed-clothes

Vous voyez que je me leve

You ſee I am riſing

Bon jour, bon jour

Good morrow, good morrow

IV. Dialogue.
Pour s'habiller.

Dialogue IV.
To dreſs one's ſelf.

Habillez-vous

Dreſs your-ſelf

Que ne vous habillez-vous promptement?

Why do you not make haſte and dreſs your-ſelf?

Garçon, allumez une chandelle

Boy; light a candle

Faites du feu

Make a Fire

Dites à la Servante de m'aporter une chemiſe blanche

Bid the Maid bring me a clean ſhirt

Je n'en ai pas affaire préſentement

Hold, you need not

Celle-ci eſt aſſez blanche

This is clean enough

Je vous prie, donnez-moi ma culotte

Pray, reach, or give me my Breeches

Voulez-vous votre Robe-de-chambre

Will you have your Night-Gown, or Morning-gown?

Ouï, & mes Bas

Yes, and my Stockings

Quels? les Bas de ſoie ou ceux de laine?

Which, the Silk Stockings, or the woolſted one's?

Donnez-moi les Bas de fil, parce qu'il fait chaud

Give me the Thread Stockings, becauſe it is hot

Donnez-moi mes Chauſſons

Give me my Socks

Fi du Pareſſeux! vous habillez-vous dans le lit?

Out upon the lazy Body! Do you dreſs your-ſelf in Bed?

Donnez-moi mes jarretieres

Give me my Garters

Attachez vos Bas

Tie up you Stockings

Mes Bas ſont troués	*My Stockings have holes in them*
Il y a une maille rompuë	*There's a Stitch down*, or *fallen*
Reprenez-la	*Take it up*
Faites un point à ces Bas	*Stitch*, or *mend thoſe Stockings a little*
Voilà vos Souliers	*There are your Shoes*
Nettoyez, Décrotez mes Souliers	*Clean*, or *wipe my Shoes*
Donnez-moi mes Pantoufles	*Give me my ſlippers*
Faites racommoder mes Souliers	*Get my ſhoes mended*
Mettez vos Souliers, chauſſez-vous	*Put on your ſhoes*
Mettez vos Bas, Chauſſez-vous	*Put on your Stockings*
Faites-le vous-même	*Do it your-ſelf*
Je ne ſçaurois me baiſſer	*I cannot ſtoop*
Peignez-vous	*Comb your Head*
Peignez ma Perruque	*Comb my wig*, or *Periwig*
Les peignes ne ſont pas nets	*The Combs are not clean*
Voulez-vous un peigne de corne, *ou* un peigne de buis?	*Will you have a Horn-Comb*, or *a Box Comb?*
Prêtez-moi votre peigne d'ivoire	*Lend me your Ivory-Comb*
Quelqu'un a rompu cinq ou ſix dents de mon peigne	*Some body has broke five or ſix Teeth out of my Comb*
Mettez de l'eſſence à cette Perruque	*Put ſome Eſſence in that wig*
Mettez-y de la poudre, poudrez-la	*Put ſome Powder in it*, or *Powder it*
Abbattez la poudre	*Comb the Powder off*, or *out*
Il faut que je me lave les	*I muſt waſh my Hands*, *my*

mains, la bouche & le visage — *Mouth, and my Face*

Cette méchante Fille ne m'a pas apporté de l'eau — *This cross wench has brought me no water*

Appellez-la tout-à-l'heure — *Call her presently*

Donnez-moi le bassin — *Give, or reach me the Bason*

Donnez-moi un peu de savon — *Give me a little soap*

Où est votre Savonnette? — *Where is your wash-ball?*

Je l'ai perduë — *I have lost it*

Frottez, essuyez vos mains à la Serviete — *Wipe*, or *dry your Hands on the Towel*

Mes mains étoient fort sales — *My Hands were very dirty*

Où est ma chemise? — *Where is my shirt?*

La voici — *Here it is*

Elle n'est pas blanche — *It is not clean*

Elle est sale — *It is foul*, or *dirty*

Cette chemise n'est pas chaude — *This shirt is not warm*

Elle est encore toute froide — *It is quite* (or *perfectly*) *cold still*

Je la chaufferai, si vous le souhaitez — *I'll warm* (or *air*) *it if you please*

Non, non, il m'importe — *No, no, 'tis no matter*

Je la mettrai comme elle est — *I'll put it on as it is*

Donnez-moi un mouchoir — *Give me a Handkerchief*, or *Handkercher*

En voilà un blanc — *There's a clean one*

Parfumez ce mouchoir — *Perfume*, or *sweeten-that Handkerchief*

Donnez-moi le mouchoir qui est dans la poche de mon just-au-corps — *Give me the Handkerckief that is in my Coat pocket*

Je l'ai donné à la Blanchisseuse, il étoit sale — *I gave it to the washer-woman, it was foul*

Vous avez bien fait — *You did well*

A-t-elle aporté mon linge?
Has ſhe brought my Linnen?

Oui, Monſieur, il n'y manque rien
Yes, Sir, there wants nothing, or there's nothing wanting, or miſſing

Quelle cravate mettez-vous aujourd'hui?
What Cravat, or Neckcloth do you put on to day?

Une cravate unie, ſans dentelle
A plain Neckcloth

Les Steinkerques ne ſont plus à la mode
Steenkirks are no longer in faſhion

Pliſſez cette cravatte
Plait, or gather that Neckcloth

Vous la chiffonnez toute
You rumple it all over

Où ſont mes manchettes?
Where are my Cuffs, or Ruffles?

Donnez-moi mon habit
Give me my Clothes

Quel habit, Monſieur?
What Suit, Sir?

Celui que j'avois hier
That I had on yeſterday

Ne mettez-vous pas votre habit neuf?
Do not you put on your new Suit?

Pourquoi?
Why?

Parce que c'eſt aujourd'hui le jour de naiſſance de la Reine
Becauſe to day is the queen's Birth-day

J'ai tort
I am in the wrong, I was miſtaken

Vous avez raiſon
You are in the right

Vraiment, je l'avois oublié
Truly I had forgot it

Vous avez bien fait de m'en faire ſouvenir
'Tis well you put me in mind of it

Maintenant je ſuis preſque prêt
Now I am almoſt ready

Il ne me manque que mes gands, mon chapeau, & mon épée
I only want my Gloves, my Hat, and my Sword

Vergettez bien mon habit & mon chapeau
Bruſh my Clothes, and my Hat well

Où ſont les vergettes
Where's the Bruſh?

Elles ſont égarées
Que ne boutonnez-vous votre veſte ?
J'aime à être débraillé
C'eſt la mode
Où eſt votre manteau ?
Le voici
Qui eſt-là ?
Que vous plaît-il, Monſieur ?
Quelqu'un frappe à la porte, voyez qui c'eſt
C'eſt le Tailleur
Faites-le monter
Faites-le entrer

V. Dialogue.

Entre une Dame & ſa Femme de chambre.

Qui eſt-là ?
Appellez-vous, Madame ?
Oui, quelle heure eſt-il ?
Je ne ſçai pas, Madame
Voyez-le à ma montre
Elle ne va pas
Donnez-la moi, afin que je la monte
La voilà, Madame
Allez voir quelle heure il eſt à la Pendule de la Salle-baſſe
Madame, il s'en va dix heures & demie
Eſt-il ſi tard que cela ?
Oui, Madame
Hé bien, donnez-moi ma chemiſe
Elle n'eſt pas chaude
Je vai la chauffer

'Tis out of the way
Why don't you button your waſtcoat ?
I love to go open Breaſted
That's the Faſhion
Where is your Cloak ?
Here it is
Who waits (or who is) there ?
What do you want, Sir ?

Some Body knocks at the door, ſee who it is
'Tis the Taylor
Call him up
Let him come in

Dialogue V.

Between a Lady and her waiting Woman.

Who is there ?
Do you call, Madam ?
Yes, what's a Clock ?
I do not know, Madam
See by my watch
It does not go, or it is down
Give it me, that I may wind it up
There it is Madam
Go and ſee what a Clock it is by the Clock in the Parlour
Madam, it is e'en half an hour paſt ten
Is it ſo late ?
Yes, Madam
Well, give me my ſhift
It is not warm
I am going to warm it

Y a-t-il un bon feu dans mon Cabinet ?	*Is there a good Fire in my Closet?*
Fort bon	*A very good one*
Prenez garde à ne pas brûler ma chemiſe	*Take care you don't burn my Shift*
Redonnez-moi mes braſſieres	*Give me my waſtcoat again*
Donnez-moi ma robbe-de-chambre	*Give me my Morning-gown*
La voici, Madame	*Here it is, Madam*
Donnez-moi mes pantoufles, mes bas, & mes jarretieres	*Give me my Slippers, my Stockings, and my Garters*
Je ne ſçaurois trouver les jarretieres	*I cannot find the Garters*
Qu'en avez-vous fait ?	*What have you done with them?*
Que ſont-elles devenues ?	*What's become of them?*
Je ne ſçaurois vous le dire	*I cannot tell*
Cherchez les	*Look for them*
Je les cherche par-tout	*I do look for them every where*
Vous laiſſez tout en déſordre	*You leave all things in diſorder*
J'ai trouvez les jarretieres	*I have found the Garters*
Etendez la toilette	*Spread the Toilet*
Frottez un peu la glace de ce miroir, elle eſt toute ſale	*Wipe that Looking-glaſs a little, it is all dirty*
Donnez-moi une chaiſe	*Reach me a Chair*
Remuez le feu	*Stir the Fire*
Faites-le brûler	*Make it burn*
Donnez-moi mon peignoir	*Give me my Combing cloth*
Nettoyez mes peignes	*Cleanſe my Combs*
Ils ſont nets, Madame	*They are clean, Madam*
Peignez-moi	*Comb my Head*
Doucement, comme vous y allez !	*Softly, how you go to work ?*

Je crois que vous m'avez écorché la tête	*I believe you have taken the ſkin off my Head*
Voulez-vous être aujourd'hui en battant-l'œil ?	*Will you be in your* French *Night-Clothes to day ?*
Donnez-moi ma coëffure, ma commode	*Give me my Head-dreſs, or my commode*
Où eſt mon deſeſpoir & mon échelle de ruban ?	*Where's my Bridle, and my Breaſt-knot ?*
Accommodez ma fontange	*Make up my Top-knot*
Donnez-moi un épingle	*Give me a Pin*
Voilà la pelotte	*There's the Pin-cuſhion*
Donnez-moi ma jupe de velours noirs, & ma robe griſe	*Give me my black Velvet Petticoat, and my gray Gown*
Attendez, j'aime mieux mettre ma jupe à franges d'or, & mon manteau jaune	*Stay, I had rather put on my Gold fring'd Petticoat, and my yellow Manteau*
Aidez-moi à mettre mon corps-de-juſt	*Help me put my Stays on*
Lacez-moi fort ſerré	*Lace me very tight*, or *very cloſe*
Où ſont mes manchettes ?	*Where are my Ruffles ?*
La Coëffeuſe a-t-elle aporté l'échelle-de-rubans que je commandai hier ?	*Has the Milliner brought the Stommacher of Ribbons which I beſpoke yeſterday*
Non, Madame	*No, Madam*
Elle n'aura donc plus ma pratique	*Then ſhe ſhall have my cuſtom no longer*
Elle néglige trop ſes Chalands	*She neglects her Cuſtomers too much*
Donnez-moi ma palatine, mes gands, mon manchon, mon éventail, & mon maſque	*Give me my Tippet, my gloves, my Muff, my Fan, and my Maſk*
Donnez-moi un mouchoir blanc	*Give me a clean Handker-chief*

Parfumez ce mouchoir
Sweeten, or perfume that Handkerchief

Où eſt la boîte à mouches ?
Where is the Patch-Box ?

La voilà, Madame
There it is, Madam

Ouvrez la boîte à poudre
Open the Powder-Box

Donnez-moi la houpe pour poudrer mes cheveux
Give me the Puff to powder my Hair

Comment me trouvez-vous ?
How do you like me ?

Fort bien
Very well

Vous avez fort bon air
You look very well

Ma coëffure n'eſt-elle pas de travers
Is not my Head awry ?

Non, Madame
No, Madam

Allez dire au Cocher qu'il mette les Chevaux au Caroſſe
Go and bid the Coachman put the Horſes to the coach

Au Caroſſe coupé ?
To the Chariot ?

Madame, le Caroſſe eſt prêt, il eſt devant la porte
Madam, the Coach is ready, it is before the Door

Serrez toutes mes hardes, & mettez tout en ordre
Lay up all my Cloaths, and put all things in order

VI. Dialogue.
Pour faire une Viſite le Matin.
Dialogue VI.
To make a Viſit in the Morning.

Qui va-là ?
Who is there ?

Ami, ouvrez la porte
A friend, open the Door

Où eſt ton Maître ?
Where's thy Maſter ?

Il eſt couché, il eſt au lit
He's a Bed

Dort-il encore ?
Is he aſleep ſtill ?

Non, Monſieur, il eſt éveillé
No, Sir, he is awake

Eſt-il levé ? Eſt-il debout ?
Is he up ?

Se leve-t-il ?
Is he ſtirring ?

Pas encore ; vous plaît-il d'entrer dans ſa chambre ?
Not yet, will you be pleas'd to ſtep into his Chamber ?

Quoi ! êtes-vous encore au lit ?
How now ! are you a Bed ſtill ?

Je me couchai hier ſi tard que je n'ai pû me lever de bonne heure, de bon matin.
I went to Bed ſo late laſt night, that I could not get up betimes, or *early*

Que fites-vous après ſoupé?
What did you do after Supper?

Comment paſſâtes-vous la ſoirée?
How did you ſpend the Evening?

Nous jouâmes aux Cartes
We play'd at Cards, or *we went to Cards*

A quel Jeu jouâtes-vous?
What Game did you play at?

Au Piquet
At Picket

C'eſt un Jeu fort à la mode
'Tis a Game very much in faſhion

Après cela nous fûmes au Bal
After that we went to the Ball

Juſqu'à quelle heure y fûtes-vous?
How long were you there?

Juſqu'à minuit
Till twelve a clock at night

A quelle heure vous êtes-vous couché?
What time did you go to Bed?

A une heure après minuit
At one in the Morning

Je ne m'étonne pas ſi vous vous levez ſi tard
I don't wonder you riſe ſo late

Quelle heure eſt-il bien?
What is it a clock?

Quelle heure croyez-vous qu'il ſoit?
What a clock do you take it to be?

Il eſt dix heures ſonnées
It has ſtruck ten

Levez-vous au plus vîte
Riſe as faſt as you can

Nous irons faire un tour de Parc, quand vous ſerez habillé
We'll go and take a turn round the Park, when you are dreſt

VII. Dialogue.
Pour Déjeûner.
Dialogue VII.
To Breakfaſt.

Voulez-vous déjeûner?
Will you go to break-faſt?

Eſt-il tems de déjeûner?
Is it break-faſt time?

Que voulez vous pour votre déjeûner?
What will you have for break-faſt?

Du Pain & du Beurre	*Bread and Butter*
De la Soupe au lait	*Milk-Porridge*
Du Gruau	*Water Gruel*
Tout cela n'eſt que viande d'Enfant, aportez-nous quelque autre choſe	*All that is Children's Meat- bring us ſomething elſe*
Voilà des Sauciſſes & des petits-Pâtés	*There are Sauſages and Pet- ty-Pattees*, (or *little* French *Pies*
Voulez-vous que j'aporte le Jambon ?	*Shall I bring the Gammon of Bacon*, or *Ham ?*
Oui, apportez-le, nous en couperons une tranche	*Yes, bring it, we ſhall cut a ſlice of it*
Mettez une ſerviette ſur cette table, & donnez nous des aſſiettes, des couteaux & des fourchettes	*Lay a Napkin on that Table, and give us Plates, Knives, and Forks*
Rincez les verres	*Rinſe the Glaſſes*
Donnez un ſiege à Monſieur	*Reach the Gentleman a Seat*
Prenez une chaiſe, & aſſéyez-vous	*Take a chair, and ſit down*
Mettez-vous proche du feu	*Sit by the Fire*
Je ſerai fort bien ici, je n'ai pas froid	*I am very well here, I am not cold*
Vous nous aviez promis des œufs fris (fricaſſés) avec du lard	*You promiſed us Bacon and Eggs*
En voici	*Here they are*
Mangez des œufs frais	*Eat ſome new-laid Eggs*
Voici des œufs mollets à la coque	*Here are ſoft Eggs in the ſhell*
C'eſt un œuf couvis	*This is a rotten Egg*
Pourvû qu'un œuf ſoit frais, je ne me ſoucie point s'il eſt mollet ou dur	*So an Egg be but freſh, I care not whether it be ſoft or hard*

Aimez-vous les œufs pochés ou bouillis ?	*Do you love poch'd Eggs, or boil'd ones ?*
Caſſez la coque de l'œuf, & humez-le	*Break the ſhell of the Egg ; and ſuck it up*
Otez ce plat	*Take that Diſh away*
Mangez des ſauciſſes	*Eat ſome Sauſage*
Voilà un orange	*There is an Orange*
Etreignez, preſſez-la ſur vos ſauciſſes	*Squeeze it upon your Sauſage*
Goûtons le vin	*Let's taſte the wine*
Débouchez cette bouteille	*Pull the Cork out of that Bottle*
Je n'ai point de tire-bouchon	*I have no Screw*
Donnez-moi à boire	*Give me ſomething to Drink*
Goûtez ce vin, je vous en prie	*Taſte that wine, pray*
Comment le trouvez-vous ?	*How do you like-it ?*
Qu'en dite-vous ?	*What do you ſay to it ?*
Il eſt bon, il n'eſt pas mauvais	*It is good, it is not bad*
Monſieur, je ſalue votre ſanté	*Sir, my Service to you*
A votre ſanté, Monſieur	*Sir your Health*
Je vous remercie, Monſieur	*I thank you, Sir*
Donnez à boire à Monſieur	*Give* or *fill the Gentleman a glaſs of wine*
Je viens de boire	*I drank but juſt now*
Les petits pâtés étoient fort bons	*The Petty pattees were very good*
Ils étoient tant ſoit peu trop cuits	*They were baked a little too much*
Vous ne mangez pas	*You don't eat*
J'ai tant mangé, que je ne pourrai pas dîner	*I have eat ſo much that I ſhan't be able to eat my Dinner*

Vous-vous moquez, vous n'avez rien mangé
You only jeſt, you have eat nothing at all

Rendons graces
Let's ſay Grace

VIII. Dialogue.
Avant le Dîné.

Dialogue VIII.
Before Dinner.

Eſt-il tems de diner ?
Is it Dinner time ?

Il eſt près de midi
It is near upon twelve a Clock

Il eſt tems d'aller dîner, il eſt heure de dîner
It is time to go to Dinner

On a retardé aujourd'hui le dîné juſqu'à une heure
Dinner was put off to day till one a Clock

A quelle heure avez-vous accoutumé de dîner ?
At what a Clock do you uſe to dine ?

A deux heures
At two

Je vous prie de dîner aujourd'hui avec nous
Pray take a Dinner with us to day

Mettez la nappe. le couvert
Lay the Cloth

Apportez la nappe
Bring the Table-Cloth

La nappe eſt miſe
The Cloth is laid

Couvrez la table
Spread the Table

Servez la viande
Serve up, or *ſet on the Meat*

Mettez la ſaliere & des aſſiettes ſur la table
Set the Salt-ſeller and plates upon the Table

Rinſez, lavez les verres
Rinſe, or *waſh the Glaſſes*

Mettez-les ſur le buffet
Set them upon the Cup board

Coupez des tranches de pain
Cut ſlices of Bread

Coupez de la croute & de la mie tout enſemble
Cut ſome Cruſt and Crum together

Rangez les chaiſes autour de la table, & mettez-y des couſſins, des carreaux
Set the Chairs in order round the Table, and put Cuſhions on them

Qui nous donne à laver, qui nous ſert de l'eau ?
Who ſerves us with water ?

Lavez vos mains dans le baſſin, & eſſuyez-les avec cette ſerviette	*Waſh your hands in the Baſon, and wipe them with that Napkin*, or *Towel*
Qui ſert à table?	*Who waits at Table?*
Tous les Conviés ſont-ils venus?	*Are all the Gueſts* (*Company*, or *friends*) *come?*
Pas encore	*Not yet*
Où ſont les couteaux, les fourchettes & les cuillieres?	*Where are the Knives, Forks, and Spoons?*
Je ne vous invite à dîner, que pour jouïr de votre bonne compagnie	*I invite you to Dinner, only to enjoy your good Compagny*
Je yous ferai faire maigre *ou* mauvaiſe chere	*I ſhall entertain* or *treat you with mean* or *ordinary fare*
Faites ſervir le dîné	*Call for Dinner*
Il n'eſt pas encore prêt	*It is not ready yet*
On a ſervi ſur table, on a ſervi	*The Meat is ſerv'd up*, or *the Meat is on the Table*
Monſieur, on n'attend que vous	*Sir, they only ſtay for you*
On a ſonné la cloche	*They have rung the Bell*
Qui bénit la table	*Who ſays Grace?*
Béniſſez la table	*Say Grace*
Mertez-vous à table	*Sit down to Table*
Que ne vous aſſeyez-vous;	*Why don't you ſit down?*
Aſſéyez-vous à la premiere place	*Sit you down in the firſt place*
Prenez votre place	*Take your place*
Je ne ſouffrirai pas que vous vous aſſéyez au bas bout	*I won't ſuffer you to ſit at the lower end of the Table*
Vous vous aſſéyerez au haut bout	*You ſhall ſit at the upper end*
En vérité, je n'en ferai rien	*Indeed, I ſhan't*, or *I won't*
Trêve de complimens, je vous prie	*Let's forbear Compliments, I pray*

Pourquoi faites-vous tant de façons ?	*Why do you make ſuch Ceremonies ?*
On vit librement entre Amis	*Friends live freely together*
Reculez-vous, & faites un peu de place	*Sit farther and make a little room*
Aſſéyez-vous ſur le banc, & je m'àſſéyerai ſur un eſcabeau	*Sit on the Bench, and I ſhall ſit on the Stool*
Nous avons plus de Compagnie que je ne croyois	*We have more Company than I thought we ſhould*
Il manque ici deux couverts	*Here want two Covers*
Garçon, allez chercher deux ſerviettes, tout le reſte eſt ici	*Boy, go and fetch two Napkins, all the reſt is here*

IX. *Dialogue.*
A Dîner.

Dialogue IX.
At Dinner.

Aimez-vous la ſoupe à la *Françoiſe ?*	*Do you love* French *Soop ?*
Oui, pourvû que le bouillon ſoit bien-fait	*Yes, provided the Broth be well made*
Apportez du Pain de menage	*Bring ſome Houſhold Bread*
Prenez du Pain blanc	*Take ſome white Bread*
J'aime mieux le Pain bis	*I love brown Bread better*
Ce Pain eſt moiſi	*This Bread is mouldy*
Celui-ci eſt dur	*This is ſtale*
Donnez-nous du Pain frais	*Give us ſome new Bread*
Ce Pain eſt fort ſavoureux	*This Bread is very ſavory*
Garçon, chapelez le Pain	*Boy, chip the Bread*
Vous couperai-je de la croute de deſſus, ou de celle de deſſous ?	*Shall I cut you ſome of the upper, or under Cruſt ?*
Voulez-vous que je vous ſerve de ce bouilli ?	*Shall I help you to ſome of this boil'd Meat ?*
Comme il vous plaira	*As you pleaſe*
Je me ſervirai moi-même	*I'll help my-ſelf*

Donnez-nous le plat	*Give us the Diſh*
Cette Viande eſt fort ſuculente	*This Meat is very juicy*
Monſieur, vous ne mangez rien	*Sir, you eat nothing*
Je vous demande pardon	*I beg*, or *aſk your Pardon*
Je mange autant que deux autres	*I eat as much as two others*
Voilà une fort belle Entrée, voilà un fort beau premier Service	*That's a very fine firſt Courſe*
Pour moi, je fais l'éloge de ce Repas en bien mangeant	*For my part, I commend this Meat by eating well*
Mais, Monſieur, vous n'avez pas encore bû	*But, Sir, you have not drunk yet*
Garçon, donnez à boire à Monſieur	*Boy, give the Gentleman ſome drink*
Verſez à boire	*Fill ſome drink*
Empliſſez le Verre	*Fill a Glaſs*
Empliſſez le juſqu'au bord	*Fill it up to the Brim*
Il vous faut boire raſade	*You muſt drink a bumpter*, or *Brimmer*
Bûvez tout	*Drink it up, out*, or *off*
Madame, je bois à votre ſanté, Monſieur, je vous la porte	*Madam, I drink your Health Sir, my Service to you*
Je vous ferai raiſon	*I'll pledge you*
Monſieur, je vous remercie	*Sir, I thank you*
Je ſuis votre Servante	*I am your Servant*
Monſieur, à l'honneur de votre connoiſſance	*Sir to the honour of your acquaintance*
A tout ce qui vous fait plaiſir	*To all that you love*, or *wiſh*
A vos inclinations	*Your inclinations*
Vous êtes bien gracieux	*You are very civil*

Comment trouvez-vous cette Biere, ce Vin ?	*How do you like that Beer or wine ?*
Je trouve la biere assez bonne	*I like the Beer pretty well*
Que je la goûte	*Let me taste it*
Je la trouve trop amere	*I think it is too bitter*
Je m'en plaindrai au Brasseur	*I'll complain to the Brewer about it*
Otez tout ceci	*Take away all these things*
Servez le Second	*Serve up*, or *bring in the second Course*
Vous êtes un grand Bûveur, & un petit Mangeur	*You are a great Drinker, and a small Eater*
Vous voyez que je mange & que je bois bien	*You see I eat and drink very well*
Coupez la Viande, ne la déchirez pas	*Cut the Meat, do not tear it in pieces*
Monsieur, vous ne mangez pas	*Sir, you don't eat*
Excusez-moi, je mange fort bien	*Excuse me, I eat heartily*
Allons, Monsieur, mangez de ce que vous trouvez le plus à votre goût	*Come, Sir, eat what you like best*
Je n'ai point d'apetit	*I have no Stomach*
Que dites-vous de cette Langue de Bœuf? De ce Hachis ? De cette Fricassée ?	*What do you say to that Neat's Tongue ? To that minced Meat ? To that Fricassee ?*
Voulez-vous que je vous serve de ces Perdrix, de ce Chapon, de ces Poulets, de ces Bécasses ?	*Shall I help you to some Partridge, to some Capon, to some Chicken, to some woodcock ?*
Tout ce qu'il vous plaira	*E'en as you please*
Qu'aimez-vous mieux, l'aile ou la cuisse ?	*What do you love best ? the wing or the Leg ?*
Ce m'est tout un	*'Tis all one to me*

Mangez quelques Raves pour aiguiſer l'apetit	*Eat ſome Radiſhes, to whet, or ſharpen your Stomach*
Il n'eſt Sauce que d'apetit	*Hunger is the beſt ſauce*
Je n'ai déja que trop mangé	*I have eat too much already*
Donnez-nous de la Moutarde	*Give us ſome Muſtard*
Où eſt le Moutardier?	*Where's the Muſtard-pot?*
Vous voyez quelle table nous tenons	*You ſee what a Table we keep*
C'eſt notre Ordinaire	*This is our Commons*, or *our daily Fare*
Nous n'avons point de Friandiſes, des Morceaux délicats	*We have no Dainties*, or *Titbits*
Vous dévorez la Viande	*You devour your Meat*
Vous ne la mangez pas	*You do not eat it*
Vous êtes un Gourmand	*You are a greedy-gut*
J'ai grand ſoif	*I am very dry*
Je ſuis fort altéré	*I am very thirſty*
Donnez-moi un verre de Vin	*Give me a Glaſs of wine*
Allons, Monſieur, je vous porte la Santé de la Reine.	*Come, Sir, I drink the Queen's health to you*
Je vous ferai raiſon, de tout mon cœur	*I'll pledge you, with all my heart*
Bûvez à la ronde	*Drink about*
Voilà d'excellent Vin	*There's excellent wine*
Comment trouvez-vous ce Pâté, cette Tourte de pigeonnaux	*How do you like that Pidgeon-Pye?*
Elle eſt fort bonne, fort bien aſſaiſonnée	*It is very good, very well ſeaſon'd*
Etes-vous un bon Ecuyer tranchant, découpez-vous bien?	*Are you a good Carver? or do you carve well?*
Je découpe aſſez bien	*I carve pretty well*

Je vous ſervirai	*I'll help you*
Je ſçai ce que vous aimez	*I know what you like*
Je connois votre goût	*I know your Palate*
Vous avez le goût fort délicat	*You have a very nice Palate*
Vous ſervez tout le monde & vous ne mangez rien vous-même	*You carve for all, and eat nothing your ſelf*
Otez ce Plat, & ſervez l'autre	*Take away this Diſh, and ſet on the other*
Quoi ! des Entre-mets, après un Second ſi magnifique ?	*What ! dainty Diſhes, after ſo magnificent a ſecond Courſe ?*
Vous nous faites un Feſtin de Roi, au lieu de nous donner un repas d'Ami	*You give us a King's Feaſt, inſtead of a friendly Meal*
Mangez des Artichauts	*Eat ſome Artichoaks*
Prêtez-moi votre couteau	*Lend me your Knife*
Cette Viande eſt toute froide	*This Meat is quite cold*
Mettez-la ſur le réchaut, pour la chauffer	*Set it on the Chafing-diſh; and heat it*
Je vous prie, donnez-moi une piece de Boudin	*Pray, give me a piece of Pudding*
Cette Viande eſt cruë	*This Meat is raw*
Coupez-moi un morceau de Bœuf	*Cut me a Bit of Beef*
Ne léchez pas vos doigts	*Do not lick your Fingers*
Frottez-les à votre ſerviette	*Wipe them with your Napkin*
Ne mettez pas votre doigt dans la bouche	*Don't put your Finger into your Mouth*
Un morceau de Viande tient à mes dents	*A bit of Meat ſticks in my Teeth*
Otez-le, avec le cure-dent	*Pick it out with the Tooth-picker*
Servez-vous de votre cure-dent	*Make uſe of your Tooth-picker*

Mâchez votre viande	*Chew*, or *bite your Meat in pieces*
Vous avalez les morceaux ſans les mâcher	*You ſwallow*, or *gobb down bits unchew'd*
Mangez bien à dîner, car vous n'aurez point de goûté	*Eat heartily at Dinner, for you ſhall have no afternoon's Lunſhion*
Je ne fais que deux repas par jour	*I make but two Meals a Day*
Pour moi, je dejeûne tous les jours, mais je ſoupe rarement	*For my part, I break-faſt every Day, but I ſeldom eat any Supper*
Voulez-vous du Mouton? du Bœuf, ou du Veau?	*Will you have Mutton, Beef, or Veal?*
Ce qu'il vous plaira, Monſieur	*What you pleaſe, Sir*
Voulez-vous du rôti ou du bouilli?	*Will you have roaſted or boil'd Meat?*
Mangez des carotes, des raves, des panais, des choux	*Eat ſome Carrots, ſome Turnips, ſome Parſnips, or ſome Cabbage*
Prenez de la moutarde	*Take ſome Muſtard*
Ce lard eſt rance	*This is ruſty Bacon*
Vous ſervirai-je de l'Epaule, du Gigot, ou du Collet de Mouton?	*Shall I help you to ſome of the Shoulder, Leg, or Neck of Mutton?*
J'aime mieux un morceaux de la Langue de Veau	*I had rather have a hit of the Loin of Veal*
Faites faire à ce Plat le tour de la table	*Let this Diſh go about the Table*
Monſieur, vous voyez la chere que nous faiſons	*Sir, you ſee our Cheer*, or *you ſee how we fare*
C'eſt une chere médiocre; mais vous êtes très-bien venu	*'Tis but ordinary Cheer*, or *Fare, but you are heartily welcome*
Je vous rens graces	*I give you thanks*
C'eſt le meillenr plat de la table	*This is the beſt Diſh at Table*

Grand bien vous faſſe	*Much good may't do you*
Aimez-vous le lait bouilli, le lait caillé ?	*Do you love boil'd*, or *curdled Milk ?*
J'aime le caillé, la crême, & le fromage frais ?	*I love Curds, Cream, and new Cheeſe*
Je n'aime pas le fromage qui a des yeux	*I don't love Cheeſe that has Eyes in it*
Mangez de ce flan	*Taſte that Cuſtard*
Mangez de cette étuvée	*Eat ſome of that ſtewed Meat*
Cela me fait vomir	*That makes me vomit*
Les Morceaux de pain trempés dans la léchefrite, m'ont fait perdre l'appétit	*The Sops dipt in the Dripping Pan have taken away my Stomach*
Quel ſalmigondi eſt cela ?	*What hodge-podge is that ?*
Les Tourtes de viande nourriſſent plus que les Tourtes de pommes	*Meat Pies nouriſh more than Apple Pies*
Voilà un fort beau Deſſert	*There's a very fine Deſſart*
Le Deſſert, le Fruit, répond à tout le reſte	*The Deſſart* (or *Fruit*) *anſwers all the reſt*
Vous avez ramaſſez les fruits les plus exquis que la Saiſon nous fourniſſe	*You have gather'd the moſt exquiſite Fruits the ſeaſon affords*
Cette Paticerie eſt fort bien faite	*This Paſtry-work is very well made*
Vous me faites rougir, de prévenir, par vos louanges, les excuſes que je vous dois, pour vous faire ſi mauvaiſe chere	*You make me bluſh, to prevent, by your Commendations, the Excuſes I owe you for entertaining you ſo ill*
Cette Tarte eſt excellente	*This is an excellent Tart*
Mangez des Bignets	*Eat ſome Fritters*
J'ai grand ſoif	*I am very dry*
Donnez-moi de la Forte-Biere	*Give me ſome ſtrong Beer*
C'eſt de la Petite-Biere	*This is ſmall Beer*
Elle eſt pleine de lie	*It is full of Dregs*

Cette Biere eſt pouſſée, éventée	*This Beer is dead*, or *palled*
Percez un autre tonneau	*Tap*, or *broach another Veſſel*
Donnez une aſſiette nette à Monſieur	*Give a clean Plate to the Gentleman*
Mangez tout votre ſaoul	*Eat your Belly full*
Je ſuis fâché de ce que nous n'avons rien de meilleur	*I am ſorry we have no better Cheer*
Si j'avois ſçu que vous deviez venir, j'aurois eu quelque choſe de meilleur	*If I had known of your coming, I would have provided ſomething better*
J'ai très-bien dîné	*I have dined very well*
Je crois que tout le monde a fait	*I think every Body has done*
Si tout le monde a aſſez mangé, levons-nous de table	*If every Body has done let's riſe from Table*
N'étes-vous pas las d'être aſſis ſi long-tems ?	*Are not you weary with ſitting ſo long ?*
Deſſervez	*Take away*
Rendons graces	*Let's ſay Grace*
Allons faire un tour de Jardin, & enſuite nous viendrons prendre du thé	*Let's take a turn round the Garden, and then we will come and drink Tea*

X. *Dialogue.*

Pour parler François.

Dialogue X.

To ſpeak *French.*

Aprenez-vous le *François* ?	*Do you learn* French ?
Oui, Monſieur, je l'aprens	*Yes Sir, I learn it*
Vous faites fort bien	*You do very well*
Car c'eſt une Langue fort à la mode	*For 'tis a Language very much in Faſhion*
C'eſt aujourd'hui la Langue univerſelle	*'Tis now-a-days the Univerſal Tongue*
Tout le monde parle *François*	*Every Body ſpeaks* French

Toutes les perſonnes de qualité parlent *François*

All Perſons of quality ſpeak French

On parle *François* dans toutes les Cours de l'*Europe*

French *is ſpoken in all the Courts of* Europe

Je vous l'avoue, mais c'eſt une Langue bien difficile

I confeſs it, but it is a very difficult Language

Je crois que l'*Anglois* n'eſt pas ſi difficile

I believe the English *Tongue is not ſo difficult*

Pardonnez-moi, il eſt beaucoup plus difficile

Pardon me, it is a great deal harder

Outre cela, le *François* eſt plus doux que l'*Anglois*

Beſides, French *is ſweeter than* English

Mais il n'eſt ni ſi copieux, ni ſi emphatique

But it is neither ſo copious, nor ſo emphatical

Etes-vous fort ſavant dans la Langue *Françoiſe*?

Are you very well verſed in the French *Tongue?*

Pas trop, je ne ſçai quaſi rien

Not *much*, *I know nothing almoſt*

On dit pourtant que vous parlez fort bien

'Tis ſaid, however that you ſpeak very well

J'en ſçai aſſez pour vous dire, que je ſuis votre très-humble Serviteur

I know enough of it to tell you, I am your moſt humble Servant

Entendez-vous ce que vous liſez?

Do you underſtand what you read?

J'entends mieux que je ne parle

I underſtand better than I can ſpeak

Quels Livres liſez-vous pour apprendre le *François*?

What Books do you read to learn French

Le nouveau Teſtament, les Communes-Prieres, les Fables d'*Eſope*, par M. *de la Fontaine*, les Comédies de *Moliere*, *Télémaque*, l'Hiſtoire

The New Teſtament, the Common-Prayer-Book, Æſop's Fables by Mr. la Fontaine, Molie-re's *Plays*, Telemachus, *the Poetical Hiſtory*,

Poëtique, & *Don-Quichotte.*

and Don-Quixote

Ce ſont de très-bons Livres, mais de quel Dictionnaire vous ſervez-vous ?

Theſe are very good Books: but what Dictionary do you make uſe of?

Du Dictionnaire Royal de *Boyer*; qui, à ce qu'on dit, eſt le meilleur

Boyer's *Royal Dictionary, which, they ſay, is the beſt*

On a raiſon de le dire; car en effet ce Dictionnaire eſt fort copieux, & bien digéré

They have reaſon to ſay ſo, for indeed that Dictionary is very copious, and well digeſted

Je lis auſſi les *Lettres* & les *Contes* du même Auteur, en *François* & en *Anglois*

I read alſo the Letters *and* Pleaſant Stories *of the ſame Author, in* French *and* English

Vous faites fort bien; car ce ſont deux Livres fort agréables, & fort propres à aprendre ces deux Langues

You do very well; for thoſe two Books are very entertaining and very proper for learning thoſe two Languages

Qu'apprenez-vous par cœur ?

What do you learn, or get by heart?

J'apprens quelques mots dans le Vocabulaire

I learn ſome words in the Vocabulary

Dites-moi un peu, comment appellez-vous cela?

Tell me a little, how do you call that?

Je crois qu'on l'appelle —

I believe they call it ——

Fort bien; & ceci?

Very well; and this?

Vous aprenez fort bien

You learn very well

Je vous remercie de ce que vous m'encouragez

I thank you for encouraging me

Prononce-je bien? Eſt-ce que je prononce bien?

Do I pronounce well?

Aſſez bien, paſſablement bien.

Pretty well, indifferent well

Il ne vous manque qu'un

You only want a little

peu d'exercice ou de pratique ?
practice

On n'a rien ſans peine
There's nothing to be got without pains

Si vous prenez de la peine, vous aprendrez le *François*
If you take pains, you will learn French ?

Je ſuis convaincu de cette vérité
I am convinc'd, or *ſenſible of that*

On m'a dit que vous êtes fort ſavant dans la Langue *Françoiſe*
I was told that you are very learned in the French *Tongue*

Je ſouhaiterois que cela fût vrai
I wiſh it were true

Je ſçaurois ce que je ne ſçai pas
I ſhould know what I do not

Il ſera vrai, ſi vous le voulez
It will be true if you will

Qu'entendez-vous par-là ?
What do you mean by that ?

Je veux dire qu'il ne dépend que de vous d'aprendre le *François*
I mean that it is in your own power to learn French

Comment cela ?
How ſo ?

Je ſuppoſe que vous avez envie d'apprendre cette belle Langue
I ſuppoſe you have a mind to learn that fine Language

Vous devez le ſuppoſer, car en effet j'en brûle d'envie
You ought to ſuppoſe it, for indeed I have a great mind to it

Et bien, je m'en vai vous enſeigner la maniere de parler bien-tôt le *François*
Well, I am going to teach you to ſpeak French *quickly*

Vous m'obligerez beaucoup
You will oblige me mightily

Vous me ferez un très-grand plaiſir
You will do me a very great favour

La Méthode la plus facile
The eaſieſt Method to learn

pour

pour apprendre le *François*, c'eſt de le parler ſouvent

French is, to ſpeak it often

Mais pour le parler, il en faut ſçavoir quelque choſe

But to ſpeak it, a Body muſt know ſomething of it

Vous en ſçavez déja aſſez

You know enough of it already

Je ne ſçai que vingt ou trente mots, & quelques petites Phraſes, que j'ai appriſes par cœur

I know but twenty or thirty words, and ſome little Phraſes which I have got by heart

C'eſt aſſez, cela ſuffit pour commencer à parler

That's enough, or *that ſuffices to begin to ſpeak*

Si cela étoit, je deviendrois ſavant en peu de tems

Were it ſo, I ſhould become a great Scholar, in a little time

N'en doutez point

Do not doubt it

N'entendez-vous point ce que je vous dis ?

Do not you underſtand what I ſay to you ?

Je l'entens, & je le comprens fort bien

I underſtand and aprehend it very well

Mais j'ai de la peine à parler

But I find it hard to ſpeak

Je n'ai pas la facilité de parler

I have not the facility of ſpeaking

Cela viendra avec le tems

That will come in time

Ne vous rebutez pas pour cela

Do not be diſcouraged for that

Je ſuis un peu impatient

I am a little impatient

Y a-t-il long-tems que vous apprenez ?

Is it long ſince you began to learn ?

Il y a deux mois

It is two Months ſince

C'eſt fort peu de tems

That's a very little time

Votre Maître ne vous dit-il pas qu'il faut toujours parler *François* ?

Does not your Maſter tell you, that you muſt always ſpeak French ?

Oui, Monſieur, il me le dit ſouvent — *Yes, Sir, he tells me ſo very often*

Pourquoi donc ne parlez-vous pas? — *Why don't you ſpeak then?*

Avec qui voulez-vous que je parle? — *Who will you have me ſpeak with?*

Avec tous ceux qui vous parleront — *With all thoſe that ſpeak to you*

Je voudrois parler, mais je n'oſe — *I would fain ſpeak, but I dare not*

Croyez-moi, ſoyez hardi, & parlez ſans prendre garde ſi vous parlez bien ou mal? — *Believe me, be confident, and ſpeak without minding whether you ſpeak well or ill*

Si je parle de cette maniere, tout le monde ſe moquera de moi — *If I ſpeak ſo, every Body will laugh at me*

Ne craignez pas cela — *Do not fear that*

Ne ſçavez-vous pas que pour apprendre à bien parler, on commence par parler mal? — *Do not you know, that to learn to ſpeak well, one begins by ſpeaking ill?*

Je ſuivrai donc votre avis — *I ſhall then follow your advice*

Vous ferez fort bien — *You will do very well*

XI. *Dialogue.*

Pour parler Anglois.

Dialogue XI.

To ſpeak *Engliſh.*

Monſieur, êtes-vous *François?* — *Sir, are you a* French *Man?*

Oui, Monſieur, à votre ſervice — *Yes, Sir, at your Service*

De quelle Province de *France* êtes-vous? — *What Province of* France, *are you of?*

De l'Iſle de *France*, de la *Touraine*, de l'*Anjou*, &c. — *Of the Iſle of* France, *of* Tourain, *of* Anjou, *&c.*

De quelle Ville? — *Of what City?*

De *Paris*, de *Blois*, de *Sau-* — *Of* Paris, Blois, Sau-

mur, d'*Orléans*, de *Tours*, &c.	mur, Orléans, Tours, &c.
Combien y a-t-il que vous êtes en *Angleterre?*	*How long have you been in* England?
Il y a un an	*A Year*
Parlez-vous *Anglois?*	*Do you ſpeak* English?
Je le parle un peu	*I ſpeak it a little*
Je l'entens mieux que je ne le parle	*I underſtand it better than I can ſpeak it*
La Langue *Angloiſe* eſt fort difficile aux *François*	*The* English *Tongue is very hard for* French *Men to learn*
La *Françoiſe* eſt bien plus difficile aux *Anglois*	*The* French *is far more difficult to* English *Men*
Je ſuis perſuadé du contraire	*I am perſuaded of the countrary*
J'ai de la peine à le croire	*I can hardly believe it*
L'expérience nous le fait voir tous les jours	*Experience ſhows it us every day*
La Prononciation du *François* eſt bien plus facile, que celle de l'*Anglois*	*The Pronunciation of the* Franch *is far more eaſie than that of the* English
Je connois quantité d'*Anglois*, qui prononcent parfaitement bien le *François*	*I know many* English *Men who pronounce* French *perfectly well*
Et à peine peut-on trouver un *François* entre cent, qui prononce paſſablement bien l'*Anglois?*	*And one can hardly find a* French *Man in a hundred, who can pronounce* English *indifferently well*
Les *François* mangent la plûpart des mots *Anglois*	*The* French *clip moſt of their words in* English
Je connois pourtant quelques *François*, qui prononcent l'*Anglois* preſque auſſi-bien que les *Anglois* mêmes	*And yet I know ſome* French *Men, who pronounce* English *almoſt as well as the* English *themſelves*
Il faut donc qu'ils ſoient	*Then they muſt have come*

venus fort jeunes en *Angleterre*

very young into England

Apparemment, car il y a long-tems qu'ils y ſont

'Tis likely, for they have been here a long time

XII. *Dialogue.*

Dialogue XII.

Pour acheter des Livres.

To buy Books.

Monſieur, avez-vous quelques Livres nouveaux?

Sir, have you any new Books?

Oüi, Monſieur. Quelle eſpéce des Livres ſouhaitez-vous?

Yes, Sir, what ſort of Books would you pleaſe to have?

Voulez-vous des Livres d'Hiſtoire, de Mathématiques, de Philoſophie, de Théologie, de Medecine, ou de Droit?

Will you have Books of Hiſtory, Mathematicks, Philoſophy, Divinity, Phyſick, or Law?

Non, je cherche des Livres de Poëſie

No, I am looking for Books of Poetry

Je puis vous en fournir, en toutes ſortes de Langues

I can furniſh you with them, in all ſorts of Languages

Car j'ai tous les Poëtes *Grecs*, *Latins*, *Eſpagnols*, *Italiens*, *François* & *Anglois*

For I have all the Greek, Latin, Spanish, Italian, French, *and* English *Poets*

J'en ai auſſi une grande partie

I have a great many of them too

Quels Poëtes avez-vous donc envie d'acheter?

What Poets have you then a mind to buy?

Virgile en *Latin*, à l'uſage du Dauphin; les Poëſies de *Boileau*; & les Ouvrages de M. *Dryden*

Virgil *in* Latin, *for the uſe of the* Dauphin; Boileau's *Poems*, *and Mr.* Dryden's *works*

J'ai tous ces Livres-là

I have all thoſe Books

Faites-les moi voir, s'il vous plaît

Let me ſee them, if you pleaſe

Les voulez-vous reliés en

Will you have them bound

baſane, en veau, ou en marroquin ?	*in Sheep's, Calve's, or Turky Leather ?*
En veau	*In Calve's*
Les voulez-vous dorés ſur le dos, avec un titre ?	*Will you have them gilt on the Back, and titled ?*
Oui, aſſurément	*Yes, ſurely*
Faut-il qu'ils ſoient dorés ſur tranche	*Muſt they be gilt on the Leaves ?*
Il n'eſt pas néceſſaire	*There is no occaſion for it*
Les voilà, comme vous les ſouhaitez	*There they are, as you deſire them*
Cette relieure n'eſt pas bonne	*This Binding is not good*
Ce Livre n'eſt pas bien couſu	*This Book it not well ſow'd*
En voilà un autre pour celui-là	*There's another for that*
Combien faites-vous ce Livre ?	*What do you aſk for this Book ?*
Il vous coutera deux écus	*It will coſt you two Crowns*
C'eſt trop	*That's to much*
C'eſt un prix fait	*'Tis a ſet Price*
Je vous en donnerai neuf chelins	*I'll give you nine Shillings for it*
Il me revient à plus que vous ne m'en offrez	*It ſtands me in more than you bid me for it*
J'ai de la peine à le croire	*I can hardly believe it*
Je vous aſſure qu'il me coûte trois demi-écus en blanc, & deux chelins pour la relieure	*I aſſure you it coſt me three half Crowns in Quires, and two Shillings for the Binding*
Vous ne voudriez pas que je vendiſſe mes Livres à perte	*You would not have me ſell my books to loſs*
Bien loin de-là, je veux que vous gagniez quelque choſe	*Far from it, I would have you get ſomething*

Il faut donc que vous m'en donniez dix chelins
Then you muſt give me ten Shillings for it

Les voilà, je ne veux pas tenir à ſi peu de choſe
There they are, I will not ſtand on ſo ſmall a matter

N'avez-vous pas beſoin d'autres Livres?
Do you want no other Boohs?

Pas pour le préſent
Not for the preſent

Mais j'ai affaire de papier à écrire, de Plumes taillées, d'Encre, de Cire à cacheter, & d'Oublies
But I have occaſion for writing-Paper, Pens, Ink, Sealing-wax, and wafers

Je ne vends rien de tout cela, mais vous en trouverez chez le Papetier qui tient la Boutique attenante
I ſell nothing of all that, but you will find it at the Stationer's who keeps the next Shop

Adieu, Monſieur
Farewel, Sir

Monſieur, je ſuis votre très-humble Serviteur
Sir, I am your moſt humble Servant

Je vous remercie de votre pratique
I thank you for your Cuſtom

XIII. *Dialogue.*

Pour louer un Logement.

Dialogue XIII.

To hire a Lodging.

Monſieur, vous plaît-il me faire un plaiſir?
Sir, will you be pleaſed to do me a Favour?

De tout mon cœur, que ſouhaitez-vous de moi?
With all my Heart, what would you pleaſe to have?

Que vous veniez avec moi. pour louer un Logement
I would have you go along with me, to hire a Lodging

Je vous accompagnerai par tout où il vous plaira
I ſhall wait on you wherever you pleaſe

Allons dans la rue *Saint Jacques*
Let's go into St. Jame's-ſtreet

Je vous ſuis
I follow you

Arrêtez, voici un Ecriteau à cette porte, qui marque qu'il y a des Chambres à louer
Stay, here is a Bill at this Door, which ſhews that there are Rooms tobe lett

Frappez à la porte	*Knock at the Door*
Qui eſt-là?	*Who is there?*
Ami	*A Friend*
A qui ſouhaitez-vous parler?	*Who do you want to ſpeak with?*
Au Maître, ou à la Maîtreſſe du Logis	*With the Maſter or Miſtreſs of the Houſe*
Voici ma Maîtreſſe	*Here is my Miſtreſs*
Mademoiſelle, avez-vous des Chambres à louer?	*Madam, have you any Rooms to lett?*
Oui, Monſieur, vous plaît-il les voir?	*Yes, Sir, will you be pleaſed to ſee them?*
Je ſuis venu exprès pour cela	*I am come on purpoſe*
Combien vous en faut-il?	*How many muſt you have?*
Il me faut une Chambre à manger, & une à coucher, avec un Cabinet pour moi, & un Grenier pour mon Valet	*I want a Dining Room, and a Bed-Chamber, with a Cloſet to it, for my-ſelf, and a Garret for my Man*
Faut-il que vos Chambres ſoient garnies, ou non?	*Muſt your Rooms be furniſhed, or unfurniſhed?*
Garnies	*Furniſhed*
Ayez la bonté d'attendre un moment dans cette Sale-baſſe, & j'irai quêrir les clefs	*Be ſo kind as to ſtay a Moment in this Parlor, and I will go and fetch the Keys*
Et bien, Mademoiſelle, je vous attens	*Well, Madam, I'll ſtay for you*
Voulez-vous prendre la peine de monter?	*Will yon take the pains to come up?*
Nous vous ſuivons, Mademoiſelle	*We follow you, Madam*
Voici l'Apartement que vous ſouhaitez, au premier étage	*Here is the Apartment you deſire to have on the firſt Story*
Voilà un très-bon lit, je vous en répons	*There's a very good Bed, I paſs my word for it*

Et vous voyez qu'il y a tout ce qui eſt néceſſaire dans une Chambre garnie

And you ſee that there are all things neceſſary in a furniſh'd Room

Comme table, tablettes, miroir, guéridons, chaiſes, chaires de commodité, & belle tapiſſerie

A Table, Hanging-ſhelf, Looking-Glaſs, Stands, Chairs, Eaſie-Chairs, and fine Hangings

Mais où eſt le Cabinet ?

But where is the Cloſet?

Le voici

Here it is

Ceci m'accommode aſſez

This fits me well enough

Cet Apartement me revient fort

I like this Apartment very well

J'en ſuis bien aiſe

I am glad of it

Combien en demandez-vous par ſemaine ?

How much do you aſk for it a week?

Je ne loue jamais mes Chambres que par mois ou par quartier

I never lett my Chambers but by the Month, or the Quarter

Et bien, je les prendtai par mois ; combien en voulez-vous ?

Well, I ſhall take them by Month, ; what will you have for them ?

Je n'ai jamais moins de dix écus par mois, de ces deux Chambres

I never had leſs than fifty ſhillings a Month for theſe two Rooms

C'eſt trop

That's too much

Vous devez conſidérer, que c'eſt ici le plus beau quartier de la Ville

You ought to conſider that this is the fineſt part of the Town

Et que vous n'êtes qu'à un pas de la Cour

And that you are within a Step of the Court

Et bien, pour vous montrer que je n'aime pas à marchander, je vous en donnerai quarante

Well, to ſhew you that I don't love haggling, I'll give forty for them

C'eſt trop peu, vous ne ſçavez pas combien je donne de loyer de cette Maiſon

That's too little, you don't know what Rent I pay for this Houſe

Il ne m'importe pas de le ſçavoir
It is no Buſineſs of mine to know it

Mais en un mot comme en mille, ſi vous voulez, nous partagerons le différend
But in a word, as well as in a thouſand, if you will, we ſhall divide the difference

Je vous aſſure que j'y perds, mais il me fâche de vous renvoyer
I aſſure you, I loſe by it, but I am loth to turn you away

Et pour le grenier de mon Valet, combien en voulez-vous par mois?
And for my Man's Garret, how much will you have for it a Month?

Vous m'en donnerez dix chelins
You ſhall give me ten Shillings for it

Je ne veux vous en donner que huit
I will give you but eight for it

Ce n'eſt pas aſſez, mais à votre conſidération, j'y conſens
It is not enough, but upon your Account, I conſent to it

Ce n'eſt pas la peine de marchander pour ſi peu de choſe
'Tis not worth one's while to haggle for ſo ſmall a matter

Mais à-propos, ne puis-je pas être en penſion chez vous?
But now I think on't, may I not board at your Houſe?

Ouï, vous le pouvez
Yes, you may

Combien prenez-vous par ſemaine, de chaque Penſionaire?
How much do you take for each Boarder a week?

A raiſon de trente Pieces par an
At the rate of thirty Pounds a Year

A combien eſt-ce que cela revient?
How much does that come to?

A environ douze chelins par ſemaine
To about twelve ſhillings a week

Et que prenez-vous pour la Chambre & la Penſion, tout enſemble?
And what do you take for the Chamber and Board together

Douze Pieces par quartier
Et bien, je commencerai demain
Quand il vous plaira
Bon ſoir, Mademoiſelle
Bon ſoir, Monſieur

Twelve Pounds a Quarter
Well, I ſhall begin to morrow
When you pleaſe
Good Night, Madam
Good Night, Sir

XIV. Dialogue.

Dialogue XIV.

Pour s'informer de quelqu'un.

To enquire after one.

Qui eſt ce Monſieur-là?
C'eſt un *Anglois*
Je le prenois pour un *François*

Who is that Gentleman?
He is an Engliſhman?
I took him for a Frenchman

Vous vous êtes donc mépris

Then you miſtook

Où demeure-t-il?
Il demeure dans la Rue de *Suffolk*

Where does he live?
He lives in Suffolk-ſtreet

Tient-il Maiſon?
Non, Monſieur, il demeure en Chambre-garnie
Chez qui loge-t-il?

Does he keep Houſe?
No, Sir, he lives in Lodgings
At whoſe Houſe does he lodge?

Il loge chez Monſieur tel ..., à l'Enſeigne de ...

He lodges at Mr. ſuch a one's, at the Sign of ——

Quel âge a-t-il?
Je crois qu'il a vingt-cinq ans
Je ne le croyois pas ſi âgé

How old is he?
I believe he is five and twenty Years old
I do not take him to be ſo old

Il ne ſçauroit être guere plus jeune

He cannot be much younger

Eſt-il marié?
Non, Monſieur, il eſt Garçon

Is he married?
No, Sir, he is a Batchelor

Son Pere & ſa Mere ſont-ils en vie?
Sa Mere vit encore, mais

Are his Father and Mother alive?
His Mother is alive ſtill,

ſon Pere eſt mort depuis deux ans
but his Father has been dead theſe two Years

A-t-il des Freres & des Sœurs ?
Has he any Brothers and Siſters ?

Il á deux Freres & une Sœur ?
He has two Brothers and a Siſter

Sa Sœur eſt-elle mariée ?
Is his Siſter married ?

Oui, Monſieur
Tes, Sir

Avec qui ?
To whom ?

Avec le Comte de ——
To the Earl of ——

C'étoit donc un riche Parti
She was a rich Match then, or a great fortune

Elle a eu quinze mille Pieces en mariage
She had fifteen thouſand Pounds for her Portion

Eſt-elle belle ?
Is ſhe handſom ?

Elle n'eſt pas laide
She is not ugly

Elle eſt aſſez jolie
She is pretty enough

Elle eſt un peu marquée de la Petite-Vérole
She is a little pitted with the Small Pox

Mais elle a infiniment d'eſprit
But ſhe has an infinite deal of wit

Elle eſt fort ſpirituelle
She is very witty

Dites-moi, je vous prie, le Gentil-homme en queſtion parle-t-il *François* ?
Pray, tell me, the Gentleman we ſpeak of, does he ſpeak French ?

Quoi qu'il ſoit *Anglois*, il parle ſi bien *François*, *Italien*, *Eſpagnol* & *Allemand*, que parmi les *François* on le croit *François*
Although he be an Engliſhman, *he ſpeaks* French, Italian, Spaniſh, *and* German, *ſo well that among the* French, *they think him a* French *Man*

Il parle *Italien*, comme les *Italiens* mêmes
He ſpeaks Italian *as the* Italians *themſelves*

On le prend pour *Eſpagnol* parmi les *Eſpagnols*, & il paſſe pour *Allemand*
They take him for a Spaniard *among the* Spaniards, *and he paſſes or*

parmi les *Allemands*

goes for a German *among the* Germans

Comment pent-il posséder tant de Langues différentes ?

How can he be master of so many different Languages ?

Il a la mémoire heureuse, & il a beaucoup voyagé

He has a happy Memory and has been a great Traveller

Il a été deux ans à *Paris*, six mois à *Madrid* ; un an & demi en *Italie*, & un an en *Allemagne*

He has been two Years at Paris, *six Months at* Madrid, *a Year and a half in* Italy, *and a Year in* Germany

Il a vu toutes les Cours de l'*Europe*

He has seen all the Courts of Europe

Y a-t-il long-tems que vous le connoissez ?

Is it long since you know him ?

Il y a environ trois ans que j'ai l'honneur de le connoître

It is about three Years since I had the Honour to be first acquainted with him

Où avez-vous fait conoissance avec lui ?

Where came you acquainted with him ?

Je fis connoissance avec lui à *Rome*

I got acquianted with him at Rome

Il est de belle taille

He is of a fine proper size

Il n'est ni trop grand, ni trop petit

He is neither too tall, nor too low

Sa taille est libre & dégagée

His Shape is easie and free

On peut dire que c'est un bel Homme

One may call him a handsom Man

Il est toujours fort propre, & fort bien mis

He goes always very neat and very fine

Il se met fort bien

He dresses very well

Il est bien tourné, il a bon air

He is very genteel, he has a good Air

Il a bonne mine, & le port noble

He has a fine Presence, and a noble Gate

Il n'a rien de dégoûtant dans ſes maniéres
He has nothing diſagreable in his ways

Il eſt civil, affable & complaiſant avec tout le monde
He is civil, courteous, and complaiſant to every body

Il a beaucoup d'eſprit, & eſt fort enjoué en converſation
He has a great deal of wit, and is very ſprightly in Converſation

Il dance proprement, il fait des Armes, & monte fort bien à Cheval
He dances neatly, he fences, and rides the great Horſe very well

Il joue de la Flute, du Lut, de la Guitarre, & de pluſieurs autres Inſtrumens
He plays on the Flute, the Lute, the Guitar, and ſeveral other inſtruments

En un mot, c'eſt un Gentilhomme accompli
In a word, he is an accompliſh'd Gentleman

Vous en faites un portrait ſi avantageux, que vous me faites naître l'envie de le connoître
You draw his Picture to ſo much advantage, that you make me have a mind to know him

Je vous en donnerai la connoiſſance
I ſhall make you acquainted with him

Je vous en ſerai obligé
I ſhall be obliged to you for it

Quand voulez-vous que nous l'allions ſaluer enſemble
When will you have us go and wait upon him together?

Quand il vous plaira
When you pleaſe

A quelle heure peut-on le voir chez lui?
At what a clock may one ſee him at home?

Je puis le voir à toute heure, car c'eſt mon Ami intime
I can ſee him at any time, for he is my intimate Friend

Allons donc le voir demain matin
Let's go then and ſee him to morrow morning

Je le veux bien
I will

De tout mon cœur
With all my heart

A votre loiſir
At your leiſure

A votre commodité
When it is convenient for you

Quand vous en aurez le tems
When you can ſpare time

Adieu, Monſieur
Farewel, Sir

Je ſuis votre Serviteur
I am your Servant

Je ſuis le votre
I am yours

Je vous ſouhaite le bon ſoir
I wiſh you a good Night

Je vous en dis de même
I wiſh you the ſame

XV. Dialogue

Dialogue XV.

Monſieur, je m'en vai prendre congé de vous
Sir, I am going to take my leave of you

Pourquoi voulez-vous vous en aller?
Why will you be gone?

Parce que le tems de dîner aproche
Becauſe it is almoſt Dinner-time

Ne pouvez-vous pas dîner avec nous?
Can't you dine with us?

Je vous remercie, Monſieur, je ne ſçaurois reſter aujourd'hui
Sir, I give you thanks, I cannot ſtay to Day

Quelles affaires avez-vous donc?
Why, what Buſineſs have you;

Je n'ai pas beaucoup d'affaires, mais il faut que j'aille dîner chez nous
I have not much Buſineſs, but I muſt needs dine at home

Avez-vous invité quelqu'un à dîner avec vous?
Have you invited any Body to dine with you?

Non, mais j'ai promis à un Gentilhomme *François*, qui n'entend point l'*Anglois*, d'aller avec lui dans la Ville, pour l'aider à faire quelque emplette
No, but I promiſed a French *Gentleman, who does not underſtand* English, *to go along with him into the City to help him to buy ſomething*

A quelle heure l'attendez-vous?
At what hour do you expect him?

Je l'attens à deux heures
I look for him at two a Clock

Etes-vous bien aſſuré qu'il viendra?
Are you ſure he will come?

Je n'en ſuis pas aſſuré, mais puiſque je lui ai promis, il faut que je m'y trouve
I am not ſure of it, but ſince I promiſed him, I muſt needs be there

Vous avez raiſon
You are in the right

Je ne veux donc pas vous retenir
I will not keep you here then

Adieu, votre Serviteur
Farewel, your Servant

Je ſuis le votre
I am yours

Garçon, onvrez la porte à Monſieur
Boy, go and open the Door to the Gentleman

Je l'ouvrirai bien moi-même
I can open it my-ſelf

Mais vous n'avez pas la clef
But you have not the Key

Comment! Fermez-vous la porte à la clef?
How! do you lock your Door?

C'eſt notre coutume
'Tis our Cuſtom

Je vous prie, faites mes baiſemains à Mademoiſelle votre Sœur
Pray, preſent my Service to your Siſter

Je ne manquerai pas
Sir I will

Elle eſt bien votre Servante
She's very much your Servant

Quand nous reverrons-nous?
When ſhall we ſee one another again?

Demain, s'il plaît à Dieu
To morrow, an't pleaſe God

Je vous irai voir
I will come and ſee you

Je vous en prie
Pray do

XVI. Dialogue.
Des Nouvelles.
Dialogue XVI.
Of News

Que dit-on de bon?
What's the beſt News?

QuellesNouvelles y a-t-il?
What News is there?

Je n'en ſçai pas
I know none

Que dit-on de nouveau?
What News is there abroad?

Sçavez-vous quelque choſe de nouveau?
Do you hear any News?

Quelles Nouvelles apprenez-vous?
What News do you hear?

Aucune
None at all

Je n'ai rien appris de nouveau	*I have heard no News*
De quoi parle-t-on en Ville ?	*What do they ſay about Town*, or *abroad?*
On ne parle de rien	*There's no talk of any thing*
J'ai entendu dire, j'ai apris que ——	*I was told, or I heard that* ——
C'eſt une fort bonne Nouvelle	*That is a very good Piece of News*
C'eſt une mauvaiſe Nouvelle	*This is ill News*
N'avez-vous rien ouï dire de la Guerre	*Did you hear any thing of the War ?*
Jen'en ai pas entendu parler	*I heard nothing of it*
On parle d'un Siége	*There's a talk of a Siege*
On dit que *Barcelone* eſt aſſiégé	*They ſay* Barcelona *is beſieg'd*
On dit qu'on a lévé le Siége	*They ſay they have rais'd the Siege*
On dit qu'il y a eu un Combat ſur Mer	*They ſay there has been a Sea-Fight*
On le diſoit, mais ce Bruit s'eſt trouvé faux	*They ſaid ſo, but that Report has proved falſe*
Au contraire, on parle d'une Bataille	*On the contrary, they talk of a Battle*
Cette Nouvelle mérite confirmation	*That News wants Confirmation*
De qui la tenez-vous ?	*Who have you it from ?*
Je la ſçai de bonne part	*I have it from good Hands*
Monſieur N -- eſt mon Auteur	*Mr. N —— is my Author*
Je vous nomme mon Auteur	*I name you my Author*
Croyez-vous que nous aurons la Paix ?	*Do you think we ſhall have a Peace ?*
Il y a apparence	*There's a likelyhood of it*
Je crois qu'ouï	*I believe we ſhall*
Pour moi, je crois que non	*For my part I believe not*

Sur quoi vous fondez-vous?
What Grounds have you for it?

Sur ce que je vois que les Eſprits de l'un & de l'autre Parti n'y ſont guére portés
Becauſe I ſee the Minds of both Parties are little inclined that way

Cependant tout le monde a beſoin de la Paix
Every body wants Peace however

Sur tout les Marchands & les Negotiants
Eſpecially Merchants and Traders

La Guerre fait beaucoup de tort au Commerce
The war is a great Hindrance to Trade

Sans doute. La Paix eſt toujours avantageuſe pour le Commerce
Without queſtion. Peace is always advantageons to Trade

Que dit-on à la Cour?
What do they ſay at Court?

On parle d'équiper une Flotte de quatre-vingt Vaiſſeaux de guerre
They talk of fitting out a Fleet of fourſcore Men of war

On parle d'un Voyage
They talk of a Journey

Quand croit-on que le Roi partira?
When do they ſuppoſe the King will go?

On ne ſçait pas, on ne le dit pas
It is not known, they ſay nothing of it

Où dit-on que la Princeſſe ira?
Where do they ſay the Princeſs wil go?

Les uns diſent à *Tunbridge*, les autres à *Windſor*
Some ſay to Tunbridge, *others to* Windſor

Et la Gazette que dit-elle?
And what ſays the Cazette?

Je ne l'ai pas luë
I have not read it

Pour vous parler franchement, on tient les deſſeins de la Cour ſi ſecrets, que je crois que les Nouvelliſtes n'en ſçavent rien
And to ſpeak freely with you, the Deſigns of the Court are kept ſi ſecret, that I believe the Newswriters know nothing of them

Après tout, je ne m'em-
And after all, I trouble my

barraſſe guére des Affaires d'Etat
ſelf very little about State-Affairs

Je ne me mêle jamais de regler l'Etat
I never take upon me to ſettle the Nation

Et je ne parle jamais de rien d'un ton affirmatif
And I never ſpeak poſitively of any thing

Parlons de Nouvelles particuliéres
Let's talk of private News

Comment ſe porte Monſieur — ?
How does Mr. — ?

Quand l'avez-vous vu ?
When did you ſee him ?

Je le vis hier
I ſaw him yeſterday

Ce qu'on dit de lui eſt-il vrai ?
Is that true which is reported of him ?

Qu'en dit-on ?
What of him ?

On dit qu'il a eu querelle au Jeu
They ſay he had a Quarrel at Play

Avec qui ?
With whom ?

Avec un Gentilhomme *François*
With a French *Gentleman*

Se ſont-ils battus ?
Did they fight ?

Ouï, Monſieur
Yes, Sir

Eſt-il bleſſé ?
Is he wounded ?

On dit qu'il eſt bleſſé à mort
They ſay he is mortally wounded

J'en ſuis fâché, c'eſt un Honnête-homme
I am ſorry for't, he was an honeſt Man

Sur quoi ſe ſont-ils querellés ?
Upon what Account did they quarrel ?

Je n'en ſçai rien
I know nothing on't

On dit qu'il lui a donné un démenti
They ſay he gave him the Lie

Je ne le crois pas
I don't beliere it

Ni moi
Nor I neither

Cela peut être
That may be

Quoi-qu'il en ſoit, on le ſçaura bien-tôt
Whatever be in it 'twill be quickly known

Je m'en informerai chez lui

I'll enquire about it at his Houſe

XVII. *Dialogue.*

Entre deux jeunes Demoiſelles.

Dialogue XVII.

Between two young Gentlewomen.

Où eſt Madame ?
Where's my Lady ?

Elle eſt dans ſa Chambre
She's in her Chamber

En êtes-vous aſſurée?
Are you ſure of it ?

Je le crois
I believe ſo

Avez-vous vu mon Frere ?
Did you ſee my Brother ?

Non, Mademoiſelle
No, Madam

Où eſt votre Sœur ?
Where's your Siſter ?

Elle eſt ſortie
She's gone out

Elle dîne en Ville
She dines abroad

Où allez-vous ?
Where do you go ?

Dans ma chambre
Into my Chamber

Voulez-vous venir avec moi ?
Will you go with me ?

Voulez-vous joüer ?
Will you play?

A quel Jeu ?
At what Game ?

Aux Cartes
At Cards

Je ne ſçaurois jouer
I cannot play

Je ſuis la plus malheureuſe du monde au Jeu
I am the moſt unfortunate in the World at Gaming

Je ne gagne jamais
I never win

Je perds toujours
I always loſe

Allons donc nous promener
Let's take a walk then

Où irons-nous ?
Where ſhall we go ?

Où vous voudrez
Where you will

Il fait trop chaud
It is too hot

Attendons un peu
Let us ſtay a little

Avez-vous chaud ?
Are you hot ?

Oüi, en vérité
Yes, indeed

Que cherchez-vous ?
What do you look for ?

Je cherche mon maſque
I look for my Maſk

Voulez-vous deſcendre ?
Will you come down ?

Tout-à-l'heure
Preſently

Attendez un peu	*Stay a little*
Quelle Dame eſt-ce là?	*What Lady is that?*
C'eſt la Comteſſe de —	*'Tis the Counteſs of —*
La connoiſſez-vous particuliérement?	*Do you know her particularly?*
J'ai cet honneur là	*I have that Honour*
Vous avez bien des habitudes à la Cour	*You have great Acquaintance at Court*
Faites moi une grace	*Do me a Fauour*
De tout mon cœur	*With all my Heart*
Commandez-moi	*Command me*
Que ſouhaitez-vous de moi?	*What do you deſire of me?*
De me mener chez cette Dame	*To carry me to that Lady*
Je le ferai avec plaiſir	*I'll do it with a great deal of pleaſure*
Elle aura bien de la joye de vous connoître	*She will be very glad to be acquainted with you*
Ma Chére, je vous ſuis infiniment obligée	*My Dear, I am infinitely obliged to you*
Je ſuis toute à vous	*I am wholly yours*
Je vous en dis de même	*And I yours*

XVIII. Dialogue.

Dialogue XVIII.

Entre deux Demoiſelles.

Between two Gentlewomen.

Mademoiſelle, votre très-humble Servante	*Madam, I am your moſt humble Servant*
Je ſuis la votre	*I am yours*
Comment vous portez-vous?	*How do you do?*
Vous portez-vous bien?	*Are you well?*
Ouï, Dieu merci, mais je ſuis fort affligée	*Yes, thank God, but I am under great affliction*
Pourquoi?	*Why?*
Parce que mon Frere ne ſe porte pas bien	*Becauſe my Brother is not well*

Qu'a-t-il?	*What ails him?* or *what is the matter with him?*
Il a la fiévre	*He has got an Ague*, or *a Fever*
Il a mal à la tête	*He has a pain in his head*
Depuis quand eſt-il malade?	*How long has he been ſick?*
Depuis hier matin	*Since Yeſterday Morning*
Comment ſe porte votre Tante?	*How does your Aunt do?*
Elle eſt un peu indiſpoſée	*She is a little out of order*
Ne puis-je la voir?	*May not I ſee her?*
Je ne ſçai pas	*I do not know*
Garde-t-elle la chambre?	*Does ſhe keep her Chamber?*
Ouï, Mademoiſelle	*Yes, Madam*
Eſt-elle couchée?	*Is ſhe a bed?*
Dort-elle?	*Is ſhe aſleep?*
Je m'en vai voir	*I am going to ſee*
Elle vous prie de l'excuſer?	*She deſires you to excuſe her?*
Elle ne ſçauroit parler à perſonne	*She cannot ſpeak to any Body*
Elle tâche de repoſer	*She endeavours to reſt*
Où eſt Mademoiſelle votre Sœur?	*Where is your Siſter?*
Elle eſt dans ſa chambre	*She's in her Chamber*
Eſt-elle empêchée?	*Is ſhe buſie?*
Elle a compagnie avec elle	*She has Company with her*
J'eſpere qu'elle ſe porte bien	*I hope ſhe is well*
Pas trop bien	*Not very well*
Qu'a-t-elle?	*What's the matter with her?*
Elle eſt un peu enrhumée	*She has got a little Cold*
J'en ſuis fâchée	*I am ſorry for it*
Où eſt votre Couſine?	*Where's your Couſin?*
Elle eſt allée au Parc de *Saint-Jacques*	*She's gone to* St. James's Park
Quand reviendra-t-elle?	*When will ſhe come back?*

Elle va retourner tout-à-l'heure — *She will return presently*

Je ſerois bien-aiſe de la voir — *I ſhould be glad to ſee her*

Elle ne tardera pas — *She will not tarry*

Que ferez vous après dîner ? — *What will you do after Dinner ?*

Ce qu'il vous plaîra, ſi ma Tante ſe porte mieux — *What you pleaſe, if my Aunt be better*

Voulez-vous venir avec moi ? — *Will you come along with me ?*

Où voulez-vous aller ? — *Whither will you go ?*

Faire un tour de Jardin — *To take a turn in the Garden*

Allons, je le veux bien — *Come, I will*

J'aime la promenade — *I love walking*

Allez devant, je vous ſuis — *Go before, I'll follow*

XIX. *Dialogue.*

Entre deux Amis.

Dialogue XIX.

Between two Friends.

Quoi ! eſt-ce vous ? — *How ! is it you ?*

D'ou vient que vous ne me regardez pas ? — *How comes it that you don't look upon me ?*

En vérité je ne prenois pas garde à vous — *Indeed I did not take notice of you*

Je ne vous voyois pas — *I did not ſee you*

Bon ! Vous paſſez tout proche de moi, vous me touchez du coude, & vous ne me voyez pas ! — *That's a good one ! you paſs juſt by me, you touch me with your Elbow, and yet you do not ſee me !*

Je ſongeois à quelque choſe — *I was thinking of ſomething*

Peut-être vous ſongiez à votre Maîtreſſe — *Perhaps you was thinking of your Miſtreſs*

J'ai bien d'autres affaires en tête — *I have other Buſineſs in my Head*

Quelles affaires — *What Buſineſs ?*

Comme j'ai affaire d'Argent, je m'en vai voir un Homme qui m'en doit — *Being in want of Money ; I am going to ſee for one that owes me ſome*

Et je ſongeois ſi je le ferois arrêter, au cas qu'il ne mé payât pas
Demeure-t-il loin d'ici?

A quatre pas d'ici
Etes-vous aſſuré de le trouver au logis?
Je crois que je le trouverai à cette heure-ci
Reſterez-vous là longtems?
Pas un quart-d'heure
Dépêchez-vous donc, je vai vous attendre dans ce Caffé
Je ſuis à vous tout-à-l'heure
Vous voilà déja de retour?
Comme vous voyez
Avez-vous trouvé votre Homme?
Ouï
Vous a-t-il payé?
Ouï, Dieu merci
J'en ſuis bien aiſe
Mais s'il ne vous eût pas payé, je vous aurois prêté de l'Argent
Vous n'auriez pas manqué d'Argent
Ma bourſe eût été à votre ſervice
Je vous ſuis obligé
Demeurons-nous ici?
Non, allons boire bouteille, pour paſſer une demi-heure enſemble

And I was thinking whether I ſhould arreſt him, in caſe he did not pay me
Does he live a great way (or far) off?
Four Steps from this place
Are you ſure to find him at Home?
I believe I ſhall find him about this time
Will you tarry long there?
Not a quarter of an Hour
Make haſte then, I'll go and ſtay for you in that Coffee-Houſe
I'll be with you preſently
Are you returned already?
As you ſee
Did you find your Man?
Yes
Has he paid you?
Yes, thank God
I am glad of it
But if he had not paid you, I would have lent you Money
You ſhould not have wanted Money
My Purſe had been at your Service
I am obliged to you
Shall we ſtay here?
No, let us go and drink a Bottle to paſs half an Hour together

De tout mon cœur, mais je veux vous la donner
With all my heart, but I will treat you

Nous parlerons de cela, quand nous l'aurons buë
We will talk of that, when we have drunk it

Sortons
Let's go out

Je vous ſuis
I follow you

XX. *Dialogue.*

Pour écrire une Lettre.

Dialogue XX.

To write a Letter.

N'eſt-il pas aujourd'hui Jour de Poſte?
Is not this Poſt-day?

Pourquoi?
Why?

Parce que j'ai une Lettre à écrire?
Becauſe I have a Letter to write

A qui écrivez-vous?
Who do you write to?

A mon Frere
To my Brother

N'eſt-il pas en Ville?
Is not he in Town?

Non, Monſieur, il eſt aux Champs, à la Campagne
No, Sir, he is in the Country

A quelle Campagne?
In what part of the Country?

Il eſt aux Eaux de *Tunbridge*
He is at Tunbridge Wells

Combien y a-t-il de tems
How long has he been there?

Quinze jours
A Forinight

Donnez-moi une feuille de Papier doré, une Plume, & de l'Encre
Give me a Sheet of gilt Paper, a Pen, and a little Ink

Entrez dans mon Cabinet, vous trouverez ſur la Table tout ce qu'il vous faut
Step into my Cloſet, you'll find upon the Table all that you have occaſion for

Il n'y a point de Plumes
There are no Pens

En voilà dans l'Ecritoire
There are ſome in the Inkhorn or Standiſh

Elles ne valent rien
They are good for nothing

En voilà d'autres
There are ſome others

Ces Plumes ne ſont pas taillées
Theſe Pens are not made, or theſe are but Quills

Où

Où eſt votre Canif?	*Where is your Pen-Knife?*
Sçavez-vous tailler les Plumes?	*Can you make Pens?*
Je les taille a ma maniére	*I make them my own way, or after a faſhion*
Celle-ci n'eſt pas mauvaiſe	*This is not bad*
Elle eſt aſſez bonne	*It is pretty good*
Pendant que j'acheverai cette Lettre, faites-moi la grace de faire un pacquet de ces Vers & de cet Imprimé	*While I make an end of this Letter, be ſo kind as, or do me the favour, to make a Packet of that Copy of Verſes and that Pamphlet*
Quel cachet voulez-vous que j'y mette?	*What Seal will you have me put to it?*
Cachetez-le avec mes Armes, ou avec mon Chiffre	*Seal it with my Coat of Arms, or with my Cypher*
Quelle Cire y mettrai-je?	*What wax ſhall I put to it?*
Mettez en de la rouge ou de la noire, il n'importe	*Put either red or black, no matter which*
N'y puis-je pas mettre des Oublies?	*Mayn't I put Wafers to it?*
C'eſt tout un	*'Tis all one*
Avez-vous mis la Datte?	*Have you put the Date?*
Je crois qu'ouï, mais je n'ai pas ſigné	*I believe I have, but I have not ſubſcribed it*
Quel jour du mois avons-nous?	*What Day of the Month is this?*
Le Dixiéme, le Vingtiéme, &c.	*The tenth, the twentieth, &c.*
Pliez cette Lettre	*Fold up, or make up that Letter*
Mettez-y le Deſſus	*Put the Superſcription to it*
Faites l'Envelope, & cachetez-la	*Make up the Cover, and ſeal it*
Où eſt la Poudre?	*Where's the Powder?*
Vous n'avez ni Poudre ni Sable	*You have neither Powder nor Sand*

Il y en a dans le Poudrier
There's some in the Powder (or Sand) Box

Sechez votre écriture avec du Papier brouillard
Dry your Writing with blotting Paper

Comment faites-vous tenir vos Lettres?
How do you convey your Letters?

Je les envoye par le Roulier, ou par la Poste?
I send them by the Carrier, or the Post

Mon Valet les portera à la Poste, si vous voulez les lui confier
My Man shall carry them to the Post, if you will trust him with them

Portez les Lettres de Monsieur à la Poste, & n'oubliez pas de payer le port
Carry the Gentleman's Letters to the Post Office, and do not forget to pay Postage

Je n'ai point d'argent
I have no Money

En voilà, allez vîte, & revenez bien-tôt
There is some, go quickly and make haste back again

Je serai de retour dans moins d'un demi quart-d'heure
I'll be here back again in less than half a quarter of an Hour

La Poste est-elle arrivée?
Is the Post come?

Oui, Monsieur
Yes, Sir

Y a-t-il des Lettres pour moi?
Are there any Letters for me?

Je crois qu'ouï
I believe there are

Pourquoi ne les avez-vous pas aportées?
Why did not you bring them?

On ne les distribuë pas encore
They don't give them out yet

XXI. *Dialogue.*

Pour faire un Troc.

Dialogue XXI.

To make an Exchange.

Voulez-vous troquer votre Montre?
Will you truck, or exchange your Watch?

Contre quoi?
For what?

Contre mon Epée
For my Sword

De tout mon cœur, mais combien voulez-vous me
With all my heart, but how much will you give me to

donner de retour, *ou* me rendre?
boot?

Combien me demandez-vous?
How much do you ask me?

Deux Guinées
Two Guineas

Combien estimez-vous votre Montre?
What do you value your watch at?

Six Guinées
Six Guineas

Elle ne vaut pas tant
It is not worth so much

C'est une vieille Montre
'Tis an old watch

Je l'avouë, mais elle ne laisse pas d'aller bien
I own it, but it goes right for all that

Je ne veux vous rien rendre
I will give you nothing to boot

Mon Epée vaut bien votre Montre
My Sword is as good as your watch

Vraiment, vous vous moquez de moi
Truly, you banter me

Il s'en faut beaucoup
Far from it

Quelle Epée est-cela?
What Sword is it?

C'est une Epée que je viens d'acheter chez le Fourbisseur
'Tis a Sword I bought just now at the Sword-Cutler's

La Garde est-elle de cuivre doré?
Is the Hilt of it gilt Copper?

Belle demande? Ne voyez-vous pas qu'elle est de vermeil?
A fine question indeed! Don't you see it is Silver gilt?

La Poignée est-elle fine?
Is the Handle right Silver?

Sans doute
Without doubt

Combien vous a coûté votre Epée?
How much did your Sword cost you?

A combien vous revient-elle?
What does it stand you in?

Elle me coûte cinq Livres Sterlin
It cost me five Pounds Sterling

Il faur donc que vous me donniez six écus de retour
You must give me Six Crowns to boot then

Je n'en ferai rien — *I'll not do it*
Je m'en garderai bien — *I'll take care of that*
Je n'ai garde de le faire — *I'll be ſure not to do it*
Et bien, laiſſez-le — *Well, chuſe*
Voyez ſi vous voulez faire troc pour troc, ou changer but à but. — *See whether you will change even hands*
Vraiment, vous m'en contez des belles! — *Truly, you tell me fine Stories!*
Il n'eſt pas ſi aiſé que vous penſez de me duper — *I am not ſo eaſie, as you think, to be bubbled*
Cherchez des dupes ailleurs — *Look for Bubbles elſewhere*
Et bien, je vous troque but à but — *Well, I'll change or truck with you even hands*
Tope — *Done*

XXII. *Dialogue.*

Des Jeux en général, & premierement du Jeu de Dez.

Dialogue XXII.

Of Playing or Gaming in general, and firſt of playing at Dice.

Jouez-vous quelquefois? — *Do you play ſometimes?*
Oui, Monſieur, mais je ne joue jamais que pour me divertir — *Yes, Sir, but I never play but for Diverſion's ſake*
Mais il me ſemble que le Jeu eſt un Divertiſſement bien dangereux — *But, methinks, Gaming is a very dangerous Diverſion*
Oui, quand on joue gros jeu — *Yes, where one plays deep, or high*
Mais quand je joue, je joue toujours petit jeu — *But when I play, I always play for a ſmall matter*
Ainſi & la perte & le gain ne ſont pas fort conſidérables — *And ſo the loſs or winnings are not very conſiderable*
Jouez-vous aux Jeux de Hazard, ou aux Jeux d'Adreſſe? — *Do you play at Games of Chance, or at Games of Skill?*

Qu'entendez-vous par Jeux de Hazard?
What do you mean by Games of Chance?

Les Jeux de Dez, de Cartes, &c.
Games at Dice, Cards, &c.

Et par les Jeux d'Adreſſe?
And by Games of Skill?

Le Jeu des Echecs, de Dames, les Jeux de Paume, de Boule, de Billard, &c.
Cheſs, Draughts, Tennis, Bowls, Billiards, &c.

Jouez-vous ſouvent aux Dez?
Do you often play at Dice?

Fort rarement
Very ſeldom

Pourquoi?
Why?

Parce qu'on riſque d'être ſouvent triché, ou pris pour dupe
Becauſe a Man runs the Riſque of being often cheated, or bubbled

Il y a dans *Londres*, ſur tout dans le *Commun Jardin* mille Filoux fort adroits
There are in London, *eſpecially about* Covent-Garden, *a thouſand very dexterous Sharpers*

Ces Filoux ſont d'autant plus dangereux, qu'ils ont la mine d'Honnêtes-gens
Thoſe Sharpers are the more dangerous, as they appear like Gentlemen

Outre cela, ils ont des *Embaucheurs* pour leurrer les Gentilshommes Provinciaux & les Etrangers
And beſides, they have Setters *to deyco y Country-Squires, and Foreigners*

Ils pipent le Dez, ou bien ils jouent avec des Dez chargés
They cog the Dice, or elſe they play with loaded Dice

Jouons avec des Dez Mathématiques
Let's play with Mathematical Dice

Aimez-vous le Jeu de Dez?
Do you love Dicing?

A quel Jeu jouerons-nous?
What Play ſhall we play at?

A la Chance
At Hazard

Livrez chance
Throw a Main

Sept eſt la chance (*de ceux contre qui je joue*)
Seven is the Main

Six eſt ma chance
Six is my Chance

Pouſſez les Dez
Throw out the Dice

Ne flattez pas le Dez
Don't ſlide the Dice

Je romps les Dez
I bar the Dice

J'ai jetté, j'ai amené Sept
I flung, or I brought Seven

J'ai ramené la chance
I have nick'd the Main

Vous êtes chanceux
You are lucky

Je joue d'un grand guignon
I play with very ill Luck

Je ſuis dans l'enfilade
I have a very ill run at play

Jouons à Quinque-nove
Let's play at Quinquenove

J'aime mieux jouer au Paſſe dix, ou au Trictrac
I had rather play at Paſſage, or at Tick tack

Et moi à la Raſle
And I at Raffle, or Pair-Royal

Ce m'eſt tout un
'Tis all one to me

C'eſt un bon Coup
That's a good throw, or *Caſt*

J'ai amené deux As ou Ambeſas, tous les Deux, deux Trois ou Ternes, deux Quatre ou Carmes deux ſix ou Sonnets
I have brought, or thrown two Aces, or an Ambſace, two Twos, or two Duces, two Threes, two Fours, two Fives, two Sixes

XXIII. *Dialogue.*
Dialogue XXIII.

Pour jouer aux Cartes, & en particulier au Piquet
To play at Cards, and particularly at Picket.

Jouerons-nous aux Cartes?
Shall we play at Cards?

Comme vous voudrez
As you will

A quel Jeu jouerons-nous?
What Game ſhall we play at?

Jouons à la Bête, à l'Hombre, à la Baſſette, ou au Piquet
Let's play at Beaſt or *Loo, at Omber, at Baſſet, or at Picket*

Jouons au Piquet
Let's play at Picket

C'eſt un Jeu fort à la mode
'Tis a Game very much in Faſhion

Même parmi les Dames
Even among the Ladies

Donnez-nous deux Jeux des Cartes, & des Jettons?
Give us two Packs of Cards, and ſome Counters

Combien jouerons-nous la Partie ?	*How much ſhall we play a Game ?*
Jouons un écu, pour paſſer le tems	*Let's play for a Crown, to paſs away the Time*
Jouons-nous Parti double? ou jouons-nous Bredouille ?	*Do we play Lurches?*
Comme il vous plaira	*E'en as you pleaſe*
Quel avantage me donnez-vous ?	*What Odds do you give me ?*
Vous me demandez de l'avantage, & vous jouez auſſi-bien que moi	*You aſk me Odds, and you play as well as I*
Ce Jeu de Cartes eſt-il entier ?	*Is this a whole Pack of Cards ?*
Non, il y manque une Carte	*No, there wants a Card*
Otez les Baſſes Cartes	*Throw out the ſmall Cards*
Voyons qui fera?	*Let's ſee, who ſhall deal?*
Coupez pour voir qui fera	*Cut*, or *lift for deal*
J'ai la main ou le Devant, je ſuis premier, en Carte	*I have the Hand, I am to play firſt, I am elder Hand*
C'eſt à vous à faire, vous êtes dernier en Carte	*You are to deal, you are younger Hand*
Mêlez les Cartes	*Shuffle the Cards*
Toutes les Têtes ſont enſemble	*All the Court Cards are together*
Ne faites pas le Pâté	*Don't pack the Cards*
Faites, donnez	*Deal away*
Il me manque une Carte	*I want a Card*
Il y en a une de trop dans le Talon	*There's one too many in the Stock*
Refaites	*Deal again*
Coupez	*Cut*
Avez-vous vos Cartes ?	*Have you your Cards ?*
Je crois qu'oui	*I believe I have*
Avez-vous écarté ?	*Have you diſcarded*, or *put out ?*

Combien en prenez-vous ?	*How many do you take in ?*
Je prens tout	*I take all*
J'en laiſſe une	*I leave one*
J'ai mauvais jeu	*I have bad Cards*
J'ai le plus méchant jeu des Cartes	*I have the worſt Cards in the Pack*
Vous devez avoir beau jeu, puis que je n'ai rien	*You muſt needs have good Cards, ſince I have nothing*
Mon jeu m'embarraſſe	*My Game*, or *my Cards puzzle me*
Accuſez votre jeu	*Call your Game*, or *call what you have*
Comptez votre Point	*Tell your Point*
Cinquante, Soixante, &c.	*Fifty*, *Sixty*, *&c.*
Il eſt bon, ils ſont bons	*'Tis good*, or *they are good*
Ils ne valent pas	*They are not good*
J'ai écarté la partie	*I have laid out the Game*
Je ſuis une Mazette	*I am a Bungler*, or *Novice at play*
Sixiéme Major, Quinte de Roi, Quatriéme ou Quatre de Dame, Tierce de Valet, de Dix	*A Sixieme Major, a Quint to* or *from the King, a Fourth to* or *from the Queen, a Tierce to the Knave* or *Ten*
J'en ai autant, cela eſt égal	*I have as much, that's equal*
Trois As, trois Rois, &c. ſont-ils bons ?	*Are three Aces, three Kings, &c. good?*
Non, j'ai un Quatorze	*No, I have a Quatorze*
J'ai Quatorze de Dames	*I am fourteen by Queens*
Jouez	*Play away*
Je joue un Cœur, un Pique, un Carreau, un Trefle	*I play a Heart, a Spade, a Diamond, a Club*
L'As, le Roi, la Dame, le Valet, le Dix, le Neuf, le Huit, le Sept	*The Ace, the King, the Queen, the Knave, the Ten, the Nine, the Eight, the Seven*
Je fais un Pic, un Repic, un Capot	*I made a Peek, a Repeek, a Capot*

Je vous ai fait Pic, Repic, & Capot	*I have peek'd, repeek'd, and capotted you*
Je gagne les Cartes	*I win*, or *I have the Cards*
J'ai ſept Mains, *ou* ſept Levées	*I have ſeven Tricks*
J'ai perdu	*I have loſt*
Vous avez gagné	*You have won*
Vous me devez un écu	*You owe me a Crown*
Vous me le deviez	*You owed it me*
Nous ſommes quite	*We are quits*, or *even*
Donnez-moi ma revanche	*Give me my Revenge*
De tout mon cœur	*With all my heart*

XXIV. *Dialogue.*

Dialogue XXIV.

Pour jouer aux Echecs, & aux Dames.	To play at Cheſs and Draughts.
Comment paſſerons-nous, l'après-midi, l'après-dinée?	*How ſhall we ſpend the Afternoon?*
Jouons une Partie aux Echecs	*Let's play a Game at Cheſs*
Je le veux bien	*I will*
Mais vous jouez mieux que moi	*But you play better than I*
Vous êtes plus fort que moi	*You are an over-match for me*
Point du tout	*Not at all*
Vous m'avez toujours gagné	*You always beat me*
Je ne jouerai plus contre vous, à moins que vous ne me donniez quelque avantage	*I'll play no more with you, unleſs you give me Some odds*
Il faut que vous me donniez un *Fou* & le *Trait*	*You muſt give me a* Biſhop *and the* Move
Vraiment, je ne ſçaurois, vous jouez auſſi-bien que moi	*Indeed, I can't, you play as well as I*
Voyez ſi vous voulez jouer du pair	*See whether you have a mind to play even*

Hé bien, je le ferai pour une fois	*Well, I'll do't for once*
Que jouerons-nous ?	*What ſhall we play for ?*
Je ne joue jamais que fort peu de choſe	*I never play but for a very ſmall Matter*
Jouons un demi-écu la Partie	*Let's play for half a Crown a Game*
J'ai le Trait	*I have the Move*
Jouez donc	*Play then*
Je prens ce *Pion*	*I take this* Pawn
J'en ſuis bien aiſe, car je m'en vai prendre ce *Fou*, & vous *donner échec*	*I am glad of it, for I am going to take this* Bishop and check you
Je roque	*I caſtle*
Vous ne gagnerez rien à cela, voilà votre *Tour* que j'emporte avec mon *Chevalier*	*You'll get nothing by that, there's your* Rook *I take with my* Knight
Mais comment ſauverez-vous votre Dame?	*But how will you ſave your Queen?*
En vous donnant *Echec* & *Mat* avec mon *Fou* & ma *Tour*	*By* check-matin *you with my* Bishop *and my* Rook
J'ai perdu la Partie, je ne ſçaurois remuer le *Roi*	*I have loſt the Game, I cannot move the King*
Vous me devez donc trente ſols	*You owe me half a Crown then*
J'en conviens	*I grant it*
Mais vous me les deviez auparavant	*But you ow'd it me before*
Nous ſommes donc quite	*Then we are quits*
Emportez cet Echiquier, & toutes les Piéces	*Take away that Cheſs-board, and all the Cheſs-men*
Donnez-nous un Damier	*Give us a Board to play at Draughts*
Jouons une Partie aux Dames	*Let's play a Game at Draughts*
Je vous donne *le Coup*	*I give you the Move*

Je vous ſoufle, je ſoufle ce Pion	*I huff you, or I huff this Man*
Damez ce Pion	King *that* Man
Combien de *Dames* avez-vous	*How many* Kings *have you?*
J'en ai deux	*I have two*
J'en ai autant	*I have as many*
C'eſt une *Remiſe*	*'Tis a* Draw-game
Perſonne n'a gagné	*No body has won*

XXV. *Dialogue.*

Pour jouer à la Paume.

Voyez le beau jour qu'il fait	*See what a fine Day it is*
Profitons de ce beau jour	*Let us make uſe of this fair day*
Que ferons-nous aujourd'hui?	*What ſhall we do to day?*
Le beau tems nous invite à jouer, ou à nous promener	*The fine weather invites us to Play, or to walk*
A quel Jeu jouerons-nous?	*What play ſhall we play at*
Le Jeu de Paume eſt le meilleur pour l'exercice	*Tennis is the beſt for Exerciſe*
Mais c'eſt un Jeu plus propre pour l'Hiver que pour l'Eté	*But 'tis a Play fitter for winter than Summer*
Nous ſuerons moins, ſi nous jouons avec des Raquettes	*We ſhall ſweat leſs if we play with Rackets*
Allons au Jeu de Paume	*Let's go to the Tennis-court*
Nous jouerons avec des Battoirs	*We'll play with Battle-dores*
Faiſons la Partie	*Let us make the Match*
Tirons à la courte-paille	*Let's draw Cuts*
Vous êtes avec moi	*You are with me*
Nous ſommes enſemble	*We are together*
Il n'importe, comme quoi nous ſoyons	*It is no matter who and who is together*

Il eſt de notre côté	*He is on our ſide*
Je ſuis du côté le plus foible	*I am on the weaker ſide*
Vous êtes meilleur Joueur que moi	*You are a better Gameſter than I*
Que chacun ſe tienne à ſa place	*Let every one ſtand to his Place*
Tenez-vous derriere moi, & attrapez la Balle	*Stand behind me, and catch the Ball*
Elle a paſſé par deſſus moi	*It went above me*
Je l'ai attrapée en l'air, *ou* en volant	*I catch'd it in the Air, or flying*
Renvoyez la Balle	*Strike the Ball back*
Vous êtes un méchant Second	*You are an ill Second*
Vous avez friſé la corde avec la Balle	*You have twiſted the Cord with the Ball*
Bricollez	*Give a Bricol*
Pouſſez la Balle d'un revers de main	*Strike the Ball with a Back-ſtroke*
Ce n'eſt pas un revers	*That is not a Back-ſtroke*
Marqueur, marque la Chaſſe	*Marker, mark the Chaſe*
J'ai gagné la Chaſſe	*I won the Chaſe*
J'ai mis la Balle dans le petit trou, *ou* dans la galerie	*I put his Ball into the Hazard*, or *the Gallery*
Vous ne m'avez pas encore gagné	*You have not beat me yet*
J'ai le premier Jeu	*I have the firſt Game*
En combien va la Partie?	*How many Games up?*
En trois	*Three*
Vous pouvez encore perdre	*You may loſe yet*
Nous avons l'avantage	*We have the better of it*
Vous ne l'aurez pas longtems	*You will not have it long*
Je prens ma Biſque	*I take my Biſk*

Vous avez perdu — *You have loſt*
Nous avons gagné — *We have won*
Combien jouons-nous ? — *What did we play for ?*
Un Ecu — *A Crown*
Avez-vous mis au Jeu, avez-vous mis votre Enjeu ? — *Did you ſtake ?*
Non, mais voilà mon argent — *No, but there's my Money*
C'eſt tout un — *'Tis all one*
Demain nous vous donnerons votre revanche — *To morrow we ſhall give you your Revenge*
Quand il vous plaira — *When you pleaſe*

XXVI. *Dialogue.*
Pour jouer à la Boule.
Dialogue XXVI.
To play at Bowls.

Jouons à la Boule — *Let's play at Bowls*
Combien ſerons-nous ? — *How many ſhall we be ?*
Six, trois contre trois — *Six, three againſt three*
Comment ferons-nous la Partie ? — *How ſhall we make the Match ?*
Le Sort en décidera — *Chance ſhall decide it*
Jouons à croix & à pile — *Let's play croſs and pile*
Vous avez le meilleur Joueur de Boule — *You have the beſt Bowler*
Je ne ſçaurois me défendre contre lui — *I cannot cope with him*
Il eſt plus fort que moi — *He is ſtronger than I*
Je ne ſçaurois qu'y faire — *I cannot help it*
Le Sort a fait la Partie — *Chance has made the Match*
Jouons quelque choſe — *Let us play for ſomewhat*
Que jouerons-nous ? — *What ſhall we play for ?*
Jouons demi guinée, Partie revanche — *Let's play for half a Guinea Rubbers*
Mettez au Jeu — *Stake*
Qui gardera les Enjeux ? — *Who ſhall hold the Stakes ?*
Moi, ſi vous voulez — *I, if you will*
Apparions les Boules — *Let us match the Bowls*
En combien va la Partie ? — *How many up*

En cinq	*Five*
Nous ſommes égaux	*We are equal*
La Partie eſt fort égale	*The Match is very equal*
Qui débutera ?	*Who ſhall lead*, or *play firſt*
Il faut que vous débutiez	*You muſt lead*
Vous connoiſſez le Terrein	*You know the Ground*
Ce Jeu de Boule n'eſt pas bien entretenu	*This Bowling green is not well kept*
Ce Jeu de Boule eſt uni en quelques endroits	*This Green is even* or *level in ſome places*
Et plein d'inégalités en d'autres	*And rough* or *full of rubs in others*
Tenez pied-à-boule, *ou* pietez	*Keep your ſtand*, or *ſtand fair*
Allez à l'appuî de la Boule	*Play at the Bowl*
Vous avez joué trop fort	*You play'd too hard*
Allons, voulez-vous jouer?	*Come, will you play?*
C'eſt un grand coup	*'Tis a great Caſt*
Il a touché le but, *ou* le cochonnet	*He has hit the Jack*
Jouez, à tout riſquer	*Have at all*
Vous avez plus de bonheur que lui	*You have better Luck than he*
Il joue mieux que vous	*He plays better than you*
Je ne l'appréhende pas	*I don't fear him*
Pourvû qu'il jouë beau jeu	*Provided he play fair*
Votre Boule eſt courte, elle n'a pas aſſez de force	*Your Bowl is ſhort, it is not home*
Votre Boule paſſe	*Your Bowl is gone*
Vous jouez à côté	*You play wide, or narrow*
Laiſſez-moi jouer mon jeu	*Let me play my own play*
Je vous ai fermé le paſſage	*I have laid a Block in your way*
Je vous ferai ſauter de-là tout-à l'heure	*I will knock you away preſently*
Ne vous ai-je pas debuſqué ?	*Have I not given you a remove?*

Vous êtes dans le Noyon, *ou* vous êtes noyé	*You are in the Ditch*
De cent coups que vous jouerez, vous n'y reviendrez pas une seule fois	*You may throw a hundred times, and not throw ſo again*
Je gage de vous toucher de trois coup l'un	*I lay I hit you once in three throws*
Voilà qui eſt fait, *ou* Tope	*Done*
A qui eſt le coup ?	*Whoſe is the Caſt?*
Les Regardans en jugeront	*The Lookers on*, or *the Standers by ſhall judge*
Faiſons meſurer	*Let the Caſt be meaſured*
J'ai gagné	*I have won*
Vous avez perdu	*You have loſt*
XXVII. *Dialogue.* *Pour jouer au Billard.*	Dialogue XXVI^r. To play at Billiards.
Jouons une Partie au Billard	*Let's play a Game at Billiards*
Jouerons-nous avec la paſſe & le but, *ou* jouerons-nous à paſſer & à butter ?	*Shall we play with the Port and the King*, or *ſhall we play at paſſing and hitting the King*
Comme il vous plaira	*As you pleaſe*
J'ai le Devant	*I have the lead*
Débutez	*Lead*, or *play firſt*
J'ai paſſé & repaſſé	*I am paſs'd and repaſs'd*
J'ai butté	*I have hit the King*
Vous avez abattu le but	*You have hit the King down*
Vous en perdez un	*You loſe one*
J'ai le premier	*I am the firſt one*
En combien va la Partie ?	*How many up?*
En cinq	*Five*
Comment ſommes-nous ?	*How are we?*
Deux-à-deux, trois-à-trois, &c.	*Two all, three all*, &c.
Je vous ferai butter & abatre le but	*I ſhall King you*

Jouons à toutes billes, ſans paſſer & ſans but, qui ne touche pas en perd un

Tope

En combien va la Partie?

En douze

Ce Billard n'eſt pas uni

Les Blouſes ſont trop grandes

Et les Billes trop petites

Je ſuis collé, je ne ſçaurois jouer avec le Billard

Jouez avec la Queue

Vous m'avez manqué deux fois, & je vous ai blouſé trois fois

Et moi j'ai fait quatre Billes

Nous ſommes donc huit à huit

Vous m'avez manqué, & vous étes blouſé

Partie, j'ai partie

Jouons à la Guerre, à la Poule

Mettez au Jeu

J'ai gagné la Poule

Let's play the French *way, without the Port and King, or at hit and miſs*

Done

How many Games up?

Twelve

This Billiard table is not even

The Hazards are too big

And the Balls too little

I have a cloſe Ball, I cannot play with the Stick

Play with a round Stick

You have miſs'd me twice, and I have hazarded you thrice

And I have put four Balls into the Hazard

We are Eight all then

You have miſt me, and put your own Ball into the Hazard

Set, or I am ſet

Let's play la Guerre, *or a* Poole

Stake

I have won the Poole

XXVIII. *Dialogue.*

Des Divertiſſemens de la Campagne, ſur-tout de la Chaſſe & de la Pêche.

Monſieur, je ſuis ravi de vous voir. Où eſt-ce que vous avez été depuis ſi long-tems?

Dialogue XXVIII.

Of Country Diverſions, or Sports, eſpecially of Hunting and Fishing.

Sir, I am overjoy'd to ſee you. Where have you been this long while?

Où vous tenez-vous ?
Where do you ſtay ?

Il y a deux mois que nous ſommes à une Maiſon de Campagne
We have been theſe two Months at a Country-Houſe

Etes-vous tout-à-fait revenu en Ville ?
Are you come to Town for good and all ?

Non, Monſieur, je m'en retourne demain matin
No, Sir, I go back to Morrow morning

Comment vous divertiſſez-vous à la Campagne ?
How do you enjoy your-ſelf in the Country ?

Comment paſſez-vous le tems ?
How do you paſs away the time ?

J'en donne une partie à l'Etude
I beſtow part of it upon Books

Mais quels ſont vos Divertiſſemens après vos Occupations ſérieuſes ?
But what are your Diverſions after your ſerious Buſineſs ?

Je vais quelquefois à la Chaſſe
I go ſometimes a Hunting

A quelle Chaſſe ?
What do you hunt ?

Tantôt nous courons le Cerf, & tantôt le Lievre
Sometimes we hunt a Stag; and ſometimes we hunt a Hare

Avez-vous de bons Chiens?
Have you good Dogs ?

Nous avons une Meute de Chiens-courans
We have a Pack of Hounds

Deux Levriers, deux Levriettes, quatre Baſſets, & trois Chiens-couchans
Two Greyhound Dogs, two Greyhound Bitches; four Terriers, and three Setting Dogs

Ne chaſſez-vous jamais aux Oiſeaux?
Do you never go a Fowling?

Vous me pardonnerez
Pardon me

Chaſſez-vous quelquefois avec le Fuſil ?
Do you go a ſhooting ſometimes ?

Oui, Monſieur
Yes, Sir

Sur quoi eſt-ce que vous tirez ?
What do you ſhoot ?

Sur toute ſorte de Gibier, comme Perdrix, Faiſans, Bécaſſes, Gelinottes, Grives, Lapins, &c.
All manner of Game, Partridges, Pheaſants, Woodcocks, Wood-hens, Thruſhes, Rabbets, &c.

Tirez-vous en volant, *ou* à la courſe?
Do you ſhoot flying, or running?

Je fais l'un & l'autre
I do both

Comment prenez-vous les Lapins?
How do you catch Rabbets?

Quelquefois avec des Poches & le Furet, & quelquefois nous les tuons à coup de Fuſil
Sometimes with Purſe nets, and a Ferret, and ſometimes we kill them with a Gun

Et les Cailles?
And Quails?

Nous les prenons, la plûpart du tems, avec une Tiraſſe (*ou* un Filet) & un Chien-couchant
We catch them, moſt commonly, with a Net and a Setting Dog

Chaſſez-vous avec l'oiſeau?
Do you hawk?

De tems-en-tems
Now and then

Avez-vous de bons Oiſeaux de Fauconnerie?
Have you good Hawks?

Nous avons des Vols d'oiſeaux, pour toute ſorte de Gibier
We have Caſts of Hawks for all manner of Game

Aimez-vous la Pêche?
Do you love Fiſhing?

Extrêmement
Extreamly

Pêchez-vous ſouvent avec le Filet?
Do you fiſh oft with a Net?

Aſſez rarement
But ſeldom

Pourquoi? D'où vient?
Why? or what's the reaſon on't?

Parce que nous ſommes éloignés de la Riviere
Becauſe we are a great way from the River

Mais nous avons un Vivier, un Etang, où nous pêchons avec la Ligne & le Hameçon
But we have a Fiſh-pond where we fiſh-with a Line and a Hook

Votre Etang eſt-il bien peuplé de poiſſons ?
Is your Pond well ſtock'd with Fiſh ?

Fort bien
Very well

Que faites-vous, quand vous n'allez ni à la Chaſſe ni à la Pêche
What do you when you neither hunt nor fiſh ?

Nous jouons à la Boule, au Billard, aux Quilles, &c.
We play at Bowls, at Billiards, Nine pins, &c.

A ce que je vois, vous n'avez pas le tems de vous ennuyer à la Campagne
As far as I ſee, your time is ſo well employed, that you cannot be tired with the Country

Il vous le ſemble, cependant c'eſt toute autre choſe
You think ſo, and yet 'tis quite otherwiſe

Je commence déja à regretter la Ville. Tant il eſt vrai qu'on ſe dégoûte de tout !
I begin already to long for the Town : true it is, that Men grow weary of every thing

XXIX. *Dialogue.*

Pour jouer aux Quilles.

Dialogue XXIX.

To play at nine-pins.

Jouons aux Quilles
Let's play at Nine-pins

Je n'aime gueres le Jeu de Quille, & je n'y joue jamais que par complaiſance
I don't much love Nine-pins, and I never play but out of complaiſance

Il y a trop de peine à dreſſer les Quilles, lorſqu'elles ſont abattues
'Tis too great a trouble to ſet up the Pins, when they are down

Nous aurons quelqu'un pour les dreſſer
We ſhall get ſome Body to ſet them up

Comment ferons-nous la Partie ?
How ſhall we make the Match ?

Il faut quiller, les plus près ſeront enſemble
Every one muſt throw a Pin at the Bowl, the neareſt muſt be together

Tope
Agreed

Vous êtes le plus près,
You are neareſt, but I ſhall

mais je déquillerai votre Quille	*give your Pin a remove*
Ce Quiller eſt trop petit	*This Square* (to ſet up Nine-pins) *is too little*
Je parie d'abatre, *ou* défaire, les neuf Quilles	*I lay I beat down*, or *I tip all the Pins*
Comment jouerons-nous	*How ſhall we play?*
Celui qui fera plutôt trente & une Quille, gagnera la Partie	*He that gets one and thirty Pins firſt, wins the Set*
Qui paſſe trente-un, revient à dix-huit	*He that paſſes one and thirty, comes back to eighteen*
Jouez	*Play*
Vous ne pietez pas	*You don't ſtand fair*, or *home*
Vous êtes un Chicaneur	*You are a wrangler*
Vous faites des chicanes ſur un rien	*You make a wrangling about nothing*
Je ne veux pas qu'on me trompe	*I won't be cheated*
Combien de Quilles avez-vous fait?	*How many Pins have you got?*
J'en ai fait trois de venuë, & ſix de rabat	*I carry'd* or *bowl'd three, and tip'd ſix*
Vous êtes un grand Joueur de Quilles	*You are a great Man at Nine-pins*
Vous êtes un grand Abateur de bois	*You beat down Nine-pins as faſt as any thing*
Nous avons aſſez joué	*We have play'd long enough*

XXX. *Dialogue.*

Du Saut & de la Courſe.

XXX. Dialogue.

At Jumping and Running.

Allons, voulez-vous aller ſauter?	*Come, will you go to jumping?*
Il n'eſt pas bon de ſauter d'abord qu'on a diné	*It is not good to jump preſently after Dinner*
Quelle eſpece de Saut aimez-vous mieux?	*What ſort of leaping do you like beſt?*
Le Saut le plus ordinaire eſt à pieds joints	*The uſualleſt leaping is with one's Feet cloſe together*

Voulez-vous que nous ſautions à cloche-pied ?
Shall we hop with one Leg ?

Comme il vous plaira
As you pleaſe

Voilà un fort grand Saut
There's a very great Leap

Combien de ſemelles ou pieds avez-vous ſauté ?
How many Feet have you leapt ?

Quinze
Fifteen

Je gage de franchir ce Foſſé de plein ſaut
I lay I leap clearly over that Ditch

Vous ſautez avec une Perche *ou* long Bâton
You jump with a Pole, or *a long Stick*

Vous ſautez plus loin que moi
You jump farther than I

Nous avons aſſez ſauté
We have enough of jumping

Exerçons-nous à la Courſe
Let us run Races

Courons-nous à pied, *ou* à cheval ?
Shall we run on Foot, or *Horſe-back ?*

De l'une & de l'autre maniere
Both ways

Marquez la Carriere
Appoint the Race, or *Courſe*

Ceci ſera la Barriere
This ſhall be the Starting place

Cet arbre ſera le bout de la Carriere
That Tree ſhall be the Goal

J'ai couru trois fois, depuis les Barrieres juſqu'au bout de la Carriere
I have run three times, from the Stake, to the Standard

Vous n'avez pas attendu le Signal pour partir
You did not ſtay for the Signal to ſtart

Ce Cheval a bien fourni ſa Carriere, ſa Courſe
That Horſe has run his Race very well

Combien de Courſes a-t-il couru ?
How many Heats has he run ?

Trois
Three

Vous remportez le Prix
You win the Plate

XXXI. *Dialogue.*
Pour Nager.
Dialogue XXXI.
To ſwim.

Il fait grand chaud
It is very hot

Il ne faut pas s'en étonner, nous ſommes à la *S. Jean*
No wondar, it is now Mid-ſummer

Allons nous baigner
Let's go to bathe our-ſelves

Allons nager
Let's go a Swimming

Je n'aime pas à patrouiller
I don't love to dabble

J'aime mieux regarder les Nageurs, que de nager moi-même
I'd rather look on the Swimmers, than ſwim my ſelf

Nage-t-il bien?
Does he ſwim well?

Il nage comme un Poiſſon
He ſwims like a Fiſh

Il nage ſur le dos, & entre deux eaux
He ſwims on his Back, and under water

J'apprens à nager avec des joncs
I learn to ſwim with Bulruſhes

Et moi je nage ſur du liége
And I ſwim upon Cork

Il eſt dangereux de nager avec des veſſies
It is dangerous to ſwim with Bladders

Parce qu'elles peuvent crever
Becauſe thy may burſt

Hier je penſai me noyer
Yeſterday I had like to have been drown'd

Je tremble quand j'y penſe
I tremble to think on't

A peine en ſuis-je encore revenu
I am ſcarce come to my-ſelf yet

Vous étes fort peureux
You are very fearful

Vous avez peur de votre ombre
You are afraid of your own Shadow

XXXII. *Dialogue.*
Pour aller à la Comédie.
Dialogue XXXII.
To go to ſee a Play.

On dit qu'on joue aujourd'hui une nouvelle Piece de Théatre
They ſay there's a new Play acted to night

Eſt-ce une Comédie, une Tragédie, un Opera, ou une Farce?
Is it a Comedy, a Tragedy an Opera, or a Farce?

C'eſt une Tragédie
'Tis a Tragedy?

Comment s'appelle-t-elle?
What's its Name?

L'Epouſe en Deuil.
The Mourning Bride

Qui en eſt l'Auteur ?
Monſieur *Congreve*
Eſt-ce la premiere fois qu'on la joue
Non, Monſieur, c'eſt la troiſiéme fois, c'eſt le jour du Poëte
Quel ſuccès a-t-elle eu à la premiere & à la ſeconde repréſentation ?
Elle a été jouée avec un applaudiſſement univerſel
Monſieur *Congreve* étoit déja fameux par ſes Pieces Comiques
Et cette derniere Piece lui acquiert la réputation d'un grand Poëte Tragique
Irons-nous la voir ?
De tout mon cœur
Je m'en vai donner ordre au Cocher d'apprêter le Caroſſe, & nous y irons tout auſſitôt
Irons-nous dans une Loge ?
Je ferai ce qu'il vous plaira, mais j'aimerois mieux aller au Parterre
Pourquoi ?
Parce que nous pourrons paſſer le tems à cauſer avec les Maſques, avant qu'on leve la Toile
Que dites-vous de cette Symphonie ?
Comment trouvez-vous cette Muſique ?

Who is the Author of it ?
Mr. Congreve
Is this the firſt time it is acted ?
No, Sir, this is the third time ; This is the Poet's night
How did it take the firſt and ſecond time it was preſented, or *acted ?*
It was acted with univerſal Applauſe
Mr. Congreve *was already famous by his* Comedies
And this laſt Play gains him the Reputation of a great Tragick Poet
Shall we go and ſee it ?
With all my Heart
I'll go and bid the Coachman get the Coach ready, and we'll go immediately
Shall we go take a Box ?
I'll do what you pleaſe but I had rather go into the Pit
Why ?
Becauſe we may paſs away the time in talking with the Maſks, before the Curtain is drawn up
What do you ſay to that Symphony ?
How do you like that Muſick ?

Je la trouve fort belle
Methinks 'tis very fine

Ne remarquez-vous pas ces Hautbois & cette Trompette?
Don't you take notice of that Hautboy and Trumpet?

Ils font un très-bel effet parmi les Violons & les Claveſſins
They ſound very well among the Violins and Harpſicords

Les Galeries ſont déja pleines
The Galleries are all full already

Et comme vous voyez, nous ſommes fort ſerrès dans le Parterre
And as you ſee, we are very much crowded in the Pit

Et il y a dans les Loges autant de Dames qu'il y en peut tenir
And the Boxes are as full of Ladies as they can hold

Je n'ai jamais vu la Comédie ſi pleine
I never ſaw the Houſe ſo full

Il y a beaucoup de monde
There's abundance of People

J'aime preſqu'autant que la Comédie, la vue de ces belles Dames qui font l'ornement des Loges
I love the ſight of thoſe fine Ladies who grace the Box, almoſt as much as the Play

C'eſt un beau coup d'œil
That's a fine Proſpect

Elles ſont fort bien miſes, ajuſtées
They are very fine, or very finely dreſt

Elles joignent les beautés & les agrémens du Corps, à la richeſſe des ajuſtemens, & à l'éclat de leurs Pierreries
They join the Beauties and Charms of the Body, to the Richneſs of the Attire and the Brightneſs of their Jewels

Remarquez-vous cette Dame qui eſt dans la Loge du Roi?
Do you take notice of that Lady who ſits in the King's Box?

Oui, je la vois, elle eſt jolie
Yes, I ſee her, ſhe's pretty

Comment, jolie! Il faut dire qu'elle eſt belle comme un Ange
How, pretty! You ſhould ſay that ſhe's as handſome as an Angel

Elle eſt parfaitement bien faite	*She's perfectly handſome*
C'eſt une Beauté parfaite	*She's a perfect Beauty*
La connoiſſez-vous ?	*Do you know her ?*
J'ai cet honneur-là	*I have that Honour*
Elle a la taille belle & dégagée	*She has a fine eaſie Shape*
Avez-vous pris garde à ſon Teint ?	*Have you taken notice of her Complexion*
C'eſt le plus beau Teint du monde	*'Tis the fineſt Complexion in the world*
Elle a les Dents blanches comme neige	*She has Teeth as white as Snow*
De quelque côté qu'elle jette les Yeux, ils ſont le centre des regards amoureux de tous les Damoiſeaux, Damerets	*Wherever ſhe caſts her Eyes, they are the Center of the amorous Ogles of all the Beaux*
Je crois qu'elle a beaucoup d'Eſprit	*I believe ſhe has a great deal of wit*
On peut bien voir la Beauté, mais pas l'Eſprit	*Beauty indeed may be ſeen, but not wit*
Si elle avoit autant d'Eſprit que de Beauté, on pourroit dire que c'eſt un Abrégé de toutes les Perfections	*Had ſhe as much wit as Beauty, ſhe might be ſaid to be an Abridgement of all Perfections*
Mais on léve la Toile, écoutons	*But the Curtain is drawing, let's hear*
La Comédie eſt achevée	*The Play is done*
La Toile eſt abatue	*The Curtain is let down*
Retournons-nous en chez nous	*Let's return home*

XXXIII. *Dialogue.*

De la Cuiſine.

Dialogue XXXIII.

About Cookery.

Cuiſinier, j'ai aujourd'hui compagnie à diner	*Cook, I have Company at Diner to day*

Combien de Perſonnes ſerez-vous à Table ?
How many Perſons will you be at Table ?

Je crois que nous ſerons neuf
I believe we ſhall be nine

Et bien, Monſieur, que vous plaît-il que j'aprête ?
Well, Sir, what will you pleaſe to have got ready ?

Deux Soupes, l'une à la Viande, & l'autre à l'Ecreviſſe
Two Soops, one with Meat, the other with Crawfiſh

Pour la premiere, il faut un bon Jarret de Veau, une Poularde farcie, du Bœuf, du Mouton, & du Porc ſalé
For the firſt, there muſt be a good Knucle of Veal, a Pullet ſtuffed, Beef, Mutton, and ſalt Pork

Pour le premier Service, *ou* pour le Bouilli, il faudra deux Poulardes avec de jeunes Choux & du Lard, & un Gigot de Mouton avec une Sauce aux Capres
For the firſt Service or Courſe, or for the boil'd Meat, beſides the Soop, there muſt be two Pullets with Sprouts and Bacon, and a Leg of Murton, with Caper-Sauce

Voulez-vous que j'y mette auſſi des Anchois ?
Would you have me put Anchovies too ?

Oui, cela aiguiſe l'appetit
Yes, that whets the Stomach

Outre cela, il faut un bon Plat de Poiſſon
Beſides that there muſt be a good Diſh of Fiſh

Un Turbot, une Raye, *ou* une Morue fraiche bouillie avec des Huitres, & des Chevrettes, & deux paires de Soles, & deux douzaines d'Eperlans bien frits & bien riſſolés
A Turbot, a Thorn-back, or a freſh Cod, boiled with Oyſters, and Shrimps: and two pair of Soles, and two dozen of Smelts well fried and criſp

Il faudroit auſſi une Carpe bien étuvée, *ou* au Court-bouillon
There ſhould be alſo a Carp well ſtewed in Claret

Que faut-il pour le Second,
What muſt there be for the

ou pour le Rôti ?

second Course, or *Roast Meat* ?

Un Dindonneau

A young Turkey

Quatre Perdrix avec un Faisant

Four Partridges with a Pheasant

Un Cochon de lait

A Pig

Et une douzaine d'Allouettes

And a dozen of Larks

Et pour les Entrées, & les Ragouts ?

And for By-Courses and Ragoos ?

Une Fricassée de Poulets, une Tourte de Pigeonneaux, un Jambon de *Mayance*, un Ragout de Ris de Veaux avec des Artichaux, & un autre avec des Poids, des Féves & du Lard

A Fricassee of Chickens, a Pigeon Pie, a westphalia *Ham, and a Ragoo of a Sweet bread of Veal with Artichokes, and another with Pease, Beans, and Bacon*

Et pour le Fruit, *ou* le Dessert ?

And for the Fruit, or *Dessart* ?

Dites à la Femme de Charge d'avoir de bons Fromages, une assiette de Pommes & de Poires, une autre d'Abricots & de Pêches, des Raisins blancs & noirs, & des Noix & des Amandes

Bid the House-keeper get good Cheese, a Plate of Apples, and Pears, another of Apricocks and Peaches, Grapes both white and black, and Nuts and Almonds

Ne voulez-vous pas une Salade ?

Will not you have a Sallet ?

Sans doute, allez vîte au Marché chez le Boucher, le Poulalier, le Poissonnier & l'Herbiére, chercher tout ce qu'il vous faut

Without doubt, go quickly to Market to the Butcher's, the Poulterer's, the Fishmonger's, and the Herb woman, to fetch all that you want

Fournissez l'argent, écrivez ce que vous dépensez, &

Lay out the Money, write down what you spend, and

je vous le rendrai au bout de la Semaine

I will pay it you again at the end of the week

Jannot, égorgez ce Cochon de lait tout préſentement ; faites lui griller les Pieds ; mettez-le dans de l'Eau bouillante, & pendez-le au croc

Jack, *kill this Pig immediately ; broil his Feet ; put him in water boiling hot, and hang him on the Hook*

Et vous, *Marie*, écurez la Marmite, rempliſſez-la d'Eau bien nette, & la mettez à la Crémillére

And you, Mary, *ſcour the great Pot, fill it with clean water, and put it on the Pot-hanger*

Plumez ce Dindonneau, éventrez le, & le trouſſez comme il faut

Pick that young Turkey, draw it, and truſs it up as it ſhould be

Lardez bien proprement ces Perdrix avec la plus petite Lardoire

Lard very neatly thoſe Partridges, with the leaſt Larding-pin

Egouſſez ces Pois & ces Feves, & faites les bouillir pendant un quart-d'heure

Shell theſe Peaſe and Beans, and let them boil for a quarter of an hour

Donnez-moi la Broche

Give me the Spit

Aidez-moi à embrocher ces Alouettes

Help me put theſe Larks on the Spit

Montez le Tourne-broche

Wind up the Jack

Remuez le Feu

Stir up the Fire

Mettez la Léchefrite ſous la Viande

Put the Dripping-pan, under the Meat

Arroſez cette Viande avec du Beurre

Baſte the Meat with Butter

Mettez la Soupe ſur le Potager, pour la faire mitonner

Put the Soop upon the Stove to let it ſoak

Dreſſez les Potages

Diſh up the Pottages

Otez le Boudin de la Tourtiére

Take the Pudding out of the Baking-pan

La Cloche ſonne, ſervez le dîner

The Bell rings, ſerve up Dinner

XXXIV. *Dialogue.*

Dialogue XXXIV.

Entre un Gentilhomme, un Tailleur, & un Marchand-Drapier.

Between a Gentleman, a Taylor, and a Woolen Draper.

Maître *Henri*, j'ai un Habit à faire

Maſter Harry, *I have a ſuit of Clothes to make*

Monſieur, je ſuis toujours prêt à vous ſervir

Sir, I am always ready to ſerve you

De quoi voulez-vous le faire?

What will you make it of?

De quelque beau Drap d'*Angleterre*

Of ſome fine English *Cloth*

De quelle couleur?

Of what Colour?

Noir, car je veux prendre le deuil avec la Cour

Black; for I have a mind to go into Mourning with the Court

Vous plaît-il d'acheter le Drap, *ou* que je l'achette moi-même

Will you be pleaſed to buy the Cloth, or *ſhall I buy it my-ſelf?*

Je m'en vais l'achetter tout de ce pas avec vous, menez-moi chez un Marchand-Drapier

I am going to buy it along with you, carry me to a Woolen-Draper

Voulez-vous aller au *Commun-Jardin*, à *Fleet-ſtreet*, ou à St. *Paul*?

Will you go to Covent-Garden, Fleet-ſtreet, *or* St. Paul's?

Allons au plus proche

Let's go to the neareſt

Que ſouhaitez-vous Monſieur?

What do you want, Sir?

J'ai affaire d'un bon & beau Drap

I want a good and fine Cloth

Prenez la peine d'entrer dans ma Boutique, je vous ferai voir les plus beaux Draps de *Londres*

Give your-ſelf the trouble to come into my Shop, and I will ſhew you the fineſt Cloth in London

Montrez-moi le meilleur que vous ayez
Shew me the beſt you have

En voilà un très-fin
There's a ſuperfine one

Mais il n'eſt pas moileux
But it does not feel ſoft

Voyez ſi celui-ci vous agréera plus
See whether this will pleaſe you better

Il eſt bon, mais la couleur ne me ſemble pas bonne
It is good ; but the Colour ſeems not ſo to me

Regardez ce Drap au jour, vous n'en avez jamais vu d'un plus beau noir
Look upon that Cloth in the light, you never ſaw one of a finer black

J'aime bien cette couleur, mais le Drap eſt trop mince, il n'eſt pas aſſez fort *ou* épais, il n'a pas aſſez de corps
I like this Colour well, but the Cloth is too thin, it is not ſtrong, or thick enough, it has not body enough

En voici une autre Piéce
Here's another piece

Celui-ci ſera mon affaire
This will do my Buſineſs

Combien le faites-vous, *ou* combien en demandez-vous?
How much do you ask for it?

Combien le vendez-vous la Verge?
What do you ſell it a yard?

Le plus juſte prix, eſt vingt Chelins la Verge
The neareſt price, is twenty Shillings a yard

C'eſt trop
That's too much

Vous ne conſidérez pas la bonté & la fineſſe du Drap
You do not conſider the goodneſs and fineneſs of the Cloth

Ce Drap eſt d'un fort bon uſer, & il vous ſera d'un grand ſervice
This Cloth will wear well, and do you a great deal of Service

Les Marchands ne manquent jamais de louer leurs marchandiſes
Shop-keepers are never wanting in praiſing their Commodities

Sans vous ſurfaire d'un Sol, je vous aſſure que ce
Without exacting a Penny of you ; I aſſure you this

Drap vaut vingt Chelins	*Cloth is worth twenty Shillings*
Je n'ai pas accoutumé de marchander, dites-moi votre dernier mot	*I am not used to haggle, tell me your last word*
Je vous l'ai dit, Monsieur, il vaut autant	*I told you, Sir, it is worth so much*
Que m'en offrez-vous ?	*What do you bid me for it ?*
Je vous en donnerai dix-huit	*I will give you eighteen for it*
C'est trop peu, il n'y a pas un Sol à rabattre de vingt Chelins	*That's to little, I cannot bate a Penny of twenty Shillings*
C'est trop cher	*That's too dear*
Et à dix-huit Chelins, c'est trop bon marché	*And at eighteen Shillings, 'tis too cheap*
Il faut donc partager le différend	*We must then divide the difference*
J'y consens, & je vous assure que je vous le donne à prix d'achat	*I consent to it, and I assure you I sell it you for the same Price I bought it my-self*
Allons, allons, coupez m'en ce qu'il m'en faut	*Come, come, cut me what I want of it*
Combien vous en faut-il ?	*How much must you have of it ?*
Demandez-le à mon Tailleur	*Ask my Taylor*
Il en faut trois Verges pour le Juste-au-corps, & deux Verges & un quart pour la Veste & pour la Culotte	*I must have three Yards for the Coat, and two Yards; and a quarter for the wastcoat and Breeches*
Les Tailleurs demandent toujours plus d'étoffe qu'il ne leur en faut, n'en coupez que cinq Verges	*Taylors always ask more Stuff than they have occasion for, cut but five Yards, of it*

Les voilà, Monſieur, & bonne meſure par deſſus le Marché

There they are, Sir, and good Meaſure into the Bargain

A combien cela monte-t-il?

How much does that amount to?

A quatre Pieces & quinze Chelins

To four Pounds fifteen Shillings

Tenez, voilà votre Argent; voyez ſi je me ſuis trompé, car je ne voudrois pas vous faire tort d'un Liard

Here there is your Money; ſee whether I have miſreckon'd, for I would not wrong you of a Penny

Monſieur, l'Argent eſt comme il faut, il eſt bon & bien compté

Sir, the Money is right, it is good and well told

Revenez-vous-en chez moi pour prendre ma Meſure

Return home with me to take my Meaſure

Fournirai-je la petite-oye?

Shall I find the Trimming?

Cela s'en va ſans dire

That's to be underſtood

Doublez le Juſt-au-corps d'une étoffe des Indes, la Veſte de méme, & la Culotte de peaux bien paſſées

Line the Coat with ſome Indian Stuff, the waſtcoat with the ſame, and the Breeches with-Skins well dreſs'd

Vous ſerez obéi

You ſhall be obey'd

Prenez un ſoin tout particulier que mon Habit ſoit bien fait, propre, & à la mode

Take a moſt ſpecial care that my Suit be well made, neat, and modiſh

Je ne manquerai pas

I will not fail

Souvenez-vous qu'il faut que j'aye mon Habit pour Dimanche

Remember I muſt have my Suit of Cloaths for Sunday

Je vous promets que vous l'aurez ſans manquer

I promiſe you, you ſhall have it without fail

Ne me manquez pas de parole

Do not break your word

Fiez-vous à moi pour une fois — *Truſt me for once*

XXXV. Dialogue.

Entre un Gentilhomme & un Tailleur.

Où eſt mon Habit? — *Where's my Suit of Clothes?*
Il n'eſt pas encore fait — *It is not made yet*
Ne me l'aviez-vous pas promis pour aujourd'hui — *Did not you promiſe me as to day?*
Promettre & tenir ſont deux choſes — *To promiſe and to perform are two things*
Pourquoi promettez-vous donc, ſi vous ne pouvez pas tenir votre parole? — *Why do you promiſe then, if you cannot keep your word*
Je ne m'attendois pas à avoir tant d'ouvrage — *I did not expect ſo much work*
Monſieur, les autres veulent être ſervis auſſi-bien que vous — *Sir, other People will be ſerved as well as you*
Et moi auſſi bien que les autres — *And I as well as others*
Mon Argent eſt auſſi bon que le leur — *My Money is as good as theirs*
Monſieur, je ne ſçaurois contenter tout le Monde — *Sir, I cannot pleaſe every body*
Il y a long-tems que vous avez mon Drap — *You have had my Cloth a great while*
Il eſt vrai, mais il y a encore plus long-tems que j'ai celui de Monſieur —— — *True but I have had that of Mr. —— longer ſtill*
Et bien, quand aurai-je mon Habit? — *Well, when ſhall I have my Suit of Clothes?*
Après demain — *The day after to morrow*
Ne puis-je l'avoir demain? — *Can't I have it to morrow?*
Il m'eſt impoſſible — *'Tis impoſſible for me*
Ayez un peu de patience — *Have a little Patience*

Dialogue XXXV.

Between a Gentleman and a Taylor.

Attendez juſqu'après demain — *Stay till after to morrow*

L'aurai-je ſans manquer? — *Shall I have it without fail?*

Je vous le promets — *I promiſe you, you ſhall*

Je vous en répons — *I paſs my word for it*

Si vous me manquez, vous ne travaillerez plus pour moi — *If you deceive me, you ſhall work no more for me*

XXXVI. Dialogue.

Entre les mêmes.

Dialogue XXXVI.

Between the ſame.

Aportez-vous mon Habit? — *Do you bring my Suit of Clothes?*

Oui, Monſieur, le voici — *Yes, Sir, here it is*

Je vous attendois, eſſayez-le moi — *I ſtay'd for you, try it on me*

Vous plaît-il d'eſſayer le Juſt-au-corps? — *Will you be pleas'd to try the cloſe Coat on?*

Voyons s'il eſt bien fait — *Let's ſee if it be well made*

J'eſpere que vous en ſerez content — *I hope it will pleaſe you*

Il me ſemble bien long — *It is very long methinks*

On ne les porte plus ſi courts qu'on faiſoit ci-devant — *They don't wear them now ſo ſhort as they did before*

On les porte long à préſent — *They wear them long now*

Boutonnez-moi — *Button me*

Il me ſerre trop, *ou* il eſt trop juſte — *It is too ſtrait*

Pour être bien fait, il faut qu'il ſoit juſte — *To be well made it ought to be tight*

Cet Habit vous fait fort bien la taille — *That Suit makes you a very good Shape*

Les Manches ne ſont-elles pas trop larges — *Are not the Sleeves too wide?*

Non, Monſieur, elles vont fort bien — *No, Sir, they ſit very well*

On les porte fort larges & fort longues	*They wear them very wide, and very long*
Ma Culotte eſt bien étroite	*The Breeches are very narrow*
C'eſt la Mode	*That is the Faſhion*
Donnez moi la Veſte	*Give me the waſtcoat*
Cet Habit vous ſied fort bien	*That Suit becomes you mighty well*
Vous êtes fort bien mis, *ou* fort propre	*You are very fine*
Votre Habit eſt fort galant	*Your Suit is very beauiſh*
Mais les Bas n'aſſortiſſent pas mon Drap	*But the Stockings do not match my Cloth*
N'importe, on n'y regarde pas de ſi près	*No matter, ſuch things are not ſo nicely obſerved*
Que dites vous de mon Chapeau?	*What do you ſay to my Hat?*
C'eſt un fort beau Caſtor	*'Tis a very fine Beaver*
Vous vous trompez	*You are miſtaken*
C'eſt un Carolin	*'Tis a Caroline Hat*
Eſt-ce un Chapeau ſans aprêt?	*Is this a cloth Hat?*
Oui, Monſieur	*Yes, Sir*
Quelle Leſſe y mettez-vous?	*What Hatband do you put to it?*
Un Galon d'Or, avec une Boucle de Diamans	*A Gold Galoon, with a Diamond Buckle*
Cela eſt hors de Mode	*That's out of Faſhion*
Faites-y mettre un Bord d'Argent	*Let it be laced with a Silver Lace*
Ne m'avez-vous pas acheté un Nœud de Cravate?	*Did you not buy me a Cravat-ſtring?*
Pardonnez-moi, le voici	*Pardon me, here it is*
Combien coûte l'Aune de ce Ruban?	*What's the Ell of this Ribband?*
On ne le vend pas à l'Au-	*They don't ſell it by the Ell,*

ne, on le vend à la Verge — *they ſell it by the Yard*

Combien? — *How much?*

Dix-huit Sols, *ou* un Chelin & ſix Sols — *Eighteen Pence, or a Shilling and ſix Pence*

C'eſt aſſez bon marché — *That's cheap enough*

Ce n'eſt pas trop — *That is not too much*

Ce n'eſt pas cher — *That is not dear*

Où eſt mon Nœud d'Epée? — *Where's my Sword-knot?*

Le voici — *Here it is*

Je crois que j'ai tout ce qu'il me faut — *I believe I have all that I wanted*

Avez-vous fait vos Parties? — *Have you made your Bill?*

Je n'ai pas eu le tems — *I had not time*

Apportez-les demain, je vous payerai — *Bring it to morrow, I ſhall pay you*

XXXVII. Dialogue. — Dialogue XXXVII.

Pour parler au Cordonnier. — To ſpeak to the Shoemaker.

Le Cordonnier eſt-il venu? — *Is the Shoemaker come?*

Non, Monſieur, il n'eſt pas venu — *No, Sir, he is not come*

Courez donc chez lui, & lui dites de m'apporter mes Souliers — *Run then to him, and bid him bring my Shoes*

Monſieur, le voici, je l'ai trouvé en chemin — *Sir, here he is, I met him by the way*

Sont-ce mes Souliers? — *Are theſe my Shoes?*

Oui, Monſieur — *Yes, Sir*

Eſſayez-les moi — *Try them on me*

Chauſſez-les moi, mettez-les moi — *Put them on*

Ils ſont trop étroits — *They are too ſtrait*

Ils me preſſent un peu — *They pinch me a little*

Mettez-les en Forme, pour les élargir — *Put them on the Laſt, to make them wider*

Ils s'élargiſſent aſſez, en les portant — *They grow wide enough by wearing*

Ce Cuir prête comme un gand	*This Leather ſtretches like a Glove*
Je ſens fort bien qu'ils me bleſſeront	*I feel very well that they will hurt me*
Mes Cors en ſouffriront	*My Corns will ſuffer for it*
Mes Pieds ſont à la torture	*My Feet are in the Stocks*
L'Empeigne de ce Soulier ne vaut rien	*The upper Leather of this Shoe is good for nothing*
Le Talon eſt trop bas	*The Heel is too low*
Les Semelles ne ſont pas aſſez fortes, *ou* aſſez épaiſſes	*The Soles are not ſtrong*, or *thick enough*
Vous m'apportez des Souliers quarrés, & je vous en avois commandé de ronds	*You bring me ſquare Shoes and I had beſpoke round ones*
Faites-m'en d'autres	*Make me ſome others*
Vous êtes bien difficile	*You are very difficult*
Vous êtes difficile à contenter	*You are hard to pleaſe*
Vous plaît-il d'eſſayer une autre Paire que j'ai apportée par hazard ?	*Will you pleaſe to try another Pair, which I brought by chance ?*
Je le veux bien	*I will*
Je crois qu'ils vous ſeront propres	*I believe they will ſit you*
J'ai mon pied plus à mon aiſe	*My Foot is more at eaſe*
Que valent ces Souliers?	*What are theſe Shoes worth?*
Combien les vendez-vous?	*How do you ſell them ?*
Cinq Chelins, *ou* un Ecu	*Five Shillings*, or *a Cromn*
C'eſt trop	*That's too much*
C'eſt un prix fait	*'Tis a ſet Price*
C'eſt un Soulier bien fait & piqué	*'Tis a Shoe well made and well ſtitch'd*
Faites m'en une autre Paire de ſemblables	*Make me another Pair like theſe*
Prenez ma Meſure	*Take my Meaſure*

Voilà votre Argent

There's your Money

XXXVIII. *Dialogue.*

Dialogue XXXVIII.

***Pour** acheter une Perruque.*

To buy a Perriwig.

Monsieur, j'ai besoin d'une Perruque

Sir, I want a wig

De quelle couleur la voulez-vous, Monsieur?

Sir, what Colour will you have it of?

De la couleur de mes Sourcils

Of the Colour of my Eye-brows

Ni blonde, ni noire

Neither fair nor black

D'un brun clair

Of a light brown

Vos Sourcils sont chateins

Your Eye-brows are of a Chesnut brown

Voulez-vous une Perruque à longue suite, une Perruque à la Cavaliere, une Perruque à l'*Espagnole*, ou une Perruque à l'Abbé?

Will you have a wig with a full Bottom, a Campaign wig, a Spanish *wig, or a Bob*

Il me faut une Perruque à longue suite, & une Perruque à l'Abbé

I must have a full buttomed wig, and a Bob

Je crois que j'ai une Perruque longue, qui sera bien votre fait

I believe I have a long wig that will very well fit you

Montrez-la moi

Shew it me

La voici

Here it is

Elle n'est pas assez garnie, *ou* fournie

'Tis, not full enough

On ne les porte pas si fournies qu'auparavant

They don't wear them so full as they did

Est-elle faite de Cheveux vifs?

Is it made af live Hair?

Je les garantis tels

I warrant them such

Le devant me paroît un peu trop bas

The Foretop seems to me a little too low

C'est la Mode

That's the Fashion

La Boucle de derriere n'est-

Is not the hind-lock a little

elle pas un peu trop longue ?
too long ?

On peut aiſément remédier à cela
That may be eaſily remedied

Il n'eſt pas néceſſaire, car la couleur ne me plaît pas
There is no need on't, for I don't like the Colour

En voici une autre qui, je m'aſſure, vous agréera
Here's another which I'm ſure you will like

Combien demandez-vous de celle-ci ?
What do you aſk for this ?

Quatre Livres-ſterlin
Four Pound-Sterling

C'eſt un peu trop
That's a little too much

Pardonnez-moi, c'eſt fort bon marché
Pardon me, 'tis very cheap

Regardez bien cette Perruque
Look well upon that Perriwig

Maniez ces Cheveux
Feel this Hair

C'eſt un Cheveu rond, & auſſi fort qu'un Crin de Cheval
This is a round Hair, and as ſtrong as Horſe hair

Peignez-la à fond
Comb it out

Voyez que ces Cheveux ſont faciles à peigner
See how eaſily this Hair combs

Mettez-la ſur la Tête
Put it on your Head

Regardez-vous dans ce Miroir
See your-ſelf in the Glaſs

Ne vous ſied-elle pas bien ?
Does it not become you ?

Elle me plaît aſſez
I like it well enough

Mais je la trouve un peu courte
But I find it a little too ſhort

C'eſt peut-être, parce que j'ai fait une Boucle au bas
'Tis, perhaps, becauſe I made a Buckle at the Bottom

Et bien, dites-moi votre dernier mot
Well, tell me your laſt word

Monſieur, je n'ai qu'un mot
Sir, I make but one word

La voulez - vous donner pour trois *Pieces*?
Will you ſell it for three Pounds?

Les Cheveux me coûtent tout autant
The Hair coſt me as much

J'en ai refuſé trois Pieces cinq Chelins
I have refuſed three Pounds five Shillings for it

Si vous m'en donnez trois Pieces & demie, elle eſt à vous
If you give me three Pounds ten for it, it is yours

Ne pouvez - vous pas la donner à moins?
Can't you afford it for leſs?

Non, Monſieur, quand ce ſeroit à mon propre Frere
No, Sir, not to my own Brother

Hé bien, voilà quatre Guinées, rendez-moi le reſte
Well, there are four Guineas, give me the reſt

Le voilà
There it is

Raccommodez - moi cette vieille Perruque
Mend this old wig for me

Mettez y des Alonges, & cordonnez-la
Put Drops to it, and twiſt it

Les Perruques cordonnées ne ſont plus à la Mode
Twiſted wigs are out of faſhion

N'importe, ce n'eſt qu'une Perruqne de Campagne
No matter, this is but a Compaign wig

Je ne m'en ſervirai que pour aller à Cheval
I'll only uſe it to ride on Horſeback

XXXIX. *Dialogue.*

Dialogue XXXIX.

Entre un Malade, un Medecin & un Chirurgien.
Betwixt a ſick Body, a Phyſician, and a Surgeon.

Monſieur, je vous ai envoyé querir
Sir, I ſent for you

Qu'avez-vous, Monſieur?
What ails you, Sir?

Je me porte mal
I am ill

Vous en avez la mine
You look as if you were

Vous avez mauvais viſage
You look ill

Vous n'avez pas bon viſage
You do not look well

Qu'eſt - ce qui vous fait mal?
What ails you? or where is your Ailment?

J'ai mal à la Tête, le Cœur me fait mal, & l'Estomac
I have a pain in my Head, in my Breast, and in my Stomach

Depuis quand ?
How long since ?

Depuis hier au soir
Since last Night

Avez - vous reposé cette nuit ?
Did you rest last Night ?

Non, je n'ai point dormi
No, I did not sleep

Je n'ai point fermé l'œil de toute la nuit
I did not sleep a wink all the night long

Avez vous appetit ?
Have you a Stomach ?

Point du tout
Not at all

Que je tâte votre Poulx
Let me feel your Pulse

Montrez-moi votre langue
Shew me your Tongue

Vous avez la Fievre
You have a Fever

Votre Poulx n'est pas égal
Your Pulse does not beat even

Votre Poulx est élevé
Your Pulse is high

Votre Poulx va trop vîte
Your Pulse is very quick

Je sens une pesanteur en tout mon Corps
I feel a Heaviness all over my Body

Il faut vous faire saigner
You must be let Blood

Il faut vous faire ouvrir la Veine
You must have a Veine opened

Je me fis saigner la semaine passée
I was let Blood last week

N'importe, demain vous prendrez Medecine
No matter, to morrow you shall take Physick

Ne voulez-vous rien m'ordonner ?
Will you not prescribe for me ?

Excusez - moi, faites-moi donner de l'encre & du papier
I will, bid some Body give me a Pen and Ink

Tenez, voilà mon Ordonnance, envoyez-la chez l'Apoticaire
Here, there is my Prescription, send it to the Apothecary

Ne sortez pas
Do not go out

Gardez la chambre
Keep your Chamber

Tenez-vous au lit
Keep a Bed

Quel Régime faut-il que je tienne?	*What Diet muſt I keep?*
Prenez des Oeufs frais, & des Bouillons de Poulet	*Take new-laid Eggs and Chicken Broths*
Avez-vous une Garde?	*Have you a Nurſe?*
Non, Monſieur	*No, Sir*
Envoyez-en quérir une	*Send for one*
On me demande, il faut que j'aille voir un Malade	*Some-body aſks for me, I muſt go and ſee a Patient*
Prenez courage	*Take Courage*
J'eſpere que la Saignée vous fera du bien	*I hope the letting of Blood will do you good*
Vous en allez-vous?	*Are you going away?*
Oui, je m'en vais	*Yes, I am going away*
Je vous prie de me revenir voir demain	*Pray come and ſee me again to morrow*
Je n'y manquerai pas	*I will not fail*
Garde, qu'on m'aille quérir un Chirurgien	*Nurſe, let ſome-Body go for a Surgeon*
Qui voulez-vous avoir?	*Whom will you have?*
Le même qui me ſaigna l'autre jour	*The ſame who let me Blood the other Day*
Comment s'appelle-t-il?	*What's his Name?*
Je ne ſçai pas, demandez-le en bas	*I know not, aſk below*
Monſieur, donnez-moi votre Bras droit	*Sir, give me your Right Arm*
Avez-vous une bonne Lancette?	*Have you a good Lancet?*
Vous ne la ſentirez pas	*You will not feel it*
Vous bandez mon Bras trop ſerré	*You bind my Arm too hard*
Faites un grand Orifice	*Make a great Orifice*
Le Sang vient comme il faut	*The Blood comes as it ſhould*
Voilà la Bande & la Compreſſe	*There's the Fillet and the Bolſter*
Faites une bonne Ligature	*Make a good Ligature*

XL. *Dialogue.*

Entre les mêmes.

Vous êtes fort ſoigneux
Un Medecin doit étre ſoigneux & ponctuel
Comment vous trouvez-vous aujourd'hui ?
Je ſuis fort mal
Je n'en puis plus
Je me meurs
Je languis
Prenez courage, ne vous étonnez pas pour ſi peu de choſe
Ah ! Monſieur, vous ne connoiſſez guere mon mal
J'ai déja un pied dans la Foſſe
Je ſuis confiſqué, je décheois à vûe d'œil
Je deviens tous les jours plus foible
Je ſuis Poumonique, mon mal eſt ſans reſſource
Vous faites votre mal plus grand qu'il n'eſt
J'oſe vous promettre que vous en releverez
Il me faut mourir, mon mal eſt trop invétéré
Croyez-moi, ce ne ſera rien, vous n'êtes pas en danger
Avez-vous été ſaîgné ?
Oui, Monſieur, je fus ſaigné hier
Où eſt votre Sang ?

Dialogue XL.

Between the ſame.

You are very careful
A Phyſician ought to be careful and punctual
How do you find your-ſelf to day ?
I am very ill
I am almoſt ſpent
I am a dying
I linger, or *I pine away*
Cheer up, be not caſt down, for ſo ſmall a matter
Oh ! Sir, you little know how ill I am
I have one Foot already in the Grave
I am gone, I decay very ſenſibly
I grow weaker every Day
I am conſumptive, my Diſeaſe is paſt recovery
You make your Diſeaſe worſe than it is
I dare promiſe you that you will recover
I muſt die, my Diſeaſe is too inveterate
Believe me, 'twill be nothing, you are not in danger
Have you been let Blood
Yes, Sir, I was let Blood yeſterday
Where is your Blood

Il eſt dans trois Palettes ſur la fenêtre
It is in three Porringers upon the window

Vous avez beſoin d'une autre Saignée
You want to be let Blood again

Votre Sang eſt échauffé & corrompu
Your Blood is very hot, and corrupted

Votre Purgation a-t-elle bien opéré ?
Did your Phyſick work well?

Fort bien
Very well

Combien de Selles avez-vous eu ?
How many Stools have you had?

Combien de fois avez-vous été à la Selle ?
How many times were you at Stool?

Huit *ou* neuf
Eight or *nine*

Comment vous trouvez-vous maintenant ?
How do you find your-ſelf now?

Je me trouve un peu mieux, Dieu merci
I find my-ſelf (or *I am*) *a little better, I thank God*

Vous n'avez plus de Fievre
Your Fever is gone

La Tête vous fait-elle encore mal ?
Does your Head ake ſtill?

Non, Monſieur
No, Sir

Tant mieux
So much the better

Il faut que vous preniez un Lavement, pour tenir le Ventre libre
You muſt take a Gliſter, to keep your belly looſe, (or *your Body open*)

Vous prendrez, après demain, une autre Medecine
You ſhall take, the day after to morrow, another Purge

Je ferai tout ce que vous m'ordonnerez
I ſhall do whatever you preſcribe (or *order*) *me*

Tenez-vous chaudement
Keep your ſelf warm

Votre Apétit ne revient-il pas ?
Have you no better Stomach?

Oui, Monſieur, je mangerois bien un Poulet
Yes, Sir, I could eat a Chicken?

Vous pouvez le manger
You may eat it

Il n'y a point de danger
There's no danger

Que faut-il que je boive ?	*What muſt I drink ?*
De la Petite-biere, avec une Rôtie	*Some ſmall Beer, with a Toaſt*
Ne puis-je pas boire une goute de Vin ?	*Mayn't I drink a drop of wine*
Buvez-en, mais avec de l'Eau	*Drink ſome, but with water*
Tâchez de repoſer, demain je repaſſerai par ici	*Endeavour to reſt; to morrow I ſhall call (or come again) this way*
Tout va-t-il bien aujourd'hui ?	*Does all go well to day ?*
Je me porte beaucoup mieux	*I am a great deal better*
Avez-vous bien dormi cette nuit ?	*Did you ſleep well laſt Night ?*
Parfaitement bien	*Perfectly well*
Vous n'avez plus de Fievre	*Your Fever is quite gone*
Dans deux ou trois jours vous pourrez ſortir	*In two or three days you may go abroad*
Avez-vous bon appétit à cette heure ?	*Have you a good Stomach now ?*
J'ai grand faim	*I am very hungry*
Vous pouvez manger, mais modérement	*You may eat, but moderately*
Prenez un peu de Vin	*Take a little wine*
De quel Vin ?	*What wine ?*
De celui que vous voudrez	*What you pleaſe*
Du blanc *ou* du rouge, il n'importe	*White* or *red no matter which*
Ne voyez-vous pas Monſieur — ?	*Do not you viſit Mr. — ?*
Je viens de chez lui	*I come from him*
Comment ſe porte-t-il ?	*How does he do ?*
Il eſt fort mal	*He is very ill*
Eſt-il en danger ?	*Is he in danger ?*
N'y a-t-il point d'eſpérance ?	*Is there no hopes ?*

Il n'y en a point — *There is none*
C'eſt un Homme mort — *He is a dead Man*
Y a-t-il long-tems qu'il eſt malade? — *How long has he been ſick?*
Il y a trois mois — *Theſe three Months*
Quelle Maladie a-t-il? — *What's his diſtemper?* or *what ails him?*
Il eſt en Conſomption, ou il eſt Poumonique — *He is in a Conſumption*
C'eſt une Maladie incurable — *'Tis an incurable diſeaſe*
Si le Lait d'Aneſſe ne le guérit, rien ne le guérira — *If Aſs's Milk does not cure him, nothing will*
Mais il eſt tems que je m'en aille — *But it is time for me to go*
Monſieur, je vous remercie de vos ſoins & de votre peine — *Sir, I thank you for your Care and Trouble*
Je ſuis tout à votre ſervice, mais je ſouhaite que vous n'ayez plus affaire de moi — *I am wholly at your Service, but wiſh you may have no more occaſion for me*
Je vous ſuis infiniment obligé — *I am infinitely obliged to you*

XLI. *Dialogue.*

Dialogue XLI.

D'un Batême, d'un Mariage, & d'une Sepulture. — Of a Chriſtening, a Wedding, and a Burial.
Où allez-vous ſi vîte? — *Whither do you go ſo faſt?*
Au Logis, chez nous — *Home*
Quelle affaire avez-vous-là? — *What Buſineſs have you there?*
Nous avons un Batême aujourd'hui — *We have a Chriſtening to day*
Votre Mere eſt-elle accouchée? — *Is your Mother brought to Bed?*
Elle a accouché d'un Garçon — *She's brought to Bed of a Boy*
Elle a fait un Garçon — *She has got a Boy*

Je croyois que c'étoit une Fille	*I thought 'twas a Girl*
Où ſera-t-il baptiſé?	*Where will he be chriſtened?*
Chez nous	*At our Houſe*
Qui ſont les Parrains & les Marraines?	*Who are the God-fathers and God mothers?*
Les Comperes & les Commeres ſont-ils venus?	*Are the He-Goſſips and the She-Goſſips come?*
La Nourrice, la Sage-femme & la Garde, ſont-elles-là?	*Are the Midwife, the wet-nurſe and Dry-nurſe there?*
Oui, on n'attend que le Miniſtre pour baptiſer l'Enfant	*Yes, they only ſtay for the Miniſter to Chriſten the Child*
Etes-vous Parrain de cet Enfant, tenez-vous cet Enfant ſur les Fonts de Baptême?	*Do you ſtand God-father to the Child?*
Votre ſœur eſt-elle mariée?	*Is your Siſter married?*
Non, mais elle eſt fiancée	*No, but ſhe is betroth'd*
Quand eſt-ce qu'elle a été fiancée?	*When was ſhe betroth'd?*
Il y a huit jours qu'elle a paſſé le Conirat de Mariage	*'Tis eight days ſince ſhe enter'd into Articles of Matrimony*
Avec qui ſe marie-t-elle?	*Who does ſhe marry?*
Elle épouſe Monſieur *A.*	*She marries Mr. A.*
Voilà un beau Mariage, voilà un Mariage bien aſſorti	*That's a good Match*
Elle ſe marie en bon lieu	*She marries*, or *matches into a good Family*
Quelle Dot votre Pere lui donne-t-il? Combien eſt-ce que votre Pere lui donne en Mariage?	*What Portion does your Father give her?* or *how much does your Father give her in Marriage?*
Dix milles Livres Sterlin	*Ten thouſand pounds ſterling*
C'eſt un bon mariage	*That's a good Portion*

Quand eſt-ce qu'on célébrera le Mariage ?
When will the wedding or Marriage be ſolemnized?

Demain on fera les Nôces, les Epouſailles
To morrow will be the wedding day.

On a déja acheté l'Anneau Nuptial, & les Livrées
The wedding-ring and Favours are already bought

L'Epoux & l'Epouſe ont mis leurs Habits Nuptiaux
The Bridegroom and the Bride have put on thair wedding cloaths

Qui doit les épouſer, les marier ?
Who is to marry them?

Notre Chapelain
Our Chaplain

D'où vient que votre Couſin eſt ſi affligé ?
What's the reaſon your Couſin is ſo much afflicted?

Sa Mere n'eſt plus vivante, en vie
He has loſt his Mother

Sa Mere eſt morte
His Mother is dead

Quand eſt-ce qu'elle eſt morte ?
When did ſhe die?

Elle mourut hier au matin
She died yeſterday Morning

Ainſi voilà ſon Pere Veuf
So his Father is now a widower

J'appréhende qu'il ne le ſoit pas long-tems
I fear he will not be ſo long

Il ſe remariera bien-tôt
He will ſoon marry again

Qui aura ſoin de la Sépulture, de l'Enterrement?
Who will take care of the Burial, or Funeral

Mon Frere
My Brother

Qui portera le Drap Mortuaire, ou le Poile ?
Who ſhall hold up the Pall?

Où ſera-t-elle enterrée, enſévelie ?
Where will ſhe be buried?

Dans l'Egliſe de S. *Jacques*
In St Jame's *Church*

Les Funerailles ſeront-elles magnifiques ?
Will it be a magnificent Funeral.

Sans doute
Without doubt

Y aura-t-il une Oraiſon Funebre ?
Will there be a Funeral Sermon?

Oui, Monſieur
Le Convoi Funébre paſſe
Il y a trente Caroſſes de Deuil

Yes, Sir
The Burying goes by
There are thirty Mourning Coaches

XLII. *Dialogue.*

Pour prier quelqu'un de chanter.

Dialogue XLII.

To deſire one to ſing.

Monſieur, vous plaît-il chanter une petite Chanſon?

Sir will you be pleas'd to ſing us a little Song?

Madame, je le ferois de tout mon cœur, ſi je ſçavois chanter

Madam, I would do it with all my Heart, if I could ſing

Pourquoi me dites-vous que vous ne ſçavez pas chanter?

Why do you tell me you cannot ſing?

Je vous ne dis que la vérité

I tell you nothing but the truth

Je ſçai que vous chantez fort bien

I know you ſing very well

Comment le ſçavez-vous, Madame?

How do you know it Madam?

Votre Maître à chanter me l'a dit

Your Singing-Maſter told me ſo

Il dit cela pour ſe faire honneur

He ſays ſo for his own Credit

Il ne faut pas l'en croire

He muſt not be believed

Vous avez beau vous en défendre. Je ſuis perſuadée que vous chantez fort bien, & que vous avez la Voix belle

You may deny it as long as you pleaſe. I am perſuaded you ſing very well, and that you have a fine Voice

Pourquoi en êtes-vous perſuadée?

Why are you perſuaded of it?

Parce que tout les bons Chanteurs aiment à ſe faire beaucoup prier pour chanter

Becauſe all good Singers love to be much entreated (or courted) to ſing

Il n'y a point de regle ſans exception

There's no Rule without Exception

Vous me refuſez donc le plaiſir de vous entendre chanter ?

You refuſe me then the pleaſure of hearing you ſing ?

Madame, je veux vous laiſſer dans la bonne opinion que vous avez de ma Voix

Madam, I have a mind to leave you in the good Opinion you have of my Voice

Vous l'augmenterez, s'il vous plait de m'obliger

You will encreaſe it, if you pleaſe to oblige me

La certitude que j'ai du contraire me fera garder le ſilence

The certainty I have of the contrary will keep me ſilent

Nous me déſobligez pour jamais, ſi vous ne chantez

You diſoblige me for ever, if you don't ſing

Cette ménace ſuffit pour m'obliger à chanter

That Threat is ſufficient to oblige me to ſing

Mais je ſuis fort enroué

But I am very hoarſe

Je vous écorcherai les oreilles

I ſhall grate your Ears

Bon ! bon ! Toutes ces excuſes ne vous ſervent de rien

Pſhaw ! Pſhaw ! all theſe Excuſes are good for nothing

Et bien, Madame, puiſqu'il faut vous obéir, quel Air voulez-vous que je chante ?

Well, Madam, ſince you muſt be obey'd, what Tune will you have me ſing ?

Celui qu'il vous plaira

Which you pleaſe

Monſieur, je vous remercie

Sir, I thank you

Vous chantez fort bien

You ſing very well

Je ſuis ravie de vous avoir entendu chanter

I am very glad I have heard you ſing

Madame, vous êtes fort obligeante d'excuſer avec tant de bonté le défaut de ma Voix, & mon

Madam, you are very obliging, ſo kindly to excuſe the Defect of my Voice, and my ſmall Skill in

peu de Méthode à chanter — *Singing*

XLIII. Dialogue. — Dialogue XLIII.

Pour parler à un Valet d'Ecurie. — To ſpeak to a Groom.

Etrillez mon Cheval — *Curry my Horſe*
Frottez-le avec un bouchon de Paille — *Rub him with a wiſp of Straw*
Mon Cheval eſt déferré — *My Horſe is unſhod*
Il lui manque deux Fers — *He wants two Shoes*
Menez-le chez le Maréchal — *Carry him to the Farrier, or Smith*
Faites-le ferrer — *Get him ſhod*
Menez-le à la Riviére — *Carry him to the River*
Lavez-le — *Waſh him*
L'avez-vous fait boire ? — *Have you watered him ?*
Oui, Monſieur — *Yes, Sir*
Donnez-lui ſon Avoine — *Give him his Oats*
Promenez-le — *Walk him*
Donnez-lui du Son — *Give him ſome Bran*
A-t-il bu ? — *Has he drank ?*
A-t-il mangé ſon Avoine ? — *Has he eat his Oats ?*
Donnez-lui de la Paille — *Give him ſome Straw*
Donnez-lui du Foin — *Give him ſome Hay*
Bridez mon Cheval — *Bridle my Horſe*
Sellez-le — *Saddle him*
Amenez-le moi — *Bring him to me*
Prenez-le par la Bride — *Take him by the Bridle*
Ne le faites pas courir — *Do not make him run*
Ne l'échauffez pas — *Do not over-heat him*
Eſt-il las ? — *Is he weary ?*
Débridez-le — *Unbridle him*
Déſellez-le — *Unſaddle him*

LXIV. Dialogue. — Dialogue XLIV.

Allant en Voyage. — Going upon a Journey.

Où allez-vous Monſieur ? — *Where are you going Sir ?*
Je m'en vai à *Douvre* — *I am going to* Dover
Quand partez-vous ? — *When do you go away ?*

Tout-à-l'heure	*Presently*
Y allez-vous en Caroſſe, ou à Cheval?	*Do you go thither in a Coach, or on Horſeback?*
A Cheval	*On Horſeback*
Garçon, amenez-moi mon Cheval	*Boy, bring out my Horſe*
Le voici, Monſieur	*Here he is, Sir*
Eſt-il bien étrillé?	*Is he well curried?*
Oui, Monſieur	*Yes, Sir*
Combien de Milles y a-t-il d'ici à ——— ?	*How many Miles is this Place from* ——— ?
Trente Milles	*Thirty Miles*
Sont-ce de longs Milles?	*Are they long Miles?*
Non, Monſieur, ce ſont les plus courts de l'*Angleterre*.	*No, Sir, they are the ſhorteſt in* England
Croyez-vous que nous puiſſions faire tant de chemin aujourd'hui?	*Do you think we can go ſo far to day?*
Sans doute, il n'eſt pas ſi tard	*Without doubt, it is not late*
Midi va ſonner	*It is upon the Stroke of Twelve* (at Noon)
Vous avez donc aſſez de tems pour y arriver avant que le Soleil ſe couche	*You have then time enough to arrive there before the Sun ſets*
Le Chemin eſt-il beau?	*Is the way good?*
Fort beau	*Very fine*
C'eſt un Chemin de velours	*'Tis a Carpet-way*
Vous ne rencontrez aucun Bourbier dans votre Route	*You meet with no Quagmire upon the Road*
Mais vous avez des Bois à traverſer, & des Rivières à paſſer	*But you have woods to go through, and Rivers to go over*
Y a-t-il du danger ſur le Grand-Chemin?	*Is there any danger upon the High way?*

On n'en parle pas
On n'en dit rien
Ne dit-on pas s'il y a des Voleurs dans les Bois ?

There's no talk of it
They ſay nothing of it
Do you hear whether there be any High way men in the woods ?

Il n'y a rien à craindre, ni de Jour ni de Nuit
C'eſt un Grand-chemin où l'on trouve du Monde à tout moment
Quel chemin faut-il prendre ?

There's nothing to be feared, either by day or Night
'Tis a high Road where a Man meets mith People every Moment
Which way muſt one take ?

Quand vous ſerez près du premier Village, vous prendrez à main droite
Ne faut-il pas monter la Montagne ?

When you come near the next Village, you muſt take to the Right Hand
Muſt we not go up the Hill ?

Non Monſieur, il la faut laiſſer à gauche
Le Chemin eſt-il difficile dans les Bois ?
Point du tout, allez tout droit, vous ne pouvez pas vous égarer

No, Sir, you muſt leave it on the Left
Is it a difficult way through the wood ?
Not at all, go ſtrait along, you cannot loſe your way

Où eſt-ce que nous rencontrons une Riviére ?
A la ſortie du Bois
La peut-on paſſer à gué ? Eſt-elle guéable ?
Non Monſieur, on la paſſe dans un Bac

Where do we meet with a River ?
As you come out of the wood
May one ford it over ? Is it fordable ?
No, Sir, they go over it in a Ferry, (or they ferry it over

Allons, Meſſieurs, montons à Cheval
Mettons-nous en chemin
Adieu, Meſſieurs, Adieu

Come, Gentlemen, let's go on Horſeback, or let's take Horſe
Let's begin our Journey
Farewel, Gentlemen, Farewel

Je vous ſouhaite bon voyage — *I wiſh you a good Journey*

Je vous remercie de toute mon âme — *I thank you with all my heart*

Ne voulez-vous pas prendre le Vin de l'étrier? — *Will you not take the Stirrup-Cup?*

Comme il vous plaîra — *As you pleaſe*

Monſieur, à votre bon voyage, & à votre heureux retour — *Sir, to your good Journey, and happy (or ſafe) Return*

XLV. *Dialogue.*

Dans une Hôtelerie.

Dialogue XLV.

In an Inn.

Où eſt la meilleure Hôtelerie de la Ville? — *Where is the beſt Inn in Town?*

A l'Enſeigne du Cheval blanc — *At the Sign of the white Horſe*

En quel endroit de la Ville eſt-elle? — *In what part of the Town is it?*

Proche la Grande Egliſe — *Near the great Church*

Pouvons-nous loger ici? — *Can we lodge here?*

Oui, Monſieur, nous avons de belles Chambres & de bons Lits — *Yes, Sir, we have good Chambers, and good Beds*

Deſcendons, Meſſieurs, mettons pied à terre? — *Let's alight, Gentlemen*

Où eſt le Valet d'Ecurie? — *Where's the Oſtler?*

Me voici, Monſieur — *Here I am, Sir*

Prenez nos Chevaux — *Take our Horſes*

Menez-les dans l'Ecurie — *Carry them into the Stable*

Ayez-en ſoin — *Take care of them*

Voyons maintenant, que nous donnerez-vous à Souper? — *Now let's ſee, what will you give us for Supper?*

Voyez vous-mêmes, Meſſieurs, ce que vous ſouhaitez — *See your-ſelves, Gentlemen, what you have a mind to*

Donnez-nous une demi-douzaine de Pigeon- — *Give us half a dozen Pigeons, a Rrace of Par-*

neaux, deux Perdrix, six Cailles, un bon Chapon, & une ample Salade

tridges, six Quails, a good Capon, and a large Sallet

J'aurai soin de tout, ne vous mettez point en peine

I shall take care of all, do not trouble your-selves

Ne voulez-vous pas autre chose?

Will you have nothing else?

Non, c'est assez; mais donnez-nous du bon Vin & du Fruit

No, that's enough, but let's have good wine, and some Fruit

Je vous répons que je vous contenterai

I shall content you, I warrant you

Voulez-vous aller voir vos Chambres?

Will you go and see your Chambers?

Oui, appellez votre Valet de Chambre

Yes, call you Chamberlain

Eclairez ces Messieurs à monter

Light the Gentlemen up Stairs

Faites-nous souper au plus vîte

Let's have our Supper as soon as possible

Avant que vous soyez débottés le Soupé sera prêt

Before your Boots are pull'd off, Supper will be got ready

Où sont nos Valets de pied?

Where are our Footmen?

Les voilà qui montent avec vos Valises

There they are a coming up with your Portmantles

Avez-vous aporté nos Pistolets?

Have you brought our Pistols?

Oui, Monsieur, les voilà

Yes, Sir, there they are

Débottez-moi, & allez ensuite prendre garde à nos Chevaux

Pull off my Boots, and then go and look after our Horses

Faites servir le Soupé

Bid them serve up Supper, or call for Supper

Messieurs, le Soupé est prêt, on a servi

Gentlemen, Supper is ready, the Meat is on the Table

Allons ſouper, Meſſieurs, afin que nous puiſſions nous coucher dé bonne heure

Let's go to Supper, Gentlemen, that we may go to Bed betimes

Aſſéyons-nous, Meſſieurs, mettons-nous à table

Let's ſit down, Gentlemen, let's ſit down to Table

Vous ne mangez rien, qu'avez-vous?

You eat nothing, what ails you?

Je n'ai point d'apetit, je ſuis las & fatigué

I have no Stomach, I am weary and tired

Je ſuis tout moulu

I'am bruiſed all over

Je ſerai mieux au lit qu'à table

'Twill be better for me to be in Bed than at Table

Il faut prendre courage

You muſt take Courage

Si vous-vous ſentez mal, allez vous coucher

If you find your-ſelf ill, go to Bed

Faites baſſiner votre lit

Get your Bed warm'd

Que je ne vous empêche pas de ſouper, je m'en vai tâcher de repoſer

Let me not hinder you from your Supper, I am going to endeavour to reſt, (or try to ſleep)

N'avez-vous beſoin de rien?

Do you want nothing

Je n'ai beſoin d'autre choſe que de repos

I want nothing but Reſt

Je vous ſouhaite la bonne nuit

I wiſh you a good Night

Aportez le Deſſert, & allez dire à l'Hôteſſe qu'elle vienne nous parler

Bring the Deſſart, and go and bid the Landlady come to ſpeak with us

La voici qui vient

Here ſhe's a coming

Meſſieurs, êtes-vous contens du Soupé

Gentlemen, are you ſatisfied with your Supper?

Oui Madame, mais il faut auſſi vous ſatisfaire

Yes, Miſtreſs, but we muſt ſatisfie you too

Combien avons-nous dépenſé?

What have we had?

Qu'avons-nous à payer?

What have we to pay?

L'Ecot n'eſt pas grand
Voyez ce qu'il vous faut pour nous, pour nos Valets, & pour nos Chevaux
Pour le Soupé, le Lit, & le Déjeuné
Il me faut dix écus
Il me ſemble que vous demandez trop
Au contraire, je fais bon marché
Comptez vous-mêmes, & vous trouverez que je ne vous demande pas plus qu'il ne faut
Nous n'aimons pas à marchander
Nous vous payerons demain matin après le Déjeuné
Comme il vous plaîra
A propos, donnez-nous des Draps blancs
Les Draps que vous aurez ſont blancs de leſſive
Bon ſoir, Madame
Bon ſoir, Meſſierrs, je ſuis votre Servante

The Reckoning is not great
See what you muſt have for us, our Men, and our Horſes
For the Supper, Bed, and Breakfaſt
I muſt have thirty Shillings
Methinks you ask too much
On the contrary, I am very reaſonable
Reckon your-ſelves, and you will find that I do not ask you more than I ſhould
We don't love to haggle
We ſhall pay you to morrow Morning after Breakfaſt
As you pleaſe
Now I think on't, let's have clean Sheets
The Sheets you ſhall have are Lye-waſhed
Good Night, Miſtreſs
Good Night, Gentlemen, I am your Servant

XLVI. *Dialogue.*
Pour s'embarquer ſur le Pacquebot.
XLVI. Dialogue.
To embark in the Packet-boat.

Mon Ami, êtes-vous *François* ?
Non, Monſieur, je ſuis *Anglois* à votre ſervice
Repaſſez-vous à *Calais* ?
Oui, Monſieur, quand le Vent ſera bon

Friend, are you a French-*Man* ?
No, Sir, I am an English *Man, at your Service*
Do you return to Calais ?
Yes, Sir, when the wind ſerves

Avez-vous beaucoup de Paſſagers ?	*Have you many Paſſengers ?*
J'en ai déjà dix ou douze	*I have ten or twelve already*
Avez-vous une bonne Chaloupe ?	*Have you a good Boat ?*
Voulez-vous la voir ?	*Will you ſee it ?*
Quand partirez-vous ?	*When will you go away ?*
Demain, ou peut-être cette nuit	*To morrow, or perhaps to Night*
Combien me demandez-vous pour mon Paſſage ?	*How much do yau aſk for my Paſſage ?*
Monſieur, vous me donnerez — s'il vous plaît	*Sir, you ſhall give me — if you pleaſe*
Je vous donnerai autant que les autres	*I'll give you as much as other People*
Où êtes-vous logé ?	*Where do you lodge ?*
A l'Enſeigne de —	*At the Sign of — —*
Je ſçai où c'eſt	*I know where it is*
Tenez-vous prêt, je vous appellerai quand il ſera tems	*Be ready, I will call you when 'tis time*
Je vous en prie	*Pray do*
Faut-il que je porte des Vivres ?	*Muſt I carry any Victuals, or Proviſion ?*
Comme il vous plaîra	*As you pleaſe*
Monſieur, le Vent eſt bon	*Sir, the wind ſerves*
Allons donc	*Let us go then*
Entrez dans la Chaloupe	*Step into the Boat*
Je vous payerai à *Calais*	*I will pay you at* Calais
C'eſt tout un	*'Tis all one*
Où allez-vous loger ?	*Where do you lodge ?*
Je ne ſçai pas	*I know not*
Je n'ai point de Connoiſſance ici	*I have no Acquaintance here ?*
Où eſt la meilleure Hôtellerie ?	*Where is the beſt Inn ?*

A l'Enſeigne du Lion d'argent
Portez-y donc mes hardes
Combien vous faut-il ?
Il me faut tant —
Tenez, voilà votre Argent
Monſieur, je vous remercie.

At the Sign of the Silver Lion
Carry my Things thither then
How much muſt you have ?
I muſt have — ſo much —
Hold, there's your Money
Sir, I thank you

DIALOGUES D'ESPRIT ET DE PLAISANTERIE.

DIALOGUES OF WIT AND HUMOUR.

I. Dialogue.
Des Viſites.

Dialogue I.
Of Viſits.

Quoi ! Couſine, Perſonne ne t'eſt venu rendre viſite aujourd'hui ?
Perſonne au Monde
Vraiment, voilà qui m'étonne, que nous ayons été ſeules, l'une & l'autre, tout aujourd'hui
Cela m'étonne auſſi, car ce n'eſt gueres notre coutume ; & votre Maiſon, Dieu merci, eſt le refuge de tous les Fainéans de la Cour
L'après-dînée, à dire le vrai, m'a ſemblé fort longue
Et moi je l'ai trouvée fort courte
Les Beaux-Eſprits, Couſine, aiment la ſolitude
Très-humble Servante au Bel-Eſprit

How, Couſin ! Is no Body come to viſit you to day ?
No Body in the World
Truly, I wonder we have both been alone all this day
I wonder at it too, for we are ſeldom ſo ; and your Houſe, thank God, is the Sanctuary of all the idle Courtiers
To tell Truth, this afternoon has ſeem'd very long to me
And I ſound it very ſhort
Great wits, Couſin, love Solitude
I am a moſt humble Servant to Wit

Vous ſçavez que ce n'eſt pas-là que je viſe

You know 'tis what I don't pretend to

Pour moi, j'aime la Compagnie, je l'avoue

For my part I love Company, I confeſs

Je l'aime auſſi, mais je l'aime choiſie; & la quantité de ſottes Viſites qu'il faut eſſuyer parmi les autres, eſt cauſe, bien ſouvent, que je prens plaiſir d'être ſeule

I love it too, but I love it ſelect, and the great number of nauſeous Viſits one is obliged to entertain amongſt others, makes me often delight to be by myſelf

La délicateſſe eſt trop grande, de ne pouvoir ſouffrir que des Gens triés

They are over nice who can bear with none but pick'd Perſons

Et la complaiſance eſt trop générale, de ſouffrir indifféremment toutes ſortes de Perſonnes

And their Complaiſance is too general who bear with all manner of Perſons without diſtinction

Je goûte ceux qui ſont raiſonnables, & me divertis des Sots & des Extravagans

I reliſh thoſe that are reaſonable, and laugh at Fops and Impertinents

Ma foi, les Extravagans ne vont gueres loin ſans vous ennuyer, & la plûpart de ces Gens-là ne plaiſent plus dès la ſeconde Viſite

Truly, Impertinents grow ſoon tedious, and moſt of them pleaſe no more at the ſecond Viſit.

Voilà *Climéne*, Madame, qui vient ici pour vous voir

Madam, there's Climene, *that comes to wait on your Ladyſhip*

Eh, mon Dieu! quelle Viſite!

O Lord! What a Viſit!

Vous vous plaignez d'être ſeule, auſſi le Ciel vous en punit

You was complaining, of being alone, ſo Heaven puniſhes you for it

Vîte, qu'on aille lui dire que je n'y ſuis pas

Quickly, go and tell her I am not at home.

On lui a déja dit que vous y êtes

She was told already that you are

Et qui eſt le Sot qui l'a dit ?

And who is that Block-head that ſaid ſo ?

Moi, Madame

I Madam

Diantre ſoit du petit Valet ! je vous apprendrai à faire vos réponſes de vous-même

Dewce take the little Booby, I'll teach you to make Anſwers of your own Head.

Madame, je m'en vais lui dire que vous voulez être ſortie

Madam, I'll go and tell her you have a mind not to be at home

Arrêtez, Animal, & la laiſſez monter, puiſque la ſottiſe eſt déja faite

Stay, Beaſt, and let her come up, ſince the Folly is done

Pourquoi vous mettez-vous à rire ?

Why do you fall a laughing ?

Je ris de la naïveté de votre petit Laquais

I laugh at your Lackey's Simplicity

Ah ! Couſine, que cette Viſite m'embarraſſe à l'heure qu'il eſt !

Ah ! Couſin, how this Viſit perplexes me now !

N'importe, il vous la faut boire

No matter, it muſt go down with you

II. Dialogue.

D'Amour, *entre* Philogéne & Clinias.

Of Love, Between *Philogenes* and *Clinias*.

Clin. D'où vient, mon cher *Philogéne*, que vous n'êtes plus ſi enjoué que vous étiez autrefois ? Vous me paroiſſez rêveur & mélancolique. N'eſt-ce pas la belle *Célie* qui vous a fait ſentir le pouvoir de ſes Charmes, & qui vous a ôté votre belle humeur ?

Clin. *Whence comes it, dear* Philogenes, *that you are not ſo jovial and merry as you us'd to be ? You look penſive and melancholy ; what, has the fair* Cælia *made you feel the Power of her Charms, and taken away your good Humour ?*

Philog. Je ne ſçaurois me défendre d'une choſe, que mon Viſage découvre, & ſi c'eſt être amoureux que de ſentir de la joye à la vue d'une belle Perſonne, & de la douleur lorſqu'on ne la voit plus, je vous avouë que je le ſuis

Philog. *I cannot but own what my Looks betray, and if that be Love, to feel a Pleaſure at the ſight of a fine Perſon, and a Pain when ſhe is abſent, I confeſs I am in Love*

Clin. N'en doutez point, *Philogene*, ce ſont-là les deux marques infaillibles d'un Amour naiſſant

Clin. *Never doubt it,* Philogenes, *theſe are the two infallible Signs of new-born Love*

Philog. A ce que je vois ce mal n'eſt pas encore déſeſpéré, puiſqu'il ne fait que commencer

Philog. *As far as I ſee this Evil is not yet deſperate, ſince it does but begin*

Clin. Appellez-vous un mal, la plus noble de toutes les Paſſions ? La Paſſion des belles âmes, & de laquelle il n'y a point de Jeune-Homme bien formé pour le monde, qui ne ſe faſſe honneur ?

Clin. *Do you call that an Evil which is the moſt noble of all Paſſions ? The Paſſion of great Souls, and which all accompliſhed Young men value themſelves upon ?*

Philog. Je vous avouë que n'ayant jamais aimé auparavant, je ne ſçai pas encore ſi je la dois appeller un bien ou un mal : Mais je vous trouve ſi ſavant ſur cette matiere, que vous m'obligerez beaucoup de me faire part de vos Inſtructions,

Philog. *I confeſs that having never lov'd before, I know not whether I muſt call it an Evil or a Good : But I find you are ſo learned upon this Matter, that you will extremely oblige me in imparting me your Inſtructions, and telling me firſt what Love is.*

& de me dire premierement ce que c'eſt que l'Amour

Clin. On peut rapporter à trois mouvemens une Paſſion ſi générale, *Aimer*, *Brûler*, *Languir*. *Aimer* ſimplement eſt le premier état de l'Ame, lorſquelle ſe meut par l'impreſſion de quelque Objet agréable : Là il ſe forme un Sentiment ſecret de complaiſance en celui qui aime, qui devient enſuite un attachement à la Perſonne aimée. *Brûler* eſt un état violant, ſujet aux inquiétudes, aux peines, aux tourmens, quelquefois aux tranſports & au déſeſpoir. *Languir* eſt le plus beau des mouvemens de l'Amour, c'eſt l'effet délicat d'une flamme pure qui nous conſume inſenſiblement. C'eſt une Maladie chere & tendre, qui nous fait haïr la penſée de notre Guériſon. On entretient ſecrettement cette penſée au fond de ſon cœur, & ſi elle vient à ſe découvrir, les yeux, le ſilence, un ſoupir qui nous échape, une larme qui coule

Clin. *This general Paſſion may be referr'd to three Motions*, viz. To Love, to Burn, to Languish. To Love *ſimply is the firſt State of the Soul, moved by the Impreſſion of ſome pleaſing Object; there ariſes a ſecret Sentiment of Complacency in him that loves, which becomes afterwards a Paſſion towards the Object belov'd.* To Burn *is a violent Condition, liable to Diſquiets, Troubles, Torments, and Deſpair.* To Languish *is he fineſt of Love's Motions, it is the Effect of a pure and clear Flame which conſumes us inſenſibly. 'Tis a tender Diſeaſe which makes us hate the very Thoughts of being cur'd, one keeps it ſecretly in the bottom of the Heart, and if it comes to be diſcovered, the Eyes, ſilence, a neglected Sigh, an unwilling Tear, expreſs it better than all the Eloquence of Diſcourſe could do.*

malgre nous, l'expriment mieux que ne pourroit faire toute l'Eloquence du discours.

Philog. Par la Description que vous venez de faire de l'Amour, qui peut douter qu'il ne soit un grand mal?

Clin. Cependant j'ose vous assurer que c'est tout le contraire. Les tourmens d'une véritable Passion sont des Plaisirs. En aimant bien, on n'est jamais misérable, on croit seulement l'avoir été, quand on n'aime plus.

Philog. Mais je vous prie, quels sont les moyens dont on peut se servir auprès des Belles pour en être aimé à son tour?

Clin. Les Préceptes qu'on pourroit donner sur cela sont infinis. Mais après tout, ils ne servent pas de grand chose, & lorsqu'on aime véritablement, on les met en usage sans les sçavoir. Cependant on peut dire que c'est déja un grand mérite auprès des Dames, que de les aimer; après cela il faut entrer dans la confidence de leurs inclinations, flatter tous

Philog. *By the Description you make of Love, who can doubt but it is a great Evil?*

Clin. *And yet I do assure you 'tis quite the contrary: The Torments of a true Passion are pleasures; one that loves well, is never miserable whilst he loves; he only thinks he has been so, when he ceases to love*

Philog. *But, pray what means may a Man use with the Fair, to gain a Return to his Love?*

Clin. *The precepts one might give upon this Matter are infinite: But after all, they signifie but little, and he that loves truly, practises them without being acquainted with them. However one may say, that 'tis no small Merit with the Ladies, the bare loving of them; Next to that, a Lover must screw himself into the Secrecy of their Inclinations, flatter all there little capricious*

leurs petits Caprices, donner de la Jalousie pour reconnoître les progrès qu'on a faits chez l'Objet aimé, en prendre, ou en feindre à son tour, pour faire paroitre que l'on aime. Si rien de cela ne méne au secret de leur Cœur, il faut gagner leur Esprit par des louanges, & faire valoir ingénieusement tout ce qu'elles ont d'aimable; car celui-là ne manque gueres de plaire aux Belles, qui leur donne le moyen de se plaire davantage.

Humours, make them jealous to discover what Progress his Love has made: Be, or feign to be jealous himself, to shew his Love if nothing of this can lead him to the Intimacy of their Heart he must win their Mind by Praises and Courtship, and ingeniously improve all that's lovely in them; for that man seldom fails pleasing the Fair, who gives them an occasion of being better pleas'd with themselves.

III. Dialogue.

Entre un Amant & sa Maîtresse.

Je rens graces à la Fortune du bonheur que j'ai de vous trouver au logis.

Ce n'est pas un grand miracle, ce me semble

J'avouë, Madame, qu'il n'est pas extraordinaire de vous trouver chez vous: Mais jusqu'ici je n'avois jamais eu le bonheur de vous y voir seule

Monsieur, vous me mettez dans l'embarras: je ne sçaurois m'imaginer ce que vous pouvez avoir à me dire

Dialogue III.

Between a Lover and his Mistress.

So Fortune Be prais'd for the Blessing I have to find you at Home.

'Tis no great Miracle, I think.

It is not, I confess, very extraordinary to find you at Home, but hitherto, Madam, I never had the Happiness to see you here alone.

Sir, you puzzle me, I cannot imagine what you can have to say to me.

Bien des choſes, mon doux Ange, enveloppés dans un mot, *J'aime*

Vous aimez !

Ouï, j'aime ——

Cela n'eſt pas impoſſible, mais il me ſemble que vous feriez beaucoup mieux d'aller parler de votre amour à l'Objet qui l'a fait naître; car outre que vous pourriez en recevoir quelque ſoulagement; vous me délivreriez de l'importunité que cauſe le récit des maux des autres, quand on ne peut y apporter du remede

Ah ! que vous êtes ingénieuſe à diſſimuler! Eſt-il bien poſſible que mes regards & mes actions ne vous ayent pas convaincue mille & mille fois, que ce ſont vos beaux Yeux qui cauſent les tourmens que je ſouffre ?

Les regards amoureux & les civilités des Hommes ſont des marques trop incertaines d'une véritable Paſſion ; & ils ne s'en ſervent, la plûpart du tems, que pour ſonder la foibleſſe de notre Sexe, & pour rire de notre crédulité.

Many things, my dear Angel ! wrapp'd up in one Word, I love

You love !

Yes, I love ——

That's not impoſſible, but I think you would do much better to entertain with your Love the Perſon who raiſed it; for beſides that ſhe might give you ſome Relief, you would eaſe me of the Trouble which we feel at the Recital of other Peoples Misfortunes, when we are not in a Capacity to help them

Oh ! how ingenious you are to diſſemble ! Is it poſſible, that my Looks and actions have not convinced you a thouſand times over and over that your bright Eyes influence the Torments I endure

The amorous Looks and Civilities of Men are too uncertain Proofs of a true Paſſion : and they ſeldom make uſe of them with any other Deſign than to try our Sexe's Weakneſs, and laugh at our Credulity.

Ah ! ne me faites pas ce tort de juger de moi par les autres ; je n'ai jamais été Galant de profeſſion ; je n'ai connu le pouvoir de l'Amour, que depuis le moment que je vous vis. Soupçonnez-moi de toute autre choſe, plûtôt que de diſſimulation. Oui, ma chere *Célie*, je vous aime plus que moi-même, & mon Amour durera autant que ma vie.

Ah! do not wrong me ſo much as to judge of me by others; I never was a Lover by profeſſion, (or a general Lover) I never knew the Power of Love before the firſt Moment I ſaw you. Suſpect any thing in me but Diſſimulation. Yes, my dear Celia, *I love you more than my-ſelf, and my Love will be as laſting as my Life.*

Chacun tient les mêmes diſcours, tous les Hommes ſont ſemblables par les Paroles, & ce n'eſt que les actions qui les font paroître différens

Every Body ſays the ſame; all Men are alike in words, and 'tis their Actions only that make them appear different.

Puiſqu'il n'y a que les actions qui faſſent connoître ce que nous ſommes, la ſeule grace que je vous demande, c'eſt de juger de mon cœur par elles, & de me donner occaſion de vous convaincre de la ſincérité & de l'honnêteté de mes Feux.

Since nothing but Actions can ſhew what we are, the only Favour I beg of you is to judge of my Heart by them, and to give me an Occaſion to convince you of the Sincerity and Pureneſs of my Flames.

Hélas ! qu'avec facilité on ſe laiſſe perſuader ce qu'on ſouhaite ! Oui, *Lyſidor*, je crois que vous m'aimez d'un véritable Amour, & je n'ai d'autre appréhenſion que cel-

Alas ! How eaſily we are perſuaded to what we wiſh for ! Yes, Lyſidor, *I believe your Love to me is true; and I have no other Concern upon me, but the fear of the Blame I may*

du blâme qu'on pourra me donner, ſi je le ſouffre.

incur, if I entertain it

Ah! ma chere *Célie!* vous me tranſportez ſi fort hors de moi-même, que je ne ſçai où trouver des paroles pour vous marquer ma reconnoiſſance. Mais, je vous prie, ſur quoi fondez-vous vos craintes?

Oh! my deareſt Celia, *you ſo tranſport me out of my ſelf, that I don't know where to find Words to expreſs my Gratitude: But, pray, what do you ground your Fears upon?*

Je ne puis vous le dire à préſent, il eſt tems de nous ſéparer; ma Mere doit être ici dans un moment, & je ſerois fâchée qu'elle nous trouvât tête-à-tête.

I cannot tell it you now; 'tis time for us to part: my Mother will be here preſently, and I would not have her find us in private Diſcourſe.

Hélas! De quel coup me percez-vous le cœur, lorſque vous parlez de nous ſéparer! Hé! avec combien de chagrin, je ſuis obligé de vous quitter?

Alas! what a Blow you ſtrike in my Heart, when you ſpeak of parting, and with how much Grief I am forc'd from you

Nous trouverons le moyen de nous revoir, cependant ſoyez fidele, & je ne ſerai pas ingrate.

We will find a way to meet again, mean while be faithful, and I'll not be ungrateful.

IV. Dialogue.

Du Mariage, entre un Pere & ſa Fille.

Dialogue IV.

Of Matrimony, betwixt a Father and his Daughter.

Ma Fille, la douceur & la docilité de votre eſprit n'ont pas peu contribué à augmenter l'amour que j'ai toujours eu pour

Daughter, your good Nature and ſweet Temper have not a little contributed to encreaſe the Love I ever had for you, and ſeeing

vous; & comme vous êtes dans un âge à être mariée, j'ai jetté les yeux sur le Chevalier N — pour en faire votre Mari

you are of an Age fit to be married, I have cast my Eye upon Sir N — to be your Husband

Quoi! mon Pere, une Fille de mon âge épouser le Chevalier N —

How! Father, a Maid of my Age marry Sir —

Pourquoi non? C'est un Homme mûr, prudent & sage qui n'a pas plus de cinquante ans, & dont on vante les grands Biens.

Why not? he is a sober, staid prudent, and wise Man; not above Fifty, and one who is cry'd up for his great Estate

Le Mariage est une affaire de trop grande conséquence, pour en délibérer promptement; & puisqu'il y va d'être heureuse ou malheureuse toute ma vie, je vous prie de me donner quelque tems pour y songer.

Marriage is a Business of too great consequence to be so quickly resolved upon; and since the Happiness of my whole life is at stake, I beg of you to give me some time to think of it

Je sçai, mieux que vous-même, ce qui vous est propre; & ainsi je vous dis, que vous l'épouserez dès demain.

I know what is good for you better than your own self, and therefore I tell you, you shall marry him to morrow

Puisque vous me pressez si fort, il faut que je vous dise mes véritables sentimens, & que je vous avouë que j'aimerois mieux me jetter dans un Couvent, que d'épouser Monsieur N — puisqu'un Mariage ne

Since you urge me so far, I must tell you my true Sentiments, and confess to you, that I'd rather throw my-self into a Nunnery than marry Sir N — since no Marriage can be happy where inclination is wanting

ſçauroit être heureux, où l'inclination n'eſt pas

C'eſt une choſe, ma Fille, qui peut-être viendra enſuite ; car on dit que l'Amour eſt ſouvent un fruit du Mariage.

That's a thing, Daughter, which perhaps will come afterwards; For they ſay that Love is the Fruit of Matrimony.

Mais, Monſieur, il y a de grands riſques du côté des Femmes ; & il me ſouviendra toujours d'avoir entendu dire à ma Grand-Mere, que la Vertu d'une Femme n'eſt jamais en ſi grand danger, que lorſqu'elle eſt mariée à un Homme qu'elle n'aime pas.

But, Sir, there is a great hazard on the Woman's ſide; and I ſhall never forget what I have heard my Grand-mother ſay, that a Woman's Virtue is never ſo much in danger as when ſhe is married to one ſhe does not like.

Sans tant de raiſonnemens, j'ai réſolu que vous épouſiez Monſieur N — il eſt riche, & cela vous doit ſuffire

Without ſo many Reaſons, I am reſolved you ſhall marry Sir N — he is rich, and that muſt ſatisfy you.

Et moi, je vous proteſte, avec tout le reſpect que je vous dois, que je ne veux point être ſacrifiée à l'intérêt ; puiſqu'une ſi grande inégalité d'âge, d'humeur & de ſentimens, ne peut que rendre un Mariage ſujet à des accidens très-fâcheux.

And I proteſt to you with all the Duty and Reſpect I owe you, that I will not be ſacrificed to intereſt, ſince ſo great an Inequality of Age, Humour and Sentiments, cannot but render a Marriage liable to many fatal Accidents

A-t-on jamais vu une Fille parler de la ſorte à ſon Pere ?

Did any Body ever hear a Daughter ſpeak ſo to her Father?

Mais a-t-on jamais vû un

But did any Body ever ſee a

Pere marier ſa Fille de la ſorte?

C'eſt un Parti où il n'y a rien à redire, & je gage que tout le monde approuvera mon choix.

Et moi, je gage qu'il ne ſçauroit être approuvé d'aucune Perſonne raiſonnable.

En veux-tu paſſer au jugement de ton Frere.

Je n'en veux paſſer au jugement de perſonne; mon cœur ne ſçauroit ſe ſoumettre à cette tyrannie; en un mot, j'épouſerai plûtôt la Mort que M. *N.* —

Father make ſuch a Match for his Daughter.

'Tis a Match which nothing can be ſaid againſt, and I'll lay that every Body will approve of my choice

And I'll lay it cannot be approved by any reaſonable Perſon.

Will you ſtand to your Brother's Judgement?

I'll ſtand to no Body's Judgment; my Heart cannot ſubmit to ſuch Tyranny, and in a Word, I'll rather marry Death than Sir N —

*Les trois Dialogues ſuivans ont été traduits de l'*Eſpagnol *par Monſieur* Savage, *& mis en* François *par Monſieur* Boyer.

The three following Dialogues were done out of *Spaniſh* by Mr. *Savage*, and put into *French* by Mr. *Boyer*.

V. Dialogue.

Entre une Dame & ſon Amant.

L'Amant. Je ne puis qu'être heureux en ce jour, puiſque je l'ai ſi bien commencé.

La Dame. Et qu'eſt-ce, je vous prie, que vous avez fait aujourd'hui, dont vous vous promettez tant de bonheur.

Dialogue V.

Between a Lady and her Lover.

Lover. *I cannot fail of being happy to day, ſince I have begun ſo fortunately*

Lady. *Why! what have you done to day, that you promiſe your-ſelf ſo much Happineſs on it?*

L'Am. J'ai vu le Soleil dans toute ſa gloire.

La D. Nous l'avons tous vu auſſi, & ſelon votre regle nous devons tous être heureux.

L'Am. Je vous avouë, Madame, que tout le monde peut avoir vu le Soleil; mais avec cela, Perſonne ne connoît ſi bien que moi ſa force & ſon influence.

La D. La raiſon de cela, à ce que je crois, c'eſt parce que vous êtes grand Philoſophe.

L'Am. Point du tout, Madame; c'eſt plutôt parce que je ſuis plus amoureux que qui que ce ſoit.

La D. Amoureux! Hé de qui je vous prie?

L'Am. D'une Perſonne qui le mérite.

La D. Je voudrois bien ſçavoir qui ce peut être, qui mérite un ſi grand honneur.

L'Am. C'eſt une Perſonne qui mérite non-ſeulement d'être aimée, mais auſſi d'être adorée —

La D. Il n'y a point de mérite, de beauté, d'agrémens ni de traits, qui étant vûs de loin ne

Lov. *I have ſeen the Sun in its full Glory*

Lad. *So we have all, and according to your Rule muſt all be happy*

Lov. *All may have ſeen the Sun, Madam, I grant you; but ſtill none know its Force and Influence ſo well as my-ſelf.*

Lad. *The Reaſon, I ſuppoſe is becauſe you are a great Philoſopher.*

Lov. *Not at all, Madam, rather becauſe I am more in Love than any Body*

Lad. *In Love! with whom, I pray?*

Lov. *With one that deſerves it*

Lad. *Who can that be, I wonder, who deſerves ſo great an Honour?*

Lov. *One that is not only worthy to be loved, but alſo to be ador'd* —

Lad. *There's no worth, Beauty, Agreeableneſs, nor Features, but which, being ſeen at a diſtance,*

puiſſent

puiſſent aiſément en impoſer à l'œil, & paroître charmant ; mais ſi on les regarde de près, on y découvrira bien-tôt quelque imperfection ; ainſi il faut que vous ayez vu cette Dame de loin, de nuit, ou avec des lunettes.

may eaſily deceive the Eye ; and appear charming, and which, being nearly viewed, do not diſcover ſome Imperfection or other ; ſo that you either ſaw this Lady afar off, by Night, or with Spectacles

L'Am. Nullement : Il m'eſt impoſſible d'être éloigné d'elle, puis-qu'elle eſt ſouvent avec moi ; je ne l'ai pas non plus vue de nuit, parce qu'il ne ſçauroit y avoir de nuit où elle eſt ; & pour des lunettes vous ſçavez, Madame, que je ne m'en ſers jamais

Lov. *Neither : For to be far off from her is impoſſible, ſince ſhe is often with me ; neither did I ſee her by Night, becauſe Night cannot be where ſhe is ; and as for Spectacles, Madam, you know I never uſe any.*

La D. Vraiment, cette Dame eſt fort heureuſe, ſi tout ce que vous en dites eſt vrai —. Mais qui eſt-elle ? Ne la connois-je pas ?

Lad. *Well, if all you have ſaid be true, how very happy muſt this Lady be — But pray, who is ſhe ? Don't I know her ?*

L'Am. Auſſi bien que vous vous connoiſſez vous-même

Lov. *As well as you do yourſelf*

La D. Dites-moi donc ſon nom ;

Lad. *What's her Name then ?*

L'Am. L'Abrégé de toutes les Perfections

Lov. *The Abridgement of all Perfections*

La D. Me voilà maintenant plus éloignée de ſçavoir qui elle eſt. A quelles

Lad. *Now am I farther off from knowing her. What Signs and Tokens has*

marques peut-on la connoître ?

L'*Am.* Je m'en vais vous le dire, elle eſt droite comme un Pin, blanche comme la Neige : vermeille comme une Roſe ; & enfin toutes les Parties de ſon Corps ſont ſi bien proportionnées qu'un Peintre avec ſon pinceau ne ſçauroit deſſiner rien de plus parfait. Que dis-je ! Elle eſt ſi belle, qu'un Peintre ne pourra jamais rien faire qui lui reſſemble, ou même qui en approche

La D. Cependant il eſt dangereux de la trop louer, de peur qu'elle ne réponde pas à ce que vous en dites

L'*Am.* Ah ! n'en doutez point. Il eſt impoſſible d'en trop dire ſur ſon ſujet ; car qui pourroit aſſez louer ſon Front poli & élevé, ſes Yeux noirs, grands & bien fendus, qui étant ſous de beaux ſourcils en croiſſant, reſſemblent à deux Soleils placés ſous deux Arcs de triomphe ? Que dirai-je de ſa jolie petite Bouche, dont il ne diſtille

Lov. *Why ; in the firſt place ſhe is ſtrait as a Pine, then as fair as the driven Snow ; next bluſhing as a Roſe ; fourthly and laſtly, her Limbs are ſo proportion'd, that a Painter could not have deſign'd them better with his Pincil. Nay, a Painter could never have drawn any thing like her, ſhe is ſo very fine*

Lad. *However, 'tis dangerous to cry her up ſo much, for fear ſhe ſhould not anſwer the Character you give of her*

Lov. *Oh ! Never doubt it. It is impoſſible to ſay too much of her ; for who can enough commend her poliſh'd and high Forehead, her large, full, black Eyes, under noble arch'd Eye-brows, which look like two Suns plac'd under two Triumphal Arches ? What ſhall I ſay of her little pretty Mouth diſtilling Honey, and fill'd with a double Set of*

que miel, & remplie d'un double rang des Perles qui avec le coral de ſes Lévres font une harmonie miraculeuſe? Perſonne ne peut voir ſans étonnement le Teint admirable de ſes belles Joues, ni regarder ſa Gorge d'albâtre, & ſes belles Treſſes dorées ſans demeurer interdit —. Ces rayons d'or de mon divin Soleil qui chaſſent les nuages de mon Ame —

La D. Vraiment, je crois que vous venez de rêver à quelque Nymphe dorée du *Tage*; qui vous fait extravaguer de la ſorte

L'Am. Ce que je dis n'eſt pas un ſonge d'une Nymphe; celle dont je parle ſurpaſſe *Vénus*, & efface *Diane*; en un mot, elle éſt l'Ame de mon âme, la Vie de ma vie, & le Commencement & la Fin de mes eſpérances & de mes déſirs

La D. Je vous prie de vous dépêcher, car de la maniére dont vous y allez, vous n'arriverez jamais au bout de votre carriére; & il ſera minuit avant que vous acheviez le Pa-

Pearl, which together with the Rubies of her Divine Lips, compoſe a wonderfull Harmony? No Man can behold the glorious Complexion of her Angelick Cheeks without Admiration, nor view her Alabaſter Neck, and the Glories of her golden Locks without Aſtoniſhment — Thoſe golden Rays of the bright Sun that drive away the Shades from my Soul —

Lad. *Sure, you have dreamt on ſome golden Nymph of* Tagus, *which makes you rave thus*

Lod. *This is no Dream of a Nymph; but one that leaves* Venus *behind, and has got the ſtart of* Diana; *ſhe is, in ſhort, the Soul of my Soul, Life of my Life, the beginning and end of all my* Hopes, *and Deſires*

Lad. *Pray make haſte, for with this Pace you'll never reach your Journey's end; and you'll ſcarce accompliſh the Encomiums of your Lady by Midnight. For my part,*

négyrique de votre Belle. Pour moi, je n'ai plus la patience de vous écouter, à moins que vous ne me disiez tout incontinent & son Nom & sa Demeure

I shall have no longer Patience to hear you, if you can't immediately tell me her Name, and where she lives

L'Am. Sa Demeure ! Elle demeure dans mon âme, & peut-être par tout ailleurs

Lov. *Where she lives ! why she lives in my Soul, and may be every where else for ought I know*

La D. Fort bien, mais cependant avec tout ce que j'ai pû tirer de vous, il m'est absolument impossible de deviner cette Déesse. Qui est-elle, je vous prie ?

Lad. *Well, but from what I have hitherto got out of you, it is most impossible for me to guess at this Goddess ; pray, who is she ?*

L'Am. Il suffit, Madame, que je sois son Esclave ; voilà tout. — Son nom ne fait rien à l'affaire

Lov. *It suffices ; Madam, that I am her Slave, that's all — No matter for her Name*

La D. Comment pouvez-vous être son esclave ? puisqu'étant si généreuse que vous la faites, il n'y a pas apparence qu'elle voulut vous rendre tel

Lad. *How came you to be her Slave, she would not make you so sure, if she be so good as you speak her ?*

L'Am. C'est l'Amour qui m'a rendu tel

Lov. *'Twas Love made me so*

La D. L'Amour ! Oh ! Vraiment si c'est lui qui s'en mêle, qui est-ce qui peut être libre, comme dit le Proverbe ? Mais je vous prie, si ce n'est pas une Question trop libre, dites-moi un peu, quel

Lad. *Love made you so ! Then, as the Saying is, who can be free ? But pray, if the Question be not too free, tell me a little what this Love is ? for, from what you have said, you have already raised a*

eſt cet Amour ? car ce que vous m'en avez déjà dit a fait naître dans mon eſprit mille doutes ſur ſon ſujet

thouſand doubts concerning him

L'*Am.* Madame, c'eſt un Dieu (ou une Divinité) qu'on dit communément être Fils de *Vénus* : Ou plutôt, ſelon une Philoſophie plus Chrétienne, c'eſt une Paſſion de l'Ame ; un Feu qui nous dévore, & qui nous conſume ; un Torrent impétueux qui entraîne notre Raiſon, & qui nous ôte la liberté de nous ſervir de notre Jugement. En un mot, c'eſt un Tiran, à la cruauté duquel on ne peut échaper que par la fuite. Ce Tiran, ce Torrent, ce Feu, cette Paſſion, cette Divinité, ou ce Dieu, domine, tiranniſe, & exerce ſa fureur ſur tout le Genre Humain, d'une telle maniére que la Liberté eſt abſolument bannie des Lieux où il réſide, & qu'il n'y a que des Eſclaves & des Captifs qui habitent dans ſon Empire. Cependant leur Eſclavage eſt agréable, leur Captivité charman-

Lov. *Why, Madam, Love is a God or Deity, commonly ſaid to be the Son of* Venus, *or rather, according to a more Chriſtian Philoſophy, a Paſſion of the Soul, a Fire that melts and conſumes us; an impetuous Torrent that overflows our Reaſon, without giving us leave to make uſe either of the Sails or Oars of right Conſideration. In a word, he is a Tyrant, whoſe Cruelty none eſcape but thoſe that fly him. This Tyrant, Torrent, Fire, Paſſion, Deity or God, domineers, tyranizes and bluſters over all Mankind in ſuch a manner, that Free-will is an abſolute Stranger where e'er he reſides, and nothing but Slaves and Captives inhabit his Dominions: yet their Slavery is pleaſing, Captivity charming, and Subjection voluntary*

te, & leur Sujetion volontaire

La D. Si elle eſt volontaire, ils ſont donc en Liberté; & s'ils ſont en Liberté, ils ne peuvent être dans la Sujetion: Ainſi vous-vous faites grand tort de prendre le titre d'Eſclave, ſi vous vous comptez parmi eux

Lad. *If it be voluntary, then are they at liberty, and while they are at liberty, they cannot be under Subjection; ſo that you do your-ſelf a great deal of wrong by taking upon you the Title of a Slave, if you reckon your-ſelf among thoſe*

L'Am. Nous ſommes en Liberté, je l'avoue, parce que nous demandons ce que nous ſouffrons; mais avec cela nos Demandes ſont forcées, & cette Force eſt volontaire

Lov. *We are at Liberty, indeed, becauſe we beg for what we endure, yet at the ſame time is this Begging forc'd, and this Force voluntary*

La D. Je donnerois quelque choſe de bon de voir votre Maitreſſe, afin de l'informer de toutes les belles choſes que vous venez de dire ſur ſon ſujet, & combien elle vous eſt obligée de tous ces Complimens

Lad. *I would give a good deal now to ſee your Miſtreſs, that I might acquaint her with all the fine things you have ſaid of her, and how much ſhe is indebted to you for all theſe Compliments*

L'Am. Point du tout, car celle à qui tout eſt dû ne peut rien devoir, & à qui tout eſt dû, tout le Monde eſt obligé

Lov. *Not at all: For ſhe can owe nothing to whom all is due, and to whom all is due every Body muſt be indebted*

La D. Laiſſez-là ces Enigmes, & dites-moi qui elle eſt

Lad. *Leave off theſe Riddles, and tell me who ſhe is*

L'Am. Et bien, Madame,

Lod. *Why, Madam, you*

puiſqu'il faut vous le dire, vous n'ignorez pas qu'il n'y a perſonne à qui toutes ces Louanges conviennent mieux qu'à vous mêmes ; auſſi n'y en a-t-il point d'autre que vous, qui puiſſe être ma Maîtreſſe, ma Déeſſe & ma Vie

La D. Eſt-il bien poſſible ! Vraiment, j'aurai de la peine à dormir cette nuit, ſous le poids d'une ſi grande Obligation

L'Am. Madame, vous n'êtes obligée à d'autre qu'à vous-même, de ce que vous voulez bien appeller Obligation ; puiſque vous en êtes la premiére cauſe

La D. Je ne doute pas, Monſieur, que vous ne connoiſſiez des Perſonnes qui méritent beaucoup mieux que moi toutes vos Louanges, ainſi vous ferez bien de les prodiguer ailleurs

L'Am. Il n'y a jamais eu, & il n'y aura jamais, une Perſonne qui ait plus de mérite que vous ; & ainſi vous êtes la ſeule à qui elles appartiennent

La D. Je ſuis maintenant

cannot be ignorant that nothing can quadrate better with all theſe Praiſes than your-ſelf, therefore none elſe can be my Miſtreſs, my Goddeſs, and my Life

Land. *Is 't poſſible ! Sure it wont' be very eaſy for me to ſleep to Night with the weight of ſo great an Obligation upon me*

Lov. *Your-ſelf, Madam, is only obliged to your-ſelf for this Obligation, as you are pleas'd to term it ; for your-ſelf were the firſt occaſion of it*

Lad. *No doubt, Sir, but you're acquainted with thoſe that deſerve theſe fine Epithets better than I. you would do well then to beſtow them elſewhere*

Lov. *There never was, nor never will be a Creature that deſerves them better than your-ſelf, and therefore you are the only Perſon they belong to*

Lad. *Now I'm convinc'd*

convaincue que vous-vous raillez de moi

L'Am. Je vous jure par votre Beauté, que mes paroles ſont les interprêtes de mes Penſées, & que je m'efforcerai de rendre mes Actions conformes à mes Paroles

La D. Je ne ſuis pas de ces Sottes, avec qui vous croyez avoir affaire; ni ne crois comme Evangile toutes les Sornettes qu'un Homme me vient conter. Vous autres Hommes êtes plus trompeurs que des Serpens; & plus dangereux que les *Sirênes*; car vous tuez, lors même que vous chantez

L'Am. A ce que je vois, vous avez, Madame, une fort méchante opinion des Hommes

La D. Il faut que je vous avoue, que je n'en ai pas une trop bonne

L'Am. Mais cette Regle eſt-elle ſi générale, qu'elle n'ait point d'Exception?

La D. Je crois qu'oui, & je ne penſe pas même qu'un Homme puiſſe obſerver fidélement toutes les Loix & tous les Statuts de l'Amour

you banter me

Lov. *I ſwear by your bright Self I do not — For I ſpeak only what I think, and will always endeavour to make my Actions conformable to my words*

Lad. *I am none of thoſe Fools you take me for; nor will take for Goſpel all the fine Stories that a Man ſays to me, you Men are more deceitful than Serpents, and more dangerous than* Sirens; *for even when you ſing you kill*

Lov. *You have a very bad Opinion of Men, I perceive Madam*

Lad. *No very good one, I muſt confeſs.*

Lov. *But is there no Exception from this general Rule?*

Lad. *I believe not; nor can I think it poſſible for a Man to obſerve faithfully all the Laws and Statutes of Love*

L'*Am.* Quoi ! Eſt-ce que l'Amour a des Loix & des Statuts, comme une Republique ou un Royaume?

Lov. *What ! Has Love Laws and Statutes then, like Commonwealths and Kingdoms!*

La D. Qui en doute?

Lad. *Who doubts it ?*

L'*Am.* Vraiment, c'eſt ce que je ne ſçavois pas. Mais, Madame, ne puis-je pas obtenir de vous la grace de me dire quelles ſont ces Loix?

Lov. *Truly, I never knew that before. But may not I obtain the Favour, Madam, to know what they are ?*

La D. Qui vous a dit que je pouvois vous en informer?

Lad. *Who told you I could inform you ?*

L'*Am.* Je me l'imagine, parce que je vous vois ſi ſavante dans la Politique de l'Amour

Lov. *I imagine ſo, becauſe you are ſo skilled in Love's Politicks*

La D. Et bien donc, pour vous faire voir le peu d'eſpérance que vous devez avoir de vous rendre maître de mon Fort, je veux vous faire connoître les Difficultés que vous aurez à combattre, & les Fatigues qu'il vous faudra eſſuyer, ſi vous vous obſtinez

Lad. *Well then, to ſhew you what ſlender Hopes you can have to take my Cittadel ; I'll make you ſenſible of the Difficulty, by laying down the Hardſhips you are likely to undergo if you perſiſt*

L'*Am.* Quoi, Madame ! s'il faloit hazarder dix mille Vies pour monter à l'aſſaut, je les perdrois toutes plutôt que de lâcher le pied

Lov. *Why, Madam ! if an Aſſault required ten thouſand Lives, I'd loſe them all before I'd give Ground*

La D. Quand vous en auriez vingt mille à perdre,

Lad. *If you had twenty thouſand to loſe, it were the*

vous n'en ſeriez pas plus avancé; puiſque vous devez vous attendre à trouver une Raiſon ſévére, une Chaſteté inviolable, & toute la Prudence imaginable pour vous réſiſter. Mais pour en venir à ce que vous ſouhaitez de ſçavoir, les Qualités que l'Amour exige de ſes Combatans ſe raportent aux Lettres de l'Alphabet: Car comme on s'en ſert pour aprendre à lire aux Enfans, l'Amour veut auſſi que tous ceux qui s'engagent ſous ſes Etendarts, s'en ſervent comme de Fondemens & de Principes. Ainſi un Amant doit être. 1. Amoureux. 2. Brave. 3. Civil. 4. Diſcret. 5. Eloquent. 6. Flateur. 7. Gai. 8. Honnête. 9. Ingénieux. 10. K— 11. Libéral. 12. Modeſte. 13. Nouveau. 14. Ouvert ou Franc. 25. Pitoyable. 16. Q. Paiſible. 17. Raiſonnable. 18. Secret. 19. Tendre. 20. Vigilant. 21. *Digne.* 22. Ami de *Xantipe.* 23. Y— jeune. 24. Zelé.

ſame thing, ſince you would be ſure to meet with the ſtricteſt Reaſon, untainted Chaſtity, and all imaginable Prudence to oppoſe you. But to come to the Point: the Qualification which Love requires in its Combatants are conformable to the Letters of the Alphabet; for as Children are taught to read from thence, ſo Love will have all that engage under his Banners to make uſe of them alſo for Fundamentals and Elements: In ſo much that a Lover muſt be, 1. Amorous. 2. Brave. 3. Civil. 4. Diſcret. 5. Eloquent. 6. Flattering. 7. Gay. 8. Honeſt. 9. Ingenious 10. Kind. 11. Liberal. 12. Modeſt. 13. New. 14. Openhearted. 15. Piteous. 16. Quiet. 17. Reaſonable. 18. Secret. 19. Tender. 20. Vigilant. 21. Worthy. 22. Xantippe's Friend. 23. Youthful. 24. Zealous.

L'*Am.* Parmi les Titres & les Qualités que vous demandez dans un Amant,

Lov. *Thoſe Titles and Qualities which you require in a Lover ſeem, ſome of*

il ſemble qu'il y en a d'inutiles, & d'autres qui ſont contraires à la Nature de l'Amour. Car pourquoi s'attendre à trouver de l'Honnêteté dans un Amant, puiſque la Chaſteté eſt oppoſée à la Principale fin de ſes Déſirs ?

them, to be ſuperfluous, and others contrary to the very Nature of Love, for why ſhould you expect Honeſty in a Lover, ſince Chaſtity is entirely oppoſite to the main End of his Deſires?

La D. Cela peut étre : Cependant un Amant qui du moins ne fait pas ſemblant d'être chaſte, ne fera jamais de grands progrès en Amour : car une Femme qui ſçait que les Intentions de ſon Galant vont à la deshonorer, doit non-ſeulement le haïr, mais même l'éviter avec autant de ſoin que la vue d'un Baſilic

Lad. *That may be; yet the Lover that does not at leaſt ſeem honeſt, will never make any great Progreſs in his Amour: for a Woman that knows her Gallant's Intentions to diſhonour, ought not only to hate him, but avoid him, as ſhe would the ſight of a Baſilisk.*

L'Am. Mais pourquoi faut-il qu'un Amant ſoit *nouveau ?*

Lov. *But why muſt a Lover be* new?

La D. Parce que la Nouveauté plaît à la plûpart des Femmes

Lad. *Becauſe moſt women delight in Novelty*

L'Am. Et pourquoi *Flateur*, je vous prie ; puiſque la Flaterie n'eſt pas moins mépriſée, qu'elle eſt généralement pratiquée ?

Lov. *And why* Flattering, *I beſeech you ; Flattery being a thing ſo generally deſpis'd, tho' as univerſally practis'd?*

La D. Parce que le pouvoir de la Flaterie eſt ſi grand, que quand même elle ſe-

Lad. *Becauſe the Power of Flattery is ſo great, that tho' it were never ſo groſs*

roit groſſiére & palpable, elle ne laiſſeroit pas de paſſer pour Sincérité & pour Louange ; ſurtout auprès de nous autres Femmes qui, quoique nous ſoyons auſſi laides qu'une *Mégére*, nous nous croyons toutes auſſi belles que *Vénus* & *Diane*. Et de plus, ſi quelque Flateur parmi votre Sexe s'aviſoit d'apeller, *Ma chere Enfant*, une vieille Sexagénaire (telle eſt la force de la Flaterie !) que d'abord elle ſe figureroit d'être jeune, & croiroit que ſes Années ne ſont que des Mois, & qu'elle ne fait que de ſortir du Berceau

and manifeſt, yet it is always taken for Sincerity and Praiſe; and that particularly by us Women, who, altho' we be as homely as a Megera, *yet ſhall we imagine our-ſelves every one to be a* Venus, *or a* Diana. *And again, ſhould any of your flattering Sex call an Old Woman of Threeſcore, Child, ſo great is the force of Flatery, that ſhe would immediately fancy her-ſelf young, and believe the Years ſhe reckon'd by, were only Months, and that ſhe was but juſt then freed from her Swadling Cloaths*

L'*Am.* Fort bien : Mais comme les Promeſſes ſont une Branche de la Flaterie, pourquoi faut-il qu'un Homme promette ce qu'il ne ſçauroit tenir ?

Lov. *Well but Promiſes being a Branch of Flattery, why ſhould a Man promiſe that which he is not able to perform?*

L*a D.* Parce que les Promeſſes marquent notre bonne Volonté, & font une ſi forte Impreſſion ſur le cœur d'une Jeune Dame, que rarement, ou jamais, elle n'en peut être effacée

Lad. *Becauſe Promiſes ſhow a good will, and make ſo ſtrong an Impreſſion on a Young Lady's Heart, that it is ſeldom or never remov'd*

L'Am. Par ma foi, Madame, votre Commentaire ſurpaſſe infiniment le Texte ; & puiſque vous avez bien voulu condeſcendre à inſtruire mon Amour, je vous ſuplie de vouloir de même accepter l'Amant qui n'a jamais eu d'autre but, que d'avoir une place dans votre Cœur

Lov. *By my Faith, Madam, your Comment infinitely ſurpaſſes the Text, and ſince pou have condeſcended to inſtruct my Love, I beg you would likewiſe accept of the Lover, whoſe Aim has all along been to fix in your Heart*

La D. Je lui conſeille d'en choiſir un autre, car le mien n'eſt pas aſſez tendre pour recevoir ſes traits. Je vous aſſure qu'il les repouſſera à jaillir

Lad. *I adviſe him to chuſe another ; but for mine it is not ſoft enough to receive his Darts ; I ſhall be ſure to make them rebound*

L'Am. Mon Ame ne ceſſera jamais de pourſuivre, de déſirer & de ſouhaiter

Lov. *My Soul will always follow, deſire and covet*

La D. Frappez à quelque autre porte, Monſieur le Crocodile, car ici on ne vous ouvrira jamais

Tad. *To another Door, good Mr. Crocodile, for this will by no means be open'd.*

L'Am. Je demeurerai donc toujonrs ataché au ſeuil —— Quoi ! Etes-vous ſi cruelle ?

Lov. *Then will I for ever cleave to the Threſhold — Will you then be ſo cruel ?*

La D. Vous l'êtes à vous-même, ſi vous perdez plus de tems auprès de moi — Adieu

Lad. *You are ſo to your-ſelf, if you throw away more Time upon me — Farewel*

L'Am. Adieu, impitoyable

Lov. *Farewel, moſt mercileſs*

VI. *Dialogue.*

Entre deux Anglois *& deux* Eſpagnols, *qui ſe rencontrent à la Bourſe Royale de* Londres.

1 *Angl.* Eh ! d'où vient que vous-vous amuſez ici à béer aux Corneilles ?

2 *Angl.* C'eſt que je n'ai rencontré Perſonne avec qui je me ſouciaſſe de m'en aller

1 *Angl.* Et bien je vais vous mener dans un Lieu, où je vous répons que vous trouverez une agréable Compagnie

2 *Angl.* Où eſt-ce ?

1 *Angl.* Ne m'en demandez pas davantage, mais ſuivez-moi

2 *Angl.* Où, je vous prie ? Dites-moi cela, avant toutes choſes

1 *Angl.* Vous méfiez-vous de moi ? Penſez-vous bien que je voulûſſe vous mener en mauvaiſe Compagnie ?

2 *Angl.* Nullement. Mais vous ſçavez que toutes les humeurs ne s'accordent pas, & que ce qui peut plaire à un autre, me peut être déſagréable ; c'eſt pourquoi di-

Dialogue VI.

Between two *Engliſh* Men and two *Spaniards*, who meet upon the Royal Exchange, *London.*

1 Engl. *How now ! what makes you ſtand gazing here ?*

2 Engl. *Becauſe I've met with no Body I cared to go away with*

1 Engl. *Why then I'll carry you to a place where you ſhall be ſure to meet Company will pleaſe you*

2 Engl. *Where's that ?*

1 Engl. *Make no words, but come along*

2 Engl. *But whither ? let me know that firſt, pray*

2 Engl. *Do you diſtruſt me ? Do you think now I'd carry you into bad Company ?*

2 Engl. *Not at all. But all Humours, you know, do not agree ; and what may pleaſe another may diſpleaſe me ; therefore tell me whither you have a mind to go*

tes-moi où vous voulez aller ?

1 *Angl.* Hé bien, puiſqu'il vous le faut dire ; c'eſt à la Bourſe Royale, où m'attendent deux Gentilshommes *Eſpagnols* de mes Amis.

2 *Angl.* Parlent-ils *Anglois* ?

1 *Angl.* Un peu : mais puiſque vous & moi parlons leur Langue, il ne faut pas que cela vous faſſe de la peine

2 *Angl.* Hé bien, je m'en vais avec vous, quand ce ne ſeroit que pour apprendre quelques bonnes Phraſes *Eſpagnoles*

1 *Angl.* Vous trouverez donc votre affaire, car ils ſont tous deux natifs de *Toléde*

2 *Angl.* Je m'imagine que ce ſont ceux qui ſe promenent là-bas

1 *Angl.* Eux-mêmes. Allons les joindre — Serviteur Meſſieurs

1 *Eſp.* Votre Servîteur

1 *Angl.* Je vous prie, Meſſieurs, de continuer votre diſcours ; j'appréhende que nous vous ayons interrompu

2 *Eſp.* Point du tout, Monſieur.

1 Engl. *Why then, if you muſt know, it is to the Royal Exchange, where two* Spanish *Gentlemen, my Friends, ſtay waiting for me.*

2 Engl. *Do they ſpeak* English ?

1 Engl. *A little ; but ſince you and I underſtand their Language, it will break no Squares.*

2 Engl. *Well, I'll go with you, altho' it be only to learn a few good* Spanish *Phraſes*

1 Engl. *Then you'll be fitted, for they are both Natives of* Toledo

2 Engl. *I ſuppoſe they are thoſe that walk yonder*

1 Engl. *The ſame ; let's go meet them — Your Servant, Gentlemen*

1. Span. *Your Servant*

1 Engl. *Pray, Gentlemen, go on with your Diſcourſe ; I fear we have interrupted you*

2 Span. *Not at all, Sir*

1 Ang. Mais oſerai-je vous demander le ſujet de votre entretien?

1 *Eſp.* Nous parlions, Monſieur, des Manieres ordinaires de ſaluer en *Angleterre* & en *Eſpagne*, & nous les comparions enſemble

2 *Angl.* Et quelle eſt celle qui vous revient le plus?

1 *Eſp.* C'eſt ce que je ne ſçaurois vous dire, il y a de l'abus en toutes choſes: Cependant lorſqu'un *Eſpagnol* me dit, *Dieu vous garde*, *Dieu vous tienne en ſanté*, &c. ou qu'un *Anglois* me dit, *Bon jour*, *bonne nuit*, j'approuve aſſez ces ſortes de Complimens.

2. *Angl.* Mais le monde ne les approuve pas, car les Perſonnes diſtinguées regardent comme Gens du commun ceux qui s'en ſervent

2 *Eſp.* Peut-être que cela même eſt une raiſon qui prouve qu'ils ſont bons

1 *Angl.* Mais que penſez-vous du reſte de nos Complimens?

1 *Eſp.* Ce que j'en penſe;

1 Eng. *But may I be ſo bold as to aſk what you were talking about?*

1 Span. *Why, we were talking, Sir, of the common ways of Saluting in* England *and* Spain, *and comparing them together*

2 Engl. *And which do you like beſt, Sir?*

1 Span. *I can't tell that: There are Abuſes in all things; tho' when a* Spaniard *cries*, God keep you, God be with you, God give you good Health, *and the like*; *and the* English-man Good Morrow, Good Night, *and ſuch-like*; *I am well enough pleas'd, and approve of theſe Compliments.*

1 Engl. *But the World does not approve of them; for the better ſort take thoſe for very ordinary People that uſe them*

2 Span. *Why that, for ought I know, may ſerve for an Argument of their being good*

1 Engl. *But what do you think of the reſt of our Compliments?*

1 Span. *Why, I am of Opi-*

c'eſt que quand l'*Anglois* vous demande *Comment vous portez-vous* ? il parle en Fou ; & lorſque l'*Eſpagnol* dit, *Qu'il vous baiſe les mains*, il parle en Fourbe.

1 *Angl.* Comment prouvez-vous cela, je vous prie ?

1 *Eſp.* Premierement n'y a-t-il pas de la folie quand on voit devant ſoi une Perſonne qui ſe porte bien, de lui demander comment elle ſe porre ?

2 *Angl.* Cela n'eſt vrai qu'en partie; car il peut avoir quelque mal caché, que l'œil ne ſçauroit découvrir.

1 *Eſp.* Quand cela ſeroit, quel bien lui faites-vous de lui demander comment il ſe porte ? Ne vaudroit-il pas mieux prier Dieu de lui donner la ſanté, comme fait l'*Eſpagnol* ?

1 *Angl.* Sans doute.

2 *Eſp.* Quant à l'*Eſpagnol*, il parle en Fourbe ; parce qu'il dit plus de menſonges en un an qu'il ne donne de liards aux Pauvres en quarante ans. Car lorſqu'il rencontre quel-

nion that when the English *Man aſks you* how you do ? *he talks like a Fool ; and when the* Spaniard *ſays* he kiſſes your Hands, *he talks like a Knave*

1 Engl. *Pray maike that out*

1 Span. *Why, in the firſt place, is it not a fooliſh thing when you ſee a Man well before your Eyes, to aſk him how he does ?*

2 Engl. *In ſome meaſure, yet he may have ſome ſecret Diſtemper about him which is not to be diſcovered with the Eye.*

1 Span. *However what good can you do him by aſking him how he does ? would it not be better to pray* God *to ſend him Health, as the* Spaniard *does ?*

1 Engl. *No doubt on't*

1 Span. *Then the* Spaniard *talks like a Knave, becauſe he tells more Lies in one Year than he gives Farthings to the Poor in forty ; for when he meets any one he preſently cries,*

qu'un, il lui dit d'abord, *Je vous baise les mains*, quoiqu'il soit visiblement vrai qu'il ne le fait pas.

I kiss your Hands; *tho' it be plainly manifest he does not*

2 *Angl.* Tout le monde sçait que ce n'est qu'une marque de civilité, & un compliment que l'on se fait les uns aux autres.

2 Engl. *Every one knows this is a Token of Civility and Compliment to each other*

2 *Esp.* Très-assurément; & de-là est venu le Proverbe, *Qu'on baise souvent des mains qu'on souhaiteroit voir coupées.*

2 Span. *Most certainly, and thence comes the Proverb.* A man kisses those hands he could wish cut off

1 *Angl.* Il est fort vrai; & de-là nous pouvons comprendre que les complimens ne sont que des façons de parler qui n'engagent à rien.

1 Engl. *Very true, and thereby we may comprehend that Compliments are only Words of course, and never obligatory*

2 *Angl.* Mais je vous prie, Monsieur, que dites-vous de notre coutume de serrer les mains?

2 Engl. *But, pray, Sir, what do you think of our Custom of shaking of Hands?*

2 *Esp.* Je l'approuve assez, car ç'a toujours été un Symbole d'amitié: mais pour cette autre Coutume que vous avez de fraper les Gens sur le dos, je ne l'approuve en aucune maniere; car elle choque la gravité, & a beaucoup de rusticité.

2 Span. *Oh! well enough; for that was always a Symbol of Friendship; but to clap one upon the Back, another Custom of yours, I by no means approve of it, since it savours of very little Gravity, and has a great deal of Rusticity*

2 *Angl.* Et que dites-vous de ce que nous baisons nos Femmes en public?

2 Engl. *And what say you to our kissing our Women in Publick?*

1 *Esp.* Cette Coutume prit son origine à *Rome*, lorsqu'elle étoit dans sa splendeur, quoiqu'elle fut alors inventée pour une fin bien différente de celle qu'on a aujourd'hui, en la pratiquant.

1 *Angl.* Pour quelle fin, je vous prie?

1 *Esp.* Je m'en vais vous le dire Il faut que vous sçachiez que les *Romains* avoient si fort en horreur les Femmes qui buvoient du vin, qu'ils avoient parmi eux une Loi qui leur en défendoit l'usage sur peine de la vie. Et afin qu'elles ne pussent en boire secrettement, il n'y avoit que leurs Parens à qui il fût permis de les baiser, pour découvrir par l'odorat si elles en avoient bu ou non.

1 *Angl.* Si cette Loi étoit aujourd'hui en vigueur, il ne nous resteroit bientôt aucune Femme.

2 *Esp.* Ce ne seroit pas une petite perte, vû les plaisirs qu'elles nous donnent.

2 *Angl.* Dites plutôt que la perte ne seroit pas fort considérable, vû les maux

1 Span. *Why that Custom took its Origin from Rome in the time of its Grandeur, tho' it was then invented for a very different End from what is now practis'd.*

1 Engl. *For what End, I beseech you?*

1 Span. *Why I'll tell you.... You must understand that the* Romans *abhor'd Wine so much in Women, that they had a Law among them which condemn'd those to Death that drank it; and to the end they might not do it clandestinely, their Parents alone had the Liberty to kiss them, to discover by the Smell whether they had drank any or not*

1 Engl. *If the same Law were in force now we should quickly have never a Woman.*

2 Span. *That would be no small Loss, considering the Comforts and Pleasures they bring us*

2 Engl. *Say rather the Loss would not be very considerable, considering the*

& les tourmens qu'elles nous cauſent

1 *Eſp.* Votre Cenſure ſur le Beau-Sexe eſt trop ſévére ; mais pour finir la Digreſſion, je crois qu'une grande cauſe du débordement des Femmes en *Angleterre*, vient de ce qu'on les bàiſe en public ; car par le ſimple attouchement des levres, il ſe gliſſe d'abord un venin, qui dans un inſtant ſaiſit le cœur.

2 *Eſp.* Avant que cette Coutume fût introduite à *Rome*, le fameux Hiſtorien *Tite-Live*, rapporte que les *Romains* bannirent un Sénateur fort riche, parce qu'il avoit été convaincu d'avoir donné un baiſer à ſa Femme devant une de ſes Filles.

1 *Angl.* On les vit bien-tôt paſſer d'une extrémité à un autre.

2 *Angl.* Mais eſt-ce qu'en *Eſpagne* les Hommes ne baiſent pas les Femmes ?

1 *Eſp.* Oui, les Maris baiſent leurs Femmes, mais c'eſt derriere ſept murailles, où même le plus petit rayon de lumiere ne ſçauroit percer.

Plagues and Torments they bring us.

1 Span. *You paſs too hard a Cenſure upon the fair Sex; but to end the Digreſſion, 'tis my Opinion that one great Cauſe of the Looſneſs of Woman in* England, *proceeds from Kiſſing them in Publick, for with a bare touch of the Lips there immediately enters a Venom; which inſtantly ſeizes the Heart.*

2 Span. *Before this Cuſtom was introduced into* Rome, *the famous Hiſtorian* Livy *relates, that the* Romans *baniſh'd a very rich Senator, merely becauſe he had been convicted of kiſſing his Wife before one of his Daughters*

1 Engl. *From one Extream, it ſeems, they ſoon came to another*

2 Engl. *But don't the Men kiſs the Women in* Spain?

1 Span. *Yes, Huſbands kiſs their Wives, but then 'tis within a ſevenfold Wall, where not ſo much as a glimpſe of Light can enter.*

1 *Angl.* La Raiſon de cela; à ce que je crois, eſt que vous autres *Eſpagnols* êtes extrêmement jaloux

1 Engl. *The Reaſon of that, I ſuppoſe, is becauſe you* Spaniards *are immediately jealous*

1 *Eſp.* C'eſt plutôt que nous ſommes extrêmement chauds, & que nous n'avons pas beſoin de Baiſers pour enflammer nos Appétits — — Quelles merveilles ne ferions-nous pas, ſi nous ajoutions cela à notre Feu?

1 Span. *No, rather becauſe we are immediately hot, and have no need of kiſſing to inflame our Appetites — What Wonders might not we perform if we added that to the Fuel*

1 *Angl*, Moins, peut-être, que vous n'en faites maintenant; car la Privation eſt ſouvent la Cauſe de l'Appétit

1 Engl. *Leſs, perhaps, than you do now, for Privation is often the cauſe of Appetite*

2 *Eſp.* Je crois que l'Amour eſt un Feu qui ne peut être étouffé, quoi qu'on y jette beaucoup de matiére; & qu'il eſt ſemblable à un Malade qui a la Fiévre, qui plus il boit, plus il veut boire

2 Span. *I take Love to be a Fire that is not to be ſuffocated by throwing on a great deal of Fuel, but rather like the ſick Man in a Feaver, who, the more he drinks, the more he is dry*

1 *Eſp.* Et cela ſur-tout parmi les *Eſpagnols*, qui étant naturellement bilieux, on peut dire que chez eux *Vénus* eſt dans ſon Empire

1 Span. *And that eſpecially among* Spaniards, *who being naturally cholerick,* Venus *with them is in her Kingdom*

1 *Angl.* Pour moi, je crois que c'eſt tout le contraire; puiſqu'il eſt certain que l'Humidité contribue plus à l'Amour que la Chaleur, & que les

1 Engl. *Now I take this to be quite contrary, it being certain that Love is more beholden to Moiſture than Heat, cholerick Perſons being conſtantly dry, and*

Perſonnes bilieuſes étant toujours ſéches, ſont par conſéquent moins propres pour cet Exercice

therefore not ſo proper for this Exerciſe

2 *Eſp.* L'Humidité ſans la Chaleur ſeroit comme la Terre ſans le Soleil, laquelle n'eſt pas capable de rien produire d'elle-même

2 Span. *Moiſture without Heat would be like the Earth without the Sun, which is not able to produce any thing of it-ſelf*

1 *Eſp.* Et c'eſt pour cela que les Poëtes ont ſagement marié *Vénus* avec *Vulcain* le Dieu du Feu

1 Span. *And therefore the Poets wiſely match'd* Venus *with* Vulcan, *the God of Fire*

1 *Angl.* Mais *Vulcain* & *Vénus*, ſans *Céres* & *Bacchus*, paſſeroient aſſez mal leur tems enſemble

1 Engl. *But* Vulcan *and* Venus *without* Ceres *and* Bacchus *would be but indifferent Company to each other*

2 *Angl.* Pour moi, je crois que dans les Pays froids la Chaleur naturelle eſt plus concentrée que dans les Pays chauds, & par conſéquent qu'elle a plus de force

2 Engl. *For my part, I am of Opinion that in cold Countries the natural Heat is more concentred than in hot, and conſequently of greater force*

2 *Eſp.* La Chaleur naturelle du Cœur n'eſt pas la Cauſe de l'Amour, mais c'eſt celle qui eſt dans le Sang & dans les Parties extérieures

2 Span. *The natural Heat of the Heart is not the cauſe of Love, but that which is in the Blood and exterior Parts*

2 *Angl.* Voudriez-vous nier que la Chaleur naturelle du ſang paſſe par le Cœur, & vienne originairement du Foye?

2 Engl. *Will you deny that the natural Heat of the Blood comes thro' the Heart, and proceeds originally from the Liver?*

2 *Eſp.* Point. Mais cependant je ſoutiens qu'elle

2 Span. *No. Yet I affirm, that it does not work this*

n'opere pas cet effet dans ſon origine & dans ſa ſource, mais ſeulement après qu'elle s'eſt diſperſée par les Veines & par les Artéres. Car comme une Force étendue eſt plus foible, que lorſqu'elle eſt reſerrée; ainſi la Chaleur étant accompagnée du Froid ſon contraire, celui-ci ſurmonte l'autre, & l'affoiblit de telle maniére qu'elle ne ſçauroit faire ſon effet

Effect in its Origin and Fountain, but after it has diſpers'd it ſelf thro' the Veins and Arteries: For as expanded Force is weaker than when it is united, ſo Heat being accompanied with its oppoſite Cold, the latter overpowers the former, and weakens it in ſuch a manner that it is not able to work its effect

1 *Eſp.* Il eſt vrai; car l'Expérience nous fait voir dans les Boucs qui ſont les plus laſcifs de tous les Animaux, que ſi on les tranſporte dans un Pays froid, ou bien ils meurent ou ils perdent beaucoup de leur Vigueur naturelle

1 Span. *True, for Experience ſhews us in Goats, which are the moſt libidinous of all Animals, that if you carry them into a cold Country they either die, or loſe very much of their native Vigour*

2 *Angl.* Il eſt vrai que les Poëtes nous diſent que les *Satyres* & les *Faunes*, qui étoient une eſpéce de Demi-boucs que les Payens adoroient comme des Demi-Dieux, étoient des Créatures fort laſcives

2 Engl. *The Poets indeed tell us, that the* Satyrs *and* Fauns, *who were a ſort of Semi-Goats, worſhip'd by the Heathens for Demi-Gods, were a very luſtful ſort of Creatures*

1 *Angl.* Laiſſons-là les Poëtes, & parlons de quelque autre choſe — —

1 Engl. *What have we to do with the Poets? Let's talk of ſomething elſe* — —

Que dites-vous, Meſſieurs, de la Ville de *Londres*?

1 *Eſp.* Qu'en Eté c'eſt une Boutique, & en Hiver une Pétaudiére

1 *Angl.* Comment cela, je vous prie?

1 *Eſp.* C'eſt une Boutique en Eté, parce qu'alors on n'y voit preſque autre choſe, tout le Monde s'étant retiré à la Campagne pour s'y divertir

2 *Angl.* Et pourquoi eſt-elle une Pétaudiére en Hiver, je vous prie?

1 *Eſp.* Parce qu'en Hiver les Avocats, les Chicaneurs & les Plaideurs en prennent une entiére poſſeſſion: Mais à cela près, c'eſt une des plus belles Villes du Monde

1 *Angl.* Que dites-vous de notre Pays en général?

1 *Eſp.* Qu'il eſt le plus fertile, & le plus agréable qu'il y ait

2 *Eſp.* Cependant permettez-moi de vous dire, que comme il n'y a rien de parfait dans la Nature, il manque de quantité de choſes qu'il eſt forcé d'emprunter des autres Nations

1 *Angl.* Je vous prie, Mon-

What think you, Gentlemen, of the City of London?

1 Span. *Why, in the Summer 'tis a Shop, and in the Winter a Bear-garden*

1 Engl. *How is that, pray?*

1 Span. *It is a Shop in the Summer, becauſe then there is little elſe to be ſeen in it, all the Company being retir'd into the Country to take their Pleaſure*

2 Engl. *And why a Bear-garden in the winter, I beſeech you?*

1 Span. *Becauſe in winter Lawyers, Pettifoggers, and litigious People, take entire Poſſeſſion of it; but ſetting all this aſide, it is one of the fineſt Cities in the World*

1 Engl. *What ſay you of our Country in general?*

1 Span. *That 'tis the moſt fertile and moſt pleaſant of any*

2 Span. *Yet give me leave to interpoſe a word, as there is nothing perfect in Nature, it wants ſeveral things it is forc'd to be beholden to other Nations for*

2 Engl. *What are they, pray,*

ſieur,

sieur, de me dire quelles sont ces choses ? car je ne sçaurois croire, qu'il manque de quoi que ce soit

Sir? for I cannot think it wants any thing

2 *Esp.* Il est vrai qu'il ne manque de rien, mais cependant il est obligé d'aller chercher plusieurs choses dans les Royaumes étrangers ; car naturellement il ne produit ni Or, ni Argent, ni Vin, ni Huile, ni Sucre, ni Epices ; il n'a pas non plus de Soye, ni plusieurs autres choses que je pourrois nommer

2 Span. *True, it wants nothing, but it is oblig'd to fetch divers things from foreign Kingdoms ; for it naturally produces neither Gold nor Silver, Wine nor Oil ; Sugar nor Spice, neither has it Silk, nor several other things which I could name*

1 *Angl.* Mais nous en avons qui nous servent au lieu de celles-là, comme la Biére au lieu de Vin, le Beure au lieu d'Huile, la Laine au lieu de Soye, & ainsi du reste

1 Engl. *Yet we have those that serve our Occasions instead of them, such as Beer for Wine, Butter for Oil, Wool for Silk, and the like*

1 *Esp.* Néanmoins, il est certain, que votre Royaume ne sçauroit subsister sans avoir communication avec les autres ; au lieu que *l'Espagne* est de tous les Pays du Monde, le seul qui produit par lui-même tout ce qui est nécessaire pour la Vie Humaine

1 Span. *Notwithstanding, it is certain that your Kingdom cannot subsist altogether without Communication with others, when* Spain, *of all the Places in the World, produces within it-self every thing necessary for Human Life*

1 *Angl.* Pardonnez-moi, je

1 Engl. *Pardon me, I can*

puis vous dire une choſe qu'il ne produit pas

1 *Eſp.* Qu'eſt-ce ?

1 *Angl.* Les Epices, car vous les faites venir des *Indes*

1 *Eſp.* Vous avez raiſon ; mais auſſi, comme vous le dites de l'*Angleterre*, nous avons ce qui nous ſert au même uſage

1 *Angl.* N'importe, cependant je m'aſſure que vous m'accorderez, qu'en général l'*Angleterre* eſt plus abondante que l'*Eſpagne*

1 *Eſp.* J'en demeure d'accord ; mais auſſi il faut que vous m'avouiez que vos Viandes ne ſont pas la moitié ſi nourriſſantes que les notres ; car notre Chair eſt ſi ſuccculente, que ſi on en mangeoit autant en *Eſpagne* qu'en *Angleterre*, on ne manqueroit pas de s'en repentir bien-tôt

2 *Eſp.* C'eſt, à ce que je crois, ce qui a donné lieu à notre Proverbe qui dit, *Votre Pere a mangé du Rôti, il s'eſt couché & il eſt mort ; ne demandez pas, je vous prie, ce qui l'a tue*

1 *Angl.* Mais je vous prie,

tell you one thing it does not produce

1 Span. *What's that ?*

1 Engl. *Spice, for you bring that from the* Indies

1 Span. *Right, but ſtill as you ſay of* England, *we have that which ſerves us as well*

1 Engl. *No matter, yet I'm ſure you muſt grant me in general, that* England *is a much more fruitful Country than* Spain

1 Span. *I grant it : but with all you muſt allow me, that your meats are not half ſo nouriſhing as ours ; for our Country being more barren, our Fleſh is of ſo great Nutriment, that ſhould a Man eat ſo much in* Spain *as in* England, *he would infallibly ſoon repent it*

2 Span. *That, I ſuppoſe, occaſion'd our Proverb, which ſays,* Your Father eat Roaſt meat, went to Bed and died ; pray don't ask what kill'd him

1 Engl. *Well, but now pray*

dites-moi maintenant ce que vous penſez de notre Nation en général?

tell me, what do you think of our Nation in general?

2 *Eſp.* Que généralement parlant les *Anglois* ſont bien faits, ſpirituels, ſociables, de belle humeur, amoureux, & grands Amateurs de réjouiſſances & de feſtins, Mais avec cela, ils ſont naturellement fiers & arrogans, ſur tout avec les Etrangers; & j'en ai remarqué quelques-uns parmi vous d'une Avarice tout-à-fait ſordide, ce qui ternit l'éclat de toutes les autres belles Qualités

2 Span. *Why, generally ſpeaking*, English *Men are handſom, witty, ſociable, good humour'd, amorous, and great Friends to merry making and Feaſting; but withal they are naturally proud and haughty, chiefly with Strangers, and I have obſerved ſome among you of the moſt ſordid Avarice, which diſhonours all their other Virtues*

2 *Angl.* Et que dites-vous de nos Femmes?

2 Engl. *And what do you ſay of our Women?*

2 *Eſp.* Je crois qu'en général, elles ſont les plus belles du Monde; parce qu'elles ont les trois meilleures Qualités pour les rendre telles; qui ſont d'être parfaitement blondes, vermeilles par excellence, & d'avoir la taille fort belle

2 Span. *Why, I take them, for the moſt part, to be the fineſt in the world, by reaſon that they have the three beſt Properties to make them ſo, which are to be fair in Perfection; red to an Excellence, and to have very good Shapes*

1 *Angl.* Elles vous ſont obligées du Portrait avantageux que vous faites d'elles; car nous autres *Anglois*, nous ſommes portés naturellement à

1 Engl. *They are oblig'd to you for the good Character you give them, for we* English, *are naturally apt to ſpeak againſt them, even though we admire*

médire d'elles, quoique nous les admirions, ce qui eſt une de nos belles qualités que vous avez oubliée. — Il faut, Meſſieurs, que je prenne congé de vous ; mais j'eſpere que, pendant votre ſéjour en ce Royaume vous diſpoſerez de moi comme d'un de vos Serviteurs

1 & 2 *Eſp.* Monſieur, nous vous remercions —— Meſſieurs, votre Serviteur

1 & 2 *Angl.* Serviteur Meſſieurs

them, which is one of our Excellencies that you forgot — Gentlemen, I muſt now take leave of you, but hope as long as you continue in this Kingdom, you'll command me as your Servant

1 *and* 2 Span. *We thank you, Sir, — Gentlemen, your Servant*

1 *and* 2 Engl. *Your Servant, Gentlemen.*

VII. Dialogue.

Entre un Sot ignorant, un plaiſant Drole qui aime à railler, & un autre qui eſt Ami de tous les deux.

Dialogue VII.

Between an ignorant Fool, a bantering Wag, and one that is a Friend to both.

Mon cher *Roger*, quelles Nouvelles?

Oh quantité —! Le Grand *Turc*, à ce qu'on dit, s'eſt fait *Maure*, & *Veniſe* flotte maintenant dans l'Eau ; & de plus, ce qu'on ne dit qu'en ſecret, le Comte de *Flandres* a couché avec la Reine d'*Eſpagne*

Quoi! toutes ces Nouvelles?

Oui, elles ne font que d'arriver par un Exprès

My dear Roger, *what News?*

Oh abundance — ! The great Turk, *they ſay, is turn'd* Moor, *and* Venice *now floats in Water; and moreover, which is ſomething of a Secret, that the* Earl *of* Flandres *has lain with the Queen of* Spain

How! All this News?

Yes, juſt arriv'd by an Expreſs

Les grands Menſonges viennent ordinairement de loin

Great Lies commonly com afar off

Cela peut être ; mais cependant ceci eſt auſſi vrai que voilà de la lumiére, & ſi vous vivez vous verrez des Merveilles plus étranges

Well that may be, but however this is as true as the Light, and if you live you'll ſee ſtranger wonders

Quelles Merveilles, je vous prie?

What wonders, prithee?

Que le Soleil ſera plus grand que toute la Terre

Why, that the Sun will be greater than the whole Earth

En vérité! Eſt-il bien poſſible?

Indeed! Is it poſſible;

Oui, il eſt plus que poſſible, puiſque cela eſt certain; Comme auſſi que la Lune paroîtra toutes les nuits dans une nouvelle forme, & que les Planétes n'auront d'autre lumiére que celle qu'elles emprunteront du Soleil ; Que toutes les Riviéres ſe déchargeront dans la Mer, & que pluſieurs Montagnes jetteront des feux ; Qu'il y aura une grande Mortalité parmi le Bétail de toute eſpéces & enfin que, dans chaque Ville, il y aura des Monſtres qui jetteront des flammes de leur bouche, & que ceux-là mourront qui ne man-

Yes, more than poſſible, 'tis certain ; And likewiſe that the Moon ſhall be ſeen every Night in a different form, and that the Planets ſhall have no Light but what they borrow from the Sun ; That all Rivers ſhall run into the Sea, and many Mountains blaze with Fire ; That there will he a huge Mortality of Cattel of all kinds ; and laſtly, in every City there will be ſeveral Monſters that ſhall caſt forth Flames from their Mouths, and that thoſe Men, who do not eat what they vomit, ſhall die

geront pas ce qu'ils vomiſſent

Miſéricorde! Il faut que ce ne ſoit que Menſonges

Nullement, car le Soleil & la Lune défaudront plûtôt que ces choſes ne manqueront d'arriver

Si cela eſt, il faut donc que tout le Monde meure; car comment pourroit-on jamais digérer ce que vomiſſent ces Monſtres dont vous parlez!

Quoi! Tu a déjà digéré tout un Ane, & ceci te fait de la peine?

Si je ſuis un Ane vous êtes un Mulet, l'un vaut bien l'autre

Fort bien — mais dites-moi un peu, ſi chaque Sot devoit être taxé pour ſa ſottiſe, ne croyez-vous pas que votre Quote-part monteroit bien haut?

Pas ſi haut que la votre, à moins qu'on ne vous fît grace des trois quarts de la Taxe

Fi donc, Meſſieurs, accordez-vous, vous-vous êtes aſſez raillés

Quoi! Nommez-vous raillerie d'être appellé Sot, & je ne ſçai quoi de plus?

Selon moi, il peut fort bien vous appeller ſot, puiſ-

Mercy on us! This muſt needs be all Lies

By no means, for the Sun and Moon ſhall ſooner fail than thoſe things not happen

Why, then all People muſt die; for how is it poſſible that any ſhould ever digeſt whatever thoſe Monſters you ſpeak of diſgorge?

Why, thou haſt digeſted a whole Aſs already, and doſt thou boggle at this?

If I am an Aſs you are a Mule, and that's near of kin

Well — but come, tell me if every Fool were to be tax'd for his Folly, would not your Quantum *run high, think you?*

Not ſo high as yours, unleſs you were not above a quarter ſeſs'd

Come, come Peace for Shame, Gentlemen, you have rallied one another enough

What! to be call'd Fool and I know not what, do you call that Raillery?

In my mind he might very well call you Fool, when he

qu'il s'eſt moqué de vous de la maniére qu'il a fait

has made ſo great a one of you

Que voulez-vous dire ?

How do you mean ?

En vous embarraſſant, comme il a fait, avec ſes Miracles

Why, by puzzling you with his Wonders

Eſt-ce donc que vous les entendez mieux ?

Do you underſtand them better then ?

Je crois qu'oui

Yes, I think I do

Je ſerois bien aiſe de les aprendre, je vous prie, Monſieur, d'avoir la bonté de commencer

I ſhould be glad to be inform'd, Sir, pray pleaſe to begin

Et bien, premiérement il vous a dit que le *Turc* s'étoit fait *Maure*. Comment Diable peut-il s'en empêcher ! puiſqu'il a toujours fait profeſſion du *Mahométiſme*. Il a dit enſuite, que *Veniſe flottoit dans l'Eau* : vraiment cela peut fort bien arriver, puiſqu'il eſt bâti dans la Mer

Why in the firſt place he told you, that the Turk *turn'd* Moor, *how the Devil ſhould he do otherwiſe, when he has all along been a* Mahometan *by Profeſſion ? Next, that* Venice floated in Water; *truly that might very well happen, ſince it is built in the Sea*

Pour cela j'aurois bien pû le deviner ; mais *que le Comte de* Flandres *ait couché avec la Reine* d'Eſpagne, comment prouveriez-vous cela ?

Well, I could eaſily have gueſt at that : But as to the Earl of *Flandres* lying with the Queen of *Spain, how can you make that out ?*

Ho Buſe que tu es ! Quoi, es-tu devenu ſi vieux ſans ſçavoir qu'il n'y a que le Roi d'*Eſpagne* qui ſoit Comte de *Flandres* ?

Why, thou Oaf thou! Art thou arriv'd to theſe Years, and doſt thou not know that the King of Spain *is the only Earl of* Flandres ?

Ma foi je ne penſois pas

Faith I did not think of that ;

à cela ! Mais continuez, je vous prie

but prithee go on

Il a dit encore que *le Soleil ſeroit plus grand que toute la Terre*, & en effet il eſt dix neuf fois plus grand, comme il eſt aiſé de le prouver. Enſuite il a dit que *la Lune paroîtrott chaque nuit dans une nouvelle forme*; ce qu'elle ne ceſſe de faire, ou dans le croiſſant ou dans le decours. Et pour ce qui eſt des *Montagnes en feu*, nous en avons pluſieurs exemples dans le Monde, comme *l'Etna*, *le Véſuve*, &c. Et pour *le Bétail qui mourra en grande quantité*, il nous ſeroit impoſſible de vivre, ſi cela n'étoit

Why, then he ſaid, That the Sun ſhould be greater than the whole Earth; *and even ſo it is nineteen times, as is eaſily to be proved. Next*, That the Moon ſhould appear every Night in a different form; *and ſo it will, as long as it always either increaſes or decreaſes. Then*, for Mountains blazing with Fire, *there are many Inſtances in the World, ſuch as* Ætna, Veſuvius, &c. *And for* Cattle dying in great abundance, *it were impoſſible we ſhould live elſe*

Tout cela peut bien être, mais je ne ſçaurois m'imaginer comment vous expliquerez *les Monſtres qui vomiſſent du feu*; & lequel nous devons manger, pour conſerver nôtre vie

Why all this may be, but I can't imagine how you can make out the Monſters that vomit Fire, *which we are to eat to ſave our Lives*

Il n'a pas dit, que vous deviez mangez le Feu, il a dit ſeulement qu'il vous faloit manger ce que ces Monſtres jettoient dehors, ou qu'autrement vous mourriez. Ce qui

He did not ſay, you were to eat the Fire, he only ſaid you muſt eat what the Monſters caſt forth, or you ſhould die That is — Bread, Child, Bread, or you would ſoon kick up,

veut dire — *du Pain*, mon Ami, *du Pain*; ſans quoi vous feriez bientôt un voyage en l'autre Monde, je vous en répons. Car ces Monſtres dont il a parlé, ne ſont que des Fours! — Et bien qu'en penſez-vous maintenant?

take my word for't? For theſe Monſters he ſpoke of to you were no other than Ovens — Well, what think you now?

Ce que j'en penſe! Vraiment que vous avez raiſon, & que j'ai été un ſot d'avoir été ſi long-tems embarraſſé d'un Conte-bleu, d'un Rien. Je ſuis ſi fâché de ma bêtiſe, qu'il me prend envie de me caſſer la tête, pour voir ſi j'ai de la cervelle ou non

Think! Why I think you are in the right, and I have been a Cod's head to be puzzled all this while with a Tale of a Tub, a thing of no depth, Oh, I could almoſt knock my Brains out, if I had any, for being ſo great a Numskull

Arrêtez, ne ſoyez pas ſi fou; vraiment ce n'eſt pas la premiére fois qu'on a vu d'auſſi grands Eſprits que vous, embarraſſés de Bagatelles. Que penſez-vous du vieux Poëte Grec, *Homére*, qui ſe promenant un jour ſur le bord d'une Riviére, après avoir perdu la vue, & entendant que des Pêcheurs qui s'épouilloient, crioient à leurs Compagnons qui étoient de l'autre côté de la Riviére, & leur de-

Hold, be not ſo raſh; for certainly as great wits as you have been puzzled with Trifles before now. What think you of the old Grecian Bard Homer, who walking one Day by a River-ſide, after he was blind, and hearing ſome Fiſhermen, who were louſing themſelves call to their Fellows who were on the other ſide, and asking them what they caught; and they anſwering, that what they

mandoient, *ce qu'ils avoient pris*; à quoi ils répondirent, *qu'ils n'avoient plus ce qu'ils avoient pris, & qu'ils cherchoient ſeulement ce qu'ils avoient*; il fut ſi étonné de ce Myſtére, qu'il s'en retourna incontinent chez lui, & mourut de chagrin — Que dites vous de cela?

caught they loſt, and look'd only after what they had, *he was ſo aſtoniſh'd at the Myſtery, that he immediately went h me and died?* — *what ſayeſt thou to this now?*

Ce que j'en dis! C'eſt que ſi je croyois l'Hiſtoire véritable, je le croirois un grand Fou

Say! Why If I could believe the Story; I ſhould think him a great Fool

Allez, vous ne devez pas vous embarraſſer de cela; je crois qu'il n'y a guére d'apparence que vous mouriez de la même Maladie

Well, but however you need not trouble your-ſelf about this Caſe, I ſuppoſe you are not like to die of the ſame Diſtemper

Ma foi, je crois que non! Car je dirai en faveur de tous ceux de ma Famille, qu'ils m'ont fait la grace de ſortir de ce Monde ſans s'alambiquer la cervelle. Ainſi, adieu, *Oedipe*

Faith, I believe not; all our Family, I'll ſay that for them, have done me Juſtice to leave the world, without much thinking, and ſo farwel, Oedipus

Adieu, Ignorant; & entens-tu, la premiére fois que nous-nous rencontrerons, que ce ſoit à un Feſtin de Flammes, avec une grande Mortalité de Bétail, des Montagnes qui jettent des Zeſts et flammés, des Riviéres de Vin-

Farewel, Ignorance, and when we meet next, d'ye hear, let it be at a Feaſt of Flames, with a huge Mortality of Cattel and Mountains blazing with fiery Zeſt, Rivers running with Claret; and laſtly, the Sun to light us by day,

Clairet ; & enfin où nous ayons le Soleil pour nous éclairer de jour, & la Lune & les Etoilles pour nous guider durant la nuit

and the Moon and Stars to wait upon us by Night

Allez, vous êtes un Badin, & tel je vous laisse

Go to —, you're, a wag, and so I leave you

Et vous êtes un Ane, & tel je vous laisse

And you are an Ass, and so I leave you

VIII. Dialogue.

De la Campagne, ensuite de la NATION ANGLOISE.

Par Monsieur *BOYER*.

Dialogue VIII.

Of the Country, and afterwards of the *ENGLISH NATION.*

By Mr. BOYER.

Hé! mon cher Ami, qu'êtes-vous deveuu ?

Ah! dear Friend, what has become of you?

Me voilà, mon Cher, tout à vous

Here I am, my Dear, at your Service

Je me réjouïs de vous revoir en bonne santé

I am glad to see you again in good Health

Ma joye n'est pas moindre que la votre, de vous voir si bon visage

My Joy does not come short of yours, to see you look so well

Vous êtes bien rare chez nous. D'où vient que vous négligez vos Amis?

You are a great Stranger at our House. Why do you neglect your Friends?

Il me semble qu'il n'y a pas long-tems que nous nous sommes séparés

Methinks 'tis not long since we parted

Comment! Comptez-vous pour rien sept ou huit Jours d'absence entre Amis! Pour moi, comme je vous aime beaucoup, je voudrois vous voir continuellement

How! Do you reckon seven or eight Days Absence nothing amongst Friends? For my part, as I have a great Love for you, I wish I could see you continually

Monsieur, je suis fort sensi-

Sir, I am very sensible of the

ble à l'honneur que vous me faites

Honour you do me

'Avez-vous été malade, que l'on ne vous a point vû?

Have you been ſick, that we have not ſeen you?

Non, Dieu merci

No, thank God

Quelle eſt donc la raiſon pour laquelle vous n'avez point paru?

What's the Reaſon then you were not to be ſeen?

J'ai été à la Campagne avec mon bon Ami, Monſieur —

I have been in the Country with my good Friend, Mr.

A-t-il une belle Maiſon de Campagne?

Has he a fine Country-Houſe?

Très-belle

Very fine

Eloignée de *Londres*?

How far from London?

D'environ vingt Milles

About twenty Miles

Le Tems a été fort beau pour la Campagne

The weather has been very fine for the Country

Il a fait aſſurément le plus beau Tems du monde, pour y demeurer

It has certainly been the fineſt weather in the world, to be there

Votre Ami a-t-il un beau Jardin?

Has your Friend a fine Garden?

Il en a un fort beau & fort grand, un Parterre bien deſſiné, rempli de Plantes, & de toutes ſortes de Fleurs

He has a very fine and large one, a Parterre (or *Flower-garden*) *well deſign'd, full of Plants, and all forts of Flowers*

Y a-t-il un Potager?

Is there a Kitchen-Garden?

Oui, Monſieur, & un fort joli Boſquet, *ou* Bocage, fait en étoile

Yes, Sir, and a very pretty Grove made Star-wiſe

Mais vous ne me dites point, s'il y a de l'Eau dans le Jardin

But you do not tell me whether there be water in the Garden

Ah! j'avois oublié de vous le dire; il y a un beau Vivier, & une Fontaine

Oh! I had forgot to tell you, there is a fine Fiſh-pond and a Fountain adorned

ornée de pluſieurs Statues

with ſeveral Figures (or Statues)

Toutes les Statues jettent-elles de l'eau ?

Do all the Statues ſpout out Water ?

Non, Monſieur, mais ſeulement celle de *Neptune* par ſon Trident

No, Sir, but that of Neptune *through his Trident*

Que repréſentent les autres Statues ?

What do the other Figures repreſent ?

Il y en a une qui repréſente *Jupiter* avec ſes Foudres ; un autre, *Mars* bien armé ; une autre, *Mercure* avec ſon Caducé ; il y a auſſi celle de *Bacchus* avec une Taſſe à la main ; le bon Vieillard *Siléne*, & pluſieurs Satyres en poſture de bien boire

One repreſents Jupiter *with his Thunderbolts ; another* Mars *well armed ; another* Mercury *with his Wand ; there is alſo that of* Bacchus *with a Bowl in his Hand ; the good old Man* Silenus, *and ſeveral Satyrs in a drinking poſture*

Ce ſont toutes Statues de Dieux

Theſe are Statues of Gods

Il y en a auſſi de Déeſſes

There are alſo ſome of Goddeſſes

Quelles ?

Which ?

La Statuë de *Junon*, qui avec des yeux jaloux regarde ſon Mari

The Figure of Juno, *who with jealous Eyes looks upon her Huſband*

Celle de *Vénus*, qui rit en regardant *Mars*

That of Venus, *who ſmiles upon* Mars

On y voit *Diane* avec ſes Chiens, ſon Dard, ſon Arc, & ſon Carquois ; & *Flore* couchée ſur un Lit de Fleurs

There one ſees Diana *with her Dogs, her Dart, her Bow and her Quiver ; and* Flora *lying upon a Bed of Flowers*

Selon votre recit, cela doît être fort agréable à voir

According to your Relation, that muſt be a very pleaſent Sight

On ne peut l'exprimer ; outre les Statues que je vous ai dit, il y a plusieurs ouvrages faits avec des Coquilles de Mer

It is not to be expreſt ; beſides the Figures I told you of, there are ſeveral works made with Sea-ſhell

Votre Ami a-t-il une belle Garenne ?

Has your Friend a fine warren ?

Il en a une où il y a beaucoup de Lapins, & un Parc rempli de Bêtes Fauves

He has one with a great many Rabbits, and a Park full of Deer

La Campagne eſt-elle fort belle ?

Is the Country very fine ?

Fort belle & fort agréable

Very fine and very pleaſant

La Montre des Bleds eſt-elle belle ?

Is there a good Show of Corn ?

Les Bleds ne peuvent pas être plus beaux qu'ils ſont

The Corn cannot be finer than it is

La Recolte ſera donc abondante ?

The Crop will be plentiful then

On l'eſpere ainſi, & Dieu ne rendra pas, s'il lui plaît, notre eſpérance vaine

We hope ſo, and may God vouchſafe not to diſappoint our Hopes

Depuis quand êtes-vous de retour ?

How long is it ſince you came back ?

D'hier au ſoir, & je n'ai pas voulu laiſſer paſſer ce matin, ſans vous venir faire la révérence

Since laſt Night ; and I would not let the Morning paſs, without waiting upon you

Vous me faites beaucoup d'honneur ; mais le tems étant beau, vous deviez demeurer davantage à la Compagne

You do me a great deal of Honour ; but the weather being fair, you ought to have ſtaid longer in the Country

Je vous dirai la raiſon de mon retour. Un de la Compagnie eſt tombé malade, ainſi il a fallu

I'll tell you the reaſon of my return ; one of our Company fell ſick ; and ſo we were fain to come back to

s'en revenir pour le conduire

conduct him

Quel mal a cet Ami ?

What ails that Friend?

Il se plaint qu'il a un peu mal à la tête ; mais ce qui nous fâche le plus, c'est qu'il a la fievre

He complains of a little Pain in his Head ; but what troubles us most, is that he has a Feaver

Peut-être que ce ne sera rien : En tout cas, il y a ici de bons Medecins, de sorte qu'il sera bien traité

That will be nothing perhaps, but suppose the worst, there are good Physicians here, so that he will be well lookt after

De bons Medecins ! Ah ! je ne voudrois point être entre leurs mains

Good Physicians ! I would not be under their Hands

Nous disons cela, quand nous nous portons bien ; mais quand nous sommes malades, nous sommes contraints de nous en servir

We say so, when we are well, but when we are sick, we are then forced to make use of them

Les Medecins nous tuent souvent à la sourdine, sans se servir d'autres armes que d'une Ordonnance

Phycians do oftentimes kill us without Noise, and without any other weapon than a Prescription

Mais vous ne sçauriez nier, qu'ils ne nous redonnent souvent la Santé

But you cannot deny, but that they do often restore us to our Health

Il est vrai, je ne le nie pas : mais c'est, la plûpart du tems, par hazard

'Tis true ; I do not deny it, but it is generally by chance

Quoiqu'il en soit, il en est des Medecins à-peu-près comme des Femmes ; nous en faisons souvent de sanglantes railleries, & cependant nous ne sçaurions nous en passer

Let it be how it will, it is with Physicians much the same as it is with the Women ; we often rail most bitterly at them, and yet we cannot be without them

Il faut avouer la vérité, il y a ici des Medecins fort habiles

We muſt confeſs the Truth, there are very able Phyſicians

Tous les Arts, & toutes les Sciences, fleuriſſent préſentement en *Angleterre*

All Arts and Sciences do now flouriſh in England

Notre Nation doit rendre juſtice au grand Roi *Guillaume*, de glorieuſe mémoire, & avouer qu'il a fait revivre l'Art Militaire en *Angleterre*.

Our Nation ought to do Juſtice to the great King William, *of glorious Memory, and own, that he has reviv'd the Military Art in* England

Cela eſt vrai en partie : Mais il faut reconnoître en même-tems que, ſous les Regnes précédens, la Valeur *Angloiſe* s'eſt fait voir avec éclat, dans pluſieurs occaſions

That's partly true : But we muſt at the ſame time acknowledge, that in the preceeding Reigns, the English *Valour has been conſpicuous on ſeveral Occaſions*

Vous avez raiſon ; car ſi nous parlons des Troupes de Terre, il y a eu de grands Capitaines, de bons Officiers, & de braves Soldats *Anglois*, qui ſe ſont ſignalés en *France* contre les *Allemands* ; en *Hongrie*, contre les *Turcs* ; & en *Flandres*, contre les *François*

You are in the right ; For if we ſpeak of Land-Troops, there have been great Captains, good Officers, and brave English *Soldiers, who have ſignalized themſelves in* France, *againſt the* Germains ; *in* Hungary, *againſt the* Turks ; *and in* Flanders *againſt the* French

Tout le Monde le ſçait

Every Body knows it

Que ſi nous parlons des Forces Navales, notre Nation a toujours conſervé l'Empire de l'Ocean

And if we ſpeak of Naval Forces, our Nation has always maintain'd the Sovereignty of the Ocean

Cela eſt inconteſtable ; car en quel lieu du Monde

That's indiſputable : For what Place in the World

est-ce que nos Flottes Marchandes ne vont pas, sous la protection de nos Vaisseaux de Guerre ?

is there, whither our Merchant-fleets do not go, under the Convoy of our Men of War ?

Vous pouvez ajouter, qu'elles en rapportent des Richesses immenses ; lesquelles jointes avec celles de notre propre crû, rendent l'*Angleterre* la plus riche & la plus puissante Nation de l'*Europe*

You may add, that they bring home immense Riches, which joined to those of our own growth, make England *the richest and most powerful Nation in* Europe

Sans contredit ; & ce qui en est une preuve évidente, c'est la Guerre onéreuse que nous venons de soutenir pendant l'espace de neuf ans

Beyond all dispute ; and that which is an evident Proof of it, is the burdensom war we have lately maintained for the space of nine Years

L'*Angleterre* a toujours tenu la Balance en *Europe*, & ses Monarques ont toujours été les Arbitres de la Paix & de la Guerre

England *always held the Balance of* Europe, *and her Monarchs were ever the Umpires* (or *Arbiters*) *of Peace and War*

Personne ne peut douter de la vérité de ce que vous dites : mais venons présentement aux Gens de Lettres

No Body can doubt the Truth of what you say : But let's now come to Men of Learning

Puisque nous parlons de Lettres, on voit ici de fort bons Otateur dans les deux Chambres du Parlement, & des Magistrats fort habiles & expérimentés

Since we speak of Learning, we see here very good Orators in both Houses of Parliament, and very able and experienced Magistrates

Il est vrai que nos Avocats sont fort savans

'Tis true, our Lawyers are very learned

Si nous passons à l'Eglise,

If we look into the Church,

on y trouve des Prélats & des Docteurs qui poſſédent la Théologie. & toutes les Sciences, dans un degré parfait

there we find Prelates and Doctors, who underſtand Divinity and all Sciences in a perfect Degree

N'oubliez pas tant de célebres Prdicateurs que nous avons

Do not forget the many famous Preachers we have

Je le ſçai bien : Et j'ai le bonheur d'en connoître quelques-uns

I know it very well : And I have the good Fortune of being acquainted with ſome of them

Pour ce qui eſt des Poëtes, il n'y a point de Nation qui puiſſe entrer en comparaiſon avec la Nôtre

As for Poets, there's no Nation that can come in competition with ours

Il eſt vrai ; car nous avons un *Pindare* & un *Horace*, en *Cowly* & en *Oldham* ; un *Terence* en *Ben-Johnſon* ; un *Sophocle* & un *Euripide*, en *Shakeſpear* ; un *Homere* & un *Virgile*, un *Milton* ; & preſque tous ces Poëtes enſemble, en *Dryden* ſeul

'Tis true ; for we have a Pindar, *and an* Horace, *in* Cowley *and* Oldham : *a* Terence *in* Ben. Johnſon ; *a* Sophocles *and an* Euripides *in* Shakeſpear; *a* Homer *and* a Virgil *in* Milton ; *and moſt of thoſe Poets together in* Dryden *alone*

Mais auſſi, en revenche, nous avons beaucoup de méchans Poëtes

But then, in recompence, we have a great many Poetaſters

Ce ſont des Animaux qui infeſtent par tout la République des Lettres

Thoſe are Animals that every where infeſt the Commonwealth of Learning

Si nous voulons parler des Arts-Liberaux, nous trouverons en *Angleterre* de bons Grammairiens, des Muſiciens excellens, des Peintres & des Sculp-

And then if we come to ſpeak of Liberal Arts, we ſhall find in England *good Grammarians, excellent Muſiciens, famous Painters and Carvers, and*

teurs fameux, & tout le reste dans la derniere perfection

all the reſt in the higheſt Perfection

Vous ne dites rien de nos Mathématiciens, & de nos Naturaliſtes

You ſay nothing of our Mathematicians and Naturaliſts

Il eſt vrai que notre *Société Royale* cultive & perfectionne tous les jours les Mathématiques, & la Philoſophie Naturelle

'Tis true our Royal Society *cultivates and improves daily the Mathematicks and Natural Philoſophy*

Enfin les Richeſſes, les Armes & les Lettres mettent la Nation *Angloiſe* au-deſſus de toutes les Nations de l'*Europe*

Finally, Riches, Arms and Learning ſet the English *Nation above all the Nations of* Europe

Dites-moi, je vous prie, d'où vient que l'*Angleterre* a tous ces avantages?

Pray tell me how comes England *to have all thoſe Advantages?*

Cela vient, en partie, de la température de ſon air, & ſur-tout de la liberté dont tout le Monde y jouit

That proceeds partly from the Temperature of its Climate, and chiefly from the Liberty every one enjoys there

Mais ce qui rehauſſe encore plus la gloire de cette Iſle fortunée, c'eſt la beauté de nos Femmes

But what heightens ſtill more the Glory of this fortunate Iſland, is the Beauty of our Women

On peut dire ſans flatterie, que les Dames *Angloiſes* ſont les plus belles, les plus charmantes, & les plus accomplies de l'Univers

One may ſay without Flattery that the English *Ladies are the handſomeſt, the moſt charming, and the moſt accompliſh'd in the Univerſe*

Elles ont le teint beau, la Taille libre & dégagée, elles ſe mettent fort

They have a fine Complexion, a free eaſie Shape, they dreſs to the beſt Advan-

avantageuſement, elles ont beaucoup d'eſprit, & les manieres tout-à-fait engageantes

tage, they have a great deal of wit, and extreme engaging ways

Ne vous engagez pas dans le détail de leurs perfec-tions ; c'eſt un champ trop vaſte, & qui nous meneroit trop loin

Do not engage in the Particulars of their Perfections, that's too large a Field, and which would carry us too far

Vous avez raiſon : mais je ne ſçaurois m'empêcher de parler de celle qui fait l'honneur de leur Sexe, & la honte du nôtre

You ſay right. But I cannot forbear mentioning that which is the Honour of their Sex, and the Shame of ours

Qu'entendez-vous par-là?

What do you mean by that?

L'art de gouverner

The Art of Governing

Comment! Etes-vous pour le Gouvernement des Femmes?

How! are you for Petticoat-Government?

Oui, ſans doute

Yes, certainly

Vous ne voudriez donc pas voir la Loi *Salique* établie en *Angleterre*

Then you would not ſee the Salick *Law eſtabliſh'd in* England

Dieu nous en préſerve! car on peut dire, à la gloire des Femmes, que la Nation *Angloiſe* n'a jamais été ſi floriſſante, que lorſqu'une Princeſſe a rempli le Trône

God forbid! for it may be ſaid to the Glory of Women, that the English *Nation was never ſo flouriſhing as when a Princeſs fill'd the Throne*

J'avouë que le Regne de la fameuſe Reine *Elizabeth* a été très-heureux ; qu'elle a ſoutenu la Religion Proteſtante, non ſeulement dans ces trois Royaumes, mais en *France*, en *Allemagne*, & dans

I confeſs the Reign of the famous Queen Elizabeth *was moſt happy ; that ſhe maintained the Proteſtant Religion not only in theſe three Kingdoms, but alſo in* France, Germany, *and the* Nether-

les *Pays-Bas* ; & qu'elle a humilié l'Orgueil de l'*Eſpagne*

lands ; *and that ſhe humbled the Pride of* Spain

Et ne voit-on pas aujourd'hui ſur le Trône l'auguſte & triomphante Reine *ANNE* ? qui poſſéde toutes les Vertus Royales, au degré plus éminent ?

And do not we ſee at this time on the Throne the auguſt and triumphant Queen ANNE, *who is Miſtreſs of all Virtues in the moſt eminent Degree?*

J'en demeure d'accord

I own it

C'eſt une Princeſſe qui eſt autant chérie de ſes Peuples, que crainte de ſes Ennemis & admirée de toute l'*Europe* Elle ſçait punir & recompenſer à propos ; & cela fait qu'elle eſt bien ſervie, & que ſes entrepriſes ſont couronnées d'un heureux Succès

She is a Princeſs as much belov'd by her Subjects as fear'd by her Enemies, and admir'd by all Europe ; *She knows how to puniſh and how to reward ; and this is the Reaſon that ſhe is well ſerv'd, and that her Enterprizes are crown'd with Succeſs*

Outre la Prudence qui la forme, & la Juſtice qui en eſt le fondement, on peut dire que la réuſſite de ſes Entrepriſes vient principalement de la Bénédiction du Ciel, que Sa Majeſté attire ſur ſes Armes par ſa Pieté, par ſa Charité, & par toutes les Vertus Chrétiennes qui brillent en Elle

Beſides the Prudence with which they are laid, and the Juſtice on which they are grounded, one may ſay, that the good Succeſs of thoſe Enterprizes is chiefly owing to the Bleſſing of Heaven, which her Majeſty draws down upon her Arms by her Piety, her Charity, and all the Chriſtian Vertues that ſhine in her

Il eſt vrai que Sa Majeſté a beaucoup ſouffert pour ſa Religion ; qu'elle a

'Tis true, her Majeſty has ſuffer'd very much for her Religion; that ſhe has ever

toujours été le plus ferme Apui de la Religion *Anglicane* ; & pour ainſi dire, la Mere Nourriſſiére des Pauvres

been the firmeſt Support of the Church of England ; *and, if I may ſo ſpeak, the Foſtermother of the Poor*

Et bien, après cela ne demeurez-vous pas d'accord que l'*Angleterre* eſt heureuſe d'être ſous la Domination d'une telle Reine

Well, don't you now confeſs that England *is happy to be govern'd by ſuch a Queen?*

Il faudroit avoir perdu l'Eſprit pour le nier

A Man muſt be out of his Wits to deny it

Je ſuis bien aiſe que vous ſoyez de mon opinion

I am glad you are of my Opinion

Monſieur, je ſuis votre Serviteur

Sir, I am your Servant

Voulez-vous vous en aller ?

Are you for going?

Oui, Monſieur, à moins que vos Commandemens ne me retiennent

Yes, Sir, unleſs your Commands keep me here

Je vous baiſe très-humblement les mains : Je vous rens mille graces

I humbly kiſs your Hands : I return you a Thouſand Thanks

N'avez-vous rien à me commander pour votre ſervice ?

Have you nothing to command me wherein I may ſerve you ?

Je vous prie ſeulement de vous ſouvenir de moi ; car je ſuis entiérement à vous

I only deſire you to remember me, for I am yours entirely

Adieu, juſqu'au revoir

Adieu, till we meet again

Adieu, mon Cher.

Farewell, my Dear.

Recueil de Proverbes, *ou* Dires Communs, *qui ſe répondent exactement dans les deux Langues.*

A Collection of *Proverbs*, or *Common Sayings*, exactly anſwering one another in both Languages.

1. LE Sage entend à demi-mot
1. A *Word to the Wiſe*
2. Charité bien ordonnée commence par ſoi-même
2. *Charity begins at home*
3. Hors de vue, hors de ſouvenir
3. *Out of ſight, out of mind*
4. On oublie bien-tôt les Abſens
4. *Long abſent, ſoon forgotten*
5. Ce qui vient par la flute, s'en retourne par le tambour
5. *Lightly come, lightly go*; or *what's got over the Devil's Back, is ſpent under his belly*
6. Qui trop embraſſe, mal étreint
6. *All covet, all loſe*
7. La Convoitiſe rompt le ſac
7. *Covetouſneſs is the Root of all Evil*
8. La Chair eſt plus proche que la Chemiſe
8. *The Smock is nearer than the Petticoat*
9. Il n'eſt ſauce que d'appetit
9. *A good Stomach is the beſt Sauce*
10. De la main à la bouche ſe perd ſouvent la ſoupe
10. *Many things fall out between the Cup and the Lip*
11. Le Bien mal acquis ne profite jamais
11. *Goods ill gotten never proſper*
12. L'Argent fait tout
12. *Money commands all*
13. Mets-toi avec les Bons, & tu ſeras bon
13. *Keep honeſt Company, and honeſt thou ſhalt be*
14. Dis-moi qui tu hantes, & je te dirai qui tu es
14. *Tell me your Company, and I will tell you who you are*
15. Tel Maître, tel Valet
15. *Like Maſter like Man*

16. Chacun aime ſon Semblable
16, *Like loves like*

17. Une Hirondelle ne fait pas le Printems
17. *One Swallow makes no Summer*

18. Le Mal eſt pour celui qui le cherche
18. *Evil to him that Evil thinks*

19. Celui qui cherche le Péril, ne manque pas d'y périr
19. *Harm watch, harm catch*

20. Il n'y a point de bon Cheval qui ne bronche
20. *'Tis a good Horſe that never ſtumbles*

21. A quelque choſe Malheur eſt bon
21. *'Tis an ill wind that blows no Body good*

22 Il faut bien du tems, avant de connoître les Gens; *ou*, pour bien connoître un Homme, il faut avoir mangé un Muid de Sel avec lui
22. *A Man muſt eat a Peck of Salt with his Friend before he knows him*

23. Ne cherche point par la force, ce que tu peux àvoir de gré
23. *Never ſeek that by foul means, which thou canſt do by fair*

24. De deux Maux il faut éviter le pire
24. *Of two Evils chuſe the leaſt*

25. Entre deux Selles le Cul à terre
25. *Between two Stools the Breech falls to the Ground*

26. A bon jour bonne œuvre
26. *The better day the better deed*

27. Selon ta Bourſe, gouverne ta Bouche
27. *You muſt cut your Coat according to your Cloth*

28. Qui achete & vend, en ſa Bourſe le ſent
28. *He that buys and ſells; ſhall find the Gains in his Purſe*

29. Toutes Vérités ne ſont pas bonnes à dire
29. *The Truth is not to be ſpoken at all times*

30. L'Occaſion fait le Larron; *ou*, Abandon fait Larron
30. *Opportunity makes a Thief*; or, *faſt bind, faſt find*

31. Prens l'Occaſion aux cheveux, avant qu'elle tourne le dos
32. Un *Tien* vaut mieux que deux *Tu l'auras*
33. Le Moineau en la main vaut mieux que l'Oye qui vole
34. L'Adreſſe ſurmonte la Force
35. Ce qui eſt différé n'eſt pas perdu
36. Chaque Brebis avec ſa pareille
37. Le Miel n'eſt pas fait pour la gueule de l'Ane
38. Chacun meſure les autres à ſon Aune
39. La Patience eſt un reméde à tous Maux
40. Point d'Argent, point de Suiſſe
41. Qui ne ſe ſait pas ſervir de la Fortune quand elle vient, ne doit pas ſe plaindre quand elle s'en va
42. Qui s'attend au Hazard n'eſt pas trop aſſuré de dîner
43. C'eſt pour les Soucis d'autrui, qu'il en coûte la Vie à l'Ane
44. Un Rat eſt ſouvent auſſi bon qu'un Chat
45. Le Renard prêche aux Poules

31. *Take Opportunity by the forelock, before ſhe turns Tail*
32. *One hold faſt is better than two I'll give thee's*
33. *A bird in the Hand is worth two in the Buſh*
34. *Policy goes beyond Strength*
35. *All is not loſt that is delay'd*
36. *Every ſheep to her Mate*
37. *'Tis not for Aſſes to lick Honey*
38. *Every one meaſures other People's Corn by his own buſhel*
39. *Patience is a Plaiſter for all Sores*
40. *No Penny, no Pater Noſter*; or, *no longer pipe, no longer dance*
41. *He that will not when he may, when he fain would ſhall have nay*
42. *He that waits upon Fortune, is never ſure of a Dinner*
43. *He that meddles with another Man's Buſineſs, milks his Cow into a Sieve*
44. *A Rat is oftentimes as good as a Cat*
45. *The Devil rebukes Sin*

46. Pendant que les Chiens s'entregrondent, le Loup dévore la Brebis
47. Qui se fait Brebis, le Loup le mange; *ou*, Faites-vous Brebis, le Loup vous mangera
41. La Pêle se moque du Fourgon
49. Quand Dieu veut du bien à un Homme, il y paroît à sa Maison
50. C'est le Ventre qui fait aller les Pieds, & non pas les Pieds le Ventre
51. Où la Chévre est attachée, il faut qu'elle broute
52. Papier parle, quand les Hommes se taisent
53. Quand la Fortune est à la porte, il faut lui ouvrir sans la faire attendre
54. L'Occasion perdue ne se retrouve pas toujours
55. Il faut battre le Fer, pendant qu'il est chaud
56. Le Péril est dans le retardement
57. Si on te donne la Vache, cours y vite avec la corde
58. A donner & à prendre, on se peut aisément méprendre
59. Une chose bien commencée est à demi-achevée; *ou*, Château abba-

46. *Churchmen's Contention is the Devil's Harvest*
47. *Dawb your-self with Honey, and you'll never want Flies*
48. *The Pot calls the Kettle black Arse*
49. *When God intends a Man a Kindness, he comes to his House*
50. *'Tis the Belly that makes the Feet amble, and not the Feet the Belly*
51. *Where the Goat is ty'd she must brouze*
52. *Paper speaks, when Beards never wag*
53. *When fortune knocks, be sure to open the Door*
54. *An Opportunity lost, is not so soon regained*
55. *Strike the Iron while 'tis hot*
56. *Delay breeds Danger*
57. *When they give thee a Cow run and fetch a Halter*
58. *In giving and taking, there may be mistaking*
59. *A thing once begun is half ended, or, a House pull'd down is half built*

tu eſt à demi refait
60. Ne nous faiſons pas plus Bêtes que le Loup qui nous mange
61. Perſonne ne peut dire, je ne boirai jamais de cette Eau
62. L'Homme propoſe, & Dieu diſpoſe
63. Il faut prendre le tems comme il vient
64. Chacun eſt Ouvrier de ſa Fortune
65. Un malheur ne vient jamais ſeul
66. Il ne faut pas craindre de donner un Oeuf pour avoir uu Bœuf
67. Celui que Dieu aide, fait encore mieux que celui qui ſe léve matin
68. Fais ce que ton Maître te commande, & t'aſſieds à table auprès de lui
69. Sous un méchant manteau, il y a ſouvent un bon Buveur
70. Qui ne s'aventure, n'a ni Cheval ni Mule
71. Qui trop s'aventure, perd Cheval & Mule
72. Bon Avocat, mauvais Voiſin
73. C'eſt trop aimer, quand on en meurt
74. Qui aime Bertrand, aime ſon Chien
75. Qui prête à l'Ami perd

up again
60. *Let us not be more Beaſts than the Wolf that devours*
61. *There is no Man can ſay, I will never drink of this Water*
62. *Man propoſes, and God diſpoſes*
63. *We muſt take our Lot as it falls out*
64. *Every Man is the Architect of his own Fortune*
65. *One Misfortune comes upon the Neck of another*
66. *He's a Fool that will not give an Egg for an Ox*
67. *He whom God aſſiſts; does better than he that riſes betimes in the Morning*
68. *Do as thy Maſter commands thee, tho' it be to ſit at his Table*
69. *A tattered Cloak may cover a good Drinker*
70. *Nothing venture; nothing have*
71. *All covet; all loſe*
72. *A good Lawyer is a bad Neighbour*
73. *Love me little and love me long*
74. *Love me; love my Dog*
75. *I lent my Money to my*

au double

76. Le couard n'aura belle Amie

77. Chantez à l'Ane, & il vous fera des pets

78. Assez y a, si trop y a

79. Assez consent qui ne dit mot

80. Les Honneurs changent les Mœurs

81. Vive la Poule, encore qu'elle ait la Pepie

82. Argent comptant porte Medecine

83. La Guérison n'est pas si prompte que la Blessure

84. Chat échaudé craint l'Eau froide

85. Bonne Renommée vaut mieux que Ceinture dorée

86. Une Muraille blanche sert de Papier à un Fou

87. Chacun cherche son semblable

88. Les Foux font des Festins, & les Sages les mangent

89. Acquiers bonne renommée, & dors grasse matinée

90. Il fait bon pêcher en Eau trouble

Friend, I lost my Money and my Friend

76. *Faint Heart never won fair Lady*

77. *Claw a Churl by the Breech and he'll bewray you First*

78. *Too much of one thing is good for nothing*

79. *Silence gives consent*

80. *Honours change Manners*

81. *Let the Pullet live tho' it has got the Pip*

82. *Ready Money is as good as Physick*

83. *A Man is not so soon healed as hurt*

84. *A burnt Child dreads the Fire*

85. *A good Name is better than Riches*

86. *He's a Fool, and ever shall, that writes his Name upon a Wall*

87. *Birds of a Feather flock together*

88. *Fools make Feasts, and wise Men eat them*

89. *Get a good Name and go to sleep*, or *when a Man's Name is up, he may lye a bed*

90. *'Tis good fishing in muddled Water*

91. Il n'eſt que de pêcher en grande Eau
92. L'Oiſiveté eſt la ſource de tous Maux
93. Les Rois ont les mains longues
94. Peu de Bien, peu de Soin
95. Marie ton Fils quand tu voudras, mais ta Fille quand tu pourras
96. Pluſieurs Mains avancent l'Ouvrage
97. Néceſſité n'a point de Loi
98. Rien n'eſt impoſſible à celui qui a bonne envie
99. Nul ne ſçait ſi bien où le Soulier bleſſe, que celui qui le porte
100. Nouveaux Rois; Nouvelles Loix
101. Une Brebis galeuſe gâte tout le Troupeau
102. Service de grand n'eſt pas Héritage
103. Il n'eſt rien de plus orgueilleux, qu'un Riche qui a été gueux
104. Rouge ſoir & Blanc matin, c'eſt la Journée du Pélerin
105. Il n'eſt pire Eau que celle qui dort
106. Familiarité engendre mépris

91. *In the deepeſt Water is the beſt fiſhing*
92. *Idleneſs is the Root of all Evil*
93. *Kings have long Hands*
94. *Little Wealth, little Sorrow*
65. *Marry your Son when you will, but your Daughter when you can*
96. *Many Hands make light Work*
97. *Neceſſity has no Law*
98. *Nothing is impoſſible to a willing Mind*
99. *None knows ſo well where the Shoe pinches as he that wears it*
100. *New Lords, new Laws*
101. *One ſcabby Sheep mars the whole Flock*
102. *Service is no Inheritance*
100. *Set a Beggar on Horſeback and he'll ride a Gallop*
104. *The Evening red, and the Morning grey, is the ſign of a fair Day*
105. *The ſtill Sow ſucks up all the Draught*
106. *Familiarity bre s Contempt*

107. Faire d'une Pierre deux Coups
108. Il eſt bon d'avoir deux Cordes à ſon Arc
109. Ce qu'on aprend au Berceau, dure juſqu'au Tombeau
110. De l'Abondance du cœur la Bouche parle
111. Où il n'y a rien, le Roi perd ſes Droits
112. Qui veut battre ſon Chien, trouve aſſez des bâtons; *ou* Occaſion trouve, qui ſon Chien bat
113. Bonne Bête s'échauffe en mangeant
114. Le grand Bœuf aprend au petit à labourer
115. On a beau mener le Bœuf à l'Eau, s'il n'a ſoif
116. Aſſez boit qui a deuil: *ou*, Après tout deuil boit-on bien?
117. Le Faim chaſſe le Loup du Bois
118. Bon-gré mal-gré va le Prêtre au Séné
119. Bonne Mule, mauvaiſe Bête
120. La nuit tous Chats ſont gris
121. Qui trop ſe hâte en cheminant, en beau chemin ſe fourvoye,

107. *To kill two Birds with one Stone*
108. *'Tis good to have two Strings to one's Bow*
109. *What's bred in the Bone, will never out of the Fleſh*
110. *What the Heart thinks the Mouth ſpeaks*
111. *Where nothing is to be found the King loſes his Right*
112. *'Tis an eaſie Matter to find a Staff to beat a Dog*
113. *Quick at Work, quick at Meat*
114. *As the old Cock crows the young Cock learns*
115. *A man may lead his Horſe to water, but cannot make him drink unleſs he liſt*
116. *Sorrow is always dry*
117. *Hunger beats down Stone Walls*
118. *He muſt needs go whom the Devil drives*
119. *A good Houſewife commonly is no Sheep*
120. *In the Night all Cats are grey;* or, *Joan is as good as my Lady in the dark*
121. *Fair and ſoftly goes far*

Les dix Commandemens.

Ecoute Israël, je suis l'Eternel ton Dieu, qui t'a retiré du Pays d'Egypte, de la Maison de Servitude.

I. Commandement.

Tu n'auras point d'autres Dieux devant ma Face

II. Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune Ressemblance des Choses qui sont en haut dans les Cieux, ni ici bas sur la Terre, ni dans les Eaux sous la Terre. Tu ne te prosterneras point devant elles, & ne les serviras point. Car je suis l'Eternel ton Dieu, le Dieu fort, jaloux, & qui punis l'Iniquité des Peres sur les Enfans, à la troisiéme & quatriéme Génération de ceux qui me haïssent; Et qui fais miséricorde en mille Générations à ceux qui m'aiment, & à ceux qui gardent mes Commandemens.

III. Tu ne prendras point le Nom de l'Eternel ton Dieu en vain: car l'Eternel ne tiendra point pour

The ten Commandments.

I am the Lord thy God, which have brought thee out of the Land of Egypt, out of the House of bondage.

I. Commandment.

Thou shalt have no other Gods but me

II. Thou shalt not make to they-self any graven Image, nor the likeness, of any thing that is in Heaven above or on the Earth beneath or in the Waters under the Earth. Thou shalt not bow down to them nor worship them: For I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the Fathers upon the Children, unto the third and fourth Generation of them that hate me, and shew mercy unto thousands in them that love me, and keep my Commandments.

III. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltless

innocent celui qui aura pris ſon Nom en vain.

that taketh his Name in vain.

IV. Aye ſouvenance du Jour du repos, pour le ſanctifier. Tu travailleras Six Jours, & feras toute ton Oeuvre: mais le ſeptiéme Jour eſt le repos de l'Eternel ton Dieu. Tu ne feras aucune Oeuvre en ce Jour là, ni toi, ni ton Fils ni ta Fille, ni ton Serviteur, ni ta Servante, ni ton Bétail, ni ton Etranger qui eſt dans tes Portes, car en Six jours l'Eternel a fait les Cieux & la Terre & la Mer, & tout ce qui eſt en eux, & il s'eſt repoſé au Septiéme Jour: C'eſt pourquoi l'Eternel à béni le Jour du repos, & l'a ſanctifié

IV. Remember that thou keep holy the Sabbath-Day Six Days ſhalt thou labour, and do all that thou haſt to do; but the ſeventh Day is the Sabath of the Lord thy God. In it thou ſhalt do no manner of work thou, and thy Son, and thy Daughter, Man ſervant, and thy Maid ſervant, thy Cattle, and thy ſtranger that is within thy gates. For in ſix Days the Lord made Heaven and Earth, the Sea, and all that in them is, and reſted the ſeventh Day: wherefore the Lord bleſſed the ſeventh Day and hallowed it

V. Honore ton Pere & ta Mere, afin que tes Jours ſoyent prolongés ſur la Terre, que l'Eternel ton Dieu te donne.

V. Honour thy Father and thy Mother; that thy Days may be long in the land, which the Lord thy God giveth thee.

VI. Tu ne tueras point.

VI. Thou ſhalt not kill.

VII. Tu ne paillarderas point.

VII. Thou ſhalt not commit Adultery.

VIII. Tu ne déroberas point.

VIII. Thou ſhalt not ſteal

IX. Tu ne diras point faux témoignage contre ton Prochain

X. Tu ne convoiteras point la Maiſon de ton Prochain : tu ne convoiteras point la Femme de ton Prochain, ni ſon Serviteur, ni ſa Servante, ni ſon Bœuf ni ſon Ane, ni aucune choſe qui ſoit à ton Prochain

IX. *Thou ſhalt not bear falſe Witneſs againſt thy Neighbour.*

X. *Thou ſhalt not covet thy Neighbour's Houſe, thou ſhalt not covet thy Neighbour's Wife, nor his Servant, nor his Maid, nor his Ox, nor his Aſs, nor any thing that is his.*

L'Oraiſon Dominicale.

NOtre Pere qui es aux Cieux, Ton Nom ſoit ſanctifié. Ton Regne vienne. Ta Volonté ſoit faite en la Terre, comme au Ciel. Donne-nous aujourd'hui notre Pain quotidien. Pardonne nous nos Offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſés. Et ne nous induis point en tentation, mais nous délivre du Mal. Car à toi eſt le Regne, la Puiſſance, & la Gloire, aux Siécles des Siécles. *Amen.*

The Lords Prayers.

OUr Father which art in Heaven, hallowed be thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done on Earth, as it is in Heaven. Give us this Day our daily Bread. And forgive us our Trepaſſes, as we forgive them that treſpaſs againſt us. And lead us not into Temptation; but deliver us from Evil : For thine it the Kingdom, the Power and the Glory, for ever and ever. Amen.

Le Symbole des Apôtres.

JE crois en Dieu le Pere Tout-puiſſant, Créateur du Ciel & de la Terre : Et en Jeſus-Chriſt ſon Fils

The Apoſtles Creed.

I Believe in God the Father Almighty, Maker of Heaven and Earth, and in Jeſus-Chriſt his only Son

hique notre Seigneur ; qui a été conçu du Saint-Esprit ; né de la Vierge Marie ; il a souffert sous Ponce Pilate ; il a été crucifié, mort & enseveli ; il est descendu aux Enfers. Le troisiéme jour il est ressuscité des Morts. Il est monté aux Cieux. Il est assis à la Dextre de Dieu le Pere Tout-puissant. Et de-là il viendra juger les Vivans & les Morts. Je crois au Saint-Esprit, la Sainte Eglise Universelle, la Communion des Saints, la Remission des Péchés, la Resurrection de la Chair, & la Vie Eternelle. *Amen.*

our Lord ; who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate ; was crucified, dead and buried ; he discended into Hell. The Third Day he rose again from the Dead. He ascended into Heaven, and sits on the Right Hand of God the Father Almighty ; from thence he shall come to judge the Quick and the Dead. I believe in the Holy Ghost ; the Holy Catholick Church the Communion of Saints, the Forgiveness of Sins, the Resurrection of the Body, and the Life everlasting. Amen.

FIN.

De l'Imprimerie de J. CHARDON.

APPROBATION.

J'Ai lu par ordre de Monſeigneur le Chancelier, *la Grammaire Angloiſe de Boyer*, & j'ai cru qu'on pouvoit en permettre une nouvelle édition. A Paris le 25 Novembre 1744.

DU RESNEL.

PRIVILEGE DU ROY.

LOUIS, par la grace de Dieu, Roi de France & de Navarre; A nos amés & féaux Conſeillers, les Gens tenans nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand-Conſeil, Prévôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans Civils & autres nos Juſticiers qu'il appartiendra, SALUT: Notre amé ANTOINE-CLAUDE BRIASSON, Libraire à Paris, ancien Adjoint de ſa Communauté, nous a fait expoſer qu'il déſireroit faire réimprimer & donner au Public des Livres qui ont pour titre, *Theâtre Italien ancien & nouveau*, *Parodies*, *Pieces détachées*, *Traité des Preſcriptions*, *de l'Aliénation des Biens d'Egliſe & des Dixmes*, *par M. F. J. Dunot*, *Œuvres de M. Clermont*, *Grammaire Angloiſe de Boyer*; s'il nous plaiſoit lui accorder nos Lettres de Privilége pour ce néceſſaires. A CES CAUSES, voulant favorablement traiter l'Expoſant, Nous lui avons permis & permettons par ces Préſentes de faire réimprimer leſdits Livres autant de fois que bon lui ſemblera, & de les vendre, faire vendre & débiter par tout notre Royaume pendant le temps de *neuf* années conſécutives, à compter du jour de la date des Préſentes. Faiſons défenſes à tous Imprimeurs-Libraires, & autres Perſonnes de quelque qualité & condition qu'elles ſoient, d'en introduire d'impreſſion étrangere dans aucun lieu de no-

tre obéiſſance ; comme auſſi d'imprimer ou faire imprimer, vendre, faire vendre, débiter, ni contrefaire leſdits Livres, ni d'en faire aucuns extraits ſous quelque prétexte que ce ſoit d'augmentation, correction, changement, ou autres ſans la permiſſion expreſſe & par écrit dudit Expoſant ou de ceux qui auront droit de lui, à peine de confiſcation des exemplaires contrefaits, de trois mille livres d'amende contre chacun des contrevenans dont un tiers à nous, un tiers à l'Hôtel-Dieu de Paris, & l'autre tiers audit Expoſant ou à celui qui aura droit de lui, & de tous dépens, dommages & intérêts ; à la charge que ces Préſentes ſeront enregiſtrées tout au long ſur le Regiſtre de la Communauté des Imprimeurs & Libraires de Paris dans trois mois de la date d'icelles, que la réimpreſſion deſdits Livres ſera faite dans notre Royaume & non ailleurs, en bon papier & beaux caracteres conformément à la feuille imprimée attachée pour modele ſous le contreſcel des Preſentes ; que l'impétrant ſe conformera en tout aux Réglemens de la Librairie, & notamment à celui du 10 Avril 1725, qu'avant de les expoſer en vente, les imprimés qui auront ſervi de copie à la réimpreſſion deſdits Livres, ſeront remis dans le même état où l'Approbation y aura été donnée ês mains de notre très-cher & féal Chevalier Chancelier de France le Sieur DE LA MOIGNON, & qu'il en ſera enſuite remis deux exemplaires de chacun dans notre Bibliotheque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, un dans celle de notredit très-cher & féal Chevalier Chancelier de France le S^r DE LA MOIGNON, & un dans celle de notre très-cher & féal Chevalier Garde des Sceaux de France le Sieur DEMACHAULT, Commandeur de nos ordres, le tout à peine de nullité des Preſentes : Du contenu deſquelles vous mandons & enjoignons de faire jouir ledit Expoſant & ſes ayans cauſes, pleinement & paiſiblement, ſans ſouffrir qu'il leur ſoit fait aucun trouble ou empêchement ; Voulons que la copie des préſentes qui ſera imprimée

au long au commencement ou à la fin desdits Livres, soit tenue pour duemenr signifiée, & qu'aux copies collationnées par l'un de nos amés & féaux Conseillers-Secretaires, foi soit ajoutée comme à l'original. Commandons au premier notre Huissier ou Sergent sur ce requis, de faire pour l'exécurion d'icelles, tous actes requis & nécessaires sans demander autre permission, & nonobstant clameur de Haro, charte Normande & Lettres à ce contraires : CAR tel est notre plaisir. Donné à Fontainebleau le quatriéme jour du mois de Novembre, l'an de grace mil sept cens cinquante-deux, & de notre Regne le trente-huitiéme. Par le Roy en son Conseil.

Signé, SAINSON.

Je déclare avoir cédé à Monsieur David l'aîné, Adjoint, la moitié au présent Privilége en ce qui concerne la *Grammaire Angloise de Boyer*, me réservant tous les autres Ouvrages en entier. A Paris ce 6e Novembre 1752.

BRIASSON.

Registré, ensemble la Cession ci-derriere, sur le Registre treize de la Chambre Royale des Libraires & Imprimeurs de Paris N°. 63. fol. 41. conformément aux anciens Réglemens confirmés par celui du 28 Février 1723. A Paris le 7 Novembre 1752.

Signé, J. HERISSANT, *Adjoint.*

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Miège, Guy, / Boyer, Abel / Flint, Mather

Grammaire Angloise-Françoise Contenant Une Instruction claire & aisée pour acquérir en peu de tems, l'usage de l'Anglois ; Et enrichie de Regles fondamentales & succinctes, pour le parler purement, d'un Vocabulaire assez ample, & des Phrases les plus familieres ; Enfin de Dialogues utiles

Paris 1756

L.g.sept. 41
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10582224-4